



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
471 C 44



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
471 C.44



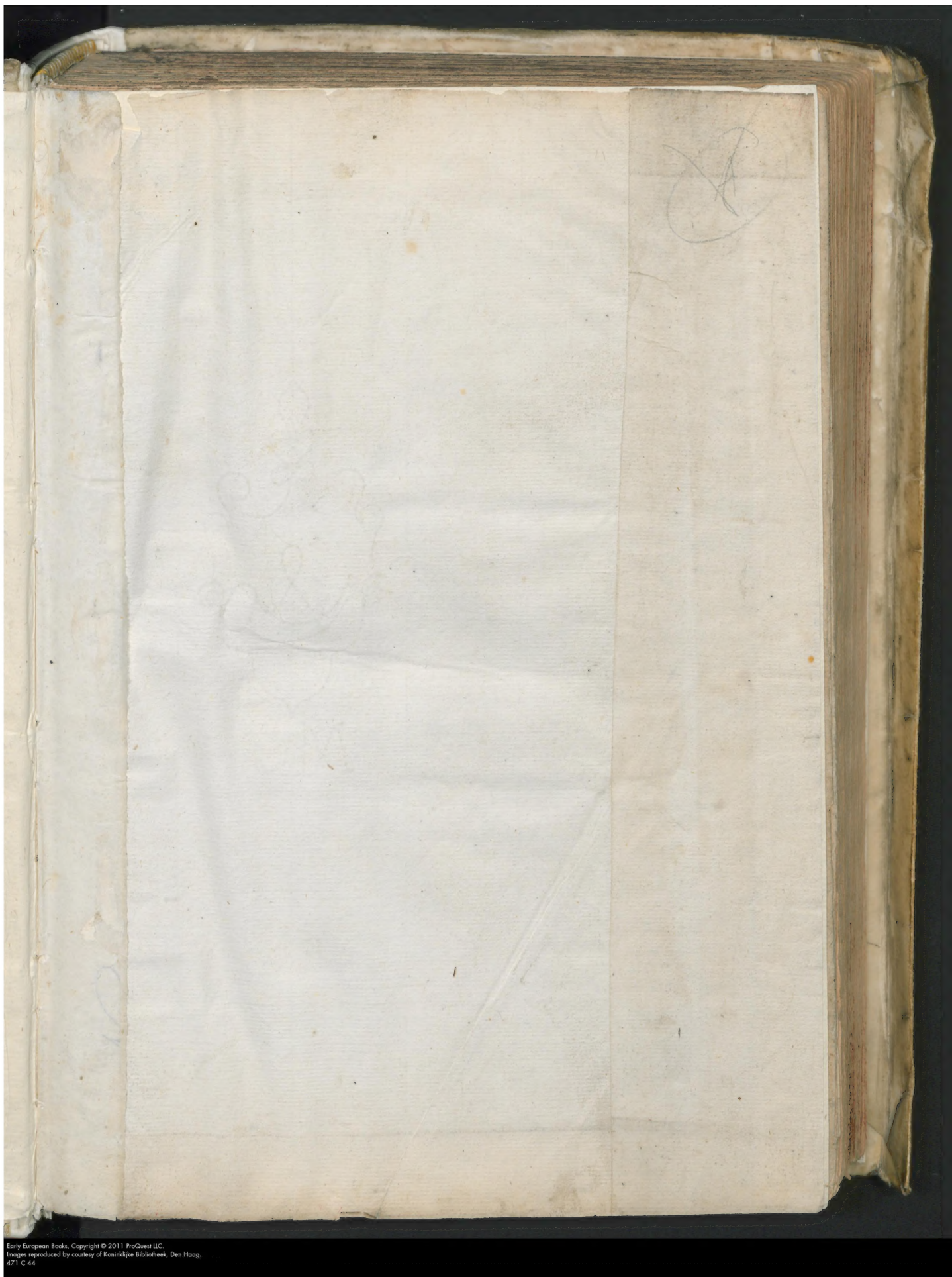
Early European Books. Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
471 C 44

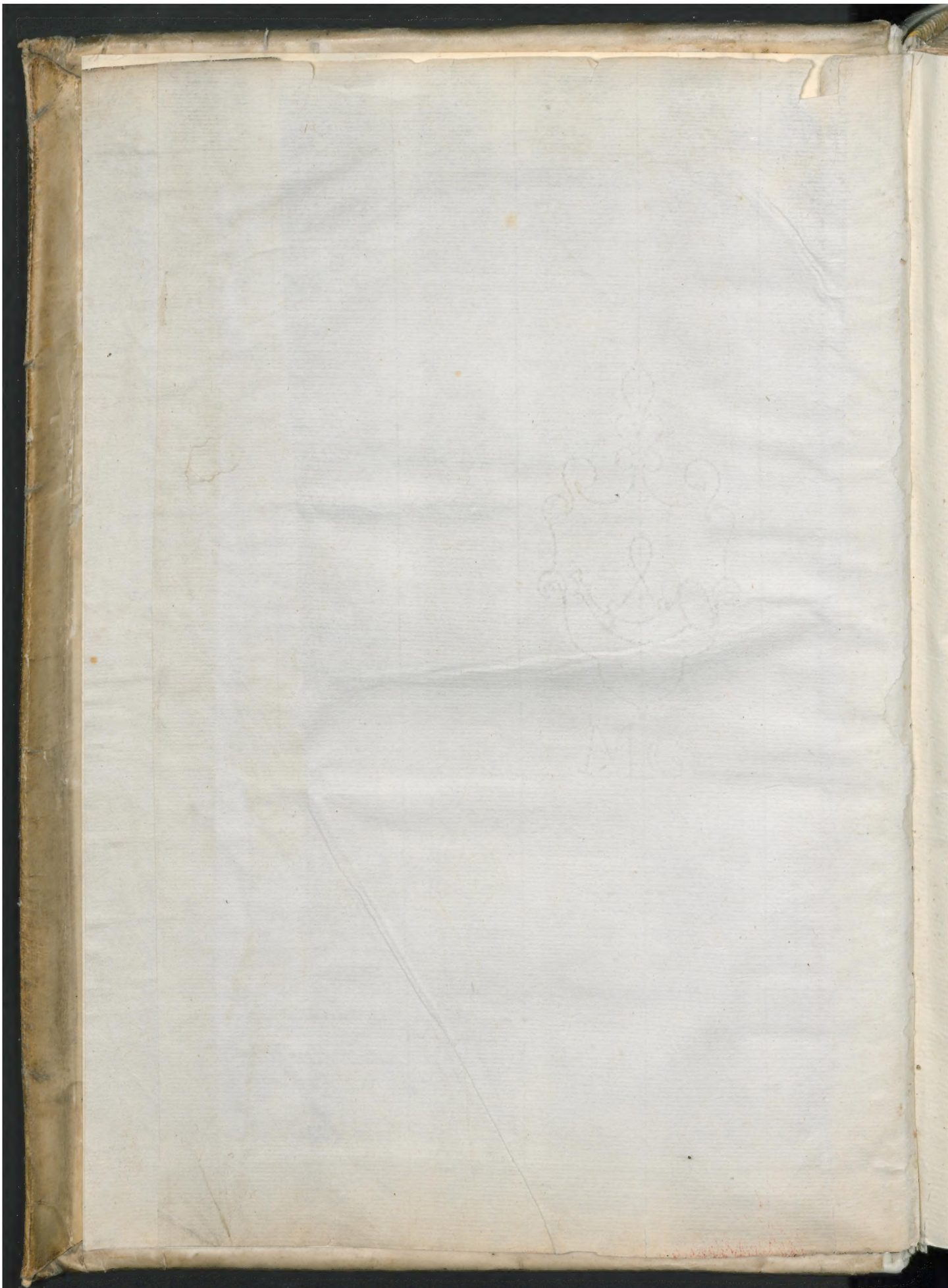
JOSEPH TEMPLE,

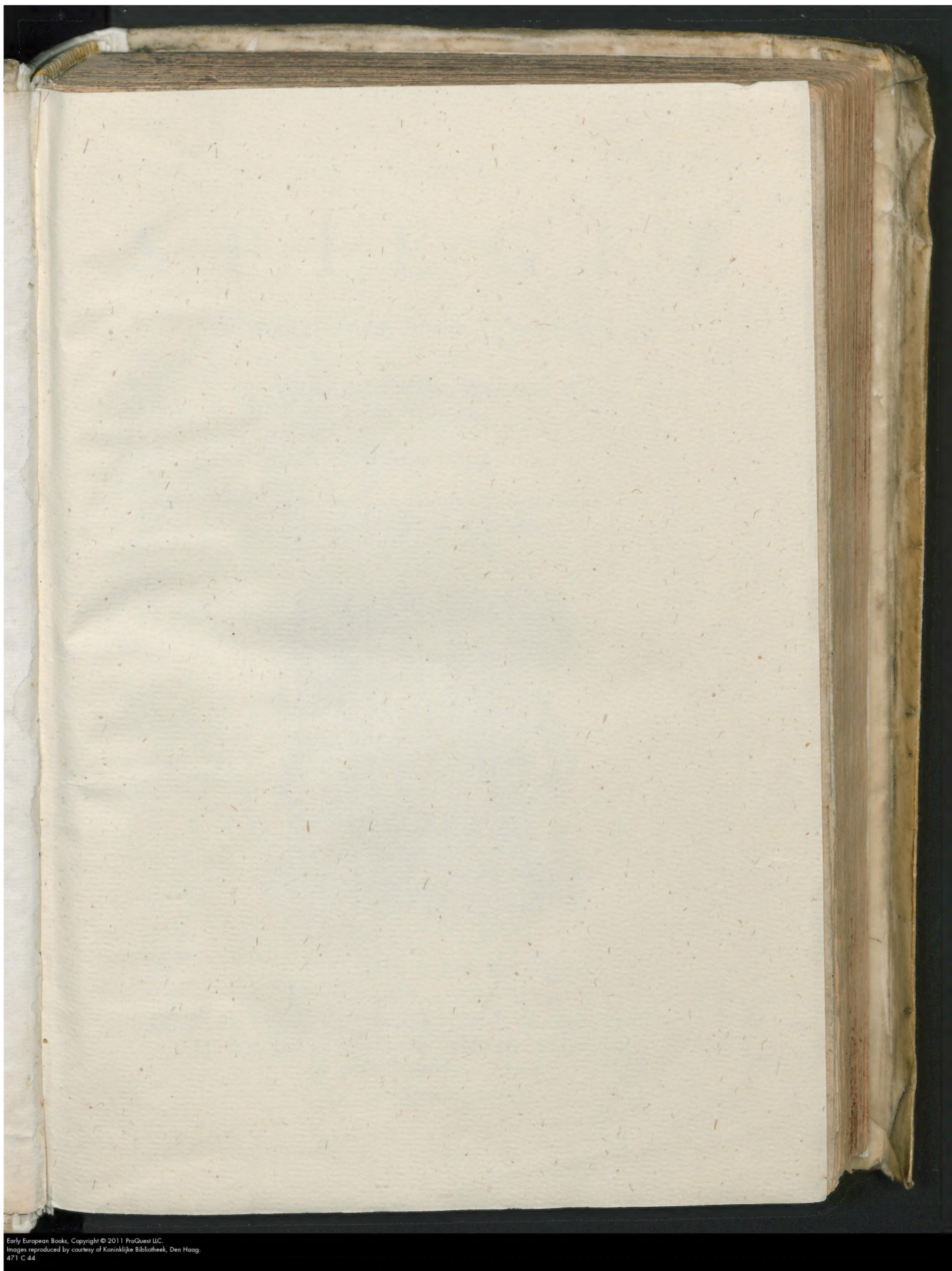
Palmerston House,

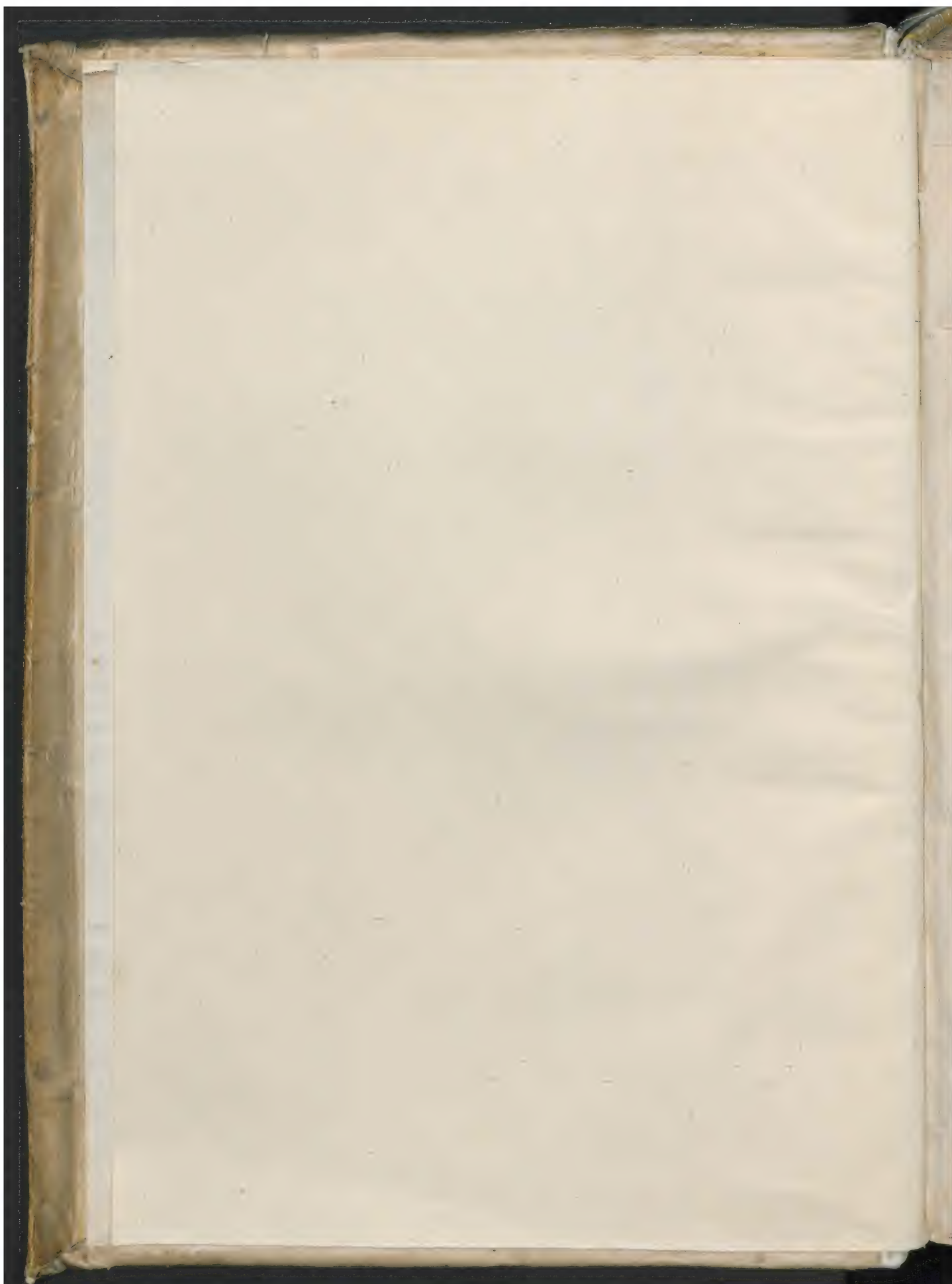
De Grey Street,

HULL.









382673.

I. CATS

SPIEGEL

Vanden Ouden ende Nieuwen Tijd.

Vannieu overfien, vermeerderd,
en verbeterd.

Derden Druck.

Elck spiegle hem felven.



TOT DORDRECHT,

Ghedrukt by *Hedrick van Esch*, Boeck-drucker, vvoonende
in't Hof, in de Druckerij van de Maecht van Dordrecht;
vor *Matthijs Havins*. 1635.

Met Privilegie voor 15. Iaren.

Is te letten,

D At op dit vverck Privilegie is ghegeven by de Hoogh-
mogende Heeren Staten Generael der vereenighde Ne-
der-landen, voor den tijt van vijftien jaren: binnen welcken
niemant directelick ofte indirectelick, in't geheel ofte ten deele,
in't groot ofte in't kleyn, in eenigerley tale en vermach het selve
nae te drucken, ofte doen drucken, te verkoopen, ofte elders na-
gedruckt in de vereenighde Provincien te biengen, ende al-daer
te verkoopen, sonder daer toe te hebben consint van den Autheur,
ofte syns actie hebbende; op de verbeurte vande selve na-gedruckte
exemplaren, ende daer-en-boven van de somme van ses hondert
gulden, soo menighmael als bevonden sal vverden desen con-
trarie ghedaen te vvesen, soo veel by den verkooper, als by den
drucker te verbeuren: alles t' appliceren so als naerder by de voorsz.
Privilegie is uyt-gedruckt, waer toe dese tegenwoordige haer is
dragende: zijnde 't selve Privilegie door list van de wel-ghede
Heeren Staten Generael ghedaen op-maken in der bester
me, ende by den griffier van hare Hooghnog. onder-teyckent.







V O O R - R E D E N .

DE wijle, gunstige Leser, dat Nuttigheyt en Vermakelickheyt te samen gevoegt, van outs de gansche werelt deur syn geacht geweest als twee faucen om alle dingen smakelick te maken: ende dat ick eenigen tijdt herwaerts voor hebbe ghehad, om (naer myn kranck vermogen) de liefhebbers onser tale van tijt tot tijt yet sulcx toe te schicken dat aen de selve tot beyde ghelijckelick aen-leydinge mochte geven; soo en hebbe ick tot diē eynde voor ditmael niet beters konnē voort-brengen, als het werck dat u hedē wert vertoont: bestaende in een nieuwe versamelinghe van oude spreek-woordē en by-spreucken, uyt veelderhande talen en tijden met op-merckinge gekosen, en den loop van 's menschen leven bescheydentlick toe-gepast. Omme waer van den naeukeurigen leser, (tot beter gebruyck van alles) wat naerder t'onder-rechten, soo vinde ick goet soo wel over de Nuttigheyt als Vermakelickheyt van de byspreucken en spreek-woorden in 't ghe-

* 2 meen,

V O O R - R E D E N .

^a De eerste spreek-
woorden zijn ontleent
ende genomē uyt de
Spreekē der Wijs-
sen / ofte uyt den aert
van de gebiertē / ofte
uyt de eyschappē
van eenighe natien /
ofte uyt eenige ghe-
denckwerdige ghe-
schiedenisse / ofte an-
dere soodanighe by-
sondere sake : gelijk
sulcx betuygen Eras-
mus, Thomas Buoni,
en andere vermaerde
schryvers.

*I Proverbi sono
quelle perfectissime
regole, che ci am-
mastrano nel corso
della vita humana,
&c. Thom. Buoni
ne' Prov. Ital.*

^b Wat is het (segdt
Salomon) dat ghe-
schiet is ? eben het
selve dat gheschieden
sal. Wat is het dat
men ghedaen heeft ?
eben het selve dat men
doen sal. Daer en
geschiet niet nieuws
ouder der sonne. *Ecc.*
*1. 2. Certum est illud
Thucydidis, Donec ea-
dem hominum natu-
ra manet, similia mul-
ta accidunt.*

^c Fit, nescio quomo-
do, ut sententia pro-
verbio quasi vibrata
feriat acius auditoris
animum, & aculeos
quosdam cogitatio-
nū relinquat infixos
Erasmi. Vid. Eccles. 12.

*17. Proverbiorum oratoribus maximus usus, cum illa magnā ex parte nihil aliud sint, quam vete-
rum sapientum dicta: ut non modò ijs ad ornandum uti liceat oratori, sed etiam inde pondus acce-
dat orationi; quod ipsum & Aristoteles tradidit. Vassini Orat. Inst. lib. 4. cap. 4.*

meen, ende op de gestalte van dit werck
in't bysonder, by maniere van voor-re-
den, wat te seggen. Aengaende voor
eerst de Nuttigheyt ende Vermakelick-
heyt van de spreek-woorden in't ghe-
meen, soo wil ick den gunstigen leser
kortelick vijf bysondere nuttigheden,
ende even soo veel vermakelijckheden
van de selve, als met den vinger, aenwij-
sen. Belangende de Nuttigheden, dient
aen-gemerckt 1. Dat by-spreekken en-
de spreek-woorden (wesende als over-
ghebleven voncken van de hoogh-dra-
vende wijsheyt der voor-vaderen van
d'eerste werelt^a) zyn gewisse leer-mee-
sters van den loop des levens, aenwijsen-
de uyt oude onder-vindinghe, hoe in
nieuwe ghevalen yder sich heeft te dra-
gen.^b 2. Datse, mits de spitse haerder
scherpheyte, krachtelick door-dringen
in de gemoederē der menschen, latende
in de selve als sekere weer-haken, dien-
stigh tot op-weckinghe van dieper be-
denckeninghe, als wel voor eerst daer in
scheente schuylen.^c 3. Datse gheheel

dien-

V O O R - R E D E N .

dienstigh zyn om oude , ende selfs oock uyt-heemsche schrijvers grondelick te verstaen , die andersins op veel plaetsen duyster en onsmakelick bevonden werden. ^d 4. Datse de rechte eygenschap- pen ende ingeboren aert van de natien ende volcken (uyt de welcke de selve haren oorspronck trecken) sonderlinge wel uyt-drucken , ende aen den leser le- vendigh vertoonē. ^e 5. Datse niet alleen tot verwackeringhe des verstants, maer sonderlinge tot een rechte gesetheyt en vromigheyt des levens, in een kort be- grijp van woorden , een goeden wegh banen. ^f Belangende de Vermakelick- heyt van de by-spreucken en spreek- woorden, d'ervarentheyt spreekt selfs 1. Datse een reden vergieren als gesaeyde peerlen, ende inder waerheyt bevonden worden te wesen even die gulde appelen in silvere schalen, daer de wijse man van gewaegt, *Prov.* 25. 11. § 2. Datse gansch bevalligh zyn om hare kortheyts wille , ende mitsdien recht bequaem om ont- houden te werden, hebbende ondertuf- schen in sich den ganschen keest van de wijste boecken , zynde mitsdien be-

✱

3

quaem

d Vid. Erasmi in præ-
fatione Chiliad.

e In proverb. inveni-
as pigmenta Hispani-
cæ argutiæ, Thuscæ
altiloquentiæ, Galli-
cæ Veneris, Germani-
ci imperus. &c.
Scal. ad Cardan. Exerc.
294.

f Spreek-woorden
(septer een Hoogh-
duytsch schryver) zijn
als de kern van een
reden / daer uyt wat
meer beeltijds ver-
staen / als geseyt wert:
behelsende menigh-
mael in twee ofte
drie woorden ghe-
noeghsaem een ghe-
heele predicatie.

g Sono di tanta ec-
cellentia gli prover-
bi, che si diligente-
mente osserveremo
tutte le lingue o
Greche, o Latine, o
altre più straniere;
troveremo niuna
tra quelle essere cho-
non risplenda del-
l'ornamento di e-
quelli: poscia che
appaiano gli pro-
verbi detti inven-
tati da gl' huomini
più sagi, i quali sot-
to amabile oscurità,
o pur sotto velamenti
d'ingegnose trasla-
zioni illustrano, quasi
chiare stelle, la com-
muni favella;

onde non solo ador-
nano ogni lingua,
ma anuvivano ogni
ragionamento, o
grave, o familiare,
o domestico, o publi-
co, o privato. Tho-
malo Buoni. d.
prevat. Prov.

^h Wepnige spzech-
woorden door een
scherp-sinnige hoort-
heyt gaen dichmael
te boven/ en zijn be-
quamer tot leeringe
als gesele en groote
boechē: engelych de
sonne met een kleyn
straeltjen dichmael
een duyster hol ver-
licht (schoon het sel-
ve verre is gelegen)
soo konnen oock de
spzech-woorden uyt
het verstant de duy-
sternisse van onwe-
tenheyt verduyden/
en de ware dencht
daer in besten. *Typot
de Symbol.*

ⁱ De woorden der
wijzen zijn spieffen
en nagelen / *Salom
Eccles. 22. 11.*

Hinc Ciceroni Salin-
dicta. Anglis,
Pointed speeches.

Ahjs, Mucrones ver-
borum, & proverbialia
esse sententias vibā-
tes, ubi mordax illud
Verum, quo imbe-
cilliores facile offē-
duntur, suavi quo-
dam temperamento
diluitur.

^k Les Proverbes signifēt,
ce que le lecteur voudra.

Ana quippe arque
alia est ejusdem rei
interpretatio. *Livius*
Gelijch als de s. hil-
der wil / so moet
St. Augustin de dyacl-
stehen.

V O O R - R E D E N.

quaem om gebruyckt te werden tot fin-
spreucken ende op-schriftē in velt-teyc-
kens, glasen, gebouwen, en diergelijcke
gelegentheden meer. ^h 3. Datse de bij-
tende waerheyt (die in haer eygen ghe-
stalte by 't meerendeel der menschen
veeltijts niet ten besten en wort op-ge-
nomen) met eē verbloemde om-reden
tot in het binnenste der gemoederen be-
hendelick indringen. ⁱ 4. Datse geheel
buygsaem en reckelick zynde tot veel-
derley sake, oock verscheyden van aert
wesende, met groot vernoegē van hoor-
ders ende lesers, ghevoegelick konnen
werden verdraeyt, en tot andere ghele-
gentheden van saken merckelickē kon-
nen werdē uyt-gebreyt. ^k 5. Datse door
eē aengename duysterheyt sonderlinge
bevalligh zyn, en wat anders in den
sichijn, wat anders na de waerheyt in sich
hebben waer van de leser naderhant het
rechte wit en oogherck komende te
treffen, placht in syn ghemoet een son-
derlingh vernoegen t'ontfangen; niet
ongelijck den genen die onder de dichte
bladeren een schoonen tros druyven,
nae lange soecken, eyndelick komt te

ont-

V O O R - R E D E N .

ontdecken. ^l De bevindinghe leert ons dat veel dingen beter aert hebben alsse niet ten vollen gesien, maer eeniger-maten bewimpelt en over-schaduwet ons voor-komen: 'twelck *Toppæa*, de Keyserinne, wel verstaende (ghelijck van de selve getuyght wert) was gewoon haer niet te laten sien, als soo wat bedeckt, en als in een schaduwe, om het gesichte der om-standers niet te versadigen. ^m De by-spreucken dan en de spreek-woorden bevonden zynde te wesen van soodanigen nuttigheyt ende vermaeck, als voren is gheseyt; soo en is niet te verwonderen dat de beste, wijste, oudste, ende aentienlickste van alle volcken en tijden met de selve oyt veel hebben op gehad. Men vint dat niet alleenlick de voor-treffelickste onder de Heydensche Philosophen, als *Aristoteles*, *Cleanthes*, *Chrysippus*, *Aristides*, *Zenodorus*, *Didymus*, *Theophrastus*, *Milo*, *Diogenianus*, en oock andere meer, de selve versamelt ende veel ghebruyckt hebben, maer oock dat de voornaemste onder de gene die den waren God waerlick hebben gekent, soo Koningen, Propheten, als Apostelen,

jac

^l Proverbium est sermo acutus rem manifestam obscuritate tegens. Vide Typot. de Symb. Thomof. Buoni, Eras. & alios.

Nicolao Zegero, viro apprime erudito, eorum sunt proverbialia quæ hæc tria complectuntur; Vt apud complures sint celebrata jactataque: ut scito quopiam figuræ alicujus involucri, aut certe erudito aliquo Laconismo discernantur a sermone communi: ac denique, ut salutarē contineant sententiam.

Julius Scaliger paræmiā censet esse orationem vulgatam, allegoricam, sive alludentem. Hadrianus Junius, orationē vulgō in usu habitam, allegoricē aliquid innuentem.

Theophylactus orationem oblique & occulte, atque omnino collatione quadam aliquid, quod proponeret, ostendentem.

Synefius orationem, quæ sententiæ dignitatem habens ac antiquitatem è Philologia depromptam, gravem plane obtutum lectori exhibeat.

Vid. D. Gerard. Vossium Orat. Inst. lib. 4. cap. 4.

^m Ne fatiaret aspectum inquit Tacitus; vel quia sic decebat.

V O O R - R E D E N.

in Huc pertinent hæc,
& alia:

*Vbicadaver, ibi aquila.
Canis ad vomitum. &
similia, quæ vide in
Adagijs veteris &
novi Testamenti
Martini Delrio.*

in Bensira ab Ebraeis
inter præcos sapientes
numeratur, & nepos
Jeremiæ Prophætæ
fuisse creditur. Ita
Paulus Fagius epist.
ad Gasparum Helde-
linum.

o Philosophus quidam
interrogatus, quid-
nam hic in optimis
numeraret? optimè
respondit; Quod
maximè commune
est. *Bucherus in Gno-
mol. præfat.*

o Summæ authorita-
tis esse debet, in quod
uno ore plurimæ cõ-
sentiunt gentes, *Cicer.*
Prudentia ex sapien-
tium sententijs prophe-
tiam vaticinatur.
*Christoph. Besoldus axi-
om. phil.*

ja de eenige Sone Gods, even de Heere
Christus selfs, ^m hier van werck hebben
gemaect, ende niet veronweerdigt de
selve in hare schriften ende redenen, na
geleghenthey, te vermengen: behalven
dat de machtighste koningh van Israël,
ende met een de wijste man die oyt was,
daer van met opset heeft gheschreven;
gelijck mede doet *Jesus Syrach*, ende van
gelijckẽ *Bensira*, wiens groot-vader (soo
geloofst wert) is gheweest de Propheet
Jeremias, ⁿ en dit alles op seer goede gron-
den, ende om bysondere redenẽ. Want
isset van ghewichte te houden dat een
wijs man seyt; veel meer dat veel wijse
seggẽ, noch meer dat de wijste van veel
landen seggen, noch meer dat de wijste
van de gansche werelt seggen, ende dan
noch boven al, dat alle de wijste van tijt
tot tijt, ende met tusschen-loop van veel
tijden en eeuwen een-stemmelick heb-
ben geseyt, en gestadelick noch blijven
seggende. o Sprecck-woorden (seyter
een) zyn dochters vande langh-duerige
onder-vindinge, zyn als beproeft gout,
jae als enckele Gods spraken. p Sprecck-
woorden hebben behouden, ende (tot
dese

V O O R - R E D E N .

deſe onſe eeuwetoē) over-gebracht het gene dat noch metale pilaren, noch ghehouwe ſarcken , noch harde marmerteenen , van den knagenden tant des alverteerenden tijds hebben kunnen bewaren . ¶ Spreeck-woorden doen onſien in de voorige ende tegenwoordige werelt , ja dickwils meer als de oude ſelfoyt daer in hebben geſien : want gelijk een dwergh , verheven zynde op de ſchouderen van een reus , verder ſiet als de reus ſelfs ; inſgelijcx onſe eeuwetoē (hoe wel minder in hooge wetenſchap als de oude) geholpē (boven de wijsheyt der voor-vaderen) met eygen onder-vindinghe , ſiet en ſeyt dickwils meer als de outheyt ſelfs te voren heeft gedaen . Al het welcke by my over-wogen en in-geſien weſende , ſoo hebbe ick geoordeelt dienſtighe te weſen in onſen tijt ende tale aen de inwoonders deſes lants mede yet wat van dingen deſer ſtoffe in handen te geven , en daerom en hebbe ick niet in't ghemeen by een gheraeyt alderhande ſpreeck-woorden ſonder onderscheyt ; maer alleen de gene die , bovē de eygenſchap van een ſoete verbloemingetoē , yet

* *

die-

p Publici rumor's authoritas est instar oraculi.

Non omnino de nihilo est quod publico sermone circumferatur. Hesiod.

Publicus rumor nunquam ferè frustra. August.

Omnium consensus, naturæ vox est. Cicero.

I proverbii sono tutti provati.

Gemeene roep heeft veel wat waers.

I proverbii non sono da farsene beffe.

Gemeen geruchte is ſelden gelogen.

q Syrach 8. 9. 10.

Ne meſpriſe point les propos des anciens ſages , mais entre-tien-toy en leur ſages ſentences. Car tu apprendras d'eux doctrine , & ſage jugemēt , & le moyen pour faire ſervice au prince.

Tels propos aſſaiſonnez par divers âges & experiences , apprennent les nouvelles du monde , les moyens pour ſ'y conduire , & la voye pour en ſortir.

V O O R - R E D E N .

dienende tot leere ende verbeteringe in
haer zyn hebbende. Boecken (myns
oordeels) behoore te wesen gelijk een
van de oude wilde dat de maeltijde sou-
den zyn, achtende die de beste niet, in
de welke men een tijt langh gansch uyt-
gelaten vrolick was geweest, ende daer
men veel gegeten en gedronckē hadde,
waer van men dan noch des anderen
daeghs in mage ofte hooft groote pijnē
komt te gevoelen; maer wel de sodani-
ghe, daer van men de beste smake eerst
des daeghs daer aen gewaer wert, door
het herkauwē van de goede tafel-reden
aldaer voor-gevallen. Ick wensche dat
al het gene de gemeente om te lesen in
handen wert gegeven sodanigh ware,
dat de leser niet eenigh ongesouten ver-
maeck daer door werde aen-gebracht;
maer sonderlinge dat een yder naer het
lesen sich in eenigen deele t'elcken ver-
betert mochte vinden, ende alsoo een
goede na-smake (hem ten besten) daer
van mochte behouden; en om dier oor-
sake wille hebbe ick my in dese gedient
van leerfame spreucken beyde uyt oude
ende nieuwe talen, uyt de welke (nae
myn

V O O R - R E D E N .

myn gevoelen) kunnen werden af-ge-
 nomen treffelicke gront-regels van ver-
 fcheyden stoffe, die in dē loop des levens
 alderhande menschen konnē dienstigh
 zyn. Insgelick hebbe ick goet gevondē
 (tot meerder licht en nuttigheyt van
 den leser) in de ordre van dit werck te
 volgen den ghewoonlicken loop van
 's menschen leven, ten eynde een yder,
 naer syn ghelegentheyt, spoedelick en
 sonder lange soecken syn gerief daer in
 soude mogen vinden. Ick hebbe van
 gelijcke de hooft stucken van de selve
 gesocht te verlustigen door de Neder-
 landtsche dicht-konste : ende alsoo de
 Poësie te rechte by de oudē wert geseyt
 te zyn een sprekende schilderije, ende
 de schilderije aen d'ander zyde een swij-
 gende Poësie; soo hebbe ick het voorz.
 werck mede doen vergieren door de
 schilder-konst : waer in, onder andere,
 daer op mede is acht genomē (om door
 de veranderinghe den leser des te meer
 vermakelickheyts aē te doen) dat veel-
 tijts de kleedinge en het wesen selfs van
 de figueren zyn ghestelt na de tale van
 het spreek-woort, daer op het beeldt

V O O R - R E D E N .

slaet, zynde op een Spaens, Italiaens, Frans, ofte ander spreek-woort ghepast een Spaensche, Italiaensche, ofte Fransche kleedinghe en wesen, soo veel de kunste heeft willen geven; in voegē dat hier de wijsheyt van oude en nieuwe volcken niet alleen gelesen, maer oock eeniger-maten gesien kan werdē. Waer by dan noch komt dat onder elck hoofstuck zyn gevoeght eenighe over-eenstemmende spreek-woordē van andere volcken op die stoffe passende, op dat de eendracht en ghelijckheyt van oordeel van verscheyde natien, in een en het selve leer-stuck t'samen komende, te beter by den leser ghevat, en van meerder gewichte geacht mochte werdē. ^r Ten lesten hebbe ick mede goet gevonden op verscheyde plaetsen menighte van spreek-woorden hier by te voeghen in haer oorspronckelicke tale, ten eynde (elcke sprake in haer selven een bysonderen aert hebbende) de leser de talen verstaende, des te beter de rechte geur en eygenschap van de spreuckē en spraken soude mogen in-nemen. ^s Siet dan hier, goet-gunstige leser, in't korte myn oogh-

^r Quid probabilius, quam quod nemo nō dicit? quid. verisimilius, quam quod tot nationum consensus, velut idē suffragium, comprobavit? Ciccr.

V O O R - R E D E N.

oogh-merc in dit tegenwoordig werck,
het welcke sodanig is dat eē yder tot syn
eygen gebruyck het selve vā tijt tot tijt
kā vermeerderen met de by spreuckē en
spreeck-woorden die hy hier en daer sal
mogen hooren of lesen; tot hoedanige
vermeerderingh dies te meerder stoffe is,
vermits ick, nu een geruymen tijt met
verscheyde sakē (boven myn gewoon-
lick beroep) besigh zynde geweest, hier
toe niet en hebbe konnē brengē sodani-
gen vlijt en tijt als wel noodig soude zyn
geweest. Doch hier noch werdende by-
gebracht sodanige vermeerderinge, als
voren is geseyt, soo vertrouwe ick vaste-
lick dat metter tijt uyt dit werck soude
mogen ontstaen een lieffelicke honigh-
raet te samen ghebracht ende gewracht
uyt de beste bloemen van oude en nieu-
we schrijvers, smakelick voor alle mon-
den die niet geheel onsmakelick en zyn;
in voegen dat het selve sal kunnen die-
nen d'onwetende tot onderwijfinge, de
wijse tot ouderhout, de kinderen tot
leere, de jongelingen tot breydels, den
ouderdom tot vermaeck, ende alle men-
schē in 't gemeen tot een SPIEGEL

* * 3

der

s Habent hoc peculi-
are pleraque prover-
bia, ut in eā linguā
sonare possulent, in
quā nata sunt: quod
si in alienum sermo-
nem demigrarint,
multum gratiæ dece-
dat. Quemadmodum
sunt & vina quædam,
quæ recusent expor-
tari, nec germanam
saporis gratiam reti-
neant, nisi in his locis
in quibus proveniunt.

Eras. Cui consonum
est quod ait magnus ille
magni filij pater, Iul.
Cæs. Scaliger de Subtilis.
ad Card. Exer. 294.

Sic itaque censeo. Ve-
nere propriā, quæque
nativo cuiusque lin-
guæ decore foveri sen-
tentias quædam, sub-
nixæque certis, ut ita
dicam, idiomatissimi
sultoris sustineri:

quas in aliam quasi
coloniam si deducas;
ijdem sanè sint cives,
gratiā pristinā com-
mendationis nō reti-
nebunt. Hoc ita pro-
fecto demum est, at-
que si frenum impo-
nas bovi. *Vid. seqq.*

V O O R - R E D E N .

der Waerheyt. Duyt ons voornemen
ten besten, geniet onsen arbeyt, weerde
Lants-genooten, en weest gegroet van

uwen gansch dienst-plichtigen

J A C O B C A T S.

Aen den Leser.

*Meynt yemans desen boeck te langh of groot te wesen,
Die mach, indien hy wil, alleen maer vveynigh lesen;
Een reden, sonder meer, een regel vvel gevat,
Een spreucke, vveerde vrient, is hier een groote schat.
Soo ghy daerom dit vverck mischien eens quaemt te koopen,
Wilt oock het minste vvoort niet haestigh over-loopen:
Herkant, eer dat ghy swelght; stockt niet, geliick een vwaet:
Maer denckt meer, als ghy leest, en leest meer, alser staet.*

E C C L. 12. 13.

Les propos des sages sont comme aiguillons.

*Hier is vvat plomps, hier is vvat scherps,
Hier is vvat lafs, hier is vvat serps,
Hier is vvat kroms, hier is vvat rechts,
Hier is vvat goets, hier is vvat slechts,
Hier is vvat van de middel-maet;
Weet dat het soo met Boecken gaet.*

V E R -

VERKLARINGE

op de Titel-plaet.

Tot verstant van de Titel-printe dient ghelet dat **PRV-**
DENTIA, dat is **VV**ijsheyt, geseten tuschen **RATTO**
en **MEMORIA**, dat is, Reden en Geheuchenis, een goede
spreuke bedacht hebbende, geeft de selve over aen hare **Vrien-**
dinne de Reden, om die in **v**aat naerder, achtinghe te nemen.
Reden, de spreuke goet windende, langtse aen Geheuchenis
hare gespeule, ende die **v**ederom aen den **Tijt**: de welcke den
omme-loop der Iaren ghebruyckende tot een spiegel, voor syn
dochter de **V**aerheyt, ende bevindende de spreucken aen haer
vv el te gelijcken, laet toe dat de Fame de selve mach voeren al
vvaer menschen vvaonen; en daer uyt vvert ten lesten een
Spiegel van de Ouden ende Nieuwen **Tijt**, vvesende de rechte
Spiegel der **V**aerheyt. Spiegelt u daer in Leser, en
vaert vv el.

HESIODVS.

Φημι δ' εἰς πάμπαν ἀπόλλυται, ὥτινα πολλοὶ
 λαοὶ Φημίζουσιν, θεὸς κῆρ ἐστὶ καὶ αὐτῇ.

MARTIALIS.

Non hic Centauros, non Gorgonas, Harpyiasque
 Invenies; hominem pagina nostra sapit.

Hier moet de leser doen, gelijk de kieckens drincken,
 Dat is op yder vvoort een lange vvijle dincken:
 Hier moet de leser doen gelijk het schaepjen eet,
 Dat nimmermeer en svvaelght, als na den derden bees.

In-

In-hout ende ordre van't jegenvvordige
vverck.

Het eerste deel begrijpt de Opvoedinge van kinderen, door
spreek-vwoorden, sinne-spreucken, gedichten ende platen aen-
gheuefen: Jongelingen en haer bedrijf, Reys-lesse, ende de
spreek-vwoorden daer toe dienende, soo te water als te lande; van
gelijke de Iacht, Peerden, Honden, en diergelijke: als mede
t'belyst van Eerlicke vryagie, Bedrogene onteerde vrysters,
Overspeelsters, lichte Vrouwen, veroude Maeghden, en de
gene die haer kans verkeken hebben: en ten lesten Liefdes
Kort-sprake. *Welck is een kort begryp van allerley minne-plichten.*

*Het tweede deel hout in, de gront-regels voor gehoude lieden van
Huyselicke saken, winste, verlies, sparen, verteeren, gasten
nooden; grooten of kleynen staet houden, met veel gedenck-
vveerdige spreucken van verscheyde natien op die en diergelijke ghe-
legentheden.*

*Het derde deel ombelst, Saken van state, ampten, officien,
plichten van Prinçen, ende personen van hoogen state,
losheyt van menselijke saken, Christelijke bedenckingen,
sinne-spreucken, den ouderdom, swackheden en siekten
rakende; menighe van bemerckingen, roerende de onderhoudinghe
van de gesontheit: en ten lesten bedenckelicke spreucken, nopen-
de het eynde alles vleesch.*

S E N E C A.

In eodem prato bos herbam quaerit, canis
leporem, ciconia lacertam.

Aen den Leser.

'Tis met die Roeck alsoo gestelt
Als met een ruym en open velt;
De koeje pluckter voedsaem gras;
De byen honigh ende vvas:
De kickvorsch winter jeughdigh lis,
Den eyvaer een hagedis:
De seugh die vvroeter vvortels yst,
De mensch die leester heylsaem kruyt:
De spin die syghter haer fenijn;
Het aes is nae de monden zyn.

Rami

Rami correcti rectificantur ; trabs minimè.



Jonck rÿs is te buigen / maer geen oude boomen.

NAdien ick stoffe soeck om my een huys te bouwven ,
 Soo vvil ick defen boom ter aerden neder-houvven :
 Het is een keestigh hout , maer vry al vvat te krom ;
 Dies poogh ick defen balck te buygen anders om .
 Maer schoon ick dien omvangh met hondert taye vvissen ,
 Soo moet ick evenvvvel mijn vvit en hope missen :
 Hy is te vvonder hardt , en al te byster steegh ;
 Dus blijft hy in den stant , ghelijck hy certijts pleegh .

*De man op
 de ladder
 staende .
 spreeckt .*

A

Doch

Doch, t'vvijl ick besigh staē, soo hoor ick van beneden
 Een onvervachte stem, een onbekende reden;
 Een (ick en vveet niet vyie) let op het geen ick doe,
 En roept met luyder stem my dese lesse toe:
 Ey! vvaerom dit beslagh ontrent veroude basten?
 Hoort, macker, dit gevvas heeft al te steege quaften,
 Daer is geen rechten aen, dus, lieve, zijdy vvijs,
 Verlaet den ouden tronck en buyght het jeughdigh rijs:
 Maer duyt dit niet alleen op raecuvve boom-gevvassen,
 Het kan oock boven al op uvve kinders passen;
 Hoort, Vaders van het huys, de jeught, de teere jeught
 Dient van den eersten af gebogen tot de deught.

Tegenwoordigh spreek-woort is
 genomen uit de Arabische spreuc-
 ken onlangs te samen vergadert ende
 overgeset door den tael-geleerden D. Er-
 penium ghewesen Professor in de hooge-
 Schole van Lepden: het selve spreek-
 woort hermaent alle ouders ende voog-
 den / dat niet als de jonge jaren zijn be-
 quaet tot onderwysinge; ende dat daer-
 om de selve tot dien eynde dienen waer-
 genomen. Hier op heeft ghesien Iesus
 Sprach cap. 30. 12. Buyget (sept hy)
 u kind den hals, terwyl het noch jonck is, op dat
 het niet hartneckigh en vvorde. Veel spreek-
 woorden onser eenwen komen in woo-
 den ofte in sin / ofte oock dicwils in be-
 de / hier mede over een: de francoisen
 seggen als Scaliger betuyght) genoegh-
 saem met de selve woorden:

Frans. *Vieil arbre malaisé à redresser.*

Hoogd. *Al te baume seind bôf zu biegen.*

Al te hunden bôf bandig zu machet.

*Ech moech zeinlich frummen das ein guter
 hach sol werden.*

Ital. *Fin che la pianta é tenera beso-
 gno drizzarla.*

Nederl. *Terwijl het rijst swach is / moet men't
 buygen.*

*'Tmoet vzoegh krommen dat een goe-
 de reep worden sal.*

*'Tis quaet oude honden aen banden te
 leggen.*

*Men mach syn oude schoenen verwer-
 pen / maer niet syn oude seken.*

De hen is / als haer wen is.

Ghewoonte maecteelt.

*Wat heeft gheleert de jonger man
 Dat hanght hem al syn leven an.*

Quae wennis / quae schennis.

Nutritura passa natura. Ital.

*Della matina si cognosce il bu-
 on giorno.*

*L'haver cura de putti
 Non è mestier de tutti.* Ital.

Tagyri adeth gaiet mischkhindur. Turck.

*.i. Mutare consuetudinem dif-
 ficillimum.*

*Γέροντα δ' ὀρθῶν φλαῖρον, ὅς νέος Αἰθίοψ
 πέσος.*

.i. Erigere durum est, qui ca-
dit juvenis, senem.

Lat. Annosam arborem transplanta-
re. eodem sensu adagium refertur
ab Erasmo.

Virg. 2. Adeo à teneris consuefcere mul-
Georg. tum est.

Horat. Quo semel est imbuta recens,
servabit odorem Testa diu.

Cicero. Ut sementem feceris ita & me-
tes.

Petron. Vestes vinctas diutiùs ruga con-
fiscit.

Vulgar. Vrit maturè quod vult urtica
manere.
Psittacus senex negligit feru-
lam.

Frans. Ce que le poulain prend en jeunesse.
Il le continue en vicillesse:
Et ce que prend à la domture,
Il le maintient tant qu'il dure.

Nouriture passe nature.

ce que Plutarque a doctement de-
monstre par des raisons, & par des
exemples, au Traicté Comment il
faut nourrir les enfans.

Lo que en la leche se mama
En la mortaja se derrama.

Spaens.

.i. Ce qu'on tette avec le lait
au suaire se respond.

.i. Dure jusques à la mort.

Castigar vieja, y espulgar pellow, Spaens.
dos revancos son.

.i. Chastier une vieille & espucer
un pelisson, deux folies ces sont.

Frans.

Mon enfant, appren doctrine de ta Syrach 6.
jeunesse, & tu trouveras sagesse qui te
durera jusqu'à ce que tu auras les cha-
veux blancs.

As tu des enfans, instrui les, & leur Syrach 7.
plove le col des leur jeunesse.

23.

Laet ons dan besluyten, ende seggen:

Tervvijkhet rijs is jonck en swack,
En heeft niet eenen harden tack,
Tervvijkhet spruytje buygen kan,
Soo moet een neerstigh bogert-man
Het boomken leyden metter hant,
Het boomken houden in den bant;
Ten eynde dattet sonder boght
Ter voller hooghte komen moght.

Leyt, vrient, en leert u vveerde kint
Soo haest syn eerste jeught begint;
VVant kromt het dan, en recht ghy't niet;
Soo ist een eeuwig huys-verdriet.

A ij

Pomme

Pomme pourrie gaste sa compagnie.



**Een rotten appel in de mande
Maect oock het gawe fruct te sehande.**

*Het appel-
vrijf
spreekt.*

Schoon kint, die menigmael hier neerstigh komt geloopē
Om eenigh boom-gevas van my te mogen koopen,
Ick moet nu danckbaer zijn, en brengen aen den dagh
Dat u en uvvs gelijk ten goede dienen mach.
Ick ben een oude vrou, en hebbe lange jaren
Met fruyten om-gegaen, met fruyten om-gevaren;
En onder dit beslagh soo heb ick yet gesien
Dat aen de teere jeught ten goeden kan gediē.

Daer

Opvoedinghe van kinderen.

Daer mach geen rotte peer in onse manden vvesen,
 En vvatter niet en deught dat dienter uyt gelesen;
 VVant isser yet geblutst, of andersins besmet,
 'Tis seker dat het quaet sich veerdigh overset.
 Ist niet een selfaem dingh! veel hondert gave peeren
 En konnen noyt het rot uyt eenen appel vveeren;
 Maer isser slechts een vrucht in eenigh deel geschent,
 Die treckt tot haer bederf al vvatter is ontrent.
 Een druif, die vunstigh is, die kan een tros bederven,
 Een schaep dat vyerigh is, dat doet een kudde sterven,
 Een brant-aer in den schoof besmet het gansche zaet;
 So vruchtbaer, vveerde maegt, so vruchtbaer is het quaet.
 VVel, zijt ghy dan geneygt om niet als goet te leeren,
 VVilt boos en dertel volck van u geselschap keeren;
 VVant hoe dat schoon gevvas is van een sachter aert,
 Hoe dattet lichter sinet, en naeuver dient bevvaert.

G *Viciardin* in syn boeck het welck hy
 syn *Vyren van vermaeck* genoet heeft/
 seyd: datter is een sonderlinge en vaste
 kunste om penants innerlicken aert en
 eygen wesen sekerlyck te kennen/ en dat
 (soo hy aldaer verclaert) indien men
 neerstelijck let met wat geselschap hy
 veeltijts omme gaet:

Want twee van eenen aert
 Die zijn terstont ghepaert.

als *Cicero* inden persoon van *Cato* eertijts
 seyde / dewyle de nature altyt na haers
 ghelijcke is hellende; en daerom seyt het
Spaens spreek-woort seer wel op dese
 ghelegentheyt:

Di me con quien iras,
 Dizir te he lo que haras.

Seght ons met wie dat ghy verkeert,
 Soo heb ick uwen aert gheleert.

Quaet geselschap te schoutwen is daer-
 om een van de noodighste saken in de
 opvoedinge der jonckheyt: en hoe scha-

delick het selve is / kan onder andere daer
 uyt werden afghenomen / dat *David*
 een man nae Gods herte/ en *Salomon*
 de wyfste van alle *Dozzen* / beyde dese
 materie de eerste plaetse in hare schrif-
 ten hebben ghegeven. *David* in synen
 eersten *Psalm* / en *Salomon* in 't eerste
Capittel syner *Sproucken*: waer mede
 de spreek-woorde van alle natien over-
 een komen / als hier nae te sien is.

Handelt ghy 't peck,
 Ghy krught een vleck.

Brebis rongneuse
Fait l'autre tignense.

Frans.

One rotten scheepe wil marre a Engels.
 whole flocke.

La mancana podrida
Pierde a su compannia.

Spaens.

Vnica prava pecus inficit omne Lat.
pecus.

A 3

Dum

- Ovid. Dum spectāt lafos oculi, laeduntur & ipsi. En la casa del alboguero, todos Spaens. son albogueros. .i.
- Juvenal. — Grex totus in agris
Sat. 2. Vnius scabie cadit, & porrigne porci:
Vvague conspectā livorem ducit ab uvā. A la maison du fluteur, tous sont ioii- Frans. curs de flustes.
- Ital. Chi prattica co' lupo, impara à urlare. Chi dorme co' cani, si lieva con Ital. le pudci.
- Hoogd. Wer unter den wolffen ist / muß mit ihnen heulen. Qui se couche avec des chiens, se leve Frans. avec les puce.
- Nederl. Ein reudig schaf mache die gantze heerde reudig. Dimmi con chi tu vai, Ital. E sapra quel che tu fai.
- Nederl. Een schurft schaep maechter veel. Malignus comes quamvis can- Lat. dido & simplici rubiginem su- am affricat.
- Nederl. Die by de kreupelen woont / leert hinc-
ken. Qui ambulat in sole coloratur, Senec. etfi aliud agat.
- Nederl. Duple gronden bederven de kabele. Tempora & loca semper aliquid Cicer. contagij aspergunt.
- Nederl. Die met den goeden omme gaet /
En acht ick nopt mijn leven quaet :
En die met quade veel verkeert /
En heb ick nopt vooz goet ge-eert.
Daermen mee verkeert /
Doztinen mee ghe-eert.
- Griecx. Κακοῖς ὀμιλῶν καὺτος ἐκέρση κα-
νός. Chi va al mulin, l'infarina. Ital. Chi ha mal vicin, ha mal matin. Chi tocca la pece, s'imbratta le mani.
- .i. Malos frequentans ipse & evades malus. La mala compagnia è quella che mena gli huomini alla forza.
- Spaens. Allegate a los buenos, y seras vno dellos. D. Chrysostomus in hanc sententiam. Natura rerum sic est, ut quoties Lat. bonus malo conjungitur, non ex bono malus melioretur, sed ex malo bonus contaminetur. Sic unum pomum malum facile centum bona corrumpit : at centum bona nunquam unum corruptum efficient bonum.
- Frans. Accoste toi de gens de bien, & tu en seras du nombre.
- Spaens. El herrero y su dinero todo es negro.
- Frans. Le forgeron & son denier tout est noir.
- Siet van dese materie meer / by dese na-volgende : Prov. 13. 20. Syrach. 7. 2. Richter. Axiom. Oecon. 168. & seqq. Ovis

Ovis ovem sequitur.

Dwaelter een schaep upt de baen /
Hondert salder qualick gaen.

WAer oyt een schaep springt uytten bocht,
En geeft hem in de ruyme locht,
Daer vvorter stracx al meer getelt,
Die poogen naer het open velt;
Soo datmen haest den ganschē hoop
Siet hier en ginder op den loop.

Besiet hoe vruchtbaer is het quaet
Het vint terstont een mede-maet.
VWie doeter oyt een malle greep,
Die niet en heeft haer nae-gesleep?
En vvaer doch is een grilligh man;
Die niet syn aenhangh maken kan?
VVel, kinders, vvie ghy vvesen meught
Dit raect voor al u svvacke jeught.
Dus hoet u voor een quae gespeul;
VVant eenen dvvaes die maeckter veul.

Declar. 3.
adag. 3.

Dit spreek-woort is by D. Drusium
duyt het Hebzeusch ghenomen / en
wozt gepast op de gene die yet sien doe /
en sonder oordeel het selve nae volghen:
gelijck de schapen (slechte ende eenbou-
dige dieren wesende /) gemeenlyck doe /
het welck mede niemant soo seer als de
kinderen eygen is: des oock in onse tale
diergelijcke spreek-woorden te vinden
zyn / als hier en elders te sien is.

Nederl. **A**lffer een schaep ober de post is / soo
volgender vele.

Waer een hout aenghepist heeft / daer
volgster meer.

Een geck maeckter veel.

Todos somos locos, los unos de
los otros. .i.

Spaens

Tous sommes fols les uns des autres.

Wp leeren geck zijn van malskand'ren;
Want eenen sot die maeckt den and'ren.

Frans.

Vn tristo ne fa cento.

Ital.

Ein scholck macht den andern.

Holland.

Waar

Waer dat de slangh'thooft in kan dringen,
Daer falſe 't gansche lijf in wringen.



De vader
ſprecks.

Koom hier, mijn vveerde kint, ick moet u heden leeren
Hoe ghy u domme jeught ſult mogen over-heeren:
Koom hier, ſtae nevens my, en let op dit geval,
Dat ick u, tot bericht, voor oogen ſtellen ſal.
Siet, vvaer de gladde ſlangh den kop vveet in te vvringen,
Daer vveetſe ſtracx het lijf ten vollen in te dringen:

Let

Let vry, let op het stuck, het hoofd dat maeckt de baen,
 En vvaer dat ingangh krijgth daer is geen houvven aen.
 In alle slim bejagh, in alle quade saken,
 Daer moet een teere ziel den aenvangh leeren staken;
 VVeert, lieve, vveert het vviet, en doot het boose kruyt,
 Eer dattet verder gae, en eer het vvijder spruyt.
 De boom, die ons bedeckt, en nu begint te bloeyen,
 VWas maer een enckel rijs, doen hy begon te groeyen;
 En noch soo vvaft hy voort; en soo hy langer staet
 Soo sult ghy vruchten sien, en in de vrucht het zaet.
 Ghy dan, die zijt geneyght om in de tucht te leven,
 VVacht u van aen het quaet den eersten voet te geven;
 » Hy valt, eylaes ! hy valt, tot in de vuylste lust,
 » Die van den eersten af haer voncken niet en bluft.

Nederl. **V**an den boot raecht men in het
 schip.

Frans. *Da petit vient on au grand.*

Petite estincelle engendre grand feu.

Nederl. **V**an een boncke brandt het huys.

De Basiliscus moet in 't eybertreden
 worden.

Lat. **P**rincipijs obsta.

Venienti occurrere morbo.

Periculosum est canem intestina
 gustare.

Satius est initijs mederi, quàm
 post causam vulneratam reme-
 dium quærere.

Flamma fumo proxima.

De parvâ scintilla magnum sæ-
 pe incendium.

Pravis assuescite sermonibus est
 via ad rem ipsam.

Bovem tollet, qui vitulum su-
 stulerit.

Hoogd. **W**en man den reuffel in die Kirchen last
 kommen/ soo will er gar auff den almer.

En quaden sin /
 Steypt in 't begin.

Nederl.

En iedes ding muß ein anfang haben.

Hoogd.

Mit den nesteln fehet man an zu spielen.

Plerumque quælibet res inno- Lat.
 centi mente respicitur; sed in ip-
 so aspectu animus concupiscen-
 tiæ gladio confoditur: non enim
 David Vriæ conjugem studiose
 aspexit, quia concupierat; sed
 potius concupivit, quia incautè
 aspexit. *Gregorius.*

A scaglione à scaglione si sale la scala. Ital.

Allenxsesportjës raecht in 't op de ladder. Nederl.

De bequenna centella gran ho- Spaens.
 guera.

Een nagel doet wel een hoef-pfer ver- Nederl.
 liesen/ een hoef-pfer het peert/twelch
 dan wel den rijpter doet sneuvelen.

*Fui devant le pechè, comme devant Frans.
 un serpent; car si tu en approches, il te
 mordra.* Syr. ar.
 2.

B

Wan

Van man die sauw kützelt / soo legt sie sich im dreck .



Kraent de seugh in haren neck /
'Tbeest gaet leggen in den dreck .

MEt kinders , diemen heeft geteelt ,
En dient niet alle-tijt gespeelt ;
VVant schoon men die ten hooghsten mint ,
En boven maten heeft gesint ,

Noch

Opvoedinghe van kinderen.

11

Noch kan het efter niet bestaen
Hen ongetucht te laten gaen;
VVant Ouders van te fachten mont
Zijn voor de jonckheyt ongefont.

Men hout dat meest de kinders zijn
Gelijck een mack en vveeligh svviijn,
Dat soo men't troetelt in den neck,
Gaet leggen midden in den dreck;
Dus soo ghy tracht nae deught en eer,
En streelt u kinders niet te seer.

Lat. **B**landa patrum segnes facit
indulgentia natos.

Terent. Omnes deteriores sumus licētiā.

Monendi amici saepe sunt, & ob-
Cicer. jurgandi: & hæc accipienda
sunt amicè, cum benevolè fiāt.

Hoogd. Besser ein sawrsehender freund / denn ein
lachender feind.

Lat. Sic habendum, nullam in amici-
Cicer. tijs pestem esse majorē quā
blanditias & assentionem.

Nederl. Dit heeft men dickmael onderbonden /
Van sachte meesters vuple wonden.

Hoogd. Danck heb die ruyt
Sie machet die kinder guet.

Frans. Mere trop piteuse
Fait fille tigneuse.

Lat. Plerosque ego parentes vidi qui-
bus amor nimius, ne amarent,
Plaut. causa extitit.

*Sed providè, & cum judicio castigan-
dos liberos monet proverbium
Hispanicum.*

Il ninno & il mulo in culo. ✓ Spaens.

Nunca hizo galardó con allegria,
ni execution con colera.

.i. Ne fais guerdon estant allaigre, ny
chastie avec courroux.

Comme un cheval qu'on ne domte Frans.
point, devient fier; ainsi l'enfant Syrach 30
auquel on laisse tout faire, devient 8. 9.
rebelle.

Amignotte ton enfant, & il te donne-
ra maint effroy: ioüe toy avec luy
& il te contristera: ne ri point a-
vec luy de peur d'en estre marri, &
de grincer les dents à la fin.

Voyez Syrach 30. 1. Prov. 13. 24.
Item 23. 13.

B ij

Elck



De on-
de man
spreekt.

GHy die het aerdigh glas, dat by de jonge vrouwen
Een spiegel vwort genaemt, zijt besich aē te schouvvē,
Let vry op u gestel, u hayr en gansch gelaet,
Let vry hoe u het oogh, en al het vvelen staet,
Doch geeft u niet alleen om uvven doeck te schicken,
Of om gekroont te zijn met bloemen ende stricken,
Maer let op u gemoet, oock onder dit beslagh;
En leert dat uvve jeught ten goeden dienen mach:

Soo

Soo u de spiegel seyt dat uvve vvangen bloosen,
En fris en jeughdigh zyn, gelijk als verse rosen,
Vtanden als yvoir, u lippen t'eenemael
Gelijk het Indisch lack, of als het root corael;
Soo gaet van stonden aen bereyden uvve finnen,
Om mede schoone glans in uvven geeft te vvinnen:
Geeft u geheele kracht gansch over aen de deught,
Op dat ghy binnen selfs in schoonheyt blincken meugt:
Spreekt dus tot u gemoet: Sal't niet een schande yvesen
Soo maer dit buyte-vel in ons en vvort gepresen?
Sal't niet een herten-leet aen al de vrienden zyn,
Indien vvy maer alleen en hangen aen den schijn?
Neen,neen,mijn vveerde ziel, vvy moeten verder poogē;
VVy moeten hooger sien als op den lust der oogen:
VVy moeten schoone zyn, en dat aen alle kant,
Iae tot de gronden selfs, gelijk een diamant.
Zyn in het tegendeel u leden soo geschapen,
Dat van u, door het oogh, geen lust en is te rapen;
Soo spreekt met u gemoet, en maect een vast verbont,
Op dat ghy door den geest u schade boeten kont:
Gaet oeffent u verstant in alle goede seden,
Gaet oeffent uvven mont in alle vvijsē reden.
Gaet ciert het innigh schoon, dat is het beste deel,
Dat is voor uvve jeught een edel hals-juvveel.
Men vinter menighmael die sonder schoone vvangen,
Die sonder vvitte vervv, der menschen herte vangen:
» De deught, de reyne deught, is vvonder lief-getal:
» De deught, de vvare deught, is verre boven al.

Kent u selven.

Twee aenmerckingen op 't ghebruyck van Spiegels.

Eerste aenmerckinge.

Het ware niet ondienstigh / nae den raet van eenighe / dat alle Schoolmeesters / ende andere die haer werck maken vande jonckheyt te onderwijfen / veeltyts een Spiegel byder handt hadden / om daer mede te doen / gelijkmen hout dat Socrates t'anderē tijden soude gedaen hebben. De selve (soo geseyt wort) hadde vooz een ghelwoonte spieleerlinge veeltyts aen te manē sich diemael te spiegelen / en sich bebindende van schoone gestalte te wesen / datse als dan niet alle middelen soude betrachten / ten eynde sy lieden door haer innerlijke schoonheyt haren uytwendighen staet souden ghelijck mogen wesen; en ingeballe permaent sich mismaecht quame te bebinden / dat de soodanige neersigheyt soude aentwenden dat hy syne uytwendighe leelijckheyt niet inwendighe aen genaeemheyt soude sien te boeten.

*Socratis doctrinam expressit Ovidius
Epist. Sapph.*

Lat. Si mihi difficilis formam natura negavit;
Ingenio formæ damna rependo meæ.

Idem. Art. 1.

Iam molire animum qui durer, & astrue
formam;
Solut ad extremos permanet ille rogos.

Idem ibid.

Non formosus erat, sed erat facundus
Vlysses;
Et ramen æquoreas torisit amore Deas.

Tweede aenmerckinge.

Het ghebruyck van de Spiegels is dienstigh vooz de jonckheyt / ten eynde als hier boven is gheseyt: vooz den ouderdom / om de gruse haren / rimpels / ende andere veranderingen in

syn ghedaente dagelijc te moghen aenmercken / sonderlingh een afbeeldt syner jonckheyt daer by hebbende / om door dien middel syn dagen te leeren tellen / en wijs te worden.

Kent u selven.

Nederl.

Le miroir n'est point flatteur.

Frans.

Lo que te dixere el espejo.

Spaens.

No te lo diran en conseio. .i.

*Ce que le miroir te dira,
Au conseil on ne te lira.*

Frans.

Donna senza honestâ non fu mai bella. Ital.

*Ὡς ἦδὺ καὶ ὅταν ἔχη νῦν σὺ - Griecx.
Φρονά. .i.*

Quam grata forma est, cui modesta mens comes. Lat.

Beauté sans bonté ne vaut rien. Frans.

Il cerchio non fa la taverna. Ital.

*Tout nostre sçavoir gist à cognoistre
nostre ignorance, toute nostre
perfection à remarquer nostre im-
perfection.* Frans.

Pulchræ domus pulcher hospes. Lat.

Gratior est pulchro veniens in corpore virtus. Virg. s. An.

Ein schöner hauf ein schöner wirt. Hoogd.

En belle cage gentil oiseau. Frans.

Es muß

Es muß ein ieder ein par narren schuhen verretten / wo nicht mer.



Men moet een paer narre-schoenen verlijten /
eermen recht wijs wort.

De longe-
lingh met
de narre-
schoenen
sprecks.

EY kijckt toch, kijckt toch eens, gesellen,
Ey kijckt hoe koom ick hier ter baen,
Hoort toch hoe klincken dese bellen,
Siet hoe my dese schoenen staen.
Ghy lacht, nae dat ick kan bemercken,
En seght, als binnen u ghemoet,

» De

„ De gecken kentmen aen haer vvercken;
 VVel, dit is vry een lossen bloet.
 Maer, Vrient, al siet ghy my vvat mallen,
 En acht dat immers niet te quaet,
 VWant dit vvil nu al beter vallen,
 Dan als het leven verder gaet.
 Als vvy de groene jeught beginnen,
 Dan koot de ionckheyt over-al;
 Het voor-recht van de jonge sinnen,
 Dat is, *Voor eerst een vveynigh mal.*
 Iac, laet de Ieught haer soete kueren,
 VWant dat misprees noyt deftigh man;
 Maer laetse niet te lange dueren,
 En scheyter op het kortste van.
 My dunckt ick hebbet eens gelesen,
 Of, ick en vveet niet vvaer, geleert,
 „ De kortste sotheyt vvort gepresen;
 „ 'Tis vvijsheyt als men haestigh keert:
 Heb ick dan schoenen als de sotten,
 Of maeck ick eenigh mal gebaer,
 En vvilt niet al te schamper spotten,
 VWant dit is noch mijn eerste paer:
 Had ick dat eenmael af-gesleten,
 Gevvis ick sou dan vaster gaen;
 My dunckt, ick sal dan beter vveten,
 Als dese loop eens is gedaen.
 Dit hoord' ick eens by vvijsen lieden,
 „ Dat niet te koten vvare best;
 „ Maer als het immers moet geschieden.
 „ Soõ isset beter eerst als lest.

Hoc

Lat. Hoc commune malum, semel
infanivimus omnes.

Hoogd. Wiez tēmpē nicht ver jahren.
Was frū zeitig wird / fault bald.
Was bald reiff / das heit nicht steiff.

Lat. Non potest in eo esse succus di-
uturnus, quod nimis celeriter
maturitatem est assecutum.

Nederl. Niet te koten ware best /
Maer byz beter eerst als lest.

Hoogd. De Kinder de soo tijdelick wijsē die leben
nit lang / oder eth werden geſe dar uyth.
Sinnvitzige kinder die leven nit langh / aber
ſpat obſt lichte langh.

Spaens. Ni quien acierte un officio si en
el primero no ha errado. .i.

*Personne ne fera bien son mestier, s'il
n'y a premierement fait quelque
faute.*

Lat. Præcoccia ingenia rarò perveni-
unt ad frugem.

Richter.
Axiom.
Oec. 173.
Engels.

We dore eijther jong or old.

Ital. Chi non fa pazzia in giouenezza,
La fa poi in vicchiezza.

Frans. Les plus courtes folies sont toujours les
meilleures.
Quand fol ne follie, il perd sa saison.

Lat. Magna indoles non sine vitijs,
non statim pro deploratâ ha-
benda est. Nam multi disje-
ctis nequitia claustris, virtutē
efficaciter ostenderunt.

Richter.
Axiom.
Hist. 250

Habent tamen hac suos terminos. Nam

Ital. Chi di vinti anni non è, di trenta non
ſa, di quaranta non ha; mai non
ſarà, non ſaprà, non baverà.

Nullum ingenium magnum sine
mixturâ dementiæ.

Lat.
Seneca.

Scis solere illam ætatem tali ludo
ludere.

Plant.
Mostell.

Si juvenis luxuriat, peccat;
Si senex, insanit.

Sophocl.

Nullus idem est diuturnus &
præcox fructus.

Curtius.
lib. 8.

Vroegh rijp / vroegh rot.
Vroegh wijs / vroegh ſot.

Nederl.

Vroegh ſueggh / vroegh ſlecht.
Vroegh heer / vroegh luecht.

Vroegh los / vroegh vaſt.
Vroegh waert / vroegh gaſt.

Vroegh wilt / vroegh tam.
Vroegh rap / vroegh lam.

Vroegh valck / vroegh upl.
Vroegh hengſt / vroegh gupl.

Vroegh lief / vroegh leet.
Vroegh hout / vroegh heet.

Vroegh vper / vroegh aſch.
Vroegh ſomer / quaet ghewas.

Vroegh te wijn / vroegh bedorven.
Vroegh bronchaert / vroegh geſtoorven.

Vroegh gheleert / vroegh vergeten.
Vroegh ghebrocht / vroegh bedreuen.

*Vn Empereur Allema disoit, qu'un jeune
homme demouroit fol sept ans de
suite, & si entre deux il faisoit
quelque insigne trait de sagesse,
qu'il luy faut recommencer le sep-
tenaire de folie.*

*Je n'ay jamais osé trop esperer des
grands commencemens d'esprit, &
de memoire, lesquels cependant on
admire aux enfans. Je ſcay bien
qu'ils ne peuvent qu'atteindre leur
force & leur vigueur, & si pluſtoſt,
la choſe n'en va pas mieux.*

La conclusion soit,

Maturè, non citò.

C

Alſoo

Also in een goede opvoedinge der jonckheyt bestaet de hope van de toekomende eeuwe, soo vinden wy dienstigh, tot besluyt van dese materie, hier by te voeghen eenige gront-regels in de welcke *Plutarchus*, ende andere goede schrijvers het geheel beleyt van dit stuck hebben vervatet :

1. **D**attet dienstigh is de jonckheyt te brengen tot haren schulbigen plicht / eer door soete / als door harde middelen.

2. Dat de jonckheyt ober hant / nae ghelegentheyt van salien dient geprezen en berispt te worden.

3. Datmen de selve niet te deun en moet houden / maer mateliche uytspanninge dient te geven.

4. Dat de Ouders ofte Wooghen selfs het oogh op de selve moete hebben / ende sich niet vernoegeen door den dienst van andere alleen.

5. Dat de woordē ende maniere van spreken van de jeught wel dienen belept te worden / ende in ordje ghehouden / ende hare memorie van de jonckheyt aen wel gheoeffent.

6. Datmen de selve moet gewennen niet moepelijch / yonckachtigh / ofte kraekelijch te wesen in haren dagelijcschen ommeegangh.

7. Datmen de selve moet afwennen van alle lecherheyt ende quistigheyt.

8. Datmen de selve moet gewennen altydt de waerheyt te spreken.

9. Datmen geheel goede soorge moet dragen dat deselve niet geen quaet geselschap omme en gae.

10. Datmen de selve moet aen-leiden tot de liefde van de deught / en tot vrees van schaemte en schande te begaen.

11. Datmen de selve moet door gaen met een goet exempel.

12. Epitelijck / Datmen door al de jeught inscherpe de vrees des Heeren / die het ghenoeghsaem al begrijpt / want deselve is het beginfel der wijsheyt / als de *Wijseman* ghewyght.

1. *Qu'il faut mener les enfans a leur devoir par douceur.* Frans.

2. *Qu'il les faut louer & tancer de fois à autre.*

3. *Qu'il ne les faut presser trop, ains leur donner relasches.*

4. *Que le pere mesme doit avoir l'œil sur iceux.*

5. *Qu'il faut bien regler leur paroles, & excercer leur memoire.*

6. *Qu'il les faut empêcher d'estre chagrins ou contentieux.*

7. *Qu'il les faut faire fuir la delicatessē & superfluite.*

8. *Qu'il les faut accoustumer à dire tousiours la verité.*

9. *Qu'il les faut détourner de mauvaises compagnies.*

10. *Qu'il les faut apprendre aimer Vertu & honneur & craindre infamie.*

11. *Qu'il leur faut servir d'un bon exemple.*

12. *Qu'il les faut, devant toutes choses, apprendre la crainte de Dieu.*

Amor

Amor docet Musicam.



Liefde leert singen /
Oock sonder dwingen.

Eerlicke
vryagie.

GHy, die op dese prente siet,
Maer vveet daer van de meynigh niet,
En vraegt vvat dese kleyne Guyt,
VVat Venus Iongen hier beduyt;
Ick bidde staet een vveynigh stil,
En hoort eens vvattet seggen vil.

C 2

Daer

Eerlijke Vryagie.

Daer is een spreuck van langer hant,
 Ghekomen uyt het Griecten-lant.
 Die seyt, dat Liefde singen leert,
 En plompe sinnen omme-keert;
 Dat is geseyt, dat soete min,
 Brenght alle soete dingen in.

Siet hierom is't dat Venus kint,
 Sich hier als in een schoole vint,
 Een schoole daermen geestigh queelt,
 En hondert soete deuntjens speelt.
 Een schoole daermen plompaers slijpt,
 En daer de groene jonckheyt rijpt;
 Maer 'tis een meester sonder plack,
 VWant hy leert kunsten met gemack,
 Zijn pijl, die door de vverelt svveeft,
 Die ist die dese krachten heeft:
 VWant soo daer is een slechte duyf.
 Die naeu en kent haer doecken-huyf,
 Die in haer gaen, en al haer doen
 Is raeu en uytter-maten groen,
 Indien sy desen meester krijght,
 En dat hy in haer boesem sijght,
 Gevvis daer is geen tvvijffel aen,
 Hy leert haer voor den spiegel staen,
 Hy leert hoe sy haer dom gelaet,
 Sal stellen op de rechte maet,
 Sal stellen anders alse plagh
 Eer sy by hem ter schoolen lagh.

Is elders oock een raeuvve gast,
 Die op geen heussche seden past,
 En niet ter vverelt anders vveet
 Als hoe men pap en soppen eet,

En

En daerom , t' huys en over straet ,
 Ghelijck een klunten henen gaet ,
 Ghenaect hy maer eens dese school ,
 Syn hart ontfonckt ghelijck een kool ,
 Syn hoet staet anders alsse plagh ,
 Syn kraegh soo tistigh alsse mach ,
 Syn knevels geestigh op-geset ,
 Syn gansche kleedingh vvonder net ;
 Hy leert daer niemant op en gift ,
 En dat hy noyt te voren vvist ,
 Hy leert ontsluyten synen mont ,
 Die eerst gelijck vernagelt stont ,
 Hy leert , en al met goet verstant ,
 De beste vvooorden van het lant ,
 Hy leert voor al oock soeten sangh ,
 En al met vreughden , sonder dyvangh ,
 Hy krijght een rap , een buyghsaem lijf ,
 Al stontet eertijts bijster stijf ;
 In 't kort , een plompaert vvort beleeft ,
 Soo haest hy maer een vryster heeft .
 Soo leert dan Liefde vvijfen man ,
 Dat niemant anders leeren kan .

Lat. Amor docet Musicam .

Retle
 August. Amor magnus doctor est, atque
 dixit de omnes Philosophiae partes
 Amore implet.
 divino .

Ital. Chi ha l'amor nel petto , ha gli speroni
 a i fianchi .

Frans. L'amour est un grand maistre d'escole;
 Tout est gaillard ou qu'il s'en vole.

L'amour est un grand maistre ;
 Il fait le lourdaun gentil estre .

Frans .

Nullus adeò ignavus est quem
 amor non infeammet ad virtutē
 ac divinum reddat , ut par viro
 forti evadat : nam quod Home-
 rus vim furoremque divinum à
 Deo quibusdam heroibus inspi-
 ratum ait, id Amor praestat a-
 mantibus .

Plato .

C iij

Da

Philip.
Beroal.

Da mihi hominem incultum, ab amore cultissimus efficitur, da rusticum ac rudem, ab amore fiet ingeniosus ac elegans. quid plura? segnitie, somnus omnis, lethargicus marcor, ac squalor, ex amoris contubernio eliminantur.

Sprach 36. La beauté de la femme resjouit la face, Et surpasse tous les desirs de l'homme.

Hinc au-
tor quidā
Gallus.

Celuy qui voit de loing venir celle qu'il aime, il redresse le collet de sa chemise, agence le bonnet sur sa teste, retouche ses moustaches, redresse son manteau sur les espaulles, se leve sur la pointe de ses pieds, monstre un visage joyeux, Et semble qu'il se renouvelle de tout pour se rendre agreable aux yeux de sa Dame.

Lat. Pro conclusione; addamus varias Amoris descriptiones, à sapientissimis traditas, ut inde eius natura ignorantibus innotescat.

Amorem beatus ille *Dionysius* definit, esse virtutem unitivam.

Augustinus, Appetitum rei, propter se ipsum.

Bernardus, Ordinatam & vehementem voluntatem ab bonum.

Alij Theologi, Conjunctionem amantis cum amato.

Nonnulli, Desiderium possidendi, utendi, fruendi, opinati boni & pulchri.

Plerique, Spem irretitam, timori conjunctam.

Tullius dixit amorem esse, bene-velle.

Seneca, Vigorem animi, & excellum mentis.

Dantes, Inclinationem animi in rem concupitam.

Marius Equicola, Desiderium boni quo illud nobis semper adeste, & possidere cupimus.

Peripatetici, Argumentum benevolentiae propter apparentem venustatem.

Academici, Desiderium fruendae pulchritudinis.

Theophrastus, Animae otiosae affectum.

Epicletus denique, Otiosi pectoris molestiam, in puero pudore, in virgine ruborem, in juvene ardorem, in foemina furorem.

Her

Het schaep dient voor den dam gheschut,
Dat is voor al de jonckheyt nut.



De boer
die voor
de scha-
pen staet,
spreect.

Tervvyl ick ginder by mijn vvijs
In 't groene nam mijn tijdt verdrijf,
Soo quamen dese schapen aen,
En dyaelden uyt de rechte baen;
Het scheen, sy vvilden naer het zaet
Dat hier op desen acker staet,
Dies rees ick op, om heen te gaen,
En 't vee hier kort te houden staen,

Maer

Maer Trijn de fey, Ten is geen noot,
 En hieldt my vast op haren schoot,
 Sy sprack, Het is noch al te vroegh,
 Het is dan immers tijts genoegh
 Het vee te drijven op den vlucht,
 VVanneer het naerdert tot de vrucht;
 Maer ick, die vveet hoe dattet gaet,
 En hoorde geensins haren raet:

„Het schaep dient voor den dam ghekeert,
 Ghelijck de daedt ons dickmael leert;
 VVant komt het beest eens op het lant,
 Dat schoon met vruchten is beplant,
 Hoevvel men dan al luyde krijt,
 En oock het dier met stocken smijt,
 Noch vvil het uyt den velde niet,
 Vermits het daer syn gadingh siet:
 En schoon het al ten lesten gaet,
 Noch doetet niet als enckel quaet,
 Het loopt, het springht, het pluckt, het eet,
 Het geeft, al vvaer het komt, een beet;
 Dies acht ick 'toude spreek-vvoort nut,
 „Het schaep dient voor den dam geschut.

Soo nu misschien een jonge maeght
 Hier van de rechte gronden vraeght,
 En foeckt te vveten, met bescheyt,
 VVat in de daet dit is geseyt,
 En vvat een boer of acker-man
 Een hoofsche vryster leeren kan?
 Die stelle defen regel vast,
 Dat Venus kint, die slimme gast,
 De stoker van de geyle min,
 Niet licht en dient gelaten in:

Maer

Maer datmen van den eersten aen
Syn slim bejach moet tegen gaen,
Of anders datmen naderhant
Te laet beklaght den heeten brant.
VVel aen, ghy zijt dan oy' of ram
Schut vry de schapen voor den dam.

Lat.
Ovid.

DVm novus est, coepto poti-
us pugnemus amori;
Flamma recens parvâ sparsa re-
cedit aquâ.

Nederl.

Steupt de min
In haer begin.

Bluist de bouckie booz de blam:
Schut de schapen booz den dam.

Perf.

Helleborum frustra, cum jam
cutis ægra tumescit,
Poscentes videas; venienti oc-
currite morbo.

L. fin C.
in quib.
caus. rest.
in integr.
etc.

Satius est initijs mederi, quam
post causam vulneratam re-
medium quærere.

Nederl.

Doet raet booz 'tquaet /
Ger't verder gaet.

Ital.

Buona guardia schiua ria ventura.

Fin che 'l mal è fresco, bisogna rime-
diarvi.

—Quisquis in primo obstitit;
Repulitque amorem, tutus ac
victor fuit:
Qui blandiendo dulce nutrit
malum,
Serò recusat ferre, quod subijt,
jugum.

Senec.
Hippol.

Capite vulpes parvulas.

Delris
In adag.
Hebraic.

Klepne hossen moet men hangen /
Gzoot dieben moet men hangen.

Nederl.

S'occhio non mira
Il cuore non sospira.

Ital.

Sapientes agricolæ locustarum
femina pedibus obterunt.

Lat.

Hortulani campe in ipsis follicu-
lis refecant.

Verfiet u vzienden / booz den noot.
De rups dient in de pop ghedoot.

Nederl.

T boorz. Spreeck-woort / als meest alle de andere / kan ver-
der werden uptgehept / en tot veel andere saken ghe-
bruyckt / als by exempel Syrach 18. 21. 22.

Spaert uwe boete niet, tot dat ghy kranck wordet, maer betert u
dewijle ghy noch sondigen kont.
Vertreckt niet vroom te worden, ende en verbeyt niet de beterin-
ghe uws levens, tot in den doot.

D

Prendre

Eerlijcke Vryagie.

*Prendre ne dois à la chandelle
Ny or, ny toile, & moins pucelle.*



*Geen peerle dient by nacht ghekocht /
Geen byster by de keers ghesocht.*

Dit vvijs dat ghy hier voor u liet,
En gelt aen desen koopman biet;
Dit vvijs is vvonder slecht bedacht,
VVant sy koopt peerels inder nacht,
Sy koopt in haest by 'tkeersfen-licht,
Daer toe men hoeft een vol gesicht.

Wel,

VVel, Iuffer, vvat ick bidden mach,
Ey, sluyt geen koop als metten dagh,
Maer laet den nacht eerst over gaen,
Of vvis ghy sult bedrogen staen;
VVant koopt ghy niet ter rechter tijt,
Soo koopt ghy niet als enckel spijt.
Gefellen, die des avonts vrijt,
En dickmael vvonder jachtigh zijt,
En vaert niet inder haesten voort,
En spreeckt niet haest het groote vvoort,
En geeft voor al u troutjen niet,
Tot ghy het lief by dage fiet:
Houdt seker dat de keerse lieght.
Houdt seker dat de nacht bedrieght,
En datmen met een korten spoet
Noyt groote dingen vvel en doet.

Tis vvaer dat even inder nacht
Een sake dient te zijn bedacht;
Maer al vvat dienstigh is gesien,
Dat moet by hellen dagh geschien.

» Geen schoone peerel dient gefocht,
» Geen sijne vvebbe dient gekocht,
» Geen vryster oyt te zijn gemijnt,
» Dan als de gulde sonne schijnt;
» VVant, die in duyster henen loopt,
» En even dan juvveelen koopt,
» Of s' nachts sich koppelt aen een vrou,
» Die queelt by dage van berou.
» Dus vvildy niet bedrogen zijn,
» Soo vvacht den klaren sonne-schijn,
Soo vvacht, o grage vryer, vvacht,
Tot dat het stuck vvel is bedacht,
En ghy oock, soete Vrysters, beyt
Tot alles vvel is overleyt.

- Spaens. **L** *A muger y la tela.
Ne pigliar a la candela.*
- Lat. *Iudicio formæ naxque merum-
que nocent.*
- Ital. *Al lume di candella
Ogni ristica pare bella.*
- Frans. *De nuict à la chandelle
L'afnesse semble damoiselle.*
- Ratio est quia
- Spaens. *Non è oro tutto quel che luce.*
- Hoogd. *Es seindt nicht alle Jenger die homlein
führen.*
- Frans. *Qui en haste se marie, à Loisir se re-
pent.*
- Nederl. *Wie koopt eer hy het wel besiet /
En is de rechte koopman niet.*
- Men moet geen katten in sacken koo-
pen.*
- Die ten danse wil gaen / moet sien wie
hy metter handt neemt.*
- By nachte zijn alle katten graeu.*
- Wie 'snachts een kat bestant te koopē /
Die liefse wel by dage loopen.*
- Idem. *Nox & amor vinumque nihil
moderabile suadent.*
- Hoogd. *Out ding wil weil haben.*
- Nederl. *Niet metter haest als vlojen vangen.*
- Ital. *A chi compra bisogna haver cent
occhi, à chi vende, ne basta uno.*
- Die verkoopt en hoeft maer een oogh / Nederl.
die koopt hoester hondert.*
- Hinc Magnates, qui pictis tabu-
lis inter sese matrimonia con-
ciliant, sæpe falluntur.*
- Et ideo,*
- Isabella Castiliæ regina noluit
nubere Ferdinando, nisi prius
principem vidisset.*
- Nec Elisabetha Anglorum regi-
na Henrico Suecorum regi.* *Richter.
Iard Axiom.
Oecon. 73*
- Koopt onbesien / het sal u rouwen;
En meest in handel niette vrouwen.* *Nederl.*
- Si quid bene factum velis, tem-
pori trade.* *Senec.*
- Nè femina, nè tela,* *Ital.*
Alume de candela.
- Noctem requirunt fraudes, lu-
cem veritas.* *Lar.*
- Quem texerat dolum nox, pro-
didit dies.*
- Celeritas infamis naufragijs.*
- Malè cuncta ministrat Im-
petus.* *Stat.*
- Consiliorum præcocium & in-
consultarum actionum infœlix
& tristis solet esse exitus, festina-
taque actiones & consilia sem-
per fuerunt calamitosa aut per-
nitiosa: ut latè exemplis & rati-
onibus deducit Richt. d. loc.* *Richter.
Axiom.
Hist. 227.
& 247.*

Schoon

Schoon voor- doen is half verkocht.



Wilder yemant leeren minnen
 Nae den regel , nae de kunst ;
 VVilder yemant herten vvinnen ,
 En oock aller herten gunst :
 Niemand hoeft groote boecken ,
 Oude schrijvers , vreemde tael
 VVt te lesen , op te soecken ;
 Hier in leytet al-te-mael .

D 3

Gaet

Gaet maer slechts u eygen selven
 Met een onvermoeyde vlijt
 Onderfoecken, onderdelven,
 En beproeven vvat ghy zijt;
 Vintje feylen, leertse duycken,
 Leertse dooden, viertse niet;
 Maer u deughden vvilt gebruycken,
 Datmen die, als lichten, liet.
 Maeckt dat ghy in alle faken
 Desen regel onderhout,
 Dat sal u lief talligh maken
 Of ghy vrijt, of zijt ghetrouwt.
 » Die syn kraem vveet op te proncken
 » Nae den eysch, en nae den tijt,
 » Doet den kooper daer op loncken
 » En hy vvort syn vvaren quijt.

Dit is eygentlijck dat de Francoi-
 sen noemen: *mettre en évidence, & faire*
valoir ses bonnes parties. In welke konste
Scipio, en andere voortreffeliche man-
 nen grootē lof wert toegeschreven. Dit
 is dat *Ovidius* de jonghe lieden vooz een
 gont-regel heeft willen nischerpen:

Ovid. Et quâcunque potes dote place-
 re, place.

Nederl. Bzencht alles by / o fristhe jeught /
 Daer ghy u lief dooz maken meught.

Dit is dat pder ambachts-man / elck
 in het zijne / soo behendelick weet te be-
 trachten / het schoonste ober al aen het
 ooge gevende / ende al wat misstaet in
 teghendeel bedeckende: plagh niet een
 metser de schoonste steenen inden gebel/
 de gont - sinit de supberste peerle in 't
 voozste van't kleynsot / de kleermaker
 de rierlichste stoffe in het aensienlichste

van 't kleedt te voegen? 'Tis den been-
 houder leedt datter een oogje bets aen't
 vleys is dat niet ghesien en wert. Van
 dit alles moet niet upt hooghmoet ofte
 dooz pronckerpe geschieden / maer veel
 eer upt een goet oprecht ghemoet / tot
 verbeteringe pder van syn gebreken / en
 de om syn licht vooz de menschen soo te
 laten schijnen / dat God daer upt ghe-
 pzen werde / oock om andere tot na-
 voiginge te verweken; op dat alsoo de
 gene die sulx doet by gebolge lief talligh
 mach werden by de gene daer by mede
 omme-gaet.

C'est la raison pourquoy les gēs d'Estat
conseillent aux Princes de dissimuler Jean
leur imperfections, & monstrent leur Marnix
bonnes parties, imitans le bon archi- aux Rerf.
recte, qui lege (comme ils disent) ses Polit. Res.
plus beaux materiaux au frontispice
de son bastiment.

Occu-

Ovid.

Occule mendas,
Quique potes, vitium corporis
abde tui.

Idem.

Multa viros nescire decet. pars
maxima rerum
Offendet, si non interiora te-
gas.

Cui gravis oris odor, nunquam
jejuna loquatur,
Et semper spacio distet ab ore
viri.

Si niger, aut ingens, aut non sit
in ordine natus

Dens tibi, ridendo maxima
damna feres.

Ante omnia tamen,

Ovid.
Med. fac.

Prima sit in vobis morum tutela,
puellæ;
Ingenio facies conciliante
placet.

Door reden han dit alles han gheseyt
werden dat (*prima notiones*) de eerste in-
vals die penant van eenige sake kragt/
rysende beeltyts upt het eerste gesichte/
et groot vooz oordeel plegte te maken in
de ghedachten der menschen / en daer op
sien veel oude spreuken / als te weten:

Nederl. Mensien doet bypen.

Het oogh is leydtman van de min /
En bynght vooz eerst de lusten in.

Wat het ooge niet en siet /
Dat begeert het herte niet.

Lat.

Ex aspectu nascitur amor.

Spaens.

*A feyta un cepo
Parecera mancebo.* .i.

Accoustre un trong, il semblera
un jeune adolescent.

— Oculi sunt in amore duces. *Propert.
2. El. 12.*

*Ce que plaist
Est à demy fait.*

Frans.

Was das aug nit siht /
Beschwert das herts nit.

Hoogd.

Ἐκ τῆς εἰσορᾶς καὶ γίνετ' ἀνθρώποις
ἔρως. *Griecx.*

.i. Ex intuendo nascitur homini-
bus amor.

Vi vidi, ut perij! *Virg.*

Illud tamen hinc monendum, sa-
nè hæc intelligenda, & virtute,
non fuco ornamentorum grati-
am tam virginibus quam adole-
scentibus querendam esse: ut
rectè viri probi inculcant.

Nazianz. Car. 3. de præcept. Virg.

Omentur gemmis alix, deco-
rentur & auro,

Quod fulgore suo collustrat cor-
poris artus:

His, inquam, placeant quorum
depicta colore

Multipli est facies, mortali que
arte manique

Condita, coelestique ab imagine
turpis imago

Diffita, calcatum prodens sine
voce pudorem;

Tu virtute place, &c.

Amor



Haets of min en heeft geen bal /
Sonder ober-gaenden bal .

De lon-
gelingh
spreect.

SOo ghy vvilt dit speeltjen leeren ,
Soete Vryster , schoone Blom :
Doet den Vlieger vveder-keeren ,
Drijft het veertjen vvederom ;
VVant als ick van mijner zijden
Maer alleen en soude slaen ,
Dat en sou ons niet verblijden ,
VVant het spel is stracx gedaen .

Weet

VVeet, dat kaetsen ende minnen
Eyft een overgaenden bal,
Anders maecktet droeve sinnen,
Anders heeftet geen en val.
Liefde doet ons liefde toonen,
Liefde geeft de liefde kracht,
Liefde moet de liefde loonen;
Anders isse sonder macht:
VVilt dan vveder liefde dragen,
Lief, soo vvortje ras de bruyt,
VVant dan vvil ick t met u vvagen;
Anders, kint, ick fcheyr uyt.

Frans. **I** Amais l'amour ne se paye que par a-
mour reciproque.

Lat. Et pretium, & merces solus amo-
ris amor.

Vid Sen. Beneficium non est aurum, sed
de Benef. amor per quem datur. Amor
enim beneficij anima.

August. Durissimus est, quem redamare
de amore piget prius amantem.
divino.

Ital. Ama à chi t'ama,
Respond à chi ti chiama.

Nederl. Arthwoort dieje vraeght/
Wilt dieje liefde vraeght.

Ital. Vna mano lava l'altra, & le due la-
vano il viso. .i.

Frans. L'une main lave l'autre, & les deux
le visage.

Nederl. Als d'eene hand d'ander wast/ soo wo-
dense bepde reyn.

D'eene min byenght d'ander in.

Lat. Manus manum fricat, gratia gra-
tiam parit.

Ferro ferrum acuitur.

Fructus amoris amor.

Amour au cœur me poind,
Quand bien aimé je suis;
Mais aimer je ne puis,
Quand on ne m'aime point.

Chacun soit adverti
De faire comme moy;
Car d'aimer sans party
C'est un trop grand esmoy.

Frans.

Marot.

Proverbium Arabicum ex Erpenio.
Excute mihi ignem, & allucebo
tibi. .i. ut Iosephus Scaliger in-
terpretatur, Esto mihi, ero tibi.

— Vt ameris, amabilis esto. Ovid.

Aimer sans amour est amer.

Frans.

Wrientschan van eener zijde en duert
niet langh.

Nederl.

ἄρε ἄρεα νίπτα.

Griecx.

ἄρε ἄρε φέρε.

— Amare recuso.

Illum quem fieri vix puto posse meum.

Ovid. Ep.

Helen.

Amour est d'amour récompence,
Et celuy est trop à blamer

Frans.

Qui pour le moins (s'il ne commence)
Ne veut pas, quand on l'aime, aimer.

E

Click

Elck meynt syn uyl een valck te zyn.



Vier vryers, die om strijt haer vrysters dapper presen,
 Besloten onder een, ick sou haer rechter vvesen;
 Gijs hiet syn liefste moy, en 'tis een leelijck vel,
 Fob noemt de syne net, en 'tis een morsebel:
 Guert prijst haer dien hy mint, als geestigh in de seden,
 En daer en is geen sout in al haer domme leden:
 Kees acht de syne vers, en uytter-maten fris,
 En 'tmeysjen heeft een vel gelijck een drooge vis.

Nae

Nae dat ick hadd' verstaen al vvat een yder seyde ,
 En vvat hy tot een gront van syn vermeten leyde ;
 Soo heb ick dese saeck een vveynigh overdacht,
 En met een kort beraet dit vonnis uytgebracht :
 Hoort , vriendē , met een vvoort dē gront van uvve saken ,
 Siet 'svryers gunstigh ooggh dat kan de schoonheyt maken .
 Elck acht syn uyl een valck en boven eygen mal ,
 Soo vvilmen dat het volck het soo ghelooven sal .

Hoogd. **E**in jeden dunckt das sein ewl ein falet
 sey.

Ital. Affezione accieca ragione.

Spaens. Cada buhonero alaba sus cuchillos.

Frans. *Chaque mercier loie ses consteans.*

Nederl. Elck kramet prijsť spn messen.

Spaens. A cada necio agrado su porrada.

Frans. *A chaque fol plaist sa massue.*

Hoogd. Ein iederu gesel t sein weise whol /
 Drum is landt der narren vol.

Nederl. Elck prijsť spn Gzietjen / al isse bes-
 grommelt.

Elck heeft spn liefjen lief / al isse besnot.

Frans. *Femme & pierrerie
 Ce n'est qu'une fantaisie.*

Hoogd. Es geht mehr liebs zur Kirchen denn
 schōns.

Nederl. 'Swyfters schoonheyt leyt in 'swyfters
 ooggh.

Ital. Non è bello quello che è bello
 ma quello che piace.

Nederl. Geen leelick lief / noch schoonen hool-
 sack.

Horat. 1. — Balbinum polypus Agnæ

Sat. 3. Delectat —

Vid. Lucret. lib. 4.

Nigra μελικοῦ est : immunda
 & foetida , ἀνοσμος . &c.

Ita precipit magister amoris : Art. 1.
 Nominibus mollire licet mala :

fusca voceter ,

Nigrior Illyricā cui pice san-
 guis erit.

Si pæra est ; Veneri similis : si
 flava ; Minervæ :

Sit gracilis , macie quæ malè
 vira suâ est .

Dic agilem quæcumque brevis :
 quæ turgida plenam :

Et lateat vitium proximitate
 boni.

Elck sotje prijsť spn marotje . Nederl.

A Blacke man a pærl in a womans eye. Engels.

Ons ooggh dat heeft een valschen schijn /
 Elck meynt spn uyl een valck te zyn . Nederl.

Ein ieder narren gesel t sein tolb . Hoogd.

El desseo haze hermoso lo feo. Spaens.

Le desfr rend beau ce qui est laid. Frans.

— Quod fecit , quisque tuetur opus. Ovid.

Ein jeden kramer lobet seinen kram . Pont. 1.

Ognun loda il suo mestiero . Hoogd.

Quien feo ama hermoso le parece. Spaens.

Qui aime , un laid luy semble beau. Frans.

Ten is niet schoon dat schoon en net is /
 Maer dat in't herte diep geset is . Nederl.

Het selve op eenen anderen sin.

EYgen vvooningh, eygen dack,
 Groot voorvvaer is u ghemack,
 Eygen keucken, eygen heert,
 Groote schatten zijdy vveert;
 VVant al zijtje niet te groot,
 Ghy zijt dienstigh voor den noot:
 En al zijtje slecht en arm,
 Noch vind' ick u affchen vvarm,
 Of al zijtje somtijts kout,
 Ick ben op u vvonder bout,
 En dat even doet my deught,
 En vervveekt my soete vreught.

Dus zijt ghy in mijn ghepeys
 Beter als een groot paleys,
 Beter (Princen met verlof)
 Beter als een Coninghs-hof;
 VVant, dit houd' ick vvonder vast,
 Groote salen, groote last,
 En, ghelijck men staegh bevint,
 Hooge torens, hoogen vvint.

Lat. **S**Va cuique prudentia Deus.
 Domus amica domus com-
 moda.

Nederl. Dijn hier / 't zijn daer / 't mijn is het
 beste.

Frans. *A tout oiseau
 Son nid est beau.*

Horat. 2. — Non in caro nidore voluptas
 Sat. 2. Summa, sed in te ipso est.

Patriæ fumus igni alieno luculē-
 tior.

Suum cuique pulchrum.

Suus rex reginæ placet.

*Mesme un gueux aime l'odeur de son
 escuelle.* Frans.

*Eigner herdt
 Ist goldtwerth /
 Ist er gleich arm
 So ist er doch warm.* Hoogd.

Casa mia ! casa mia ! Ital.

Per piccina che tu sia.

Tu mi pari vna badia.

Eygen haert is gout waert. Nederl.

Eygen bypl verleet niet.

Eygen dreck en stincht niet.

Mer bedelaer priist syn nap.

Mer sot behaeght syn siap.

Fen

Fen, toux, amour, & argent, Ne se cachent longuement.



Dier / hoeft / gelt / en heete min /
En houtmen noyt ter degen in.

De Tongh-
man die
de keerse
draght
spreekt.

IC K vvoude dese keers vvel soo behendigh dragen
Dat ons ghebueren noyt haer flicker-licht en sagen;
VVant mochte dat geschien, so ging ick daer ick vvou,
En daer kon niemant zijn die my beloeren sou:
Maer vvat ick immer doe, men siet de klare stralen,
Men siet den hellen glans door al de buerte dvvalen;
Hoe ick het vyer bevvaer, hoe naeu dat ick het sluyt,
Het vvilder evenvvel, het vvilder efter uyt.

Mijn buerman is bedaeght, mijn buerman heeft gebreken,
 Die voor het meeste deel in oude lieden steken,
 Voor al quelt hem de kuch; maer desen onverlet
 Soo vvil de goede man voor al geen eenfaem bedt:
 Hy mint een frissche maeght, en besigh in het vryen,
 Soo doet hy grooten vveer om desen hoeft te myen;
 Maer t'vvijl hy sit en stoft, en maket al te bont,
 Soo komt de loofse kuch hem bersten uyt den mont;
 Dies lacht het geestigh dier, en seyt, als in het jocken,
 Dat is geen fluytje, vrient, om vrysters mee te locken;
 Ey lieve! blijft gherust, en houdt u bedde vry,
 Of immer kiest een, die kucht ghelijck als ghy.

Een quant die hier en daer voor bode vvert ghesonden,
 Had lestmael op den vvegh een volle beurs ghevonden,
 Die gaf hy aen syn vvijf, en seyde; Lieve Trijn,
 Siet hier een rijcken buyt, maer 'tmoet gesvvegen zijn.
 'Ken hoeve nu voortaan niet, als ick plagh, te vvercken;
 Maer niemant, vvie het zy, en moetet immer mercken:
 Houdt daerom, houdt gestaegh het geckjen in de mou,
 Trijn svvoer het met een eedt, dat sy het helen sou.
 Ten leet als geen en tijt, het vvijf begon te koopen,
 De man en vvou niet meer als bode blijven loopen:
 De dochter kreeg een huyck, een ziel, een beste keurs,
 Is't niet een vvonder dingh! het gelt vvil uyt de beurs!
 Daer is het al bekaeyt, de man die vvort gevangen,
 Die melt daer syn bedrogh, en al de slimme gangen.
 Daer vvort de blyde Trijn een gansch bedruckte vrou;
 En al om dat het gelt niet stille leggen vvou.

Gli denari sono spiriti folletti .

Eens doen ick vvas verlief, al over langh geleden,
 Vvas Rosemont genoot juyft daer ick vvas gebeden:
 Geë mensch had noch gemerckt dē gloet vā mijnē brāt,
 Ick meynd' oock doen het vyer te houden inden bant.

Ick

Ick fou (gelijck het scheen) my vvonder koel gelaten,
 Niet op de vryfter sien, niet met de Iuffer praten;
 Maer lacy! doen ick quam daer ick de liefste fagh,
 Soo vvist stracx alle man vvat my in't herte lagh:
 Mijn vvesen gaf het uyt, mijn hert begon te springen,
 'Ken konde met gevvelt mijn sinnen niet bedvvingen,
 Niet houden in den bant: ey vvat een selfaem dingh!
 Mijn oogh vvas even-staegh al vvaer de vryfter gingh:
 Daer vvas mijn innigh hert, daer alle mijn gepeynsen;
 Ach! een die liefde quelt hoe qualick kan hy veynsen.
 Dies segh ick tot besluyt, vyer, hoeft, gelt, heete min,
 Hoe naeu men die bevvaert, men houdtse nimmer in.

Daer de schadt is / is het herte /
 En de hant is by de sinerte /
 En het ooghe swiert altyt
 Daer een jeughdigh herte byjt.

Ovid Ep.
Parid.

Quà licet, & possum, luctor ce-
 lare furorem;
 Attamen apparet dissimula-
 tus amor.

Stat.
Achill.

Nec latet haustus amor, sed fax
 vibrata medullis
 In vultus atque ora redivit, lucem-
 que genarum
 Tingit, & impulsus tenui sudo-
 re pererrat.
 Lactea Massagetæ veluti cum po-
 cula fuscant
 Sanguine puniceo, vel ebur cor-
 rumpitur ostro:
 Sic varijs manifesta notis pallet-
 que rubetque
 Flamma recens.

Sed malè dissimulo: quis enim celaverit Ovid. Ep.
 ignem, Parid.
 Lumine qui semper proditur ipse suo?

Ni se saben lucubrir amor, riqueza y Spaens.
 regalo. .i.

Hoe datje gelt of liefde sluyt / Nederl.
 Het wil / het sal / het moeder uyt.

L'amour, la richesse, & les deli- Frans.
 ces, ne se peuvent cacher.

Amor, fuoco, e tosse Ital.
 Presto si cognosse.

Quoque magis tegitur, tanto magis æstu- Ovid.
 at ignis. Met. 4.

— Quis enim bene celat amorem? Idem.

Amor, e tosse, e rognà celar non ti Ital.
 besogna.

Amores dolores y dineros Spaens.
 Non pueden estar secretos.

Ne

Ne Amor, ne signoria, Vuole compagna.



Twee mussen aen een koren-aer
En maken nimmer breedsamen paer.

Ick kenner twee van een gheslacht,
Van jongs te samen op-gebracht,
Die varen lestmael onder een,
Met hert en ziel in als gemeen;
Iae schier als broeders (soo het scheen)
En dit is naeu een maent gheleen,
En fiet! haer vrientschap is ghedaen,
Haer kennis is te niet ghegaen:

Sy

Sy komen noyt in een gelagh
Daer rust of vrede blijven mach;
VVant d'een en spreeckt schier niet een vvoort,
Of d'ander isser om gestoort:
Soo dat men siet een quaden gront
Daer onlanghs vaste liefde stont.
Nu komt doch, vriend, en opent my
VVat dat hier van de reden sy.

Antvvoorde.

TVVee honden t'samen aen een been
Die dragen nimmer over een;
Tvvee ravens teffens op een tack
Dat is gheduerigh ongemack;
Tvvee mussen aen een koren-aer
En maken nimmer vreedsaem paer;
Tvvee hanen op een boeren-verf
Die vechten eeuwigh om het erf:
Tvvee Princen in een Conincrijck
Die slaen geduerigh ongelijck.
Maer boven al soo rijster nijt,
En tvvift, jae veelijts harde strijt.
Soo haest als oyt een jonge maeght
Aen tvvee op eenen tijt behaeght;
Hier baet noch vriend, noch eygen bloet,
Een vryster is geen deelbaer goet.

Frans. **O**Nques amour & signeurie
Ne veulent compagnie.

Hoogd. Zween hunde an einem beine bleiben setzen
cines.

Spaens. A dos pardales à una espiga
Non à may ligua.

Inimicitiae quàm maximæ ex a- *Richter.*
matoriâ causâ inter rivaless. *Axiom.*
Oed. 280.

Nec regna socium ferre, nec te- *Seneca*
dæ sciunt. *Oedipo.*

Nulla fides regni socijs, omnis- *Lucan.*
que potestas *lib. 1.*
Impatiens consortis erit.

F

De

Nederl. De liefde en hoogen staet /
En wil geen mede-maet.

Propert. Rivalem possum non ego ferre
lib. 2. El. Iovem.

ult. ubi v. Dum canis os rodit, socium quē
plura. diligit odit.
Vulgar.

Laffant. Nulla vehementior discordia-
rum causa est, quā unius fœ-
minæ à multis appetitio.

Nederl. 'Tis te veel twee liassen in een kerck.

Twee groote masten op een schip en
voegen niet.

Twee maters in een convent en dienen
niet.

Lat. In amore servus nec dominum
fert æmulum.

Tacit. Semper suspectus invisusque do-
minantibus, quisquis proximus
destinatur.

Spaens. Ni jamas vi dos seniores qui
quietan juntos mandar. .i.

Frans. Je ne vis jamais deux Seigneurs qui
voulussent s'accorder à commander
ensemble.

Lat. Mons cum monte non miscetur.

Nederl. Twee groote meesters en kunnen haer
ryck niet deelen.

Men hout dat twee verschepte sonnen
niet aen den hemel wesen konnen.

Vna domus non alit duos canes. Lat.

Μία λόχμη ε' τρέφει δύο ε'ρθαικας .i. Griecx.

Vnicum arbutum non alit duos Lat.
erithacos.

Vnum regnum non fert duos
tyrannos.

Vna respublica non fert duos
expilatores.

La terre ne scauroit estre esclairée de Frans.
deux soleils, ny une seule ame de
deux lumieres d'amour.

Facit huc responsum Alexandri, Lat.
cū Darius innumera ipsi ta-
lenta obtulisset, & Asiam ex
æquo dividere vellet, Neque
terram duos soles, neque Asiam
duos reges ferre posse.

Hinc in rebus civilibus

Segnius expediunt commissa
negotia plures;

More istius animalculi, quod,
ob pedum multitudinē, Cen-
tipedam nuncupant; reptili-
um tamen omnium tardissi-
mum esse tradunt. Ex hoc
fonte

An unus pluresve legati mitten- vid.
di, & similia à Politicis mo- Marselaer
ventur. Legat. l. 2.
dissert. 7.

Met

Met arbeit krijghenmen vper upt den steen.



Siet hier, ghy koele vryers, siet
Vat doet de vlijt en moeyte niet:
Als ick eerst desen steen bequam,
En van den stueren oever nam,
Doen vvasse raeu, en ongebout,
En dan noch hart en vvonder kout:

F 2

Noyt

Noyt mensch en dacht, die hem besagh,
 Dat eenigh vyer daer binnen lagh;
 En efter als ick eens begon,
 En sloeger op al vvat ick kon,
 Doen zijnder door ghestadigh slaen,
 Veel helle voncken uyt-gegaen:
 En die nam ick vvel neerstigh vvaer,
 En dus zijn al mijn saken klaer:
 VVant siet! mijn heert, die niet en vvas
 Als vuyl ghemul, en enckel as,
 Die blinckt nu van een helle vlam,
 Die uyt mijn vlijt haer voedtsel nam.

De Vryster, die ghy heden siet,
 Die my nu handt en herte biedt,
 VVas noch in't eerste van de Mey
 Soo hart ghelijck een blaevve key,
 Soo koel ghelijck een killigh ijs,
 En tegen my ghevveldigh vijs;
 Maer nae dat ick met staege vlijt
 Geen moeyt, of pijn en heb gemijt,
 Soo is het stuck soo verr' ghebracht,
 Dat sy nu soetjens op my lacht,
 Dat sy my valt tot in den arm;
 En hierom zijn vvy beyde varm.

Siet, Vryers, siet dit komter van,
 VVanneer men doen en lijden kan.

VVel ghy, die treurigh sit en klaeght,
 Dat ghy bemint een koele maeght,
 Dat ghy een grilligh meysjen vrijt,
 Daerom ghy groote smerte lijdt;
 Mach ick u bidden, lieve vrient,
 Indien u slechts de vryster dient,

Soo

Eerlijcke Uryagie .

43

Soo ſchept een moet , en lijdt de pijn ,
Ghevvis het ſal eens beter zijn :
VVant ſiet ! door vlijt en ſoet ghevley
Soo kreegh ick vyer uyt deſe key .

Nederl.	D e ſtadige jager vangt het wildt . Aenhouden doet verſtrijgen .	Vigilando, agendo benè, conſu- lèdo, proſperè omnia cedunt .	Saluſt.
	De ſtadige boet draeght ober wegh .	Nul bien ſans peine .	Frans.
Frans.	Continuelle gourriere Romp la pierre .	Die in trou Venus hof wil wandelen / Moet ſtont verſoeken / en ſachtjens handelen .	Nederl.
Virg.	—— Labor omnia vincit Improbis . ——	Nihil unquam vehementè im- peravit ſibi humanus animus, quod non effecerit .	Lat.
Engels.	A muſe in time may bite a two a cable .	A la larga el galgo a la lievre mata .	Spaens.
Griecx.	Πόντος ἐν κλείας πῶλῃς . .i.	A la longue le levrier tue le lievre .	Frans.
Lat.	Labor bonæ gloriæ pater eſt .	—— Nil ſine magno Vita labore dedit mortalibus . —	Horat.
Hoogd.	Geiſt brieft Enſ .	Τῶν πόνων πολλὰς ἡμῖν παλὰ τὰ γάθ' οἱ θεοί . .i.	Epicharm
Lat.	Par eſt fortuna labori .	Di ſuas labore dotes eſſe vena- les volunt .	
Ovid.	Ferreus aſſiduo conſumitur an- nulus uſu .		
	In via virtuti nulla eſt via . —		

El fuego y el Amor No dicen, Ve te à tu labor .i.
 Le feu & l'amour ne disent jamais, Va à tes besognes.



Wie sit en lolt / of sit en vryje /
 Verlet syn werck / vergeet syn tijt.

De Lofster
 spreekt.

ICK hebbe veel te doen in huyselicke saken,
 Mijn heert is ongedvveylt, mijn bedde noch te maken,
 Mijn keucken ongeschickt: en des al niet-te-min,
 Te gaen tot mijn beroep en heb ick geen en sin.
 Dan yemant sal misschien hier van de reden vragen,
 VVel Vrysters, tusschen ons, ick sal het u ghevvagen:

Het

Het vyertje datje siet dat bindt my aen den heert,
 Dat hout ghelijck een pick, en treckt ghelijck een peert.
 Dus schoon ick somtijts meyn in haesten voort te treden,
 Ick huycke vvederom, en sijge nae beneden:
 Soo dat ick menighmael, devvijlick niet en doe,
 Mijn tijt verlopen sie, en ick en vveet niet hoe.
 Het is een selsaem dingh, het luchtje van de kolen
 Dat kruypt my door het lijf, en doet mijn sinnen dolen
 Als in een soeten droom: ô krachtigh lolle-vier,
 Al moet ick elders zijn, noch blijf ick efter hier.
 Siet dus ben ick gestelt, vvanneer mijn losse sinnen
 Haer geven aen de jeught, en hellen om te minnen;
 VWant als ick met den geest ontrent de liefde dvvael,
 Soo blijf ick daer ick ben, al rijs ick menighmael.
 Noch vaer ick even soo, vvanneer ick ben gheseten
 Daer eenigh rustigh quant my doet syn liefde vveten,
 My opent syn ghemoet, my geeft een soeten praet;
 Ken vveet niet hoe de tijt soo veerdigh henen gaet.
 Ist niet een vveemde saeck! al vvort om my ghesonden,
 Al roept my ander vverck, ick sitte yast ghebonden:
 De liefde met het vyer is hier in eens ghestelt,
 Sy dvvingen met vermaeck, en door een soet gevvelt.

Nederl. Twee liefkens met hun bejden/
 Hoe nood is't datse schepden.

Lat. Quicunque amat jam oblitus est sui.

Senec.

Diogenes dicebat,

Lat. Amorem esse otiosorum negotium.

Si quis amore calet, consueta negotia cessant.

Nederl. Over en liefde trecken sterck/
 En beletten menigh werck.

Syr. 36. La beauté de la femme surpasse tous
 34. les desirs de l'homme.

Veteres Venerum cochleâ sedentem pin- Richter.
 gebant, ut docerent otiosorum homi- Axiom.
 num esse amorem. Oeconom.

31.
 Een warm bed / en een lipen eers / zijn
 als twee gelieven / sp konnen qualick Nederl.
 schepen.

Ardet amans Dido, traxitque per ossa fu- Virg.
 rorem:

Non coepae assurgunt turres, non arma
 juvenus

Exercet, portusque aut propugnacula
 bello

Tuta parant: pendent opera interrupta,
 minaque

Murorum ingentes, aequataque machina
 coelo.

Nemo

Nemo potest Thetidem simul & Galatean amare.

Twee op eenen tijt te vryen /
 Sietmen selden wel bedryen.

Hoort, gesellen, hoort een saeck
 Eerstmael dienstigh tot vermaeck,
 Dan oock nut voor yder man,
 Diefe recht ghebruycken kan :

Ick ben van soo lossen sin,
 Dat ick tvvee ghespelen min :

Tvvee

Tvree besitten mijn ghepeys
Bey ghelijck op eene reys ;
D'een is Galatée ghenamt ;
D'ander Thetis vvijs befaemt :
Thetis vvoondt ontrent de zee ,
Aen der heyden Galatée ;
Thetis praet my van een schip ,
Van den oever , van een klip ,
Van den haringh , van den vis
Die in zee te vangen is .

Maer de rappe Galatée
Spreeckt my van het vveligh vee ,
Van de bemden , van het landt
Daer men saeyt of boomen plant ,
Van het velt en lustigh vvout ,
Daermen duyfsent schapen hout ,
Van de dreven , van den laen
Daer de groene linden staen .

Thetis doet my langh verhael ,
Al in ronde vissers tael ,
Hoe men haringh-netten breyt ,
En dan op de duynen spreyt ,
Hoe men bot , en scharren vanght ,
En dan aen den oever hanght ,
Hoe in haest een eenigh man
Hondert vissen vangen kan .

Galatée en haer verstant
Is hier tegen aen ghekant ,
Die meynt dat oock verse vis
Niet als enckel stanck en is ,
Die en acht geen fouten stroom ,
Maer alleen haer soeten room ,

G

Hare

Hare boter , haren kaes ,
Dat is (meyntse) beter aes .

Spreeck ick gunstigh van het velt ,
Dan is Thetis gansch ontstelt ;
Prijs ick eens de rijcke zee ,
Dan vergram ick Galatée :
Ben ick op syn boers ghekleet ,
Das is Thetis vvonder leet :
Gae ick als een vissers maet ,
Dat acht Galatée quaet :
Draegh ick eens een platten hoet ,
Als by ons een herder doet ;
Thetis seyt van stonden aen ,
VVat een boer komt hier gegaen !
Neem ick dan een vissers tuygh ,
Blaeuve mutsen , buyten ruygh ,
Galatée spotter met ,
Als ick die maer op en set .

Siet dus loop ick jaren langh ,
Maer ick jaeghe sonder vangh ,
Iuyftghelijck het hem gheschiet
Die tvvee haven teffens siet ,
Die tvvee haven bey ghelijck
Meynt te lichten van den dijk .

Ach , die soo onseker jaeght ,
Selden dat hy niet en klaeght .

VVel , ghy vryers , voor besluyt ,
Treckt hier desen regel uyt ,
Tvvee te lieven is verdriet ;
VVant soo doende vanghtmen niet .
Hout dan liever dese leer ,
Eene vryster , sonder meer .

Griecx.	Ὁ δὲ δυνάσας Θέτιδος καὶ Γαλατίας ἐράν. .i.	Quien à dos fennores ha de ser- vir,	Spaens.
Lat.	Nemo potest Thetidem simul & Galatean amare.	Al uno ha de mentir.	
Ital.	Chi due lepre caccia Vna non piglia è l'altra lascia.	Qui à deux maistres servira, Aun d'iceux il mentira.	Frans.
Lat.	Qui binos lepores una sectabitur hora, Is neutrum capiet.	Tusschen twee stoelen in d'assen.	Nederl.
Ovid.	Secta bipartito cum mens dis- currit utroque, Alterius vires subtrahit alter amor.	Entre deux selles le cul en terre.	Frans.
Hoogd.	Sake viel / bache lutzel.	Nusquam est qui ubique est.	Lat.
Frans.	Qui trop embrasse mal estraint.	Non si può insieme bere è fischiare, Non si può insieme suffiare è succhiare.	Ital.
Ital.	Chi tutto vuole de rabbia more Chy tutto abbraccia nulla stringe.	Pluribus intentus minor est ad singula sensus.	Lat.
Hoogd.	Die veel anfsahen / enden wenig.	Hoc age.	
Nederl.	Die veel ambachten leert / doeter seldom een wel.	Σπάρτιος ἔλαχες, τὰύτων κέσμεθ .i. Griecx.	
	Twaelv ambachten / dertien ongeluck- lien.	Spartam quam nactus es orna.	
Spaens.	Muchos ajos en un mortero Mal los maja un majadero. .i.	Quien pequenna heredad tiene, a passos la mide. .i.	Spaens.
Frans.	Plusieurs aulx en mortier Mal les pent un pilon piler.	Qui a une petite terre, la mesure avec les pas.	Frans.
Syrach 11. 10.	Mijn kindt; stecht u niet in veelderley handel; want soo ghy menigherley voorneemt / soo sult ghy geen voor- deel doen.	Chi ha un porco quello facilmente in- grassa.	Ital.
		Chi n'a ch' uno solo occhio si spesso for- be.	
		Die maer een oogh en heeft betwaertse wel.	Nederl.

El amor de los asnos entra à coces y à bocados.



*Een Efel die vrije /
Die schopt of smijt.*

EEn Ridder uyt het Britten-lant
Gingh dvvalen aen de Zeeufche strandt,
En hadde (soo het fcheen) ghesien
Hoe dat aldaer de jonge lien
Haer gaen vermaken aen de zee,
Niet verre buyten Ziericzee:

Hy

Eerlijcke Vryagie :

53

Hy fagh het als een selfaem dingh
Dat vry vvat uyt de regel gingh;
En daerom heeft hy't ons vertelt,
Ghelijck hier onder is ghestelt.

Ick quam eens treden op de strant,
Daer ick veel jonge lieden vant,
Ick sagher ses of seven paer,
Den eenen hier, den genen daer,
Maer boven al soo vvasser tyvee
Die gingen veerdigh nae de zee,
Een yder had een jonge maeght
Die hy tot in het vvater draeght:
En of de vryster vreesse kreegh,
Iae schier van angst ter neder seegh,
Oock hem met bleecke lippen badt,
Noch gingh hy dieper in het nat,
Tot dat het vvater vvert ghesien
Tot aen, jae boven hare knien:
En noch ist niet genoegh ghedaen,
Het moester vry vvat holder gaen;
Ten lesten neemt de losse quant
En giet oock vvater metter hant,
Iuyft als Diana voortijts plagh
Als sy Actæon by haer fagh:
Hy goot het vvater hier en daer
Tot in haer schoon ghekrinckelt haer,
Soo dat het geen eerst geestigh stont,
Gheleek een natten vvater-hont.

Ten lesten als de joncker fagh
Dat hy niet hooger op en mach,
Soo keert hy vveder naer het droogh,
VVant hy fagh tranen in haer oogh;

G 3

Maer

Maer stracx soo loopt hy van de strant,
 En treckt haer nae het mulle zant:
 Hy leyt haer op een hoogen duyn,
 En rolt dan van een steyle kruyn,
 Tot onder in het laghe dal,
 En daer eens vveder even mal:
 Hy sout haer in het gulle zant,
 En stroyt het stof aen alle kant:
 Hy laet niet af, hoe datse vviijckt;
 Soo datse naeu een mensch ghelijckt.

Ick sagh daer by een oude vrou,
 Die vraeghd' ick vvat dit seggen vvou,
 En vvat de vryster had ghedaen
 Om dit soo uyt te moeten slaen,
 Of sy oock yemant hadt misfeyt,
 Dat sy in't vvater vvert gheleyt:
 Of dat sy van een dollen hont
 Haer in het lijf ghebeten vont.

Het vviijf verklaerde datter niet
 Van 't een of 't ander vvas gheschiet:
 Maer (sprack sy) hoort eens vvat het zy,
 En sit een vveynigh nevens my;
 Het is een vviijse van het landt,
 Dat yemant in syn eersten brandt,
 Ontrent den soete Meye-tijt
 Met vrysters in den duyne rijt:
 En isser dan een geestigh dier
 Hem oorfaeck van syn eerste vyer,
 Soo gaet hy dus met haer te vverck,
 En al op seker oogh-gemerck:
 Ghy, hoort doch vvaerom dit geschiet,
 Het is vermits hy daer uyt siet

Hoe

Eerlijcke Vryagie.

55

Hoe sich een jonge vryster heeft,
Als hy soo selfaem met haer leeft,
Of sy oock dan een jonghman viert,
Dan offe luy en leelick tiert:
En of haer eertijts soet ghestel
Verandert in een norts ghesvvel.
En als het eens is uyt-gemalt,
Dan let hy hoe sy hem bevalt,
En of hy vorder dient te gaen,
Dan of syn vryen heeft ghedaen.

VWat dunckt u doch van dese vvijs:
Voorvvaer sy dunckt my vvat te vijs,
Seyd' ick: en, gingh't nae mijnen sin,
Ick noemde dit een Esels min;
VVant als dit onbelompen beeft
Ontrent syn ongefouten geest
Syn eerste minne-stuyppen voelt,
Dan islet dattet byster vvoelt,
Het vlieght in haest het veulen toe,
Het brijst en bijt, men vveet niet hoe:
Het schuymbeckt door onstuynigh bloet
Het slaet gheduerigh met den voet;
Het baert en springht aen alle kant,
Iuyft als de vryer aen de strant.

VVel nu, ghy die noch heden vrijt,
Maect dat je vry vvat heusscher zijt:
Laet menschen, esels in verstant,
Ontdecken haren minne-brandt
Door raeu, door plomp en vreemt ghelaet
Dat uyt den peyl van reden gaet.
Ghy, denckt dat in de soete pijn
Niet beter is als heus te zijn;
VVant Venus kint is moeder-naeckt,
Ten dient maer sachtjens aen-geraeckt.

Dit

Dit sprack de Ridder al-te-mael,
 En 't luyde vvel in syne tael;
 Dan of het hier vvel is gheseyt
 Dat dient vvat naerder overleyt:
 Vvat my belanght, ick vinder vvat
 Dat dienstigh is te zijn ghevat.

Frans. **L'**Amour des asnes commence par
 morsures & ruades.

Nederl. Een boer die byjt/
 Hy stoot of snijet.

Frans. Les amours des gens rustiques se font
 à coups de poings;

Car ils sont accoustumés de dire;

Gens qui s'entre-aiment
 De pierres s'entre-ruent.

Spaens. La coz de la yegua no haze mal
 al potro.

Frans. Cows de pied de jument ne fait mal au
 poulain.

Virgil. Maio me Galatea petit lasciva
 puella,
 Et fugit ad salices, & se cupit an-
 tē videri.

Vulg. Rusticus est, si quem rusticus urit
 amor.

Nederl. Blompe sin/
 Blompe min.

Als ee hont pemant troetelt / so maecht
 hy hem beslijcht.

Als een esel pemant lief-hoost / so schoyt
 hy hem blacuwe leden.

Dan esels en heeft men niet als beesten
 en doet slagen.

Te tuus iste rigor, positique sine arte ca- Ovid.
 pilli. Epist.
 Et levis egregio pulvis in ore decet: Phadr.
 Quemque vocant alij vultum rigidum-
 que trucemque,
 Pro rigido, Phædiâ iudice, fortis erit.

Expressit hoc in Polyphemi crudis amo-
 ribus Ovid. Metam. lib. 14. ubi
 inter cetera Polyphemum ita
 loquentem introducit.

Certè ego me novi, liquidæque in ima-
 gine vidi
 Nuper aquæ, placuitque mihi mea forma
 videnti.
 Aspice sim quantus; non hoc est corpore
 major
 Iuppiter in cœlo (nam vos narrare soletis
 Nescio quem regnate Iovem) coma plu-
 rima torvos
 Promingit in vultus, humerosque, ut lu-
 cus, obumbrat.
 Nec mea quod duris horrent densissima
 fetis
 Corpora turpe puta; turpis sine frondibus
 arbor,
 Turpis equus, nisi colla jubæ flaventia ve-
 lent,
 Pluma tegit volucres, ovibus sua lana de-
 cori est:
 Barba viros, hirtæque decent in corpore
 setæ.
 Vnum est in mediâ lumen mihi fronte,
 sed instar.
 Ingentis clypei. &c.

Dona ipsius amatoria aquæ cruda.

Inveni geminos qui tecum ludere possint
 Villosæ catulos in summis montibus ur-
 sæ.

Eno

Two dogges strive for a bone / and the thirt eater it away.



Alfser twee vechten om een been /
Daer kringhet licht een derd' alleen.

GHy die tot u ghebruyck yet zift ghesint te leeren,
VVilt oock een vlytigh ooggh op dese printe keeren.
Twee doggen (foo ghy fiet) die knorren tegen een,
Die vallen over hoop, en vechten om een been:
Maer onder dit gheschal van bassen, huylen, krijten,
Van dapper over-handt sich in het lijf te bijten,
Soo komter noch een hondt, de slimste van den hoop,
Die neemt het hachjen vvech, en geeft hem op de loop.
H De

De vechters (als de gal een vveynigh is gheseten;
 En datse bey gelijck vvel moede zijn gebeten)
 Gaen soecken na dē bout , maer sien gevveldigh slecht ,
 Vermits sy niet en sien den loon van haer ghevecht :
 Sy vinden niet een sier voor hun te zijn ghelaten ,
 Als schuym en vlocken hayrs , die vliegen achter straten ;
 Dies gaen de rekels heen , aen alle kant ghevont ,
 Maer een die loofer vvas die heeft den vetten mont .
 Dit sietmen menighmael , en over al gheschieden ,
 By Vorsten , by het volck , en oock by jonge lieden .
 Een sake , soete jeugt , die ick voor desen sagh ,
 VVil ick tot u bericht hier brengen aen den dagh .
 Tvvee vryers , die ghelijck een rijcke vryster minden ,
 Syn besigh om met ernst haer saken aen te binden :
 Een yder pooght om strijdt te doen al vvat hy kan ,
 Op dat hy krijgen mocht den naem van echte man :
 Een yder boven dat gaet neerstigh overdencken
 VVaer door , en hoe hy sal syn mede-vryer krencken
 Siet daer van stonden aen soo vveet men in de stadt
 VVat yder van der jeught vvel eer bedreven hadt .
 Maer komt het aen den dagh al vvatter in de scholen ,
 Al vvatter buyten 'slands of elders vvas verholen :
 Men vvijst in 't openbaer als met een vinger aen
 VVat yder in der jeught voor grillen heeft ghedaen .
 Hier op hy , die het treft , vvil flux syn eere rechten ,
 Daervaltmen in krakeel , daer gatet op een vechten ,
 Daer krijgt de jongste vvulp voor eerst eē diepe steeck ,
 Soo dat hy vluchten moest , en uyt den velde vveeck .
 Dit klonck door al het landt : dies riepen al de vrienden
 Dat voor de jonge maeght de vryers niet en dienden ,
 Sy vvort daer op ghelast de vechters af te slaen ;
 En vvatmen haer ghebiedt dat is terstont ghedaen .
 Maer een die dit vernam , en al den handel vviste ,
 En die oock even selfs op dese vvaters vifte ,

Set

Set strack, en met bescheyt, syn beste fuycken uyt;
 En eer het yemant vveet, de vryster is de bruyt,
 De maeght een echte vrou. Daer gaen de vechters henen,
 Een ander heeft de bruyt, en sy de blaevve schenen:
 Siet t'vvijl het grilligh volck is tegen een gheset,
 Een die maer stont en keeck die leyt de vryster met.

Lat.

DVmos concussi, sustulit al-
 ter aves.

Sic vos non vobis nidificatis
 aves.

Sic vos non vobis vellera fertis
 oves.

Sic vos non vobis mellificatis
 apes.

Sic vos non vobis fertis aratra
 boves.

Frans.

*Tel bat les buissons
 Qui n'a pas les oisillons.*

Nederl.

Of wel de bie den honich maecht /
 Het is een ander diese smaecht /
 En schoon den os van ploegen sucht /
 Een ander mit de soete bzucht.

Die t'gheluck heeft leydt de bruyt ter
 kercke.

D'een beschiet /
 D'ander ghemiet.

Op en heeft het nest jē niet die het weet /
 maer die het rooft.

D'een klopt op de haegh / maer d'ander
 kryght de vogels.

*La robba non è de chi la fama di chi la Ital.
 gode.*

Menigh man brenge de sale op de ryer. Nederl.
 rie / en een ander rijter op.

H 2

Le

Le bon veneur ne prend La beste qui se rend.



En haes daermen geen loop van sier!
En vanght een goede wen-man niet.

*De Jager
 spreecke.*

AL heb ick tot het vildt een vvonder groot verlangen,
 Noch sal ick geen en haes op synen leger vangen:
 Ick scheppe meerder lust vvanneer hy veerdigh loopt;
 VWant theeft doch beter geur al vvat men diere koopt.
 VVel op dan, vluchtigh dier, vvaerom hier stil gheseten?
 Ghy dient niet sonder svveet, en sonder stof gegeten,
 Dat is u beste saus: u spier en smaectt ons niet,
 Als ghy u sonder loop dus aen den jager biedt.

Is't

Is't niet een fellsaem dingh: ick vveet een jonge vryster
 Die moy, die geestigh is, en singt gelijk een lyster,
 Die streelt my vvonder sacht, en spreekt geduerig schoo,
 En des al niet te min ick acht het niet een boon:
 Ken vveet niet hoe het komt, sy kan mijn vvilde sinnen,
 Sy kan mijn grilligh hert met vleyen niet ghevvinen:
 Ick sie het alle daegh, al heb ick ongelijck,
 Hoe sy my naerder komt, hoe dat ick verder vvijck.
 Daer vvoont in tegendeel hier onder onse bueren
 Een ander vveeligh dier vol alderhande kueren,
 Een trots een spijgh dingh, dat my geduerigh quelt,
 Dat my gansch felden spreekt, en veel te leure stelt.
 Hoe moet ick menigmael ontrent haer deure dvvalen,
 Oock als de koude snee komt uyt den hemel dalen!
 En des al niet-te-min, ick bender mee ghepast,
 En voel dat my het vyer oock in de koude vvast.
 VVel vryers, naer ick sie, vvy slachten hier den jager,
 Die prijst den snellen haes, al is het vvildt-braet mager;
 De moeyte vvet de lust, soo datter niet en smaect,
 Als dat hem draven doet, en moede leden maeckt.
 Al vvat men heeft besuert, dat vvort met vreugt gegete,
 En dat vvat moeyte kost, dat vvort met lust beseten.
 VVel vrysters, vvieje zijt, vvilt noyt te veyligh zijn;
 Geen vreugt en heeft vermaeck als na voorgaende pijn.

Lat.

Laboriosi amores jucundis-
 simi.

Quantò amatori minus est spei,
 tantò magis uritur.

Miles est amor, nec umbram fer-
 re inertiae potest.

Ovid.
 3. Art.

Quod datur ex facili longum
 malè nutrit amorem:
 Miscenda est lætis sara repulsa
 jocis.

Militiae species amor est: dece- *Idem*
 dite segnes; *2. Art.*

Non sunt hæc timidis signa
 tuenda viris.

Quod venit ex facili faciles se- *Idem*
 gnesque tenemus:

Quod spe, quodque metu tor-
 sit, habere iuvat.

Obsequium delatum plerumque
 ingratum.

Merx ultronea putet.

H 3

Ghes

Nederl. Ghebooden dienste is ontweert.

Lat. Nil magis amorem incendit,
quam carenti metus.

Petron. Nolo quod cupio statim tenere,
Nec victoria mi placet parata.

Frans. Qui n' aime la chasse qu'en la prise,
Il est veneur de basse mise.

Nederl. Dat met arbejdt verhiregen is / woꝝdt
met minne beseten.

Marchandise offerte a le pied coupé.

Reemt van de liefde moent en pijn /
De liefde sal geen liefde zijn.

Quel è dolce à ricordare
Che fu duro à supportare.

Τὰ καλὰ δύσκολα.

Amore non è senza amaro.

Amor odit inertes.

Militat omnis amans.

Al te soet
En is niet goet.

Nederl.

Spaens.

Griecx.

Ital.

Ovid.
Idem.

Nederl.

*Nos magis adducto fructus decerpere ramo,
Quàm de cælatâ sumere lance juvat.*

En dient ons geen ghepluckte peren;
Want 'tis geen fruct dat wy begeren.

Het beeldt moeste zijn een Vryster die een porceleyne schotel met fruy-
en een vryer aenbiedt, de vryer sich van de vryster tot een
fruyt-boom keerende om selfs te plucken.

De vryster
die 't fruyt
den vryer
aenbiedt,
spreeckt
aldus:

Hoe meughje doch, beminde vrient,
Met dus veel moeyten zijn ghedient?
Met verr' te reycken zijn ghepast,
En doen u desen overlact?
Ghy reyckt hier na een hooge tack,
Niet sonder pijn en ongemack;
En, siet, u maet klimt in een boom,
Ghevassen aen een diepen stroom.
Ghevvis indien hy neder viel,
Syn lichaem vvare sonder ziel:
Of (schoon hy dedet sonder leedt)
Hy scheurde licht syn beste kleedt:

En

En (kijckt doch) vvatje plucken kondt
Ten dienste van een gragen mondt,
Dat is ten vollen hier bereydt,
En vvort u gunstigh voor-geleydt.
Siet hier een schotel vvonder reyn,
Siet hier een aerdigh porceleyn,
Daer liggen fruyten menighfout,
Soo geel ghelijck als enckel gout,
Daer liggen rijpe vruchten in,
Ghy, kiesten een naer uvven sin.
Hoe, islet niet het beste goet
Daerom men vveynigh moeyte doet?

*De vryer
naer een
tack vrey-
kende,
antwoort.*

Ick danck, ick danck u, liefste kint,
Maer ick en ben doch niet ghesint
Tot al dat ghy nu hebt gheseyt,
Ken vvil niet datment voor my leyt;
VVant schoon al reyck ick naer een tack,
Niet sonder eenigh ongemack:
En schoon ghy biedt my vruchten aen
By yemant anders afgedaen;
Ghelooftet vry, beleefde maeght,
Dat is geen ooft dat my behaeght.
Een tack met krachten neer ghedruckt,
Een vrucht met eyger handt ghepluckt,
Een peer die hoogh en vluchtigh hanght,
Die islet daer men naer verlanght;
VVant noyt en zijnder fruyten soet,
Dan als de plucker klimmen moet.

Chi di

Chi di gatta nasce, forci piglia.



'T wil al muysen wat van katten komt.

Al vvat van katten spruyt dat is gheneygt te muysen :
 Al vvat van apen komt dat is ghesint te luyfen :
 De jongen van den uyl of van den vleder-muys
 Zijn 'snachts meest op dē loop, en 'savonts seldē t'huys :
 De jongen van de vos die vvillen hoenders vangen,
 De jongen van de vvolf die gaen haer moeders gangen,
 Al vvat van seugen komt dat vventelt in het slijck,
 En vvat een exter broet dat huppelt op den dijk.

Wat

Vat eyfter yemant meer? fiet alderhande jongen
 Die pijpen even soo ghelijck de moeders songen:
 'Tis seker, dat de tijt den ingeboren aert,
 Oock in de menschen selfs, ten lesten openbaert.
 VVel hier op dient ghelet, voor die een vrouwe soecken,
 VWant 'tis een vaste leer, sy komt uyt vvijsse boecken;
 'Tmach zijn dat ons het bloet in eenigh deel bedrieght,
 Maer selden dat in als het eerste vvesen lieght.

*Anque vistays la Mona de seda,
 Mona se queda.*

Al draeght den aep een gouden ringh /
 Soo is het doch een leelick dingh.

AL heeft de sim een gulden rock,
 Soo isst doch maer enckel jock;
 VWant schoon sy met een groote pracht
 VVort deftig in het spel ghebracht,
 En datse voor den eersten mael
 Komt prachtigh treden op de sael,
 Komt vvonder moedigh aen den dagh,
 Sy is een aep, gelijckse plagh;
 VWant eermen noch de rolle sluyt,
 Soo kijcken hare grillen uyt.
 VWant sijde, gout, sluyveel, satijn,
 En geven niet als enckel schijn.
 „De vors die huppelt nae de poel,
 „Al sat hy op een gouden stoel.

Ovid. Ep.
 Parid.

VIx fieri, si sint vires in semi-
 ne amorum,
 Et Iovis & Ledæ filia, casta po-
 tes.

Il cerchio non fa la taverna.

Ital.

L'habito non fa il monacho.

Vna pecora con la lana d'oro.

I

Il sou-

- Frans. *Il sourvient tousiours robin de ses flus-
tes.*
- Ital. *Non e' possibile cavar la ranocchia del
pantano.*
- Frans. *Ily a beaucoup de chapperôs de velours;
mais peu de damoiselles.*
*Les habits reluisent en court, mais non
pas les gentil-hommes.*
- Spaens. *Seda y rafo non dan estado.*
- Nederl. *Een aep is een aep / al droegse een gou-
den hupf.*
- Lat. *Simia est simia, licet aurea gestet
insignia.*
- Horat. 4. *Fortes creantur fortibus & bonis:*
Od. 4. *Est in iuvenis, est in equis patrum
Virtus, nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.*
- Nederl. *Ten zijn al geë kochs die lange messen
dragen.*
De liap en maecht den moninck niet.
- Haurens
Arce
virt. *Simia sit ga'eata licet, vel acina-
ce cincta,
Simia semper erit. —*
- Ital. *Aranna quien te aranno? oira aran-
na come io. .i.*
- Frans. *Araigne qui t'a faite? Vn autre arai-
gne comme moy.*
*La fille de la putaine oste sa mere de
doubte.*
Le bon sang ne peut mentir.
- Nederl. *Wat hoozen heeft/wil stekken.*
- Frans. *N'achetes point l'asce d'un muletier:
Ny te marie avec la fille du tavernier.*
- Qui est fille de gelinette,
Elle ne peut qu'elle ne gratte.*
- Nederl. *Twil al nupsen wat van katten komt*
*Al wat reutjen hiet twil aen de wandt
pissen.*
- Engels. *Blacke wille take not osher colour.*
Quelle est la mere, telle est la fille.
- Proverb.
Hebraic.
Ezecl. 16.
Proverb.
Arab. Exp.
- Ne compara à cane malo catu-
lum.
- Spaens. *De buena vid planta la viña
Y de buena madre la hya.*
- Frans. *De bonne vallée la vigne,
De bonne mere la fille.*
- Erasm.
ubi Grat.
- E viperâ rursus vipera.
- Nederl. *Blaeuwe dupben krijgen blaeuwe jon-
gen.*
- Hoogd.
sen ist.
- Der haß will alle zeit wider da er geworff
sen ist.
- Engels. *He that marries a wife out a Ynue / or
Mehouse; buyes a horse a smith field /
and hires a servant in Poules; sal have
a Jade to his horse / a knave for his
man / an arrant honest woman to his
wife.*
- Nederl. *Natuer is ons naeste ghebuer.*
Natuer treckt meer dan seven peerden.
Katte kind'ren nupsen geern.
*Tappelken smaecht gheemeenlich boe-
uigh.*
D'exter kan haer hippelen niet laten.
*Sendt een kat in Engclant / sy seyd
macum / alse weder komt.*
Lam lam is des wolfs vesper-kloch.
Het

Eerlijke Uryapie .

67

ans.	Nederl.	Het sp in schand' of eer / Natuur gaet voor de leer.	Die tizlin haissen all / wie ihr mutter geif.	Hoogd.
ederl.	Juvenal. Sat. 6.	Scilicet expectas ut tradat mater honestos, Atque alios mores quam quos habet ? ———	Soo voor / soo nae.	Nederl.
gels.	Spaens.	De casta la viene al galgo de te- ner el rabo largo. .i.	Soo de sucht / soo de hucht.	
verb.	Frans.	<i>De race vient au levrier d'avoir la queue longue.</i>	Quaet voetsel / quaet hzoetsel.	
braic.	Nederl.	Wat de wint-hout ee lange steert heeft / hoint hem van syn gheslachte.	Quaet ey / quaet hierken.	
ic. 16.	Spaens.	Per mucho que desmienta cada qual, Siempre buelve al natural.	Soo voor ghepepen / soo nae gedanst.	
verb.	Nederl.	Het geptjen huppelt in het groen / En soo sal oock haer jongen doen.	Wie der vogel / soo das eye.	Hoogd.
ab. Exp.	Horat.	Fortuna non mutat genus.	Wof-vogel / wof-eye.	
ans.	Nederl.	Soo d'oude songen / Soo pepen de jongen.	Ein eul heet kein blannw fuf.	
sm.	Frans.	<i>Pour beaucoup qu'un chacun se des- mente toujours, il revient à son naturel.</i>	Ein eul heet kein faleten.	
Grat.	Spaens.	Salto la cabra en la viña, Tambien saltara ha hya. .i.	καὶ ῥόαν & καὶ ὄν .i.	Griex.
ederl.	Frans.	<i>La chevre est sautée en la vigne, Aussi y sautera la fille.</i>	Mali corvi malum ovum.	Lat.
ogd.	Nederl.	Set een lück-vors op een stoel / Sp wil weder nae den poel.	Becco fa becco.	Ital.
gels.	Spaens.	Xabonar cabeça de asno, perdi- niento de xabon. .i.	E squillâ non nascitur rosa.	Lat.
derl.	Frans.	<i>Savonner la teste d'un asne c'est per- dre le savon.</i>	Chi de gallina nasce, convien che ruba ò che razzoli.	Ital.
			Katzen kinder lernen wol.	Hoogd.
			De noble estocq riche plantage.	Frans.
			Ie misch agatsdan irak dushmas. .i.	Turcks.
			Der appfel sellt nicht weit vom baum.	Hoogd.
			Si damnosa senem juvat alea, lu- dit & hæres	Juvenal. Sat. 7.
			Bullatus, parvoque eadem mo- vet arma fritillo. &c.	
			Sic natura jubet. ———	

Pere e donne senza rumori Sono stimate gli meliori.



**Peeren en vrouwen die niet en kraken /
Die plachten alderbest te smaken.**

Indiender yemant is begeerigh om te vveten
 VVat peer, of ander vrucht, is nut te zyn gegeten;
 Die neme dit gemerck: Het fruyt dat niet en kraeck
 Dat hout men in't gemeen dat alle monden smaeckt.
 Maer dit is niet alleen een prèuve van de peeren,
 Het kan oock dienstigh zijn voor die een vvijf begeeren;
 Men

Men prees in ouden tijt (om vvel te zijn ghepaert)
 Een maeght niet seer bekend, en van een stillen aert.
 Het is bedenckens vveerd, dat vvijdt-beroemde mannen
 Den openbaren lof van jonge vrouvven bannen:
 Sy stellen voor ghevvis dat, jae, een grooten naem
 Is voor de teere maeght, is vrouvven onbequaem.
 Voor reden vvort gheseyt, dat veel te zijn ghepresen
 Kan oock een deughsaem vvijf by vvijlen hinder vvesen;
 VVy vinden dees en geen hierom te zijn geschent,
 Vermits haer goede naem vvas al te seer bekend.
 VVel let dan, echte vrou, en alle jonge dieren,
 Hoe teer u vvesen zy, en hoe het is te vieren:
 Denckt hoe ghy trachten moet om niet te zijn bevléckt,
 Nadien u deughden selfs zijn nut te zijn bedeckt.

En van een stillen aert, &c. *Certaine nouvelle mariée, à laquelle le mary avoit reproché n'estre pas assez complaisante & cageoleuse, respondit de bonne grace: le tuis matrone, & femme de bien; ce que vous demandez, est le propre des filles de joye.*

Hinc jocosè Epigrammate lusit Ausonius:

Sit mihi talis amica velim;
 Iurgia quæ temerè incipiat,
 Nec studeat quasi casta loqui:
 Pulchra, procax, petulante manu;
 Verbera quæ ferat, & regerat,
 Castaque ad oscula confugiat.
 Nam nisi moribus his fuerit:
 Casta, modesta, pudenter agens,
 (Dicere abominor) uxor erit.

Thucydida's dictum.

Optima uxor de cujus laude vel Lat.
 ignominiâ minimus sermo.

Vide Richter. Axiom. Oeconom. 2. 14.

Valet hic illud Taciti

Nec minus periculum ex magnâ
 famâ, quam ex malâ.

Muger placera, dize de todos, y Spaens.
 todo della. .i.

*Femme qui va de place en place, parle Frans.
 de tous & tous d'elle.*

Femme bonne est oiseau de cage.

Is u wijs goet / en u been quaet / Nederl.
 Duerst, houtse bejde van de straet.

Out gelt en jonge broutwen /
 Wilt die in t dypster houw en.

Nederl. Een wijf dat veel upt praten gaet /
Dat raecht ghemeenlich op de praet.

Syn peert / syn sweert / syn wijn en
vrou /
En prees noyt man als niet berou.

Frans. La femme à la maison, & la jambe
rompue.

Fille trop veüe, & robbe trop vestue,
n'est chere tenue.

Femme en rue tost perdue.

Femme ou fille fenestriere
Rarement bonne mesnagiere.

Ital. Chi fa una casa in piazza,
La fa troppò alta ò troppò bassa. .i.

Frans. Qui edifie en publique place,
Fait maison trop haute ou trop basse.

Ovid. 3. Benè qui latuit, benè vixit.
Trist. El. 4.

Nulla est satis pudica, de quâ
quaeritur.

Bias apud Quâ casta est? De quâ mentiri
Auson. fama vergetur.

Quâ dos matronis pulcherrima?
Vita pudica.

Nimas famosa muger que la que Spans.
no tuvo fama. .i.

Il n'y a femme qui ait meilleure repa- Frans.
ration, que celle dont on ne parle
point.

Quod non vetat lex, id vetat Sen.
fieri pudor.

Benè Plantus dixit,

Non esse eam dotem, quæ dos
dicitur; sed pudicitiam & pu-
dorem, ac sedatam cupidinē.

Hinc Lodovicus xii. Gall. rex
licet videret Annam reginam
dominandi libidine flagran-
tem, & multa contra se moli-
entem; nihilominus admo-
nentibus quibusdam ut in tē-
pore de ea se vindicaret, Vxori,
aiebat, pudica plurima sunt con-
donanda.

In pudore principatus virtutum
muliebrium est.

Hinc Thomas Morus:

Blanda, salax, petulans, audax, vaga, garrula virgo;
Si virgo est, virgo est bis quoque quæ peperit.

Concludendo ergo dicamus:

Politian.
in Rustico.

Fœlix illa animi est, ipsique simillima divis,
Quam non mendaci resplendens gloria fuco,
Sollicitat, non fastosi mala gaudia luxus;
Sed tacitos finit ire dies, & paupere cultu
Exigit innocuæ tranquilla silentia vitæ.

De

De hinne leyt geerne daerse een nest-en siet.



FOp vvas een kale vinck, oock vvist hy niet te vvinnen,
 Noch gingh hy even-vvel de rijckste vryster minnen:
 En vvaer men eene vondt, door gelt of goet bekendt,
 Daer vvas de loofse vos van stonden aen ontrent:
 Daer gingh hy vvonder breest, daer vvist hy veel te praten
 VVaer hy syn beste goet voor desen hadt gelaten,

VWat

Vat hy door mal ghebaer voor kueren oyt bedreef,
 En vvaer syn vaders erf vvel eer te pande bleef;
 Maer t'vvijl de losse quant in alle plaetsen vryde,
 Vondt hy een moedigh dier dat hem niet seer en mijde,
 Die seyd' hem overluyt, en joffer uyt den mondt,
 Die seyde met bescheyt vvaer op de sake stont:
 Die seyde, lieve Fob, ey vvort ten lesten vvijser,
 'Tis al om niet gheklopt, ghy smeet hier killigh yser:
 Ick bidde vveest gherust, en quelt my vorder niet,
 Ons hin leyt maer alleen daer sy een nest-ey fiet.

Nederl. **D**e wil minnen / of minnen / moet
 bp-setten.

Het pennincxke wil een bzoertjen heb-
 ben.

Met ydele handen is quaet habickien
 locken.

De zee-man noemtse rechte dwasen /
 Die bissen willen sonder asen.

Frans. *A un boiteux femme qui clofche.*

Il pesche en vain, qui n'amorce son Frans.
haim.

Il faut de l'argent, pour commencer le
jeu.

Mesre l'abeille ne peut rien, sans
fleurs.

'Tis quaet slijpen sonder water. Nederl.

Ick sie waer dat ick gae of kom /
Geen bie maecht noch sonder blom.

Latino proverbio dicitur, ubi quid ex æquo moderatum significamus,
Par Pari, Pari jugo, ἰσὺν ἰσῶ, ἰσῶ ζύγω. Neque enim quidquam non
commune, ubi fortunarum æqualitas: neque dissensio, ubi idem
animus; neque divortium, ubi coagmentatio duorum in unum.
Æqualitate enim continetur concordia; inæqualitas autem dis-
cordiarum est mater.

Gen

Geen boom en valt ten eersten dagh.



WEl, vriend, hoe staet ghy dus bedroeft?
My dunckt dat ghy veel troost behoeft,
My dunckt dat ghy soo deerlick siet,
Al vvaer u 'thoogste leet gheschiet;
My dunckt dat u een stege meyt
Vvt trots moet hebben af-geseyt:
Iae siet! dat isset dat u quelt,
Dat isset dat u dus ontstelt.

K

Maer,

Eerlijcke Uryagie.

Maer, lieve, daerom niet ghetreurt;
 'Tis meerder man als u ghebeurt.
 Ick bid, ontvvaecht uyt desen droom,
 En slaet het oogh op desen boom;
 Dit vvas een dick' en hoogen stam,
 Die schier tot aen den hemel quam:
 En, siet! nu leytse neer ghestort,
 Soo datter op ghetreden vvort.
 Ghy, vraeghj hoe dat een eenigh man
 Soo dicken ballick vellen kan?
 VVel hoort, ghy sultet haest verstaen,
 Hoc dat de man dit heeft ghedaen.

Hy nam een bijl van enckel stael,
 En kapte veel, en menighmael,
 En siet! het staegh en dickmael slaen
 En kond' de boom niet vvederstaen:
 Maer viel ten lesten in het gras
 Soo dick en stijf ghelijck hy vvas;
 Soo datmen vry vvvel seggen mach,
 Geen boom en valt ten eersten slagh.
 Ghy vryer, soo ghy vvilt bedienen,
 Doet soo ghelijck ghy hebt ghesien;
 VVant 't is een seggen in 't ghemeen,
 Een staeghe drop die holt den steen:

Lat. **N**on uno ietu deijcitur quer-
 cus.

Hoogd. Mit viel streichen wird der stoetfisch linder.

Nederl. Veel slagen maket den stoet-bis murw.

Lat. Omnia conando docilis solertia
 vincit.

Epich. Τῶν πόνων πᾶλ᾽ ἔστιν ἡμῖν πάντ' αὐτὰ-
 γὰρ θ' αἱ θεοί. .i.

Dij suas labore dotes esse vena-
 les volunt. Lat.

Nul bien sans peine. Frans.

Omnia diligentiae subijciuntur. Lat.

Diligence passe science. Frans.

— Par est fortuna labori. Lat.

Vindes

Birdes of one faether Wil flocke togeder.



Dogelen van eenen veeren vliegen geern t' samen.

De vryster
spreekt.

Wat komt ghy, lieve vrient, aen my dē vryer makē?
Ghy mocht van heden af u liefde beter staken,
Ghy zijt een ractivve gast, en ick een stille maeght;
Ten dient niet (soo my dunckt) met u te zijn gevvaegt.
Ick ben van jonghs gevvent al staegh in huys te vvesen,
Om met een sedigh hert een heyligh boeck te lesen:
Ick neme mijn vermaeck in priem, of naelde-verreck:
Ick ben schier noyt op straet, maer dickmael inde kerck.

K 2

Ghy

Ghy in het tegendeel hebt ongetoomde lusten ,
 Die vvoelt, die selsaem zijn , die noyt en kunnen rusten ,
 Ghy vvilt gheduerigh zijn , of daer een trommel raest ,
 Of daer een hel trompet de legers t' samen blaest .
 Ghy mocht op beter gront een ruyters dochter minnen ,
 Die kan een veldt-slaggh sien met onvertsaeghde sinnen ,
 Die svviert een bloot gevveer, of drilt een svvacke pijck ,
 Die hoort het grof gheschut, en acht het voor musijck :
 Soodanigh moette zijn die u sal kunnen lieven ,
 Die u sal , nae den eysch , in alle dingh gherieven ,
 Die u het bloote svveert sal reycken metter hant ,
 En seggen , Breyghet vveer , of blijft ghy in het zant .
 Maer ick , die eene ben van dese pimpel-meesen ,
 Die voor den roock alleen van grove stucken vreesen ,
 Die noyt ghevecht en sie als tot mijn groot verdriet ;
 Ick ben u geensins nut , en ghy en dient my niet .
 Siet , als ick keer het ooggh op alle snelle dieren ,
 Die svveven op de stroom , of om de bossen svvieren ;
 Al vvaer ick immer koom , of vvaer ick henen kijck ,
 Ick sie dat yder een hem paert met syns ghelijck .
 Noyt sal een teere duyf haer tot den arent geven :
 Noyt sal het schou patrijs ontrent den havick leven :
 Noyt voeghter svvarte raef sich by een vvitte svvaen ;
 » Ghelijck , beminde vrient , dat moet te sanien gaen .

Lat.

Plutarchus in libello de educan-
 dis liberis parentes admonet ,
 ut ejusmodi liberis suis uxores
 despondeant, quæ non sunt mul-
 to ditiores vel potentiores ; pru-
 denter enim dici proverbio :

Tua sororis uxorem ducito.

Syrach 27. Les oiseaux s'assemblent avec leurs
 semblables.

Tout animal aime son semblable, tout-
 te beste s'apparie avec quelque au-
 tre de sa sorte: aussi l'homme s'ac-
 cointe avec son pareil. Syrach 13
17. &
seq.

Quel accort y a il entre le serpent & le
 chien? & quelle paix entre le riche
 & le povre?

Γὰρ ἐν ἴσουλαις. .i.

Griecx.

Vxorem ducito ex æqualibus.

Sic

Lat. Sic fuit, est, & erit, similis simili sibi querit:

Eligat æqualē prudens sibi quisque sodalem.

Griecx. ὁμοίων ὁμοίῳ φίλον. .i.

Lat. Similis gaudet simili.

Homer. ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἀγεί θεὸς ὡς τὸν Ὀδυσ. 9. ὁμοῖον.

Lat. Semper graculus affidet graculo.

Nederl. Een schaep by een schaep / Een aep met een aep.

Lat. Balbum bulbus rectius intelligit.

Hoogd. Gleich und gleich gesellt sich gern.

Cicero. Pares cum paribus facillimè cōgregantur.

Idem. Nihil est quod tam attrahat & alliciat ad amicitiam quàm similitudo.

Frans. Chacun quiet son semblable.

Lat. Æqualem tibi uxorem ducito.

Nederl. Het by hups / en moers by buyl; Valch met valch / en uyl met uyl.

Spaens. Cada oveia, con su pareia. .i.

Frans. Chasque ovaile avec sa pareille.

Chacun se doit iouer à son pareil,
Chacun se prene à son pareil.

A un boiteux femme qui cloche.

Spaens. Casar y compadnar, cada qual cō su yguāl. .i.

Frans. se marier & faire comperage, chacun avec son pareil.

Spaens. Toma tu yguāl y vete mendigar. .i.

Prent ton pareil, & va t'en mendier. Frans.

Similitudo mater benevolentiae. Lat.

Æqualitas amicitiae mater.

Secundum Pythagoræ dictum,

τὴν φιλίαν ἰσότητα εἶναι. Griecx.

Scilicet ingenijs aliqua est concordia junctis, Ovid. 2. Pont. 5.

Et servat studij fœdera quisque sui.

Rusticus agricolam, miles fera bella gerentem,

Rectorem dubiae navita puppis amat.

Magna inter molles concordia. ——— Juvenal. Sat. 2.

Hirsis hirsisse doliduse dur. .i. Turcx.

Il tristo co'l tristo s'accorda. .i. Spaens.

Wer freyen wil der nem seims gleichen. Hoogd.

To molondron, tu molondrona. Ital.

Casate con migo Antona. .i.

Je suis beste & tu une autre beste, Marie toy avec moy, Antonette. Frans.

Entre gens de mesme nature

L'amitié se fait & dure:

Mais entre gens de contraire nature

Ny amour ny amitié ne dure.

Een oder ghedierte houdt hem by syus Sy. 13. ghelijcke / also sal oock den mensche 15. sich by syus ghelycke voegen.

Oderunt hilarem tristes, tristem. Horat. que jocos,

Sedatum celeres, agilem gravumque remissi.



De koetsier
sprecks.

Hier staec ick gansch verfstelt, onseker vvat te maken,
 Ken vveet niet uyt het slick, niet op het droog te rakē:
 En 'tis van heden niet dat my dit onheyl quelt,
 Ick hebbet uyt-gestaen op menigh ander velt:
 Al vvaer ick maer en koom ontrent beslickte vvegen,
 Daer ben ick over al van stonden aen verlegen;
 En vraeght ghy vvat geval my brengh in desen noot:
 Mijn een peert is te kleyn, en 't ander al te groot;

Dit

Dit ongelijck ghespan veroorsaect dese plagen,
Soo dat ick staende blijf in alle quade slagen:
Maer ghy die met gheimack vvilt rijden op de baen,
Spant staegh en over al ghelijcke peerden aen:
En sooder eenigh mensch is besigh om te trouwen,
Die moet oock even daer op dese gronden bouwven.
Dus vvie ghy vvesen meught, t zy arrem ofte rijck,
Doet vvcl, geminde vrient, en paert met uvs gelijck.

Syr. 25.
29. Wanneer de broutwe den man rijck
maect / soo is daer enckel twist /
verachtighe ende versmaecthept.

Ovid.
Ep. Deian. Tam malè inæquales veniunt ad
aratra iuveni,
Quàm premitur magno con-
juge nupta minor.
Non honor est, sed onus, species
læsura ferentes.
Si qua voles aptè nubere, nu-
be pari.

Syr. 13. 3. Wat sal d'aerde-pot by den metalen pot
maken? want soo sy aen den anderen
stooten / soo byecht sy.

Syr. 25.
29. Si la femme nourit son mary, elle
est pleine de couroux, de confusion,
& de reproche.

Deut. 22.
10. Ghy en sult niet gelijck achteren met een
os en eenen esel.

Hier van schijnt te komen het Neder-
lands spreck-vvoort.

Nederl. Een os en een esel en dienen niet aen ee-
nen ploegh.

Frans. Qui se veut marier, doit regarder ou
il se prend.

Eriam Politicis foedera dissimili- Lat.
um sunt infœlicia. Latè Richt.
Axiom. Hist. 14. & Polit. Axiom.
277.

Horrenda sæpe pericula ex dis-
pari conjugio. Richt. Axiom.
Oecon. 19.

Wanneer pemaent een boos wijs heeft / Syr. 26.
soo isst even als een onghelijck paer 10.
offen / die nevens den anderen treckē
sullen.

Overweide dich nie.

Hoogd.

De pijs moet nae den bom zijn.

Nederl.

Maer hoe het gae in dese ende diege-
lijke saken, de volgende spreek-
woorden leggen de vvaerheyt.

De femme folle ne fit jamais homme Frans.
son profit.

Il est bien apparenté qui a bonne fem-
me.

Men maal bleesch hooptmen altijd te die Nederl.
ren hoop.

Een goet wijs is een goet stuck hups-
racts,

Nederl.

Een die een sot trout om syn kot /
Verliest het kot / en hout den sot .

Triste quelle case .

Ital.

Een die een dant trout om haer wandt /
Verliest de wandt / en hout de dant .

Ove cantan le galline è il gallo tace .

Om wel te trouwen / soete ieuht /
Trout om verstant en om de deught .

Det is gelwis een groot verdriet /
Daer 'thinnetje kraept en 'thaetje niet.

Nederl.

DE ghelijckheyt dan van de personen, ende der selver ghelegentheyt, vvert in 't stuck van houvvelick by alle vvijsen van dē ouden ende nieuven tijt eenpaerlick ghepresen; maer desen even-vvel onvermindert, soo ghebeurtet by vvijsen, dat een houvvelick, dat ten aensiene van de middelē ofte anderins in sich selvē ongelijck schijnt te vvesen; efter door andere ghelegentheyt, als van adel, gheleertheyt, schoonneyt, konsten, ofte diergelijcke hoedanighedē, aen d'eene zijde meer als aen de andere vvesende, tot ghelijckmatigheyt vvert gebracht, ende alsoo noch tot eē goet ende eenparigh houvvelick vvert uytgemaect; ghelijck sulcx by de Rechts-gheleerden, en oock by *Erasm. Traet. de Institut. Christ. Matrim. fol. 108.* vvert aengevvesen. Hier op schijnt insicht ghenomen te zijn by seker Engels Ridder, een groot edel-man, maer van kleyne middelen, daer de Visconte van S. Alban *Lo. Verulam* in syn Apophregmes van gevvaeght. Ghy sult desselfs edelmans kaniermaeght (met een present van beulingē, by hem in ambassade ghesonden zijnde aen een sekere rijcke vryster, vvoonende onder syn ghebuerte) hier (soo 't u ghelieft) in Neder-landts ghedichte tot de selve vryster hooren spreken, ende den last van haren joncker op die ghelegentheyt hooren openen.

D'een

D'een het bloet / d'ander het goet.



Des Edel-
mans ka-
mer maegt
spreekt
tot derij-
cke vryster.

BEgaefde Iufvrou, vveerde pandt,
Een giersel van dit gansche landt,
Die om u schoonheyt, om u deught,
Die om u geest, en frissche jeught,
Zijt aengenaem en vvel ghesien
Van al de beste jonge lien;
Besiet my niet met grammen sin
Dat ick tot u quam treden in:

L

Ick

Ick breng u hier (met u verlof)
 Ick breng u van mijn jonckers hof
 Het kleyn gheschenck , dat ghy hier siet ,
 Daer med' hy u syn gunste biet .
 Het is een beulingh drie of vier ,
 Ghemaeckt op onse kocks manier ,
 Ghemaeckt voor eerst van suyver bloet ,
 En dan van gort , en kruyt , en roet ;
 Al stoffen van seer goede deught ,
 Soo dat ghy die vvel nutten meught .

Dan eer ghy van den beulingh eet ,
 Soo iset dienstigh datje vveet
 Als dat het vry syn reden heeft
 Dat hy u desen beulingh geeft .

Indien ghy tot hem vvaert ghesint
 Ghelijck als hy u vyerigh mint ,
 Soo meyn ick dat u beyder trou
 Syn gifte vvel ghelijcken sou :
 VWant hy is van gansch edel bloet ,
 En ghy hebt groot en machtigh goet ,
 Indien men dit te samen brenght ,
 En nae de rechte kunste menght ,
 VVis dit beshlag sal beter zijn
 Als yet dat komt van eenigh svvijn ;
 VVel neemt dan desen beulinghaen ,
 Het is om uvve gunst ghedaen .

De jonck-vrou stont een vvijl en sagh ,
 Verbaest van soo een vreemden slagh ;
 Maer als s' een vveynigh had verbeyt ,
 Heeft sy tot antvvoort dit gheseyt :

V Ioncker is een kluchtigh man ,
 Die vry het zijne prijsen kan :

Oock

Oock vvortet van my niet ghelaeckt;
 VVant ick en hebbet noyt ghesmaeckt.
 VVel seght hem, dat ick dit gheval
 Eens naerder overvvegen sal.

Mits gaffe drinck-gelt aen de meyt,
 En heeftse goeden dagh gheseyt.

Dan vvat den Ioncker is gheschiet,
 Ghesellen, dat en segh ick niet;
 Maer ick bevware dit gheval
 Tot daer het beter passen sal.

Non abludit Apuleij illud : Virgo formosa etsi sit oppidò pauper, tamen abundè dotata est : adfert quippe ad maritum novam animi indolem, pulchritudinis gratiam, floris rudimentum, &c.

Facit ad hanc rem id quod de Hipparchia, splendidâ & opulentâ Virgine, memoria proditum est : illa enim cum philosophiæ deditissima esset, Cratem Philosophum maritum sibi optare se professâ est : is interscapilium retexit, quod erat gibberosum, peramque cum baculo & pallium humi posuit, professus puellâ eam sibi esse supellestilem, eamque formam quam videret ; monens proinde, ut sedulò consuleret, ne postea facti pœniteret. Enimverò Hipparchia conditionem accepit, nec impar hoc sibi matrimonium existimavit, jamdudum sibi provisum esse & satis consultū, dicens, neque ditiorē maritum, neque formosiorē, uspiam gentium posse inveniri ; proinde duceret quo liberet. Et ita Crati nupsit Hipparchia.

Un horologe entretenir,
Jeunes dames à gré servir,

Vieille maison reparer,
Est tousiours à recommencer.



Wie een out huys heeft te grepen / En een kloek moet gade slaen /
En een jonck wijf heeft te blepen / Segh wanneer heeft die ghedaen ?

De man
die's wy-
werck op-
treckt,
spreckt.

Wat mocht ick rechtē dvvaes, vvat mocht ic gaē beginnē ?
Waer dooldē laetst, och arm ! mijn onbedachte sinnen ?
Ick bracht een tuygh in huys, oock tegen vrienden raet,
Een tuygh, een vvonder tuygh, dat nimmer stil en staet,
Een tuygh van vreemden aert, dat noyt en laet te vvoolen,
Dat my oock in der nacht syn onrust doet ghevoelen:

Een

Een tuyg, een slaende vverck, dat sonder eynde svveeft,
En dat noch boven dien een stagen vvecker heeft :
Een tuygh dat omme gaet met veelderhande drachten ,
Dat hondert raders heeft daer op men heeft te vvachten :
VVat dienter noch gheseyt ? het is een stage last ,
Die voor mijn strammen rug in 't minste niet en past .
Maer schoon ick besich stae aen dese lange koorden ,
En segge dit en dat , het zijn verbloemde vvoorden :
Het stuck dat ick beklaegh , dat is een nieuue trou ,
Mijn onrust dien ick heb , dat is een jonge vrou .
VVat moet ick even daer al drachten onderhouven ,
En tanden aen den doeck , en raders in de mouven ,
En vvielen om het lijf , en ick en vveet niet vvat ,
Dat ick voor desen tijt noyt recht en heb ghevat .
VVel eer hadt ick een vrou , die vvas van mijne jaren ,
Die vvas ghelijck als ick ghenegen om te sparen ,
Die droeg een slechten doeck ; maer dit alvvaerdig dier ,
Dat strijckt ghelijck een paeu , en is te byster fier :
Dat vvil den nieuven snuf van ketens ende ringen ,
Van peerels om den hals , van alle moye dingen ,
Van al dat hoofs ghelijckt , en altijt vveder aen ;
Het schijnt dat my de beurs moet eeuwvigh open staen :
Noch iset niet ghenoegh , ten kan geen ruste lijden ,
Het vvil geduerigh uyt , geduerigh spelen rijden ,
Gheduerigh over al . vvil denckt hoe past my dat ,
Die certijts ongemoeyt ontrent den viere sat ?
Maer noch soo vvaret yet met dese buyte-lusten ,
Indien ick in der nacht te minsten mochte rusten ;
Maer dat en mach niet zijn ; het kint dat vvil de mam .
O ! dvvaesheyt dat ick oyt soo jonge vrouwe nam .
VVel vrienden hoort een vvoort : vvie stil begeert te leven ,
Die moet dit mal ghevvoel de jonckheyt overgeven ;
VVant , uyt de daet gheleert , soo roep ick met berou ,
» Ontrent een grijsen baert en dient geen jonge vrou .

Lat.

Dicendū potius senibus quod
Isaūs Sophista cuidam ora-
tori respondit: illo enim quæ-
rente utrū quædā puella pulchra
ipsi videretur; Ego, inquit, mor-
bo oculorum laborare desij. Vel
ut sapienter sapiens ille senex,

Ego ab inclementibus istis do-
minis beneficio ætatis libera-
tus sum.

Nederl.

Oude lieden behoordē in dusdanigen
ghelegentheyt te denckē ende te seggen /
t gene Isaūs Sophista spuen vrient ter ant-
woorde gaf / tē tijde de selve hem vzaeg-
de of niet soo een jonghe dochter hem
schoon dorchte te wesen. Ich (sepde hy)
hebbe opgehouden niet die oogh-siechte
ghequelt te worden. Ofte ghelijck een
ander out en wijs man op gelijcke ghe-
legentheyt antwoorde: Ich ben (sepde
hy) van die sirenge ende onbarmherti-
ghe heeren / dooz weldaet van den tijdt /
epntelijck eens vyz gheworden: hy ver-
stont verlost te wesen van de malle drif-
ten spner jonckheyt. Ofte ghelijck de
heylige Job sepde / cap. 31. 1.

Frans.

L'avey fait accord avec mes yeux, &
pourquoy enseye-je contēplē la vierge?

Nederl.

'Tis geen oudt-mans doen harde noten
te kraiken.

irg.
Georg.

Frigidus in venerem senior, fru-
straque laborem
Ingratum trahit: & siquando ad
prælia ventum est,
Vt quondam in stipulis magnus
sine viribus ignis,
In cassum furit. —

Frans.

Si la femme à tout le plaisir de l'hom-
me, il s'assomme.

Quant le vieillaert fait l'amour,
La mort court à l'entour.

P. Syrus. Anus cum ludit, morti delicias facit.

Fœminarum curam genere desperare est Idem.
otium.

A molini e à la sposa
Sempre manque qualche rosa.

Ital.

Al die haer billen
Ghevennen tot pillen /
Haer neus tot brillen /
Die mogen wel stillen
Haer malle grillen;
Ten zy sy willen
Haer leven spillen.

Nederl.

Quand Dieu veut avoir une folle, il
prend la femme d'un vieil homme.

Frans.

Als oude gullen beginnē te loopen / dan
isser geen houtwen aen.

Nederl.

Δέσπονα ὃ γέροντι συμψίω γυνή.
.i. Aristoph.
Thesmoph.

Regina liquidē mulier est spon-
so seni. Vid. Erasmi proverbio,
Æqualem tibi uxorem ducito.

Lat.

Muro vecchio e muro nuove non vol-
sero mai bene.

Ital.

Dan oudte laet het bogelken syn sangh.

Nederl.

Quand on est jeune on aime en fol,
quand on est vieil qui aime est fol.

Frans.

Mijn wijs is jonck / en ick ben out /
Mijn wijs is heet / en ick ben hout:
Mijn wijs is vier en enckel blam /
En ick ben hoel en wonder tam:
Mijn wijs wil dat ick niet en mach;
Dus knozren wy den ganschē dagh.

Nederl.

Qui accointe femme nouvelle, il est
jeune marié.

Frans.

En oudt man met tē jeughdigh wijs /
Is niet als eenwigh hups-geuys.

Nederl.

Doozt oude luytjens wie se zijt /
Het trouwen hadt eens spnen tijt;
Nu waert beter niet ghetrouwt /
Of minners geen sijn jonck en out.

Turpe

Eerlijke Uryagie.

87

Ovid. 1. Turpe senex miles, turpe senilis
Am. 2. amor.

A vielle mule frien doré.

Frans.

Vulg. Ridiculum joci genus sponsus
senex.

So ghy geë wandt hebt raer het schip/
Ghy moet te grond' / of op een kilip.

'Tis daerom beît,

Ghelijck by ghelijck.

Nederl. Die een jonck wijf heeft / en een oudt
hups / heeft werck ghenoech.

A un boiteux femme qui cloche.

Frans.

Ital. Quando il marito fa terra, la moglie
fa carne.

Erasm. in Christ. Mart.

Nederl. Een schoone vrou een mans hoet leven.

Quand l'entendement vient, l'amour
se vieillit.

Ital. Chi à moglie al lato
Sta sempre travagliato.

Nuptiæ secundæ, rarò secundæ. Lat.
Richt. Axiom. Oecon. 57.

Theog.

Οὐ τοι σύμφορόν ἐστι γυνή νέα ἀνδρὶ γέροντι.

Οὐ γὰρ παλαιῶν πείθεται, ὡς ἀκαλῶ.

Οὐδ' ἀγκυραν ἔχουσιν· ἀπορρῆξασα ἡ δεσμὴ
Πολλὰ κίς ἐκ νυκτῶν ἄλλον ἔχει λιμένα.

Que ita Latine reddidit Roverius noster:

Nulla puella seni benè se junctura marito est:

Nec clavo hærebit, ceu vaga cymba, suo.

Anchora non retinet; sed rumpens vincula, portum

Sæpe alium præceps nocte silente petit.

Plant. Mercat. Act. 3. Sc. 3.

Iejunitatis plenus, animâ foetidâ,

Senex hircosus tu osculare mulierem?

Vine adveniens vomitum excutias mulieri?

Bernard. in Epist. de Cura & regimine rei familiaris.

Mater si remaritari quærat, stultè agit: sed ut sua peccata deplorat,
utinam ipsa senex juvenem accipiat; nam non ipsam, sed sua
quæsit.

O W E N V S.

Vxorem jam Feste senex vis ducere? doctam

Angelici Læli consule grammaticam:

Illic inveniens non declinabile cornu;

Hunc scopulum pauci præteriere senes.

Eni

Om een mudde korens dien hy te malen heeft / wil
hy een gansche meulen rechten .



WEl vrient, vvaerom dit groot beshlagh?
Vvaerom doch brenghe voor den dagh
Dit nieu, dit hart, dit eycken hout?
Het schijnt, dat ghy een meulen bout:
Een meul', eylaes, vvat gaet u aen!
Voorvvaer het is te veel bestaen:

VWant

VWant naer dat ick dit stuck bemerck,
 Soo gaet ghy vvonder vreemt te vverck;
 VWant siet ghy hebt soo slappen sack
 Als offer niet veel in en stack,
 En 't graen dat u te malen staet
 Dat gingh vvel in een kleyne maet;
 Dus schoon ghy maeckt' het al tot meel,
 Een queeren vvaer u noch te veel.
 Ghy daerom foo ghy my ghelooft,
 Bedenckt u, vrient, en rust u hooft;
 Of gaet ghy voort, ghevvis ghy dvvaelt:
 VWant als dit koren is ghemaelt,
 (Dat vveynigh tijts behoeven sal)
 Soo naeckt u niet als ongeval;
 VWant of u meul' sal stille staen,
 Of vvel sy moet ter huere gaen;
 En vvat het zy, 'tis beyde quaet,
 Dus laet het stuck ghelijck het staet;
 VWant veel beslaghs en vveynigh graen
 En kan met reden niet bestaen.

Horat. 2. **T**Ruditur dies die,
 Od. 18. Novaeque pergunt interire lunæ.
 Tu secunda marmora
 Loca sub ipsum funus, & sepulcri
 Immemor struis domos.

De Iur. Senes, inquit Arniseus, spolia opima marina
 Connub. Dea suspendere debent, cum hac inscriptione,

Horat. 3. Vixi puellis nuper idoneus,
 Od. 26. Et militavi non sine gloria,
 Nunc arma defunctumque bello
 Hunc gladium paries habebit.

Idem. 4. ——— Define dulcium
 Od. 1. Mater sava Cupidinum.

Circa lustra decem flectere mollibus
 Iam durum imperijs. abi
 Quò blandæ juvenum te revocât preces.

En oude man met een jonge vrou / Nederl.
 Wat kan het wesen als berou?

C'est chose aussi folle de voir le Frans.
 gendarme qui va au baston, que
 l'amoureux, qui ne peut marcher
 sans aide.

Weel gheschreus en luttel wolle. Nederl.
 Weel blaggen luttel boter.

La più guasta rota del carro Ital.
 Fa sempre maggior strepito.

Diel geschrey wenig wollen. Hoogd.
 Grosse wort und nichts dat hinder.

M

Beter

Beter by een uyl gheseten / als met
een valck ghevlogen.



HOort eens vrysters, hoort ghesellen,
(VVant het gaet u beyden aen)
Ick moet u een streeck vertellen
Die ick onlanghs heb verstaen.
Tweederhande jonge lieden
Quamen met ghelijcken vlijt
Hare min en trouwve bieden,
Aen een vryster onser tijt:

D'eerste

Eerlycke Vryagie.

91

D'eerste scheen een groote joncker,
Hy droegh pluymen op den hoet,
Maer het vvas een rechte proncker,
Alffer heden menigh doet:
D'ander vvas een goet gheselle,
Niet te prachtigh, of te breed,
Schapen hadt hy op de stellen,
Efter gingh hy slecht ghekleet.
D'eerste vvas vol soete grillen,
Dan hy quiste vvat te veel:
D'ander, niet ghesint te spillen,
Hielt de panne by de steel.
'Tmeysje, dat de grage gasten,
Meer als met gemeenen praet,
Sagh nae haer vvel happigh tasten,
Nam het stuck in haer beraet:
Maer hoe sy het overleyde
Van het eerste tot het leest,
VVat haer d'een of d'ander seyde,
Hoofs en moy dat dacht haer best;
Dat hadt haer de ziel ontfolen,
Dat verhief sy boven al,
Sy vvou met den ruyter dolen,
Hoe het is of vvorden sal.
D'ander met syn koele seden,
Docht haer tam en al te stil;
VVant sy sprack met klare reden,
'Tis een Lantsert, dien ick vvil.
Laet een deune quesel leven
By een kluts, een tammen bloet;
Ick vvil vry vvat ruymmer syveven,
Ick heb al een hooger moet.
Maer als sy ten langen lesten
Hier op met haer vader sprack,

M 2

Sey

Sey de man, tot haren besten,
 VVat hem in den boesem stack:
 Kint, dit dienje vvel te vveten,
 Iae te schrijven aen den balck,
 » Beter by den uyl gheseten,
 » Als ghevlogen met een valck.

Nederl. **S**oo een hyer mochtje kiesse /
 Ghyp sout jeugt en vzeugt verliesse.

Ital. Più val mestier, che sparavvier. .i.

Frans. Mieux vaut mestier qu'esprevier.

Engels. Better sit still / than rise and fall.

Frans. Mieux seul que mal accompagné.

Nederl. Al te scherp maectit schaerdigh.

Hoe meerder bis hoe droeuer water.

By den wal langs septimen sekerst.

Hout het midde-water.

Beter bloo Jan als doo Jan.

Prov. 16. Meglio è esser humile di spirito co
 13. i mansueti, che spartire le spoglie
 con gli alieri.

Spaens. Mas quiero asno que me lleue
 que cauallo que me derrueque.

J'aime mieux un asne qui me porte, Frans.
qu'un cheval qui me iette par terre.

Beter van een esel wel ghedragen / Nederl.
 Als van een peert in 't zant geslagen.

Facilior currentibus, quam re- Lat.
 pentibus lapsus.

Al te wijs kan niet beginnen / Nederl.
 Al te sot kan niet versinnen;
 Daerom tusschen wijs en zoet
 Wint men wel het meeste goet.

Goede gesellen zijn quade huys-hou-
 ders.

Maet hout staet; te veel is quaet.

— Medio tutissimus ibis. Ovid.

Bon compagnon mauvais mary. Frans.

Beter alleen / als qualick verselt. Nederl.

It is beter to be a oldmans dearling / as a Engels
 jongmans wearing.

Met

Met onwillighe honden is 't quaet hasen vangen.



Met onwillighe honden is quaet hasen vangen.

De oude
vader
sprecke.

DAer vvoont een vryster hier ontrent,
Voor rijk by alle man bekend,
Een hupse, rappe, flucxe meyt,
Die hares vaders koeyen vveyt:
Van leden kloeck, van lijve vol,
Van lippen dick, van koonen bol;
Voor al ghesont ghelijck een vis,
En groen ghelijck het groenste lis,

M 3.

En

En jeughdigh als de maeghde-palm,
In 't kort' een vryster als een salm.

Maer dat ick prijse boven al,
Is, datse vry vvat halen sal,
Als peet-meuy Griet eens vvort een lijck;
VVant die is uytter-maten rijck.

Ick vvou dat Claes, mijn liefste kint,
Tot haer soo vvas, als ick, ghesint,
En dat hy daer eens vryen vvou,
Soo kreegh hy vvis een rijcke vrou;
VVant fiet de vader van de meyt
Die heeftet my als toe-geleyt:
Maer Claes is soo een vreemden haen,
Hy vvil niet eens uyt vryen gaen,
Als daer hy hooffsche kappen vint,
Daer is de joncker toe-ghesint.

Maer segh doch eens vvat isfet hof?
'Ken houvver niet een brijsel of:
Ick prijse meer het edel gelt,
Daer nae de gansche vverelt helt,
Dat heeft al vry vvat beter aert,
VVant daer is dat men vvil af vaert.

Maer vvat een spijt! fiet, onse Claes
En vvil niet bijten aen het aes;
VVant hy veracht mijn vvijfen raet:
Het schijnt dat hy syn voordeel haet.

Hoe dickmaels heb ick hem gheleyt
Tot by, tot voor, tot aen de meyt,
Maer hy staet ick en vveet niet hoe,
Hy spreekte niet, of luttel toe:

Hy

Eerlijke Vryagie.

21

Hy geeuvvt, en toont met syn ghelaet
Dat hy daer gansch onlustigh staet:
Hy neemtse niet eens byder hant,
Hy schencktse noyt een minne-pant,
Yet aerdighs in de stadt ghekocht,
Of uyt een ander rijck ghebrocht:
En of het schoon hier jaer-mart is,
Hy kooptse niet een kerremis,
Noch riem, noch ringh, noch moyen doeck,
Iae sellef niet een soeten koeck:
Hy dicht haer noyt een minne-liet,
Daer in men geeft en leven fiet,
En of de soete tijt ghenaeckt
De koele gast blijft ongeraeckt:
Hy plant haer noyt een groene mey,
Hy sent haer noyt een kievits-ey,
Hy brenght haer noyt een jongen haes;
Is dat niet vvel een rechte Claes?

Maer noch laet ick het geven staen,
Hoevvel het beter is ghedaen;
Hy neemt van haer niet eens en ringh,
Een neus-doeck, of een ander dingh,
Ghelijck de vryers van het landt
Dit dickmael plegen met verstant:
VVant neeint een geestigh jongh-man vvat,
Het geeft hem dickmael dit en dat,
Het maeckt dat hy den naesten dagh
Met eeren vveder komen mach;
VVant liet de vryer is beleeft
Als hy 't ghenomen vveder geeft:
Maer dese knecht, vvat ick hem rae,
En vraeghter niet ter vverelt nae.

Al

Al hangter schoon een roose-krans,
 Hy leydtse noyt eens aen den dans:
 Hy brengt haer noyt eens in den tuyn,
 Hy rijdt met haer noyt in den duyn,
 Hy gaet met haer noyt in den doel;
 Maer blijft gheduerigh even koel:
 En dat noyt rechte vryers doen,
 Hy neemt syn affcheyt sonder soen,
 Iae slaet geen handt schier aen syn muts;
 Is dat niet vvel een rechte kluts?

Voorvvaer als ick dees grillen merck,
 Soo roep ick; ô't is plompaerts vverck
 Dat yemant syn gheluck versiet,
 Als sich de kanze schoone biet!

Nu vind' ick eerst dat dit bedrijf
 Gaet nae de reden van mijn vvijf,
 Die seyt, Ey man houdt u gheruyst,
 Onse Claes heeft daer geen vryens lust;
 Hy broet vvat anders in den sin,
 En vvat is doch ghedvvonge min?
 Is niet een vryer over al
 Een vry-heer vvaer hy vryen sal?
 Is vryen niet een vry bejach
 Daer toe men niemant dvvingen mach?
 Daer vvaft geen liefde door ghevvelt;
 Dus laet den jongh-man ongequelt,
 En laet hem soecken syn gheval
 Daer hem syn herte leyden sal;
 „Men vint doch noyt de putten goet
 „Daer in men vvater dragen moet.

Hoevvel een vvey-man siet het vvildt,
 Dat sachtjens voor hem henen drilt,

Dat

Dat om hem loopt, dat op hem fiet,
En sich als aen den jager biet,
Noch efter tast hy dickmael mis,
Indien syn vvind onlustigh is;
VVant jaeght syn hont maer uyt bedvvangh,
Soo blijft de jager sonder vangh.

Lat. **I**Nvitos boves in plaustra inducere incommodum.

Nederl. Met onwillige peerden ist quaet rijden.

Lat. Invitis equis plaustrum agere difficile.

Nederl. 'Tzijn quade putten daermen water in dragen moet.

Lat. Invito beneficium non datur.

Nederl. Al is de bypster steegh/norch wortse wel de bypster;
Maer wil de byper niet/so is de byper-
schap upt.

Hoogd. Mit unwilligen hunden ist nicht gut jagen.

Wenn der hund nicht lust ist zum jagen/
so reitet er auff dem hindern.

Frans. Tout par amour, rien par force.

Sen. Off. Quidquid exprimitur grave est.

Vi quod fit, præter naturam est.
Arist. 5. Phys. cap. 3.

Horat. Invitum qui servat, idem facit
occidenti.

Plaut. Stich. 2. 2. Stultitia est venatum ducere in-
vitas canes.

Hostis est uxor, invita quæ ad vi-
rum nuptum datur.

— Non extorquebis amari. Claud.

Blanditiâ, non imperio, fit dul- P. Syrus.
cis Venus.

Liefd' en sangh / en wil geen dwangh. Nederl.

Omne coactum tragicum habet
exitum. Bald. ad l. neque ab ini-
tio. C. de nupt.

Den willigen is goet trecken. Nederl.

Charicles apud Achillem Statium, Lat.

Pater, inquit, divitijs inhians in-
gratam mihi affinitatem affec-
tat. Me miserû ! pecuniæ tra-
dor, ut uxori mancipium sim.

Men dwingt geen menschê tot de trou/ Nederl.
Men lept geen bypers by de mou;
Men paert geen bypers tegens danck/
Want 't is een handel sonder dwangh.

Nusquam libertas tam necessaria
est, quàm in matrimonio. Quintil.
Declam. 257.

Omnes nuptiæ ex affectu sunt.
l. 26. Cod. de Nupt.

Si quis plura hac de re desideret, vi-
deat Cypræum Iurisconsultum de
Sponsalibus. pag. 236.

N

Om

Om de minne van het smeer /
Leckt de kat den kandeleer .



WAt nieus, vvat vvonders, lieve vrient,
Dat u voor al ghevveten dient;
Siet Spitsaert die soo moedigh tradt,
Het trotste ventje van de stadt,
Het fierste quantje dat men vint,
Dat is tot onse Trijn ghesint,
Tot onse Trijn dat ronde kloen,
Daer heeft hy vvonder mee te doen,

Tot

Tot onse Trijn dat plompe stuck
Daer in stelt hy syn gansch gheluck;
Hy vleyt, hy kust, hy streelt de meyt,
Sy is syn lust (ghelijck hy seyt)
Sy is de kroon van syne jeught,
Sy is syn troost, syn gansche vreught,
Hy kan niet leven sonder haer,
En dat is sonder twijffel vvaer;
VVant Spitsaert is te vvonder kael,
Syn keucken al te byster schrael,
Soo dat hy niet ter vverelt heeft
Als dat hy nu van hope leeft:
Het is met hem alsoo ghestelt
Dat hy nu vvaeght syn leste gelt;
VVant daer van is hy moy ghekleet,
En vvonder prachtigh uytgereet.
Soo hy nu mist een rijke bruyt
Soo islet met den joncker uyt.

Nu onse Trijn is vvonder rijck,
Men vinter vveynigh haers ghelijck;
Haer vader vvas die groote boer,
Die staegh op alle marten voer
Met eygen boter, eygen kaes,
En daerom hiet hy rijcke Faes;
En naedemael hy lestmael sterf,
Soo beurde Trijn alleen het erf,
Vermits sy vvas een eenigh kint;
En daerom vvertse nu ghemint,
En daerom vvertse nu ter tijt
Van menigh steedsche quant ghevrijt:
VVant schoon al isse byster plomp,
Al isse maer een rouvve klomp,
Noch krijghse vryers uytter stadt,
Meer als oyt steedsche vryster hadt.

Sy is soo rijck, ons lieve Trijn,
 Dat sy oock schoone schijnt te zijn;
 Haer gelt dat heeft soo grooten kracht
 Dat niemant op haer feylen acht.
 Het vviijt-vermaerde Venus-kint
 Is nu niet, als het plagh, ghesint,
 Het let op gelt, en niet op eer,
 Ten draeght voortaan geen boge meer,
 Ten draeght geen torts, of gulden schicht;
 Maer slechts alleen een gout-ghevicht,
 En dan een stock-beurs boven dat,
 En daer mee looptet door de stadt,
 En daer mee vlieghet door het velt.
 Siet vvat de vryers heden quelt!

Vvat vvilt ghy, vrient, in dit gheval,
 Vvat vvilt ghy dat ick seggen sal?
 » Siet om de minne vān het smeer
 » Soo lickt de kat den kandeleer.

Horat. 1.
 Epist. 6.

S Cilicet uxorem cum dote,
 fidemque, & amicos,
 Et genus, & formam regina pec-
 cunia donat.

Frans. *Argent ard gent.*

*Amour fait moult,
 Argent fait tout.*

Nederl. *Om haer gelleken:
 Piet om haer velleken.*

*De mis-slagen van de medecijnē woz-
 den niet aerde / de ghebzeken van de
 rijcke worden niet gelt bedecht.*

Hooagd. *Bistu hur / oder dieb /
 Hastu gelt so bistu lieb.*

Nederl. *Het gelt dat stom is /
 Maecht recht dat krom is.*

In pretio pretium nunc est, dat ^{Ov. 4.}
 census honores, ^{1. Fast.}
 Censu amicitias: pauper ubi-
 que jacet.

Aurea nunc verè sunt sæcula, ^{Idem 2.}
 plurimus auro ^{Art.}
 Venit honos, auro conciliatur
 amor.

Χρυσὸν λαλῶν, πῶς ἀπεκτείνῃ ^{Griec.}
 λόγῳ.
 Πείθειν γὰρ οἶδε, καὶ πέφυκε μὴ λέ-
 γων. .i.

Auro loquente cuncta iners ora- ^{Lat.}
 tio est;
 Suadere siquidem novit & lo-
 quens nihil.

Il ne

Il ne faut qu'un faux pas pour casser la bouteille.



Doe ick maer eens een quaden pas!
Soo breeck ick licht myn teer gelas.

De Maegt
die de fles-
sche draegt
sprecks.

MY is een teer gelas, dat niet en is te vvagen,
My is een broose fles bevolen om te dragen,
My is ter hant gedaen een kranck, en tanger vat,
Daer in besloten light een snel, een vluchtigh nat:
Een vocht dat dierbaer is, dat niet en is te koopen
VVanneer het maer een reys aen yemant is ontloopen,

N 3

Hoc

Een nat, een selfaem nat, dat als een rijp verdvijnjt,
 Soo haest een lauvve son maer eens daer op en schijnjt.
 Hoe moet ick nu voortaan op alle dingen letten!
 Hoe seker moet ick gaen! hoe vast mijn voeten setten!
 VWant glipt my slechts het been maer eens ter zijde uyt,
 Soo ligh ick daer bedot, ghelijck een vuyle bruyt.
 Hoe moet ick nu voortaan voor alle menschen schromen,
 Die hier, of ginder staen, die by, of aen my komen!
 VWant soo een dertel vlicht maer eens hier tegē steect,
 Daer is geen tvijffel aen, eylaes! mijn flesse breeckt.
 Hoe moet ick met bescheyt mijn gansche leden stieren,
 En noyt een los ghesicht in 't vvilde laten svvieren!
 VWant gaept mijn vveligh ooghen hier en vveder daer,
 Soo is mijn teer gelas gheduerigh in ghevaer.
 Hoe moet ick boven dat my neerstigh leeren mijden
 Van onrust, van ghevvoel, van over al te rijden!
 VWant fiet! ick lijde noot al vvaer ick henen vaer,
 Ick drage, lieve vrient, ick drage teere vvaer.
 Hoe moet ick boven al my vvachten van te mallen;
 VWant soo ick spelen vvil, soo moet de flesse vallen:
 En schoon die maer en hort, en niet in stucken brack,
 Noch ben ick even-vvel niet sonder ongemack;
 Ach door 'k en vveet niet vvat soo is de geest vervlogen,
 En vvie dit naemaels koopt die isser aen bedrogen;
 Gheloofte, vvie het raect, dit snel en vluchtigh vocht
 Is stracx (men vveet niet hoe) verdvvenen in de locht.
 VVat sal ick tot besluyt, vvat sal ick vorder seggen?
 De reden die ick spreek is niet te vvederleggen;
 Sy dient gansch vast te gaen, en noyt te zijn ghevvaegt,
 Die in een teer gelas haer gansche schatten draeght.

Niet

Eerlycke Uryagie.

103

Nederl. **N**iet en d'enter min ghewaeght /
Als een glas / of als een maeght.

Dyfters / eer is wonder teer ;
Daerom waeghtse minnermeer.

Met eens te malen
Kan eere vallen.

Slechts met een reysje /
Los was het meysje.

Frans. *A tout perdre n'y a qu'un coup perilleux.*

Lat. *Vix continetur honestis artibus pudor.*

Bon ail, bon pied.

Frans.

*Omnia sunt hominum tenui pendencia filo,
Et subito casu, quæ valere, ruunt.*

Ovid.
7. Pont. 3.

Fay bonne garde d'une fille.

Syrach
26. 23.

Chi ben ferra, ben apre.

Ital.

Flatu pudoris flos levi corrumpitur.

Lat.

Fama pudicitiae admodum res est tenella in foeminis.

Nazianz. Carm. 3. Præcept. ad Virg.

*Virgo sis oculis, sis ore, atque auribus ipsis
Virgo; nam tribus his facile est decedere recto:
Egregijs tantum pateant sermonibus aures,
Turpibus & stultis claudatur janua verbis.*

Prudent. lib. 2. advers. Symmachum.

*Sunt & virginibus pulcherrima præmia nostris,
Et privatus honos, nec nota, & publica forma,
Et raræ tenuesque epulæ, & mens sobria semper,
Lexque pudicitiae vitæ cum fine peracta.*

Plant. Epid.

— Non nimis potest
Pudicitiam suæ quisquam servare filiae.

Vt caveant timenda, tuta pertimescant virgines.

Dion lib. 37.

Pudicæ est, non modò, ut ne quid peccet, sed ne suspicionem quidem ullam turpem de sese præbeat.

Hieron. ad Salvian.

Tenera res in foeminis pudicitia est, & quasi flos pulcherrimus, citò ad levè marcessit auram, levique flatu corrumpitur; maxime ubi ætas consentit ad vitium.

Cen

Een open pot / of open kuyl /
Daer in steekt licht een hont syn muyl.



Een open pot, of open küyl
Daer in steekt licht een hont syn muyl.

De vrouw
van den
huys
spreekt.

HOe dickmael, onbedachte meyt,
Hoe dickmael heb ick u gheseyt,
Dat ghy soudt letten alle tijt,
Hetzy ghy hier of elders zijt,
Dat noyt een ketel open stont
Of voor de kat, of voor den hont;

Ick

Ick seyde, dat een open pot
Den kock gedijt tot schand en spot,
En dattet altijt qualick gaet
Alvaer de ketel open staet.

Het stof dat uyt den viere stijght,
Het roet dat uyt de schouffe sijght,
Een fleck die van der aerden kruypt,
Een seug die van de muyren druypt,
Een mug, een vlieg, een vuyle spin
Die raeckter op, of valter in:
En dan, het slimste dat men vint,
Soo komter licht een hase-vvint
Die raeckter met syn muyl ontrent,
En fiet! dan iset al gheschent.

Maer schoon al ded' ick dit vermaen,
Ghy liet den hutspot open staen,
En al mijn seggen galter niet
Tot dat het onheyl is gheschiet;
Nu baet gheschreeuvv, noch groot gheluyt,
De beste stucken zijnder uyt.

Maer ghy, mijn dochter, die het fiet
VVat aen dit meysjen is gheschiet,
Let des te meer op mijn ghebot,
En dect, ey lieve, dect den pot:
VVant offer schoon geen hont en koomt,
Noch dienter ander leet gheschroomt;
VVant als het scheel niet vvel en sluyt
De beste geur die vliegter uyt.
„Een open pot, een open beurs,
„Een open deur, een open keurs,
„Een open mont, een open kist,
„Daer vvort ghemeenlick yet ghemist.

O

Schoone

- Nederl. Schoone lieden en gescheurde schoote-
 Sakeen hebben veel aenstoets.
 Een open deure roept den dief /
 Een dertel meesje wil een lief.
 Een wit peert / en een schoone vrou /
 Schier niet een dagh als met berou.
- Ital. Chi ha cavallo bianco, e bella moglie,
 Non è mai senza doglie.
- Nederl. Een suert / een peert / een schoone vrou
 Leent niemant upt als met berou.
- Hoogd. Daß ist boß si hüen daß ieder man gefest:
- Nederl. 't Slot is qualich te bewaren daer elck
 den sleutel van heeft.
- Alexis. Οὐκ ἔστιν ἔτε ἰαχῶ, ἔτε χρέμαλα,
 οὐτ' ἄλλο δυσφύλακτον ἔδεν, ὡς
 γυνή. .i.
- Lat. Nullius arcis, nullius pecuniae
 Custodia æquè difficilis, ut fæ-
 minæ.
- Spaens. Al que tiene muger hermosa,
 O castillo en frontera,
 O viña en carrera
 Nunca le falta guerra. .i.
- Frans. Qui a belle femme & chasteau en
 frontiere,
 Jamais luy manque debat ny guerre.
- P. Syrus. Formosa facies muta commen-
 datio est.
- Frans. La beauté sert de taborin.
- Cuid. Lis est cum formâ magna pudici-
 tiæ.
 Ep. Parid.
- Juven. — Rara est adeò concordia
 formæ,
 Atque pudicitiae. —
- Toujours la chasteté des beautés en-
 nemie.
- Viña, y niña,
 Peral y havar
 Son malos de guardar. .i.
- La vigne & la fille,
 Le poirier, & febues aux champs,
 Sont malaisé à garder en tout temps.
- Een schoonē roofmaecht licht een dief.
- Puerta abierta, al santo tienta. .i.
- La porte ouverte tente le saint.
- El aguiero illama al ladro. .i.
- Le trou appelle le larron.
- Προφάσεις δέεται μόνον ἡ πορνεία. Citat
 Arist.
 u. Rhod.
 .i.
- Malitia tantum occasionis in-
 diget.
- Μικρὰ πρόφασίς ἐστὶ τῆς πονηρίας. Menand.
 κακῶς. .i.
- Ad pravè agendum parva satis
 occasio est.
- Malefacere qui vult, nusquam
 non causam invenit.
- Occasio facit furem. Lat.
- Ni quien se escuse de errar, si no
 huye la occasion. .i.
- Personne ne peut s'exempter de pecher, si
 s'il n'en fuit l'occasion.

Dit

Dit spreek-woordt kân oock
gepast werdē op de gene die
te open van monde zijn.

*Sans espoir de retour, j'escappe la pa-
role.*

Nederl. Een open deur / een open mont /
Dat seplter menigh in den groat.

A bocca serrata non entra mosca. Ital.

Ital. Parola detta e fatto tratto
Non può mai tornar à dietro.

*Servo d'altrui si fa
Chi dice il suo secreto à chi non fa.*

Hoogd. Wenn das word heraus ist / so ist es eines
andern.

*Swijgen is kunst /
Aflappen maecht ongunst.* Nederl.

Ronsard. Tout ainsi que le vent sans retourner
s'en vole,

Chi parla semina, chi tace ricoglie. Ital.

Chi poco considera, presto parle.

Niun tacer fu mai scritto.

Tot besluyt, bidde ick den leser, dit quaet exempel tot
goet te vullen ghebruycken.

Als vveligh Lijsje gister nacht
Een bastaert-kint had voortgebracht,
Mits sy in 't kraem ontijdigh viel,
Al eerse feest of bruyloft hiel;
Een oudt, een vvijs, een deftigh man,
Die gaffer dese reden van.

„ Een vvijsngaert dichte by de stadt,
„ Een boom met freuyten aen den padt,
„ Een slot dat op de grensen staet,
„ Een vvijs dat veel laveyen gaet,
„ Een schoone, jonge, vlugete maecht,
„ Ghekuft, gheleckt, ghestreelt, ghevraecht,
„ Zijn dingen die een handigh man
„ Met toelien niet bevaren kan.

On ne peut decrotter sa robe sans emporter le poil .



De
Fransche
vryfcar
spreekt .

Niemant klat syn rockjen af !
Of daer gaet een blockjen af .
O Ch ! hoe ben ick nu bekladt
Van te drillen door de stadt :
Och ! hoe ben ick nu begaet
Van te loopen achter straet :
Och ! hoe ben ick nu ghestelt
Van te spelen in het velt .
Komt nu , vryfters , die ick ken ,

Soo

Soo ick u ghespele ben ,
Soo ick immer met u songh ,
Soo ick immer met u sprongh ,
Soo ick immer vvat bestont
Datje soet en geestigh vont;
Seght vvat my te doene staet ,
VVant ick ben hier buyten raet ,
Midts dat ick soo byster schrick
Van dit aengebaken slick;
 Snijd' ick 't uyt , soo ist een gat ,
VVasch ick 't kleet , soo vvortet nat ,
Drooghick 't dan , soo vvortet vael ,
VVrijf ick 't hart , soo vvortet kael ;
VVorter oock niet toe ghedaen ,
Ach ! soo blijft de plecke staen :
En dat voegt geen vryster vvel ,
Maer een vuyle morfel ,

 Hoe 't dan yemant keert of draeyt ,
Voor gevvis ick ben bekaeyt .
Ghy dan leert uyt dit gheval ,
Dat u dienstigh vvesen sal .

 Loopt niet dickvvils over straet ,
VVenstje niet te zijn begaet :
Loopt niet dickvvils door de stadt ,
VVenstje niet te zijn bekladt ;
Loopt niet dickvvils Oost en VVest ,
'Thuis , ô vrysters , is u best .

 Dan noch sooder yemant gaet
Over vvegh of over straet ,
Over zee , of over lant ,
Over kley , of over zant ,
Over hil , of over klip ,
Met een vvagen , of een schip ;
Siet ! dit stel ick voor een vvet ,
Kinders hout u zieltjens net .

Met

- Nederl. **M**Et u gheloof / voogh / of eer /
 En speelt / o bypster / nimmermeer.
- Senec. — Redire, cum perit, nescit
 Agam. pudor.
- Plaut. Ego illum perijsse puto, cui per-
 ijt pudor.
- Hoogd. Ehre / glaube / und auge leiden keinen
 schertz.
- Lat. Omnia si perdas, famam servare
 memento;
 Quā semel amissā postea nul-
 lus eris.
- Etiam sanato vulnere cicatrix
 manet.
- Nederl. Of schoon de wond al is ghesenen /
 Daer sal noch al een tepcken wesen.
 Die in een quaet geruchte komt / is half
 ghehangen.
- Spaens. Quien la fanca ha perdida,
 Muerto anda en la vida. .i.
- Frans. Qui a perdu sa renommée, est mort au
 monde.
- Nederl. Al wie een quade na-spraech heeft /
 Hout die voor doot / schoon datse leeft.
 Wie syn pay stort /
 Komt yet te hoort.
- Honoris splendorem res tenuis Lat.
 decolorat.
- Scio virtuti cognatum pudorē. Symmach.
- Deprehensus ut pudor est, ferē Vid. Senec.
 amittitur. 7. Benefic.
 c. 28.
- Nihil est audacius illis Juvenal.
 Deprensus; iram atque animos à Sat. 6.
 crimine sumunt.
- Vel falsā opinione gravabitur Lat.
 pudor.
- Pudica non est, fama pudicam
 quam negat.
- Rarò vaga virgo pudica est.
- Sic statue, quidquid statuis, ut Senec.
 causam tuam Herc.
 Off.
- Famamque in arcto stare & an-
 cipiū scias.
- Melius est nomen bonum, quàm Prov.
 divitiæ multæ: super argen- 22. 1.
 tum enim & aurum gratia bo-
 na.
- Curam habe de bono nomine; Syr. 27.
 hoc enim magis permanebit 25.
 tibi, quam mille thesauri pre-
 tiosi & magni.

Author
 Emblem.

Non vitium tantum, sed quæ vitiosa videntur
 Hæc quoque, si sapias, hæc quoque, virgo, fuge.
 Nec satis esse puta, si mens tibi conscientia recti;
 Tunc quoque cum mens est integra, fama perit.
 Saucia nux aliquā si parte putamina perdat,
 Postea, quidquid agas, semper hiatus erit:
 Si pereat mileris semel integra fama puellis,
 Lædaturve sacer virginis honos;
 Tu licet hanc studeas famæ sarcire ruinam,
 Non iterum veniet, qui fuit ante, decor.
 Obducas licet usque cutem, manet usque cicatrix,
 Utque tegas, semper vulnera vulnus habent.

La bre-

Eerlijcke Uryagie.

111

La brebis trop apprivoisée De chacun agnel est têtée.



In schaepjen al te soet van staen /
Een yder komter suppen aen.

HOort, jonge vrouvv, en teere maeght,
Een spreucke die hier dient ghevvaegt,
Om dat haer leer by alle-man
Vnut en dienstigh vvesen kan:

Al isst dat een soet ghelaet
Aen alle vrouvven geestigh staet,

En

En dat beleeft en spraecksam zijn
 Vciert gelijck een sonne-schijn;
 Vriendinnen, des al niet te min,
 Soo bindt u geestigh vvesen in,
 En maeckt dat niemant oyt te vry,
 Of met u seer gemeensaem zy:
 VWant 't vvort niet selden vreemt geduyt,
 En 't valt oock dickmaels qualick uyt.

Siet, als het schaep is al te tam,
 Soo komter menigh dertel lam,
 Soo dickmael als het maer en dorst,
 Het oytjen vallen aen de borst,
 En suygt daer stout en onbeschroomt,
 Schoon hem de mam niet toe en koomt.
 VVat dient hier vorder op gheseyt?
 „By vvijse lieden kort bescheyt.

- | | | | | |
|---------|--|---|--|----------------------|
| Hoogd. | W | Er sich unter die kleien mischt / den
fressen die Senn. | <i>Fille trop veüe, & robbe trop vestae, Frans.</i>
<i>n'est pas chere tenue.</i> | |
| Nederl. | W | ie sich onder den dras menght / dien
eten de swijnen. | <i>La chose guere veüe</i>
<i>Est chere tenue.</i> | |
| Hoogd. | W | er unter die lancet will / den stöpe man
latde darunter. | <i>Al te byp is sp.</i> | Nederl. |
| Nederl. | G | oet koop bleys dat krijght de hout. | <i>Fille trop mignarde</i> | Frans. |
| Griecx. | Τὸ ἐύωρον κρέας οἱ νέες ἐδίσσιν. | .i. | <i>Devient paillarde.</i> | |
| Lar. | Parvo emptas carnes canes edunt. | | <i>Nimia familiaritas contemptum parit.</i> | Lat. |
| Hoogd. | E | sel wil jederman reiten. | <i>Semper in absentes felicior astus amātes; Propert.</i>
<i>Elevat assiduus copia longa viros.</i> | El. pen. |
| Lar. | Amabilitati cum pudore haud convenit. | | <i>— Voluptates commendat rarior usus.</i> | Juvenal. |
| Nederl. | A | lle mans bzient / menig mans geck. | <i>τὸ ἀνδρῶν τίμιον.</i> | .i. Griecx. |
| Ital. | Il troppo conversar partorisce dis-
pregio. | | <i>Quod rarum, carum.</i> | Lat. |
| Frans. | Chose accoustumée n'est pas prisee. | | <i>Nulli te facias nimis sodalem.</i>
<i>Gaudebis minus? & minus dolebis.</i> | Mart. 11.
Ep. 34. |

Wie een schoone kat heeft/ en dient geen bont-
wercker in huys te brengen.



EEn man hadt in syn huys een hoop van jonge maegden,
Die menigh jongh-gesel ten hoogsten vvel behaegden;
Dies quā de steedsche jeugt daer meest dē ganschē dag,
En nam haer soet vermaeck, gelijk de jonckheyt plagh.
Van allen vvasser een, die in de vreemde landen
Een leven hadt gheleyt als buyten alle banden,
Geen meyt en vvoonter by die niet een fellen strijt,
Die niet een harden storm, op haren maeghdom lijt:

P

Hem

Hem vvas oock even doen een bastaert-kint geboren,
 En, nae den rechten eysch, ten vollen opgesvoren;
 Hier sprack hy dickmael van, oock met een vollē mont,
 Als of dit slim bejagh hem vvel en eerlick stont.
 De vader letter op, en heeft hem vvaer-ghenomen,
 Als hy hem vveder sagh ontrent syn dochters komen,
 Hy beet hem in het oir: Versiet u, goede vrient,
 My dunckt dat u beleyt ons dochters niet en dient.
 De quant hierom ghestoort, en vvonder seer ghebeten,
 VVou stracx, en eer hy gingh, hier van de reden vveten,
 Hy seyt 'ken vveet niet vvat, envveyt gevveldig bree t.
 De vader, hart gheperst, die gaf hem dit bescheet:
 VVie schoone katten heeft die moet geduerigh mercken
 Op gasten afgerecht om in het bont te vvercken;
 VVant die van 't ambacht is, en siet een aerdigh bont,
 'Tis vreemt, soo hy het laet als hy het eertijts vont.

Nederl.	S iet ghy een vos ontrent u slot / Gaet slapt dan vry u hoender-hot.	Fraus fraudem destruit..	Lat.
Frans.	<i>Qui a affaire à gens de bien, Il n'a se soucier de rien: Mais si tu bantes le renard, Il le faut voir de toute part.</i>	Sic ars deluditur arte..	
Ital.	<i>Chi ha il lupo per compare, porta il can sotto il mantello.</i>	A carne de lobo Diente de perro. .i.	Spaens.
	<i>Chi è in diffetto E in sospetto.</i>	Tot bleesch van wolven / tanden van doggen.	Nederl.
Lat.	Cum vulpe vulpinari.	Wer seine finger zwischen angel und thür steckt / der flemmet sich gern.	Hoogd.
Nederl.	Wanneer een vos de passy preecht / boe- ren wacht u gansen.	Wer sich zwischen stroh und fenr legt / der brennt sich gern.	
Ital.	<i>Chi ha la volpe per commare, porti la rete à la cintola.</i>	On ne doit pas mettre le doit entre l'escorce & le bois.	Frans.
Turcks.	Hiley hile bolar. .i.	Alterius quoque Perdet pudorem, quisquis ami- sit suum.	Lat.

La fop-

Bedenckelycke ghevalen voor de Jonckheyt.

315

La stoppa non sta bene appresso il fuoco.



Vper by het stroo / Dient niet alsoo.

En vryster van haer eerste jeught,
Haers ouders lust en hoogste vreught.
Die bad haer moeder om verlof
Te rijden naer een buyten-hof,
Te varen naer een boere-feest,
Om speel te leyden haren geest,
En met de vryers haer bekennt
Te doen ghelijck men is ghevvent:

P 2

De

De moeder heeft de jonge maeght
Op alle saken ondervraecht,
En naer het stuck vvas overleyt
Soo heeftse dit haer aengeseyt:

*a Ritus
profundus
paris la-
chrymas.*

Neen kint, dit spel en dient u niet,
VVant malle vreughde baert verdriet; *a*
Ick hebbe dit vvel eer ghesien,
Ick vveet al vvatter kan gheschien:
Ick vveet vvat vryheyt dat men nam,
Vermits het heck vvas van den dam.

*b An-
ders; een
kermis-
bedt.*

VVanneer de jeught speelt op het lant,
Dan springhtmen lustigh uyt den bant,
Men raester dickmael nachten langh,
Ten minsten tot den hanen-sangh.
Men maeckter licht een mengel-bedt, *b*
Dat is gheseyt, een maeghden-net,
Daer licht een duyve sonder gal
Haer beste veeren laten sal.

*c Vagrand
chattero,
Soo men
in Vrac-
rijc seyt.*

Ick prijse daerom, als de jeught
Gaet buyten om haer soete vreught,
Dat vry dan yemant van ontsagh, *c*
En die men jeught betrouvven mach,
Zy by, en aen, al vvaer men gaet,
Om 't spel te houden in de maet;
VVant anders, » mallen sonder dvvangh
» Dat neemt ghevvis een quaden gangh.

» Als vier en stroo te samen koomt,
» VVat onheyl dienter niet gheschroomt?
» VVant schoon het raectt maer aen den kant,
» Een voncke maeckt een vollen brant,
» En dat ghebeurt, men vveet niet hoe,
» En 't klimt in haest tot boven toe?

» VVant

» VWant als het vier is aen het gaen,
» Dan isser veel geen houvven aen:
» En schoon men bluft het naderhant,
» 'Tblijft svart oock daer het niet en brant.

Nederl. **V**er by het blas
Byant wonder ras.

Wper by werck ontsteekt haest.

Erasm.
adag. Ignis ad torrem.

Ignis ad naphtam.

Hoogd. Wo sewer vnd stroh bey cinander ist / da
bruners gem.

Nederl. Wan een bouckie byant het hups /
Wan hiepn hontmen tot grooter.

Frans. Petite estincelle engendre grand feu.

Ital. La commodità fa l'huomo ladro.

Frans. Du petit vient on au grand.

Syrach
11. 34. De parva scintilla magnum sa-
pe incendium.

Cic. Omnium rerum principia parva
sunt, sed suis progressibus usu-
que augentur.

Frans. Vne folie est tost faicte.

Nederl. Let / bysters / wie ontrent u gaen;
Een malle grept is haest ghedaen.

Lat. Pythagoras dicebat aurum igni, au-
ro foeminas, viros foeminis
probari.

Ovid. 1. Nox, & amor, vinumque nihil
Am. 6. moderabile suadent:

Illa pudore vacat, Liber, A-
morque metu.

Vitare peccatum est vitare oc- Lat.
casiones peccati.

Ni son seguras centellas quando Spaens.
ay materia dispuesta. .i.

Les estincelles ne sont seures quand il Frans.
y a matiere disposée, qui en est
proche.

Een lonck / een spronck / een dronck; Nederl.
Eick is een bouck.

Pour conclusion.

Vn train ne doit aller par pais sans bar. Frans.
be blanche.

Wie in de lust ontsteken is / die is als Syrach
een brandende byer / ende en hout niet 23. 22.
op / tot dat hy hem selven verbrande.

Fui devant le peché comme devant un Syrach
serpent; car si tu en approches, il te 21. 2.
mordra.

Quelque un peut il prendre du feu en Prov. 6.
son sein sans que ses vestements 27.
bruslent? quelque un cheminera il
sur la braise sans que ses pieds
soient bruslés? Ainsi en prend-il à
celuy qui entre vers la femme de
son prochain; quiconque la touchera
ne sera point innocent.

Liberiores intuitus, attactus, of- Hieron.
cula, colloctiones familia-
res, sunt pereuntis virginitatis,
& jam morituræ principia.

Siet bozder van de selbe materie
Syrach 9. vers. 5. 8. 9.

A gatto

Bedenckelijcke ghevallen
A gatto che lecca spiedo, non gli fidate arrosto.



*Indien de katte lecht de speten /
 Maecht 't aen 't gebraet / 't sal het eten.*

DE katte leckt het spit; vvat soule niet bedrijven
 Indien se slechts alleen mocht in de keucken blijven!
 Ghy daerom, siege meyt, niet dat ghy by 't gebraet
 Geen katte sonder vvacht, geen gtagen kater laet.
 Ken mach, ô Rosemont, geen snoode linckers velen
 Die niet de kamer-maeght loo los en dertel spelen:
 Ey lvvat ick bidden mach, betrouwe niet te veel;
 Een rat die senels eet, en dient niet by het meel.

Per

Claud. s.
Conf. Hon.

Præmissa futuris
Dant exempla fidem.

Nederl. Door 't hertrouwen verloof 't meysje
haren maeghdom.

Niculant wort lichter bedrogen/als die
veel vertrouwt.

Lat. Fide; sed cui, vide.

Nederl. Veel betrouwt/
Nicht verouwt.

De katte die 't spit lecht en moet men
't gebjaert niet betrouwen.

Die licht betrouwt/wort haest bedrogē.

Hoogd. Daar wol / mit das pferd hanweg.

Edel für dich / treue is mistlich.

Frz. Nulquam tuta fides.

Ital. Chi troppo fida, spesso grida.

Chi tosto crede, tardi si pente.

A can che lecca cenere, non gli fidar
farina.

Turck. Etick hat itme khimsele, ma-
damkhi khueleile tufin al-
majlin.

.i. Nemini fidas, nisi cum quo Lat.
modium salis absumpseris.

Dinanzi che si conosca un amico, be- Ital.
sogna mangiar un moggio di sale.

Pazzo è, che si fida in finti vizi.

Chi è reo, & buono è tenuto
Può fare il male, & non è creduto.

Ghy moegt al sulchē vrient betrouwen / Nederl.
Het sal u gansch u leven rouwen;
Dout dan vast dat pder vrient
Niet in als betrouwt en dient.

Ἡὸς καὶ πέμψας ἀπὸς αὐτῶν ἀρετὰς Epicharm.
ἰαὺ καὶ ἰαὺ φερῶν. .i. apud Cic.
ad Attic.

Nervi & artus sunt sapientiae, Lat.
non temerè credere.

Niet te veel betrouwen /
Oeester veel behouwen. Nederl.

Non ti fidar, che non sarai gabbato, Ital.

Non è ingannato, se non chi si fida.

Da chi mi fido, mi guardi Dio,
Da chi non mi fido, mi guarderò io.

Nemo credat, nisi ei quem fide-
lem putat.

Ick vveet hier by een droeve maeghe,
Die haer van deel en die bekliegt,
Sy singht hier van een treunigh liet,
Doeh ick en kan de vvoorden niet:
Maer vraeghter yemant nae den sin;
Dit veers dat komter diekmach in:

Om dat ick linkers heb ghelooft,
Soe is mijns bests punde gherooft.

VVel let dan, let, o soete jeughe,
VVien dat ghy recht herouwen meught.

De

De kanne gaet soo langhe te water,
totse eens breeckt.



*De vyfster
spreckt.* **I**ck hebbe menighmael, ick hebbe lange dagen
Hier vvater in gheput, hier vvater in ghedragen,
Hier vvater in ghepomt, en vveder uyt ghedaen,
En tot op heden toe, soo isset vvel ghegaen;
Maer hier in dit ghevest, daer komen rauvve gasten,
Die my en mijns gelijk niet laten aen te tasten:
En in het naeste dorp daer vvoont een rauvve jeught,
Daer is dan alle daegh, daer is de vvilde vreught;

Ick

Ick vveligh uytter aert, en tot het spel ghenegen,
 Quam mede by den hoop om soete jock te plegen;
 Ick kloste nu en dan tvvee kruycken tegen een,
 Maer 'tvvas te veel bestaen voor soo een vveeckē steen:
 VVant onder dit ghevvoel, een onbesuijfelde jongen
 Komt loopen uyt het dorp, en tegen my ghesprongen:
 Die stoot te bijster hart, soo dat mijn kruycke leeckt,
 Die stoot noch ander-mael, so dat mijn kruycke breekt.
 Daer liggen nu, eylaes! daer liggen nu de scherven,
 Dies moet ick (vvat eē spijt) mijn eerste vreugde derven;
 VVant, boven dat het leet my in de ziele treckt,
 Soo vvord' ick noch, eylaes! van alle man begeckt.
 Hier staec ick nu en kijck met tvvee beschaemde kaken,
 Onseker hoe te doen, of vvat te sullen maken;
 Ach! vvaer ick 'tooge keer, of vvaer ick henen gae,
 Daer vvijst my al het volck met spitse vingers nae.
 Koom ick nu vveder t' huys, hoe sal mijn moeder kijven!
 En soo ick niet en gae, vvaer sal ick kunnen blijven?
 VVaer sal ick seker zijn? VVel, die mijn schande siet,
 O! leert een nutte les, en dat uyt mijn verdriet.
 Gespeulen vveest besorght voor uvve vvater-kruycken,
 De beste van den hoop die hebben vveecke buycken;
 Het is een seker vvoort, daer oock de reden spreekt,
 De pot gaet nae de put tot sy ten lesten breekt.

Engels.

T De pot goet so lang tho the water/
 til at aft it cometh broken hem.

Frans.

Tant va la cruche à l'eau, que la han-
che y demeure.

Hoogd.

Der frug gieng so lang zur buch/
 Bis er zu lest zerbuch.

Der frug gehet so lang zum brunnen/bis
 das er briche.

Ital.

Tanto va la secchia al pozzo, che va
lascia il manico.

Consumitur peccando sapius Lat.
 pudor.

Tanto va la capra al canlo, che vi Ital.
lascia la pelle.

Het geptjē loopt soo bickwils inde hoog Nederl.
 len / tot het eens de wacht laet.

De knigh die om de heerse sweeft/
 'Tis wonder soo die lange leeft.

Wie heel wil mallen/
 Moet eemael vallen.

Q

Als

Bedrogen ende onteerde vrysters.
 Als de peere ryp is / soo valtse geerne in 't slick.



De vogert-
 man
 sprecks.

IS 't niet een spijgh dingh ! de schoonste van de peeren ,
 Die ick nu langen tijt van yder sagh begeeren ,
 Die ick soo menighmael , soo boven-maten prees ,
 Die yder een beloegh , en met den vinger vvees ,
 Ach ! die is van den boom , en in het slick ghedropen ,
 En leght nu van de sleck , en van de pier bekropen ,
 Die is soo ongesien , dat vvie het ooft ghenaeckt
 Stracx metter herten vvalght , en metter kelen braeckt .

Vvat

Bedrogen ende onteerde vrysters.

[2]

VWat heb ick onse Trijn al over langh gheleden,
 Verscheyde mael gheseyt (en vry met groote reden)
 Dat sy de schoone vrucht te lange vveder-hiel,
 Dat sy de rijpe peer sou plucken eerse viel!
 Maer of ick heb ghesmeeckt, dan of ick heb ghekeven,
 Daer is geen seggen aen: het isser by ghebleven;
 Mijn reden, mijn ghesmeeck, mijn bidden galter niet,
 Nu leyts daer bedot ghelijck een yder siet.
 Noch ben ick even soo met onse Fy ghevaren,
 Dat vvas een fluxe meyt van ses-en-tvintigh jaren,
 Vet, lijvigh, vvel gheborst; de buerte vvaeghder van,
 Men riep my dickmael toe: Haer dient een rustig man.
 En schoon ick dese saeck gheduerigh heb ghedreven,
 Mijn vvijs en heeft haer noyt tot reden vvillen geven,
 Sy rieper tegen aen: Het is noch al te vroeugh,
 Beyt tot een ander jaer, dan isset tijts ghenoegh.
 Ick svveegh om vredes vvil, en lietet henen sleuren,
 Maer bloet, ghelijck ick ben, ick moetet nu betreuren;
 VWant Fy die heeft ghepopt met Iorden onsen knecht,
 Daer staet nu Trijntje moer en siet ghevveldigh slecht.
 VVelleert, ô Bogert-man, op uvve boom-ghevassen,
 Leert vaders, als het dient, op uvve kinders passen;
 VWant die uyt onbescheyt hier op geen acht en slaet,
 Beklaeght hem menighmael vvanneer het is te laet.
 Siet! als de peere blooft dan plachtse licht te vallen,
 En als de vryster rijpt, soo vviltse veeltijts mallen;
 Dus vvilt ghy van verdriet en schande zijn bevrijt,
 Vent, vent dit vveecke freuyt, en dat te rechter tijt.

Frans.

Qui a des filles, est tousiours ber-
 ger.

Ital.

*Fille da maritare
 Fastidiosa à guardare.*

Nederl.

Grijpt / alst rijpt.

Fructus defluunt, si maturi sint. Lat.

La poire chet, quand elle est meure. Frans.

Quando il pero è maturo, conviene Ital.
che cada.

Q 2

Molte

Ital. *Molte volte gli migliori pere cadono
in bocca à gli porci.*

Frans. *Oeuf mollet, pain prest.*

Ital. *Quando la capra perde il passo, convie
che cada in bocca à cani.*

Nederl. *Een versotte vryster / en een djoncken
vrou / zijn twee open deuren.*

Frans. *Il ne faut pas faire grenier des filles.*

Ital. *Fanciulla à tiempo non maritata;
Spesso si marita canalcata.*

Hoogd. *Was ein jungfrau reist ist / so heit sie
gern ein mami.*

Nederl. *Drie dingen moetmē doen / off sy doen't
haer selve: syn staet make / son doch-
ter besteden / syn hinder ste wiffen.*

Lat. *Matura virgo inter cas res est
quæ servando servari non pos-
sunt.*

Lat. *Virgo nubilus rugas aniles ne
exspectet. Nam*

Lucan. *Semper nocuit differre paratis.*

Nederl. *Een rijpe peer
valt licht ter neer.*

Ital. *Femine, vino, è cavallo,
Mercantia di fallo.*

Een blos in de son /
Een aep op een ton /
Een stoute maght /
Siet desen hoop
Tijdt op de loop
Doch ongezaght.

Een dochter die noch onberaden is / die ^{Syrach}
maecht den vader veel wakens / ende ^{42. 2.}
het soeghen voer haer beneemt hem
veel slapens; welwile dat sy jonck is/
dat sy mochte verouden: ofte wan-
neer sy eenen man kragt / dat sy haer
mochte gram worden.

*Prend garde sur celle qui a l'œil hardi, ^{Syrach}
& ne t'esbahi point si elle forfait ^{26. 14.}
contre toi.*

*Marie ta fille, & tu auras fait une ^{Syrach}
grande besoigne. Mais donne la à ^{7. 25.}
un homme entendu.*

Propert. 1. Eleg. 7.

*Sæpe venit magno tænore tar-
dus Amor.*

Ovid. Epist. Phædre.

Venit amor gravius, quo serius.

Idem ibid.

*Quæ venit exacto tempore, pei-
us amat.*

*Ni matura legas, postmodo po- ^{Jov. P.}
ina cadunt.*

*Si qua venit serò, magna ruina ^{Propert.}
venit. ^{lib. 2.}*

Tibull. 1. Eleg. 2.

*Vidi ego, qui juvenum miseros lussisset amores,
Post Veneris vinclis subdere colla senem.
Et sibi blanditias tremulâ componere voce,
Et manibus canas fingere velle comas.
Stare nec antè fores puduit, caræve puellæ
Ancillam medio derinuisse foro.
Hunc puer, hunc juvenis turbâ circumsteterit ætâ,
Despuit in molles & sibi quisque sinus.*

La bone

Bedrogen ende onteerde wrysters .

121

*La bona fama è comme il Cipresso ; quando una volta è
tronco , non rinverde mai piu .*



Balt opt Cypressen boom / balt opt u eer ter neder /
Niet eene van de twee en rijstet immer weder .

*De wryster
sprecke.*

Ick ben in mijn ghemoet hier besigh aen te schouwen
Een boom , een jongen boom , die neder is gehouwen ,
Een gaeft Cypressen-hout , dat anders is gestelt
Als hier of elders zijn de boomen van het velt .
Is't niet een selsaem dingh ? de boom is neer gheslagen
Niet in syn dorren tijt , maer in syn beste dagen ;

Q 3

En

En efter, hoe het gaet, of vvat de lieden doen,
De stam is sonder loof, en vvort niet vveder groen.
Nu overleghick vast vvaer op dit is te duyden,
En vvat men leeren mach van boomen ofte kruyden;
En liet! als ick ter deegh ontsluyt e mijn verstant,
Soo ben ick even self, gelijk als dese plant.
Maer vvaerom dus bedeckt? ey! laet ons klaerder spreken,
Ick vvil aen dese plaets ontdecken mijn gebreken,
Ick vvil eens over-slaen hoe ick eens neder viel,
En klagen mijnen noot aen mijn bedroefde ziel.
Eylacen dvvaese maeght! ick hebbe my vergeten;
En dat vvas metter tijt van alle man gevveten:
Siet daer een groot verdriet; mijn eere vvas bevleckt,
En ick vvas boven dat van alle man begeckt.
Daer gingh ick treurigh heen, bedruckt in alle sinnen,
Doch echter hield' ick vast ick sou het overvvinnen;
Dies schoud' ick alle vreugt, uyt enckel herten leet,
Ick droegh een minder kant, en vry een slechter kleet:
Ick gingh my boven dat, van alle feestten bannen,
Ick had gelijk een schrick van alle jonge mannen,
Ick gingh seer vveynigh uyt, ten vvas dan nae de kerck;
Maer des al niet te min het vvas verloren vverck.
Al vvat ick heb bedacht, of in der daedt begonnen,
'Ken hebbe niet een sier, 'ken hebbe niet gevvonnen;
Hoe sedigh dat ick gae, eylaes! de quade faem
Die krijt my leelick uyt, en geesselt mijnen naem.
Het keert my al den rugh dat my vvvel eer beminde,
En vvie my eertijts socht, die vlucht gelijk een hinde,
Een yder gaet te rugg' die van mijn faken vveet,
Gelijk een reyfsend man die op een padde treet.
Van vryers geen gevvaach; maer slechts een kackelacker
Die ranst my somtijts aē, en maect myn droefheyt vvacker.
Gespelen, tot besluyt, ick ben, en blijf, eylaes!
Een plante sonder loof, een druyve sonder vvaes:

Dies

Dies roep ick tot de jeught, O maeghden, reyne dieren,
O let op u beroep, en hoe het is te vieren;
VVant raeckt gy maer eē reys u roem, u bloemtjē quijs,
'Tis al om niet ghetreurt, ten vvaft te geener tijt.

Catull.

VT flos in sepris secretus nascitur hor-
tis,
Ignotus pecori, nullo contusus aratro,
Quem mulcent auræ, firmat sol, educat
imber:

Nulli illū pueri, multæ optavêre puellæ;
Idem cū tenui carptus defloruit ungui,
Nulli illum pueri, nullæ optavêre puellæ:
Sic virgo dum intacta manet, tum cara
suis. Sed

Cū semel a nīsit polluto corpore florē,
Nec pueris iucunda manet, nec cara pu-
ellis.

Lat.

Contumelia est, tametsi rapta
virgo reddita est.

Engels.

De that hath an ill name is halfe hangd.

Ital.

Veste riscaldare, e serva vi tornata, non
fu mai bona.

Author
Emblem.

Virgineum Cajeta decus dum laudat alumnae,
Virginitas ubi sit, Lydia scire cupit.
Dum, magē suspectum ne consulat illa, veretur,
Exiguam nutrix pyxide claudit avem:
Hoc cape, virginitas later hīc, ait. arca repentē,
Vt stetit in thalamo sola puella, pater.
Vix benē tegmen hiat, volat irrevocabilis ales.
Hei mihi! virginitas, dum reperitur, abit:
Hei mihi! virginitas non est reparabilis arte,
Nec credit ad dominam virginitatis honos.

Terentius *Adelpb.* Act. 3. sc. 2.

Pejore res loco esse non potest, quam in hoc, quo nunc sita est.
Prīmū indotata est: tum præterea quæ secunda ei dos erat
Perijt; pro virgine dari nuptum non potest.

Toujours sent le mortier aux aulx. Frans.

Verlozen eer

Heert nimmermeer. Nederl.

Ego illam perijisse puto, cui perijt *Plaut.*
pudor.

Nullā reparabilis arte *Ovid. Ep.*
Læsa pudicitia est: deperit illa *Oenon.*
semel.

Maeght / mist ghy u eerbaer root /
Schoon ghy leeft / noch zytje doot. Nederl.

Wann ein mal ein fatz einen vogel frist /
so muß sie allweg hören: fatz vom vogel. Hoogd.

Bona conscientia opus propter *August.*
Deum, bona fama propter
proximum.

Le fer-

Le serment faict sur l'autel de plumes s'en va au vent.



Gedt te sweren op de pluymen /
Dat en zijn maer minne-luymen.

De Vryster spreekt.

Hoe dan ! soudt ghy my verlaten,
Die ghy eerrijs hebt bemint ?
Hoe ! soudt ghy my konnen haten,
Die tot u soo ben ghesint :
Neen , ick kan het niet ghelooven,
Ick en kan het niet verstaen ,

Dat

Dat ghy sout mijn eere rooven,
En dan elders minnen gaen.
Hebt ghy my niet menigh-vverven,
Even met een rijp beleyt,
Op u leven, op u sterven,
Valste liefde toegeseyt?
Hebt ghy my niet trouw gevoren
Hooger als ick seggen kan?
Heb ick u niet uyt-verkoren
Even tot mijn echte man?
Hebt ghy my niet schrift gegeven,
Dat ick als u vveerde vrou,
Dat ick al myn gansche leven
Aen u zijde slapen sou?
God en vvil het niet gehengen
Dat ghy soudt meyn-eedigh zijn,
Dat ghy my soudt vvillen brengen
Van de blyfchap in de pijn.
Maer voor al moet u bevvegen
Dese vrucht, u eygen kint,
Dat heb ick van u verkregen
Doen ghy tot my vvaert ghesint:
Dat heb ick van u ontfangen,
V ter liefde, beste vrient;
Doen ghy, met een groot verlangen,
Van myn maeghdom vvaert ghedient:
Doen ghy my eens pleeght te stellen
By de schoonste van het landt:
Doen ghy my eens pleeght te quellen
Om dit eygen minne-pandt.
Siet doch eens syn geestigh vvesen,
Siet eens hoe het op u kijckt,
Siet! ghy zijter in te lesen,
Siet eens hoe het u ghelijckt.

R

VVel

Bedrogen ende onteerde vrysters.

VVel dan, mach ick yet veruyveren,
 Eert, die ghy eens hebt ghemint;
 Anders moet ick hoere sterven,
 En u vrucht een hoere-kint.

De Vryer antwoort.

WAt sal dese floor beginnen?
 VVat begeert de slechte duyf?
 Kint gaet elders, vvilje minnen,
 Ick u trouwen? vvat een struyf!
 Heb ick met u leggen mallen,
 VVaert ghy voor een nacht myn vvijs,
 Dat en acht ick niet met allen,
 Dat en is maer tijt-verdrijf.
 VVoorden die de vryers spreken
 Zijn beleeft en honigh-soet;
 Doch ten zijn maer minne-treken
 Daer men noyt op achten moet.
 VVat de jonghmans oyt beloven
 Op den autær van de min,
 Dat is metter daet verftoven,
 Als sy hebben haren fin:
 Eeden die de minnaers svveren
 Midden in het fachte bedt,
 Zijn veel lichter als de veren,
 Daer en dient niet op gelet;
 Kint, die vliegen met de vvinden
 Lichter als een lichte pluym;
 Daerom zijns niet te vinden,
 VVant sy smelten, als het schuym.
 Heeft de penne vvat gheschreven,
 'Thert en heeftet niet ghevoelt,
 'Tvort van 't laken uytghevreven
 Als men in het bedde vvoelt.

Mach

Mach ick bidden, houdt het briefje,
VVant het u noch dienen kan:
Gaet, ey gaet toch, soete liefje,
Maeckter suycker-huysjens van;
'T suycker sal te passe komen,
Als ghy t' kint syn papjen koockt:
En het briefje dient ghenomen
Als ghy dan een vyertjen stoockt.
Die een kint by vrysters telen
Hebben voor haer moeyte niet;
'Tis een popj om mee te spelen,
Voor een die haer maegdom liet:
'Tis de soete maeght gheschoncken
Voor haer maeghdelicke bloem;
Sy mach vry daer mede proncken,
Sy mach dragen haren roem,
Sy mach seggen, t' haerder eeren,
En vertellent alle man,
Datse niet en hoeft te leeren,
Datse nu het ambacht kan.
VVech dan, Heyl, met al u klagen,
VVegh met uvven mallen praet;
Noyt en sal my kint behagen,
Daer geen bruyloft voor en gaet.

Nederl.

Mis onlanghs op dese ghelegent
heyt een veersje voozghelommen/
dat wat plomp luyt; eden-wel met u
verlof/ Leser/ sal ick hier setten/ver-
mits het van goeder hant komt.

Als yemant kackit in synen hoet/
'Tgaet vast dat hy ee dwaesheyt doet;
Maer set hy dien noch op syn hooft/
So acht hem gansch van sin berooft.

Eden van schippers/en beloften van
bypers/en zyn maer wint/als de
noot ober is.

Brieven van lieben zyn met boter be-
segelt. Nederl.

Bypers eedt/en minne-klachten/
Moetmen niet als grillen achten.

Αφροδίτη ὄρεῖ ἐκ ἐμπορίῃ. Griecx.

.i. Venereum jusjurandam non
punitur. Lat.

Id dicunt, & putant Venerei nepotes.

R 2

Ser-

- Ronsard. *Serment d'amant jamais ne continue.* *Grand prometteur, petit donneur.* Frans.
Eleg. 28.
- Nederl. *Pemant met beloften asen*
Is een hemel vooz de dwaesen.
- Ital. *Dal detto al fatto*
E un grand tratto. .i.
- Frans. *Du dict au fait c'est un grand*
traict.
- Hoogd. *Geraden und halten ist zweierley.*
Echone wort sullen den fact nicht.
- Ovid. 1. *Pollicitis dives quilibet esse po-* Lat.
Art. *test.* *iuria amantum*
Aures magnorum non pene-
trare Deum.
- Nederl. *Aessen was een flichte slooz?*
Sp dacht te minnen /
En vyeught te winnen;
Maer sy verlooz.
- Frans. *Paroles de soir sont de coustume*
Aussi legers comme la plume.
- Nederl. *Eedt van die mint*
Is niet als wint.
- Frans. *Propos de soir le vent emporte.*
- Nederl. *Een hypers eedt*
Is maer een gril;
Want 't is hem leet
Arlycht hy syn wil.
- Frans. *Il est bñe poure qui n'a que promettre.*
- Ital. *Promettre non è dare,*
Ma per matti contentare. .i.
- Frans. *Promettre sans donner*
Est fols reconforter.
- Hoogd. *Biel gelöben / en weynig geben /*
Macht die narren in freutoden leben.
- Frans. *Beaucoup promettre, & rien tenir,*
Fait fols en esperance tenir.
- Wat Venus boeght / dat schept de klijp. Nederl.
pel.
- Seggen en doen zijn twee.
- Ωμοσεν· ἀλλὰ λέγῃσιν ἀληθεία, τὰς Calu-
ἐν ἔρωτι macin
ὄρκας μὴ δύνειν ἔατ' ἐς ἀθανάτων.
- .i. Iuravit; sed verè aiunt, per-
iuria amantum
Aures magnorum non pene-
trare Deum.
- Nec jurare time. Veneris periuri- Tibull. 1.
ria venti El. 4.
- Irrita per terras, & freta sum-
ma ferunt.
- Gratia magna Iovi. vernit pater
ipse valere,
Iurasset cupidè quidquid in-
eptus amor:
- Perque suas impunè finit Di-
cynna sagittas
Affirmes, crines perque Mi-
nerva suos.
- Perjuria ridet amantum Idem 3.
Iupiter, & ventos irrita ferre ju- El. ult.
bet.
- Iupiter ex alto perjuria ridet a- Ovid. 2.
mantum, Art.
Et jubet Aëlios irrita ferre
Notos.
- Per Styga Iunoni falso jurare so-
lebat
- Iupiter: exemplo nunc favet
ipse suo.

Cen.

Hoeren, en ongemacken van de selve herkomende.

133

Een rupse op een kool/
Een hoere in een hups.



GHy die oyt hebt ghesien vvañneer de koolen groeyen,
En dat het gul ghevas is veerdigh om te bloeyen,
Vvat dan de rupse doet ontrent het vveligh kruyt,
Gaet let op haer bedrijf, en treckter leeringh uyt:
Vvaer oyt het vuyl gespuys maer eens en heeft gekropen,
Daer is het innigh mergh in haesten uyt-gesopen,
En vvaer het leelick dier den beck maer in en druckt,
Daer is in korter tijt het leven uyt-gheruckt.

R 3

Haer

Haer yrolick groen begint van stonden aen te quelen,
 Vermits het niet en hout als slechts de bloote stelen;

De vvasdom is ghedaen, de jeught die is te niet,
 Soo dat het yder deert, al die het maer en siet.

Hier dient nu, teere jeught, met sinnen overvogen
 Vvat leer-stuck over langh hier uyt de VVijse togen;

Een hoer in eenigh huys die is de rups ghelijck,
 Sy maeckt al beroyt, al vvasst eertijts rijk:

Al vvatse maer ghenaeckt dat is terstont gegeten,
 Daer is van stonden aen het leven uyt-gebeten:

Al zijn de renten veel, al is de vvinste groot,

Het smelt noch al-te-mael, het smelt in haren schoot.

Schout hoeren, teere jeugt, schout hoeren, rijpe mannen,

En vvilt het vuyl gespuys uyt uvven huysse bannen;

Haer aert en gansch bedrijf is met de rupsen een,

Een hoer is in het huys als etter in het been.

Frans.

*Q*ui tient putain, & asne meine,
 Ne sera jamais hors de peine.

Lat.

Scribatur portis, Meretrix est
 janua mortis.

Gula, ira, invidia, superbia, sa-
 crilegia, latrocinia, cædes, eo
 die nata sunt, quo meretrix
 professionem facere incepit.

Ital.

*Chi ha un piè in bordello, ha l'altro nel
 hospitale.*

Nederl.

*Die den eenen voet in 't hoer-hups set /
 set den anderen in 't gast-hups.*

Spaens.

*Huespeda hermosa, mal para la
 bolsa. .i.*

Frans.

Belle hôteesse un mal pour la bourse.

*Pour estranger les mastins, il faut tuer
 la chienne.*

Die hoeren aenhangt krijgt matten en
 wozinen / en verdozt. *Syrach 19. 2.*

Weest niet geerne by lichte vrouwen; *Syrach*
 want ghelijck uyt de kleederen mot- *42. 12.*
 ten komen / alsoo komt van haer veel
 hooses.

Wie een hoere trout / is een schelm / of *Nederl.*
 salder een worden.

Hoeren zijn als vogel-linn / watter ons
 trent komt later van spu veren.

Viscus merus meretricum est *Plant.*
 blanditia. *Bacch. 1. 1.*

Quanto blandior, hoc tanto ve- *Lucil.*
 hemendu' mordet.

I caval' e cavano, i cani tirano, e le *Ital.*
puttano rivano.

*Chi asino caccia, e puttana mena,
 Non esce mai di pena.*

Voila

Ronsard. Voila comment la femme avec ses ru-
ses doute

L'homme de quel l'esprit toute beste
surmonte.

Idem. La mer est bien à craindre, aussi est
bien le feu,

Et le ciel quand il est de tonnerres es-
meu;

Mais trop plus est à craindre une fem-
me clergesse,

Servante en l'art d'amour, quand elle
est tromperesse:

Par mille inventions mille maux elle
fait,

Et d'autant qu'elle est femme, & d'au-
tant qu'elle sait.

Nederl. Die hoeren leyt / of esels drijft /
Tis breeint soo hy in ruste blyft.

Lat. Qui nutrit scortum, perdit sub-
stantiam suam. .i. Tout ce

que nourrit & entretient la vie.

En hoer brengher menigh tot den
bedel-sack. Diet Prov. 6. 26.

Amata pellex liberis justis nocet. Sen.

Subdolæ pellicis suavium, mor- Lat.
sus aspidis surdæ.

Ἰὸς πρέφουκεν ἀσπίδ' & κακὴ γυνή. Griecx.
.i.

Ipsum venenum est aspidis mu- Lat.
lier mala.

Weiber aug ist ein feur-spiegel. Hoogd.

Les putains voident la bourse d'argent, Frans.
& l'esprit de raison.

Vid. in mensa Theologo-philo-
sophica Mat. Tympij de mu-
lierib. multa hujusmodi.

Æneas Sylvius Epist. de Medela illiciti amoris.

Quid meretrix, nisi juventutis expilatrix, virorum rapina, patrimonij devoratrix,
honoris pernicies, pabulum diaboli, janua mortis, inferni supplementum, disceri-
men vitæ, mors blanda, mel felleum, dulce venenum, pernicies delicata, malum
spontaneum?

Meretrix, fundi calamitas à Terentio vocatur, Eun. act. 1. sc. 1. Quasi dicat grandi-
nem crassiorē quæ calamos comminuat; Nam quod nos capere oportet (ait ibi
servus) hæc intercipit. Certè vix unquam sese attollit ista seges, quam illa calami-
tas semel depressit. Theocritus in Messoribus vers. 18. puellam depastricem alieni
patrimonij Locustam appellat, quæ messē destinatam agricolis intercipere consue-
vit. Multo enim minus nocet armatus Mars, quam nuda Venus.

Ovid. 1. Amor. 20.

Sola viro mulier spolijs exultat adeptis,
Sola locat noctes, sola locanda venit.

Meretricem ego item esse reor; mare ut est: quod des, devorat, nec unquam Abun-
dat. &c. *Plant. Trucul. Act. 2. Sc. 7.*

Plant. ibid.

Meretrix meum herum miserum suâ blanditiâ intulit in
Pauperiem, privavit bonis, luce, honore atque amicis.

De ijdem Terent. Hecyr. Act. 5. Sc. 2.

Nec pol istæ metuunt Deos: neque has respicere Deos opinor.

Syrach 9. 10.

Toute femme paillard de sera foulée de tous passans, comme la fiente en la voye.

Prov. 6. 26.

Pour l'amour de la femme paillard de vient on au morceau de pain.

Anaxilai, Alexidis, & aliorum insignis versus qui huc faciunt, vide apud Athenæum lib. 13.
Eos Latine expressit H. Grotius in excerptis Tragic. ac Comicorum, pag. 570. & 858.



O tinge o bruscia.

Sal smetten / of branden /
Dient wacht u handen.

De lange-
lingh
spreekt.

Ick sie vvel, vveelde-kint, ghy biet my dese kolen,
Maer onder u gheschenck daer is bedrogh verholen:
Ick vveet vwie dat ghy zijt, en vvatter van u koomt,
Dies hebb' ick dubbel recht voor u te zijn beschroomt;
Tast' ic daer't niet en gloeyt, het vuyl kleeft aē myn handē,
En grijp ick maer een vonck, gevvīs ick sal my branden;
Dus ben ick in ghevaer vvaer ick de vingers set,
V kool doet als haer vrou, sy brant, of sy besmet.

Nella

Ital.

Nella guerra d'amore chi fugge,
vince.

Frans.

*Cortigiana che ti stringe,
E le braccia al collo cinge,
Poco t'ama e molto finge,
E nel fin t'abruſſia ò tinge.*

Spaens.

*Ca la muger y el denero,
Non te burles companero.*

Frans.

Assez gaigne, qui putain perd.

*Assez fait qui fortune passe, & plus
encore qui putain chassé.*

Nederl.

*Een hoere quijt te gaen / is veel gewon-
nen.*

*'Tis quaet den dupbel een hant-schrijft
te geven; want men moet de quitan-
tie in de helle halen.*

*Indien het byer van quaet gheselschap
u niet en brant / den roock van't selve
sal u ten minsten swart maken.*

Syrach 9.
21.

*Plusieurs s'emerveillans de la beauté
de la femme estrangere, ont esté
repourvez; car le parler d'icelle est
bruslant comme le feu.*

Syrach
7.2. 1.4.

*Mieux vaut la malice de l'homme
que la femme bien faisant: voire
que la femme qui apporte honte &
reproche.*

Plantus Trucul. 2. 1.

*— Meretricē esse similem sentis
condecet,*

*Quemquem hominem attigerit,
profecto aut malum aut dam-
num dari.*

Et paullo post.

*Nec unquam quisquam probus
erit amator, nisi qui rei inimi-
cu' est suæ.*

*Nugæ sunt, nisi quod modò cum
dederit, dare jã lubeat denuò.*

Et.

*Probus est amator qui relictis
rebus rem perdit suam.
At nos malè agere prædicant vi-
ri solere secum,
Nosque esse avaras. quæso! nũ-
quid malè nos agimus tandē?
Nam acastor nunquam satis de-
dit suæ quisquã amicæ amator:
Neque pol satis accepimus, ne-
que ulla satis poposcit.*

Idem ibid. 1. 2.

*In melle sunt linguæ sitæ vestræ
atque orationes,
Lacteq: corda felle sunt lita,
atque acerbo aceto.
E linguis dicta dulcia datis, cor-
de amarè facitis
Amantes, si qui non danunt.—*

Ios. Scaliger in Lambis Gnomiis.

*Morum malorum pestilentus spiritus
Sive afflat, aufert: sive stringit, inficit.
Ne fortè te ullis allinat contagijs
Pruritus aliquis, tale contubernium
Odisse propera; namque si mores malos
Non oderimus, non amabimus bonos.*

*Hoe soude pemant op helen gaen / dat Prov. 6.
syn voeten niet en verbanden? Of 27.
han pemant byer in synē boesem dra-
gen / dat syn sileedt niet en verberne?
Alsoo gaet het dien / die tot syns nae-
stens wijs gaet; wie haer aenraecht
die en sal niet ontschuldigh blijven.*

*Drusius in Prov. Ben-Sire
2. alphab. dalet.*

*Abstrahe carnem à muliere le-
pidâ, tanquam à cumulo pru-
narum.*

S

Amour

*Amour de putain, d'estoupe le feu,
Reluit beaucoup, & dure peu.*



*Oyer van stroo / en hoere-min /
Deel bohays / en niet daer in.*

MY is eens een vvoort gheseyt
Dat my staegh op 't herte leyt,
Hoeren liefd' is oyer van stroo,
En dat vind' ick even soo;
VVant die gluy brengt in de schou
Om dat hy het branden sou,

Sier

Siet voor eerst een schoone vlam,
Die schier aen de folder quam;
Maer het is terstont ghedaen
Als de fluyster is ghegaen,
En dat eerst soo glimpigh vvas
Is terstont maer enckel as,
Die een yder leelick maeckt
VVie maer eens daer aen en raeckt.
Ick vvas eens ghestreelt, ghekust,
En ick svvom in volle lust;
VVant men boodt my hooger gunst,
(Al met vvoorden nae de kunst)
Alser oyt een echte man
Van syn vvijs ghevvoorden kan.
Maer hoort vorder, soete jeught,
Dit en vvas maer korte vreught;
VVant als 't gelt vvas uyt-geteert,
En mijn renten op-gesmeert,
Quammer stracx een hart besluyt,
VVant ick moest ten huysen uyt,
En een ander quam te roer,
Dien ginght juyft als icker voer:
Daer dvvaeld' ick doen achter straet
Sonder gelt, en sonder raet,
En my bleef ter vverelt niet
Als een innigh ziel-verdriet,
En daer toe een vunstigh lijf,
Voor syn jaren stram en stijf.
Vrienden, vvat ick bidden mach,
VVort doch vvijs uyt mijn beklagh,
Let niet op de geyle lust;
VVant haer vier is haest ghebluft:
Maer denckt om het ongeval
Dat vry langer dueren sal.

- Frans. *Onc de putain loyale amie.*
- Ital. *Amor di putana, e vin di Fiascho,
La matina è buono, sera è guasto.
Givoco, donna, e vino, consuma l'hu-
omo ridendo.*
- Frans. *Le jeu, la femme & vin friant,
Font l'homme povere tout en riant.*
- Lat. *Ad amor felice raro felice fine.*
- Ital. *Carezze di cane, cortesia di putane,
Inviti d'hosti, non può far, che non ti
costi.*
- Nederl. *Van vogelen / honden / en vrouwen /
Doo een gemuchte dupsent rouwen.
Gheluck van vrouwen is ramp in de
beurs.*
- Frans. *Amour de putain, & ris de chien,
Tout n'en vaut rien, qui ne dit, Tien.
La putain se laisse feschir par dons &
presens; non par larmes.
Il est bien digne de gisir sur la paille,
Qui le sien à paillarde & putain baille.
L'amour des putains est un rasoir, qui
escorche la peau: & un venin, qui
empoisonne le coeur, & fait per-
dre l'ame.*
- Ital. *Donna e vino, hanno venino,
Donna ridente inganna ogni gente.*
- Nederl. *Spel van Bugge / al lachende byster.*
- Turck. *Giufel auureth hē scharap tatlu
agudur. .i.*
- Lat. *Formosa mulier & vinum, dul-
cia sunt venena.*
- Gen schoone vrou / en soete wijn /
Die zijn vol heymelich seijn.
- Amour di putana è comme il fuoco
della pailla; che tosto s'accende, e
tosto si spegne.
- Dio mi guardi du hoste nuovo, e de
putana vecchia.
- Gen oude hoer / een nieuwen weert /
Die sijden meer als eenigh sweert.
- Chi di paglia fuoco fa,
S'empie di fumo, e altro non ha.
- L'homme est le fen, la femme l'eston-
pe, le diable qui souffle.
- Veel soechen goede nachten / en verlies
sen goede dagen.
- 'Tis beter by een boos man / als by een
vriendelick wijf te zijn.
- Ο μοιχὸς καὶ πείσας σφαλερώτατον
ἀνάλωμα, καὶ ὀδυνηρόν. Τῆς μὲν
ἡ εὐπραγίας κίνδυνος ὁ νόμος,
τῆς ἡ λύπης μισθὸς ὁ ἔρως. .i.
- Philosfr.
Epist. 34
- Adulter, et si persuadeat, pericu-
losum sumptum facit: & moe-
roris plenum si non impetret.
Felicitati enim lex minatur:
moeroris autem merces est a-
mor.
- Ouvvenus.
- Est amor in nobis, in lignis ut
fuit ignis,
Ignis uti lignum, nos levis u-
rit amor;
Ligna sed in cineres vanescunt,
ignis in auras;
Nos cinis, & noster nil nisi fu-
mus amor.

Mulier

van de selve ontstaende.

Mulier sine verecundia, lampas sine lumine.

141



Al heeft de hoer een schoon gezicht /
'Tis een lanteerne sonder licht.

VRaegt yemant vvat ick draegh, en vvattet is te seggen?
Hooft toe, ick neemet aē met vvoorden uyt te leggen;
Ick gae doch alijt rondt, oock daer een ander svvijght,
En daer een slechte duyf beschaemde vvangen krijght,
Ick draegh een aerdigh tuygh, dat konstigh is gedreven,
Dat schoon is op-gedaen en vvonder net gevreven,
Ick draegh een noodigh stuck, dat aen een rustigh man,
Oock midden inder nacht, ten dienste vvesen kan:

S 3

Ick

Ick draegh een schoon kleynoot, dat yder sou behagen
 Als sy het beste deel daer mede binnen sagen;
 Maer dat en isser niet, en even sonder dat
 Soo isset maer een romp, een hol en ydel vat:
 Maer vvaerom dus bedeckt: ick kan vvel anders spreken,
 Ick hebbe monts ghenoech, ick hebbe vvisse streken,
 Ick heb een gladde tongh (vvie dattet oock verveelt;)
 VVel, vrienden, t geen ick draeg, dat is myn eygē beelt.
 Ick heb een bly ghelaet, ick hebbe roode vvangen,
 Ick hebbe geestigh hayr dat menschen vveet te vangen,
 Ick ben in soeten praet, in vleys, in jeughdigh bloet,
 Al vvat een aerdigh dier of is of vvesen moet:
 Ick ben een schoone vrōu, doch aen geen man gebonden,
 Ick vvaer een frissche maegt, en vvaer ick niet geschonden,
 Ick ben; maer, hola vvat: ick ben gelijk ghy siet,
 Ick bid u (vvie ghy zijt) en vraegt my vorder niet.
 Maer denct gy niet te min, vvat mach haer doch ontbrekē:
 De schaemte, lieve vrient, die is van my ghevveken,
 Dat schoon, dat helder licht, die onbevleekte glans,
 De luyfter van de jeught, de vreughde van de mans:
 De schaemte, lieve vrient, die heb ick eens verloren,
 En die heeft even my voor eeuwigh afgesvoren:
 Nu ben ick niet met al; vvant sonder eerbaer root
 Soo is de schoonheyt vuyl, soo is het leven doot.

Frans.

Femme qui perd la honte,
 Est sans estime & conte.

Plant.

Nam ego illam perisse duco, cui
 quidem perijt pudor.

Cicero.

Sine verecundiā nil rectum esse
 potest, nihil honestum.

Idem.

Custos omnium virtutum vere-
 cundia.

Nederl.

Waer geē schaemte is/daer is geen eer.

Ital.

Bella in vista, dentro trista.

Mulieres quas esse verecundas Xenoph.
 animadvertunt homines, in- de Inst.
 tuentes vicissim revereri vo- Cyrillib.
 lunt.

Spes est salutis, ubi hominem P. Syrus
 obiurgat pudor.

Diogenes videns adolescentem Laert. in
 pudore perisum, Confide, vita ejus
 inquit, fili: hujusmodi enim
 est virtutis color.

Tan-

Hoeren en hare treken.

141

Tanquam annulus in naribus Suis.



Als geple vrouwen schoone zyn /
Hiet dat juweelen by een swijn.

EY vvat een selsaem ding ! vvat koom ick hier te merckē !
Ick sie een vuyle seugh, ick sie een leelick vercken,
Ick sie een gortigh svijn met ringen in den muyl,
Daer mede vvroet het beest oock in het slimste vuyl.
Voorvvaer het edel gout dat is ter quader uren,
Met onrecht, quaet beleyt, met ongefoute kuren

De

De seuge toegeschickt, en aen het svvijn best eet,
 Een beest dat enckel dreck en vuylen modder eet.
 Gevvis het schoon juvveel dat mochte beter cieren
 Den vinger of het oir van onse jonge dieren,
 Of van een lieve bruyt, om met te beter glans
 Te dragen in de feest haer groenen maegde-krans.
 Maer hola, gladde tongh, vvat hebje daer gesproken?
 VVat is u voor een vvoort daer uyt den mont ghebroken?
 Het vonnis dat ghy geeft, en hier als seker stelt,
 Dat raect my even selfs, als tegen my gevelt;
 Ick ben (als ick het stuck, gelijk het is gelegen,
 VVil met een stillen geest vvat naerder overvvegen)
 Ick ben de vuyle seugh, die in den modder vvroet,
 Die in den mishoop vvoont, en alle grouvvvel doet;
 Ick ben dit leelick svvijn, dat met de schoonste ringen
 Is besigh even staegh ontrent de vuylste dingen:
 Ick ben dit onguer beest, dat noch het edel goudt;
 Noch hellen diamant in acht of vveerden houdt.
 Ick vvas een jonge spruyt, ick quam daer henen treden,
 Fris, geestigh, aengenaem, en met gesonde leden,
 Ick had een vvacker oog, ick had een roode mont,
 Ick hadde niet een lidt dat my niet vvlen stont:
 Ick vvas een lieve maegt, van yder een gepresen,
 Hoe vvlen had ick en vrou en moeder konnen vvlesen!
 Hoe vvlen had ick gedient ontrent het echte bedt!
 Nu ben ick maer een vloer, een vloes, een rechte slet,
 Een grouvvvel in de stadt. Ick hebbe slimme gasten
 De borsten mijner jeugt oneerlick laten tasten:
 Och had ick die bestect ontrent een aerdigh kint,
 Soo vvaer ick heden noch van alle man bemint;
 Nu ben ick maer een spot van alle vuyle boeven,
 Die my tot aen de ziel nu menighmael bedroeven:
 Maer ach! dat heeftet vvech. Eylaes! verloren eer
 Die is, die blijftmen quijt, en dat voor immermeer.

Nu

Nu, Maegden, hoort eē vvoort; ick moet de jeugt vermanē
Met druck, met herten-leet, met uytgestorte tranen,
Ter eeren van de trou. Och vveest my noyt soo geck
Het gout van uvve jeught te leggen in den dreck.

Lat.

Forma nil iuvat, si mentis dote privaris bonæ.

Morum honestamentis ornes gratiam fac corporis.

Forma cui modesta mens est adlita, acceptissima.

Frans.

Putain fait comme la corneille,
Plus elle se lave, plus noire est elle.

Beauté sans bonté ne vaut rien.

Beauté sans bonté est comme le vin
esvanté.

Ital.

Saviezza di pover huomo,
Bellezza di puttana,
E forza di facchin,
Non val' un bagatin.

Frans.

La force de porte-faix,
De povre le conseil,
Et de putain la beauté,
Ont peu d'utilité.

Nederl.

De wijsheit van een boer /
De schoonheyt van een hoer /
En sacke-bragers kragt /
En zijn niet veel gheacht.

Ὡς ἡδὺ καὶ δὲ, ἔτιν ἔχῃ νῆν σὺ - Griecx.
Φρονα . . . i.

Quàm suave forma pulchra in Lat.
ingenio probo.

Moribus, & formâ conciliandus Ovid.
amor. Epist. 6.

Similis est venusta meretricis Lat.
forma fructibus in præcipitijs
natis, quos corvi tantum & id
genus obscœnæ volucres de-
pascuntur. .i.

De schoonheyt van een oneerlick vrou-
mensche is ghelijck schoone boom-
vruchten/die erghens op een hooghe
rotse ofte steen-klippe gewassen zijn/
van de welcke niemant nut en heeft
als kraepen en rabens/ ende sodanige
andere onguere vogels. Nederl.

T

A chat



De katte die veel snoepen wilst /
 Wort licht eens op den neus gheknist.

Ick vondt lef eenen vrient, die in syn groene jaren
 Met ons vvas uytgeréyft, en over zee gevaren:
 Hy fcheen in geen en deel gelijk hy eertijts plagh,
 Nadien hy bijfter vreemt, en vvonder deerlick fagh;
 Syn hoeft meest sonder hayr, syn neuse vvas gefoncken,
 Syn lippen sonder verf, syn holle tanden ftoncken,
 Syn handen blaevv gepleckt, syn beenen sonder kuyt,
 En dan een leelick vocht quam hem ten oogen uyt.

Ick

Ick stont een vvijl en keeck , eer ick began te spreken ;
 De man en syn gelaet , vvas my geheel ontleken :
 VVel , seyde ick op het lest , Hoe zyt ghy dus geschent ?
 Heb ick u niet vvel eer een ander man gekent ?
 VVaer is u vvacker lijf ? vvaer is u vrolick leven ?
 VVaer is u schoone blos , u rappe jeught gebleven ?
 VVaer is u geestigh oogh , soo hel gelijk een vier ?
 Ach van dit al-te-mael en vind' ick niet een sier !
 Hy stont een langen tijdt met neer-geslagen hoofde ,
 Geprickelt in den geest , gelijk ick doen geloofde :
 Ten lesten quammer uyt ? Ick bidde , vraeghtet niet
 VVie my de jeught benam , of vvaer het is geschiet .
 Al vvat ick lijden moet dat syn verdiende plagen ,
 Een vvoort , en dat genoegh ; vvaer toe naeu-keurig vragen ?
 De kat die over al den muyl in steken vvilt ,
 VVort op het lest betrapt , en op den neus geknilt .

Lat. **I**Ntemperans juvenus effoetū
 tradit corpus senectuti.

Spaens. Vanse los amores
 Y quedam los dolores.

Nederl. Woegh hengst / woegh gupl.

Wagst-hups hanght de loopers achter
 aen.

De vos die gaet soo langh ter jacht !
 Tot dat hy eens verliest syn vacht .

Ital. *Tanto va la gatta al caccio , che vi la-
 scia la pelle .*

*Tanto va innanzi e dietro la volpe ,
 che rimano al l' accio .*

Nederl. De mugge vliegt so lang om de heers/
 tot datse eens haer vleugelen sengt .

Lat. Voluptatum usura morbi .

Gen snoepende kat /
 Wort licht ghebat .

Nederl.

Witsige honden krijgē hachelige oiren.

Tanto va la gatta al caccio , che vi Ital.
lascia la ciampa e il naso .

Wijn en vrouwen verdwaesen de wijsen / *Syrach*
 ende die hoeren aenhangē die woerden *19. 2.*
 wilt / en krijgen motten en wazmen
 ten loone / ende verdooren / den anderē
 tot een merckelijck exempel .

Mon fils , garde entiere la vigueur de Syrach
ton aage , & ne donne point ta for- *26. 23.*
ce aux estrangers .

Ovvenus .

Sampsonem rigidis spoliavit cri-
 nibus uxor ,
 Hoc nostro multae tempore
 sunt Dalila .

T 2

Dum

Dum plorat, vorat.



Wanneer een hoere schreyt /
Denckt datſe u lagen leyt.

IEst doen ick by mijn boeltjen quam,
En acht op haer gedaente nam,
Soo vondt ick datſe treurigh ſagh,
En vry al anders alſe plagh;
My docht vvel dat haer vvat ontbrack,
Dies vvaſt dat ick dus tot haer ſprack.
VVel, liefſte kint, hoe dus ontſtelt?
VWat iſſet dat u ſinnen quelt?

Ic

Hoeren, ende hare slimme treken.

149

Ick sie vvel aen u droef gelaet.
Als dat het u niet yvel en gaet.
Sy svveegh daer op een langen tijt,
Doch maeckte staegh een nieu gekrijt,
En vvat ick seyde, vvat ick badt,
Sy maeckte slechts haer oogen nat;
Soo dat ick gansch bekommert stont,
En seyde met een droeve mont:
Vriendinne, vvat ick bidden mach,
Ey laet eens af van dit geklagh;
En segh een reys vvat datter schort:
En vvaerom dat ghy tranen stort:
Op dat u vrient ten minsten yet.
Mach doen tot troost van u verdriet.
Sy greep my daer op in den erm;
En seyde met een droef gekerm:
Eylaes! de gront van mijnen druck
Is vry een deerlick ongeluck;
VVant, soo ick gister treden gingh,
Verloor ick mijnen besten ringh,
Ick miste van mijn slincker hant
Een tafel van een diamant,
Een steen soo schoon, soo groot, soo rijk,
Ken vveet niet eenen syns gelijck;
En heden noch op dese vloet
Daer brack, eylaes! dit aerdigh snoer,
Soo dat de peerels al-te-mael
Verstroyden langhs de ruyme sael;
En schoon ick socht door al het stof,
Ick misser acht of negen of,
Al schoon, en uytter-maten ront,
Het stuck dat kost my seven pont:
Ey siet doch vvat een droeve spijt!
Ick gae mijn beste dingen quijt;

T. 3.

En

Hoeren, ende hare slimme streken.

En schoon het my al seer verdriet,
Hoe dat ick soeck, 'ken vinde niet.

Als sy dees klachten hadt ghedaen,
Soo gingh het huylen vveder aen;
Sy schreyde tranen vvonder groot,
Die vielen staegh in haren schoot,
Ick stont verstelt in desen rou,
Onseker vvat ick seggen sou.

Dan, t' vvijl ick lett' op haer getier,
Verneem ick daer een juvvelier,
Die, nae dat hy ons had gegroet,
Verscheyde kassen open doet,
En haelter uyt een grooten schat,
En seyde, joncker, koopt doch vvat;
VVant siet ick brenggh hier aen den dagh
Al vvat een jufvrou dienen magh.

Sy ('t scheen) ontsliep op dese stem,
En keerd' haer vvacker tegen hem,
En greep voor eerst een diamant,
VVel vry de schoonste diese vant:
En seyde, Hier vvaer ick nu gedient,
Had ick maer eenen milden vrient,
Maer eenen die vvat koopen vvou,
Dat vvaere troost voor mijnen rou;
En daer op gaffe my een soen,
Dat vvas geseyt, ghy moetet doen.

Ick, droevigh om haer treurigh sien,
Began de kramer gelt te bien,
En eer ick vvist hoe dattet gingh
Soo vvas ick kooper van den ringh.
VVat meer? gesellen, tot besluyt?
Ick schudde daer mijn beursjen uyt;
En hier voor had ick anders niet,
Als dat noch heden mijn verdriet:

Oock

Hoeren, ende hare slimme streken.

151

Oock soo verstondt ick nader hant
 Dat even die geslepe quant,
 Die my verkocht dat moye goet,
 Vvas van me-jufvrou naeste bloet,
 Door haer voorseker op-gemaeckt,
 En soo daer in het spel geraeckt;
 In voegen dat my seker docht
 Ick had haer eygen ringh gekocht.
 VVelaen, voor my ick heb geleert
 Tervvyl ick met haer heb verkeert,
 Dat juyt vvanneer een hoere schreyt
 Sy dan haer slimste lagen leyt:
 Maer offe krijt, of datse lacht,
 Siet dat ghy't beyde niet en acht;
 VVant offe lacht, of datse vveent,
 'Tis veeltijts beyde niet ghemcent.

Ovid. 1.
 Ars.

Cum benè vitâris; tamen auferet. in-
 venit artem
 Fâmina, quâ cupidi carpat amantis
 opes.
 Institor ad dominam veniet disinctus
 emacem:
 Expediet merces teque sedente suas.
 Quas illa, inspicias, sapere ut videâre, ro-
 gabit.
 Oscula deinde dabit, deinde rogabit,
 emas. (annos.
 Hoc fore contentam multos jurabit in
 Nûc opus esse sibi, nûc benè, dicet, emi.
 Si non esse domi, quos des, caufabere nû-
 mos;
 Littera posceretur, nec didicisse iuvat.
 Quid quali natali cum poscit munera
 libo,
 Et quoties opus est, nascitur illa sibi?
 Quid cum mendaci damno mæstissima
 plorat,
 Elapsusque cavâ fingitur aure lapis?
 Multa rogant reddenda dari, data reddere
 nolunt.
 Perdis: & in dâno gratia nulla tuo est.
 Non mihi, sacrilegas meretricum ut per-
 sequar artes,
 Cum totidem linguis, sint satis ora de-
 cem.

An der hunden hincen /
 Duren wincken /
 Weyber weinen /
 Vnd der kramer schwaren /
 Sol sich niemant sehren.

Hoogd.

Dan lachhende schouten / en schreyende
 hoeren /
 En late niemant sich verboeren.

Ni des larmes de putain, ni des bra- Ital.
 vades de russen.

Semper ab insidijs Cynthia flere solet. Propert.
 Femme vit quand elle peut, & pleure quand
 elle veut. 3. El. ult.
 Frans.

Als een hont begint te knorren / de slan- Nederl.
 ghe te hissen / een hoere te schreyen /
 de eerste wil bijten / de tweede wil ste-
 ken / de derde bedriegen.

De vrouwen hadden certijns dyederley
 tranen:

van { Leet /
 Ongedult /
 Bedroeg.

Dient / letter op; men vintet noch.

Com-

Comme l'oïselet qui se haste vers les lacqs.

VV Aer henen, long-gesel, vvaerom soo snel gereden,
 Wat loopt u vluchtig peert met so gestreckte ledē?
 Ey staet een vveynigh stil, en stremt u snelle reys;
 Ick vweet ghy soeckt bejagh ten dienste van het vleys:
 Ick vweet dat seker vvijf van alle tucht gevveken,
 Ick vweet dat seker vvijf, door lusten aengesteken,
 V heeft een plaets genoemt, en even tijt gheset
 Om u door enckel list te krijgen in het net.
 Ghy doet gelijk de vinck die met een groot verlangen
 Komt vallen uyt de lucht om haer te laten vangen:
 Ghy doet gelijk een mees, die geeft haer in den slag
 Soo veyligh alsse kan, soo veerdigh alsse mach.
 Ey denckt, ô lieve, denckt dat uvve sinnen dolen,
 Ghy mist den rechten vveg, en treet op heete kolen:
 Ghy snelt u tottet graf: ick segget andervverf,
 Ghy spoet u totte doot, en rent in u bederf.
 Hoe lichte kan de meyt den loosen handel klappen,
 Hoe lichte kan de man u op de daet betrappen,
 Hoe lichte kan een vrient ontdecken u bedrijf,
 En seggen aen de man de rancken van het vvijf.
 Hoe vvel kan Godes hant, door veelderhande plagen,
 V rucken uytter tijdt, en vander aerden jagen;
 Of met een lancksaem vier, dat in de beenen sit,
 Verteeren al u lijf, en meest het dertel lidt:
 Hoe lichte kan het vvijf, door onversadigh mallen,
 Eens op een ander pol haer oogen laten vallen:
 Hoe lichte kan een boef, betoovert van het vvijf,
 Eens op een stille nacht u brengen om het lijf.
 Maer vvat ick seggen mach, mijn reden is verloren,
 Hy steeckt het moedigh peert noch echter met de sporen.
 Ach vvat is van het vlees! vermaent het uren langh,
 Het gaet noch evenvvel, het gaet syn oude gangh.

Dit

Dit Sinne-beeldt is ontleent uyt het 7. capittel van de ſpreucken Salomons, alwaer de dwafe jongelingh van de liſtighe vrouwe over-redet ende verleyt zijnde, haer vvert gheſeyte volgen, als een offe ter ſlacht-bancke, ende als een vogel die ten ſtricke hem ſnellet: ende en vveet niet dattet hem het leven gelt. De leſer dan ghelieve ſich, in plaetſe van een plate die hier nagelaten is, by inbeeldinghe voor te ſtellen een ſlagh, daermen in den berſft mede plagh te vincken, aen een boom hangende, ende in de ſelve een lock-meefe, mits gaders een vogel die van boven af plotſelyck ſich daer in geeft: ende in het verſchiet een jongelingh die ſnel te peerde rijdende, gaet vinden eens anders mans echte vrouwe, ergens in't groen onder een boom ſittende, die hem tijdt ende plaetſe beſcheyden heeft: en leſe vooris tot breeder uytlegginge van deſen het 7. capittel vande by-ſpreucken Salomons.

Prov. 9. 13. & ſeqq.

La femme folle eſt bruante, elle s'aſied à l'huyſ de ſa maiſon pour appeller les paſſans, diſant, Les eaux deſrobées ſont douces, & pain pris en cachette eſt plaſant: & il ne cognoiſt point que là ſont les treſpaſſés, & que ceux qu'elle a conviés ſont au fin fonds du ſepulcre.

Prov. 7. 22. 23.

Quaſi bos ductus ad victimam, quaſi agnus laſciviens, & quaſi avis ad laqueum. &c.

Vide Plautum in Afinariâ Act. 1. Sc. 3. ubi verbis lenæ egregiè hoc explicat.

Item Mart. Delrio part. 2. fol. 162. Adag. Sacrorum.

*Οὐκ ἔστι μοῖρα χρημὰ ἡμιώτερον.
Ἐνάντιον γὰρ ἔστι θάνατον. ——— .i.*

*Non eſt adultero ulla res pretioſior;
Nam morte conſtat. ———*

V

Arbor

*Arbor secco non devient mai verde,
Cosi fa donna chi suo tiempo perde.*



Een boom / of byster / eens verout /
En krygt daer na geen jeugdig hout.

*De oude
vryster
sprecks.*

Ick vvas een jonge stam van yder een ghepresen,
En met een schoon ghevvaey tot in de lucht gheresen,
Ick vvas een rancke spruyt, een gaef, een keestigh hout,
Het groenste van de laen, het schoonste van het vvout:
Ick vvas een bosch alleen, daer al de vogels quamen,
En gansche dagen langh haer soete vreugden namen,

Daer

Daer menigh jongh-gefel, en menigh harder fat,
 Die slechts maer om de lucht van myne tacken badt:
 Al vvatter geestigh songh dat vvou syn eerste nesten,
 Ter eeren myner jeught, in dese tacken vesten:
 Maer ick vvas doen te trots, en daerom vvild' ick niet;
 Nu stae ick hier alleen, gelijk een eenfaem riet:
 Nu is myn jeught gegaen, myn bloeyfel af-gelegen,
 Myn groen dient maer alleen tot stroyfel op de vvegen:
 Al vvat noch om my svviert en is geen jeughdigh blat,
 Maer niet als vuyle mosch, of, ick en vveet niet vvat.
 Ick vinde met verdriet, ick vinde datter uylen,
 En ravens vander nacht in myne tacken schuylen:
 Ick vinde met verdriet dat jae de vleder-muys
 Maeckt in myn holle stam haer ongeluckigh huys.
 Dies roep ick over luyt tot alle jonge boomen
 Die fris en lustigh staen ontrent de versliche stroomen:
 En vveest niet al te trots, ô dochters van het vvout;
 VVat heden jeugdigh is dat vvort ten lesten out,
 Dat vvort, eylacen! kael, en al de groene tacken
 Die komen, sonder loof, die komen nederfacken,
 En siet vvien eens de tijdt haer jeught en groente nam,
 Die blijft dan naderhant die blijft een dorre stam.
 Geloofstet, fiere jeught, en leertet overleggen,
 'Tis kunst het gunstigh lae in tijts te konnen seggen:
 Want die haer kans verkrijckt, behout maer enckel spijs;
 VVel aen dan, letter op, en diendt u van den tijt.

Engels.

HE that wil not ween hee may /
 When hee will' s'hal have nay.

Nederl.

'Tis kunst in tijts jae seggen.

Grijpt alst tijt is.

Frans.

Tel refuse qui apres muse.

De l'eau qui est passé le molin ne moult
 plus.

*Qui ne prend quant il pent,
 Il n'aura quand il vent.*

Frans.

Quant le bien vient, on le doit prendre.

*Che s'ha il vento in poppa, bisogna sa-
 ser navigare.*

Ital.

*Quando el hierro esta encendido,
 Entonces ha de ser batido.*

Spaens.

Il faut

- Frans. *Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.* Marmite qui long temps bout, perd sa saveur. Frans.
- Cato. *Fronte capillatâ, post est occasio calva.* Vor gethan / und nach betrachte / Dat manchen in groß leiden brache. Hoogd.
- Lat. *Rerum occasiones tarditatem & ignavian nostran non exspectant.* *Après domage chacun est sage.* Frans.
Eventus stultorum magister. Lat.
Malo accepto stultus sapit.
- Nederl. *Die tijdt heeft / en tijdt laet glijen / Man syn leven niet bedijen.* *Arrogance & hautaineté Tient escorte à la beauté.* Frans.
Gaept als men u den lepel biet ; Of naderhant en krijghe niet.
Die altijdt broegh ghenoegh komt / komt veeltyts te laet.
Die verslaept syn ochtent-werck / Verscheten is syn dagh-werck.
- Ital. *A ben fare non dar dimora, Perche presto passa l'hora.* Ovid. 1. Fast.
Fastus inest pulchris, sequitur- que superbia formam.
Idem de Narcisso, 3. Metam.
Multi illum juvenes, multæ petiere puellæ :
Sed fuit in tenerâ tam dura superbia formâ ;
Nulli illum juvenes, nullæ retigere puellæ.
- Frans. *Le temps se change en peu d'heure ; Tel rit le matin qui le soir pleure.* Horat. Epod. 15.
Eheu translatos aliò moerebis amores ;
Ast ego vicissim risero.
- Nederl. *Landt-hoopē en goet houwelijck doen / verschynt allen dagh niet.* Tibull. 1. Eleg. 8.
At te poena manet, nisi definis esse superba.
Quàm cupies votis hunc revocare diem !
- Propert. 2. 18.
 — Sæpe Cupido
 Huic malus est soler, cui bonus ante fuit.
- Idem 2. 8.
 Omnia vertuntur, certè vertuntur amores.
- Spaens. *Si te dieren la vaquilla, Acude con la soguilla. .i.* Propert. 4. Eleg. ult.
Discite venturam jam nunc sentire senectam.
- Frans. *Si on te donne la vachette, Accours avec la cordelette.* Et 3. Eleg. ult.
Eventum formæ disce timere tuæ.
- Ital. *Bisogna pigliar le ventura, quando Iddio le manda,*

Een Engels schryver seyd wel op dese ghelegentheyt /
als hier volght :

Who shal a daughter but twenty yeers olde / wel may hee bestow her upon her
better : if 25 / upon her equall : if above 25 / then upon whosoever list to have her.
An hoc cum nostris moribus conveniat, lector videat.

Wie een dochter heeft van tvvintigh jaer, kanse besteden met haer be-
ter : die der eene heeft van 25. jaer, met haers gelijcke : die der eene heeft
daer boven, met de gene diese eerst versoeckt. Dan de jaren van doch-
ters uyt te houvelijcken, worden nae de verscheydenheyt van de
plaetsen, landen, en naturen verscheydentlick gerekent : als met volle
leden vvert verhandelt by And. Tiraquell. l. connubial. 6 num.
36. & seqq.

Quod Constantinus Caesar de uvis servandis, id forte de puellis &
virginibus maritandis non ineptè quis dixerit. Oportet, inquit, in
vigore existentes uvas refecare, & neque crudiores, neque vigorem præter-
gressas lib. 4. cap. 14. de Agricult.

Het selve dat de Keyser Constantinus geseyt heeft, van den tijt vvan-
neer de druypen te snijden zijn, diemen bevaren vuilt, soude misschien
niet onbequamelick gepast konnen vverden op dochters diemen besteden
vuilt: Soodanige druypē (seyt hy) zyn te snijden in de rech-
te kracht van haren vvasdom, niet te groen, en niet te rijp.
Siet hier van breeder in het vierde boeck, het 14 capittel, by den selven
Keyser van den Lant-bou gheschreven.

Auson. Epig. 13.

Ad Gallam, puellam jam senescentem,

Sprevisti, obrepisti non intellecta senectus,
Nec revocare potes, qui periere dies.
Nunc piger, & quereris quod non aut ista voluntas
Tunc fuit, aut non est nunc ea forma tibi.

Hercules Stroza in Epigram. de Gargiliana.

Te juvenes, te odere senes : desertaque langues,
Quæ fueras procerum publica cura prius.



Noyt sagh mensch soo schoonen roos /
Die niet eens haer glans verloos.

De oude
Vrouw
spreekt.

EN vvilt, ô jonge maeght, geen sinnen immer setten
Noch op het vroegh ghevas van teere violetten,
Noch op het purper-root dat uytter aerden groeyt,
Noch op het aerdigh vvit dat acnder heyden bloeyt.
De bloemen, vveerde kint, en al de schoone rosen
Die hier in desen hoff, die op de velden blofen,
Zijn al van vveecke stof, zijn al van teeren aert,
Sy gaen, eylaes! te niet, hoevvcl men die bevvaert:

Een

Lichte verganckelickheyt van schoonheyt.

119

Een mist, een kleyne vorst, een rijp, een kouden regen,
Het minste datter ruyst, is al de bloemen tegen;
Iae, soo de klare son maer eens te vinnigh schijnt,
Men siet van stonden aen dat hare glans verdvijnst.
Maer neemt dat eenigh mensch het onvveer kan beletten,
Met schutsels over al ontrent het kruyt te setten,
Noch vvortet even vvel vervvonnen van den tijt,
Al isset yemant leet, al isset yemant spijt.
Siet, vrijsters altemael, siet alle jonge vvrouven,
Siet vvatter op de jeught, of schoonheyt is te bouwven;
De glans van u gesicht, de bos van vvven mont,
Vergaet, verslenst, verdvijnst, en al in korten stont.
Yet, ick en vveet niet vvat, dat kan u jonckheyt quellen,
Dat kan u soet gelaet in vreemde bochten stellen,
Dat kan in korten tijdt verslinden vvve jeught,
Hoe seer ghy even-staegh daer acht op nemen meught.
VVat is van schoone verf? van alle moye dingen?
De tijdt kan alle vlees en alle schepsels dvvingen;
Daer is een stil verderf dat ons in yder lit,
Dat in het middel-punt van al de vvverelt sit,
Dat eet gheduerigh in, dat bijt door alle banden,
Dat knaeght (men vveet niet hoe) en al met stage tanden;
Sluyt vry u beste kleet, des efter niet te min,
Daer vvaft een vuyl gebroet, daer komen motten in.
V schoonheyt, jonge maegt, hoe ghy die soeckt te decken,
Verandert even vvel door onvervvachte vleckē:
Bevvaertse soo ghy vvilt, ach! naer een korten tijt
Ghy blijft niet dieje vvaert, ghy vvaert niet dieje zijt.
Ghy dan, soeckt beter glans, die tijt en oude dagen
Geen hinder konnen doen, of vveghen konnen dragen.
Vraeght yemant vvat het zy, vvel hoortet soete jeught,
Het is een reyne ziel, vvviens lust is in de deught.

Ghy

Op den selven sin.

GHy zijt te trots, ô schoone blom,
 Maer, lieve, seght doch eens vvaerom?
 Segh vvaerom ghy soo hoogen moedt
 In uvven teeren boesem voedt?
 Is't om u schoonheyt, aerdigh kint?
 Maer die en is maer enckel vvint.

Siet dese roos, die ick u toon,
 Die vvas noch heden vvonder schoon,
 Die vvas noch heden also fris
 Gelijck u jeugdigh tuylken is:
 En siet! in soo een korten tijt
 Is sy haer aerdigh blosjen quijt.
 Eylaes! haer glans die is gedaen;
 Ach! schoonheyt is maer enckel vvaen.

Geloof tet vry, o vveerde maeght,
 Hoe seer ghy dees of die behaeght,
 Hoe jeugdigh u het vvesen staet,
 Hoe vvacker u gesichte gaet,
 Hoe lustigh uvve stemme klingt,
 Hoe geestigh ghy een deuntjen singt,
 Hoe aerdigh u dit hayrtje krult;
 Ghy sult, ô lieve kint, ghy sult,
 Ghy sult, en al in korten tijt,
 Niet zijn gelijck ghy heden zijt:
 Ghy sult haest zijn gelijck een roos
 Die op een koude nacht vervroos,
 Of die, nae datse vvas gepluckt,
 Met rouvve vingers vvort gedrukt:
 Ghy sult haest vvesen myns gelijck,
 Dat is geseyt een levendt lijck.

Ghy,

Lichte vergankelijkheyt van schoonheyt.

161

Ghy daerom stelt u toe-verlaet
Noyt op yet dat soo haest vergaet:
Maer kiest tot u vermaken, kiest
Dat met geen vvinter af en vriest,
Dat met den loop van langen tijt,
Dat met geen outheyt af en slijt;
Betracht een stil en reyn ghemoet,
Dat is een schoon, en duyrsaem goet.

Ovid. 3. Art.

NEc, quæ præterijt, rursum revocabitur unda;
Nec quæ præterijt hora, redire potest.
Utendum est ætate; cito pede labitur ætas.
Nec bona tam sequitur, quàm bona prima fuit.
Hos ego, qui canent frutices, violaria vidi:
Hæc mihi de spinâ grata corona data est.
Tempus erit, quo tu, quæ nunc excludis amantes,
Frigida desertâ nocte jacebis anus.
Quàm citò (me miserum!) laxantur corpora rugis,
Et perit in nitido qui fuit ore color,
Quasque fuisse tibi canas à virgine juras,
Sparguntur subito per caput omne comæ!
Anguibus exuitur tenui cum pelle vetustas,
Nec faciunt cervos cornua jacta senes.
Vestra sine auxilio fugiunt bona. carpite florem,
Qui nisi carptus erit, turpiter ipse cadet.

Idem Trist. lib. 3. Eleg. 7.

Ista decens facies longis vitiabitur annis,
Rugæque in antiquâ fronte senilis erit:
Injicietque manum formæ damnosa senectus,
Quæ strepitum passu non faciente venit:
Cumque aliquis dicet, Fuit hæc formosa; dolebis,
Et speculum mendax esse querere tuum.

Horat. 2. Oâ. II.

— fugit retro
Levis juvenas, & decor, aridâ
Pellente lascivos amores
Canitie, facilemque somnum.
Non semper idem floribus est honor
Vernis, neque uno luna rubens nitet
Vultu.

X

Left

Anders, ten selven eynde.

LEst vvas ick in een groote feest,
 Daer sat ick met een blyde geest;
 VVant daer vvas spijs en dranck bereyt,
 En al vvat tot genuchte leyt:
 Ick sagh de vrysters nevens my,
 Ick sacher dertigh op een ry,
 Al jonck, en schoon, en fris, en net;
 Al vvonder cierlick op-geset:
 My docht dat ick den ganschen dagh
 Geen menschen, maer goddinnen sagh;
 En efter des al-niet-te-min
 Soò kreegh ick daer een droeven sin:
 VVant t'vvijle dees en gene songh,
 Of met de vrysters omme-sprongh,
 Soo quam my voor een svvaer gepeys,
 En dat vry meer als eene reys.

Men houdt dat Xerxes, op een dagh,
 Als hy syn grooten leger sagh,
 Als hy syn ruyters over-al
 Sagh draven in het groene dal;
 Stont treurigh midden in het heyr,
 En sloegh syn hooft en oogen neer:
 Men sagh genoegh aen syn gebaer
 Dat syn gepeys vvas vvonder svvaer!

Een van den raet, een deftigh man,
 Die vraegter hem de reden van,
 Die vraegt vvat datter is gebeurt
 Dat soo een machtigh Prince treurt,
 Daer hy geen man in't leger siet
 Die hem niet lijf en leven biet.
 De Koninck sprack, Ick sie de machts,
 Die niet als myn bevel en vvacht:

Ick

Ick sie hier menigh dapper helt
Sich moedigh toonen in het velt:
Ick sie het, en noch evenvel
Soo baertet my een droef gequel;
VVant segh doch eens, nae hondert jaer,
VVaer false zyn dees groote schaer?
Eylaes! verstoven als een kaf,
Eylaes! verschoven in het graf.
Dit sey de Vorst, en tot belluyt
Soo bersten hem de tranen uyt.

Ick vvas bedroeft in myn gemoet
Genoegsaem op dien eygen voet;
VVant tleet dat Xerxes overviel
Dat perst' oock op myn droeve ziel.
Ick dacht, Besiet de schoone jeught,
Die al de vverelt nu verheught,
Die ons, die alle man verblijt,
VVat is die van een kleynen tijt!
Eylaes! in min als hondert jaer
Soo sal haer sangh, haer geestigh hayr,
Haer roode mont, haer bly ghelaet,
Niet vvesen als het heden staet.

Hier met besloot ick dese feest,
En fiet! dit blijft my in den geest,
Dit maeckt my droef en ongesint,
VVaer ick een bly gheselschap vint.
En fiet! ken vveet ons geen en raet
Voor dit soo al gemeene quaet,
Als datmen met syn gansche kracht
Nae beter glans en schoonheyt tracht;
Naer schoonheyt die noyt leelick vvert,
Dat is gheseyt, een suyver hert,
Een vvoon-plaets van de vvare deught;
laeght dese nae, ô reyne jeught.

Hoogd. Als end aller freud ist leid.

Die hant ist kein narr; wann sie alt
wirdt / so rumpfft sie sich.

Frans. Ce qui est meur, passe à la pouriture.

Il n'y a si belle face
Que le temps bien tost n'efface.

Le temps se change en peu d'heure;
Tel rit le matin qui le soir pleure.

Il n'y a si belle rose qui ne devient
grate-cul.

Ital. Non fu mai sì bella scarpa, che non
diventasse una brutta ciavatta.

Non è sì buon cavallo, che non diventi
una rozza.

Ogni cosa al suo fin vola.

Ogni cosa mortal tiemp' interrompe.

Nederl. Schoon root / haest doot.

Schoon hapt / en wel te singen /
Syn vergaenckeliche dingen.

De netste schoen die woxt een slof.

Niemand en heeft hem seer te roemen /
Al staet syn hof vol schoone bloemen;
Want dichtwils op een houde nacht
Soo wertet al te niet ghebracht.

Het belleken is wijs / het weet wanneer
het rimpelen moet.

Lat. Est forma morbi ac temporis lu-
dibrium.

Laërtius
in vita
Aristote-
lis.

Socratē statuisse ajunt, pulchri-
tudinem esse modici tempo-
ris tyrannidē: Theophrastum,
tacitam deceptionem: Theo-
critum, eburneum detrimen-
tum,

Mimnermus apud Stobaeum Serm. 98.

Ἥμᾱς δ' οἶατε φύλλα. &c.

Hoc est, interp. H. Grotio.

Nos folijs similes quæ ver pro-
ducit amœnum,
Cum sol se primum candidus
exeruit,

Heu non mansuro gaudētes flo-
re juventæ

Ludimus, edocti nec bona,
per Superos,

Nec mala. circumstant geminæ,
fera numina, Parcæ:

Altera fert ævi triste senilis
onus,

Altera fert mortem. nec durat
longius ætas,

Quàm sol qui subitis spargit
humum radijs.

At postquam rosei defluxit tem-
poris hora,

Nil magis optandum quàm
citò posse mori. Etc.

Salust. Jugurt.

Præclara facies, magnæ divitiæ,
ad hoc vis corporis, & alia
hujusmodi omnia brevi di-
labuntur.

Virg. 3. Georg.

Optima quæque dies miseris
mortalibus ævi

Prima fugit. subeunt morbi,
tristisque senectus:

Et labor, & duræ rapit inclemē-
tia mortis.

Tibul. 1. 8.

At tu, dum primi floret tibi tem-
poris ætas,

Vtere; non tardo labitur illa
pede.

Senec.

Seneca Hippol. Act. 2.

Ætate fruere; mobili cursu fugit.

Idem Octav. Act. 2.

— Sola perpetuò manent,
Subjecta nulli, mentis atque ani-
mi bona.

Florem decoris singuli carpunt
dies.

Juvenal. Sat. 9.

— Festinat enim decurrere velox
Flosculus, angustæ miseræque
brevissima vitæ

Portio. Dum bibimus, dum ser-
ta, unguenta, puellas

Poscimus, obrepit non intellecta
senectus.

Tibul. 1. Eleg. 4.

At si tardus eris, errabis; transiet
ætas.

Quàm citò non segnis stat re-
meatque dies!

Quàm citò purpureos deperdit
terra colores,

Quàm citò formosas populus
alta comas.

Quàm jacer, infirmæ venère ubi
fata senectæ,

Qui prior Elæo est carcere
missus equus?

Vidi jam juvenem, premeret cū
senior ætas,

Mœrentem stultos præterijisse
dies.

Crudeles Divi. serpens novus ex-
uit annos:

Formæ non ullam fata dedere
moram.

Apul. de Deo Socrat.

Formosus est? expectet paulum,
& non erit.

Ronsard.

Bien sol est qui se fie en sa belle jeu-
nesse,

Qui si tost se derobbe, & si tost nous
delaisse;

La rose à la parfin devient un gratecu,
Et tout avec le temps par le temps est
vaincu.

Pseau. 103. 15. 16.

Les jours de l'homme mortel sont
comme foin, il fleurit comme la
fleur d'un champ. Car le vent es-
sant passé par dessus, elle n'est plus,
& son lieu ne la reconnoist plus.

Syrach 7. 37.

Quoy que tu dies, ou que tu faces,
qu'il te souviene de ta fin, & tu
ne pecheras point.

Et 10. 13.

D'où vient que la terre & la poudre
s'enorgueillit: veu que quand l'ho-
me meurt, il devient l'heritage des
serpens, des bestes, & des vers.

Gravissimè apud Sophoclem Oedipus
concionatur.

ὦ φίλτατ' Αἰγέως παῖ, μόνοις ἐ γί-
νεται

Θεοῖς τὸ γῆρας, ὃ δὲ καθανεῖν πόλε.

Τὰ δ' ἄλλα συγχεῖ πάντ' ὁ παγκρα-
τὴς χρόνῳ.

Φθίνει μὲν ἰχθὺς γῆς, φθίνει ἢ σώ-
ματα. &c.

Hoc est, interprete H. Grotio.

Solis tributum est illud, Ægide, Deis,
Nec fata mortis, nec senectutem pari:
At alia cuncta miscet omnipotens deis:
Perit vigor telluris & vis corporum.

X 3

Ovid.

Ovid. 2. Art.

Forma bonum fragile est, quantumque accedit ad annos
 Fit minor, & spatio carpitur ipsa suo.
 Nec semper violæ, nec semper lilia florent,
 Et riget amissâ spina relicta rosâ.
 Et tibi jam venient cani, formosæ, capilli,
 Jam venient rugæ, quæ tibi corpus arcent.

Idem de Medicamine Faciei.

Certus amorem est; formam populabitur ætas,
 Et placidus rugis vultus aratus erit.
 Tempus erit, quo vos speculum vidisse pigebit,
 Et veniet rugis altera causa dolor.

Petronius.

Quod solum formæ decus est, cecidere capilli,
 Vernantesque comas tristis abegit hyems.
 Nunc umbra nudata sua, jam tempora moerent,
 Areaque attritis * rider adusta pilis.
 O fallax natura Deum, quæ prima dedisti
 Ætatis nostræ gaudia, prima rapis.

* Vid.
 Scalig ad-
 versus R.
 Titium
 lib. 3. cap.
 47.

Seneca Hippol. Act. 2.

Anceps forma bonum mortalibus,
 Exigui donum breve temporis,
 Vt velox celeri pede laberis!
 Non sic prata novo vere decentia
 Ætatis calidæ dispoliat vapor;
 Savit solstitio cum medius dies,
 Et noctem brevibus præcipitat rotis:
 Languescunt folio lilia pallido,
 Et gratæ capiti deficiunt rosæ:
 Vt fulgor teneris qui radiat genis
 Memento rapitur, nullaque non dies
 Formosi spoliū corporis abstulit.
 Res est forma fugax. Quis sapiens bono
 Confidat fragili? Dum licet, utere.
 Tempus sed tacitum subtrahit, horaque
 Semper præteritâ deterior subit.

Idem

Idem Herc. Oct. Act. 2.

Vt alta filvas forma vernantes alit,
Quas nemore nudo primus investit tepor;
At cum soluros expulit Boreas Notos,
Et fæva totas bruma decussit comas,
Deforme solis adspicis truncis nemus:
Sic nostra longum forma percurrent iter,
Deperdit aliquid semper, & fulget minus,
Malisque minus est: quidquid in nobis fuit
Olim petatum cecidit, & partu labat;
Materque multum rapuit ex illo mihi:
Ætas citato senior eripuit gradu.

Propert. 2. 28.

Nec forma æternum, aut cuiquam est fortuna perennis.

Nemesian. Ecl. 4.

Non hoc semper eris, perdunt & gramina flores,
Perdit spina rosas: nec semper lilia cadent,
Nec longum tenet uva comas, nec populus umbras.
Donum forma breve est, nec se tibi commodat omnis.

Cunctis ex qualitatibus quæ mortali cum corpore fugiunt, nulla est velocior quam forma. Quæ mox ut amœnum flosculum ostenderit, ipsos inter oculos mirantium, atque laudantium evanescit: brevis hunc pruina percussit, levis hunc aura decussit; subito vel inimicæ manus ungue decerpitur, vel prætereuntis morbi calce deprimitur. Denique gloriare, & exulta, ut libet, venit ecce magnis passibus, quæ te velo tenui latentem detegat. Quanti sit forma, vivi hominis mors ostendit: nec mors sola, sed senectus, & paucorum spacium annorum, imo vel unius lucis repentina febricula. Postremo, ut nihil externum incidat, per sese stando durandoque consumitur, & in nihilum redit: neque tantum gaudij veniens tulit, quantum fugiens fert doloris. Hæc (ni fallor) expertus erat aliquando formosus ille Romanus princeps Domitianus, qui amico scribens, Scias, inquit, nec gratius quicquam decore, nec brevius; quamvis, etiamsi durabile perpetuumque naturæ donum esset, non intelligo quid tantopere expetendum habeat iste non solidus, nec in ipso homine nisi superficie tenus fulgens decor, multaque foeda contegens, & horrenda: levissimæque cutis obtentu, sensibus

*Petr. de
Rom. utr.
fort. lib. 1.
Dial. 2.*

bus blandiens, & illudens. Veris igitur ac mansuris bonis delectari
convenit; non falsis, atque labentibus.

Vnde superbit homo, cujus conceptio culpa,
Nasci poena, labor vita, necesse mori?

La conclusion soit la mesme des Proverbes de Salomon 31. 30.

*La grace trompe, & la beauté s'esvanoit; mais la femme qui craint l'Eternel,
ce sera celle qui sera louée.*



A E N D E
S P R E V C K - L I E V E N D E - L E S E R S .

MY is (weerde Landts-lieden) door het verhandelen van het voorigh-werck te binnen ghekomen, datmen spreucken en spreek-woorden wel in beter ghestalte, en tot meerder vrucht van den leser te voorschijn soude kunnen doen komen, als wel voor desen is gheschiet, indien men slechts wat meer tijds en op-merckinghe daer ontrent ghesint ware te besteden; want in plaetse dat eenige (die voor desen met dingen van dusdanige stoffe besich zijn geweest) hare spreucken ende spreek-woorden op't papier hebben gebracht, even gelijk de selve hen voor quamen, dat is sonder eenigh onderscheyt, ordre ofte t'samen-voeginge daer in te gebruycken; So heb ick geoordeelt datmen uyt verscheyde spreucken en spreek-woorden te samen ghevoeght, wel een geduerige ende vervolgende reden op verscheyde ghelegentheden passende, soude kunnen uytbrengen; niet anders dan ghelijck de tapijt-werkers uyt veelderhande koleuren vā sajēt ofte sijde eerst een beelt, en uyt de t'samen-voeginghe van verscheyde beelden een gheheel stuck tapijts gewoon zijn te maken. Dit hebbe ick by maniere van preue eens goet-gevonden in't werck te stellen, sonderlinge in de by-voegselē van dit werck,

ten eynde onse lesers des te beter het ghebruyck van sodanige spreucken hier uyt souden mogen opnemen: indien dit ons proef-stuck soo volkomen niet en is als het misschien door meerder tijtbestedinge wel hadde kunnen wesen; mijn exempel (soo niet mijn werck) sal yemant anders ghenegentheyt en ghelegentheyt mogen geven, om yet sulcx beter en behendelicker te doen, als hier is geschiet. Ghy onder-tusschen (gunstige vrienden) ontfangt ende gebruyct desen onsen arbeyt tertijt en wijlẽ toe dat u yemant anders yet beter van dese stoffe ter handt sal hebben gedaen. Wy volgen in dit, (als mede in voorgaende wercken) d'ordre ende loop van 'smenschen leven, beginnende hier mette kintsheyt ende d'onderwijlinge van de selve, om te eyndigẽ met dẽ ouderdom en het eynde van dien, namentlick de doot. Meer niet, voor desen tijdt, Leser, als alleen dit,

*Wilje voordeel?
Leest met oordeel.*

Kinder-

KINDER-OPVOEDINGE,

A ENG EW E S E N
D O O R
S I N - S P R E V C K E N
E N

S P R E E C K - W O O R D E N .

Ick beginne met een Italiaens spreek-
woort .

*Haver cura de putti
Non è mestier de tutti .*

Kinderen wel op te boeden / en is by wijsse
lieden noyt hoor kinder-werck ge-acht ghe-
weest : vele konnen kinderen telen / en ter we-
relt brengen ; weynige de selve wel optreke-
en ris nochmans haer epgē werck . En daer-
om heeft een wijs man op dese gelegentheit
wel geseyt :

*Ei qui non docuit, non illi, qui nō didicit,
peccatum imputandum . Plutarch .*

Indien de jonckheyt niet en deugt,
En geeft de schult niet aen de jeugt;
De vader selfs verdient de straf,
Die haer geen beter les en gaf .

Weegt dit (gñ die ouders zijt) en geeft aen
desen kint eē goede gestalte / terwyl die weet
is;

Vt argilla, ita juvenus .

Een kint is als een wit papier,
Dus let op dit onnoosel dier;
Want so daer yemāt quaet in prent,
Soo is het edel wit geschent .

D' Italiaen seyt wel :

Nutritura passa natura .

Geloofthet, dat in teere sinnen
D'opvoedingh kan den aert verwin-
nen .

De daet leert sulx :

Gewent een winde tot den pot
Eē jagt-hont wort een keucken-sot .

Daer en is hoor-al geen beter gront-stuck
in dit werck te leggē als het Arabisch spreek-
woort ons aenwijst :

Initium sapientie timor Dei .

(inter Arabica adagia ponit Erpenius .)

God vreesen is een goet begin,
De gront der wijsheyt schuytler in .

Zijnde het selve ober-een-komende met de
spreuke Salomons Prov. 9. 10 .

Laet daerom dit een eerste steen wesen van
ons gebouwt ;

Leert, ouders, u kinders, en, voogh-
den, u weesen
Voor al den grooten Schepper vree-
sen .

Want

In Godes vvegen
Is Godes segen

De sake sprekē selfs ; 'T onkrupst wast
sonder saeyen / Het quaet leert sich selbē / En
men hoeft noyt luyfen in yelsen te setten ;
maer al wat deugt genaēt wert heeft moep-
ten in / en moet den mensche als in gestamt
wordē / en noch isset quaet ghenoech datter
pet van belijft / (*Difficilia qua pulchra*), en 'tis
noodigh dit al tijdelick te beginnen / wil men
goet werck maken .

Vrient, zijt ghy wijs,
Buyght jeughdigh rijs;
Want d'oude stam
Is al te stram .

In tegendeel van dien

De daet die kan ons dit betuygen
Een ouden boom is quaet te buygē .

A ij

En

En eben dit selve konnen ons de beesten
leeren :

Een jong hōdeke kā leere springen ,
Een jong vogelke kan leeren singen,
Een jonge papegay leert menschen
praet ,
Maer als men oudt is komt leeren te
laet .

De middelen waer door de jonckheyt tot
leeren verwercht wert / zijn twee : Tuchtige
en Vergeldinge ; wel aen dan / ghy Ouders /

Die wel doet , loont ,
Geen quaet verschoont ;
Staet en Gefin
Bestaet hier in .

'Tzijn weynigh woorden / maer van groot
bedencken / en voorzichtig in't gebuyck. Nu
verder.

De slimste moeder diemen vint
Die wenst noch al een eerbaer kint .

Om dan de sulcke en andere tot haer booz-
nente helpen / so is te letten dat ongesoute
soet boerigheyt vā ouders hier gansch scha-
delich is .

*Mere erop piteuse
Eniet sille teigneuse .*

VWie swijnen wil streelen , en met
kinders mallen

Die doerse bey indemodder vallen ,

En 'tis daerom wel gesept :

Wie aen sijn kint of knecht wil lust
en vreughde sien ,

Die moet noyt volle gunstaen d'een
en d'anderbien .

Door het tegendeel septe de Fransman.

Qui bien aime, bien chastie .

Die wel bemint
Kastijt syn kint .

Ende de reden daer van is in een Turck
spreek-woort uyt-gebruyck :

Hep as da luc dē jaramasreck oluruste . i.

Het is van ouden tijt bevonden
Van sachte meesters vuyle wonden.

Leert ons niet d'erbarentheyt dagelick hoe
schadelic der moeders troetel-liefde is aen de
kinderen ?

Deteriores omnes sumus lecentiā . Terent.

Een aep, uyt al te grooten min ,
Die perst haer jonck de lenden in .

Ich derf noch meer seggen ;

*Ego parentes vidi, quibus amor nimius ne
amarent causa exstuit . Plaut.*

Te groote liefd' heeft wel gedaen
Dat haet uyt lieven is ontsaen .

Hoe kan dat zijn ? denckt misschien per-
mant ; verstaet met een woort : een teer
boomtje / door gebiet van gesnoeyt en ge-
te werden / in't wilde gewassen / en brenghet
geen andere als wange bruyten woort / die
aen de planters de kele als doot woogen / ende
d'ooogen loopen .

*Non reflet offensis, cui nihil unquā nega-
tum est ; cui lacrimas semper sollicita ma-
ter absterfit . Sen.*

Ende daerom segge ich

'Tis wel (nae mijn begrijp) in ouden
tijt geseyt :

'Tis beter dat het kint , als dat de
moeder schreyt .

Mieux vaut un dolent, que deux .

Stelt dan vast / dat

Tucht baert vrucht .

Dele / die haer ouders niet en hebben wille-
len hooren / zijn nauwaels ghedwongen ghe-
weest naer het half-vel te luysterē / ende daer
oofte

Kinder-op-voedinge.

oock dan weder spanni-ſch ballende/ brengen hem ſelven in noch grooer ongelegenheyt.

VVie op geen ouders raet en paſt
Die ſtelt ſijn gangen nae de baſt.

Ghy daerom ouders / om deſe ende ander
oegemaken te ſchouwen / ver geet noyt de
Cue / maer hoor al niet op byſondere gele-
gentheiden / en vooz eerſt.

Straft vry wyl hart u weerde kint
Indien ghy dat onleugens vint ;
En ſoo ghy eenigh ſingh vermeugt,
Leert waerheyt ſpreken ende jeugt.

Ten tweeden /

Licht korſel zijn, en licht te pröcken,
Zyn inde jonckheyt quade voncken;
Ghy, die het in u kinders ſiet,
Soect ghy haer voordeel, lijtet niet.

Ten derden /

Een kint geneygt tot ſnoepernyen,
En ſtaet een vader niet te lyen ;
Dat is u nut, en hengefont ;
VVant als de luſt daer toe gewent
Soo is een aerdigh kint geſchent.

Wel aen dan / ghy ouders / en voozhden /

Gewent ſoo veel ghy immer kondt,
Tot ſlechten koſt een kinders-mont,
VVant als de ſpijs is door de keel
Dan iſſet doch al even veel.

Ten vierden int gemeen /

Straft kintſche feylen aen u kint,
Eer ghy daer mans gebreken vint.

En om ſulck bequamelick te doen / ſoo ge-
denck dat de Baſiliſus dient vertreden ter-
wylen die noch in't op is / de ruyſen terwyl
ſp noch in de pappen ſteeken / ende de gebre-
ken der jonckheyt terwylen die in haer eerſte

beginfelen zijn / anders / waer de ſlange het
hoofte in kreyght / daer kreygſe licht het lyf in ;
van een klein vonckjen / dat men eerſt niet
en dachte of en achte / brant naemaelſ wel
een geſeele hupſinge. Ick ſegge dan / met de
dups-man / en laet den duppel noyt in der
kercken komen / anders ſal hy licht eens opte
aenker geraken.

Maer men moet de kintſche jaren
Boven reden niet beſwaren.

Want

Longe kinders moeten ſpelen
Of van pijn en ſieckte quelen.

In de ſulcke moet geleden werden dat ha-
re jaren mede brengen / en te aenſiene van de
gene die vorder gegae zijn / moet gedaen wor-
den na gelegentheyt van haer aert / te paert
gaet / een woort / rander met ee rijsje / en
het derde / niet ſontgits een ſpoor hebben.

*Hoc patrum eſt conſueſacere filium ſua
ſpote recte facere, nō alio modo.* Terent.

Een eerbaer kint is aen te jagen
Door eer-ſucht, niet door harde ſla-
gen.

En ſulck word' ich de ouders ten hoogſte
bevolen hebben. In allen gevalle alſer tucht
te oefnen is / ſoo moet ſulck niet anders als
met een beſedigt en ſtil gemoet gedaen wor-
den.

Zijt ghy goets moets,
Ghy doet wat goets.

En daerom / wie ghy zijt /

Vermaent u vrient met ſtille moede,
En ſtraft u kint met koelen bloede ;
Wāt doet gy dit met gramme ſucht
Soo dient ghy ſelfs te zijn getucht.

De maniere van ſtraffen heeft mede by
haer beſchept : ſomrige ſlaen haer kinders /
of leerlingen / oyt hooft / vozt of aenſicht /
waerſe maer beſt raken konnen / tis blypen
den

den regel. De Spaenjaert seyt wel:

*Il nino e il mulo
In culo.*

Wie kint of muylen straffen willen,
Die slaetse niet als op de billen.

Daer is rechte de woon-plaetse van bescheppen licht / waer niet soo licht hinder te vreesen is / als wel in andere leden. Tot besluyt dan van desen /

In gramschap niemant oyt kastijt,
En loont niet als ghy blijde zijt;
VVant als de geest niet stil en staet,
Geschietet beyde sonder maet.

Doch hier toe noch eē troost. Lieke kinderen te maken / ende om de sake het eere kint te slaen / en het ander te kussen / kan niet als nadeel doe. Eersterlicher leet maecte Joseph hatig onder sin broederen. Een ongelijck ontsiet en kan niet als scheele oogen veymenen onder soo gelijcken maeghschap. Eens natuerlicher hier in gelijckheyt te houden.

*Fetus suos nondistingunt ferae, & aves
ex aquo partiuntur cibos.* Senec.

De beesten en maken geen onderscheyt onder haer jongen / en de vogelen voede de selve in gelijcke mate. Bedencht dit / en al boyder. Twee rossen daer dese teere schepen diemael tegens stoote / en in perijckel staen om schipbreucke te lyde / zijn mijns oordeels Ledigheyt en Quaet-geselschap; en zijn daerom beyde ten hooghsten te misse. Voor eerst dan / aengaeinde de ledigheyt;

Maeckt dat geen jonckheyt ledigh gaet;
Wāt niet te doe leert enckel quaet.

De daet spreect selfs:

----- Si non
*Intendas animi studijs, & rebus honestis,
Invidia, vel amore vigil torquere.*
Horat.

VVie in syn lant geen koren saeyt,
'Tis seker dat hy distels maeyt.

En hier van komt het dat

*otium famis est mater,
Et furti frater.*

Ledigheyt is ongers moeder,
En van Aevery een broeder.

L'ozio é padre di tutti i vicij.

Ons oudt seggen is niet vreesen / al luytet wat schynelijck:

Een ledig mensch is duyvels oorkus-
sen.

En daerom iset voor de jeught / ende alle menscher best in eerliche saken gheduerighlyck besich te zijn / om geen rust-paetse te werden voor soo onguren nacht-vogel. In tegendeel van desen is voor alle sake blijft en neer sticht de jonckheyt in te scherpe; wāt gelijck d'ouden wel seiden / God verkoopt alles om arbeyt / dat is de prijs die op goetdingen geset is.

Nul bien sans peine.

Wy sulde dan niet Salomon over dit leer-
stuk de jonckheyt wijsen tot de niet / en om dese vernanige by de selve van des te beter gewichte te doen wesen / sullen wy hier een ghedenck-tecken in voeghen / met dese byspreucke:

Collige, non omni tempore messis erit.

Vergadert graen in uwe scheuren,
De oogst en sal niet eeuwigh dueren.

Gaet



Vade ad formicam, piger.

De tweede klippe die te mijden staet / is
 quaet geselschap / met af-manninge van't
 selbe / waer mede de twee wijsse ende God-
 saligste koningen / te weten / David / en Sa-
 lomon / beyde haer schriften begonnen heb-
 ben / om te toonen hoe grooten af-keer sy daer
 van waren hebbende / Psal. 1. 1. Prov. 1. 10.
 'Cis niet byreemt;

Want

By den krepel leertmen hincken,
 By den vuylen leertmen stincken;
 Longe lieden, wie ghy zijt,
 Quaet geselschap dient gemijt.

En wijsders /

By wolven en uylen
 Daer leertmen huylen.

Van gelijcke /

Van het peck
 Blijft een vleck.

Derbaretheit spreek selbe:

Die met honden gaet te bedt
 Deelt van hare vloeyen met.

• Qui

Qui se couche avec les chiens, se leve avec les puces.

'Tis daerom nae de kunst gesproken:

Sumuntur a conversantibus mores.

Sen.

Segt my met wien dat ghy verkeert
Soo heb ick uwen aert geleert.

Het quaet is gansch bruchbaer: een sieckie kan dickmael veel ghesonde in sieckten brengen; maer veel gesonde en sullen noyt doot haer geselschap een eenigen siecken lustig en fris maken;

Een kleyn getal van rotte peeren
Dat kan aen duyfent gave deeren.

Maer boven alle saken is het exempel van de ouders van groote kracht/tē aensienē van de jonckheyt/soo ten goede/als ten quade/en daerom.

Nemo errat nisi sibi.

Sen.

Al ghy die jonge kinders voedt,
Let watje seght, en watje doet;
VVant wat het zy, en hoe het gae
De sone doet den vader nae,
De dochter gaet haer moeders gāg,
En dat haer gansche leven langh.

In een pijpers huys (sept de spaengjaert
leert een pder fluyten.

En la casa del albognero, todos son albogneros.

A la maison du fluteur, tous sont joueurs des flutes.

Maer niet het doen alleen/maer oock pder woort buyten tucht gaende / is hier gansch schadelick.

Laet geen kint vuyle reden hooren,
Want kleyne potten hebben ooren.

Wat aengaet de leeringe selfs/daer toe seggh ick alleentick.

Ea pueris desenda sunt, quibus viri sint usuri.
Plutarch.

Dat een yder dat best leert als hy eē kint is,

Dat hem best sal te passe komen als hy een man is.

En of al schoon de eerste beginselen in het leeren niet ten bestē woort en willen/de moet is daerom niet verlozen te geven/

Nullus idem est diuturnus, & praecon fructus.

Een kint verstandigh voor de jaren,
Dat sietmen dickwils qualick varen.

Ons spreek waort sept/Vroegh hengst/vroegh gupl. En verder.

Vroegh rijp, vroegh rot,
Vroegh wijs, vroegh sot.

Ick beslupte dan hier/en segge.

Niet dat soo wel bedijt
Als rijp te rechter tijt.

Mature, non cito.

J O N -

T'SAMEN-SPRAKE

tuffchen

PHILEMON en PVDENS.

Philemon.

Wel Pudens! wat verandering is dit?
 Ich binde u nu een jongelingh / daer
 ich u onlangs niet als een kint en liet;
 te rechte septimen:

Groene kerfen vvorden root,
 Kleyne kinders vvorden groot.

Pudens.

Is't wonder?

De boom daer ghy nu vrucht af leeft,
 Dat is vvel een een rijs gevveest.

Philemon.

Maer hoe dus ghekleet / als of ghy tot reysen
 veerdigh stont?

Pudens.

Ich meyne dat het booz my langh genoegh on-
 der den roock van mijns moeders schouwwe
 geseten is. Hier goet en elders goet.

Niemant is in vveerde,
 In syn eygen eerde.

Sie ich 't niet alle dage?

Men acht geen verstant
 In syn eygen landt.

En daerom (nae my dunct) is't best wat te
 reysen / om alsoo / booz vveemde talen / ende
 aen-neminge van heusche manieren / aenjen-
 licher t'huys te horen; want anders placht
 men ons licht te seggen:

Die t'huys syn jonckheyt heeft versle-
 ten,

En by den bry-pot heeft geseten,
 En daer geen letters heeft gegeten,
 Wat kan de goede flocker vveten?

In tegendeel /

Die lange leven, en verre reysen,
 Die leeren op haer saken peysen.

Philemon.

Ich sie dat ghy u seggen niet spreck-woorden
 en spreucken soecht vast te maken; maer als
 ich u met de selve munte soude betalen / heb
 ich niet wel eenige spreucken gehoozt die u
 wat anders klinken?

Hoe / septimen niet in 't gemeen?

Al reyst een los-hoofst buytens lants,
 Noch blijft het vvel een domme gans.

En daerom:

Gaet sent een esel nae Parijs,
 Ghy krijght hem weder even wijs.

En booz reden;

Wie over zee veel plach te swieren,
 Verandert lucht, en geen manieren.

Tot besluit:

Hoe dat het gaet, of hoe het is,
 De botten blijven plat-vis.

B

En

En of al schoon de manieren van de soodanighe
sontijts wat verandert worden / tis selden in
beter.

*Jamais bon cheval, ou homme,
N'amenda pour aller à Rome.*

Te Romen ginch noyt man of peert,
Of 'twas des vry te minder weert.

En wat de vrouwen aengaet (die al mede son-
tijts reysen willen / sonderlinge onder oerassel
van bedevaerden / om in 't voort by gaen daer
hā mede wat te seggen) daer heeft het Spaens
spreek-woort het stuck (myne oorsels)
wel geraecht:

Ir Romera y boluer Ramera.

Aller pelerine, & revenir putain.

Hier is te letten) om de aerdigheyt van de
spreekte recht te batten) dat *Romera* (betepe-
kende ee pelgrimsche/ of ee een vroumensche
die in beelvaert gaet) maer een letter en ver-
schilt van *Ramera*, betepkenende een oneer-
lich wijf / dat wy een hoere noemen.

Reyft vrou of maeght in bedevaert,
Sy krijght wel licht een lichten aert.

Pudens.

Daer is misschien al wat aen / *Philemon*; maer
des niet te min so houde ick vast dat vzeem-
de landen / vzeemde oogen / en vzeemde stre-
ken / diemen in't reysen dickwils ontmoet /
ons al by wat leeren konnen.

Die hier en daer eens wort genepen,
En dickwils by den neus gegrepen,
Al is hy plomp, hy wort geslepen.

De reden daer van is sclaer /

*Après dommage
Chacun est sage.*

Harde steenen slijpen yser,
Harde stooten maken wijser.

Philemon.

Men segge wat men wil / en men soecke waer
men wil / ons Nederlants spreek-woort luyt
ende sluyt ineensterlich:

Wilje wel zyn, wilje rusten?
Soeckt het niet in vreemde kusten;
Eygen huys en eygen dack
Dat is vry een groot gemak.

*Achacun oiseau
Son nid est beau.*

Een yder vogel prijft syn nest;
Vaert ghy dan Oost, of vaerje VVest,
Een eygen huys is alderbest.

Pudens.

Hier stelle ick een ander tegen / dat mede syn be-
schept heeft:

Patria est, ubicunque bene est.

Al waer men is in goeden stant,
Dat is al med' ons Vaderlant.

En wat het rusten aengaet / daer op segge ick /
Geen jonghman mach om rusten peysē
Die buyten is gesint te reysen;
Maer ismen oudt, of sieck, of moe,
Dien staet ick eerst het rusten toe.

Philemon.

Gheslooftet / vvaer dat men komt daer vint men syn
vveert t'huys.

Want

En tout pais mordent les chiens.

Honden hebben tanden,
In alle landen.

Men houde soo heel van reysen als men wil /
ick hebbe nochtans eens ghelesen seker boeckheit
van D. Joseph Idat, int Engels geschreven/daer

van

van het op-schrift is *Quo vadis?* daer in hy veel goede redenen by brenghet / die soo gheheel seer door het veel reysen niet en zyn. *Alle bevrueginghe* (seyt hy) *maecht onruste*, en die byde ongenogen, daer in het tegendeel de gheluckige stant des hemels voort afgheelt by ruste. Ghy dan / die soo genegen schijnt te zyn tot reysen / siet toe dat ghy niet eenmael niet berou en komt upt te roepen / soo als onlanghs seker jonghelinck (ons niet onbekent) niet leet-wesen dede / ten tijde hy veel en lange door de werelt ghedwaelt en ghemaelt hadde: Int reysen (septe hy) heb ick menighen Engelot upt ghesonden / die uopt haren meester eenige tijdinghe weder en brachte: en die dede ick soo lange tot dat ick een burgheer van al de werelt was gheworden / ende een bzeemdelinck so in mijn vaderlant als aen mijn eppen selve; en quam alsoo t'huys meer beladen met gebreken als met gelt / meer met waen / als met wijsheyt. Dan niet-te-min soo behenne ick / dat de gene die niet goet door-nemen uptgaen / niet te lange upt en blijven / ende een goede reys-lesse niet nemen / sonder wel yet goets t'huys konnen brengen.

Pudens.

Ich wensde wel soo een reys-lesse te hebben / ick soude die door my / als een draet in een dool-hof / ende als een lepts-man op de wegen gestadig aen de hant houden; ghy daerom (isfer pet sulcr by u) ick bid u en spaert geen broot voor vrienden.

Philemon.

My is onlanghs een reys-lesse ter hant ghescomen / ende my dunct soo ghy die niet ernst woudt in't werck stellen / ghy soudter u wel by bevinden; doch op dat ghy des te meerder kennisse mocht krijgen: soo wil ick u deselve tegenwoordelick door-lesen /

Ghy, hoort toe
En staet vvat stil.

Pudens.

Soo ick doe,
En soo ick vvil.

Reys-lesse.

Philemon.

En vader had een raeuw quant,
Die wou gaē reysen uyt het lant,
Om eens te leeren metter daet,
Hoe dattet in de vverelt gaet.
Hy (die vviſt hoe de jonckheyt malt,
En vvaerse dickmael henē valt,
Bysonder alſſe buyten dvvangh,
Mach hebben haren vryen gangh)
Riep synen soon ter zijden af,
Daer hy hem dese lesse gaf:

Nadien (seyt hy) mijn vveerde kint,
Dat ghy tot reysen zijt gesint,
Soo hoort doch hier eens desen raet,
Die ick geleert heb uyt de daet:

Eerst, vvaer ghy u tot reysen set,
Begin den dagh met u gebedt;
„Want haver geven aen u beeft,
„En God te bidden in den geest,
„Schoon dattet beyde tijdt vereyft,
„En doet geen hindralmen reyft.

Dan is noch vorder mijn bevel,
Gaet kiest voor u een reys-gesel;
Want reysen sonder mede-maet,
En vvas noyt vvijsse lieden raet:
Maer kiest een vrient van uvven aert,
Die hant en herte reyn bevvaert,
En niet en helt nae vvyl bejagh

La priere ny l'arvine, n'empesche pas la journée.

B 2

Maer

Maer ghy die u tot reysen stelt,
 Beginter nimmer sonder gelt:
 „Want die vvil reysen achter lant;
 „Die hebbe munte byder handt;
 „Dat is eenkruyt van groote kracht;
 „Waer op de gansche vverelt acht:
 „En als u dat geselschap faelt,
 „Soo vvort ghy selden vvcl onthaelt.

Doch gelt te dragen over-al,
 Dat baert by vvijlen ongeval:
 Ghy, vvrijt u van dit ongesief,
 En dient u van een vvissel-brief;
 Want dat en is geen lastigh pack,
 Maer vvoor die reysen groot gemack.

Voorts, vvilt gy reysen met verstant,
 Soo hebt een kaerte byder hant,
 Van yder rijck dat ghy betreet;
 Op dat ghy daer de gronden vveet,
 En kent by-nae de gansche kust,
 Oock eer ghy daer oyt hebt geruft.

En isser onder vwege dan
 Een vvijls, geleert, of deftigh man,
 En laet niet, of besoeckt den vvient,
 Vermits het u ten nutte dient;
 „De vvijsheyt is een rijcke schat,
 „Wie die genaect, ontfangter vvat.

Wanneer ghy van den peerde sit,
 En van het reysen zijt verhit,
 En eyft terstont geen bier of vvijn;
 Want dat en kan maer hinder zijn.
 Toomt hier en elders uyve lust,
 Dat is de grondt van uyverust.
 „Niet al, niet al, dat ons behaeght,
 „En dient den mensche nagejaeght.

Stelt u dit voor een vaste vvet,
 Dat ghy op alle dingen let,

^a *Nous apprenons en diverses façons;
 Des sages, des fols, des mauvais, & des bons.*

Dat ghy gestaegh u voordeel doet,
 Met al vvat yewers u ontmoet.

„De vverelt is een vvonder boeck,
 „Het maect syn leser vvonder kloeck:
 „Maer vvie het sonder oordeel leeft,
 „Die blijft gelijk hy is geveest;
 „Ghy doet niet als de meesten hoop,
 „Maer doet mer aendacht uvven loop:
 „Hooft ghy een siccgh, een geestigh
 man, ^a

Daer hoorje dat u leeren kan:
 Siet ghy een ongesonten geck,
 Leert noch al yet uyt syn gebreck,
 Leert mijden dat hy qualick doet,
 En hoemen sotten vieren moet.
 In 't korte, vvael ghy d' oogen keert,
 Siet dat je 't een of 't ander leert.
 „Al vvatmen hoort of vvatmen siet,
 „Die leeren vvil, die leerter yet.

Wat isset of ghy verde rijt?
 En in een goet geselschap zijt,
 En dan in eenigh lustigh velt
 Veel cristallijne beken telt,
 Of elders in een open vvout
 Vint schoone slooten opgebout,
 Vint Prinzen huysen neer-geruckt,
 Vint rorens in het stof gedruckt,
 Vint puyn, en ick en vveet niet vvat;
 Daer eertijts stont een schoone stadt,
 Vint vveder-dreven nieu geplant,
 Tot giersel van het gansche lant,
 Vint hoven nae de kunst gemaect,
 Daer van dat ghy de vruchtē smaect,
 Vint rofsen uytermaten hoogh,
 Oock verre boven 'smenschen oogh,
 Vint ander vreemt en nieu gevvas,
 Daer van men noyt te voren las?

^a *Men kan verstant en wijsheyt trecken
 Van quade/van goede / van wijs / van gecken.*

Voor-

Voorwaer al dat en acht ick niet,
Ten zy dat ghy wat verder fiet,
Ten zy u dom en grilligh hert
Befetter, en oock beter wert;
„Tis niet gereyft, 'tis maer gedwaelt,
„Indiē men daer geen wijsheyt haelt.

Waer ghy oyt gaet of henen treckt,
Hout staeg u beurs en hert bedeckt: *
En melt niet door een losse praet,
Van waer ghy komt of henen gaet:
En min noch wat u herte jaeght,
Want dat heeft menigh man beklaegt.
„Siet! waer mē gaet, of waer mē reyft,
„Noyt dient gelyc al wat men peyft;
„Een heufche mont is altydt goet,
„Doch meest voor eē die reysen moet.

Nu voorts, op dat ghy schouwen
meught
Veel malle grepen van de jeught,
Soo laet geen dranck u meester zijn,
Het sy dan bier, of heete wijn;
Want die gebruyckt in overvloet
En is te geener plaetse goet:
Maer als ghy uyt den lande zijt,
Soo dient hy boven al gemijt.
Doch soo ghy eens wert over-last,
Of van een heeten damp verrast,
Soo mijt noch al een ander quaet,
En loopt niet mallen over straet;

Maer houdt u stil soo langen tijt
Tot datje weder nuchter zijt.

* Begeeft u noyt des avonts laet,
Noch op den wegh, noch op de straet;
„Vroegh uyt te gaen, vroegh onder't
dack,
„Dat is gesont, en groot gemack.

Des nachts te loopen hier en daer,
Dat is niet anders als gevaer.
Ghy, laet den nacht en haer bejagh,
En doet u saken by den dagh;
„Want datmen in het duyfter doet,
„Wort op den lichten dagh geboet.

Kijft niet in't bed of aen den heert,
En twist oock noyt met uwen weert;
Maer is hy vils, of niet te pluys,
Betaelt, en soeckt een ander huys.
En twist niet met u reys-gefel:
Spreekt yemant qualick antwoord wel;
„Schoon spreken is van groote kracht,
„Het maeckt oock harde koppē sacht.

Bewaert u oogh, u mont, u beurs,
En hoet u voor een vrouwen-keurs,
En mijdt u voor een mede-maet
Die op die gladde wegen gaet:
Oock wacht u voor den dobbel-steen;
Want dit zyn kanckers in het been.

* Benè Lipsius Epist. ad Lanoium in Italiam iter
mohunem, Hac tria, inquit mihi serva: frons
sit tibi aperta, mens clauja, lingua parca.

*Ne monstre jamais le fond de ta bourse, ny
celuy de ton cœur.*

* Si es nuict, tu fais tes pas,
Aux coups tu te hasarderas.

*a D'un mauvais hôte
Tost t'en oste.*

b Vna aguia para la borsa,
Y dos para la bocca. .i.

*Vne aiguille pour la bourse,
Et deux pour la bouche.*

Een dinck dat ghy niet sparē moet,
 Dat is den rant van uwen hoet, (a)
 Grijpt die vry dickwils metter hant,
 En hier en in een ander lant;
 Want 'tis eē saeck die gunst verweckt,
 En die tot geenen kost en streckt;
 „Ick achte voor de jonckheyt goet
 „Een trage beurs, eē rappen hoet. (b)

„Geē oog in yemants anders brief,
 „Geen hant-spel met eens anders lief,
 „Geen vingers in een anders ras;
 „Want dat geen man oyt lief en was.

En kiest niet licht een nieuwen vriend,
 Of weet te voren of het dient;
 De werelt is te ljdigh boos,
 De menschen al te bijster loos,
 Dus niemant al te licht betrouwt;
 Want dat heeft menigh man berout.

Wanneer u yemant noot te gaff,
 Ghy, doet u maegh geen over-last;
 Let meer, op dat ghy leeren kondt,
 Als lust te geven aen den mont:
 En brengt mischien dā yemant voort
 Een goet, een sneegh, een geestigh
 vvoort,

Ontfangt dat met een vrolick hert,
 Gelijck een schat ontfangen wert:
 En als ghy tot u woonplaets keert
 Seght dan, wat heb ick daer gheleert?
 Wat brengt of schenckt my dese dagh
 Dat my ten goede dienen mach?

En naer een neerstigh onderfoeck
 Soo schrijft in uwen tafel-boeck,
 Al dat u herte wel geviel;
 Dat is als voedsel aen de ziel,
 Dat is u beter in den mont,
 Als al dat op de tafel stont.

Myn kint hou it altijt desen sin,
 Gelijckt de by', en niet de spin;
 Al wat ghy hoort, en watje liet,
 Al watter hier of daer geschiet,
 Dat vveeght, dat proeft, en kipter
 uyt

Dat wel, dat soet, dat geestigh luyt:
 Maer komter eenigh vuyl bejagh,
 Haelt dat noyt weder aen den dagh;
 Maer wijstet spoedigh van der hant,
 En latet uyt het vader-lant.

Ghy treet nu uyt myn huys alleen,
 En keert noyt weder met u tweeën,
 Brenght ons doch hier geen bastaert-
 kint,

Dat maectt een vader ongesint:
 Brengt ons doch hier geen dertel wijf,
 Met u gepaert uyt tijt-verdrijf,
 Iae noyt op vryen eens en peyst
 Soo lange ghy daer henen reyst;
 „Te trouwen als men leeren moet
 „Dat dede noyt een jonghman goet,
 „Men quelt hier om syn gansche
 jeught
 „En dat al om soo korte vreught.

(a) Buone parole, ma garde la borsa.

Bourse close, teste decouverte.

(b) Cortesia de bocca, mucho vale e poco costa.

*Courtois de bouche, main au bonnet, peu
 couste & bon est.*

c Ne te fie en nul d'aujourd'hui,
 Si de sel n'as mangé un mu.

Ghy

Ghy daerom, wat ick bidden mach,
Behoedt u voor soo quaden sligh,
En om een blyde nacht of twee
En steekt u in geen eeuwich wee.

Maer om hier van te zyn bevrijt,
Soo maeckt dat ghy voorsichtigh zijt,
En woont of koopt u kosten niet
Alwaer ghy vlugge dochters siet;
Ick weet hoe licht de losse jeught
Wort om-gevoert door geyle vreugt:
En als men daer te samen malt,
Waer isst daer men niet en valt?

„Daer stroo en vier te samen koomt,
„Wat onheyl dieter niet geschroomt?
(*)

Nu, Soon, giet vordert uwe reys,
En houdt myn les in u gepeys,
En als ghy dan eens weder-keert
Gesont, bescer, en wel geleert,
Soo sal men hier van stonden aen,
Voor u 'tgemeste kallif slaen.

Pudens.

Gewisselick dese reys-lesse / bestaende in
gortte verskens / is aan laagh bedencken /
ende daerom so ter loops niet in te nemē; want
(naer ick die begrepe) soo stechter meer in als
in een plein haringh; ick bidde u laet my een
keersse aen de uwe ontsteken / ick wil seggen /
laetse my int-schijven / soo ben ick geholpen /
sonder u verlies.

(*) Even dit selve is ghemerckt gheveest by Antigonus koningh van Macedonien; want op een
tijdt, als Philippus syn sone by den Fourrier-meester te vvege hadde ghebracht dat hem herberghe
vvas aengevvelen, ten huylse van een sekere vveduwe, drie schoone dochters by haer hebbende, de
koningh den foureerder voor-nemende, geboot hem scherpelick dat hy den jonge Prince, synen soon,
dadelick uyt soo engen plaerse in een ruymere gelegentheyte loude doen verhuysen, en dat hy, van des
te doen, geen sins in ghebreke en soude blijven. De vvijsse Vorst gingh heusselick en als ongemerckt
voor-by 'tgene hy vvel vvijsde dat syn soon voor hadde, en nam de veranderinghe van syn herberghe
op de enge van het huys daer de vveduwe met haer drie dochters in vvoonde, vverendevatter uyt
soo een by-een-vvooningete vervvachten stont. *Plutarch. in Apophr.*

Philemon.

Ich ben des te vreden *Pudens*, doch niet dit
bespreck dat ghy sult aen-nemen / niet alleen-
lick op u reyse deselve vl ystigh int werck te stel-
len / maer oock acht te nemen op alderhande
hoor-ballende spreucken ende spreck-woorden /
ende de selve by meemarie op nemen / om ons
daer van deelachtig te maken / soo wanneer ghy
weder int vader-land heeren sult op dat alsoo
het mes dat den appel ghesneden heeft (als de
kinderen plegen te seggen) al lachende mach
t'huys komen.

Pudens.

Ginsch ondanc haer moeste ick wesen / soo ick
sulck op u begeerte niet aen en nam te doen:
siet daer mijn hant / ick verbinde my sulck
nae te sullen komen / en neme niet een van u
mijn afschept.

Philemon.

Doet ghy nae u woort / soo wil ick vertrou-
wen dat ghy uwen naem niet eene lettere wel
mocht vermeerderen / en in plaerse van *Pudens*,
Pudens sult indgen heeten op u weder-komste.
Maer dewijle ghy my vermaent hebt geen
broot voor vrienden te sparen / soo moet ick /
voor myn afschem / u onder andere mede de-
lachtigh maken van een vveent gheval dat ick
verstont een reysenden in u beiegent te zyn;
waer op ick een seker bedencken t'anderen tyden
ghehadt / en op't papier gebracht hebbe / ont-
fanght dat by-schryfte voor een Waer-wel-gifte
op dese uwe reyse van hier in de andere werelt.
En op dat ghy de meyninge des te beter vatten
mooght / soo wil ick t' u eenmael voor lesen; de
galn van de stemme kan al mede wat geven:

Ter-



TErwijl een rap gesel, met onvermoeyde gangen,
 Sich op een verren vveg tot reysen hadt gestelt;
 Soo voort hy van den slaep in seker vvout bevangen;
 Vermits de swarte nacht omvingh het gansche velt:
 Dies soecht hy daer ontrent vvaer hem tot rust te geven,
 Om, door een soeten slaep, te krijgen nieuwe kracht;
 Hy vint benevens hem, een plaetse wat verheven;
 Hier kies ick (seyt de vriend) myn bed voor desen nacht.
 Hy meynde dat hy sagh een heuvel op den velde:
 En fiet! een * Schilt-padt sar gedoken in het zant,

* Staet te letten dat inde heere landen Schilt-padden zyn, die meer als een mensche konnen draghen,
 en daer mede voort kruypen, gelijk geloofwaardige lieden, die sulcx seggen gesien te hebben, kon-
 nen geuygen. Hier

Hier op was dat de man sich om te rusten stelde,
Vermits hy daer ontrent geen beter plaets en vant.
De vrient, soo haest hy sat, began terstont te slapen,
Gelijck men in 't gemeen met moede leden placht.
Het beest rijst onder dies om synen kost te rapen,
En gaet een stagen tret by nae den ganschen nacht.
Als nu de gulde son quam wederaen-gereden,
En dat met een de slaep den jongelingh verliet,
Soo stelt hy synen gangh om vorder aen te treden,
Maer hy en kent het lant, hy kent de wegen niet:
Hoe! (seyt hy) droom ick dan? of ben ick buyten sinnen?
Of is op eenen nacht dit gansche wout verdraeyt?
Wat vreemdigheyt is dit? wat sal ick gaen beginnen?
Waer dat ick henen keer, my dunckt ick staec bekacyt!
Waer is de groote rots die aen den wege paelde?
Waer is het schoon gebou dat lagh ter rechter hant?
Waer isser al-te-mael? Dus stont hy vast en maelde,
Tot dat hy op her leff de rechte gronden vant,
Tot dat hy kent het beest daer op hy quam gereden,
En al den handel siet door klaerheyt van den dagh;
Doen wist de jongelingh, doen wist hy eerst de reden,
Waerom hy hier en vint dat hy te voren sagh.
Let, vrient, wat dit beduyt, het sal u mogen stercken:
De Man, is yder Mensch, de Schildt-pad is de Tijd;
De Slaep ons dom verstant, dat niet en kan bemercken
Hoe veerdigh even-staegh ons leven henen glijt.
Dit heb ick eens geproeft, al over langh geleden,
Ick quam doen metter haest te Leyden in de stadt,
Daer gingh ick langen tijt door al de straten treden,
En waer ick andermael eens goede vrienden hadt;
Maer wat ick soecken mocht, het eynde was verlooren,
Een yder was verhuyst, of in des doots gebiet:
My docht de gansche stadt en was niet als te voeren,
Want binnen Leyden selfs, en vondt ick Leyden niet.
Eylaes! terwijl de mensch gaet hier en ginder woelen,
Ontslippt hem even-staegh, ontglipt hem menigh jaer;
Wy werden out (och arm!) oock sonder ons gevoelen,
En veeltijts als men 't is, dan wort men 't eerst gewaer.
D'uyr-wijser gaer gestaegh, men siet hem niet bewegen;
De boom, wel eer een rijs, wort ongevoelick groot.
'Tis even met de mensch, 't is even soo gelegen,
Een slaep, een diepe slaep, die leyt hem nae de doot.

Myn

Myn Ziel, wilt ghy verstaen hoe nae wy zyn ten ende,
 Hoe nae wy zyn vervoert tot in des doots gevaer,
 Keert u eens om en om, en telt al u bekende;
 Al die ghy niet en vint die roepen u tot haer.

Sonder vvesen, Wertmen verseten.

Met dit besluyt besluyte ick / en met dit eynde
 eyndighe ick myn reden / weerde *Pudens*, en
 wensche u goede repse met een gheluckige
 weder-komste: en voor het leste / (om tus-
 schen ernst wat socht te vermengen)

Waer dat ghy reyft in eenigh lant,
 Soo hebt geduerigh by der hant
 Vmes, u fles, en oock u tes,
 Dat is al med' een nutte les.

Pudens.

Hondert-hondigert dancs / vriendeliche *Phile-*
mon, nu met woorden / en hier namaels (soo
 ick kan) metter daet; blijft ondertusschen
 Gode bevolen.

De goede *Pudens*, om sich van syne belofte
 te quijten / heeft op syn repse waer-geuo-
 men alle voor-ballende goede spreek-woor-
 den. Op deelt u des mede / vrienden / en dat
 met ordre / en voor eerst dese volgende reys-
 spreucken.

Optimum viaticum, pietas.

Reyft vrient, al waer gy reysen meugt,
 Het beste reys-gelt is de deught.

Wilje reysen door het lant?
 Hebt vijf dingen by der hant:
 Hebt voor al een eijls oor;
 Das is, past op u gehoor:
 Hebt het ooge van een valck,
 Dat is, past op menigh schalck:
 Hebt de beepen van een hert,
 Datje niet gevangen wert;
 Hebt dan noch een swijnen muyl,
 Dats geseyt, ontsiet geen vuyl:
 Hebt voor al een kemels rugh
 Voor geluck en ongeluck.

Qui art a, à Rome va.

De kunst vint gunst, waer datmē gaet,
 Terwijl een dwaes verlegen staet.

Indien ghy zyt geneyght te reysen,
 Soo wilt op desen regel peysen:
 Gewent u tonge wel te spreken,
 En seght niet yder syn ghebreken,
 Scherft niet te vry; want 'tis onsoet,
 Voor al soo ghy 't u meerder doet.

Facundus comes in via pro vehiculo est. P. Syrus.

Een soete prater op de baen
 Beneemt de moeyte van het gaen.

Petit cheval, petite journée.

Kleyh paert,
 Kleyne dagh-vaert.

Een willigh peert en moet men niet
 over-rijden.

Stay a while
You loose a mile.

Staje maer een wijl,
 Ghy verliest een mijl.

Au vespre loue l'ouvrier,
Et au matin l'hôtelier.

Savonts kent men den arbeyder, en
 's morgens den weert.

Dedans un coffre sans serrage
Ne doit on mettre son bagage.

Zijtje wijs, of zijtje sot,
 Hebt geen koffer sonder slot.

Tot

Tot buyten de poort is een goede
dagh reyfens.

Waerj' uyt de poort,
Soo rochje voort.

Een peert, en gelt, en goet Latijn,
Dat brenghet een lantsert over Rijn.

Die reyst mach vragen
In schuyt en wagen;
Want die 't ontfiet
En leerter niet.

*En voyageant prise la mer, mais te tiens à la
terre: loue les montaignes, mais aime les
vallées.*

Om vry te zyn van ongeval,
Soo prijft den bergh, en hout het dal:
En zijtje van een goet verstant,
Soo eert de zee; en blijft te lant.

*Il fait bon aller à pied, quand on a le cheval
par la bride.*

'Tis goet te voet gaen op der heyden,
Voor die haer peert daer nevēs leyde.

*Iucundissima navigatio juxta terram, am-
bulatio juxta mare.*

Daer ick vermaeck in vant
Was zeylen by het lant,
En rijden op de strant.

Als men moede rijdens is, dan ist goet
te voet gaen.

Laet u in geen engte klemmen,
Kieft voor al de ruyme baen;
Nevens 't schip ist goet te swemmen,
By den wagen soet te gaen.

Een goe wegh om
En is geen krom.

*A Bologne il y a plus des attrappes, que des
souris.*

*Le blanc & le noir on fait à Venise. Id est,
poire & coton.*

Het wit en swart heeft Venetien ghe-
maect. Dat is, kottoen en peper.

*En Italie il y a trop de festes,
Trop de restes, & trop de tempestes.*

In Italien zyn te veel feestten,
Te veel hoofden, te veel tempeesten.

*En Cypre il y a trois choses à bon marché, sel,
sucre, putains.*

Sout, suycker, en hoeren
Kan mē goet koop uyt Cypers voeren.

Cent Flamens, cent costeaux.

Cent François, sans costeaux.

Cent Escossois, deux cent costeaux.

Hondert Nederlanders, hondert mes-
sen.

Hondert Françoisen, sonder messen.

Hondert Schottē, twee hondert mes-
sen.

*A weary horse loves more a foole stable / then
a faire may.*

Een bermoept peert siet liever een buylen stal /
als een schoonen wegh.

Qui va par champs sans argent, se fourvoye.

Die buytens lants niet heeft tē besten,
Verliest wel licht syn oost en westen;
Dus, vrienden, wort u beursje plat,
Keert weder naer u eygen stadt.

Plus vit on,

Plus voit on.

Men leert soo langh men leeft.

**Aen klepne beekjens kan men drincken/
En daer en is geen noot van sincken.**

*De leser ghelieve sich hier in te beelden een man drinckende aen een groote Riviere,
tot hem roepende een anderen, drinckende aen een kleyne beke, vreygerende tot
hem te komen; hem antwoordende als volgt.*

De man aen de fonteyne, spreekt.

WAt roept ghy, lieve vrient, my tot de groote beken,
Die met een fellen stroom de vaste dijcken breken?
'Tis vvaer, en ick beken, dat my gevveldigh dorst,
En datter vocht onbreeckt aen myn benaeude borst;
Maer sal ick daerom gaen en soecken holle baren,
Daer met een vollen loop de groote schepen varen?
Daer niet alleen een kint, maer oock een handigh man,
Soo hem de voet ontglipt, het lijf verliesen kan.
Sal niet een kleyne beek, die sachtjens plagh te vlieten,
Of met een dunne strael komt nae de leeghte schieten,
My geven dat ick vvensch, en lessen desen brant,
Schoon dat ick maer alleen mach scheppen metter hant?
Voor my, ick segge jae. 'Ken soecke maer te drincken,
VVat hoef ick dan te gaen daer ick sou mogen sincken?
Ick vvil een stille born, een kleyne en suyver nat;
VVant oock myn gansche maegh is vry een minder vat.
Ick late groot bellagh, en alle diepe stroomen
Voor die maer van de zee en groote vvaters droomen:
Ick vvass oyt haest gelaest; hoe seer myn herte joegh,
Een vveynigh, lieve vrient, een vveynigh is genoegh.

En kleyn watertje lest oock dorst.
Een kleyn regentje maecht oock nat.

Wie niet onbreecht is rijck /
Al woont hy aen den dyck.

Een bly gemoet /
En matigh goet /
Is wonder soet.

De kich-vors heeft noch wol / noch haer;
En efter maechtse bly gebaer.

Met weynigh rijck
Is God gelijk.

Drinckt uppte fonteyn;
Iste kleyn /
Sis reyn.

Dit

Dit sietmen alle daegh geschien /
Een klepne pot han spoedigh sien.

Hebt ghy niet veel / weest niet bedroeft;
Dencht maer / hoe wepnigh datmen hoeft.

Maer toe soo rijckelijc een doest?
Een hant vol waters lest den doest /
Een wepnigh spijis / en luttel broot /
Dat is genoegh saem booz den noot.

Smaecht u een duyf gelijck patrijs /
En grutten-hyp gelijck als rys /
Wat hoefte dier gekochte spijis?

Orient / hebje broot
Een duyntje groot?
Tis booz den noot.

Wepnigh niet eer;
Wat hoefte meer?

Ondertuschen Pudens over zee varende, ende over-al soeckende voordeel te doen
in 't versamelen van goede spreek-vvorden, heeft oock van de Matroosen
eenige scheeps-spreucke gehoort, en sommige met kennisse dier uyt-gekipt. Neemt
voor eerst dese volgende, leser, ende het gedicht daer op passende;

Die met den duyvel gescheept is / moeter mede over.

Mer den reuffel geladen hat / musse him werck geben.

Wie met de duyvel gescheept is / moet hem werck geben.

HOe ben ick nu gequelt? hoe staec ick nu verslegen?

Daer voor ick heb gevreesst, dat heb ick nu gekregen:

Ick hebbe nu, eylaes! de nicker in het schip,

Dies moet ick op een zant, of op een harde klip:

Ick kenne synen aert, hy sal niet stille blijven,

Hy sal, gelijck hy plagh, syn oude rancken drijven.

Vvat dienter nu gedaen? vvat raet in dit geval?

Op dat ick mynen boot mach houden van den vval.

Maer vvaerom dus verbaest? hoe! isser niet te vinden

Om aen dit slimme spoock de krachten in te binden?

Hoe! isser niet te doen met kracht of met verstant,

Om desen bulleman te jagen uyt het lant?

Voor my, ick segge jae: een van de vvijste lieden

Die heeftet my getoont hoe dattet kan geschieden;

Siet, vvie hem befigh hout geheele dagen langh,

Is boven syn gevvelt, en buyten synen dvvangh:

En hierom seyt het volck dat, om een droes te quellen,

Men hem moet zant of zaet of kooren laten tellen;

Maer dat is (nae my dunckt) voor hem te lichten vverck ,
 Hy is te vvonder grof , en al te byster sterck :
 Hem dient al svvaerder last ontrent die rappe leden ,
 Indien men pooght te gaen op gronden van de reden ,
 Hem dient geen sacht onthael , geen spel , of tijt-verdrijf ,
 VVel aen , ick vvil het spooock gaen vallen op het lijf :
 T'sa bengel neemt een riem , en stelt u om te roeyen ,
 En vvilt u in het schip geen ander dingh bemoeyen ,
 Flux stelt u tot het vverck , en treckt vry dapper aen ;
 V rancken , slimme gast , die sullen haest vergaen .
 Maer ghy die my het stuck aldus hoort overleggen ,
 Hoort met een vvacker oir vvat dat het is te seggen ;
 Het dient voor u gemerckt , het dient voor my gelet
 VVat ons in dese plaets voor oogen vvort geset .
 Daer syn in ons gemoet niet selden vreemde tochten
 Veroorfaect van het vleesch , of slimme nacht-gedrochten :
 Die vvoonen binnen ons , vvy synder me gescheept ,
 Soo dat het slim gebroet ons dickmael mede sleept .
 Nu komt een dertel oogh verstoren onse sinnen ,
 Dan vvil de kriele lust ons geesten overvvinnen ,
 En op een ander tijt verheft ons groot geluck ,
 En somtijts valt de ziel in al te grooten druck .
 Dit syn , beminde vrient , dit syn de naere schimmen
 Die om ons ziele gaen , en in het herte klimmen .
 VVat dient ons hier gedaen ? naer ick het stuck bemerck ,
 Hier dient gestaeghe vlijt , hier dient geduerigh vverck :
 VVeest besigh met het lijf en met de gansche sinnen ,
 Ghy sult in korten stont u tochten overvvinnen ;
 „ Een die aen syn gemoet geen lust of rust en biet ,
 „ Maeckt dat het vveeligh vleesch , jae dat de duyvel vliet .

Iacob. 4. 7.

Wederstaet de duyvel / en hy sal van u vlieden .
 Ledigheyt is gduyvels oorhussen .

Vint de meul geen hooren / soo maeltse steenen .
 Ledigheyt boet alle quaet :
 Wat te doen is beter raet .

Wie

Wie in spu lant geen koozen saept /
Tis seker dat hy distels maect.

Een rollende steen wort niet met geen raegh be-
wassen.

Daer en wast geen raegh aen een draepende meule-kam.

Non pigliar tanto boccone che ti potrebbe stroccare.

Groote brocken worgen.

Een reyger op een tijt uyt synen nest gevlogen,
Is met een snellen svvier de meynen om-getogen:
En mits hy spijs se socht, ontrent het avontmael,
Soo valt hy in een poel, en vanght een grooten ael:
Hy pickt hem in den kop, hy meynt hem in te slicken,
Maer siet de groote brock die doet de slocker sticken:
De palingh vvringht haer om, en rolt haer op een hoop,
En maeckt hem om den hals een vvonder vasten knoop.
Of nu de vogel tiert, en slingert met de vleden,
Het aes dat volt den hals, en blijft ten lesten steken:
En mits de reyger vvorght, en nu geen adem krijght,
Soo ist dat hy bedvvelmt, en doot ter aerden sijght.
Siet, vrienden, vvatter komt van al te groote brocken
Te vatten metten beck, en in te vvillen schocken;
Ick bid al-eerje svvelght, soo peylt doch uvven mont,
En sent maer in de maegh, dat ghy verdouvven kont..

MEn moet soo groote brocke niet in-swel-
gen/datmer aen woigt.

Deel ombamen /
Wepnigh versamen.

Groote peeren
Kommen deeren:
Want sy plachten een onversichtighen plucker
Wel een buyl in 't hooft te vallen.

In 't raegh daer blijft een bliegh in hangen /
Daer ten kan geen hozel vangen.

Groote bissen scheuren 't net /
Almer niet wel op en let.

Siet hier van fol. 60. tweede deel.

Die

Die syn tijtjen weet te gissen,
En syn toutjen weet te splissen,
En syn glas te roere staen,
Mach wel voor een boots-man gaen.

Sanden verlanden:
Landen verlanden.

Een groot zeyl op een kleyn schip
Moet te grond', of op een klip.

'Tgety gaet synen keer,
Ten wacht na prins of heer.

Zeyltje met een lagen spriet,
Kleyn wint en deertje niet.

'Tslimste dat men vint,
Is stil, en in de wint.

'Tmach vloeyen, 't mach ebben;
Niet wagen, niet hebben.

Duer te zyn is onverstant;
Duere schipper, blijft aen lant.

De zee
Maeckt dwee.

Goe wint,
Goet ty.

Die niet gereet en is, verlet geenty.

De beste stuer-luy zyn aen lant.

De derde strenge hout den kabel.

Roept geen haringh, eerse in 't net is.

Een man over boort, een erer te min.

Nae hooge vloeden, diepe ebben.

Aen een kranck toutjē moet men sach-
jens trecken.

Eerst in den boot, keuse van riemen.

Als kock en bottelier lest eens te sa-
men keven,

Doen hoord' ick onder wien de boter
was gebleven.

Alsoo op glazen, poorten, pilaren, schoor-steenen, mueren, prieelen, en an-
dere plaetsen, hier en daer eenige deftige sin-spreucken, segh-vvoorden, aer-
dige veerskens, en diergelycke, by-vvijen te vinden zyn, sftē by yemant
als noch gheset souden mogen vverden; soo beschenckt onse Iongelingh (van syn
reysē komende) syne lants-lieden met dese na-volgende, al Nederlands; oordeelen-
de in dusdanige gelegentheyt, met vveynigh vvoorden veel te seggen, den besten
slagh tē vvesen. By exempel:

Sin-spreucken van tvvee syllaben.

Lijf mist. Tvvijs quist. Lijf mijt. Nijbtijt. Mijt nijt. Maet staer. Laet quacr. Doet goet.

Sin-spreucken van tvvee vvoorden.

Deught verheught. Morgē sorgen. Heeren vervoerē. Vrouwen verouven. Heeren verkeeren.
Kinderen hinderen. Giften vergiften. Kleeren verceeren. Landen verlanden. Sanden verlanden.
Sin-

Sin-spreucken van drie vvoorden.

Raet voor daet. Eer isteer. 'Toogh om hoogh. Kunst baert gunst. Yl met wijl. Vol maeckt dol.
Teer na neer. Gissen is missen. Goet maeckt moet. Gunst voedt kunst.

Sin-spreucken van vier vvoorden.

Heer uyt, eer uyt. Wat verseert, dat leert. Wie misdoet, die boet. Veel kals, veel ontvals.
Veel grijs, luttel vvijs.

*Dusdanige, leser, kondy meer versamelen, soo't u goet-dunckt; vvy gaen tot den
gemeenen ende gemengden slagh, daer even-vvel vvat insteeckt.*

Wie maer een boeckjē heeft gelesen,
Dat plaght een neus-wijs mensch
te wesen.

Het puntjē van een gaeuwe pen
Is't felste wapen dat ick ken.

Soo veel mans zyn in een man,
Als hy vreemde talen kan.

Gemeenlick staet eē dwaes beschaemt,
Die hooger klimt als hem betaemt.

Als apen hooge klimmen willen,
Dan siet men stracx haer kale billen.

Quam nae lijden geen verblijden,
Soo waer lijden groot verdriet:
Maer na lijden komt verblijden,
Acht daerom het lijden niet.

Het is al goet,
V Vat dat hy doet,
Die men bemint;
Het is al quaet,
Een die men haet,
V Vat hy begint.

Als my een vrient om leenen bidt,
Soo weet ick dan voorseker dit:

Leen ick hem niet; so heb ick tooren,
En leen ick 't hem, soo is verlooren,
Voor eerst het gelt, en ooc myn vriēt,
Nochtans en heb ick 't niet verdient;
Soo is dan best den eersten tooren,
Als beyde gelt en vrient verlooren.

Een peert, een sweert, een lieve vrou,
Leent niemant uyt als met berou.

In dien dat ghy genegen zijt
In rust te leven uwen tijt,
En segt, en schrijft, en oordeelt niet
Al watje weer, en watje siet;
Want noyt soo moyen sonne-schijn,
Daer 't al dient uyt geseyt te zijn.

Dat ick sweegh, is noyt geschreven,
Maer het isser by ghebleven;
Dan ick heb wel yet gesproken,
Dat my suer is op-gebroken;
'Tis dan beter stille swijgen,
Als van spreken hinder krijgen.

Oock steden en rijcken,
Hebben hare lijcken.

Berispt niet lichte dit en dat,
Te min soo ghy het niet en vat.

D

Wat

Wat kan een boose tong' al twist en
onlust brouwen!

Die gal heeft in de mont, en kan geen
honich spouwen.

'Tis beter van swijgen
Berou te krijgen,
Als, door veel spreken,
Een vier t'ontsteken.

Soo ghy met spreken u vergift,
Twort met geen sponfy uyt-gewift.

Al die veel rasen,
En zyn maer dwafen;
Ghy, zijdy vroet,
Soo swijght, en doet.

VWie kan het rouwen wel te spreken?
Sacht leggē doet oock keyen breken.

Wel toe-sien, en wel stille swijgen,
Doer yemant jonck en moeder krijgē.

Geē spies en maeckt so diepe wondē,
Als achter-klap en boose monden.

Syn tonge wel te konnen dwingen,
Is beter als het konstigh singen.

Voor hen die gramme sinnen krijgen,
Geen berer ding' als stille swijgen.

Denckt vry dat hy niet weynig weet,
Die weynigh seyt, en weynigh eet.

Ick hebbet metter daet bevonden,
In stille waters diepe gronden.

Wie syn secreet aen yemant melt,
Die is in slaverny gestelt.

Een wijs man, en een dwaes, met hun
tween,
Weten meer als een wijsen alleen.

Wilt ghy bemint, en eerlick leven?
Ick wil u des een regel geven;
Vier dingen dient ghy wel te weten:
Geleden onrecht haest vergeten,
Ontfangen weldaet langh gedencken,
Geen mensch door achter-klap te
krencken.

En hebt ghy lust u leet te wreken,
Soo gaet en betert u gebreken:
Want een die betert synen slaet,
Doet leet den genen die hem haet.

Alis u vyant maer een mier,
Ghy, acht hem als een groufaem dier.

Daer is geen sookleynen man,
Die geen hinder doen en kan.

Leert verdragen, sonder klagen,
VWie ghy zijt;
Die verdraeght, schoon gejaeght,
VVint den strijt.

Weynigh doen, en veel vermogen,
Heester veel om hoogh getogen.
Veel te doen, met kleynen macht,
Heester veel om laegh gebracht.

Een rijck man, diē de vreckheyt quelt,
Is schamel midden in het gelt,
Een schamel man, doch wel gemoet,
Is rijck en weeligh sonder goet.
VVAer toe dan moeyt' en ongeval?
Vernoeght u, vrient, ghy hebbet al.

Op schoone bloemen,
Is niet te roemen:
Op schoone vrouwen
Is niet te bouwen;
VVant beyder eer
Is wonder teer.

Sonder nat is 't quaet te slijpen,
Sonder handen quaet te grijpen,
Son-

Sonder vingers quaet te nippen,
Sonder lippen quaet te pijpen.

Geen quaet en kan ons over-komen,
Als dat voor quaet wort op-genomen;
Ghy, duyt dan alle dingh ten besten,
Soo kan geen onlust in u vesten.

Ick heb niet beters oyt gelesen,
Als vvel te doen en vrolick vvesen.

Op een mensch die niet en spreeckt,
'Tys dat sonder kraken breeckt,
En een hont die niet en bast,
Hier op dient te zyn gepast.

Vvat men niet en vveet te mijden,
Moet men stil en vwilligh lijden;
VVant in pijn en ongeluck,
Onvvil baert den meesten druck.

Wanneer de schoot staet om te vieren,
Dan isstet kleyne kunst te stieren;
Maer als de noot gaet aen de man,
Dan siet men vvie daer stieren kan.

Die't al vvil koopen dat hy siet,
Schoon hy verstaet den handel niet,
En veel verteert op kleyne vvinste,
En nimmermeer vvil zyn de minste,
En alle man syn goet vertrouwt,
En geen behoorlick boeck en hout,
En selden reket, vveynigh schrijft,
'Tis vreemt so hy een koop-mā blijft.

Die niet en vvint en niet en heeft,
En efter als een gilde leeft,
En noch syn schulden vvel betaelt,
Segt, soo ghy kunt, vvaer hy het haelt.

Met vvijsheyt versinnen,
Met hope beginnen,
Met gedult verdragen,
Dats een voet om vvagen.

Een die het staegh nae wenschen gaet,
En vveet ter vverelt goet noch quaet.

Dient God vier uren alle dagen,
Drie uren voedt u met behagen,
Slaept seven uren, of kundje min,
Acht uren let op u gevvin;
Tvvee uren moogdy u vermaken,
Of besigh zyn met lichter saken;
VVilt dus u dagen leeren sparen,
Soo sult ghy ziel en tijt bevaren.

VVilt ghy van sonden zyn bevrijt,
Soo stelt u voor tot aller tijt,
Een oogh dat uvven handel siet,
En vvatter over-al geschiet,
Een oir dat hoort het minste dingh,
Dat oyt uyt uvve lippen gingh;
Een boeck, daer in geschreven staet
Den gront van uvves herten raet;
Soo ghy dit nae den eysch betracht,
Ghy stelt de sonde buyten mach.

Gheluckigh is de mensch, die, als hy
gaet te bedt,
Syn rekeningh met God gheduerigh
effen set.

Gheluckigh is de mensch, die als het
licht begint,
In syn verlichten geeft een nieuwe
vverelt vint.

Hoe hooger bergh, hoe lager dal:
Hoe grooter boom, hoe svaerder val.

Hoe grooter Staet,
Hoe grooter haet.

Vrient, meynjet met het schaepjen
wel,
Soo scheert de wol, en niet het vel.

D 2

Een

Een hovenier moet zyn gemijt
Die't kruyt tot in de wortel snijt.

Veel en vry boerten is onsoet,
Meeft als men't aen syn meerder doet.

Vrient houdt seer,
God noch meer.

God wreekt
Daer hy niet en spreekt.

Vreest ghy de blixem of quaet weder,
Soo hout u laegh, of geeft u neder.

Men fietet hier, en over-al,
Waer hooghmoet komt, daer naeckt
de val.

De vors springht weder nae den poel,
Al sit hy op een gulden stoel.

Het Hoffsal nae geen esel vragen,
Dan alffer sacken zyn te dragen.

Dickwils fietmen dat de sotten
Mer de wijsen lieden spotten;
Maer wie sich nae wijsheyt stelt,
Laet de gecken ongequelt.

Hooge vloeden
Godes roeden.

Wat is van lust of machtrigh goet?
Niet beter als een stil gemoet.

Soeckt vreugt, staet, rijckdom, oost
en welt;
V ziele wel-doen is u best.

Wat is van rijckdom, lust, of eer?
Geen ware vreught als in den Heer.

Wilt ghy zyn rijck in korten tijt?
Maeckt u'tbegeerigh herte quijt.

VWat wilmen gelt of goet van oude
luy begeren?

De vogel, is hy out, hy wil niet uyt de
veren.

Die veel versets en uyt-stels vint,
En is tot geven niet gesint.

Seght dir aen vrienden en gebueren;
Die wil besoenen, moet besueren.

Telt den rechter gelt;
Soo is syn oir ontfelt.

Doet by een kleyntjen dickwils wat,
Soo wortet noch een groote schat.

Spijt gaept wijt:
Nijt die bijt.

VVanneer de sleutel is van gout,
VWaer isser dan een slot dat hout?

Tusschen hant en tant
VVort veel te schant.

Geen hinn' en worter goet geseyt,
Die elders woont en elders leyt.

De wolf ruyft van baert,
Maer noyt van aert.

Dit vond' ick, waer ick immer quam:
Een schurft hoeft ontfiet de kam.

Doet wel, en wandelt in den dagh,
En laet *Nijt* seggen watse mach.

Om niet begeert hy wijsen raet,
Dic op syn malle luymen staet.

Schriften van sotten
Zyn voor de motten.

VVilt

V Vilt ghy van brieven zyn gedient,
Schrijft door een bood', en niet met
vrient.

V Vie taerten eet den ganschen dagh,
Maeckt dat hy niet meer taerten mach.

Geen mensch en late sich vervoeren
Van lachhende schouten, of schreyen-
de hoeren.

Die't hooft licht steeckt in alle gaten,
Die kander licht syn' oiren laten.

Geē mensch siet meer syn hooft-sweer
groeyen,
Als die met alle dingh wil moeyen.

Indien ghy vreck en gierigh zijt,
Soo weest het dan van uwen tijt.

Besiet de lust en haer beleyt,
Niet soo die komt, maer so die scheyt.

Niemand worter oyt begeekt,
Als een die het aen hem treckt.

Niet en wort soo sijn gesponnen,
Of ten komt noch aender sonnen.

Een dien het al nae wenschen gaet,
En weet ter werelt goet noch quaet.

Soo ghy een vrient gerieven kont,
Stelt hē niet uyt, maer helpt terstont.

Als oude honden bassen,
Men dienter op te passen.

Geen oude kat speelt met een bal,
Maer loeft hoe sy wat vangen sal.

V Vanneer men't een of 't ander mist,
Soo leertmen dat men niet en wist.

V Vie vint, of wint een ware vrient,
Die heeft syn dag-loon wel verdient.

Die meer begeert dan hem betaemt,
Mist dickwils dat hy had geraemt.

Hoe! siet men dit niet menigh-mael?
Aen Gaentje ontglipt oock wel een ael.

Hy behoeft een harden schilt,
Die het al verletten wilt.

Nae groote blijdschap komt getreur,
Vrenght in huys, druck voor de deur.

Haspels in sacken, en hoeren in schuy-
ten,

Die plachten veeltijts uyt te mlyten.

Hy doet de goede lieden quaet,
Die't quade sonder straffen laet.

Geen nutter dingh voor gramme sin-
nen,

Als stil te zyn, en tijt te winnen.

Brenght yemant toe goet, eer, en lof,

Hy schrijft het niet als in het stof;

Maer soo hy schae door u behaelt,
Dat wort in harden steen gemaelt.

Onrecht te lijden, en niet te plegen,
Dat acht ick voor een grooten segen.

Een harde steen die wet het yser,
En harde slagen maken wijser.

Een die't al heeft nae synen wensch,
Acht dien een ongeluckigh mensch.

Kunst gaet om broor,

Maer baet ter noot.

Alle dingen kan men dragen,

V Vt-gefondert goede dagen.

Die een man was inder noot,
Blijft wel onder weelde doot.

Geen gout soo root,
Of 't is voor noot.

'Tis even goet wat dat men kan,
Wanneer 't geluck wil met den man.

Te recht soo achtment slimme katten,
Die voren lecken, achter kratten.

Die jocken wil, moet jock verstaen,
'Tis anders beter ongedaen.

'Tis goet jocken daer goede gront is;
Maer maket dat het niet te bont is.

Men prijft de dicht-gewolde schapen;
Want by den ruygen ist goet rapen.

Om wel te snijden in den kaes,
Soo dient een wijse met een dwaes.

Heden koop-man,
Morgen loop-man.

God beydt langh,
Maer wreectt strangh.

Een aep wil met een yder gecken;
Maer kan haer eygen eers niet decken.

Wie spreekt, die saeyt:
Wie hoort, die maeyt.

De seugh misdoet,
De bigge boet.

Swijgen en dencken
Kan niemant krencken.

Het leen is voor den outsten,
Het gelt is voor den stoutsten.

De naefte in den graet,
D'oudste op de straet,
Mannen voor vrouwen,
Sullen 't leen behouwen.

Geen moeder maect eē bastaert-kint,
Hoe sy het raep, of waer' het vint.

Van deught tot deught,
Van vreught tot vreught.

Wat ick vliede, wat ick wensch,
Wat ick doe, ick vind' een mensch.

Lacht-spreucken.

O Die Jongelingh epubelick te lande komē
oe/ vermoert van de stuerheyt der zee /
begint van peerden / honden / jagen ende blies-
gen / geerne te hoozen / en selfs smakelick te
spelen; upt welken handel hy de volgende
spreek-woorden heeft gheleert / en tot syn ep-
gen ende andere vrienden gebuyck / hier aen
getepkent.

Hy is een dwaes,
Die om een haes
Veel smerten lijt:
En noch een peert,
Veel ponden weert,
Den hals af-rijt.

Wie in de somer vift, en in de winter
vinckt,
'Tis vreemt indien het vleesch hem in
de kuype stinckt.

Wie 'swinters vinckt, en somers vift,
Hoe veel hy vanght, 'tis meer gemist.

VVilt Esaus staet voor u niet kiezen,
En segen voor den jacht verliessen.

Maect

Manes sub love frigida
Venator tenera conjugis immemor.
Horat. 1. Od. 1.

Vliegen en jagen
Zyn vrouwen plagen.

Het zy een haes, een ree, of swijn,
Vie datse vanght die maeckte zyn.

Sic venare, rex, ne regni negligantur munia.

Zyt ghy een Prins, jaegt niet soo sterck
Dat ghy versuymt u eygen werck.

*Mieux vaut mestier
Que esprevier.*

'Tis voor u huys een vaster balck
Een ambacht, als een grage valck.

Es ist alle tagh jaegh-dagh /
Aber nit al tagh sah-dagh.

Alle dagen
Kan men jagen,
Maer de vangh
Komt verlangh.

*De chiens, oiseaux, amours, & armes,
Pour un plaisir beaucoup de larmes.*

Van vogels, honden, lichte vrouwen,
Voor een genuchte duy sent rouwen.

Wit onwillige hunden ist nicht gut jagen.

Wenn der hund nicht lustig ist zum jagen /
soo reiset er auf dem hindern.

Daer baet geen smecken, bidden, of
vragen,
Met onwillige hondé ist niet te jagen.

Every bird is known by his feather.

*A petite occasion
Prend le loup le mouton.*

VVanneer de wollifhonger krijght,
'Tis noodigh dat het schaepje swijght;
VVant al en bleetet niet te veel,
Hy grijpt het beesjen by de keel.

Peerden.

Il cavallo tanto vale, quanto il va.

Freno indorato non migliora il cavallo.

Een gulden room ontrent de peerdé,
En maeckte niet van meerder weerden.

Een peert dat is een edel have,
Ist reyn van hayr, van beenen gave.

De tout poil bon cheval.

In alle hayr mach wel een goet peert
steken.

'Tis om niet gesleuyt, als 't peert niet
pissen en wil.

Bon pied, bon ail.

Caval corente, sepultura aperta.

*Chi corre in posta,
Con la morte scherza.*

*Cheval de paille,
Cheval de bataille.*

*A cavallo chi non porta sella,
Biada non si crivella.*

Trotto d'asino poco dura.

Asino ponò convien che trotti.

Hon-

Honden.

Qui tue chat ou chien,
Ne fait pas bien.

Canis domi ferocissimus.

Canes panes somniant.

Canis timidus vehementius latrat, quam
morder.

De hound die viel bellen / beiffen nighet.

Ogni triste can, mena la coda.

Can vecchio non baia indarno.

Non si da tanto pane al cagnuolo, quanto la
sua coda dimanda.

Chien sur son fumier est hardi.

Carezze di cane,
Cortesia di puttane,
Inviti d'hosti,
Non può far che non ti costi.

Als ghy getoefst wert van een weert,
En dat een hont u quispel-steert,
En dat een hoer u vrientschap doet,
Denckt vry dat u dat kosten moet.

Can che abbaia, non morde.

Een hont die mē een been ontneemt,
en kent geen vrienden.

Bloode honden baffen veel.

Sy en bijten niet al, die haer tanden
laten sien.

Een hont die bijt, en niet en bast,
Heeft oock de sneegste wel verrast.

Beter een hont te vrient, als te vyant.

Laet, dien het lust, te jachte loopen;
Ghy, hoefje wilt-braet, latet koopen.

Amoris

Amoris Laconismi.

LIEFDES KORT-SPRAKE.

*
IN-LEYDINGE.

PHILARETVS *van VVaermont*, een soet-aerdigh Edel-man, in syn groene jaren de werelt met oordeel gesien, ende verscheide talen geleert hebbende, is naederhant in syn vader-lant ghekeert: ende aldaer een geruymen tijt gebruyckt zynde gheweest in verscheide eerlicke (doch moeyelicke) bedieningen, was eyndelick van de selve vermoeyt ende af-keerigh ghe worden: en hadde daerom sich metter woone begheven op seker zyn buyten-huys, in een vruchtbare lant-streecke cierlick en op-ghebout, om aldaer synen overigen tijt in stille besigheyt, buyten nijt en strijt, soetelicken over te brengen. Hy dan in dit buyten-leven nu eenigen tijt getredē wesende, geviel het ontrent den liefelicken Mey-tijt dat hem in de voor-seyde ghelegentheyt eenige syne vrienden, ende onder de selve een goet aen-tal wel-op-gevoede jonge lieden, quamen besoecken: die hy op een schoonen morgen-stont (in een venster leggende) hadde vermerckt eerst te gaen wandelen onder de bloeyende boomen van den aen-leggenden hof: ende eenighen tijt daer nae sich te hebben nedergheset onder de nieu-groenende telgen van eenen jeughdigen linde-boom, op het voor-hof staende; alwaer de selve onderlinge tot hare Koninginne hadden verkoren Ionck-vrou *Phronesia van Geest-rijck*, met macht om voor dat mael een yegelick op te mogen leggen foodanigen last ende bevel als de selve soude mogen oordeelen tot de meeste vermakelicheyt van't gheselschap te sullen dienen. In welck ampt de voorz. Ionck-vrouwe *Phronesia* (nae eenige heusche verontschuldige) getreden zynde, was besigh aen den desen en den genen vast'teen of'tander te gebieden: hier door began in't gemoet van *Philaretus* (dit hoorende ende siende) eenige genegentheyt t'ontstaen om sich by de voor-seyde jonge-lieden te vervoege, ten eynde om mede wat goets en wat soets onder de selve voorts te brengen, nae voor-vallende ghelegentheyt; alles ten eynde om aen de voor-seyde lyne gasten te betoonen hoe aengenaem hem der selver gheselschap moeste wesen, dewijle hy, als tegen synen aert en jaren, sich onder de jonge lieden quam vermengen. Hier op dan beneden ghekomen zynde, ende het gheselschap naerderende, is hem van twee snege jonge-lieden (sich van den hoop af-sonderende) de wegh heusselick af-ghenomen: doende de selve aen hem versoeck, ten eynde hy de jegenwoordige vergaderinge wat by wilde woenen, ende met syn bevallick gheselschap wat vermaccks aen-brengen. Soete jonge-lieden (antwoorde *Philaretus*) dat ick hebbe en past niet op dese ghelegent-

E

heyt

heyt, ende dat hier wel passen soude, dat en heb ick jegenwoordelick niet : laet my daerom aen my selven, en onder-houdt malkanderen, als ghy begonnen hebt; *vogelen van tender veeren dienen best te samen*. Neen, Heer, antwoorde een van de by-standers, dit en is geen haven om soo voor-by te zeylen sonder tol te betalen : heb ick niet van wijsse lieden gehoort dat het de beste slaghe van jonge lieden is, die soo wat van ouderdom al-reets in sich vertoonen ? * ende wederom, dat het wel de bequaemste soorte van oude lieden wort geacht, die noch soo wat van de jonckheyt aen sich hebben behouden ? Dit gebeurende, ende dese woorden noch niet geeyndicht zynde, bevont hem *Philaretus* omgingelt en als belegert van een groot deel van't geselschap, alle gelijckelick het selve verfoeck met eenparige begeerten ernstelick aen-dringende : des hy sich eyndelick liet geseggen, ende met eene de Koninginne eerbiedelick gegroet, ende de handen gekust hebbende, sette sich neder nevens Iufvrou *Virginea van Bly-leven*, verwachtende op wien de bevelé van de Koninginne soudén komen te vallen, ende wat de selve soudén uyt-brengen. De Koninginne niet langh hier nae hare oogen slaende op *Philaretus*, began te seggen : Naedien tot haerder kennisse was gekomen, dat hy, onder andere goede laken, in syn reysen naeukeurigh was geweest om voor-raet te doen van aller-hande aerdige spreucken ende spreek-woorden, die hem hier en daer onder andere natien waren voorgekomen, dat soodanighe spreucken kort en scherp zynde, ende in weynigh woorden veel begrijpende; haer bevel was dat hy ten goede van dat soet geselschap soude aen-vangen uyt te brengen, ende te beschrijven de rechte Minneplichten, beyde voor jonghe vryers ende jonck-vrouwen, en dat alleen door spreek-woorden ende soete spreucken, om alsoo eens in een kort-spraecke te mogen sien, dat so veel aerdige geeste in't lange voor desen hebbé voorgefelt.

Philaretus sich willende veronischuldigen op syne jaren, kortheyt van memorie, ende andere ongelegentheden meer, wert met gemeene stemmen verweisen tot gehoorlaemheyt; in voegen dat hy, siende hoe dat hy gescheept was, en dat hy den bal spelen moeste soo die lagh, den voorsz. last eyndelick aen heeft genomen, met verfoeck nochtans dat hem tijt soude werden toe-gestaen tot den naer-middagh, om syne memorie middeler-wijle op die gelegentheyt wat te mogen ververschen. Het welck hem by allen zynde in-gewillight, heeft sich terstont daer nae aldaer een dienaer gevonden, die hen alle verlochte tot het middagh-mael te willen komen. Waer mede het gheselschap van daer ghescheyden, ende de mael-tijt korter hebbende ghemaect, als naer gewoonte, heeft sich des nae-middaghs ter bestemder plaetse in volle getale laten vinden : alwaer *Philaretus* in't midden gheseten zynde, ende een schriftelicke memorie, tot syn behulp, in de hant hebbende, aldus began te spreken :

* *Ut adolescentem, in quo aliquid senile, sic senem in quo aliquid est adolescentis, probó.*

Als isst sulre / soete jonghe lieden / dat ich
mijn sooft rouw om besticken kinde / niet
met versche rosen / nae den aert van desen lief-
felicken Med-tijdt / maer met rechte tierck-
hof-bloemen / dat is / met menighe van grijsse
happen / nae de gheleghentheit mijner jaren :
eben-wel nochtans / alsoo ich door uwe jegen-
woordighet in my selven gewaert ben gewor-
den soo eenige (ken weet niet hoedanige) jeng-
dige in-ballen ende gedachten : soo ben ich ge-
negen gheworden het versoek / by u lieden aen
my heden gedaen / nae te komen / ten besten dat
ich kan / en tot bericht van houware en hou-
mitte jonghe lieden te openen soodanighe aen-
merkingen als ich byt spreucke van ver schep-
de volcken t'anderen tijde hebbe upt-gebonden :
oordeelende myns plichts te wesen dat ich een
pder in dese gelegentheit aen-wijse den wegh /
dien ich / nae dwalen en malen / eyndelick hebbe
geoordeelt den besten te wesen.

Van droomen te spreken, is wakende
lieden werck .

Ich home dan tot de sake / en segge dat een
Vyper / een byp-heer wesende van syne jeugt /
ende ee Vyfster / byp teer zijnde in hare jeught /
hepde byp wat berichts vandoen hebben on-
trent het beleyt van hare jeught : een byper om
syn bypheit wel te gebuyphen ; een vyfster om
haer teerheit niet te misbuiphen :

D'onbefochte ,
D'onbedochte ,

septmen van outs / en 't is de waerheit ;

Want

Spreeck-woorden zyn dochters van
de dagelicksche onder-vindinge .

Wel aen / ich ben gesint hier toe wat te seg-
gen / maer op het kortste dat ich kan ;

Een greyntjen pepers is beter als een
mande vol pompoenen :

Niet hoe veel,
Maer hoe eel .
Niet hoe kleyn ,
Maer hoe reyn .

En in alle maniere /

*Les plus courtes folies sont toujours les meil-
leures .*

De kortste malligheden zyn altijs de
beste .

'Tis een Italiaens seggen :

*Chi ha auuto moglie , merita una corona di
patienza : chi v'ha auuto due , merita una
de pazzia .*

Die een vyf heeft gehad , verdient een kroone
van lijfsaemheyt : dieder twee heeft gehad ,
verdienter een van dwaesheyt .

'Tis een Frans woort :

*Le premier mary est amy , le second mary est
mary , le tiers est maistre .*

D'eerste man is een vrient , de tweede man is een
man , de derde is een meester .

Sommige onder ons gaen berder / en seggen :

Eens te trouwen , is nootwendigheyt : twee-
mael is malligheyt : drie-mael is dulligheyt .

Wat my belanght / ich houde dit booz waer-
achtigh :

Als van twee gepaerde schelpen
D'eene breeckt , of wel verliest :
Niemant sal u kunnen helpen ,
(Hoejesoeckt , of hoeje kiest ,)
Aen een , die met effen randen
luyst op d'ander passen sou ;
D'eerste zyn de beste panden ,
Niet en gaet voor d'eerste trou .

Over wicke dit soo 't hem goet dunct ; booz
my / ich en sal jegenwoordelick niet staen
als op het eerste / en hoe men gheboegelickst
daer toe gheraken kan . En daer toe seggh ich
dit / als tot een in-lepdinge :

Een dief vond' licht een open kist ,
Indien hy alle dingen wist :
Een vryer kreegh wel haest een vrou ,
Wist hy slechts waer hy vryen sou .

C 2

Wat

Wat raet dan om dit te weten ? braghen de
bypers. Ick antwoorde : dat hier te lande
onder de jonghe dochters in't gemeen geene
of wepnige te vinden zyn / die niet en hellen
naer een goet gheselschap ; dewijle men de
selve in hare bypheyt laet / sonder dwangh
ofte aen-raedinghe tot klooster-leven. Wie
van de selve en septer niet t'eenigher tijt / ten
minsten in haer selven ?

Felices nupta ! moriar, nisi nubere dulce est.

*Heureuse vrayment est la vie
De la femme, qui se marie,
Et a trouvé un bon espoux !
Le meure, si cela n'est doux.*

*Omne adeò genus in terris hominumque fo-
rarumque
Et genas aquoreum, pecudes, pictaque vo-
lucres
In furias ignemque ruunt.* —

Al het kleyn, en groote vee,
Al de vissen van de zee,
Al de vogels van het vvout,
VVenschen om te zyn getrouwt,
VVenschen om te zyn gepaert ;
VVaerom myne jeught gespaert ?

*Jusqu' a la forme,
Tout veut compagnie.*

*Cœur sans flamme,
Corps sans ame.*

Al is de mier
Het minste dier,
Noch vvil het paren ;
Een rijpe maeght,
Naer eysch gevraecht,
Sal die haer sparen ?

Laet dan een jongelinc geene van alle in spne
in-beeldinge hier van upt-nemen. Endaer-
om / isse jonck / Wyper / daer ghy het oogh
op hebt / soo seicet vast / dat

Ionge jaren
VVillen paren.

Begintse wat aen te komen ? dencht dat ghyse
in haer selven hoorz mompelen /

*En esperant mieux
On devient vieux.*

Met beter te hopen
Is de tijt verlopen.

En byp niet sonder redenen :

De demain à demain le temps s'en-va.

*En attendant un mary qui soit chevalier,
Les tetins me pendent jusqu' au brevier.*

Tervvyl ick vvacht een man van rid-
derlicken staet,
Soo voel ick dat myn jeught al vast
daer henen gaet.

Als eens op soodanigen onghelgentheyt een
voortreffeliche Jonck-vrouwe klaeghelich
wozt gesept gesproken te hebben.

Isse teer / swach / en bleysch ? dencht datse bes-
quammer is om het pack der liefden / als om
meule-steenen te dragen. Gheloofte mede-
rijnen en natuer-meesters / die hier in klac-
spelen / en zyn gewoon te seggen :

Palles couleurs, desirs mal accomplis.

Vrysters, 'tbleyck van uvve vvangen
Komt van eenigh soet verlangen.

*Fille passe
Demande le mase.*

Bleycke verven
Paren of sterven.

Isse silcech van leden ? houdt seker dat soo een
Amazone einen Alexander vervvacht.

Isse bloosende / en wel ghedaen ?

*On peut bien voir à sa couleur,
Quelle peut estre sa douleur.*

Men

Men kan wel sien aen haer gelaet,
Dat sy het minnen niet en haet.

Isse siechelich? sy denckt misfchien

Aut societas, aut mors.

*S'il faut mourir un jour,
Je veux mourir d'amour.*

Wanneer het immer wesen moet,
De minne-doot is wonder soet.

Isse weeligh / en lustigh?

Malaisement peut durer le rosignol en cage.

Een wilde vogel achtet pijn
Langh in de koy te moeten zijn.

Isse swaermoedigh / en dichts wils suchtende?

*En soupir
D'un souvenir.*

Maegde-suchten
Zyn maer kluchten.

Denkt datse seyt / of ten minsten / pepst:

*Soupir d'amour, Dieu vous convoye:
Où je ne puis aller, je vous envoie.*

Soet suchje, vlieght eens by den man,
By dien ick nu niet wesen kan.

*Isse hoogh-drabende en moedigh? seght haer
bytelich:*

*Matrimonium, ad majora tendenti, decus
ac rebur.*

Maeght, wilje staet, of eer, of glans,
De luyfter komt u van de mans.

Isse neer-sachtigh / en kleyn in haer oogen?

Humilis mens apta marito est.

Een nedrigh hert is voor een man
Soo nut, als yet dat wesen kan.

*Isse qualich ghehouwen by een stief-bader /
stief-moeder / of diergeliche?*

Of yemant deur, of venster sluyt,
Die qualick is die wilder uyt.

*Est mihi namque domi pater, est injusta no-
verca.*

(Stief-moeder is een hatighe naem; een jon-
gen werpen de op een tijt nae een hont / ende
raeckende syn stief-moeder / riep: 'Tis niet
al mis. Doogwaer een vzeemt seggen!)

*Isse wel by een broeder / of andere goede byen-
den? ick weet daer synder die seggē derven:*

*Meglio una cattiva parola del marito, ch' una
buona del fratello.*

Al berer van een man bekeven,
Als by een broeder wel te leven.

Ghy daerom / tot besluyt / seght bytelich met
den ouden Leer-meester van dese kunst /

Omnes

Posse capi. (capies; tu modo tende plagas.)

Gefellen wilt vry netten hangen,
Want alle vogels zyn te vangen.

En bodder tot de sake selfs.

Soeckt ghy een wijf na uwen wensch,
Gaet niet voor eerst tot eenig mensch:
God is de vinder van de trou,
Gaet eyt van hem een goede vrou;
En krijght ghy die, soo geeft hem eer,
Want 'tis een gave van den Heer.

*Maer als ick van een goede Vrouwe spzake /
icken verstaē geē vol-maechte. D'Italiaen
seyt wel:*

*Ogni donna, è vacca,
A qualche tacca.*

De koeyen hebben plecken,
En vrouwen hare vlekken.

Wy noch beter /

Soeckt ghy een peert of wijf, maer
suyver van gebreken,
Soo mooghje vry het werck voortaan
wel laten steken;
'Tis seker, lieve vrient, dat u en bed
en stal
Geduerigh onbewoont en ledigh we-
sen sal.

Maecht wy u rekeninge daer nae; anders ge-
wisselich ghy sult u vergiffen. Verba-
renthept leertet:

Geen soo schoonen schip, of 'theeft
een pompe.

Het tweede dat hier te doen is / leert ons de
Frans-man /

*Il faut { Entreprende avec prudence,
Poursuivre avec esperance,
Supporter avec patience.*

Met wijsheyt kiezen,
Geen moet verliezen,
Met vlijt vol-herden,
Soo mach 't eens werden.

Laet ons van elck in 't bysonder wat seggen;
eerst nopende 't beginfel. Hoewel het in't
gemeen daer hoort wort gehouden /

Assez demande, qui bien sert.

Dat heuslick toe-gefen, ghenoech ghebeden is: en dat een
die veel dient, met stil-svuygen eyft;

Nochtans een pegelich (aen wien het ernst is)
dient te spzelen / en ront te gaen / als 't tyd
is; want

Il mal cresce, a chi l'asconde.

Verswegen quaet
Blijft sonder raet.

Verholen pijn
Geen medecijn.

Men bebtint het dagelick / dat

Die schamen, en mijden,
Staen veel ter zijden.

Nopende de verkiefinge / en hoe die te doen is /
daer aen is wy wat veel gelegen;

Femme & melon

A peine les cognoit-on.

Wie kenter oyt nae rechten eys
Meloenen, en het vrouwe-vleys?

Wy seggen daerom wy goet ghevolgh / met de
Latijnfen /

Noveris, quam amare velis.

Kent, en versint,
Eer datje mint.

Of met den Spaengjaert /

*Ante que cases,
Mira que hazes,
Que no es nende, que des hazes.*

Eer dat ghy gaet
Ten echten staet,
Let op u saken;
Want 'tis geen bant
Die metter hant
Is los te maken.

De Fransche kleeer-maker seide wel /

*Mesurez trois fois, avant que tailler une
fois.*

Meet dry-maels, vrient, eer datje snijt:
En doer oock soo vvanneerje vrijt.

*Qui se haste en cheminant,
Se fourvoje bien souvent.*

Wilt

Wilt ghy wat maken,
Meet wel u laken
Eer datje snijt;
Hy kan licht dwalen
Wt syne palen
Die haestigh rijt.

*Jamais chose se fit bien en haste, fors que fu-
gir la peste.*

In haest en kan niet goets geschieden,
Ten sy dat ghy de pest wilt vlieden.

Niet metter haest als vloyen vangen,
Sepdt ons spreck-woort.

En met een rijmtjen /

Haestige spoet
Is selden goet :

*Nihil tam inimicum consiliis, quam celeri-
tas.*

Wie recht op een saeck wil achten,
Die en moet niet haestigh jachten.

Seringe saken mach men licht over gaen.

Het kruyt geheeten duyvels-broot
Dat wort in weynigh uyren groot;
Maer noyt en vontmen nutte vrucht,
Die rijp wert met een snelle vlucht.

Want 't is altijt bevonden /

dat

Goede en groote dinghen willen tijt
hebben.

Bsonder in soo eē gewichtige gelegentheyt /
als is de gene daer wy van spreken.

Qui en haste se marie, à loisir se repent.

Al die met haest een vrouwe trout,
'Tis vvonder soo't hem niet en rout.

Laet ons dan besluyten met een Sinne-beelt /
en seggen /

*Plustoft meurier,
Qu' amandrier.*

D'amandel bloeyt vroegh, de moer-
bely laet,
Maer let eens wien het beter gaet.

'Toude en vertroude Woort sept /

Sat citò, si sat benè.

Assez tost, si bien.

'Tis haest genoegh,
Ist wel genoegh.

En dit sonderlinge woort bypers bā haer eerste
wambaps / die konnen sich woort al licht-
heit vertaen;

Kalf-vleys, half-vleys.

Een vryer (seggen eenige) diens baert niet langer en
is als syn tanden, dat is een monster. Der sulcher
saken en verbeteren maer met wat te ver-
toeden.

Van vroegh ombijten en laet te trou-
wen, en krijght men niet licht den
hoofst-sweer.

(In dochters wert dit in eenighe landen an-
ders in't werck gestelt :

*La vefue avec le dueil, la fille avec le mor-
veau.*

Een weenwe die noch rouwe draegt,
En met het snot een jonge maegt.)

Wech dan met de jachtigheyt in dit werck.
En tot besluyt /

Laet jachtige luyden op esels rijden,
soo leerense wat hun noodigh is.

Maer

Maer die dient al mede plaetse te hebben / hoe-
wel men al schoon ghekomen is by de gene
die men recht meent. Dat groot en bedenc-
helich Woorz en dient niet terstont uyt-ghe-
singert: men mach in soo groote saken niet
ballen gelijck een end in een bijt, een kuy in de sloot,
of een boer in de hoosen; daer dient so wat booz-
spels gebuycht / als de schermers plegen /
eer sy het spel aen-banghen. daer dient eerst soo
wat van den boot gesproken, om allenckens aen het
schip te geraken. Maer de sake eens wel begon-
nen zynde / en dient om geen waen-vreesse
lichtelicken nae-ghelaten te worden. swaer-
hoofdigheyt is hier / en elders schadelick.

Vaine pœur, certaine misère.

Ydele vreesse, is sekere ellende.

Laet de vogelkens sorgen, die hebben dunne beentjen;
sepdt de Dupts-man.

Chi a paura di passare, non semina panico.

Wie voor musschen sich ontsiet,
Die en saey' het koren niet.

'Tis wel gesien / dat niemant door vreesse eben
het selve dat hy vreesde / sich op den hals
haelde.

Le mal advient à celuy qui mal sogne.

Die staegh voor onheyl is bedacht,
'Tis vreemt indien hy dat ontvlucht.

'Tis dwaesheyt booz een blaauwe scheen te
duchten / ermen sich opt sriet.

*En la caverne des larrons, on ne parle du
gibet.*

Die stelen wil, moet om geen galge
dencken.

Die spelen wil, moet sich een bil-slag
getroosten.

*Plus in metuendo est mali, quam in eo quod
timetur.*

En in alle manieren is in de vreesse heel-tijds
meerder quaet / als in de sake selfs die ghe-
vreesst wort / schoon die al qualich komt uyt
te vallen. Gaet dan voort met de goede sake/
ende en stoot u aen een kleyntjen niet.

*Chi guarda ad ogni penna, non fa mai
letto.*

Wie elcke veer wil sien en raken,
Hoe kan die oyt een bedde maken?

Oock schoon het soo gebiel datmen u booz-
wees / ende de stucken in de hant gaf / noch
al niet geswicht; een goet aenbeelt en moet voor
geen slag beschuycken.

Il n'est hardy, qui s'effroye d'un refus.

Het is een killigh hert, en sonder goe-
den raet,
Dat om den eersten Neen een lieve
vryster laet.

In desen geballe dient soo wat heusehe onbes-
chaemtheit int werck gestelt;

Vbi pudor nocet, stultitia est, non pudor.

Daer de schaemte schadelick is; isse
niet als dwaesheyt.

Ich weet datter eenighe soo hoogh-dzabende /
ofte oock wel soo neer-slachtigh syn / datse
tgeheel werck / oock op het eerste af-seggen /
daer laten. Niet alsoo. De bevindinge heeft
dichtwils gheleert dat sulcx een mis-slagh is.
Men dient hier vaster in syn schoonen te
gaen.

Qui timide rogat, Docet negare. — Sen.

Wie beschromelicken vraegt, die leert
weygeren.

En in tegendeel /

Courage fait l'ouvrage.

Met arbeyt krijgtmē vier uyt dē steen.

Ja

Jagers en bypers hebben by wat gemeens :

De stadige jager vangt het wilt.

En vooz de bypers /

Aenhouden doet verkrijgen.

Eben-wel en wil ick niet raden tot een ghe-
duerig en moepelich verbolgh/om tegens wint
en stroom sottelick aen te byngen. Geen sing.
Kust noyt soo een vryster aen de moue, datter haer 'therte
af seer doet.

'Tis beter somtijden wat achterwaerts te deysen, om
een beteren sprongh te maken, als vorewaerts te poogen,
en in de sloot te vallen.

*Nihil magis amorem incendit, quam carenti
metus.*

Lenius instando tadia tolle tui.

*Donna seguita niega,
Quel che fugita priega.*

Altremets wat achter-blijven,
Doet oock dickmael liefde stijven.

Amantium ira, amoris integratio est. Ter.

*Des amants les noisettes,
D'amour allumettes.*

Geliefdekens kijven,
Doet liefde beklijven.

Men sietet somtijden /

Par trop speronar la fuga è tarda.

Trop picquer fais le cheval restif.

Een peert is veel met sporen gesteech, 't wil dickwils
niet voort. Men moet tijden en stonden kennen.
Bescheidenheyt en heusheyt moet hier en el-
ders plaetse hebben: geen onbeschoftheyt / en
min dzeppementen;

Tout par amour, rien par force.

En pleegt geen nortsheyt of geweld,
Maer denct dat hier maer liefd' en gelt.

L'amour gouverne son royaume sans espee.

In't koninghrijcke van de min
En mach noch stael, noch yser in.

Wat dan? hier en dienen niet als

Sijde woordekens,
Fluweele boordekens,
Met sachte koordekens.

En / soo ghy een recht byper zijt / de soodanige
zijn wel te binden :

Affectus verba suppediat.

Fac tantum cupias, sponte disertus eris. Ovid.

Heeft u de minne recht gesteken,
Gewis ghy sult wel leeren spreken.

Eben-wel / al dese haperinghe en moet u geen
af-leer maken van de beminde;

Vrijen is lijen.

Celuy n'aima pas bien, qui pour peu hair.

Schoon datje somtijds lijst, blijft efter
wel gesint;
Want die om weynig haet, heeft nim-
mer veel bemint.

Derbarentheyt leert het ons :

Dat met moeyte verkregen is, wort
met minne beseten.

En gemeenlich gebeurtet / dat

Die weynigh bestede wilt, selden goet
vleesch koopt.

Houdt dan / byper / dit vooz u stock-regel :

Ick jaegh, op hoop, ick wil volherden;
Dat niet en is, dat kan noch werden.

Omnis aer aquila pervius.

Des arents onvermoeyde vlucht
Die dringt oock door eē stuere lucht.

F

On-

Ongeſien
Kan geſchien.

Maer deſen al niet teghenſtaende / ſoo u de
praem ſoo naen wert ghelept / dat ghy mercht
datter niet af-ballen en ſal;

Ick ſegh dat hy met reden klaeght,
Die niet en vanght, en lange jaeght.

Wat raedt?

Mieux reculer, que mal ſaillir.

Beter is't te rugh gegaen,
Als een quaden ſprongh gedaen.

*Sietmen niet dickwils ſoo ſchoone ſchepen aen-komen,
alſer af-varen? Sietmen niet ſoo ſchoone bloemen ont-
luycken, alſer vergaen? Wat meer? ſietmē niet dat*

(Sepe majori fortuna locum fecit injuria.)

Een kleyn gheluck u afgeseyt,
V dickwils tot een grooter leyt?

En in allen geballe /

Aſſay guadagna, chi vano ſpera perde.

Soo gaet dit vaſt / dat pbele hope te berlie-
ſen / noch al vooz gelwin te relien is; doch hoe
het 3p /

*Cuore forte
Rompe caſſiva forte.*

Een moedigh hert
Verwint de ſmert.

Maer het 3p dat ghy uwen eerſten / ofte uwe
tweeden aenſlagh wilt vozbereu / wyper / en latet
op u eygen vermuſt alleen niet aenkomen:

Magna negotia magnis adiutoribus egent.

Groote ſaken, hebben groote hulp van
noode.

Gehuypt daerom / tot u onderſtant / luyden
die oogen in haer vooz-hooft hebben / ende ſlaer
ſien / niet juſt met de upterlicke oogen des
lichaems / maer eer mette inwendige oogen des
vernuſts; ick meyne oude ervaren lieben / die

veel tijts / als het geſichte door de jaren ſwach
wozt / dan meer als opt in het verſtant ver-
ſterkt worden /

*Quibus corpus annis infirmum, ingenium ſa-
pientia validum.*

Impellat remum, qui didicit.

Die wel eer heeft leeren roeyen,
Laet die ſich niet varen moeyen.

Want wat u / en uws ghelijcken aengaet / Cy
ſegh eens / wie hander ſeygen

Amour m'eſtrient, & raiſon me gouverne?

*Qui ſont ceux qui ont les beaux yeux, & ne
voyent gouſte? Les amoureux.*

Wie zijn't die de ſchoonſte oogen heb-
ben, en ſien niet een ſteke? zijn't
niet die de liefde begogelt heeft?

Amor non ha ſapiencia, & ira non ha conſilio.

Daer is geen wijsheyt in de min,
En gramſchap heeft geen reden in,

ſept d'Italiaen / en hy voegter noch by:

*Dove regna amore,
Non ſi cognoſce errore.*

Die van de liefde zijn geſteken,
En ſien noch vlekken noch gebreken.

Dollant gaet noch ronder / en ſept:

Kinderen die minnen,
Hebben geen ſinnen.

De reden is taſtelich /

Cœur trouble, n'eſt pas ſage.

Als 't hert met tochten is beſeten,
Ten kan noch recht, noch redē weten.

*Deux yeux ne ſont pas ſuffiſans, pour prendre
une femme.*

1413

'Tis (mijns oordeels) wel gesept / dat twee
oogen niet genoegh en zijn om een vrouwe te kiezen. En
noch beter / dat een die verkoopen wil, maer een ooge
en behoefte (want hy weet te bozen wat bleesch
hy in de hupp heeft) maer die koopen moet . behoefte
wel hondert : 'tis hem al nieu wat hem booz
hont; en met schoon voor-doen, voort veel bedrogen.

Want

Die syn huys verkoopen wil, schildert
veeltijts den gevel .

*Au drap meschant
Belle monstre devant.*

En

Voor een slecht laken, plachtmen wel
een schoonen monster te setten.

Maer ondertusschen / de gene die in dese ghe-
legentheyt raet plegen / hebben wel toe te sien /
wie / ende hoe danige sy lieden hier toe gebzupt-
ken; mitigaders hoe ver te haer raet aen te ne-
men is. 'Tgaet al somtijds breekt toe in de
saken van de werelt .

'Tplagh den eenen hont leet te wesen,
datter een ander in de keuckē gaet.

En dit sietmen oock wel onder na-bestaende
vrienden;

*Soror sorori matrimonium suo fortunatus
invidet.*

Stelt u hier in niet geruster,
Om den raet van uwe suster;
Want het haer oock wel berout,
Sooje wat te hooge trout.

*Ab affectibus omnes qui de rebus dubijs con-
sulant, vacuos esse decet.*

Raet-gevers behoore van sucht en drif-
ten vry te wesen.

In dese bedenckinge dient dan bozder ghelet
op de ouders vande gene diene in't ooghe heeft;
der barentheyt leert het ons:

Het is des werelts loop, al statet som-
tijts mis,

De dochter wort een wijf, als nu de
moeder is.

Een eerlick man sende lestmael tot sekeren
jongelingh / die hem syn goet-duncken quam
vragen over sekeren vyzster / Ich en weet u niet
te seggen; Kendet ghy de koe, ghy en kocht het kalf niet.
'Twas wel gesept na gelegentheyt vande moe-
der / aen den boozseiden man innerlicken wel
bekent.

*Blacuwe duyven, (senden onse booz-onders)
krijgen blacuwe jongen.*

Blacuwe bloemē wassen in den rogh.

Wat noch?

Bocx kinderen riecken altijd goor.

Katte-jongens willen muysen,
Ape-jongens willen luyfen.

Soo de klok is, soo de klepel,
Soo de pot is, soo de lepel,
Soo de moeder, soo het kint;
Let gefellen waerje mint.

En daerom; Van een goeden gront een vryngaert,
van een goede moeder een dochter te nemen, pift men
in Vrankrijk:

*De bon terroir plantez la vigne:
De bonne mere prenez la fille.*

En d'Italiaen en is hier niet breekt van:

*Quali figli chieggi,
Talla moglie eleggi.*

Gelijck als ghy u kinders wout,
Siet datje soo een vrouwe trout.

Wat hier de vyzster aengaet / die en staet de
keuse hier van soo vyz niet / als aen de jonge-
lingen / naer onse maniere van doen; want wy
zijn gewoon te seggen:

Ghy vaders, als het u behaecht,
Soo geeft u soon een jonge maecht;

Maer aen u dochter geeft een man,
Wanneer het u gebeuren kan.

Ondertusschen moet niet versumpint worden
op den persoon selfs wel te letten:

Par mary roine, par mary malheureuse.

Ghy vryster, denckt in dit geval,
Dat, wie den man mist, mist het al.

Want

Sulcken vryer mochtje treffen,
Ghy sult uwen staet verheffen.
Sulcken vryer mochtje kiezen,
Ghy sult eer en goet verliezen.

'Tis waerlich alsoo/ want

*Elle n'est pas bien née,
Qui n'est pas bien mariée.*

Geen mensch en isser wel geboren,
Heeft hy een quaet partuer gekoren.

'Tis hoor u/ jongelingh/ eben het selve; dus
letter op: want

*Ea pœna est mercis male emptæ, ut emptori
semper exprobrat stultitiam.*

Indien ghy doet een mallen koop,
Als u verstant is op de loop;
Het is voor u een staegh verdriet,
Als ghy u slechte waren siet:
Het is voor u een staegh verwijt
Dat ghy soo dwasen kooper zijt.

En dit heeft insonderheyt plaetse inde koop-
manschappen die men niet en mach weder ge-
ben/ al wil men schoon veel daer op toe-geven.
Ende in tegendeel van dien/hier in wel gehan-

delt te hebben / is van't hooghste verneugen
dat men op aerden hebben kan. 'Tis seker/

Qui a bonne femme, est bien allié.

Wie een goede vrouwe heeft, is wel
vermaeghschap.

Want

*La plus belle piece de mesnage, est une bonne
femme.*

Het beste stuck huys-raets, is een goet
wif.

Maer tot u/ ghy vrysters / wat naerder en
silaerder: Hebt ghy veel goets / ghy sult veel
aen-stoots hebbē; oock als ghy noch jonck zijt.

De calveren loope na die de schoenen
met hoy gevult hebben.

Om de minne van het smeer
Leckt de kat den kandeel.

Siet men't niet dagelijc?

De haes lijt vervolginge om haer lec-
kere bouten.

En in tegendeel/

A l'autel romps on n'allume chandelle.

Voor een auter als hy breekt
Niemant oyt een keers ontfleeckt.

Op bebindent in Hollant:

Rijcke lien kinderē, en arme luy kocyē
worden haest out.

De

De schoonheit plagh hier mede wat te gel-
den/ als in haer heubende eē stomme wel-spre-
kenheit :

La beauté est une eloquence muette.

De Italiaen plagh te seggen/

*Chi nasce bella,
Nasce maritata.*

Die schoon geboren is, komt getrou-
ter werelt.

Wel aen / komst u een byer van bupstē booz/
gaet dan booz al met loode schoenen.

*Mucho sabe la mona,
Mais mas el que la toma.*

Een aep is gaen, maer gaeuwer diese
vanght.

Die met vossen te doen heeft, moet op
syn hoender-kot letten.

Huwelicken / die van verre komen / konnen
oock by wijlen goet wesen; maer eer de selue
wel over-wogen zijn/ werdense by de wyse als
verdacht gehouden.

*L'homme de passage
N'attrappe femme, si elle est sage.*

Vryers die van verre komen,
Syn u, jonge maeght, te fhromen.

Nen dese dan haestelich te verslingeren / is
soegelich; de sulche seggen dichawis datse op
haer epgen lant gaen: en tis de waerheit maer
het leyt in haer schoenen. En daerom gebeurt
het by wijlen /

(A la fois vaut plus la lie, que le vin.)

Hoe krommer hout, hoe beter kruck;
Hoe slimmer boef, hoe beter luck.

De exempelen zijn kennelijch :

*Quien lexos se va a casar,
O va engannado, ó vuol engannar.*

*Qui loing se va marier,
Ou est trompé, ou vent tromper.*

*Fallitur, ignotis aut fallit amator in oris;
Des tibi, si sapias, terra propinqua virum.*

Als yemant soeckt te zyn getrou-
t, Die sich niet in syn landt en houdt,
Maer hier en elders loopt, en vliegt,
Die wort bedrogen, of bedriegt.

En daerom /

Men moet een ruyter niet langer ghe-
dincken,
Dan als men syn hoof-yser kan hooren
klincken.

*Certus in hospitibus non est amor, errat ut
ipfi:*

Cumque nihil credas certius esse, fugit.

Vreemdelingen liefde maelt,
Luyt gelijk haer herte dwaelt,

De Spaengjaert seyt hierom niet bupstē redē /

*El hyo de tu vizina quitale el moco, y casa
lo a tu hya.*

*An fils de ta voisine ofte le morveau, & le
marie avec ta fille.*

Al is u buer wijs soen besnot,
Maect datje met hem niet en spot;
Maer liever hem de neuse snuyt,
En houwt aen hem u dochteruyt.

'Tis by ons een oudt seggen /

'Tis best te vryen, daer men den roock
kan sien.

En d'Italiaen is van 't selve gevoelen.

*Moglie, e ronzino,
Pigliar del vicino.*

Wilt ghy voor u een wijf, of schoone
peerden halen,
Soo kiestse nimmermeer als uyt de
naefte palen.

'Tis daerom goet sich soo te dragen / dat soo
wel u na-gebuere / als de gene die van cene Stadt
of lant niet u zijn / wel van u ende uwe geheele
geleghentheyt gevoelen; ofte om onder de selve
een goet partij te mogen vinden / ofte om een
goede getuygenisse van deselbe wech te mogen
dragen / en alsoo elders sich te versellen.

De Fraus-man seyd wel:

*Le pere nourit la fille, mais le voisin la
marie.*

De kost van de kinderen moeten d'ou-
ders besuceren,
Maer het besteden hanght aen de ghe-
bueren.

En daerom /

*Pour grasse soit la geline,
Elle a besoing de sa voisine.*

'Ken weet niet een soo vetten hoen,
Of 'theeft syn buer-wijfs gunst vā doe.

Wat is de reden? Geen andere / dan ver-
mits de gebueren de gene zijn / die penant ofte
eenen goeden ofte quaden naem konnen aen-
brengen: en 't gheruchte dat u na-gaet / is als
een toet-steen van u innerlick wesen.

Een wijs man seyt wel:

*Tales nos crede, qualis fama cuiusque est:
singuli decipi, & decipere possunt; at om-
nes nemo, neminem omnes fefellerunt.*

Geloof ons soodanige te zijn, alser in 't gemeen van
ons gesproken wuert. En hierom seggen de wijsen /

*Non oculis, sed auribus, in matrimonio inuen-
do, utendum esse.*

Het zy voor mannen, ofte vrouwen,
Beter nae't oir, als't oogh te trouwen.

*Wie een quaden naem krige (sept 't Engels spreek-
woort) is half gehangen.*

Ten aensien van maeghsden en bysters gaen
andere natien noch verder:

*Qui la fama ha perdida,
Muerto anda en la vida.*

*Qui a perdu sa bonne renommée, est mort au
monde.*

Wie eer verliest, of eerbaer root,
Die is voor al haer leven door.

Schoonheyt is maer dreck, als d'eer-
baerheyt verloren is.

Donna senza honestà, non fu mai bella.

Is oyt een vrouwe sonder eer,
Daer is in haer geen schoonheyt meer.

Soo dient dan/bysters/voor u wel sorgvul-
delich gelet op de behoudensse van uwen goe-
den naem; en daer toe wil ich u geerne eenighe
goede middelen in de hant geven. Voor eerse
soo weet dit:

Eer
Is teer.

En daerom /

Ghy die recht eerbaer pooght te zyn,
Verhoet u oock voor quaden schijn.

'Tis hier seker /

Contempta fama, & virtus contemnitur omnis.

Die op geen goeden naem en acht,
Weet dat sy nae geen deugt en tracht.
Poedt

Doet u hoor ledigheyt / want

*Donna ociosa,
Non può esser virtuosa.*

Een wijs, of maeght, die niet en doet,
Het is een wonder isse goet .

Tegen de sulcke balt straet na dencken van
ontucht : En gewisselick

*Celle n'est pas entierement chaste, que fait
doubter de sa pudicité.*

Sy en is niet geheel suyver, die twijfel
doet slaen aen hare eerbaerheyt .

'Tis wel waer dat men plagh te seggen /
Wacht u voor de daet,
Voor de leugen is wel raet .

En van gelijcken /

Al is de leugen wonder snel,
De waerheyt achterhaeltse wel .

Maer dien onbermindert, mach ick u raden /
Ghy moet u wachten voor de daet,
En niet te min oock voor den praet .

Want

Al eer een leugen is ten ent,
Soo is u goeden naem gelichent .

Mach ick u dan bidden / teer geselschap /

The fairest sille / wil soonest be spotied.

Let op u eer en houtse net,
Het wiste kleet is eerst besinet,

*Il ne faut qu'un mauvais pas pour casser la
bouteille. A tout perdre ne faut qu'un coup
perilleux.*

Een quaden stap, sonder meer, is ge-
noegh om een glazen-fles te breken.

Onder anderen goeden raet hoor uwe ghele-
gentheyt / isstet (mijns oordeels) dienstigh / dat
ter wepnigh in de wandelinghe / of onder 't ghe-
meen / van u gesproken worde :

*Donne & pere senza rumori,
Sono stimati gli migliori.*

Vrouwen en peeren, die niet en krakē,
Die achimen alderbest te smaken .

Gedensit dit tot dien eynde :

La femme à la maison, & la jambe rompue.

Quade beenen, goede wijven,
Dienen wel in huys te blijven.

De daet leert tot /

*Fille trop en rue,
Tost perdue.*

Veel op de straet,
Licht op den praet .

D' Italiaen meent dat vrouwen en hoenders
licht verdwalen / alse deel upt zyn :

Feminae, & gallinae, per andar troppo se perde.

*Fille trop gaillarde,
Et trop mignarde,
Devient paillarde.*

Op seggen /

Die syn peert laet drincken by alle
beesten,
Syn dochter laet gaen tot alle feesten,
Heeft binnens jaers dit ongeval,
Een sloir in huys, een gyl op stal .

Door al in 't dypster / en ten ontijde hier en
daer gesien te worden / is u eere gansch tegen :

De

De nacht
Is verdacht.

Opere di notte, vergogna di jorno.

Wat yemant in het doncker doet,
Dat wort by lichten dagh geboet.

Ich segge voerder:

*Fille fenestriere
N'est bonne mesnagere.*

Vrysters die veel in vensters gapen,
En dickwils tot den middag slapen,
En veeltijts voor den spiegel staen,
Die laten 'thuys-werck ongedaen.

Veel ontrent het manne-bolck te boerten en te
gabberen / en is u niet te raden:

Wie jockt,
Die lockt.

*Locus aufert reverentiam; nam modestia sol-
vitur, dum urbanitas afficitur.*

*De commettre acte de risée,
La fille n'est jamais prisee.*

Een quack, of quincjen uyt te slaen,
En plagh geen vryster wel te staen.

Veel tache-teplens en hant-gespels met jong-
mans is van gelijcken gansch behommerlich.

A slouwer a bout the neck / is a forsoole for a tis.

Indienje gooyt met bloem of groen,
Dat is het voor-spel van een soen.

Indienje gooyt met groen of nat,
Dat is geleyt, komt foolt my wat.

Noch voerder:

Een vryster die aen vryers schenckt,
'Tis seker dat haer eere krenckt:

Een vryster die van vryers neemt,
'Tis seker dat haer eer ontvreemt.
Wilt ghy dan wel, en eerlick leven,
En past te nemen, of te geven.

Wat u rieraet aen-gaet.

*Il n'y a diamant si beau, qui n'aye besoing de
feuille, pour en relever l'esclat.*

De juweliers seggen ons datter geen soo
schoonen diamant en is / of hy heeft wat be-
hulps van doen om den glans te verheffen.
Enige hebben dit de vrysters toe-gepast; en
ich en hebber niet tegen / als 't ghesondelick
verstaen wert: maer ich oordeele dat eer-
baerheyt en Schaemte uwe hoogste schoone-
heyt en beste rieraet is.

Formam pudor honestat.

La chasteté est la premiere beauté.

Wat uwe klederen belangt / uyt-wendig-
heyt en kostelichheyt is gheraden te mijden.
'Tis hier (mijns oordeels) een rechte Waeg-
den sin-spreukie /

Niide, non delicate.

Rcyn gekleet,
En niet te breet.

De Fransman septter dit toe /

*Ne sois paon à toy parer,
Ny parroquet en ton parler,
Ny cigogne en ton manger,
Ny oye aussi en ton marcher.*

En weest geen paeu in u gewaet,
Geen papegacy in uwen praet,
Geen oyevaer wanneer men eet,
Geen gans als ghy daer henen treet.

Ich beslupte dit / en segge /

Il n'y a meilleur fard, qu'en bon point.
Geen

Geen beter blancket
Als gesont en vet,
En in kleedingh net.

Wat in dese gelegentheit de bypers aengaet/
(om weder te komē daer wy 't gelaten hebben/
te weten tot aesen buyten-byper) moedighē
in klederen en spyzien moet u/ byster/ ver-
dacht zyn. Onse matroosen seggen wel/

(*Suspecta semper ornamenta ementibus.*)

Veel vlaggen, luttel boters.

Als u pet sulcx hoor komt/en denckt niet ter-
stont/ Goot koop rogh! de lever is 't gelt vvaert.

Reen sekerlick:

Al is 't appeltje root, daer sit wel een
worm in.

'T zijn ledige vaten, die meest bommē.

*Vieil en sa terre, & jeune en estrangere,
Mentent tous deux d'une mesme maniere.*

Een oudt man in syn lant, een jongen
daer buyten,
Die seggen veel dinghen die niet en
sluyten.

Men seyt gemeenlick/

Il est bien pauvre, qui n'a que promettre.

Het is voorwaert een arrem man,
Die niet wat schoons beloven kan.

Doeghter by/

*Il ne faut passer que d'un païs à autre, pour
estre gentil-homme.*

Veranderinge van lant, kan een edel-
man maken.

En gemeenlick/

Alle vryers rijck, alle gevangens arm.

Op eygen ghetuygenisse is weynigh te
letten.

Demande à l'hoste, s'il a bon vin.

Gaet vraeght de weert na synen wijn;
Gewis, hy sal de beste zyn.

Wel aen dan/

Kint, dit dienje wel te weten,
Iae te schrijven aen den balck:
Beter by den uyl geseten,
Als te vliegen met den valck.

*Is hy soet van monde/ en soekt hy uwe
gunst door woorden van de kunst? siet soe/*

Als de vos de passy preeckt, boeren,
wacht u gansen.

*Fistula dulce canit, volucrum dum decipit
auceps.*

De vogelaer fleuyt wonder moy,
Tot dat de vinck is in de koy.

Veel vryers en veel backers zyn ghe-
woon het schoonste broot op't ven-
ster te leggen.

De Spaengjaert seyt wel:

*Quando os pedimos,
Duena os dezimos;
Quando os tenemos,
Como que remos.*

*Quand nous vous demandons,
Damoiselles appellons;
Mais quand nous vous avons,
Il est comme nous voulons.*

G

Ter-

Terwijl een vryer netten spreyt,
'Tis vreemt hoe dat de lincker vleyt;
Maer als de bruyt is in de schuyt,
Dan is het flicke-floeyen uyt.

'Tis dan

Honigh in den mont, en 't scheer-mes
aen den riem.

En daerom /

*Belles paroles ne sont que bourdes,
Au beau par leur aureilles sourdes.*

Amours ce sont œuvres, & non bonnes raisons.

Insidiatur qui admodum blanditur.

Een die u na de kunste vleyt,
Hout vast dat hy u lagen leyt.

Voort besluyt / soo denckt / dat

Wie sich door praet in slaep laet wie-
gen,
Die kan men wonder haest bedriegen.

Is hy stout in't aenleggen ?

*A bon demandeur,
Bon refuseur.*

Wie tot stout eysschen is genegen,
Set daer een vry ontfleggen tegen.

A foole demandeth much / but more foole is
he / that quiet is.

Een dwaes die derrest veel begeren;
Maer dwaes is hy, die't niet kan weren.

Opndelich /

Wie met appels vrijt, wert met klok-
huysen geloot.

En tot besluyt van desen handel / soo ont-
hout myn desen gront-regel / die u / en alle jonge-
lieden hier en elders veel goets kan doen:

Als ghy wat hoort, dat ghy te voren
noyt en hoordet, en wat siet, dat
ghy te voren noyt en saecht; soo
dient ghy te dencken, dat ghy te vo-
ren noyt en dacht.

*Middelster-tijt nochtans soo meyne ick gera-
den te zijn / in alle dese gelegentheyten heusclich te
gaen / en straten voor flegen te kennen. Ghy, wacht
u voort haestigh uyt te vallen / schoon u al some-
tijts wat vzeemts voort-komt:*

Silentium sapienti, saepe responsi loco est.

Wijse lieden weder-leggen veel met
stil-swijgen.

En waarom niet ?

A folle demande ne faut point de response.

*Malle vragen en dienen veel niet beant-vroort, ja
het stil-swijgen is dickwils meer als een ant-vwoort.
Onthout dit / bysters /*

*En vin saveur,
En drap couleur,
En fille contenance.*

En weest in desen geballe /

*Gelatigh,
Matigh,
Statigh.*

*Want al de woortsepede woorden passen u
wonder wel. Doch alser noot-sakelicken te
spzeken is / en datter misshien dat groot woort
van af-seggen uyt moet; vermint daer in le-
pigh / schamper / en spijgh te wesen.*

*Les fols se moquent bien des sages, mais ja-
mais les sages des fols.*

De gecken spotten by wijlen met de
wijse, de wijse noyt met de gecken.

Of wilt in een rijmtjen ?

Een dwaes sal wel syns wijser spotten;
Maer noyt een wijs man met de sorten.

an

Anders hander u wel ongemach van komen;
want /

Despit fait dire folle.

Spijt
Gaep wijt.

Men siet het gemeenlich /

*Quand l'amour change de courage,
Souvent se convertit en rage.*

Als liefde keert in haer,
Dan gaets buyten maer.

Weet hogder dat dit de ronde waerheyt is /

*Les beautez desdaigneuses n'attrappent point
les cœurs.*

Sy en behaegt niemant, die haer selvē
te veel behaegt.

En

Trotsende schoonhedē en treckē geen
herten.

Dan noch soo gebeurtet / dat

Diere schippers veel-tijts aen lant blij-
ven.

Onder dies en dencht niet dat ick den gront-
steen van 't houtwelich op gelt of goet leggen
wil. Geensins; 't oudt versje sept wel /

Sy die een sot trout om syn kōt,
Mist licht het kor, en houdt den sot.
En die een dant trout om haer want,
Mist licht de want, en houdt de dant.
Dies wilt ghy trouwen t' uwer vreugt,
Soeckt boven al de ware deugt.

Ondertusschen /

'Tgeschiet wel dat een kalen ram
Ontrent een ruyger oye quam.

Maer die tot sulx trachten willen / moeten
't Italiaens woort gedachtigh wesen:

*Chi non ha denari in borsa,
Habbia mele in bocca.*

Weegt uwe beurs geen pont,
Hebt honigh in den mont.

'Tis een oude regel in dese gelegentheyt /

*Pauper amet caute: timeat maledicere pauper:
Multaque divitiis non patienda ferat.*

Wil yemant vryen boven staet,
Die toone staegh een soet gelaet;
En schoō men stoort hen voor dē kop,
Hy etet al voor suycker op.

Doch soo het schip aldus niet zeplen en wilt:

*Veranderinghe is de schapen goet, seggen de hups-
lieden.*

Ten is in dusdanige saken niet altyt loskracks
vuul, t'vuaelfeyeren, dertien kuyckens.

Dier dient /

Of minder moets,
Of meerder goets.

En sooje een man zijt / en janckt niet als een hont,
dien het kermis-been ontsaecht is.

*Qui ne peut avoir le veau,
Prene la peau.*

Kunje niet datje wilt, wilt datje kunt.

Als de bye geen rosen en vint, moetse
al somtijts op doornen sitten.

Maer ick bid u / wie ghy zijn meugt / waer-
om niet liever na uws gelijck gesien?

Firmissima inter pares amicitia.

*A petit mercier,
Petit panier.*

Yder hout dit voor bequaem,
Kleyne kramer, kleyne kraem.

Na mijn raet / byzienden /

Chacun se doit joier à son pareil.

Bouwt en trout met uws gelijk,
Arm met arm, en rijk met rijk,
Net met kuys, en mors met vuyl,
Valck met valck, en uyl met uyl.

Anders/

Qui se clariores duxit affines, dominos habet.

Een aerden pot by den metalen,
En kander niet als nadeel halen;

sept de Wijse man Prov. 13. 2.

Siet men 't niet dagelick?

Wie jonckers trout om gelt of goet,
Heeft pronckers diese dienen moet.

'Tselve is waer / oock ten uwen aensiene /
ghy wyper; want / 't is over al warachtigh.

Waer ongelijcke peerden trecken,
Dat kan u noyt tot voordeel strecken.

Om gelijckheyt van redenen / wyfster / en
dient u geen out man / indien ghy jonck zijt;

Van oudte laet het vogeltje syn sangh.

*Vecchio in amore,
Inverno in fiore.*

Het jongh vleesch swelt in den pot, en
daer heeft de kock eere van.

En ghedenckt by dese ghelegentheyt aen dit
volgende versien / dat eerstmael van de oude
Grieken is af-gekomen / ende nu Nederlants
heeft leeren spreken.

Een jonge maeght van seve jaer
Heeft dan haer tanden allegaer:
Als sy noch seven jaer besluyt,
Dan schiet de jeught haer botten uyt.
Soo 't noch eens seve jaeren lijt,
Het roosje wort dan pluckens tijt.
Doet hier noch seve jaeren toe,
Het steeltjen wort syn bloemtjen moe.

Noch eens dan seven jaer verhooght,
Haest, kinders, haest; het groentje
drooght.

Ontrent het sefte seven-jaer
Wat dan, als voor een wewenaer?
En komt het dan oock niet te pas,
Soo laetse blijven diese was.

Hoe het met u gestelt is / hout altijt vast / dat

Ongelijken aert
Dient niet gepaert.

Gerimpelt vel
En vrijt niet wel.

*Quand on est jeune, on aime en fol:
Quand on est vieil, qui aime est fol.*

Ionck met out
Dient niet getrouwt.

*L'homme qui a la teste blanche,
C'est un cousteau rompu en la manche.*

En eyndelich / die maer weynigh korens in den
sack heet, en dat noch blaen-endigh, vnaer soe dient
hem een molen gerechts?

Ken d'ander zijde / sooder een jonck-man nae
een oudt wyf staet met dese moye sin-spreuke/

*Vieille avec deniers est mieux
Que jeune fille avec cheveux.*

Beter een oudt wijf met gelt tot een
weder-paer,
Als een jonghe vryster met gout-geel
haer.

Ich steller de sulare waerheyt tegen/en segge/

*Qui femme vieille ou laide prend,
Donne à entendre qu'il ayme l'argent.*

Wie op een out wijf is gesint,
Die toont dat hy het gelt bemint.

En het oog-gemerck dat sommige van dese lie-
den hoor hebbē / ontvalt haer dickmaels; want
Die

Liefdes Kort-sprake.

53

Die een oudt wijs neemt op hope
van sterven,
Om so eē jonger voor hē te verwervē,
Die wort al dickmaels eerder out,
Als hy een jonger vryster trout.

'Tis de grootste mis-slagh die men doen
kan (mijns oordeels) dat men om gelts of
goets wille een ongeboelich partuy ter hant
neemt. De rijkdommen/vrienden/en hebben
geensins dat verneugē in sich/dat vele daer van

verwachtē: hy/dien het gebruik van een mid-
del-matige gelegentheyt niet en vol-doet/en sal
nergens genoegh vinden. En sels doels/wat
het verlies belangt/de rijke zijn veel-tijts in-
mers soo geboelich in dat gebal/als lieden van
geringe middelen. Groote en kleynē lichamen gequetst
werdende, gevoelen beyde met gelijcke pijn de merite van
de wonden. De gelijckenisse die Bion hier op eer-
tijts by bracht/heeft my al over lange wel aen-
ghestaen: en tegenwoordelich worde ick in-
dachtrigh seker Latijns veers daer op slaende/
het welck ick goet vinde op dese gelegentheyt
hier te verhalen.



Extrahe villosā paucos ē fronce capillos,
Et simul ē calvo vertice tolls comam:

G 3

Her-

*Horrebitque eademque dabit mox signa doloris
 Frons umbrosa comis, & sine crine caput.
 Si mors atra gregem, fata si violaverit Eurus,
 Vel tibi Cræse potens, vel miser fre tibi:
 Non tantum querulo gemitum dabit ore colonus,
 Cui servat totas unus agellus opes;
 Iste potens dominus, multis ditissimus arvis,
 Hinc etiam toto pectore mæstus erit.
 Quò nos sacra fames, quò nos rapit ardor habendi?
 Cur toties miseros anxia vita facit?
 Non servant homini vel multa talenta quietem:
 Damna pari luctu dives inopsque gemunt.
 Ergo mihi positis mens expergiscere curis,
 Atque alio tandem gaudia quære loco.*

En op dat ick niemant verlegen en soude laten/ die de tale niet en verstaet/
 soo wil ick in 't Nederlants ten naesten by seggen/ 't gene al-reede in 't Latijn gedaen is.

Indiender is een kop beset met ruyge locken,
 Daeryemant eenigh hayr sal uyt bestaen te plocken,
 En dat oock even dan een ander kaelder hooft,
 Iuyt op gelijcken voet van deexel wort berooft:
 Ghy sult hier niet alleen den naeckten hooren kermen,
 Vermits hy synen kop niet meer en kan verwermen;
 Ghy sult oock boven dien vernemen droef geklagh,
 Van hem die niet-te-min syn ooren decken mach.
 Siet, als een hemels-plaegh komt opder aerden dalen,
 En gaet een schaep, een kalf, een peert, een esel halen,
 Of uyt een rijcken stal, of van een schamel man,
 Die (mits syn kleyn beslagh) geen schade lijden kan:
 Ghy sult dan niet alleen den kalis hooren klagen,
 Vermits hy dit verlies onmachtigh is te dragen;
 Ghy sult den rijcken selfs sien quellen synen geest
 Oock om een vjse-vaes, oock om een eenigh beest.
 Wat is doch van het gelt, en al ons angstigh woelen?
 Dewijle rijck en arm haer schade bey gevoelen,
 Dewijl, 'ken weet niet war, oock groote lieden plaegt,
 Iae dat geen kroone selfs den hooft-sweer wech en jaegt.

Wat

Liefdes Kort-sprake.

Wat ick u bidden mach, myn ziele, wilt ontwaken,
En gront u herte niet op aerdsche beusel-faken:
Laet God u steunfel zyn, in vreught en tegenspoet;
Daer is geen vaste troost als in het hooghste goet.

Ich schaffe dan hier mede dese en diergelijke
hauwelicken af/ en meyne dattet verre de
soetste r'samen-komsten zyn/die upt een onder-
linge en soete toe-gegentheyt geschieden / ge-
grondet niet op r'ichdom of andere diergelijcke
upt-wendige dingen / maer op een soete over-
een-komste in oprechte deughdsaemheyt ende
gelatenheyt: *Liefflick en schoon zyn is mets; een
vrouw die den Heere vreeft sal men loven, seyd de
wijse-man Prov. 31. 30. Maer nu weder tot de
sake. Iffet een weduwe niet voor-kinderen
die ghy om haer vette ghegentheyt verliest/
't is dies maer te erger;*

*Vidua sua & aliena vitia in dotem adferre
dicitur.*

Een weduwe brengt veel haer eygen,
ende oock eens anders gebrekē ten
houwelick.

En 't is gewis dat in dese gelegentheyt

Kinderen
Hinderen.

De Frau-man seyt wel /

Hiermede eyndigde *Philaretus*, ende korts daer nae began d' een en d' ander
van't geselschap eenige saken op te halen van datter geseyt was, of om bree-
der verklaringe, ofte om yet daer tegens in te brengen; maer *Philaretus* 't selve
af-leunende, leyde, dat het voor jonge lieden te langh stil gesetē vvas, en dattet
beter ware de leden wat te reppen, en oeffeninge te doen om de mage te scher-
pen tegens het avont mael: en daer mede op-itaende, en oorlof nemende aen
de Koninginne, wert van de selve in den naem van al het geselschap hoogelick
bedanckt, met ernstigh verfoeck (al voren hem syn afsicheyt te geven) dat hy,
'rgene by hem jegenwoordelick was geseyt, op't papier woude brengē, terwijl
hem de memorie noch versich was; op dat so veel goede en gulde sin-spreuckē
niet mer het ophouden syner stemme in de lucht en soudē komen te verdwij-
nen, en alsoo verloren blijven. Waer op alsoo by het geselschap seer gestaen
wert, is by *Philaretus* eyndelick aen-genomen sulcx te doen, en daer op 't gesel-
schap sich tot lijf-oeffeningen begevende, is gescheyden.

Maison faite, & femme à faire.

Een huys dat is gemaect, een vrouwe
noch te maken,
Dat houdtmen over-al voor twee be-
quame saken.

*Da gli soupe, e gli amori,
I primi, sono i migliori.*

Wie trouwen wil, of soppen eten,
Dien isfet dienstigh dit te weten,
Dat d'eerste soppen zyn de beste,
En d'eerste trou gaet voor de leste.

Soet geselschap/dit is de laetste grondt-regel
Soen ick u/voor als nu/op dese gelegentheyt/
weet te geven diwt ende ghebruycht het gene
datter geset is ten goede; *Wie verstandigh is, die
laet hem raden, seyt Salomon / Prov. 1. 5.*

Wat my belanght / ick die jegenwoordelick
(door Godes beschickinge) myn lief geselschap
missen moet / sal dit leste my toe-epgenen / ende
voor myne rekeningē op-nemen/ende daer me-
de besluyten.

'Tgene hier volgt dient in-gevoeght te vvorden, in't Twveede Deel,
op't eynde van Pag. 97.

Die in't riet fit / maeckt pijpijens.

WAt doet de box-voet onse Pan?
Hy fit in't riet de goede man;
Daer maeckt hy pijpijens al den dagh
Soo veel als hem geluften mach.
Hy breeckt, hy maeckt, hy treckt, hy pluckt,
Hy grijpt, hy vat, hy reckt, hy ruckt:
Hy scheyt, hy voeght, hy snijt in tvveen,
Hy setter seven nevens een.
En segh eens, lieve, vvaerom niet,
Hy vvoont te midden in het riet?
En als men is in overvloet,
Daer teert men op den ruymen voet,
Daer isset, Kock schaf, haelt ons meer,
Het is tot koste van den heer.

Avantage fait dommage.

Gelt kan geen armoe lijden.

Die 't krops heeft / segent syn selven.

Wijn voert / wijn drijncht.

Die 't laagh heeft / laetet laagh upt-hangen.

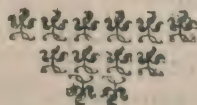
Maecht de mups eens in het meel /
Dooz gewis sy eet te veel.

Ten streekt op geen turf of twee / als men
in't veen is.

Wie en plagh niet toe te batten /
Als hy komt by groote schatten?

Als 't kermis is / eten de boeren wasels voot
hooft / en woyst woort toe-spjjs.

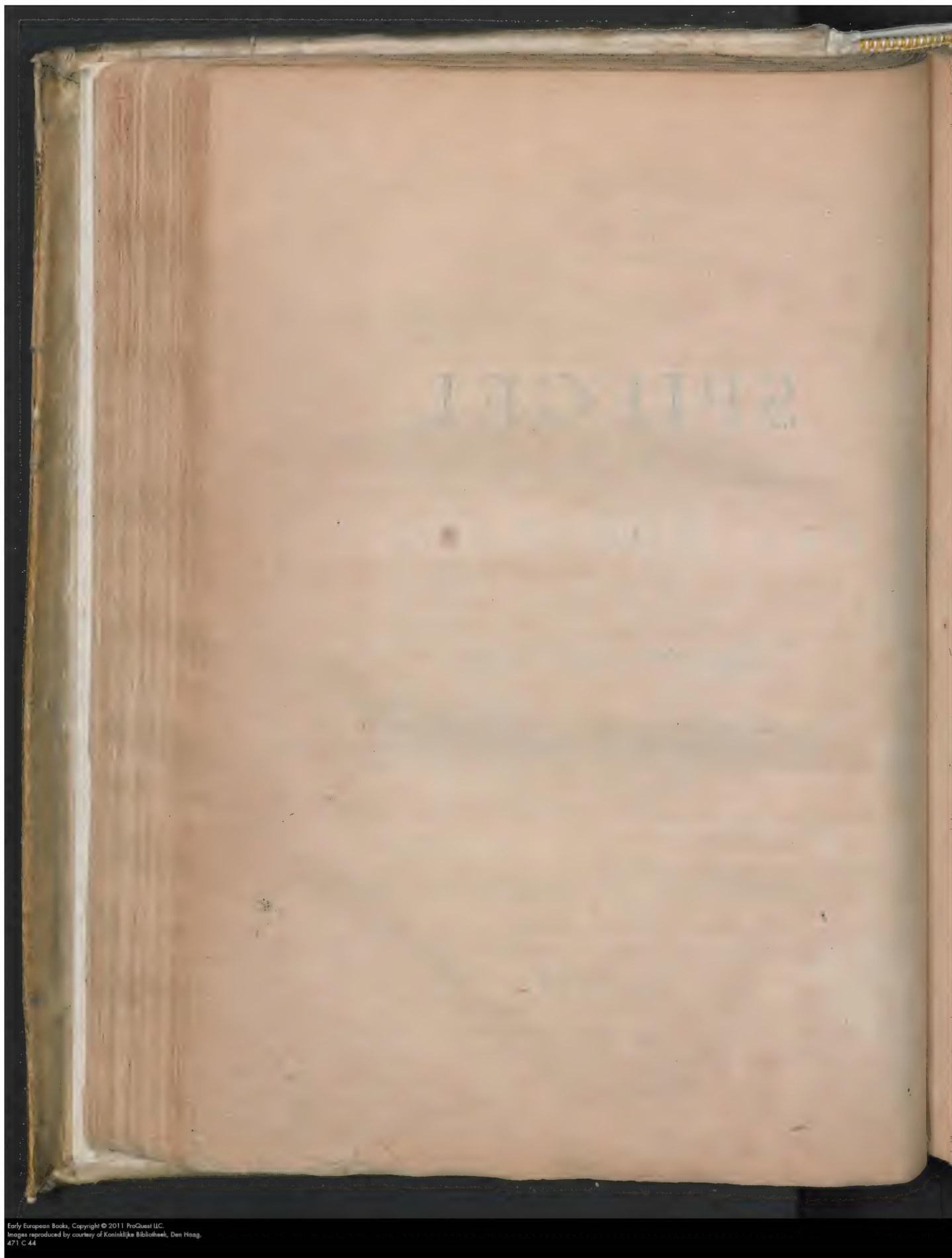
S P I E -



SPIEGEL
V A N
DEN VOORLEDEN
E N

Iegenwoordighen Tijdt.

T V V E E D E
D E E L.



'Tzjn stercke beenen die weelde dragen konnen.



De Jonge-
lingh
spreekt.

AL zijn myn beenen sterck, al heb ick jonge leden,
Al kan ick dagen langh op harde vvegen treden,
Noch staec ick niet-te-min op desen tijt verstelt,
Vermits myn los ghestel nu hier dan ginder helt:
En 'tis noch even-vvel geen svvaerte dat ick drage,
'Ten is geen vrichtigh pack daer van ick heden klage;
Het is (ghelijck ghy siet) een vvispel-tuerigh vvijf,
Dat sit (ken vveet niet hoe) my scherlinx op het lijf.

A 2

Sy

Huyfelicke saken.

Sy heeft een selfaem hooft, vol alderhande grillen,
 Sy heeft een dertel hert, en dan oock ronde billen,
 Sy krevelt even-staegh, en moet in roere zijn,
 De rust is haer verdriet, het stille vvesen, pijn.
 Ick hebbe grooter last voor desen moeten dragen,
 Ken vindt noch even-vvel geen reden om te klagen;
 VVant hoe het immer ging, ick droeg het vvichtig pack,
 Ick droegh het daer ick vvou, oock sonder ongemack:
 Maer dit aelvvveerdigh dingh gaet buyten alle reden,
 Het ruckt my daer het vvil, en druckt my op de leden;
 En schoon ick voor my sie, soo veel ick immer kan,
 Noch svvier ick onder haer gelijk een droncken man.
 Maer, Leser, nae my dunckt, ghy vvenst om eens te vveten
 Hoe dat sy, dien ick draegh, in Hollandt is gheheren;
 VVel hoortet met eē vvoort: *Vrou VVeeld'* is hare naem,
 Tot jock, en enkel spel, en anders niet bequaem.
 Sy heeft soo vreemden aert, soo bijster malle kueren,
 Geen heldt, geen machtigh reus, en kander onder dueren;
 VVant krijtse maer een voet oock op een deftigh man,
 'Tis hondert tegen een soo hyse voeren kan:
 Of vveter eenigh mensch haer lossen aert te dvvingen,
 Soo datse niet geheel en mach in 't vvilde springen;
 Ten gaeter even-vvel niet al gelijk het fou,
 De geck vvil niet-te-min by vvijlen uyt de mou.
 VVel, Vrienden, tot besluyt: soo VVeelde komt getreden,
 Of met een vollen loop naer uvvent toe gereden;
 Soo grijptse met bescheyt, en houdtse dapper vast;
 VVant siet! al isse licht, het is een svvare last.

Nederl. **A**lle dingen kan men dragen /
 Wtgenomen goede dagen.

Armoede dwinght /
 Weelde springht.

In boospoet
 Is toefen goet,

Nederl. Als 't bercken vol is / soo stoztet den
 troch om.

Als de lammeren sat zyn / soo spelense
 of slapense.

Ken wel-gheboede rammen jouchen de
 doornen.

Dol

Huyfelicke saken.

Nederl. Wel / maecht dol.

Hoogd. Wen gluck zu wohl wil / den machets
zum narren.

Rein sehemesser schärfer schirt /
Dem wenn ein bettler edel wird.

Es müssen starcke beine sein / die gute
tage mögen tragen.

Dem gluck ist niemant starck genug.

Auff einem solln bauch steht ein frö-
lich huppe.

Sallust. Secundæ res etiam sapientium
animos fatigant.

Lat. Arietibus bene pastis pruriunt
cornua.

— Non est durabile semper,
Esse bene. —

Frans. Quand le bas est plein, le haut est pu-
ant.

Quand un fol est bien, il n'y se peut
tenir.

Force argent, & belle amie,
Fait souvent perser folie.

Lat. Satietas parit ferociam.

Theogn. Τὴν δὲ τοι νόος ὀϊστὶν.

Pindarus. Ἰὼ εὖρος νόος μάτηρ.

Frans. Il n'y a point d'argent qui se despen-
se plus prodigalement, que celui d'une
succession recente.

Nederl. Als niet ghekomen is tot pet /
Soo en kent pet spin selven niet.

Claud. 1. Asperius nihil est humili, cum
surgit in altum:

Cuncta ferit, dum cuncta rimet:
deflevit in omnes,

Vt se posse putent: nec bellua
tetrior ulla est

Quam servi rabies in libera colla
furentis:

Agnoscit gemitus, & poenæ par-
cere nescit

Quam subijt, dominique me-
mor, quem verberat, odit.

El mal tien conorte, y el bien non-
ay quien le soporte. .i.

Le mal a du confort, & le bien person-
ne peut supporter. Frans.

Non è fiera a la fiera a eguale Ital.
D'un humile & vil huomo quando al-
to sale. .i.

Il n'est orgueil egal à la fierté Frans.
D'un povere & vil en honneur exalté.

Periculosa foelicitatis intempe-
rantia est. Senec.

Diu sordidus, repente dives, Tacit.
mutatione fortunæ malè tegit.

Fortuna nimium quem fovet, P. Syrus.
stultum facit.

Quid aliud civiles furores pepe-
rit, quam nimia foelicitas? Flor.

Il n'est rien si superbe, qu'un sot de
basse condition eslevé à quelque
dignité.

Vide multa in hanc rem apud Richt.
Axiom. Histor. 33. Oecon. 95.

Vide & Arabica ad hanc rem Adagia
apud Erp. cent. 1. 67.

A 3

Wat

Wat Venus boeght / dat schept de klippel.

GYs vvas een jonge vvulp, hy kon geen vveelde dragen,
 En vvou voor al een vvijf, en gingh het Fijtjen vragen,
 Een spits, een vinnigh dingh, een plage voor een huys,
 Vry moytjens opgetoyt, maer efter niet te pluys.
 Fy vviste, nae den eysch, haer saken vvcl te drijven,
 Fy had een rappe tongh, en konde defstigh kijven:
 En 't vvas genoegh bekend, en 't vvert oock Gijs gefeyt,
 Maer des al-niet-te-min, hy vvou de lieve meyt,
 Fy vveet de vveyger-kunst, en laet den vryer draven,
 Fy vveet hem op de maet, en nae de kunst te laven;
 Fy, des al-niet-te-min, die maeckt een kort besluyt,
 VVant Gijs die vvas een bloet, en Fy die vvert de bruyt.
 De bruyloft vvort geraemt, men noot meest al de vriende,
 Men noodter boven dat oock dieder niet en dienden;
 Het voor-spel mette feest, de eerst' en tvveede nacht,
 Die vvorden al ghelijck met vreughde door-gebracht;
 Maer als de derde Son quam nae de trou gheresen,
 Doen schoot Gijs uyt den slaep, en vvoude meester vvesen:
 Daer gingh Fy tegen aen, en yder even kloeck,
 Maer Gijs die bolt te kort, en Fy behout den broeck.
 Dies gaet de goede man met neer-geslagen vvangen,
 Hy laet syn moedigh hooft, hy laet syn ooren hangen,
 Hy roept schier even-staegh: Och vvaer ick vveder vry,
 Eerst vvasslet; Fijtje lief, nu isst niet als, 't fy!
 'Tfy dat ick oyt begon, 't fy dat ick immer troude;
 Och vvaer ick die ick vvas, ick vveet vvat dat ick soude:
 'Tfy van myn vvrange Fy, en van haer fellen aert,
 'Tfy van den slimmen dagh daer op ick ben gepaert.
 Dit roept de droeve Gijs oock dickmael gansche dagen,
 Want hy vvort staegh begracut, en somtijts oock geslagen.
 Wel Gijs ghy vvaert niet vvijs; vvant siet u sot bedrijf!
 Om een lit vvcl te doen, soo lijdt het gansche lijf.

pres

Frans.

Apres la feste
On gratte la teste.

Ronsard. Tard est le repentir de tost s'estre em-
barqué.

Qui en haste se marie, à loisir se re- Frans.
pent.

Qui se marie par amours,
A bonnes nuits & mauvais jours.

HOu, leser, staet,
En eer ghy gaet,
Hooft noch een vvoort,
En treet dan voort;
Siet onse Griet
Die vout verdriet,
En groote pijn
In maecht te zijn,
Sy vvou en sou
Zijn yemants vrou,
Tot leet en spijt
Van die 't benijt,
Daer kome van
Al vvatter kan.

VVel, onse maecht
Die vvort ghevvraecht,
Die vvort versocht,
Die is verkocht;
VVant Grietje nam
Met dat het quam.

Nu heeft een man
Die niet en kan,
Die niet en vveet
Als dat hy eet,

Als dat hy drinckt,
Als dat hy singht,
Als dat hy springht,
Als dat hy vinckt,
Als dat hy gaet,
Als dat hy staet;
En somtijts eens syn vrou-
vve slaet.

Nu vint ons Griet
Gansch svvaer verdriet
En groote pijn
In vrou te zijn:
Sy roept, Eylaes!
Ick vvas te dvvaes
Dat ick soo ras
Verslingert vvas.

Maer tot haer quaet
En is geen raet,
Als datse lijt,
En datse mijt,
En neder-sijght,
En stille svvijght;
VVant rasse trou
Is langh berou.

Wan

Van dem Esel zu woll ist / so gehet er anffs eifs tanzen.



Als den Esel te wel is / loo gaet hy op 't h's dansen.

EEn Esel van de meul eens vroeger los ghelaten,
Gaet dolen in de stadt, en proncken achter straten,
Hy voelt hem onbelast, hy voelt hem vvonder vvel,
Dies krijght hy grooten lust tot alle selsaem spel;
Het beest dat vreughde socht, en niet en vvas te vreden
Met vryheyt, met ghemack, en met ghesonde leden,
Komt juyft ontrent eē gracht daer d'eē en d'ander glijt,
En daer het vveligh volck op gladde schaetsen rijt;

Dit

Huyfelicke saken.

Dit staet hem vvonder aen, daer komt hy nae gedrongen,
 Daer treet hy op de baen, en doeter vreemde sprongen.
 Maer siet! tervvijn het dier onaedigh staet en malt,
 Ghebeurtet dattet glipt, en plots ter neder valt.
 Daer schreeut het lompig beest, daer is syn been gebroken,
 Daer heeft 't misbruyckt geluck syn leet aē hem gevrokē:
 In 't kort' het grilligh dier dat light daer uyt gestreckt,
 En vvort noch even-vvel van alle man begeckt.
 VVar isser menigh mensch die in syn beste dagen
 Heeft ick en vveet niet vvat voor dingen aengeslagen!
 En die in syn bedrijf mocht valt en seker gaen
 Is haestigh neer-geftort, alleen uyt sotte vvaen!
 VVar isser menigh mensch die neder is gevallen
 Om dat hy buyten schreef in vveelde dorste malien!
 Nu dat is efels vverck; dus vrienden, zijdy vvijs,
 Blijft daer ghy seker gaet, en houdt u van het ijs.

Nederl.	H ooge klammers / en diepe swem- mers slaen meest qualick.	Bo wein eingehet / da gehet witz aus. Hoogd.
	Waer weeld' en hoogmoet bozen gaen / komt schād' en schaed' haest achter aē.	Ben die sack-peiff niet vol ist / so firt sie nit.
Frans.	<i>Celuy ne scanroit tomber de bien haut, qui n'a monté que bien peu.</i>	Deel freude steekt in einem weinfass. Voller troppf / toller kopff.
Lat.	Facilior currentibus, quam re- pentibus lapsus.	Sine Cerere & Libero friget Venus. <i>Terent. Eun. 4. 5.</i>
Nederl.	Soe wel klaeght die wel is / als die 't wee is.	Ὅν ὁ Ἀφροδίτης γάλα. .i. Griecx.
	Houdt het schip midde-waters.	Vinum lac Veneris. Lat.
	Wacht voor den gijb.	Ay carin doma ynge oinamas. Turcks.
Griecx.	Ὅν ὁ ἀνὴρ ἐχὶ πηδάλιον. .i.	Vrsus, nisi satur, non saltat. Lat.
Lat.	Vinum caret clavo.	Itschelum doli doli, gidelum deli deli. Turcks.
Ital.	<i>Il vin non ha timone.</i>	

B b

Ver-

Lucil.	Vertitur cœnophoro fundus, sententia nobis.	Op een vollen buxch staet een huyfelic Nederl. hooft.
Nederl.	Als de wijn in gaet / soo gaet de wijsheyt uyt.	Venter mero æstuans despumat Lat. in libidinem.
Hoogd.	Wollen wir gar auß trinten / so werden wir zu narren. Vor essen wird kein tanz.	Nemo saltat sobrius, nisi forte insanit; neque in solitudine, neque in convivio moderato.
Frans.	Après la pause Vient la danse.	Nec omnino in voluptatis regno Cœ. virtus potest consistere.

Ovid. 2. Art.

Luxuriant animi rebus plerumque secundis:
Nec facile est æquâ commoda mente pati.

Quand l'orgueil chevance le premier, honte & domage le suivent de pres.
Dictum Lodovici Vndecimi.

L'aïse des sots les tue, & la prosperité des fols les perd. Prov. 1. 32.

Wacht voor den gijb.

De Leser ghelieve sich, in plaetse van een plaete, die hier naghelaten is, by inbeeldinghe voor te stellen een schipper die voor de vvinde zeylende, door de gijb syn schuyt omverperz.

Ick quam met goeden vvint ghedreven op de baren,
Ick quam met hoogen moet de stroomen afgevaren,
Ick lietet al te rugli dat op het vvater dreef,
Soo dat ick op het lest alleen de voorste bleef:
Ick vvas aen alle kant getroetelt van de vvinden,
En siet! doen vvasset tijt een reeffjen in te binden:
Maer of al schoon het zeyl geduerigh hooger fvvol,
Ick hiel noch even-vvel, en hiel geduerigh vol.
Doch t' vvijl ick my vergaep aen soo een gunstigh vveder,
Soo geeft het zeyl een fvvap, en ruckt het al ter neder;
Daer legh ick over kant. Ach! 't quaetste dat men vvint.
Is sonder achter-sorgh te zeylen voor den vvint.

Dact

Huyfelicke saken.

18

Daer zijnder in het landt die konnen harde vlagen,
Die konnen tegenspoet met vaste schouders dragen:
Maer, vriendē, hoort eē vvoort; ontrent eē hoog geluck
Dan hoeftmen boven al te letten op het stuck.

P. Syrus.	F ortuna vitrea est, tunc cum splendet frangitur.	Si fortuna iuvat, cavelo tolli: <i>Periand.</i> Si fortuna tonat, caveto mergi. <i>per An-</i> <i>son.</i>
Frans.	<i>La fortune est coustumiere pincer en flattant.</i>	<i>Ogni cosa si supporta, eccetto il buon Ital.</i> <i>tempo.</i>
Hoogd.	Wann das gliick am höchsten ist / so versche dich des falls. Wann der höchmuth auff gehet / so gehet das gliick nieder.	<i>Il n'est assuré qui trop haut est Frans.</i> <i>monté.</i>
Nederl.	In voorspoet siet toe.	Höche steiger fallen gern. <i>Hoogd.</i>
Sen. Ikyest.	Nemo confidat nimium secun- dis: Nemo desperet meliora lapsis.	Gute schwimmer ertrinken gern.
Lat.	In utraque sorte sis utriusque memor.	'Tis goede / jae goddelicken caet / in voorspoet op tegenspoet / ende in te- <i>Nederl.</i> genspoet op voorspoet te dencken; want soo doende zyn die beyde best ghetempert.

Syrach 11. 26.

*Au jour de prosperité les maux ne soient point mis en oubly, & aux jours
des afflictions qu'il te survienne des biens.*

Ioseph Hal saint. conf. 4.

*Comme tous corps naturels sont meslez, ainsi faut il que soit nostre dis-
position morale. Si nostre joye n'est assaisonnée avec tristesse, c'est
follie, si nostre tristesse n'est temperée avec quelque meslange de joye,
c'est une tristesse infernale & desesperée. Si donc la joye vient toute
seule, il la faut demander où qu'elle a laissé sa compagne, & tous-
jours au despit d'elle la joindre à la tristesse; à fin que tandis que
l'une repugne à l'autre, toutes deux nous soient amies.*

B b 2

Tale

*Huyfelicke saken.
Tale è la cagnuola, quale è la signora.*



Ghelijck de Juffer is / loo is haer hondeke.

*De
Kamer-
maecht
sprac.*

Ick hadde lest-mael vvat ghemalt,
En 't scheen dat Iufvrou dit vernam,
En, soo het dan gemeenlick valt,
Soo vvas sy boven maten gram:
Sy viel my aen met fellen moet,
Sy gracude, dreygde, riep en keef:
Iae, door haer ongestuymigh bloet,
Soo hietse my staegh, vuyle teef.

Ick

Huyfelicke saken.

Ick stont een vvijle slecht en keeck,
 VVant ick en vvas niet sonder schult:
 Doch, mits sy my soo vinnigh streeck,
 Mist' ick ten lesten myn gedult;
 Dies seyde ick, Iuffer, met verlof,
 Ghy hebt my vvat te veel geseft:
 Is't niet de vvijle van het hof,
 Gelijck de Iuffer, soo de meyt?

Frans.	T oute terre, contrée, & province, Imite la nature de son prince.	Das wetter teit man bein wind / Den watter bei sein find / Und den heren bein sin gesind.	Hoogd.
Turks.	Baluck baschadan kokar. .i.	Qualis rex, talis grex.	Lat.
Lat.	Piscis primùm à capite putet.	Qual è il rettore, tali sono i populi.	Ital.
Ital.	Il pesce comincia à putir del capo.	Quando la patrona folleggia, La sante danneggia.	
Nederl.	'Choost sieck / al sieck.	Saute eyer / und stinckende butter / gehö- ren zu sammen.	Hoogd.
Lat.	A bove majori discit arare mi- nor.	Tal carne, qual cortel.	Ital.
Hoogd.	Was die alten sungen / Das pfiffen die jungen.	Qual guaina, tal colicello.	
Nederl.	Soo de hock is / is de hiepel / Soo de pot is / is de lepel.	Dignum patellâ operculum.	Lat.
	Ghelijck de weert / soo is de gast: Ghelijck het peert / soo is de last.	Similes habent labra lactucas.	
Frans.	Souvenz le fils est ressemblable au pere, La fille suit le chemin de sa mere.	Disteln seynd des esels salat frassiter.	Hoogd.
Lat.	Qualis domina, talis catella.	Ogni disforme trouva il suo conforme.	Ital.
Hoogd.	Wie die swar / also die magd. Wie der herr / also das gesint.	Cum sitis similes paresque vitâ, Vxor pessima, pessimus maritus; Miror nō bene convenire vobis.	Mart. 8. 37.
Lat.	Qualis hera, talis pedissequa.	Magna inter molles concordia.	Juvenal.

Non se da tanto pane al cagnuolo, quanto la sua coda dimanda .



Men hoeft den hont geen broot te geven soo
langh hy wispel-steert .

Al quispelt Leeuvvtje met den steert,
Al troetelt Leeuvvtje synen vveert,
Al jancket met een luyde stem,
Al looptet voor, en achter hem,
Al sit het beesje geestigh op,
Al draeyt het als een snellen top,

Al

Een lesse voor nien-gehoude.

15

Al biet het dickmael synen poot,
 Ten krijght niet altijt vvitte-broot;
 VVant heeftet eerst syn deel gehad,
 Al islet niet ten vollen far,
 Hoe vvel het slecht en deerlick siet,
 Ten krijght noch al syn vville niet.
 Al schijnt dit slecht, gelijk het leyt,
 Het is noch efter vvat geleyt;
 Ghy, vveeghtet in de rechte schael,
 Het kan u dienen menighmael,
 Het kan u dienen tegen lufft,
 Die noyt of selden is gerust,
 Het kan u dienen over al
 VVaer datmen vreughde plegen sal:
 Men hoeft voorvvaer het vveeligh vleyfch
 Niet staegh te geven synen eyfch;
 Dus schoon yet somtijts mach bestaen,
 Het is al beter niet gedaen:
 En geeft een vrou, een vrient, een kint,
 Niet alles vvat haer breyn versint;
 Ick mocht, en ick en dedet niet,
 En vvas in vreughde noyt verdriet.
 Schrijft dese spreuck in u gemoet,
 Sy is u aller vvegen goet.

Spaens. **M**Vcho pide el loco, mas
 loco as el que loda.

Frans. *Le fol demande beaucoup, mais plus
 fol est celuy qui donne.*

Engels. *A foole demanteth much but te more/
 foole is he that giveth it.*

Nederl. *Men geeft het hondelen niet soo veel
 broots, als syn steert wel eysche sou.*

*En dwaes eyscht veel / maer dwaes is
 hy die t geen geeft.*

Menea la code el can,
 No por ti si no por el pan.

Spaens.

Deteriores omnes sumus licen-
 tia.

Terent.
 Heaut. 2.
 3.

Cui plus licet quam par est, plus
 vult quam licet.

P. Syrus.

Qui non verat peccare cum pos-
 sit, jubet.

Sen.
 Troad.

Savis

Een lese voor nieu-gehoude.
Sævis inter se convenit urfis.



Beeren / leeuwten / felle dieren /
Konnen haers ghelijcke vieren.

Of al schoon de vvrede leeuwten
In de vvofte boffchen fchreeuwten,
Of de felle tyger krijt
Dat de lucht in ftoffen fplijt:
Of de beeren leelick dieren,
En verfchricken alle dieren;
Sy noch efter alle-gaer
Griefden noyt haer vveder-paer.

Noyt

Noyt vecht leeuwve met leeuwvinne,
 Maer sy oeffent soete minne:
 Noyt en vvas de tyger fel
 Tegen syne bed-gesel.
 Maer een beer, noch boven allen,
 Placht te jocken, en te mallen,
 En te toonen soetgelaet
 Aen syn lieve mede-maet:
 Beeren kunnen sachtjens spelen,
 Kunnen vryen, kunnen telen,
 Beeren paren in het groen
 Soeter als veel menschen doen.
 'Tfy! dan grimmers, kijvers, krijters,
 'Tfy! onsoete vvijve-smijters,
 'Tfy! het vvijf die haren man
 Niet in liefde vieren kan.
 Felle beesten sonder reden,
 Noyt geleert in goede seden,
 Toonen liefd' en soeten aert
 Als sy t'samen zyn gepaert:
 Ghy dan, die u rechter-handen
 Eens te samen ginght verpanden,
 Hebt voor al een sachten geest,
 Of komt leertet van een beest.

Frans. **D**eux bestes paisent bien en un
 pré.

Ital. Calce di stallone non fere mai male
 à cavalla.

Calce di giumenta non nuore al stal-
 lone.

Hoogd. Es beisset kein wolff den andren.

Es beiße kein franck der andern die angen
 auß.

Wilde beem seind bei einander gern. Hoogd.

Con un lobo no se mata otro. Spaens.

Twée quade honden bijten malkander
 ren niet. Nederl.

Corbeau à corbeau ne creve jamais Frans.
 lex yeux.

Corvi con corvi non si cavan mai gli Ital.
 occhi.

C c

Ein

Hoogd. Ein träge siese gem bey der andern.

Es muß ein kalter winter sein / daß ein
wolff den andern frist.

Spaens. No ay bestia fiera,
Que no se huelque con su com-
pañera. .i.

Il n'y a beste si fiere en la campagne, Frans.
Qui ne se plaise avec sa compagne.

Seen beest en isser opt soo sel / Nederl.
Dat niet en viert syn met-gesel.

Iean Fornier de Montauban.

Tous animaux lesquels sont en la terre
Vivent en paix, & tranquille est leur faict,
Ou bien s'ils ont debat, & se font guerre,
A la femelle onc le male n'en faict:
L'ours avec l'ours seure par les bois erre,
Pres du lion la lionne se plaist,
Avec le loup la louve est sans contrainte,
Et du taureau la vache n'a point crainte.
Quelle furie & peste tant infame
Vient à troubler les hommes vicieux?
Qu'on oit tousiours le mary & la femme
S'entrepincer de mots pernicieux?
S'esbratigner d'outrage qui diffame,
Baigner de plaincts rudement; mais bien pire,
Souvent de sang les baigne leur folle ire.

Offende il cielo, c'l tanto amor discioglic,
Quel, che con empie man batte la moglic.

.i.

Celuy le ciel offence, & viole l'amitié,
Qui d'une fiere main bat sa chere moitié.

De

De gansen krijgen den kost / maer sy
moeten se plucken.



Komt siet hier dese prent, en leert den sin begripen,
Al vrie maer zijt ghevoon de straet alleen te slijpen:
Hooft dit, vrie niet en doet, als dat hy ledigh gaet,
Hier is een goede les daer op te letten staet.
God is een rijcke born, hy spijsst de vvilde dieren,
Het zy die in het vvout, of om den oever svvieren;
Maer schoon hy yder beest syn eygen voedsel biet,
Noch voedt hy even-vvel de leuye buycken niet.

C C 2

Geen

Geen mensch of ander dier en late sich bedriegen,
 Al vvatter spijs se foeckt moet loopen, rennen, vliegen:
 De vos die sit en geeuvvt, of leuyert in den kuyl,
 Hout vvel de pootē droog, maer krijgt niet inden muyl.
 Al vvatter adem heeft behoortet aen te mercken,
 Dat vvat van Adam komt bevolen is te vvercken;
 VVie geen beroep en heeft, en niet ter vverelt doet,
 En heeft geen vasten troost vvaer op hy vvert gevoet.

Hesiod. Τῆς ἀρετῆς ἰδρωτὰ θεὸς
 προπάροισεν ἔθηκεν. .i.

Virtutem voluere Dei
 sudore parari.

Nederl. God spijs de vogelen/maer sp moeten
 der om vliegen.

Niemand en komen de gebzade duiven
 in den mont gheblogen.

Armoede is leuphepts loon.

Frans. Dieu donne biens & bœufs, mais pas
 les cornes.

Nederl. God geeft hoopen/maer niet met de
 hoornen.

Wie besooten wil/ moet b:sueren.

Hoogd. Sleis bricht alle eyss.

Frans. Nul bien sans peine.

Hoogd. Wenn der zimmerman lang umbs holt;
 spazien gehr/ so felt kein span darvon.

Frans. A renart endormy rien ne luychet en
 gorge.

Renard qui dort la matinée, n'a pas
 la bouche emplumée.

A chien dormant rien ne vient en
 la dent.

Non si può beniere il mel senza le Ital.
 mosche.

La rosa senza la spina.

Die de eperen hebben wil/ moet het Nederl.
 hakelen der heinen lijden.

A la vulpeia dormida no le cal nada. Spaens.
 en la boca.

Den slapenden vos en valt niet in den Nederl.
 muyl.

Manus movenda cum Minervâ. Lat.

Manum admoventi fortuna im-
 ploranda est.

Handt aen den ploegh/ soo sal 't Godt Nederl.
 vorderen.

Tot Gods hulp behoest arbept.

Rept handen en voeten/
 God sal 't versooten.

Stroopt u armē: en segt/ God wouts.

Den slapenden wolf loopt geen schaep
 in den mont.

Die 't verche kullen wil/ moet hem het
 tieren troosten.

En vliegende kraep vanght wat.

Qui a besoin du feu, le quier aux Frans.
 dorgers.

Vade

Huyfelicke saken.

Vade ad formicam piger.

Gaet tot den mier / ghy leupaert.

GHy leuyaert die nu leght en slaept,
En dan een vvijsle sit en gaept,
Op, op, en gaet eens tot de mier,
Dat is een kleyn, maer neerstigh dier,
Dat is voorsichtigh ende vvijs,
Dat gadert t'somers syne spijs,
Op dattet door de strenge kou
Niet door gebreck vergaen en sou.

Maer ghy legt hier en koeckeloert,
Door vreemde droomen omgevoert:
Ghy siet hoe dat de snelle tijt,
Hoe dat u jonckheyt henen glijt;
En efter neemt ghy niet ter hant
Tot oeffeningh van u verstant.

Op, op, en stelt het lijf te vverck,
En set de mier tot u gemerck;
VVant die by lichten dage slaept,
En in den somer sit en gaept,
Is vveerdigh dat hy koude lijt
VVanneer de felle vvinter bijt.

Horat. I. Satyr. I.

Parvula (nam exemplo est) magni formica laboris
Ore trahit quodcunque potest, atque addit acervo
Quem struit, haud ignara ac non incauta futuri.
Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum,
Non usquam prorepat: & illis utitur antè
Quæsitis, sapiens. &c.

In hoc adagio Arabes, Hebraei, & Romani concurrunt, & eodem sensu utuntur.

*Combien heureux seroit le laboureur,
S'il cognoissoit de son heur la valeur?*

C c 3

Snijts

Snijtmen syn neus af / men schent syn
aengesicht.



De man
die het
mes op den
neus heeft
spreekt.

Komt hier, al die my kent, en vvilt ten besten raden;
Ick heb, eylaes! een neus met puyften over-laden,
Een neus, in als ghelijck een kalikoutsen haen,
Daer hangen (soo het schijnt) veel jonge neusen aen:
Een neus, een vreemde snuyt, daer op de kinders vvijfen,
Een neus, 'ken vveet niet hoe, daer van de vrouvven yfen,
Een neus ghelijck een ey, en root ghelijck een bloet,
Die my oock even selfs by vvijlen schricken doet:

Een

Een neus; maer, 'tis genoegh. VVie kan het monster lijdē;
 Ick meyn het leelick dingh noch heden af te snijden:
 'Tsa' tsa ick valler aen; en vvaerom noch gebeyt?
 Het dient toch eens gedaen vvat dickmael is geseyt.
 Maer, hola, myn vernuft, heeft dit oock goede reden:
 Is oock u neus een lit om af te zyn gesneden?
 O! soo ghy dit begint, denckt vvat een selsaem dal,
 Denckt vvat een groufaem vack u aensicht vvesen sal!
 Ey lieve vvilt het mes van uvve leden vvenden;
 VVie in syn neuse snijt die moet syn aensicht schenden:
 Gaet hier in met gedult, en geensins niet gevvelt,
 En heelt noch, soo ghy kondt, al vvatter is ontstelt.
 En of ghy metter haest misschien de roode plecken
 Niet af en vveet te doen, niet uyt en vveet te trecken,
 Soo gaet al vveder aen, oock tot de derde reys,
 En noch, hoe dattet gae, verschoont u eygen vleys.
 Soo ghy nu, Leser, vraegt, vvat hier is uyt te trecken,
 En hoe u dit verhael ten goede mochte strecken;
 Soo vveet als dat het vvijft hoe dat men vieren moet
 De feylen van een vrient, of van u eygen bloet:
 Is oyt een man, of vvijf, uyt haren plicht ghevveken,
 Een broeder sonder eer, een moeder vol ghebreken,
 Een vader die misschien syn echte plicht vergeet,
 Een nicht die buyten spoor in quade vvegen treet;
 Ghy moet noch even-vvel de vrienden niet verlaten,
 Ghy moet vvel haer ghebreck, maer niet de lieden haten,
 Ghy moet haer ongemack niet halen aen den dagh,
 Maer decken vvatter schort, ghelijck de liefde plagh:
 Ghy moet, indien ghy kont, het quade zeer ghenesen,
 En soo ghy niet en kont in als gheduldigh vvelen;
 Men set geen leden af, al lijdt men groote pijn,
 Men set geen leden af, als die verkanckert zijn.

*Schoon dat oock vrienden krijben /
 Sy moeten vrienden blyven.*

On

On ne prend lievre au tabourin, ny oiseau à la tartevelle.



'Tis quaet halen met trommels hangen.

ALvvie een snellē haes met trommels meynt te vangē,
 Die heeftet qualick voor, en doet verkeerde gangen;
 VWant eer de jager komt ontrent het groene vvout,
 Soo is het vluchtigh dier verloren in het hout:
 Daer leyt het dan en duyckt; soo dat de grage vvinden
 Geen vvilt-braet op en doen, geen haes en konnē vinden:
 Daer komt dan onse vrient gansch mōede van de jacht,
 En brengt niet anders met als slechts een droeven nacht.

Sit

Sit yemant in den raedt, of vvil hy leeren krijgen,
 Die moet voor alle dingh syn tonge leeren svviigen;
 VVant die van syn bedrijf met open monde spreeckt,
 Die vintmen inder daet dat hy den aenslagh breeckt.
 Met svviigen, soete jeught, met svviigen is te minnen,
 Met svviigen kan een Vorst de vaste steden vvinnen:
 Een die geduerigh svvetst van dat hy vvil bestaen,
 En brengt niet anders t'huys als slechts een malle vvaen.
 Met klappen, soete jeught, en is niet uyt te rechten,
 Noch in het soet gevry, noch in het vvreede vechten;
 Maer die met heuflchen mont syn dingen heelen kan,
 Die mach een vryer zyn, en oock een oorloghs-man.

Æschyl. Πάσαι τὸ σῶν φάρμακον βλάβης
 Agam. ἔχω. .i.

Silere pridē remedium damnis
 puto.

Ovid. Eximia est virtus, præstare silen-
 tia rebus:
 At contra gravis est culpa, ta-
 cenda loqui.

Hoogd. Weise sent haben ihren mund t' in hertzen.

Spaens. Quien paxaro ha de tomar, non
 ha de oxcarr.

Frans. Qui veut prendre un oiseau, il ne faut
 pas l'effaroucher.

Nederl. Alle vogels schouwten d'openbare net-
 ten.

Ital. Chi dice tutto quel ch'egli sa, fa tutto
 quel ch'egli può, e mangia ciò ch'
 egli ha; non gli resta niente.

Frans. Pense ce que tu veux: parle ce que tu
 dois.

Sag nicht alles das du weißt!
 Glaub nicht alles das du hörest!
 Thue nicht alles das du tust!
 Wisse nicht alles das du liß.

Hoogd.

Le minaccie sono arme del minacciato. Ital.

A mucha parola obra poco.

Par trop dire on est perdu.

Frans.

Multorum conscij pauca loqu-
 untur. Lat.

In ira nihil decentius quàm cum
 adest silentium. Plutarch. de
 cohib. ira.

Vestigatōribus & venatoribus
 diurni nocturnique labores
 essent irriti, si non silentio pri-
 us quam venabulis & impetu,
 feras interciperent. Carol. Pa-
 schal. Virt. & Vit. cap. 32.

D d

Il faut

Il faut prendre la poule sans crier.

Die een hoen vat / maect dat het niet en krijt.

*Een huys-
man (met
een hoen
in de hant,
dat hy de
kele toe-
nijpt)
spreecke.*

Siet, vrienden, vvat ick doe, ick heb een hoen gegrepen,
Maer 'k hebbet metter daet de kele toe-genepen,
VVt vreesse dat het dier mislichien de gansche locht,
En oock het naeste dorp met scheeuven vollen mocht.
Ick vveet soo buer-man Fop het beesjen hoorde krijten,
Ick vvetet voor ghevviss, het sou hem dapper spijten,
Het sou hem pijnne doen tot binnen in de ziel,
Dat ick, een slecht gesel, soo vetten keucken hiel.
'Tis seker soo een raef kon in der stilheyt eten,
Hy kreegh een vollen buyck, en niemant sou het vveten:
Maer mits hy by den rooffoo luyde sit en kraft,
Soo krijght hy menighmael een ongenooden gast.
Gefellen, soo het luck komt over u gesegen,
Indien ghy my gelooft, het dient te zijn gesvvegen,
Het dient met stillen mont in haesten op-gevat;
Die muyst en niet en mauvvt, dat is de beste kat.

Ital.

Coluy che è saggio, quietamente gode.

Frans.

Chat mioleur ne fut onques bon chasseur.

Ital.

*Chi non sa tacere,
Non sa godere.*

Hoogd.

*Wann die henn ihr gatten ließ / so wußt
man nit das sie gelegt het.*

Frans.

*C'est un fort beau jeu,
Quand on fait, & parle peu.*

Engels.

*Canst thou be content tho fare wel but
you must ere rest meet?*

Lat.

*Nullum est tempus, quo dicen-
da sunt omnia.*

Doozt / stooight / en siet:

Nederl.

Muyst / maer en mauwt niet.

Rutten sonder krassen:

Lalupven sonder bassen.

*Lupus dum prædam agit, ne
hiscit quidem.* Lat.

Taire & faire

Frans.

Par mer & par terre.

*Haud ulli tacuisse nocet, nocet
esse locutum.* Cato.

*Callar y ojos, tomaremos la
madre y los pollos.* Spaens.

*Se taire & ouvrir les yeux, c'est pour
prendre la mere & les petits.* Frans.

De

Frans. *De chose triste, ou adverse, / Si tu veux vivre en pais,*
En temps de joye on se doit taire. / Ne dis tout ce que sçais.

Frans.

Ital. *Pensa molto, parla poco, e scrivi meno.* *Σηκᾶν ἀπὸ γράμ.*

Æschyl.
Eumen.

Vil yemant nae de kunst een vogel-nestjen rooven,
 Die moet in dit bedrijf het oude vvoort gelooven,
 Een vvoort, een deftigh vvoort, een regel van beleyt
 Die yemant t'uvver leer voor defen heeft geseyt:
 Siet gaeu en neerstigh toe, gaet stil en maeckt te svviigen,
 Ghy sult gevviss het jongh, ghy sult de moeder krijgen.
 Gelooffet, domme jeught, daer is geen beter vondt,
 Als sneegh en vlijtigh zijn, en al met stillen mont.

Ital. *Affai sa, chi non sa, se tacer sa.*

Die kan swijgen en hooren /
 Groote rust is hem ghebooren.

Nederl.

Frans. *Qui ne sçait rien, sçait encores assez,*
s'il se sçait taire.

Die kan hooren en swijgen /
 Groote saken kan hy krijgen.

Lat. *Qui nil scit, lat scit, si tacere no-*
verit.

Hooft / siet / swijght en verdraeght /
 Soo weet niemant wat je jaeght.

Periand. *Loqui ignorabit, qui tacere ne-*
sciet.

Die veel halt /
 Veel ontbalt.

Frans. *Celuy qui ne sçait taire, ne sçait parler.*

Lat. *Sepes sapientiæ est silentium.*

Gater pet naer ulven wil /
 Veeght u mont / en hout u stil.



De gene
die by den
visscher
staet,
sprecke.

WEl, maect, hoe sit ghy dus en gaep,
My dunckt voor seker dat ghy slaep;
VVant siet de vis bijt aen het aes,
En ghy sit als een rechte dvvaes,
Ghy sit ghelijck een quack en siet,
En dat u raecht en doet ghy niet.

Ick bid, en gaep niet hier of daer,
Maer neemt in tijts u saken vvaer:

Een

Een goede kans is glibber-glat,
 Sy dient met haesten opgevat,
 En 't is voorvvaer geen handigh man;
 Die syn geluck niet vatten kan;
 VVant dien het voordeel eens ontglijt,
 Die iset al syn leven quijt,
 En schoon hy naemaels anders vvou,
 Hy vindt niet anders als berou.
 Al vvie dan niet in tijts en vift,
 Is vvaert dat hy de sode mist.

Ghy daerom, vrient, let op u stuck,
 En past vvcl op het vluchtigh Luck
 Tervvjl het voor u deure klopt,
 „ Treckt, visscher, treckt tervvjl het nopt.

Hoogd. **D** En es allezeit zu frui dunckel / der
 come gewislich zu spat.

Nederl. 'Tis kunst in tijts jaer seggen.

Grijpt alst tijt is.

Men moet spu tobben upt-setten ter-
 wyl het regent.

Men moet gapen alser pap gheboden
 wert.

Men moet het pfer smeden dewyl het
 heet is.

Men moet menmen t'wyl de heul leyt.

Men moet seplen t'wyl de wint dient.

Haddekens kinderen waren nopt rijck.

'Tgeluck
 Is vluigh /
 Die het vat
 Die het hadt /
 Die het quist
 Die het mist.

Het gheluck en staet niet stil hoor pe-
 mants deur. Nederl.

Saept als men u den lepel biet;
 Want naemaels / vrient / en krogje niet.

Die tijt heeft / en tijt laet ghyen /
 Kan spu leven niet bedyen.

Die altijt broegh genoegh komt / komt
 beeltijts te laet.

Die verslaept spu ochtent werck / be-
 scheten is spu dagh-werck.

Lant koopen / en goet houtwelick doen /
 en verschijnt alle dagh niet.

A ben fare non dar dimora, Ital.
Perche presto passa l'ora.

*Bisogna pigliar le venture, quando
 Iddio le manda.*

Chi tardi arriva, male allogia.

Qui tard arrive, mal loge. Frans.

D d 3

Se

- Frans. *L'occasion est chauce, & qui ne la re-
tient,
Tout soudain elle eschappe, & jamais
ne revient.*
- Ital. *Se s'havesse à fare le cose due volte,
ciascun sarebbe savio.*
- Chi non fa quando può,
Non può fare quando vuole.*
- Batti il ferro, mentre ch' egli è caldo.*
- Chi tardi vuol, non vuol.*
- Infìn che s'ha il vento in poppa, bisogna
saper navigare.*
- Spaens. *Quando el hierro esta encendi-
do,
Entonces ha de ser batido.*
- Lo que has de hazer no digas
cras,
Pon la mano y haz.*
- Si te dieren la vaquilla,
Acude con sa foguilla.*
- Frans. *Pendant que le chien chie, le loup
s'en va.*
- En faisant la cage l'oïseau s'en va.*
- Ce que dois faire ne dis point à de-
main.*
- Tel refuse, qui apres muse.*
- De l'eau qui est possé le molin ne moud
pas.*
- Qui ne prend quand il peut,
Il n'aura quand il veut.*
- Quand le bien vient, on le doit pren-
dre.*
- Quando le fer est chant, il le faut battre.* Frans.
- Le temps se change en peu d'heure:
Tel rit le matin qui le soir pleure.*
- Collige; non omni tempore Lat.
messis erit.
- Virtus est, ubi occasio admonet, ^{Plaut.}
dispicere. ^{Perja.}
- Clamamus, cras, cras: & sic Lat.
consumitur ætas.
- Hesiod. E'gy. vers. 408.
- Μηδ' ἀναβάλλεας ἐς τ' αὐριον ἐς τ'
ἐννηρι.
- Ovid. 1. Remed. Amor.
- Sed propera; nec te venturas
differ in horas
- Qui non est hodiè, cras mi-
nus aptus erit.
- Lucan. 1.
- Tolle moras; semper nocuit dif-
ferre paratis.
- Manil. 4.
- Mora sæpe malorum
Dat causas. ——
- Eurip. Oreste.
- Τὸ μῆλλον δ' ἴσον ἀπραξίας λέγω.
.i.
- Futura cūcta pro nihilo puto.
- Accius Diomede.
- Multa amittuntur tarditie & so-
cordiâ.

Fronte

Fronte capillata est.

Siet ! vvat een selfaem vvijs my heden is verschenen ,
 Siet ! hoe dit eygen vvijs is inder haest verdvveenen :
 Dit vvijs is voren ruygh , van achter isse kael ,
 En siet ick ben se quijt tervvijn ick staen en drael .
 Dit vvijs is voren ruygh , en biet daer groote schatten ,
 Maer aen het achter-lijs daer isse niet te vatten ;
 VVel leert door mijn verdriet , ey , leert , o rappe jeugt ,
 Leert grijpen met bescheyt tervvijn ghy grijpen meugt .
 De vvel-gelegen tijt is eene van de saken ,
 Die nae een quade greep niet vveder is te raken ;
 Dus vvie uyt tragen aert versuymt een goede kans ,
 Die vvort in onse tael genoemt een slappe gans .

DE Leser sal , tot beter verstant van dese gelegentheyt , gbelieven
 te gedencken dat de Oude het Geluck , ofte goede gelegentheyt , heb-
 ben afgebeelt in de ghedaente van een vrouwe , van voren veel
 hayrs en lange tuyten hebbende , maer van achter gheheel kael en sonder
 hayr vvesend ; daer mede te kennen ghevende den aert ende eygenschap
 van goede gelegentheyt , die alleen van voren , ende niet van achte-
 ren te witten is : Het vvclck op verscheyde gevallen , en onder andere
 mede op de vluchtige gelegentheyt onses levens , niet sonder reden , kan
 gepast vvorden : vvant (gelijk een godsaligh man vvcl gheseyt heeft)
 de tijdt (die God almachtigh uyt den afgront sijner eeuwighheyt heeft
 voort-gebracht) is het alderkostelickste toe-val om het eeuwigh leven
 uyt te vvcrcken dat men oyt vront ; vvant aen den tijdt deses teghen-
 vvordigen levens hangt het eeuwige ; en als de tijt eens voor yemant
 door den doot is afghesneden , soo en isser voor dien mensche geen tijdt
 meer . Vvat een groote genade iset dan van den Heere onsen God , dat
 hy ons noch telcken brengt van't een jaer in't ander , en verlenght ons
 soo onse daghen , ten eynde vvij sulcx vvvaernemende , des te beter het
 eeuwigh leven soudē uyt-vvcrcken ? en sulcx te doen noemt de H. Geest
 de bequaemheyt des tijts uyt te koopen. Col. 4. 5.

Pro

Pro camelo farcina.



Da den kemel maecttet pack /
Anders baerttet onghemack.

Al schijnt de kemel sonder geest,
Al is het maer een lompigh beest,
Noch heeft het grof ghedierde vvat
Dat oorboir is te zijn ghevat;
VVant alsinen op syn rugge leyt
De packen voor hem toe-bereyt,
Soo toont het beest syn kloeck verstant:
VVant siet het knielt daer in het zant,

En

En blijft soo leggen op den gront,
 Tot datmen seven hondert pont
 Heeft op syn bultrigh lijf ghetast,
 VWant dat is juyft een kemels last;
 Doch meer en neemtet geenfins aen,
 Maer gaet dan op syn beenen staen:
 Dat is in syne tael gheseyt,
 My is ghenoech op 't lijf gheleyt;
 Dus soo ghy vvenst myn goede reys,
 Soo laedt my niet, als nae den eys.

Voorvvaer soo dit vvierd' nae ghedaen,
 Het foudet dickmaels beter gaen;
 VWant veeltijts door te grooten last
 En vvort niet op den dienst ghepast.

Ey fiet! vvat heefter menigh man
 Meer ampten als hy dragen kan,
 Soo dat hy onder synen staet
 Ghebocht, ghebult, ghebogen gaet:
 En efter vvil hy grooter eer,
 En roept noch al gheduerigh, Meer;
 Tot hem het pack ter neder druckt,
 Of met ghevvelt ter aerden ruckt.

Ghy, zijdy vvijs, beminde vrient,
 Beproeft vvat u voor ladingh dient,
 Beproeft u schouders, eer ghy draeght,
 En vvickt, al voorens eer ghy vvaeght;
 VWant meer te vvillen als men kan
 Daer komt of schaed' of schande van.

Nederl. **D** At u te swaer om heffen is / dat laet
 leggen.

Na den drager maect den sack /
 't pack na 't peert / en 't peert na 't pack.

Negladium tollas, mulier.

Ne sutor ultra crepidam.

Lar.

E e

Vid.

*Vid. Hebraicum Adagium apud Drusum Decur. 1. Prov. 5. qui Leonem citat
in descriptione Africa lib. 2.*

Illud ferè, inquit, observant, ut pro cameli sarcinâ, id est, pro
700. libris Italicis tres aureos adnumerent.

Horat. Art.

—— Versate diu quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. ——

Martial. 12. Epigr. ult.

Non ignorat, onus quod sit succedere Macro.
Qui sua metitur pondera, ferre potest.

Virg. Ecl. 8.

—— Non omnia possumus omnes.

Senec. de Tranq. Anim. cap. 4.

Ante omnia necesse est seipsum aestimare, quia ferè plus nobis vi-
demur posse, quam possumus. Alius eloquentiæ fiducia prola-
bitur, alius infirmum corpus laborioso oppressit officio, alius
patrimonio suo plus imperavit quam ferre possit. &c.

Springht niet verder als u stock langh is.

VRient die hier staet aen dese sloop,
My dunckt sy is u vvat te groot;
Al eer ghy dan u sprongh begint,
Soo maeckt dat ghy u vvel versint,
Soo maeckt dat ghy de gronden vveet,
Soo maeckt dat ghy u vvater meet:
Maer let voor al, ô goede man,
Hoe ver u polse reycken kan;
VVant veel te poogen sonder raet,
En ver te springen sonder maet,
En faken aengaen boven macht,
Dat brenghter menigh in de gracht.

Lat.

NE pennas nido majores ex-
tende.

Wie geen eperen en heeft / die bzoeden Nederl.
nest.

Engels.

A proud heart and a beggere purse wil
not agree.

Si bovem non habes, asinum Lat.
agas.

Si ton

Frans. *Si ton revenu n'est capable de ta des-
spence, rend ta desspence capable de
ton revenu.*

Hoogd. Wer nie falct hat/ der muß mit seymen
mauren.

Mit halben kosten halt mann auch hauf.

Horat. 1. Metiri se quemque suo modulo
Ep. 7. ac pede verum est.

Nederl. Hierli nae derli.

Teer nae neer.

Maet houdt staet.

Spaens. Cada uno estienda la pierna co-
mo tiene la cubierta. .i.

Frans. Chacun estende la jambe selon la cou-
verture.

Hoogd. Men muß sich nach der deck strecken.

P. Syrus. Vbi coepit pauper divitem imi-
tari, perit.

Engels. A proud heart in a beggar / is not un-
like a graet fire in a smal cottage with
warmerly not the house but burner it.

Turcks. Organunge giore khiosun. .i.

Ital. Bisogna distendersi, quanto è lungo il
lenzuolo.

Bisogna far la spesa secondo l'entrata.

Hoogd. Riches maul nach der taschen.

Ital. E bisogna far i bocconi à misura della
bocca.

Niemand springhe vorder als syn pols Nederl.
vermach.

Eich roepe niet de riemen die hy heeft.

Maelt u zepl niet te hoogh.

Ne supra pedem calceus.

Lat.

Nient staet / en hout maet.

Nederl.

Laet den geck niet te beclupt.

μη ὀρεῖς τὸν πόδα τὸ ὑπόδημα.

Griecx.

Liepne vogeltjens liepne nestjens.

Nederl.

Aviculæ nidulificant.

Lat.

Pro opibus moenia.

Intra pelliculâ tuam te contine.

Testudo intra tegmen suum col-
lecta tuta est.

Hermano medios con vuestro Spaens.
palmo.

Frere, mesurez vous avec vostre cõ. Frans.
pan.

Tecum habita, ut noris quam sit
tibi curta supellex.

Perf.
Sat. 8.

Turpe est, quod nequeas, capiti
committere pondus,
Et pressum inflexo mox dare
terga genu.

Propert.
3. 8.

Omnia non pariter rerum sunt
omnibus apta,

Fama nec ex æquo ducitur ul-
la jugo.

Vide sequentia.

Tast geen root yser aen / of spouter op.

Lest daer ick over strate gingh,
 En lette vast op alle dingh,
 Sagh ick aldaer een jongen staen
 Die greep in haest een yser aen,
 Een yser dat hy voor hem sagh,
 Ghelijck het by de smisse lagh:
 De smit syn vader stonter by,
 En trock den jongen aen de zy,
 En seyde, met een hardt vervijc:
 VVel, botte lekker, als ghy zijt,
 Zijt ghy een sone van een smit?
 Zijt ghy myn kint, en doeje dit:
 Gript ghy uyt enckel onverstant,
 Tast ghy nae 't yser metter hant,
 Eer datje proeft en zijt ghevvis
 Oft heet, oft kout, of hoe het is:

Voorvader dit is recht plompaerts vverck,
 Ghy, neemt een beter ooghe-gemerck:
 VWant in een vvinckel van een smit
 Daer vreet een yder mensche dit,
 Dat noyt een yser dient gheraecht
 Als van te voren nat ghemaecht,
 En geeft het dan een linar ghedruys,
 Soo houdt voor al u vingers 't huys.

Dit was nae myn begrip een dingh
 Dat vorder als de smisse gingh;
 Ick heb het daerom hier ghelet,
 Dus dien het smaecht, die draeghet met.

Dedict.

Ist een smitwatterdicht /
 Die yseren niet te smiten /
 In een spouter tuerch te lefen /
 Wan niet als met smitwatter.

Zonst is geen get / of spouter here.

Quil pote quilque, in ea contem-
 rat arte diem.

Fid. Erasmodi adae. Quil quilque
 nouit ane, in hac se exercet.

E19

'Tis quaet slijpen sonder water.

De Leser sal ghelieven (in plaetse van een plate, die hier nagelaten is)
by inbeeldinge sich voor te stellen, een slijper met een droogen slijp-
steen, klagende in voegen als hier is volgende.

Hoort vrienden, die my heden siet,
Hoort toch den gront van myn verdriet,
Hoort, mach ick bidden, myn gheklagh,
Dat ick moet brengen aen den dagh:
Ick ben een jonck, en kloeck ghesel,
Ick kan myn ambacht vvonder vvael,
Ick hebbe vry geen slecht verstant,
Ick ben oock veerdigh vander hant,
Ick vveet hoe stael, al iset sijn,
Moet nae de kunst gellepen zijn:
Maer siet, o lieve mackers, siet,
Ach! vvater dat en heb ick niet,
Ach! vvater dat is krachigh nat,
Daer baet geen slijpen sonder dat,
Daer baet geen kunst, of rappe voet,
Daer niet te hebben hinder doet.
Siet hoe het by de menschen staet,
En hoe het in de vvetel gaet!
Al iser yemant kloeck en vvast,
Vvaer krijghe een schamel ruyster prijs?
Vvant heeft hy maer een droogen steen,
Eylac! soo staet hy daer alleen,
Hy staet, eylac en, slecht en siet,
Vvant sonder vvater slijpen niet.

*Of sijnen de lepen kunstigh zijn,
Gaet neemt hun een den vofmarijn,
Gaet neemt hun bloemen ende kruyt,
Siet al haer kunst en hebben wylt:*

E c 3

Dat

Dat nut, dat net, dat aerdigh beest
Dat mist terstont syn kloecken geest.

Met vis vvort vis gelockt, met vincken vangtmē vincken;
Een penninck in de beurs en hoortmen nimmer klincken;
Een boom vvalt alderbest daer meer gheboomte staet;
Het gelt is even foo; het vvil een mede-maet.

Nederl.	T is quaet hemmen daer geen hay en is.	Et le bien sans l'honneur ne profite de guere.
	Met ydele handen ist quaet habicken lochen.	Ny la artificiosa enxambre puc- Spaen. de sin flor facar fruto. .i.
	Die winnen wil moet by-setten.	
	'Tis quaet by makē ban water alleen.	Les industrieuses abeilles ne peuvent Frans. faire fruit sans fleurs.
	'Tis quaet hoerlien backen sonder byer of bet.	Een goet byer maecht een snellen hoerli. Nederl.
Frans.	Jamais on fit bon pottage avec de l'eau seule.	Il fuoco adiuta il cuogo. Ital.
	Il faut de l'argent pour commencer le jeu.	Qui a choüette, prend des autres oi- Frans. seaux.
	Il pefche en vain, Qui n'amorce son haim.	Nunca buena olla con agua sola. Ital.
	Toute qualité perd son lustre où il n'y a point des moyens.	Aiei tois mixpois mixpā did'oi theoi. Callim. .i.
	Il n'y a point de plus penible soucy, que d'estre en honneur avec povreté.	Largitur parvis non nisi parva Lat. Deus.
Spaens.	Ny curdado mas penoso, que tener honra y pobreza.	Qui a argent, il a beau faire. Frans.
		La chiave d'oro apre ogni porta. Ital.
Ronsard.	Tout honneur sans le bien luisse l'hon- me en arriere,	I danari fanno correr i cavalli.
		Quei chi han ducati, signori son chiamati.

Niet

Niet te veel eysers onder eenen hen .

Een Huyf-
man
sprecht .

Ick hebbe schier een staegh ghekijf
Met onse Trijn , dat grilligh vvijs ;
Die seyt my , dat sy heeft een hen
Soo goet als ick ter vverelt ken :
Een hen , die vast en seker broedt ,
En vvonder vvcl haer jongens voedt ,
En daerom vvil ons stuere Trijn
(En 't kan of 't mach niet anders zyn)
Dat ick myn eyers allegaer
Te broen sal leggen onder haer ;
Maer ick en kan het niet verstaen ,
En kanter daerom tegen aen ,
Ick segh (en dat op goeden gront)
Te veel is altyt ongesont :
Sal ick ons eyers allegaer ,
De hope van het lange jaer ,
Sal ick ons schadt , ons gansche kraem
In eenen klomp en al-te-saem
Betrouvven aen een eenigh hoen ?
Neen , dat en meyn ' ick niet te doen .
Kan niet een vvessel , of een kat ,
Een bontsinck , of een snoode rat ,
De broet-hen brengen in den noot ,
De broet-hen brengen in den doot ?
Kan niet een hont , of gortigh fvvijn
De doot van al ons voordeel zyn ?
Kan niet een ander ongeluck
Ons brengen in den hoogsten druck ?
Bedaert u dan , myn lieve Trijn ,
VVant dit en mach voorvvaer niet zyn ;
Een eenigh nest is haest gestoort ,
Een eenigh beest is haest vermoort :

En

En daerom dient ons goet verspreyt,
 En hier en elders vvat geleyt.
 Een mûys die maer een hol en heeft
 'Tis vvonder soose lange leeft.

Maer 'tvviyl de landts-man, en syn vvijf,
 Hier over raken in ghekijf,
 Vraeght yemant vvat dit is gheseyt:
 Siet, dus soo vvortet uytgeleyt.

Ghy koopman vvaeght niet allegaer
 Op eenen bodem uvve vvaer:
 En ghy rentier siet dat u gelt
 Niet al aen eenen zy ghetelt:
 En ghy die zijt in landen rijck,
 Betroutse niet op eenen dijck;
 Maer boven al, ghy machtigh Vorst,
 Hoe seer dat ghy nae 't heerschen dorst,
 En hanght niet licht, hoe dattet gaet,
 Aen eenen velt-slagh uvven staet:
 Des vverelts saken al-te-mael
 Die syveven in een losse schael,
 Om soo te vvagen t'ener tijt
 Al vvat ghy hebt, en vvat ghy zijt.

Ick segge daerom tot besluyt,
 Ick roepet met den landts-man uyt:
 Veel kabels zijn de schippers best,
 Dus niet te veel in eenen nest.

La vache ne scait que luy vaut sa queue, jusqués qu'elle l'a perdue.

De koe en weet niet waer toe haer de steert dient / booz
datse dien quijt is.

WAt maeckt de koeye metten steert?
S'en is haer niet een boone vveert:
My dunckt dat die haer niet en past,
Sy dient het beest maer tot een last.

Het is vvcl soo, dat yder lit
Heeft syn gebruyck en eygen vvit:
Het oor dat hoort, de tant die knaegt,
Het ooge fiet, de schenckel draegt,
De voet is noodigh tot den trap;
Maer vvaer toe dese vvipper-vvap?
Dit heb ick dickmaels over-leyt,
En dickmaels over-luydt gefeyt.

Doch lestmael quam ick op het lant,
Daer ick veel schoone koeyen vant,
Doch eene vvas haer steert gekort,
Die stont met vliegen over-stort;
En schoon sy dreygde mettet hooft,
Haer dreygen vvert niet eens gelooft:
Het slim gespuys sat even stijf,
En beet haer vinnigh in het lijf.
Ick sagh hier by een ander staen,
Die vvasser vry vvat beter aen,
Devvijl sy had een vvacker dingh
Dat haer van achter neder-hingh:
Daer mede sloegh sy hier en daer,
Al vvaerse vliegen vvert gevvaer;
Soo datter niet een kleyne mugh,
Haer mochte dueren op den rugh.

F f

Dit

Dit fiende, sprack ick in den geest,
 Als in de plaetse van het beest:
 » Siet! niemand kent syn eygen goet,
 » Tot hy het eens ontberen moet.

Frans. *Quant quelque chose nous defaut,
 On sçait alors ce qu'elle vaut.*

*Chose perdue
 Chose connue.*

*Après domage
 Chacun est sage.*

Spaens. Si quieres faber quanto vale un
 ducato, buscalo prestado. .i.

Frans. *Si veux sçavoir que vaut un ducat,
 cherche le à l'emprunter.*

Ital. Malo accepto stultus sapit:

Spaens. Ni se estima la salud, hasta el
 tiempo que se pierde. .ii.

Frans. *La santé ne s'estime point, jusques au
 temps que l'on la perd.*

Spaens. Ni quien fienta la pobreza co-
 me el que rico se vio. .i.

Frans. *Personne ne ressent la pauvreté comme
 celui qui s'est veu riche.*

Horat. 3. Od. 24.

Virtutem incolumem odimus,
 Sublatam ex oculis quærimus
 invidi.

Propert. 3. 1.

At mihi quod vivo detraxerit in-
 vida turba,
 Post obitum duplici fœnore
 reddet honos.

Omnia post obitum fingit ma-
 jora vetustas:

Majus ab exequijs nomen in
 ora venit.

Vid. seqq.

Horat. 2. Epist. 1. de Hercule loquens.

Comperit invidiam supremo fi-
 ne domari.

Seneca.

Carendo discimus quam cara
 amiserimus.

Plaut. Captiv. 1. 2.

Tū denique homines nostra in-
 telligimus bona,
 Cū quæ in potestate habuimus
 ea amisimus.

Ovid. 1. Amor. 15.

Pascitur in vivis livor: post fata
 quiescit.

Tunc suus ex merito quem-
 que tuetur honos.

La vertu precieuse Ronfard.
De l'homme, quand il vit, est toujours

odieuse:

Après qu'il est absent, chacun le pense

un Dieu.

La rancœur nuit toujours à ceux qui

sont en vie:

Sur les vertus d'un mort elle n'a plus

de lieu,

*Et la postérité rend l'honneur sans en-
 vie.*

Vn

Un bon charbon tourne en petit lieu.

Een goet voer-man kan wel keeren / al is de plaetse enge.

De Leser beelde sich hier in eenen voer-man op eenen smallen vvegh,
syn koets kort en kunstelicken omvrendende.

AL is de bane smal, al zijn de schaersche vvegen
Ghedrongen tegens een, en bijster ongelegen;
Noch vveet in dit geval een handigh voer-man raet,
En maectt dat even daer syn vvagen omme-gaet.
Een ander, onbevvest om nae de kunst te rijden,
Die soude voor ghevvis hier schade moeten lijden,
Of stondt in dit gheval vervvonnen van den noot,
Of storte met de koets te midden in den sloot.

EEn die met stillen geeft sich oeffent in de seden,
En heeft syn hert ghevvent te buygen nae de reden,
Die vint in syn bedrijf dat hem veruoegen mach:
Al is hy kleyn gehuyft, en sonder groot beslagh;
Hy vveet des niet-te-min syn dingen uyt te voeren,
En kan noch evenvel de gansche leden roeren.
» Het is nae myn begriip, het is een rustigh man
» Die op een engen hoeck syn vvagen draeyen kan.

Frans. **P**rovision fait en saison,
Fait de bien à la maison.

Lat. Frugalitas paupertas voluntaria.

Frans. Petite cuisine fait des grandes mai-
sons.

*Qui sait se contenter de peu,
En ce monde gaigne le jeu.*

Lucr. 5. Divitiæ grandes homini sunt vi-
vere parçè,
Æquo animo. —

Lat. Magnum vestigal parcimonia.

Habet etiam ubi in re tenui sese Lat.
explicet magnus animus.

Claudian. 1. Rufin.

Vivitur exiguo melius: natura
beatis

Omnibus esse dedit, si quis cog-
noverit uti.

Lucan. 4.

Discite quam parvo liceat pro-
ducere vitam,

Et quantum natura petat. —

Vid. seqq. vers. 377.

F f 2

Quan-

Quando l'ucello è fuggito, poco rileva il ferrar la gabbia.

'Tis te laet de kop ghesloten / als 't vogeltje wech is.

De af-beeldinge hier van, soude mogen vresen een vader die syn kint aenspreect, daer het selve een vogel-koye pooght te sluyten, daer de vogel uyt is ghevlogen, ter oorsake van het selve verlies bitterlick vreenende.

*De vader
spreekt.*

VEl hoe, mijn vveerde soon, vvaerom aldus gekretē?
Of is de vogel vvech die daer heeft in gheseten?
Iae dat is 't, naer ick merck, dat isst dat u schort,
En daerom datje klaeght, en droeve tranen stort:
Maer, kint, dat is ghedaen, de vinck is vvech gevlogen,
De vinck is in het vvout, of in de lucht ghetogen;
VVat voordeel kan het zijn dat ghy de koye sluyt?
De vogel, lieve maet, de vogel isser uyt.
VVat dient de stal bevvaert, of aen den knecht bevolen,
VVanneer het beste peert te voren is ghestolen?
VVat dient de vvater-put met aerde toegespreyt,
VVanneer het vetste kalf daer in verdroncken leyt?
Het is van ouden tijt een vvijse van de gecken,
Eerst, naer een harden slag, het hoeft te vvillen decken;
De vvijsheyt moet in tijts, en van te voren sien,
Hoe alle saken staen, en vvatter kan gheschien.
Ghy dan noch vveest ghetroot, en stilt u bitter klagen;
VVat niet te rechten is dat moetmen vvilligh dragen:
Let beter naderhant, let beter op u stuck;
» Men vvort by vvijlen kloeck alleen door ongeluck.

Ital.	S errar la stalla, quando si son presi i buoi.	Machinas post bellum adferre.	Lat.
Frans.	Tard on ferme l'estable, quand le cheval est perdu.	Δειλὴ δ' ἐνὶ πυθμένι φεῖδω.	Heesod.
		Sera in fundo parsimonia.	Lat.
Griecx.	Μετὰ τὸν πόλεμον ἢ συμμαχία.	Athlan ock dunmes.	.i. Turcks. La.

Huyfelicke faken.

45

Ital. *La frezza tirata non torna.*

Nach der that

Hoogd.

Nederl. *Schaypen en gelt niet / als de pot uyt is.*

Verfiet auch der nare den rath.

Hoogd. *Man iagt die fatz zu spat vom speck / wenn er gefressen ist.*

Da der regen furüber ist / nimbstu den regen-mantel umb.

Ital. *Se s'avesse à fare le cose due volte, ciascun sarebbe savio.*

Dopò che è rubbato il cavallo, tu ferra la stalla. Ital.

Frans. *Tard crie l'oiscan quand il est pris.*

Nil juvat amisso claudere septa Lat. bove.

Nederl. *'Tis te laet / sep de xter / en had den bout in 't luf.*

Après le fait sage Breton. Frans.

Hoogd. *Nach rew ist rewer rew.*

Es hilft nie das man den stal schleust / so das vech heraus ist. Hoogd.

Lat. *Serò seram ponis stabulis post furta latronis.*

'Tis te laet den put ghebult / alst hals verdroncken is. Nederl.

Ital. *Dopò il fatto, non vale pentimento.*

Despues de d'escalabrado untar Spaens. el casco.

Lat. *Eventus stultorum magister.*

Après la teste brisé oindre le casque. Frans.

Ovid. *Careat successibus opto Quisquis ab eventu facta probanda putat.*

Sero sapiunt Phryges. Lat.

Vide Eras. ad hoc adagium.

Spaens. *Al concio ydo El consejo venido.*

Evigilavit canis postquam rapina facta est.

Frans. *Le conuil eschappé, le conseil venu.*

Erpen. Cent. 2. 2.

f f 3

VVan-

Huyfelicke saken.

VV Anneer de pijl is in de lucht,
De snelle vogel op de vlucht,
De steen gheslingert uytter hant,
De stemme buyten uvven tant;
Soo is de slaghe alree ghegaen,
En daer en is geen houven aen.

Dus eer de pijl is in de lucht,
De snelle vogel op de vlucht,
De steen gheslingert uytter hant,
De vvoorden buyten uvven tant,
Soo vveeght ten naeusten, deftigh man,
VVat datter af ghebeuren kan;
VVant als het onheyl is gheschiet,
Soo gelt ontijdigh klagen niet.

Nederl. **E**en gheworpen steen/ een geschoten
pijl/ en een ghesproken woort/ zijn
niet te herroepen.

Hoogd. Wann das worde heraus ist / so ist es
eines andern.

Horat. — Nescit vox missa reverti.

Idem r. Et semel emissum volat irrevocabile verbum.

Ronsard. Tout ainsi que le vent sans retourner
s'en-vole,
Sans espoir de retour s'echappe la pa-
role.

Ital. Parola detta, e fatto tratto, non può
tornare à dietro.

De scripto hoc magis.

Littera scripta manet.

Parli poco, ma scrivi meno.

Geredt ist geredt / man tans mit teinen
schwam mehr abwischen.

Debt ghy niet spreken u vergift /
Twort niet geen sponst uytgewist.

Trop parler nuist,
Trop gratter cuist.

Silence est bon retrenchement
Contre chacun evenement.

Ne revele, si tu es sage,
Ton secret sans certain usage.

Syrach 21. 27.

De Wijse wegen hare woorden niet een gout-gewichte.

Als moghighe lieden kups worden / soo schuerente
de panne van achteren .



BEfiet eens dese twee , die in voorleden jaren
Gansch vuyl in haer bedrijf, en rechte slonsen vvaren,
Die zijn nu vvonder net, en uytter-maten kuys ,
Sy boenen even selfs de gronden van het huys :
De pannen aen den heert , die niemant van de bueren
Oyt anders is ghevvoon als binnen in te schueren ,
Die kuyft dit aerdigh volck oock aen den uytter-kant ,
Al hanght die meesten tijt te midden in den brant .

Dus

Dus gatet in t gemeen, vvanneer onvvijse lieden
 Met al te dommen ernst haer oude rancken vlieden!
 VVant mits sy bijster hardt, en sonder reden gaen,
 Soo komt de tegen-feyl niet selden op de baen.
 VVort niet een quiste-goet, vvanneer hy vvil bedaren;
 VVel dickvvils al te seer genegen om te sparen?
 Spilt niet eē gierigh mensch (als hy na miltheyt tracht)
 VVel dickmaels sonder maet, en boven syne macht?
 'Tis beyde sonder gront, en tegen goede zeden,
 'Tis beyde sonder slot, en buyten alle reden.
 „ VVel, vrienden, vveest beset, en houdt de rechte maet;
 „ Ten is geen vvare deught die uyt den regel gaet.

Ital.

Il mele si vol gustare con le punte
 della dita.

Ogni cosa vuol misura.

Spaens.

Por medio, y no caereys. .i.

Frans.

Allez par le milieu, & vous ne tom-
 berez.

Ovid. 2.
Met.

—— Medio tutissimus ibis.

Frans.

Il n'y a banquet que de chiches.

Hoogd.

Zu wenig und zu viel
 Verderbet alle spiel.

Zu viel ist ungesund:
 Al zu scharff macht schärrig.

Ital.

Il molto e'l poco
 Rompe lo giuoco.

Spaens.

Ni tan hermosa que mate,
 Ni tan fea que espante. .i.

Frans.

Ni tant belle, qu'elle tue;
 Ni tant laide, qu'elle espouvente.

Noch p! noch sp.

Nederl.

Ogno bel giuoco uvol durar poco.

Ital.

Tien la strada di mezzo.

Perge viâ mediâ: medium te-
 nuere beati.

Lat.

Qui commence à estre liberal, de-
 vient prodigue.

Frans.

Baullu curium et ion vetra men-
 saran carnadu.

Turcks.

Ich mach wel boonen / maer niet met
 backen vol.

Nederl.

Men moet met handen / en niet met
 manden saepen.

Est modus in rebus, sunt certi
 denique fines,
 Quos ultra citraque nequit con-
 sistere rectum.

Horat.

Dum vitant stulti vitia, in con-
 traria currunt.

Idem.

Maet houdt staet.

Nederl.

Quar-

Guardati d'aceto de vin dolce.

Wachje booz azijn
Dan soeten wijn.

VV Anneer daer yemant maeckt azijn,
En neemter toe den soetsten vvijn,
Die krijgher van het suerste vocht
Dat oyt op tonge bijten mocht;
VVant als het soet syn aert verlaet,
Niet dat syn suer te boven gaet.
Onthout dit vvoort, gheminde vrient,
Vermits het alle vrienden dient.

Als vrienden uyt een mis-verstant
Eens vvorden teghen een ghekant:
Als broeders, om, men vveet niet vvat,
Door vvrevel vvorden op-ghevat:
Of als de vader en het kint
Sich tegen een ontfteken vint:
Of dat tvvee lieven metter tijt
Vervallen tot een vvragen spijt;
Soo vintmen dat haer fellen haet
Gansch boven alle peylen gaet:
VVant als sich vrientſchap omme-vvent,
Soo iſſer onluſt ſonder end:

Ghy daerom al die vrienden zijt,
En geeft de gramſchap geen en tijt;
Maer iſſer yet dat qualick ſtaet,
Soo heeltet vveder metter daet:
En of ghy ſchoon een reysjen kijft,
Soo maeckt noch dat je vrienden blijft.

Hoogd. **W**Je der wein je beſſer iſt / je ſchäſſer eſig dräuſſ wird.

Je ueher bluttfreundſchaft / je bitterer feindſchaft.

Dan de ſoetſte wijn
De ſelſte azijn.

Broeders gheleijf
Komt om ziel en lijf.

G g

Nederl.

Richt.

Simultates inter parentes & liberos, amicos & consanguineos, sunt gravissimæ. *Camerar. in Oper. Succes. Cent. 1. 29. pag. 454. Richter. Axiom. Oecon. 105. 218. Bald. in l. cum oportet. C. de bon. quæ liber.*

Mai non diventa fiume grande, che non n'entraße aqua turbida.

Dopt wort de rebiere groot / of daer gaet al vry
veel troubel-waters in.

NOyt beeck en is in haest ghegroeyt,
Soo datse krachtigh henen vloeyt;
Of dat haer stroom de landen deylt,
En dat op haer een kage seylt,
Of vvis sy heeft van onklaer nat
Al vry vvat veel in haer ghevat.
Als yemant vvort in haesten rijck,
Oock verroboben syns ghelijck,
En datmen niet ter deegh en siet
VVaer uyt syn aenvvas is geschiet,
Dat hieltmen eertijts voor een dingh
Dat niet, ghelijck het sou, en gingh;
Men hieltt, dat snel en haestigh goet
Al vry vvat onklaer vvesen moet:
En schoon het slaet by vvijlen mis,
Men vintet daer het seker is.
VVat dient hier langer op ghestaen?
Hy, dien het raectt, die trecket aen.

Serpens, nisi serpentem deglutiat, non fit draco.

Wie hem suelt rijck te worden / en sal niet ontschuldigh blijven. *Syr. 28. 20.*

Het Nederlants spreek-vvoort seght daerom vvel:

Lancsamen rijckdom is saligh.

Fortu-

Huyfelicke saken.

*Fortunam, velut tunicam, magis concinnam
proba, quam longam.*



**Een flodder-kleet dat niet en past
En is niet anders als een last.**

*De man
die het
wijde
flodder-
kleed aen
heeft,
spreekt.*

Dit kleet is al te langh, en al te ruym gesneden,
'Thangt my ('kē vveet niet vvat) en floddert aē de ledē,
Het is een lastigh pack, schoon dat ick maer en staē:
En 't doet my staegh belet al vvaer ick henen gae:
Ick ben gelijk verdooft in dese groote vouven,
Ick ben geheel verstelt met dese ruyme mouven,

G g 2

Myn

Myn hoet dect my het oogh, devviyl hy neder glijt,
 En dat ghebeurt alleen vermits hy is te vviijt:
 De kouffen, die ghy fiet, zyn lasten aen de beenen,
 En in dees groote schoen daer vallen kleyne steenen,
 En ick en vveet niet vvat; dus ben ick gansch verftelt,
 En blijve dickmael staen te midden op het velt.
 Ick ben een reyfend' man, en hebbe veel te dvvalen,
 Nu op een hoogen bergh, en dan in laghe dalen,
 Nu op een driftigh zant, dan op een gladde baen,
 My dient geen flodder-kleedt om vvel te mogen gaen.
 Voorvvaer een minder rock die sou my beter passien,
 Die staet my aen het lijf, als uyt het lijf ghevassen.
 Ick prijfe boven al een knap, een matigh kleet;
 Al vvat daer boven gaet, en is maer enckel leet.
 Vvat mogen even-staegh, vvat mogen alle menschen
 Gelt, have, renten, landt, als sonder eynde vvenschen.
 Men segge vvat men vvil, die synen noodruft heeft
 Die ist die alderbest, en onbekommert leeft.
 Een rock niet al te ruym, niet aen het lijf ghespannen,
 Dat is het beste kleedt voor vrouvvende mannen;
 VWant al vvat na den eyfch niet aen de leden past,
 En is maer ongenack, en niet als enckel last.

Frans.

*Les trop longues robes empeschent
 le corps: & les richesses mondai-
 nes l'ame.*

*Biens, non pas biens, mais le malheur
 de l'homme.*

Lat.

*Viri beati vita castigata fit,
 Vt nō egenae, sic egenae proxima.*

Exiguū natura desiderat.

Lat.

Assai è ricco, à chi non manca.

Ital.

*Miseros reputa qui nimiā felici-
 tate torpescunt.*

*La quinta rueda al carro no haze
 si no embaraçar. .i.*

Spaens.

Ronsard
2. Ode 2.

*De peu de rente on vit honestement:
 Le vray thresor est le contentement;
 Non les grāds biens, lourde & fascheu.
 se somme,*

*La cinquiesme rouie au chariot ne fait
 qu'empescher.*

Frans.

Qui a pour viure, est riche assez.

Pois

Frans. *Peu de bien, peu de soucy.*

Hoogd. *Die armue ist ein ehlich ding/ wer mit umb tan gehn.*

Ital. *Le specierie migliori
Si tengon ne' sacchi minori.*

Frans. *A petite fontaine on boit à son aise.*

Peu de paix est don de Dieu.

*Faute de biche
Se ble tousiours jeunette.*

*Au petite bois prend on bien grand
lucré.*

Lat. *Non in pauperie vitium est, sed
in paupere.*

Hoogd. *In grosse wassern fenat man grosse fische /
in kleinen wassern gute fische.*

Terent. Andr.

*Nam id arbitror
Apprimè in vita esse utile, ut ne
quid nimis.*

Plaut. Penul. 1. 2.

*Modus omnibus in rebus opti-
mum est habitu.
Nimia omnia nimium exhibent
negotium hominibus ex se.*

Idem Anul. 2. 1.

*Ego virtute Deum, & majorum
nostorum, dives sum satis:
Istas magnas factiones, animos,
dotes dapiles,*

*Clamores, imperia, eburata ve-
hicular, pallas, purpuram,
Nihil moror; quæ in servitutem
sumptibus redigunt viros.*

Socratis dictum.

*Vt vestes nimis longæ corpora
impediunt ambulantium, ita
immensæ opes animum.*

Apuleius Apolog.

*Fortunam velut tunicam, magis
concinnam proba, quam lon-
gam.*

Seneca Thyeste.

*Mens regnum bona possidet,
Nil ullis opus est equis. Etc.
Rex est qui metuit nihil:
Rex est, quique cupit nihil.
Hoc regnum sibi quisque dat.*

Idem Oedipo, Act. 4.

*Quidquid excessit modum
Pendet instabili loco.*

Ronsard. Eleg. 13.

*Le vray contentement ne gist en l'a-
bondance;
Il gist à la mesure, & à la sufficance.
Le but de la richesse est d'en sçavoir
user.*

Et 2. Hymn. 7.

*Bien volentiers sottise est le propre
heritage
De celuy, qui sans peine est riche dès
jeune âge.*

Die katz had die fisch lieb / aber sie wil nit im wasser.

De kat wou wel vis eten / maer geen poot nat maken.

De Lefer beelde sich in, een kat, ontrent een tobbe met vvater sittende,
daer vis in leght, de kat daer op loerende, en haren poot uytsteken-
de, maer niet in t vvater dervende tasten.

Komt fiet doch hier een reys ons katte sitten proncken!
Komt let op haer gebaer, hoe datse vveet te loncken!
Sy fiet den verschen vis, sy fiet het open vat;
Maer, des al-niet-te-min, sy vveest het killigh nat:
Sy vveest, gevvis sy vveest haer pooten nat te maken,
En daerom vvil het dier het vvater niet genaken:
Sy dreygt vvcl met dē klacu, maer tast niet in den gront;
En dus en krijghtse niet als honger in den mont.
Men vint, meest over-al, een deel verkleunde menschen,
Die in haer stil gepeys vvcl groote dingen vvenschen;
Maer dat en is maer vvint: vvant die hem moeyt' ontsiet
Sit vvcl met angst en vvacht, maer vordert anders niet.
» VVie rosen plucken vvil, en mach geen prickels mijden:
» VVie honigh-raet begeert, die moet de byen lijden.
» Voor hem die vruchtē soect, is t vvenschē niet genoeg,
» De hant moet uyt de mou, de hant moet aen dē ploeg.

Nederl.

E En luyt kat
Eet minner sat /
Mits sy het nat
Te byster mijs.
Ghy / soectse wat /
Onthout by dat
Men krijght geen schat
Ten sy niet luyt.

Met arbeyt krijghtmen byer uyt den
steen.

Plant.
Cure.
I. I.

Qui è nuce nucleum esse vult,
frangit nucem.

Ital.

Non si può havere il mele senza le
mosche.

Non si può haver la rosa senza la spina. Ital.

Non quisquā fruitur veris hono- Claud.
ribus, Napt.
Hon.

Hybleos latebris nec spoliat fa-
vos,
Si fronti caveat, si timeat rubos.
Armat spina rosas, mella tegunt
apes,

Chi s'ajuta,
Iddio l'ajuta.

Ital.

Helffte euch selbst / so helffte euch God. Hoob.
Euxa.

Huyfelicke saken.

15

Griecx.	Σὺκα φίλ' ἐρνέθουσι, φυτόν δ' ὅν ἐθέλουσιν.	.i.	Qui fugit molam, farinam fugit.	Lat.
Lat.	Ficus sunt avibus grata, at plantare recusant.		La mere des sciences est labour.	Frans.
Nederl.	De spreenlaen wullen wel herfen eten / maer geen boomen planten.		Der eyer wil haben / der mot der hennen Hoogd.	
Ital.	Chi fugge la mola, si allontana dalla farina.		On ne prend pas des truytes à brajes sèches.	Frans.
Griecx.	ὁ δὲ φάγων μύλον ἀλφίτα φάγῃ.	.i.	Gatto guantato non prese mai forzi.	Ital.

Een buy'e buyt heeft veel parerens aen.

Als yemant tot u komt met opgepronckte reden,
 Als yemant moedigh is, en buyght de gansche leden,
 Als yemant met beleyt syn onschult heeft gedaen;
 Seght dan, Een vuyle bruyt heeft veel parerens aen.

Æschyl.	Ἀπλὰ γὰρ ἐστὶ τῆς ἀληθείας ἔπη.	.i.	A burra vieja cincha amarilla.	Spaens.
Lat.	Simplicia verba veritas simplex amat.		A vieille asnesse sangle jaune.	Frans.
Hoogd.	Die warheit darft nit viel reuck.		A bucy vicio cencerro nuevo.	Spaens.
Nederl.	Gemaelde bloemen riecken niet.		A vieil bæuf sonnette neuve.	Frans.
Lat.	Falsa fucis, turpia phaleris indigent. Veritas per se placet. Honestas per se decent.		Marius apud Sallustium. Non sunt composita verba mea. parvi id facio. Ipsa se virtus satis ostendit: illis artificio opus est, ut turpia facta oratione tegant.	
Ital.	Al buon vin non bisogna frasca.		Idem.	
Lat.	Vino vendibili non opus est suspensa hedera.		Munditiæ mulieribus, viris labor convenit.	
Nederl.	Op een verbrande blape dient sucker gestropt.		Bion Bucolicis.	
Spaens.	A casas vicias, puertas nuevas.	.i.	Μορφὰ θελυτέρησι πῖλαι καλὸν, ἀνέ- ρ δ' ἀλκά.	.i.
Frans.	A vieille maison porte neuve. A vieux cheval bride rouge.		Forma bonum muliebre, vigor roburque virile. Vide & Erpen. Cent. 1. Adag. 5.	Ein

Huyselicke saken.

Ein klein henn leget alle tag / da ein strauß im jahr nur eins.



Een hinne leyt alle-daegh / een struys
maer eens in 't jaer.

De huys-
man die
de korf
met hoen-
der-eyers
inden arm
heeft,
spreucke.

HOort doch vvat ons gebeurt; de schijn heeft my gelogē,
En hope van gevvinn die heeft myn vvijs bedrogen:
Een koop-man liet my sien een ey van desen struys,
Dies kocht ick stracx het dier, en bracht het in myn huys,
Ick dacht, nae dien het beest is dus gevvoon te leggen,
Soo staet ons dese koop voor al niet af te seggen:
VVant siet! een hinnen-ey is maer gelijk een bal,
En 'tblijckt hier dat de struys vvel anders leggen sal;

Syn

Syn ey is als een bol, dat acht ick groote faken,
 Men kan van een alleen een gansche struyve maken:
 Een boer, een raeuvve gast, al komt hy van de ploegh;
 Geeft hem maer soo een ey, gevviss hy heeft genoegh.
 Dit steld' ick voor gevviss: maer siet in korte dagen
 Doen vandt ick metter daet hoe dat ick vvas gellagen;
 Het beest at vvonder veel, en bleef noch even graegh,
 Dies seyde ick menigmael, siet vvat eē struysche maegh!
 Van eyers geen gevvagh; en schoon ick maecte nesten
 Van hoy, en enckel dons, 'ken vondter niet ten besten:
 Doch maer een langen tijt, juyt eens ontrent de Mey,
 Doen socht ick in het nest, en vondt een eenigh ey;
 Dies vvas ick vvonder bly; maer al op losse gronden,
 VWant noyt, nae desen tijt, en isser meer gevonden:
 Ons hinnen, onder dies, die leyden even-staegh
 Dat gaf my goet gevvinn, en dat meest alle daegh;
 Dies keef ick op den struys, en gingh den slocker seggen,
 Van hier du groote vraet, die niet en vveet te leggen,
 V schijn is maer bedrogh, gelijk het heden blijkt;
 „ VWant groote vvinst verleyt, en stage vvinst verrijckt.

Engels. Light gannes make heauye purses.

Nederl. Licht gewin maecht sware leusen.

Hoogd. Wer teten pfemung achte / der winde
 auch nimmer eines gulden herre.

Nederl. Die geen penningh en acht / en wort
 geen guldens heer.

Frans. Qui veut faire une porte d'or, y met-
 te tous les jours un clou.

Spaens. Abaxanse los adarves,
 Y alcanse los muladares.

Frans. Les murs s'abbaisent, & les fumiers
 se hausent.

A passo à passo si va lontano.

Ital.

Met enckele heertjens pluchtmen den
 vinnch kael.

Nederl.

Wlentse slagen halt de boom.

Met veel slagghen wort den stork-bisch
 murt.

A pluma à pluma si pelo l'ocha.

Ital.

A gotta à gotta il mar si secherebbe.

Von kleinen fischlin werden die hechte
 groß.

Hoogd.

Majora perdes, parva ni serva-
 veris.

Lat.

H h

Peu

Frans.	<i>Pen à peu file la vielle sa quenouille.</i>	Kleyn ghewin Brenghet rijkdom in.	Nederl.
	<i>Qui's acquite, 's enrichist.</i>		
Nederl.	<i>De dagelichsche pennigh weet wat.</i>	Die een goudē poort wil makē / brenghet ter elcken dagh een nagel toe.	
	<i>De stadige jager vanght het wildt.</i>	<i>Il bue s'è fatto grande, e la stalla pic-</i> Ital.	
	<i>Doet dichtwils tot een klepntje wat /</i> <i>Soo wortet wel een groote schat.</i>	<i>cola.</i>	
	<i>De neerstige hant /</i> <i>En sparige tant /</i> <i>Koopt ander luy lant.</i>	Aenhouden / doet verkrijgen.	Nederl.
Lat.	<i>Adde parum parvo, tandem fit magnus acervus.</i>	Lanchsamen rijkdom is saligh.	
Ovid.	<i>Gutta cavat lapidem. —</i>	Hooghe boomen geven meer schaduwē als brychten.	
Engels.	<i>Ettel pot / soon hot.</i>	<i>En petite maison Dieu a grand part.</i> Frans.	
Nederl.	<i>Kleyn visje / soet visje.</i>	Fortunam qui avidē vorare per-	Lat.
Ital.	<i>A picciol forno, poca ligna basta.</i>	git, Hanc tandem malē concoquat necesse est.	

Syrach 29. 1.

Celui qui mesprise les petites choses, tombera petit à petit.

Et 30. 21.

Le peu est suffisant à l'homme bien appris.

Veracht, ô vrient, noyt kleyn gevvin;
VVant dat brenghet groote schatten in:
En niet en isser oyt soo vast,
Als dat gestaegh en lancksaem vvast.

Besiet een ongetemden stier
Die onlanghs vvas een vreedsaem dier,
Een dier dat noyt en stiet of vocht,
Maer daer een kint met spelen mocht,

Dic

Huyselicke saken.

Die vvort in't leest een groulaem beest,
Dat oock van mannen is gevreeft.

De boom daer yemant onder rust,
Daer van hy pluckt syns herten lust,
Daer van hy schoone vruchten leest,
Dat is vvel eer een rijs gevveest.

My dunckt hier is genoegh geseyt,
Soo ghy het stuck vvel overleyt:
» Doet tot een kleyntje dickmael vvat,
» Soo vvortet noch een groote schat.
Maer kleyn verlies dat dickmael koomt,
Daer dient al mede voor geschroomt;
VVant kleuter-schult van kleyn beslagh,
Als die vermeerderd dagh aen dagh,
VVort metter tijdt een groote last,
Schoon dat ghy daer niet op en past,

Let dan, al vvie een huys besorght,
Dat ghy geen kleyne schult en borght;
» VVant liet! een drop die holt een steen,
» En dat slechts door den tijdt alleen:
» Het staegh gebruyck verslijt het stael:
» By veertjens vvort de vincke kael:
» En 'muysje, dat geduerigh bijt,
» Doorknaeght een kabel metter tijt.

Groote visschen scheuren't net.



De
visscher
spreekt.

HAdt ick voor kleyne vis myn netten vvillen hangen,
Of in een stille gracht maer palingh vvillen vangen,
Soo had ick nu de sood', of soo het anders gingh,
Myn net bleef immers gaef, schoon dat ick niet en ving.
Maer siet ick schoot het vvandt ontrent de groote visschen,
Nu moet ick bey gelijk, en vangh, en hope missen;
VVant oock myn beste net is over al gescheurt:
Kijckt, vriede, kijckt eē reys, vvat stoute visschers beurt!

Ont-

Huyselicke saken.

Onthoudt my dese les, die groote dingen jagen
En vangen dickmael niet als onvervvachte slagen:
Dus ghy die visschen vvilt, en blijven buyten pijn,
Vist, lieve vrienden, vist nae dat u netten zijn.

Propert.
2. El. 2.

Mollia sunt parvis prata te-
renda rotis.

Ital.

Grand nave vuol grand acqua.

Nederl.

Groot schip / grof water.

Hoogd.

Höhe stiger fallen gern.

Ital.

Al fin no famoso non andare à pescare.

*Non pà liar tanto, chi te potrebbe
stroccare.*

Nederl.

*Men moet soo groote brocken niet in-
swelgen dat me aen wurgt.*

*Veel om vamen /
Wepnigh versamen.*

Ital.

Pesci grossi rompona l'hamo.

I grossi forci rodano la trapola.

Nederl.

Groote ratten bijten dooz de bal.

Groote visschen springen uyt dē lietel.

Ital.

I mosconi rompono le tele di ragni.

Nederl.

Vyen en hofzels breeken het spinneweb.

Hoogd.

Gute swimmer ertrinken gern.

Frans.

Peu de paix c'est don de Dieu.

Spaens.

*De grande rio gran pezi, ma nō
te ahogues alguna vez.* .i.

*De grande riviere grand poisson, Frans.
mais garde toy de noyer.*

Je höher bergz / je tieffer thal.

Hoogd.

*Wann man die senten zu hoch zeucht /
so springen sie.*

*Wenn man das armbrust überspannet /
so springers gern.*

*Magis offendit nimium, quam Lat.
parum.*

Qualich gewonnen / qualich verteert. Nederl.

Malè parta malè dilabuntur. Lat.

*Le bien mal acquis ne porte jamais Frans.
profit.*

*Un peu de mal acquis fait perdre beau.
coup de bien acquis.*

*De bien mal acquis ne jouist le troisiè-
me heretier.*

*Ce qui est venu au son de la flûte, s'en
reva au son du tabourin.*

Qui d'autrui se vest, biē tost se dēvest.

A pere amasseur fils gaspilleur.

Huyfelicke saken .

*Canta la rana ,
T no tiene pelo ni lana .*



De borſch is naeckt ghelijck een pier /
En 'tis nochtans een vrolick dier :

Al is de puyt een arrem dier ,
Al iſſe naeckt gelijk een pier ,
Al heeftſe ſchoon geen vvol of haer ,
Sy maeckt noch efter bly gebaer ;
VVant op het lant iſt datſe ſpringht ,
En in het vvater datſe ſinght :

En

Huyfelicke saken.

67

En daerom houdtmen voor gevviss
Dat sy staegh bly en lustigh is.
Meynt yemant dat een vrolick hert
VVt rijckdom maer gefogen vvert?
En dat een bly, een fris gelaet,
Alleen maer hanght aen grooten staet?
Neen, neen, gefellen, dencktet niet,
Het gelt heeft mede syn verdriet:
En die met vveynigh is vernoeght,
En synen lust nae reden voeght,
Is dickvvils blijder van gemoet
Als graef, of prins, of koningh doet.
Dies stel ick dit hier voor besluyt,
(VVant fiet! de reden vvijstet uyt)
» Het groot beslagh is maer een pack,
» En kleyne staet is groot gemack.

Frans. **L** *A grenouille chante par la plaine,
Et n'a pourtant n'y poil n'y laine.*

*Coeur content, & manteau sur l'es-
paule.*

Nederl.

*En bly ghemoet /
En matigh goet /
Is wonder soet.*

Lat.

**Cui cum paupertate benè con-
venit, dives est.**

Frans.

*Le pauvre content n'est pas pauvre.
Le riche mal-content n'est pas riche.*

Contentement passe richesse.

Peu & paix, est beaucoup.

*A fante de chapon
Pain & signon.*

Quovis calceo calceatur nudi- Lat.
pes. Vid. Erpen. 1. Prov. 52.

Pen de bien, peu de soucy.

Frans.

*Geen rijcker man in alle sieden /
Als die met 't spne is te vreden.*

Nederl.

Dijs est proximus, qui eget pau- Lat.
cissimis.

*Bien heureux est qui se contente
Du bien, que Dieu luy donne à rente.*

Frans.

Vivitur exiguo melius. —

*Claud. 1.
Rufin.*

Pauper enim non est, cui rerum Horat. 1.
suppetit usus. Epist. 12.

Vivitur parvo benè, cui, paternū Idem 2.
Splendet in mensa tenui salinū. Od. 16.
ubi vid.

Is satis est dives, cui satis est Jeqq.
quod habet. Vulgat.

Qui

Frans. *Qui est content est riche.*

Coeur content grand talent.

Moines, nonnains, & prestres, tu ne vois jamais contents.

Le moye pour s'enrichir promptement, est se contenter de ce qu'on a.

Où il n'y a point de contentement, il n'y peut avoir d'heur.

Celuy ne peut avoir faute de beaucoup, qui est resolu se contenter de peu.

Le vertueux avec pain & l'eau, peut combattre la felicité des plus riches.

Il vaut mieux en paix un œuf, qu'en guerre un boeuf.

Senec.

Securius divites erimus, si sciverimus quàm nō sit grave pauperem esse.

Juvenal.

Cantabit vacuus coram latrone viator.

Senec.

Parabile est quod natura desiderat, & ad manū quod satis est.

Cicer.

Eum intelligimus divitem, cui tanta possessio est, ut ad liberaliter vivendum facile contentus sit: qui nihil quærat, nihil appetat, nihil optet amplius.

Quint.

Satis divitiarum est, nil amplius velle.

Proverb. 15. vers. 16. 17.

Mieux vaut un peu avec la crainte de l'Eternel, qu'un grand thresor, auquel y ait troublement.

Mieux vaut un repos de poirees, ou il y a amitié, que d'un boeuf de graisse, où il y a haine. Vide & Prov. 16.8. & 17.1. & Psal. 37. 16.

Wie tegen wint spout/ maect syn baert buyl.

AL vvie dat oyt bestaet om tegen vvint te spouven,
Die vint het vuyle quijl ontrent syn eygen mouven:
Of op syn aensicht selfs, of in syn netten baert;
» Dus, vrienden vvie ghy zijt, en doet niet tegen aert.

Phoryl. *Καὶ τῶ λατρῶν, μὴ δ' ἀνταπείναι ἀνέμῳ.* .i.

Lat. *Temporibus servi, ac ventis reflare caveto.*

Ne contra fluminis ictum.

Adversus solem ne meijto.

Frans. *Apren la haute & la basse, & ce que le temps sonnera, danse-le.*

Tu nihil invia dices, faciesve Minervæ.

Op een siedende pot en sit noyt bliegh.

Van heete pottagie en snoept geen hat.

A une marmite qui boult, mousche ne s'attacque.

Noli te opponere irato, nec regi, nec exundanti fluvio.

Vid. Erasmi. in Adig. Irritare evakrones: & Erpen. 1. Prov. 12. 28. 81.

Quien

Quien echa agua en la garrafa de golpe, mas detrama que elle coge.

Wie haestigh giet / Houdt dickmaels niet.

*De Leser beelde sich in een man, die een flesche met een enghen bals
vvillende vol gieten, meest al het vvater ter aerden stort, vermits
hy te veel teffens giet.*

*De man
die het
water giet
spreekt.*

VV At mach ic doch bestaen, vvat ging ic hier bedrijvē!

Ick moet in dit geval mijn eygen daet bekijven;

VVāt dat mijn vyāt licht, mijn vriēt en vrouvve schreyt

Dat vvijt ick anders niet als slechts mijn quaet beleyt:

Ick meynde met een svvalp mijn flesche vol te gieten,

Maer siet daer al het nat ter aerden neder schieten:

Daer is nu mijn geluck, mijn schoone kans gegaen,

En siet, mijn holle kruyck die blijft hier ledigh staen.

Ach hadt ick met bescheyt mijn voordeel konnen achten,

En met een stillen geest een vveynigh konnen vvachten!

Ach hadt ick dit beleyt door raedt en met gedult,

Daer is geen tvvijffel aen, mijn fles die vvaer gevult.

Maer siet! ick vvas te graegh, en al te seer genegen

In haest, en sonder maet, mijn gieren aert te plegen:

Het vvas, nae mijn verstant, het vvas te grooten pijn

Te sitten aen de beeck, en lancksaem vol te zijn.

Hier stae ick nu en kijck, bespot van alle menschen,

Al vvat ick over heb, is slechts alleen het vvenschen.

Siet dus soo vaert het volck, dat met een snellen spoet

Nae groote staten tracht, of grabbelt om het goet:

Haer ooggh dat loert alleen om veel te mogen grijpen,

En even dat belet de vingers toe te nijpen;

Daer leyt het gansche kracm dan veel-tijts over-hoop,

De vrienden in den last, de meester op den loop.

Nu hoort een deftigh vvoort, en vviltet mede dragen,

Het kan u dienstigh zijn u gansche leven-dagen:

» Eer, die met trappē klimt, en goet, dat lancksaem vvaest,

» Dat baert de meeste vreught, en lijt de minste last.

Qui verse l'eau en un bocal tout à coup, il en repend plus qu'il n'entre dedans.

Een swaen vallen haer veeren soo beligh / als een musch.

Ick fagh onlanghs een svvanen-nest
Te midden in een gracht ghevest,
Op seker cylant datter stont,
Te midden in het nat gegront:
En fiet, ick vvert oock even daer
Het nestjen van een musch gevvaer,
Een musch gelijk men in het riet
Des somers haer generen fiet.
Ick bleef op dit gesichte staen,
En fagh haer beyder maecksel aen:
Het eene nam ick metter hant,
Gelijk ick dat vol jongen vant;
Het ander stont ick aen en fagh,
Gelijk het voor myn oogen lagh,
Tervvijs ons voer-man met den svvaen
Had als een oorlogh aen gegaen,
En met syn pols haer tegen hiel
Dat sy ons niet en over-viel,
Maer sekerlick het kleynste nest,
Dat vvas (mijns oordeels) alderbest:
VVant schoon de svvaen haer kinder-bet
Met groote tacken hadt beset,
Hadt op-gemetfelt sonder steen,
Met riet gevlochten onder een,
Hadt vvonder dicht en vast gestelt
Met loof en ruychte van het velt;
Noch hadt de musch geen slechter voet
Om vvel te queecken haer gebroet:
VVant fiet! haer nest vvas sacht en bol,
Van mosch, van hoy, van pluymen vol;
In't korte, nae een kleyn beslagh,
Soo net en konstigh als het mach:

Soo

Soo dat voor al de groote svvaen
Geen beter voor-raedt had gedaen .

Als ick dit vvel had over-leyt ,
Doen heb ick open uyt geseyt :
Nu vind' ick met de vvare daet
Hoe dattet in de vverelt gaet ;
Ick vinde dat de groote svvaen
(Hoe schoon met veeren aen-gedaen ,)
Haer dons soo vvel van nooden heeft
Als 'tkleynste musje datter leeft :
En daerom segh ick voor besluyt ,
» Groot is het hof, veel gaeter uyt.

INdiender yemant het onderscheyt tuschen eenen grooten ende kley-
nen staet recht vvil verstaen , die beelde sich in dat hy voor hem
siet een svvaen, een struys, ofte eenen anderen grooten vogel , gansch
kael en sonder veeren : ende vvederom aen de andere zijde een musch ,
een vinck, ofte ander kleyn vogelken , mede gheheel naeckt ende ont-
pluymt vvesende , ende stelle sich dan noch voor dat de selve beyde
gansch besigh zijn yder om haer bloote lijven te moghen bedecken ; soo
doende sal hy dadelicken ghevvaer vvorden datter in sodanigen gevalle
een vinck, ofte musch vry beter aen is als een svvaen ofte vogel-struys,
vermits soo een kleyn dier, als een musch ofte vinck is, met het minste
veerken ofte ander ruychte dat het hier ofte daer ontmoet en op-raept ,
lichtelicken sijne kleyne ledekens sal konnen bedecken : maer een svvaen
vvaer sal die konnen bekomen sodanigen menigte van pluymen, om dat
groot lijf, ende dien hoogh-uyt gestreckten hals mede te bekleeden ? Past
dese geliickenisse, Leser, aen de eene zijde op een Prins, ofte yemant an-
ders die groot is in de vverelt : ende aen d'ander zijde op eenen gemeenen
burger, beyde uyt bare gelegentheyd door eenigh ongeluck vervallen, en-
de tot kleyngheyt ofte armoede gheraecht ; ghy sult in der daet , als met
handen tasten , 't gene vvy hier voren met vvoorden hebben geseyt .

Senec.
Agam.
Aët. 1.
Frans.

NVbibus ipsis inferta caput,
Turris pluvio vapulat Austro.
ibi vid. seqq.
Il n'y a grand montée
Qu'il n'y ait grande vallée.

Groote heeren/	Groote kleeeren.	Nederl.
Groot ist hof/	Veel moeter of.	
Groote neersen/	groote broecken/	
Groote hopen/	groote daechen.	

Waer veel goet is / daer zijn veel die het eten. Eccles. 5. 10.

De Leser beelde sich in een man, die in een groot hof ofte paleys, op den omme-slagh van het geheel ghesin staet en let.

TOt heden toe en vviſt ick niet
 VVaer op de gulde spreucke ſiet,
 Die ick leſt in den Bibel las,
 Daer van een Koningh ſchrijver vvas,
 Te vveten; dat eens rijcken goet
 Veel grage bijters lijdē moet.
 Maer heden vvas ick uyt gegaen,
 En bleef hier aen de deure ſtaen,
 Daer ſagh ick eerſt den rechten vont
 Daer op de ſpreucke vvas ghegront:
 Ick ſacher eters over-al,
 Ick ſacher peerden op het ſtal,
 Ick ſacher koetſen tvvee of dry,
 Ick ſacher raeuvve gaſten by,
 Ick ſacher honden in het kot,
 Ick ſacher jagers om het ſlot,
 Ick ſagh oock vliegers daer ontrent,
 En grage vogels ſonder endt,
 Ick ſacher jongens, vreemt ghekleet,
 Tot ſlimme rancken uyt-gereet,
 Ick ſacher kocks in groot ghetal,
 En knechts en meylens over-al,
 Ick ſacher, ick en vveet niet vvat,
 Dat al met grage tanden at;
 In't korte, vvonder groot beſlagh.
 En 'tvvyl ick al den handel ſagh,
 Doen ſeyd' ick met een ſtillen mondt,
 Soo dattet niemant hooren kondt:
 VVat heeft de rijcke van ſyn gelt
 Daer op hy al de ſinnen ſtelt,

En .

En achtet voor syn hooghste luck ?
 Ick bidde , let eens op het stuck :
 Hy heeft voor-al geen ruymmer maegh ,
 Hy vvort oock noyt eens vroeger graegh
 Als eenigh ander eerlick man ;
 Soo dat hy niet meer eten kan
 Als yemant die maer vveynigh heeft ,
 En die maer van syn handen leeft .
 VVat heeft hy dan van al syn goet
 Als dat hy groote vraten voet ?
 En dat hy dickvvils met verdriet
 Veel rupsen op syn koolen fiet .
 Ick segge daerom voor het lest :
 „ Een kleyn gesin is alderbest ;
 „ Een groot beslagh , een lastigh pack ,
 „ En kleyn bedrijf is groot gemack .

Frans.

Chevaux, chiens, oiseaux, & ser-
 viteurs,
 Et mangent & gastent les seigneurs.

Ital.

Grand nave, vuol grand acqua.
 Gran nave, gran pensiero.

Nederl.

Groot hups / groot knips.
 Groot ist hof / veel moeter of.

Frans.

A grosse cuisine
 Pourré voisine.

Nederl.

Kleyn schip / kleyn zepl.
 Kleyn hups / kleyn sozgh.
 Veel hoepen / veel moepen.
 Groot gesin / groot bewin.
 Hoe meerder bis / hoe droever water.

Engels.

A lirtel pot / soun hot.

Ital.

A picciol forno poco ligna basta.

Een kleynen heert / al isse hout /
 Die hoeft alleen maer weynigh hout.

Nederl.

Qui a serviteur, a messager en ville.

Frans.

.i. Quicquid domi agas, effuti-
 unt servi.

Lat.

Serviteur prie, parent, my amy,
 Ne prens, si tu veux estre bien servi.

Frans.

Familia vestiarium petit, cibum-
 que; tot ventres avidissimo-
 rum animalium tuendi sunt:
 emenda vestis, & custodien-
 da rapacissimae manus, & fle-
 tium detestantiumque mini-
 rijs utendam.

Senec.

Tranq.

Anim.

cap. 8.

Magna armamenta pendentibus
 multum irruat necesse est pro-
 cellarum.

Senec.

ibid.

cap. 9.

Autant de serviteurs, autant d'enne-
 mis.

Frans.

I i 3

Capra

Wat batet of de koe veel melck geeft / alse die weder omstoort.

DE geyte, vrienden, die ghy fiet,
En die soo vollen elder biet,
Is niet soo nut ghelijck het schijnt,
Om dat haer voordeel licht verdvijnt;
VVant mits het dier is vvonder geyl
Soo stort het licht den mellick-teyl,
En gietet al-te-mael daer heen
Dat nu already gevonden schein.

VVat isser menigh konstigh man
Die gelt genoeg verdienen kan!
Maer vvat doch baet hem syn gevin?
Hy slaeter vveder quistigh in,
En schoon hy vvint geduerigh veel,
Hy jaegtet door een ruyme keel,
Hy hangtet aen een dobbel-steen,
Hy maecttet alle man gemeen,
Hy stortet in een hoeren schoot:
Dies blijfter niet voor synen noot;
Maer leeft hy tot den ouden dagh,
Soo is hy kael, gelijk hy plach,
VVel, ghy die zijt een geestigh quant,
En gelt verdient door u verstant,
Quist niet, al is u vvinstte groot;
Maer spaert een penningh voor den noot.

En soo ghy let op u gemack,
» Saeyt met een hant, niet met een sack:
» VVant matigh voordeel vvcl ghespaert
» Daer isset datmen vvcl af vaert.

Nederl. Soo ghewonnen / soo verteert.
Soo'r quam / soot boer.

Frans. D'où vient l'agneau,
Là est retourné la peau.

Ce qui est gagné par rabouvin, passe Frans.
par la fusée.

Ce qu'assemble pille pille,
Desassemble tire tire.

Met

Met groote Heeren ist quact kerfen eten ; sy kiesen de
grootste/ en schieten met de steenen .



VVil yemant boom-gevas met groote meesters etē,
Die moet voor alle dingh een nutte lessē vveten;
Siet ! al het bestē freuyt dat is voor hun alleen,
En , soomen kerfen eet , sy schieten met den steen :
Sy schieten vvaer het valt , en vvaerse konnen raken ,
Of in u schoonen baert , of op u bolle kaken ;
En 't staet u al-te-mael te lijden met verdragh,
Van morten niet een vvoort , van pruylē geen gevagh :
Ghy

Ghy moet, beminde vrient, in dese vreemde rancken,
Noch toonen bly ghelaet, en even leeren dancken;

Dus schoon ghy schade lijdt, des noch al-niet-te-min
Ontfanght al vvat ghy kunt, en achtet voor ghevin.
Of soo u dit mishaeht, soo voeght u by de gasten
Met vyien het u betaemt vrymoedigh toe te tasten:

Laet heeren voor den raet, en vorsten aen het rijk,
En handelt, soo ghy kont, alleen met uvvs ghelijck.

Ovid. 3.
Trist.

Visibus edocto si quicquam
credis amico;

Vive tibi, & longè nomina
magna fuge.

Vive tibi: quantumque potes,
prælustria vita.

Sævum prælustri fulmen ab
arce venit.

Nam, quamquam soli possunt
prodesse potentes;

Non profit potius, si quis ob-
esse potest.

Nederl. Heeren peeren rotten niet.

Heeren bidden is ghebieden.

Met groote heeren klepne kennis.

Groote heeren salmen groeten
Selden moeten.

Met groote heeren kortz morgen-
spracch.

Hooge boomen geben meer schaduwē /
als vruchten.

'Tis quaet met sterke wojsfelē; want
der stercken spel is der vranchē doot.

Men moet dē Edelen haer wilt-bjaet/
de boeren haer kennis / en de honden
hare byploft laten.

Heeren huldt en is geenerf.

Die heeren dient / sijngh heeren loon. Nederl.

Du dich vor herren und konige / sie ha- Hoogd.
ben lange arme.

Weit beheret / nahene geschwäger / und
gesreindt.

Mit grohen herrn ist nie güt kirschen
essen / sie schießen gern mit stainen zu /
und werffen die steil einen an kopff.

Dem gunst / frauen lieb / and rosen-
bletter /

Versehen sich wie Apullen wetter.

Der katzsch scherz ist der meuch rod.

Au foible, le fort
Fait souvent tort.

Frans.

Die den heere wil hoonen / geben hem Nederl.
't zyne.

Wintersehe nachten /
Vrouwen gedachten /
En gunste van heeren /
Sietmen haest verheeren.

Jongh hobelingh /
Ont schobelingh.

Kortz repen hoben wel.

Wijdt beheert / nae bebzient.

Schouten / en Bailhuwen /
Grippen als wulven.

Hee

Nederl. Hoeren en hoeren verschelen maer een letter .

Biest u noyt te grooten staet /
Noch te grooten mede-maet .

Watje seght of watje rast /
Met u merder noyt en malt .

Ovid. An nescis longas regibus esse
manus

P. Syrus. Fulmen est, ubi cum potestate
habitat iracundia .

Frans. La balette a envie de manger la chau-
ve-souris, soit pource qu'il est oese-
au, ou qu'il est rat .

Un receveur du Roy est contable jus-
ques au jour du jugement .

Nul ne mange de l'oye du Roy, que
cent ans apres il en chie la plume .

A petite occasion
Prend le loup le mouton .

Si tu veux estre sans esmoy,
Ne te fers de ceux qui ont servi plus
grand que toy .

Au poure n'est utile s'accompagner
du puissant .

Ne depars poires avec ton signeur .

L'espee du noble luy sert de faucille .

Partir comme des freres, Le mien est
mien, & le tien est à nous deux .

Les grands oublient tost ceux qui s'e-
loignent de leur jeux .

Les grands ont homse de donner peu, & Frans.
refusent de donner beaucoup .

Service de Roys n'est pas heritage .

Qui dit bien des grands, quelquesfois
ment :

Qui en dit mal, il s'en repent .

Arbori grandi fanno piu ombra che Ital.
frutto .

Si vuoi del tuo mestier cavar gua-
dagno,
D'un tuo maggiore non ti far com-
pagno .

En burlas y en veras, Spaens.
Con tu señor no partas peras .

Al pobre no es provechoso
Accompagniar se con el pode-
roso .

Syrach 8. 1.

Ne deba point avec homme puissant, Frans.
de peur que tu ne tombes en ses
mains . Etc.

Syrach 9. 18.

Retire-toi loin de l'homme qui a puis-
sance de tuer : & tu ne seras point
en crainte de mort .

Syrach 13. 2.

Maecht u geselschap niet met den ghe-
weldigē. Wat doet de aerde-pot by Nederl.
den metalen ?

Ziet vorder Proverb. 23. 1.

K k

Par

Roert het burgerlyck leven.

*Par le petit chien le lievre est trouvé,
Mais par le grand il est happé.*

**De kleyne brack doet op den haes /
De groote wind behout het aes.**

*De Leser beelde sich in een jager, staende ontrent een hert dat de groote
honden ter aerden vellen, bijtende de bracken (die het selve hebben
opgedaen) daer van.*

*De jager
sprecke.*

HEt vvildt, dat sich onthieldt ontrent de dichte tacken,
Dat heb ick op-gedaen met dese kleyne bracken,
Die liepen vlijtigh heen, en keften over-hoop,
En dreven menigh hert te famen op den loop;
Maer doen vvy op het vlack de snelle dieren sagen,
En stonden al bereyt, en veerdigh om te jagen,
Soo quamen daer in haest de snelle vvinden aen,
En stracx vvas al de jacht, en oock de vangh gedaen.
Eylaes! myn gaeufte brack die vverter af ghesmeten,
Die vverter af gheruckt, die vverter af ghebeten:
En die het vluchtigh hert eerst in den vvoude vont,
En heeft geen ander loon als slechts een droogen mont.
Ist niet een selfaem vverck! » De kleyne lieden vinden,
» Maer vvaer men vangē sal, daer zyn de groote vvinden;
» VVat baet toch, lieve vrient, het loopen van dē brack?
» Een ander heeftet vvildt, en hy het ongemack.

Frans.

T*El bat les buissons,
Qui n'a pas les oisillons.*

*Che divide le pera con l'orso, n'ha sem-
pre men che parte.*

Sic vos non vobis vellera fertis oves. &c.

Ronsard Tom. 4. pag. 88.

*Ainsi les gros torreaux vont labourant la plaine,
Ainsi les gras moutons au dos portent la laine,
Ainsi la mousche à miel en son petit estuy
Travaille en se tuant pour le profit d'autrui.*

Siet border het eerste deel / pag. 59. Et Richter. Axiom. Histor. 27.
Siet

Siet kint / dit heb ick langh getweten /
Dat groote bissen de klepne eten.

*De Leser beelde sich in een vischer, uyt een grooten vis een kleynen
vis treckende, ende syn kint toonende; die spreekt aldus.*

K Omt hier en siet eens, vveerde kint,
VVat vreemder saken datmen vint,
Komt leert hier dat u dienen kan,
Oock als ghy vvort een dege man.

Ick hebbe lange tijdt gevist,
En dit en heeft my noyt gemist,
VVanneer ick yet gevangen hadt,
En dan ontrent den ouver sat,
En daer den vis in mooten sneet,
Gelijck men die gemeenlijck eet,
Of ick en vondt, vvanneer ick sagh
VVat in haer groote roppen lagh,
Een spierinck of een kleynen ael,
Een reste van haer middagh-mael.
Soo dat ick nu voorseker vveet
Dat groote vis syn minder eet;
Dit vond' ick in de vvoeft zee,
Dit vond' ick op de stille ree,
Dit vond' ick in een binnen-sloot
Al isse dickmael niet te groot.

God gave datmen op het landt
Van dese streken niet en vandt:
Maer 't isser (nae men ons vertelt)
Al op ghelijcken voet ghestelt;
VVant al vvat gaecht na groot ghevvin;
Dat slockt veel licht syn minder in.

„Het is van oudts een vvisse saeck,
„Dat noyt een slangh vvast tot een draeck,

K k 2

Dan

» Dan soo vvanneer haer mede-maet
» Eerst door haer ruyme kele gaet.

Hoogd. Wann ein schlang die ander nie freß /
so wüde kein drach drauß.

Serpens nisi serpentem deglu- Lat.
tiat, non fit draco.

Spaens. Ni ay artoyo que enriqueza su
corrieuse de agua clara.

Von kleinen fischlin worden die hechte Hoogd.
groß.

.i.

Frans. Il n'y a ruisseau qui enrichisse son cou-
rant avec de l'eau claire.

Qui fait grands les grands, Frans.
Si non qu'ils peignent sur les gens?

Les grands poissons mangent les petits.

Varro
apud
Nonium.

Qui pote plus urget: pisces ut sepe minutos
Magnu' comest, ut aves enecat accipiter.

August. Milleloq. Serm. 53. de Resurrect.

An non est mare hoc sæculum? an flumen non est, ubi se homines
quasi pisces devorant?

Syrach 13. 23.

Gelijck de leeuw het wildt verslindt / soo verslinden de rijke den armen.

Syrach 13. 21. & seqq.

Comme les asnes sauvages sont la proie des lions; ainsi les pources sont la pasture
des riches.

Sen. Epist. 103.

Ab homine homini quotidianum periculum.

Plaut. Asin. 2. 4.

Homo homini lupus.

Deen mensch sou den anderen eten / host hy.

Anacharsis Scythia interrogatus, Quid homini maximè infestum
esset? Ipsi, inquit, sibi ipsis. Contrarium est illud Cæcilij
apud Symmachum:

Homo homini Deus est, si suum officium sciat.

en

Een rijk man leet syn kint / Een arrem man syn koe.

Het beeldt kan zijn een arm huys-man die staet en klaeght in een stal,
daer niet en is als eē doode koe: in't verschiet een rijk man in een
treffelick paleys klagende ontrent syn eenigh kint dat gestorven is.

Komt vriendē, komt te saem, ick moet myn lijdē klagē,
Myn hert kan syn verdriet niet sonder spreken dragen;
„ Al vvat de ziele druckt is minder als het plach,
„ VVanneerse by een vrient haer open geven mach.
Myn buer-man is een kint, en my een koe gestorven;
Nu is hy sonder troost, en ick gheheel bedorven:
Dus zyn vvy bey gelijk bedrukt tot in den geest,
Hy om syn eenigh kint, ick om myn eenigh beest.
Siet vvat een vvonder dingh! en vvat een seltsaem sterven!
Ick konde vvel een kint, en hy een koe: derven.
O doot, gaet anders om, dan ist geen ongeval,
Ick heb een vollen heert, en hy een vollen stal;
Komt tot myn buer-mans haeff, en tot myn sevē kinders,
Dat is u meerder roof, en voor ons vveynigh hinders;
„ Men acht het over-al alleen maer kleyne pijn,
„ VVanneer de vvoller roof daer groote kudden zijn.
Maer vvat ick seggen kan, de doot en heeft geen ooren,
Sy vvil geen vvijfen raedt, sy vvil geen reden hooren,
Sy gaet een blinden gangh: „ De doot, de bleecke doot,
„ Gaet meest den tijt te gast daer niemant haer en noot.
VVie sal nu myn verdriet, vvie mynē buer-man stillen?
Het gaet ons bey ghelijck juyt soo vvy niet en vvillen;
VVant hy die machigh is, verliest syn naeste bloet,
En ick een arrem man, eylaes! myn beste goet.

Hoogd. Das ongluck trifft nur den armen.

Ovid. 1. Omnia naturæ præpostera legi-
Trist. 7. bus ibunt.

Ital. A chi è disgraziato, gli tempesta il
pan nel forno.

Wer auff ein heller gemüth ist / tömte Hoogd.
nimmer ehr auff den Creuser.

Da Dios havas à quien non tie- Spaens.
ne quixadas. .i:

Dieu donne febues à qui n'a de ma- Frans.
choires.

K k 3

Qm-

Quiconque a bouche, ne die à un autre qu'il soufle son pottage .

**Soo ghy u papjen blasen kont /
Gebruyckt doch noyt een byeenden mont.**

*De Leser heeft sich hier in te beelden yemant die eens anders pap vvil
komen blasen , maer van den selven vvert verstooten , met by-
voeginge van't gene het bygevoeghde vers seyt :*

Ick vveet, myn pap is byster heet,
En 'tis my boven maten leet,

Om dat myn uytgeteerde maegh

Is hol en uytter-maten graegh:

Maer efter ben ick niet ghesint

Ghedient te zyn van uvven vvint,

En ick en neme geen ghedult

Dat ghy myn rijs-pap kocken sult;

VWant quamjer met de lippen by,

Soo vvaert ghy meester van den bry.

Ick heb, God danck, een eygen mont,

En eygen adem is ghesont;

Het geen ghy voor hebt, vveet ick niet,

Hoewel ghy my de lippen biet:

En daerom, vrient, en ghy, en elck,

Die blaest al best syn eygen melck;

„ VWant die syn eygen papjen koelt

„ Hy islet die hem best ghevoelt.

Hoort, kinders, hoort een dienstigh vvoort;

En seght het vry u mackers voort:

„ Als yder een syn papjen blaest,

„ Als yder een syn beesjen aest,

„ Als yder een syn boodtschap doet,

„ Als yder een syn liefjen groet,

„ Als yder stelt syn eygen maet,

„ Als yder maeckt syn eygen staet,

„ Als

» Als yder ploeght syn eygen landt ,
 » Als yder loft syn eygen pandt ,
 » Als yder bout syn eygen nest ,
 » Dan gaen de faken alderbest .
 Dus vvat ghy sellefs blafen kondt ,
 En roept daer toe geen vreemden mont ,
 VVant sellefs is de rechte man
 Die best u dingen redden kan :
 En als men kracut syn eygen vel ,
 Dan gaen de faken vvonder vvvel .
 » Geen bod' en vvasser oyt soo goet
 » Ghelijck de meester sellefs doet .

Ital.

CHi può guazzar l'acqua, non va-
 di al ponte.

Nederl.

Het ooghe van den heer dat maecht de
 peerden vet /
 Het ooghe van de vrou dat maecht de
 hamer net .

Geen beter hof-meester / als de weert
 selfs .

Het beste mis op den acker / is 's mee-
 sters ooghen doet .

Selfs is goet srupt .

Selfs is de man .

Geen bode soo goet /
 Als de man selfs doet .

Wat ghy alleen kunt doen / roept daer
 geen andere toe .

Niet soo quaet / als quaden toeberlaet .

Maecht u bedde / soosje slapen wist .

Hoogd.

Eigen sevr tocht wol .

Plutarch.
 de Instr.
 Liber .

Nihil perinde saginat equum, ut
 regis oculus .

Spaens.

Ni mayor domo que mire por la
 hazienda , como el Dueño .

Il n'y a point de maistre d'hôtel qui
 prenne garde de si pres au bien de la
 maison, comme le maistre mesme.

Qui ne voit que per les yeux d'autrui,
 il est taulpe.

Qui tient la poile par la queue, il la
 tourne comme il veut.

Arist. in Oecon.

Quis finus in agro optimus ?
 Oculus oeconomicus.

Arab. Prov. Erpenij 1.26.

Nil scabat caput tuum præter
 ungues tuos.

Ibid. 1. 22.

Put a vitem tuam manu tuâ, non
 alienâ .

Vid. Erasmus in Adagio ,

Suam quisque rem meminit .

Ennius apud Gellium.

Ne quid expectes amicos fac-
 re, quod per te queas.

Tic

Die de koe aengaet / die grijptse by den steert.

De Leser beelde sich hier in een koe in de sloot ghevallen, ende den eygenaer (te vergeefs om hulpe gheroepen hebbende) de selve by den steert grijpende om die uyt te helpen.

*Den egge-
naer van
de koe
sprecks.*

EY siet! myn beste koe is in den slick ghesoncken,
En vvaerder niemant by, sy lage nu verdroncken;
Dies roep ick over-luyt: Gebueren, leent de hant,
En set het arrem beest eens vveder op het landt.
Maer schoon ick staen en schreeu, och! niemant van de liede
En toont hem recht geneyght om handt te vvillen bieden;
Sy staen maer aen den kant, en sien 'ken vveet niet hoe,
Maer niemant van den hoop en taster handigh toe:
Sy maken vvel bohay het beest te vvillen raken,
Maer vreesen aen het slick haer vuyl te sullen maken.
Nu sie ick hoeter gaet: Het is een oude leer
Dat niemant oyt en hinckt van yemant anders seer.
VVat baetet in den noodt een ander toe te spreken?
VVie yet ghedaen begeert, dient handen uyt te steken.
Ghy, laet dan noyt u vverck op dees of gene staen,
Of anders, lieve vrient, soo blijftet ongedaen.

Hoogd. Wann sich der baur nit buckt / so
ackert er nich guts.

Wa der mann selbs nit kompt / da wird Hoogd.
ihm sein haupt nit wol gewagt.

Der herren aug klinge den acker wol.

Der herren siß machet das pferd siß.

Faint

Roert het burgerlijck leven.

81

Faites feste au chien, il te gastera ton habit.



Streelje den hont / hy bederft u kleedt.

LAetst streeld' ick Lobben onsen hont,
Ick boodt hem oock myn eygen mont,
Ick gaf hem namen honich-soet,
Ghelijck men lieve beesten doet:
Maer siet, voor al dit soet bedrijf,
Soo sprongh de sloef my op het lijf;
Dus sie ick aen myn beste kleedt
Niet anders als myn herten-leet,

L I

Het

Het quijl uyt synen open muyl
 Dat maeckt myn schoonen mantel vuyl,
 Myn schoe-lint, en dees moye strick;
 En is niet als een enckel slick:
 Myn vleyen maeckt den rekel stout,
 Soo dat hy maet noch regel hout.

Hebt ghy een knecht, of eygen kint,
 Of yemant anders vvel besint,
 En lifse-lafse niet te seer;
 Haer vrientschap is te vvonder teer,
 Sy dient ghedragen, niet ghetoont,
 Of vvel ghy vvort met dreck gheloont.
 Dus vvilt ghy lust, en geen verdriet,
 Draeght liefde, maer en toontse niet.

Frans.

I Oûe vous de l'asne, il vous donnera
 de la queue au travers du nez.

Chantez à l'asne, il vous donnera de
 peis.

Faites feste au chat, il vous sautera au
 visage.

Spaens. Burlaos con el asno, daros ha en
 la barva con el rado.

Cria corvo, y sacar te hal el ojo.

Frans. Nourri un corbeau, il te crevera l'œil.

Spaens. Hyos y criados no los has de
 regalar, si los quieres gozar.

Frans. Les enfans & serviteurs il ne les faut
 mignarder, si tu en veux jouir.

Lat. Nimia familiaritas parit contemp-
 tum.

Ital. Il troppo conversar partorrisce dispre-
 gio.

Chose accoustumée
 N'est pas fort prisee.

Frans.

Nulli te facias nimis sodalem.
 Gaudebis minus? Et minus do-
 lebis. .i.

Marian.

Jamais trop compagnon à nul ne te
 feras:

Car bien que moins de joye, moins d'-
 ennuy tu auras.

Frans.

A casa de tu tia,
 Mas no cada dia:
 A casa de tu hermano,
 Non iras cada ferano. .i.

Spaens.

A la maison de ta tante,
 Mais non tous les jours:
 A la maison de ton frere,
 Mais non tous les soirs.

Frans.

Cetera vid. apud Erasmi in Adagio,
 Ale luporum canulos.

Qui

*Qui se fait brebis, le loup le mange:
Qui se fait porceau, se met dans la fange.*

Syrach 30. 9.

*Amignotte ton enfant, & il te donnera maint effroy: joüe-toi avec luy, &
il te contristera. Etc.*

Syrach 8. 5.

Ne te joüe point avec un homme mal appris.

In tegen-deel van dat hier vorē is geseyt, soo vermaent het Hebreus
spreeck-vvoordt, datmen eenen vriend van suyster niet en moet
op-eten: dat is gheseyt, datmen den vvillighen niet te veel en moet
vergen, datmen niemants beleeftheyt en moet misbruycken, ende
datmen een ghevilligh peert niet en moet overrijden.

Willige roff sol man nicht overtreiben.

Een willigh peert dient niet over-reden.

Een sedigh
man son-
der rijs,
stock, of
spoor, te
perde sit-
tende,
spreeke.

VRaecht yemant vvat de reden zy,
Tervvyl ick desen hengst bery,
Dat ick geen rijs of stock en draegh,
Oock met geen spoor het peert en jaegh;
Die vvete dat het moedigh beest
Is van een onvermoeyden geest,
En dat het dier, uyt eyger aert,
Syn rappe leden niet en spaert:
En vvaer toe dient het datmen slaet
VVanneer het peert gevilligh gaet?
Men moet niet van een gunstigh man
Al nemen datmen krijgen kan;
Dus vveet dat oock u beste vriend
Niet al te veel geverricht dient:
VVant die syn esel over-laedt,
Die maeckt dat hy verlegen staet.

Il ne faut prendre de son amy tout ce qu'on pent.

Men kan't hint wel te veel wiegen.

L 1 2

In

In een ander mans oor is te snyden als
in een viltten-hoet.



De Chi-
rurgijn
spreekt
tot de om-
standers.

WEl, maets, vvat isser dat u let?
VVat isser dat u dus ontset?
Is't om den handel die ghy siet?
Ey lieve kinders, moeytje niet.
Ick snijd' hier in een anders oor,
En dan en geef ick geen ghehoor
Noch aen geklag, noch aen ghekrijt,
VVat pijnne dat oock yemant lijct:

En

En of hy dichte tranen schreyt,
En duyfent jammer-vvoorden seyt,
Al dat en gaet my geenfins in,
Ick passe slechts op myn ghevvin;
» VVant van eens anders leet of seer
» En hinckt de meester nimmermeer.

- | | | | |
|---------|---|---|-------------------|
| Hoogd. | A us eins andern seckel ist gut gelt
zehlen. | 'Tis goet seest houden op eens anders
sacl. | Nederl. |
| Ital. | <i>Del cuajo d'altri si fanno le correggie
large.</i> | Niemand hinckt van eens anders seer. | |
| Hoogd. | Es ist gut riemen aus eines andern hant
schneiden. | Die de hoe aengaet / die grijptse by den
steert. | |
| Nederl. | Een anders hant / een eppen mes.
Een ghehuert peert / eppen spozen.
Gehuerde peerden maken korte mijlen.
De hoe en licht geen breekt half.
Daer 't by ghelach is / ist goet gasten
nooden. | Es ist gut mit ander lent schaden weis
werden.
Abontuert ghy u laken / ick abontuere
mijn schaer / sep de kleeer-makier / en
sneider in. | Hoogd.
Nederl. |
| Hoogd. | Es ist gut in ander leut kichen kochen. | De piel agena, larga la correa. | Spaens. |
| Nederl. | 'Tis licht groot byer maken van eens
anders turf.
'Tis goet bzeede riemen snyden upt een
ander mans leer.
'Tis goet danffen op een ander mans
vloer. | .i.
<i>Du cuir d'autrui large courroye.</i>
Poco os duelen, don Ximeno,
Esto cadas en cuerpo ageno.
.i.
<i>Pen vous douleur, don Ximeno, les
estocades au corps d'autrui.</i>
Es ist in eins andern haut zu schneiden
wie in ein fletz-hut.
Es ist gut den schnitt an fremden tuch
lernen. | Frans.
Spaens. |

Lapis saepe revolutus non obducitur musco.

*De steen diemien veel verleyt / woert van
geen groen betwallen.*

ONs buer-man *Floor*, en *Heyl* syn vyf
Die hadden 't loopen in het lijf,
En met verhuysen vvel gepast,
En stelden noyt haer vvoor-steet vast:
Sy siveefden staegh, 'ken vveet niet hoe,
Van d'eene stadt nae d'ander toe,
En dan oock, dickmael sonder raet,
Al vveder nae een ander straet;
En ondertusschen klaegghden sy
Aen deef', aen geen', en oock aen my,
Dat hare neeringh en ghevvin
Of niet of vveynigh brachten in,
En dat het menigh ander mensch
Geluckte nae syn eygen vvensch,
Schoon dat hy met soo grooten vlijt
Niet uyt en kochte synen tijt,
Iae schoon hy dickmael stille sat,
En met gemack maer dranck en at.
Ick nae de klachte vvas gedaen
Sey *Floor* hier van de reden aen:
Siet! als de steen vvort om-gerolt,
En dickmaels hier en daer gefolt,
Soo vintmen noyt dat eenigh kruyt
Hem op den kalen rugge spruyt;
Soo dat een stage vvater-drop,
Hem vallend' op syn blooten kop,
Daer in niet selden metter tijt
Een hol, een gat, een open bijt.

Maer

Maer leght hem inder aerden vast
 Dan isfet dat hy eerst bevvast,
 Dan vvort hy tegen 's vvinters leet
 Met groene kruyden over-kleet:
 En daerom kan de koude locht
 Door mist, of snee, of ander vocht,
 Niet eten door het dichte groen,
 Ghelijck het eertijts plagh te doen,
 Siet Floor, dit past op u bedrijf,
 Dit past op u onrustigh vvijf:
 » De boom die veeltijts vvert verplant
 » En vest geen vvortels in het lant;
 » Maer als hy lange staende blijft,
 » Dan isfet dat syn hout beklijft.

Griecx. Αἰθὴ κυλινδόμεν τὸ φῦκον ὁ
 ποῖν. .i.

Lat. Musco lapis volutus haud obdu-
 citur.

Latinit. Planta quæ sæpius transfertur,
 non coalescit.

Engels. The rolling stone neuer gathereth mosse.

Hoogd. Waltzender stein wart nie mōsig.

Ital. Sasso che non fa sermo, non fa muschio.
 Pietra mossa non fa muscio.

Turcks. Iummar lanan tascha Iosfun Ia-
 pischmas.

Frans. Pierre souvent muée, ne quest point
 mousse.

Arbor quæ crebrò transfertur, Lat.
 non coalescit:

Non lapis hirsutus fit per loca
 plura volutus.

Deel verhuysen kost veel bedt-strao. Nederl.

Daer wast geen raegh aen eē draepen
 de meulen-ham.

Boomen diemen veel verplant / gedpen-
 selden.

Gen looper en gedijt niet.

Blijben doet beklijven.

Qui est couvert quand il pleut,
 Il n'est pas sage s'il se meut.

Frans.

Arbore spesso trapiantato,
 Mai de frutti è caricato.

Ital.

Syrach 29.31.

C'est une vie malheureuse, que de remuer d'une maison à autre.

Ilac-

Griecx.	πλαγκτοσύνης οὐκ ἔστι κακώτερον ἄλλο βροτοῖσιν. .i.	Geen oude schoenen wech werpen / eer men nieuwe heeft.	Nederl.
Lat.	Nil magis est miserum quàm in- certâ sede vagari.	<i>Qui change de païs , change de foreu- ne.</i>	Frans.
Nederl.	Daertmen over een sloot / Men laeter een bzoot : Daertmen over een veer / Men laeter noch meer.	Omnis mutatio habet pericu- lum.	Lat.
		<i>Chi ben sta , non se move.</i>	Ital.

*Far comme il papagallo , che non leva mai il piede , que prima
non ha appiccato il becco .*

**De papegaep lost noyt haren boet / of maectt
eert den beck vast .**

MEn vindter over-al die licht in alle saken
Verstellen haer bedrijs, en nieuwve gronden maken,
Die licht haer vorigh ampt gaen leggen uytter hant,
Eer datse seker gaen in haren nieuwven stant:
Maer, vrienden, dit beleydt en is u niet te raden,
'Tis dvvaesheyt af te gaen tot onbekende paden;
Let op den papegaey, die vveet een gaeuvven treck,
Hy slaet geen pooten af, of vest hem metten beck.
Dit heeft een geestigh volck voor desen vvaer-genomen,
En daer is, metter tijt, een spreucke van ghekomen:
VVelaen dan, vvie ghy zijt, verlaet u voordeel niet,
Ten zy ghy beter kans, of nutter dingen siet.

Qui mutant , nutant .

Qui

Qui duos sequitur lepores, neutrum capit .



Wie twee hasen jaeght / vanghter veeltyts geen .

De lager
sprecks.

WAer ick vernoeght met eene jacht ,
Soo hadt ick vvildt-braet t'huys ghebracht ;
Maer t'vvijl ick liep , ghelijck een dvvaes ,
Nae desen , en nae genen haes ,
En dat myn honden zyn verdeylt ,
Soo heb ick over al gefeylt ,
Soo heb ick maer een holle maegh ,
En 't is om niet al vvat ick jaegh .

M m

Siet !

Roert het burgerlijck leven.

Siet! die veel dingen t'samen doet,
 Die neemt gevviss een quaden voet:
 VVant groot beslagh is groot verdriet,
 Die veel om-helst vangt veel-tijts niet;
 VVaerom soo veel, soo ras, soo vroegh:
 Een sake vvel, en 'tis genoegh.

Ital.	C <i>Hi lascia la via vecchia par la nova, Spesse volte ingannato se trova.</i>	<i>Non si può insieme bere & fischiare.</i>	Ital.
Frans.	<i>Mieux vaut la vielle voye, que la no- velle sente.</i>	<i>Che due lepri caccia, Vna non piglia, & l'altra lascia.</i>	
Nederl.	<i>Te willen t'samen suppen en blasen/ Dat is een daet van rechte dwaasen.</i>	<i>Qui binos lepores unâ sectabi- tur horâ, Is neutrum capiet. —</i>	Lat.

Sat citò, si sat benè.

Il bec-

*Il beccajo gratta il porco con la mano , per dar gli
della mazza su' il capo.*

Het troetelen wort het vercken den kop in-geslagen.

*Het beeldt kan zijn een slager , die met de eene hant een vercken in de
necke kraeut , ende met d' ander hant een slaghe geeft .*

Siet vvat een slim bedrijf ! De slager streelt het vercken ,
Op dat het syn bedrogh niet eens en soude mercken :
Hy troetelt (soo het schijnt) het beest van desen kant ;
Maer fiet een stale bijl is in syn ander hant .

Noyt isser slimmer streeck in al het lant ghevonden
Als die met schijn van gunst van buyten is bevonden ;
VVat die eē vriēt betrouwt , en niet als vrientschap vvacht ,
Die vvort ter neer gevelt eer hy het eens bedacht ,
O mijdt u , lieve , mijdt van die geslepen gasten
Die streelen (soo het schijnt) en nae de bijle tasten ;
„ Geen mensch die lichter valt , en diemen eer bedrieght ,
„ Als die met soeten schijn vvort in den slaep gevvieght ,

Lat .

Insidiatur , qui admodum blā-
ditur .

*Non è piu cattiva carne da conoscer , Ital .
che quella dell' huomo .*

Nederl .

Donigh in den mont / en 't seker-mes
aen den riem .

*Chi innanzi mi pingē ,
Dietro mi tinge .*

Frans .

En beau semblant gift fausseté .

*Chi ti fa meglio che non suole ,
Ingannato ti ha , ò ingannar te vuole .*

Lat .

Aliud in titulo , aliud in pixide .

Ital .

Pazzo è colui chi si fida in sinti visi .

*Quanto blandior , hoc tanto ve- Lucr .
hementiu' mordet .*

*A chi ha due cuori , due lingue ,
E duo volti , non si può credere .*

*Si la pilule avoit bon goust , on ne la Frans .
dorerait pas par dehors .*

Nederl .

Tzijn Nimme klatzen /
Die van vozen lechē / en achter klatzen .

*Als de vos de passy preekt / boeren / Nederl .
wacht u gansen .*

Ital .

*Chi ti fa piu carezze che ne sole ,
O tradito s' ha , ò tradir ti vuole .*

*Dio mi guardi da quella gutta , che di- Ital .
nāzi mi lecca , e di dietro mi graffia .*

M m 2

La

- Frans. *La fortune est constumiere pincer en flattant.*
- Lat. *Nemo tutius malus est, quàm sub pietatis infulâ.*
- Frans. *Qui me fait plus de bien qu'il ne souloit, il me trahit, ou trahir me voudroit.*
- Frans. *Tout ce que reluist n'est pas or.*
- Nederl. *Al wat blinkt en is geen gout.*
- Spaens. *Reniego del amigo, qui cubre con las alas, y muerde con el pico. .i.*
- Frans. *Je renie l'amy, qui couure avec des aïles, & mord avec le becq.*
- Deßer ein sarwschender freünd / denn ein Hoogd. lachender feind.
- Impia sub dulci melle venena latent. *Ovid. 1. Amor. 8.*
- In una mano il pomo, nel'altra il bastone.*
- Chi è reo, e buono è tenuto; Può fare il mal, e non è creduto.*
- Da una banda egli m'unge, Dall'altra me punge.*
- Belle parole, & cattivi fatti, Ingannano i savij e matti.*

Prov. 27. 6.

De kussen des haters zijn bedriegelyck.

Prov. 26. 26.

Wanneer hy syn stemme vriendelyck maect / soo en geloofst hem niet; want sebert grondwelen zijn in syn herte.

Ovid. 1. Art.

Tuta frequensque via est per amici fallere nomen;
Tuta frequensque licet sit via, crimen habet.

Plant. Bacchid. 3. 6.

Multi more isto atque exemplo vivunt, quos cum censeas
Esse amicos, reperiuntur falsi falsimonijs;
Lingua fastiosi, ineites opera, sublesta fide.

Idem. Aulul. 2. 2.

Alterâ manu fert lapidem, panem ostentat alterâ.

P. Syrus.

Habet suum venenum blanda oratio.

Aetgaia

Aetgaia hernefne mute edun.

.i. Pecuniæ obediunt omnia.



Gelt doet ghelwelt.

Siet hoe me-vrou, ghenaeamt het Gelt,
Hier alle menschen vvetten stelt;
Een yder stuypt, een yder nijght,
Een yder svvicht, een yder svvijght,
Een yder knielt op haer ghebiet,
Als sy maer eens op yemant siet:

M m 3

Het

Het schijnt sy voert de hoogste macht,
Soo dat een yder op haer vvacht.

Siet hier een rouvven ambachts-man,
Hy roert de leden vvat hy kan,
Hy laet syn hant gheduerigh gaen,
En al om vvcl met haer te staen.

Siet daer een schipper, jaren lanck
Besloten in een holle planck,
Die vreesst geen baren van de zee,
Geen vvilde kust, geen vvoeeste ree,
En al om dat me-vveerde-vrou
Op hem haer oogen neygen sou.

De krijgs-man gaet noch harder aen,
VVant die en vreesst hem niet te gaen
Daer vyer en vlam de lucht bedeckt,
En duyfent menschen henen treckt,
Hy dreygt, hy doet, hy lijdt ghevvelt,
En al maer om het lieve gelt.

Maer 't vreemste dat ick oyt vernam,
Of immer in myn sinnen quam,
Is dat (ô schand'!) een jonge maeght
De bloem van haren maegdom vvaeght,
De bloem van haren maegdom geeft
Aen die geen recht daer aen en heeft,
(Een bloem die nimmer vveder keert
Soo haest die eenmael is onteert)
Niet uyt de drift van soete min,
Maer om dees gulde koningin;
Ick sie dan dat het lieve gelt
Aen al de vverelt vvetten stelt.

Nederl. **P**enninx reden klinkt best.

Ital. *Quando l'ora parla, la lingua non ha
forza.*

Gelt ist ein güde wazr / sie gilt som- Hoogd.
mer und winter.

Wenn gelt redt / so schweigt alle welt still.

Non

Ital. *Non trovo amico piu fidaro & caro,
Che mi souvenga, com' il mio denaro.*

Hoogd. *Wat gelt is die lojungh.
Schijnlich gelt macht edel.*

Turcks. *Mahaflat malfis olmas . .i.*

Lat. *Sine pecunia nihil fit.*

Hoogd. *Es ist alles nur umh das liebe gelt zu
thun.*

Ital. *Val più una uncia di sorte, che una li-
bra di senno.*

Hoogd. *Gelt im beitel dutzt den wirt.*

Frans. *Il n'est plus d'amis, qu'en la bourse.
Quand argent faut, tout faut.*

Ital. *Il martel d'argento spezza le porte di
ferro.*

Lat. *Pecunia, si uti scias, ancilla est:
si nescis, domina.*

Horat. 1. *Nescis quid valeat nummus. —*

Sat. 2. *Denari fanno la guerra.*

Lat. *Pecunia nervus belli.*

*Cicer. Act. 5. in Verrem.
Nihil tā sanctum quod non vio-
lari, nihil tam munitum quod
non expugnari pecuniā possit.*

*Propert. 3. El. 12.
Aurum omnes victā jam pie-
tate colunt.
Auro pulsa fides; auro venalia
jura.*

*Aurum lex sequitur: mox si-
ne lege pudor.*

Ioh. Secundus.

*Hæc est illa cui famulatur maxi-
mus orbis,
Diva potens rerum, domitrixq;
Pecunia fati,
Telluris magnæ Plutique sacer-
rima proles,
Cujus adorati petierunt sæpè
Tyranni
Foedera, sæpè suas spes damna-
vère repulsi.*

Ronsard Tom. 8. pag. 257.

*Le bon coursier au combat diligent
Sçait quand son maître est bien garny
d'argent:
Aucune, foin, & tel autre fourrage
Ne luy deffaut: alors d'un grand cou-
rage
Preste le dos à son maître, & joyeux
Par les combats le rend victorieux:
Quand est de moy, si cest aloy ne sonne
Dedans mon sac, mon Euterpe frissonne,
Te deuiens froid, composer je ne peux:
Mais quand s'en ay, je fay ce que je
veux.*

Iodelle.

*Le gain fait tout, le gain emporte
Les rempars d'une ville forte:
Le gain fait courir les marchans
Au peril & danger des champs,
Au peril des vents & tempestes,
Qui leur tombent sur les testes:
Le gain fait coqs les maris,
Le gain est le Dieu de Paris:
C'est le Dieu des inventions,
Et la fin des intentions.*

Ogni



Het voeten en beken
Plach den haen tot hem te trecken.

Wilder yemant seker vvesen
Hoe het in de vverelt gaet?
Siet! die sal het konnen lesen
In het beeldt dat voor hem staet:
Let eens hoe't de hanen maken
Die hier schraven in het kaf,
Yder doet syn eygen saken,
Niemant vvijsft het koren af,

Yder

Yder fietmen tot hem trecken
 V Wat hem voor komt op de straet,
 Alle pooten, alle becken,
 Staen ghekromt naer eygen baet.
 Hanen van ghelijcke grepen
 Vint men onder jonck en oudt,
 Yder soeckt maer in te slepen;
 Vrienden, fiet vrie ghy betrouwt.

EEn Koningh van Engeland zijnde ter maeltijt ten huysen van een van syne dienaers, ende het selve huys groot ende vol rijkdoms bevindende, daer de meester van gansch kleyn gelegenheit was gheweest eer hy tot syn ampt was ghekomen, wilde by alle middelen van hem weten hoe hy in soo korten tijt soo veel middelen hadde te samen ghebracht, hem belovende dat hem niet quats en soude wvedervaren, in ghevalle hy hem de rechte waerheit seyde: de vriend dus geperst wvesende, seyde eyndelijck, dat hy alijt een man was geweest van groote vlijt ende neerstigheyt, dat hy staegh vroegh op hadde gestacn, ende alijt syne eygen saken eerst hadde gedaen, ende daer nae de dingen des Konincx.

De Koningh antworde, dat hy het tegendeel hadde behooren ghedaen te hebben: dat is, eerst des Konincx, ende daer na syn eygen saken. Hy verklaerde dat hy syne Majest. geen nadeel en versont gedaen te hebben, dat hy den tijt, dien andere bysteden in't slapen, tot syn eygen saken hadde ghebruyckt, ende sulcx gedaen hebbende dat hy dan noch wel soo vroegh was ghekomen tot de saken syns ampts, als andere, die met lange te slapen baer gemack hadden genomen.

Terent. Proximus sum egomet mihi.

And. 2. 1.

Nederl. Wie brenget water tot syn buer-mans huys/als syn eygen huys brant?

Elck wil de boter op syn houth hebben.

Elck hoor hem selbē/ en God hoor ons allen.

Frans. Chacun tire l'eau à son moulin.

Chacun estude pour soy.

Chacun tire à son profit.

Lat.

Quisque lux casæ.

A la court du Roy

Chacun pour soy.

Frans.

Es dencke ein ieder in sein sack.

Hoogd.

Ogni grillo grilla à se.

Ital.

Ognun tira l'acqua al suo mulino.

Tutti vogano alla galiota. .i.

Tirano à se.

Ogniuno caccia con la rete al suo fratello.

N n

Amys

Roert het burgerlijck leven.

*Amis sont comme le melon,
De dix souvent pas un est bon.*



Gelijckmen handelt den meloen /
Soo moetmen oock met vrienden doen .

Gelijck men handelt den meloen ,
Soo moet men oock de vrienden doen ;
VVant noyt en kooptmen dese vrucht
Of inder haest , of metter vlucht :
Maer dit is hier een vaste les ,
Men proefter dickmael vijf of ses ,

Iac

Raert het burgerlijck leven.

72

Iae somtijts vvel een gansch hoop
Eer datmen eens is in den koop,
Eer datter eene vvel behaeght,
Eer datmer eene mede draeght.

Niet dat soo naeu gevogen dient
Als keur te maken van een vrient;
VVant die hier kiest, en niet en proeft,
Die staet niet selden gansch bedroeft,
Om dat hy dickmael niet en vint
Daerom men rechte vrienden mint.

Ghy, daerom kiest u geen en vrient,
Of proeft voor eerst of hy u dient.

Nederl. **B**eproeft u vrient /
Beproeft u sweert /
Dat is u groote schatten weert.

*Les amys sont comme le melon ;
Il faut essayer plusieurs , pour rancon-
ter un bon .*

Frans.

Syrach 37. 2.

*Le compagnon ou l'amî qui se tourne à inimitié , n'est il pas une tristesse qui
demeure jusques à la mort ?*

Syrach 9. 21.

Essprouve tes amis selon ton pouvoir .

Syrach 6. 7.

*Si tu acquiers un ami , acquiers le en l'esprouvant , & ne te fie point en luy
legerement .*

Menander .

κρίνει φίλος ὁ καιρὸς , ὡς χρυσὸν τὸ πῦρ . .i.

Aurum probatur igne , amicus tempore .

N n 2

De

**De hont diemen een been ontnemt en kent
geen vrienden .**



Al is de hont aen u bekend ,
En langen tijt aen u gevvent ,
Al schijnt hy mack en vvonder soet ,
Soo dat hy u gestadigh groet ,
En sachtjens met syn steertjen slaet
Soo dickvvils als hy voor u staet :
Noch isset al geen seker vverck ,
Noch isset al geen vast gemerck

Van

Van dat het beeft u liefde draeght;
Maer als het eens een schenckel knaeght,
En dat ghy naer het hachtjen tast,
Let dan eens hoe de rekel bast,
Let dan hoe dat hy van hem bijt
Vernits hy van u schade lijdt.

Al toont u yemant schoon ghelaet,
En geeft u veel al soeten praet,
Ghy, beelt u efter geensins in
Syn vaste gunst of staeghe min,
En acht hem oock geen vvaren vrient,
VVant 't is noch by hem niet verdient:
Maer let eens op een ander tijdt
VVanneer hy door u schade lijdt,
Let dan eens in het ongeval
Hoe dat hy sich ghebeeren sal,
Misschien sal dan syn blyde schijn
Vry anders in het vvesen zyn;
VVant, vrienden, als men vrienden houft,
Dan isser dat men vrienden prouft.

Nederl. **I**n 't deplen van 't erf staet de vrient-
schap stil.

Schade schept vrientschap.

'Tis quaet een hont een been 't ontne-
men.

Heef soo langh ich geef.

Men kent geen lieden / dan als men erf
met beurt.

Ital. *A bisogno si conoscon gli amici.*

Frans. *Au besoing voit on l'amy.*

Nederl. Den vrient die kent men in der noot /
Den rijcken kent men nae de doot.

Scilicet ut fulvum spectatur in *Ovid. 1.*
ignibus aurum, *Trist. 4.*
Tempore sic duro est inspi-
cienda fides.

Amicus certus in re incertâ cer- *P. Syrm.*
nitur.

Res sua cuique adhæret, nec *Lat.*
sine sensu avelli potest.

*Quanto piu l'ucello è vecchio , tanto piu mal volontieri
lascia la piuma .*

**Wat wil men gelt of goet van oude sien begeeren ?
De vogel is hy out / hy wil niet uyt de veeren .**

Ick sagh eens onse meyt een Dortsen vogel plucken ,
En 'tyel haer swaer genoegh de pluymen uyt te rucken ,
Hoe staet doch (seydt ick haer) de veer soo bijster vast ?
Sy sprack , tot myn bericht , het is een ouden gast :
Siet , als de vogel komt tot aen haer leste dagen ,
Dan staen de pluymen diep , en vaster alsse plagen ;
Soo dattet menighmael een haestigh mensch gebeurt
Dat hy de gansche borst , met plucken , open scheurt .
VVel , dacht ick , dit verhael dat moet my verder strecken ,
Ick moet uyt dit bedrijs een goet bedencken trecken ,
My dunckt dat dit geval een lesse geven kan
Of voor een gierigh vvijs , of voor een karigh man .
De menschen over al , hoe datse langer leven
Hoe datse taeyer zyn , en minder vvillen geven :
Iae schoon dat yemant komt tot aen het duyster graf ,
Noch kleeft hy aen het goet , en vvilder qualick af .
VVel , Ouders , hoort eē vvoot : vvāneer u kinders trouvvē ,
Het deel dat hun betaemt en dient niet vveder-houvvē :
En sooghly dat bestaet , het is een quaet besluyt ;
Dus geeft , ey lieve geeft , ter eeren van de bruyt .
Het over-tolligh goet en kan u geensins baten ,
Ghy moetet al-te-mael in korte stonden laten ;
Ick segge daerom noch , ick segge , vrienden , geeft ,
Tervvillen datje meught , tervvillen datje leeft :
Maer vvat tot desen plicht by velen vvort gesproken ,
Dat is hem , die het seydt , om niet het hooft gebroken ,
Men hoortet sonder smaeck , men leestet met verdriet ;
VVant al dat jaren heeft vvil uyt de veeren niet .

Nie-

Nederl.	Niemand en ontsleedt hem geern / eer hy slapen gaet.	Tout se diminue en vieillesse, Fors avarice & sagesse.	Frans.
Frans.	Personne ne se veut despoiller, de- vant que se coucher.	Aliter. A pluma à pluma se pelo l'ocha.	Ital.
Lat.	Plus viatici quærent homines, quando minus viæ restat.	A goccia à goccia si cava la pietra. A passo à passo si va lontano.	
Frans.	Quand tous pechez sont vieux, l'ava- rice est encore jeune.	A gorta à gorta il mar si secherebbe. Met enchele veertjens pluchtmen den Nederl. vinck hael.	

Poffet etiam adagium dici in senes nimis affixos terræ: sunt enim quidam qui quo magis senescunt, eo minus conditioni huma-
næ se submitunt.

Terent.
Adelph.
5.3.

Ad omnia alia ætate sapimus rectius:
Solum unum hoc vitium affert senectus hominibus,
Attentiores sumus ad rem omnes, quam sat est.

Mibi placet hic illud Augustini: Is solus, inquit ille, nil carum amittit,
cui omnia cara sunt in eo qui non amittitur. *Et illud ejusdem:*
Major est peregrinantium timor, minor propinquantium, nul-
lus pervenientium.

D'eau endormie Ne te fie.

Het beeldt kan zijn een man, staende aen de eene zijde van een
vvater, vvenckende eenen anderen, aen de andre zijde staende,
om over te komen; doch die gherepen vvert sulcx vvejgerende,
spreeckt aldus:

GHy roept my, goede vriend, en hiet my over-komen,
Maer 't heeft (na dat my dunct) al redē om te schromē;
'Ken sie hier geenē gront: en daermen niet en siet,
En kent de vvijste man de rechte bane niet;
Ick mochte mettēt beē of in de modder sincken,
Dies sou ick, tegen danck, het gront-sop moerē drincken:
Ick mochte blijven staen te midden in den sloot,
Ick mochte blijven staen te midden in den noot.

Ick

Ick soude (nae my dunckt) hier vvel een stock behoeven,
 Daer mocht ick (eer ick gingh) de grondē mede proeven;
 Dan nademael ick hier de gronden niet en ken,
 Soo dunckt my beter zyn te blijven daer ick ben.
 Ick heb vvel eer verstaen dat in de stille beken
 Of slick, of driftigh sant, of sachte moeren steken;
 Doch hoe het vvesen mach het stuck is niet te klaer,
 En daerom segh ick noch stil vvater heeft gevaer.

Ital.	N <i>I espero, ni creo, Fine lo que veo.</i>	Demissos animo, ac tacitos vi- Calo. tare memento: Qua flumen placidum est, forsan later altius unda.
Sen. Oedip.	Ab inquieto saepe simulatur qui- es.	<i>Dall' acque quiete bisogna guardarsi.</i> Ital.
Hoogd.	Was die augen sehen / betriegt das herte nicht.	<i>Non ti metter' in dito Anello troppo stretto.</i>
Nederl.	Slumrende seugē eten wel haren dras. Stille waters hebben diepe gronden.	<i>Chi non vede il fondo, non passi l'ac- qua.</i>
Frans.	<i>D'un homme qui ne parle, & chien qui n'abbaye, garde toy.</i>	<i>Herbe connue</i> Frans. <i>Soit bien venue.</i>
Nederl.	Gen mensch die niet en spzeecht / eē hont die niet en bast / Daer dient tot aller tijt ten naesten op ghēpast.	<i>De persona callada</i> Spaens. <i>Amiedra tu morada.</i>
Ital.	<i>Nell' acqua chia Non ti fia.</i>	<i>D'un qui ne dit mot esloigne ta de- Frans. meure.</i>
Lat.	<i>Tinea damnum facit, & soni- tum non facit.</i>	<i>De quien pone los ojos en el Spaens. suelo, no fies tu dinero.</i>
Nederl.	Steekt u in geen gat / of sieter deur.	<i>A celuy qui regarde en terre, ne fse Frans. ton argent.</i>
Hoogd.	Stille waser sein gern tieff.	<i>Del acqua mansa te guarda, & la rezia Ital. presto se passa.</i>
Spaens.	Da va mas hondo clario, haze menor ruydo.	<i>De l'eau paisible garde toy, que la roi- Frans. de passe bien tost.</i>
Frans.	<i>Où le fleuve est plus profond, il fait moins de bruit.</i>	
Nederl.	Dolle vaten hommen niet.	

Magis metuendi taciturni & lenes, quam feroces & clamatores. *Richt Ax. Occ. 269.*

Regels voor de Huys-houdinge

I N

Spreucken , ende Spreeck-vvoorden , en Gedichten.

Rakende de onderlinge plichten tusschen man en vvijsf.

N*el marito prudentia ,
Nelle moglie patientia .*

Wijsheyt in mans , gedult in vrouwē,
Dat kan het huys in rusten houwen.

La femme ne doit porter teste en mariage.

Vrou , zijt ghy schamel , ofte rijk ,
En brengt geen hoofd ten houwelijk.

Bien parler fait bonne femme.

Laet dit een korfel man onthouwen ;
Van wel te spreken , goede vrouwen.

*Vxorem nactus breuem , incurva te ,
Arabicum est adagium apud Erpenium :
significat autem vasi muliebri , ut infirmi-
ori , honorem tribuendum : vel , breues
plerumque superbas esse , nec facile marito
cedere ; juxta illud :*

*Rarò breues humiles vidi , rufosque fideles :
Albos audaces miror , longos sapientes.*

Een out woort kan ons dit betuygen ,
Voor korte vrouwē moetmē buygen.

*Pere & donne senza rumori ,
Sono stimati gli meliori.*

Vrouwen en peerē die niet en kraken ,
Die houdinen alder-best te smaken.

Grasse poule , maigre coq.

Een vette hin , een mag'ren haen ,
Dat wort geoordeelt wel te staen .

*Marido no veas ,
Muger ciego seas .*

En fiet niet , mans : weest blint , ghy
vrouwen ;
Dat sal het huys in rusten houwen.

Op quade woorden , goede reden ,
Stelt menigh korfel hoofd te vreden.

La femme au profit , l'homme à l'honneur.

De heer voor d'eer ,
De vrou voor den bou.

*Bonne vie ,
Pere & mere oublie.*

Indien de man is heus en soet ,
Het wijs vergeet haer eygen bloet.

*A molini , e alla sposa ,
Sempre manca qualche cosa.*

Een jonge vrou , een meulen-rat ,
Daer aen ontbreekt gemeenlick wat.

*Vne homme vieil qui se marie ,
Prend congé de sa bonne vie.*

Wie trout ontrent syn oude jaren ;
Die laet syn goede dagen varen.

*Les douceurs & aigreurs du mariage
Te faut cacher , si tu es sage.*

Het soet en 'tsuer van't echte bedt ,
Dat dient in stulte wech geset.

A

Ans

Aut amat, aut odit mulier; nihil est tertium. P. Syrus.

Een wijf draegt liefd', of grootē haet;
Want selden houtse middel-maet.

'Tnachtegaeltjen op de peul
Dat vermach te bijster veul.

Geen wagen oyt soo sacht en reet,
Die somtijts niet een stootjen leet.

Waer rijster oyt soo schoonen dagh,
Of daer komt wel een donder-slagh?

Maître absent, maison morte.

Daer de meester uyt is, is 'thuys doot.

Le marteau de la porte s'enrouille, quand le maître est mort.

Daer de meester doot is, verroeft de klopper.

La femme doit demourer en sa folie, autrement elle deviendra enragée.

Wanneer een wijf begint te dwafen,
Verdraeght', of anders moetse rasen.

*In quella casa e poco pace,
Ove la gallina canta, e'l gallo tace.*

'Tis in het huys geheel verdraeyt,
Daer 'thintje swijgt, en 'thaertje kraeyt.

Cette maison est mal en train, où la quenouille commande l'espée.

Alwaer de spin-rock dwinght het
fweert,
Daer staet het qualick met den weert.

Feminarum virtus, viri reverentia.

Mans eere, vrouwen deught.

*Fumée & femme sans raison
Chassent l'homme de la maison.*

Een dack dat leect, en quade wijven,
Die konnen goede mans verdrijven.

Forces testes de velours, peu de demoiselles.

*Jamais femme ne sçait pardonner injure, ny
recompenser un bien fait.* M. Aurel.

Femme & melon, à peine les cognoit-on.

*Si maritus vincatur & uxor dominetur, pax
peruersa est; si uxor marito dominanti
subsequatur, pax recta est.* Augustin.

Assez gaigne, qui putain perd.

Hy wint veel die een hoer verliest,
En dan een eerbaer wijf verkieft.

*Chi hà un piè in bordello, hà l'altro nel t'of-
pitale.*

Heb' in't bordeel den eenen voet;
Weet dat de tweed' in't gast-huys
moet.

*Le jen, la femme, & le vin friant,
Font l'homme pauvre tout en riant.*

*Cum muliere, presentibus extraneis, nec
blanditijs agendum, nec iurgandum.*

En straff of streelt u vrouwe niet,
Daer't yemant hoort, of yemant siet.

De bedt-gordijn
Dient dicht te zyn.

Al wat in't bedde wort gesproken,
Dient met de lakens toe-geloken.

Quand

*Quand une femme blaſme ſon mary, elle
demande la danſe de ſon voiſin.*

Als't wijs ſpreect qualick vandē man,
Dan ſpreeckmer niet ten beſten van.

*La plus belle piece de meſnage eſt une bonne
femme.*

Het beſte ſtuck van't huys-bedrijf,
Datis een goet, en hantſaem wijs.

Het ooge van den heer dat maeckt de
peerden ver,
Het ooge van de vrou dat maeckt de
kamers net.

La femme eſt le ſavon de l'homme.

Geen beter loogh
Als't vrouwen oogh.

*Pere de famille ſoit par tout
Dernier couché, premier de bout.*

Ghy huys-weert, hier op dient geler,
Eerſt op te zyn, en laetſt te bedt.

*L'homme fin
Se leve matin.*

*Hera hand eſt hera, quam famula è ſomnis
excitant. Plaut.*

La femme à la maiſon, & la jambe rompue.

Quade beenen, goede wijven,
Dienen wel in huys te blijven.

Een wijs draegt meer uyt met eē lepel,
Als een man in-brengt met eē ſchepel.

*Donna ocioſa
Non può eſſer virtuſa.*

Een ongeſchickt, en vuyl bedrijf,
Maeckt van een ſchoon, eē leelick wijs.

*Femme veut en toute ſaiſon
Eſtre maiſtreſſe en ſa maiſon.*

Al heeft de meyt een ſchoonen ſchijn,
Het wijs dat wil de vrouwe zyn.

Dame que moult ſe mire, peu file.

Kent hier uyt aller vrouwen ſinnen,
Wie veel-tijts ſpieglen, ſeldē ſpinnen,

*Qui ſemel eſt ſcurra, nunquam fiet bonus
pater-familias.*

*scurra facilius dives evadet, quam pater-
familias.*

Als de man wel wint,
'T wijs dan wel ſpint.

Geen wijs ſoo fel, of ſy heeft deernis
met haer boter.

Es ſeint loſſ hennen die auſſ leggen.

Dit heb ick dickwils hooren ſeggen,
'Tzyn quade hinnē die buyten leggē.

*Il ne ſe faut jamais deſpouiller,
Avant que ſe coucher.*

Onthout dit, weerde vrient, het is een
wijſen raet;

Ontkleet u nimmermeer eer dat ghy
ſlapen gaet.

Het ſpreek-woort wil ſeggen / dat men niet
al ſyn middelen aen hinderen of vzienden moet
over-ſetten / eer men komt te ſterven.

Een neerſtige hant,
Geen ſnoepers tant,

A 2

Een

Een schaerfe mont
Is't huys gesont.

Befette sparigheyt
En is geen karigheyt.

*Nullus questus tantus est, quàm parcere illud
quod habes.*

Geloof tet vrienden, sonder sparen
Kan yemant winnen, niet vergaren.

*Grain à grain
Amasse la fourmy son pain.*

Doet by een kleyntje dickmael wat,
Soo wortet noch een groote schadt.

*Dix proximus est, quicumque eget paucissi-
mis.*

Hy zy dan schamel, ofte rijk,
Wie weynigh hoeft, is God gelijk.

*La sparagno
E il primo guadagno.*

Spillen is een quae gewente,
Sparen is een wisse rente.

Semper caret fastidio frugalitas.

Karigheyt is huys-verdriet,
Sparigheyt en wallight niet.

*Qui bien gaigne & bien espargne, devient
tost riche.*

Al wat men spaert is eerst gewonnen;
Het beste webb' wort t'huys gespon-
nen.

Met vvel te vvinnen, en vvel te sparen,
Soo kan men machtig goet vergaren.

Met veel houdtmen huys,
Met weynigh komt men toc.

*Gozatu de poco,
Mientras busca mas el loco.*

Terwijl een dwaes syn herffens quelt
Om grooter goet, en meerder gelt;
Soo leeft een wijser vergenoeght
Met dat hem God heeft toc-gevoegt.

Een buygsaem hert dat kan hem voe-
gen,
En wijsheyt laet haer haest vernoegen.

Vn bon charton tourne en petit lien.

Ick hou dien voer-man voor geleert,
Die wel op enge wegen keert.

Sapientis facilis victus.

Ce que suffit, jamais ne fut pen.

Veel klaegter als het noch te vroeg is,
Noyt isser weynigh daer genoegh is.

*Provision faicte en saison,
Et dependue par raison,
Fait du bien à la maison.*

Syn ampt te doen met stage vlijt,
En voor-raet op den rechten tijt,
Dat maeckt een eerlick huys verblijt.

Een gehaelde kruyck
En vult geen buyck.

Die syn meel ter deegh laet ouwen,
En syn broot kan laten kouwen,
En syn bier in tijts doet brouwen,
'Tbaet hem 'sjaers een mont te hou-
wen.

Amv

*Ami, ſi tu es meſnager,
De trois choſes te dois garder,
De vin nouveau, & de pain chaud,
Et des bois verds, car cela ne vaut.*

Groen hout, heet broot, en nieuwe
wijn,
En kan voor 't huys niet dienſtig zyn.
Met enckele veertjens plucktmen den
vinck kael.

De keel
Koſt veel.

*Chi ha pazienza, ha tordi graſſi à un qua-
drino.*

Wanneer de tijt geeft nieu gewas,
Weeft dan in't koopen niet te ras:
Maer toeft een weynigh, zydy wijs;
Want 't ſcheelt re byſter in den prijs.

La ſoye eſteint le feu de la cuiſine.

Fluweel en ſijde' is ſelfaem kruyt,
Het bluſt het vier den keucken uyt.

Tot verſtant van de aerdigheyt van deſe
ſpreuke is te letten / dat ſijde in 't byer gewo-
pen niet en plach te branden: maer veel eer het
byer als uyt te bluſſchen / of doof te maken.

*Le conſt
Empeſche le gouſt.*

Leuy, en lecker, en veel te meugen,
Zyn drie dingen die niet en deugen.

In't half leegh vat
Gelt ſparen wat;
Maer voor leghe vaten
Kan't ſparen niet baten.

'Tis te laet gheſpaert, als de boter op
den bodem is.

Vbi caput pauper diuitem imitari, perit.

P. Syr.

Een groote ſchoen, een kleyne voet,
En dede noyt ſyn meester goet.

*A proud heart in a beggar / is as a great fire
in a ſmal cottage/ wits warmer nor the hous/
but burner.*

Wie kleyne is, en doet als de groote,
Stelt dien van nu aen by de bloote.

A proud heart in a beggers purſe wil not agree.

Grand nave vuol grand acqua.

Groote ſchepen, groote zee,
Groote wey voor machigh vee.

*Faute de chappon,
Pain & oignon.*

Hebje geen kapoen,
Moes, kruyt, en groen,
Dat kanje voen.

A petite fontaine boit-on à ſon aiſe.

Een kleyne forneis, al is het kout,
Dat hoeft alleen maer weynigh hout.

A picciol' forne poco legna baſta.

La cucina piccola fa la caſa grande.

De kleyne keuckens, en enge ſchou-
wen,

Die zyn't die ruyme kamers bouwen.

Les petites cuiſines font des grandes maiſons.

Een platte beurs, een hoogh gemoet,
En dede noyt ſyn meester goet.

Teer Reck
Na neer. Nae deck.

Wilt naer het laken
V kleeren maken.

Rakende de onderlinge plichten

Qui ne peut avoir de la chair, se contente du
potage.

*Fol est qui plus depend
Que sa rente rend.*

Richts maul nach der taschen.

*Qui tout mange de soir,
Le lendemain ronge son pain noir.*

*Mieux bon gardeur,
Que bon amasseur.*

Al wat dier is, dient niet gelaten,
Al wat goe koop is, niet gekocht.

Oock diere koop kan dickmael baten;
Somtijts dient goede koop gelaten.

Quod non opus est, a se carum est.

Weet dat niet alle dingh in huys en
dient gebrocht;
Al wat men niet en hoeft, is altijd dier
gekocht.

Pater familias vendax sit, non emax. Cato.

*Non esse cupidum, pecunia est;
Non esse emacem, victigal est.*

Indien ghy niet te veel en wint,
Soo weest tot koopen niet gefint.

Met laken is't laken
Best schoon te maken;
Maer metter hant
Krijght sijd' haer stant.

Die een ambacht heeft geleert,
Krijght de kost vvaer hy verkeert.

*De scavoir,
Vient avoir.*

Het weten
Doet eten.

Een ambacht heeft eē gulden bodem.

*Pour vieil que soit le bateau,
Il passe encore une fois l'eau.*

Geen schip soo oudt, sey schippers
meysje,
Of doet noch somtijts wel een reysje.

Verstelt noch eens u kinder-lueren,
Sy sullen noch een jaertjen dueren.

*Si quierès ser polido,
Trae agüa y hilo.*

*Si tu veux estre net & poli,
Portes un esguille & du fil.*

Ghy, die wilt wesen hups en net,
Draeght staegh u naelt en garen met.

*Metti la roba in un cantone,
Vien tempo ch' elle hà stagione.*

Legt somers dē winter-rock in de kas,
Soo komts' u weder eenste pas.

*Les biens ne sont pas biens, que quand ils
ont un bon maître.*

Vrient, hebje machigh goet, soo
maeckret metter eer;
Want goet en is geen goet, als by een
goeden heer.

*La voix est plus plaisante à monter qu' à
descendre.*

Qui s'acquie, s'enrichit.

My dunckt hy is in goeden staet,
Die sonder schult te bedde gaet.

De leeuwerck singt vrolick, om datse
op Mey-dagh geen huys-huere te
betalen heeft.

Mai-

*Maison accomplie,
En l'autre vie.*

La porta di dietro, è quella che guasta la casa.

Een achter-deur aen eenigh huys,
Die is gelijk een lecke ſluis:
Ghy, vrient, die hebt een achter-deur,
Gaet hangter vry ſmits-dochter veur.

*Qui pense son cheval par procureur, est digne
d'aller à pied en personne.*

Die ſyn peert door een ander voet,
Mocht in perſoon wel gaen te voet.

Bons compagnons sont mauvais mesnagers.

Goede geſellen zyn quade huys-hou-
wers.

Ledigheyt is hongers moeder,
En van dieſte volle broeder.

Een ploegh die werckt, blinckt:
Maer 't ſtille vvater ſinckt.

Ruſt maeckt roeft.

Niet doen, leert quaet doen.

*Cacete, peſquete,
Muca horas buon caſete. .i.*

*Qu le cacador y el piſcador nunca es buon
caſera.*

*Le chafſeur, & le peſcheur ne ſont ja-
mais bonne maiſon.*

Viſſchen en jagen,
Zyn vrouvvten plagen.

*Mieux meſtier,
Qu'eſprevier.*

Beter een ſchaep, als een aep,
Een balck, als een valck.

*Caſtitaſ periclitatur in delitijs,
Humilitaſ in divitijs,
Religio in ceremonijs,
Veritaſ in multiloquio,
Charitaſ in hoc ſeculo.*

Eygen huys.

Vaerje over een ſloot,
Ghy laeter een broot:
Vaerje over een veer,
Ghy laeter noch meer.

*A chaſcun oiſeau
ſon nid eſt beau.*

Geen beter gemack
Als eygen dack.

Ooft, Weſt,
'Thuyſ beſt.

Teſtudo intra tegumen ſuum tuta eſt.

Blijft binnen u ſchelpen,
Dat ſal u helpen.

Chi muta paefe, muta ventura.

Pietra moſſa, non fa muſco.

Weeft in't verhuysen niet te los,
Een ſteen die rolt, en gaert geen mos.

Heritage, que ton maiſtre te voye.

Ver van ſyn goet, na by ſyn ſchade;
Want hoe men haeft, men komt te
ſpade.

*En cabeca loca
Non dure toca.*

Wie verre biert, die ſpilt veel tonnen,
En 't ende 's jaers niet veel gewonnen.
Geen

Eygen huys.

Geen beter mis komt op het lant,
Als's meesters oogh, en sheeren hant.

Als de kat van huys is, dan hebben de
muyfen haren vollen loop.

Een looper en bedijt niet.

Veel verhuysen kost veel bed-stroo.

Domus propria, domus optima.

*Chez soy
Chacun est roy.*

*A ogni ucello
Suo nido è bello.*

Elck vogel prijft syn eygen nest,
En die is hem doch alder-best.

Noyt vryheyt vvas soo dier gekocht,
Of sy en heeft meer uyt-gebrocht.

*Ne sois absent à ton blé moudre,
Ou tu perdras plus que le poudre.*

Eygen heert
Is gout vveert;
Iffe kout,
S'is bout.

Qui a une bouche, ne die à autre qu'il souffle.

Soo ghy u papjen blasen kont,
En roept daer toe geē vreemdē mont.

En vvacht niet van u naeste bloet
Al vvat ghy sellifs niet en doet.

A chi tocca, leva.

Die de koe syn is, grijptse by dē steert.

*Nul n'a soucy
De bien d'autrui.*

Let op u eygen saken, heer;
Men hinckt niet van eens anders seer.

*Qui ne fait par soy,
N'entend pas la loy.*

*Casa mia, casa mia,
Per piccina che tu sia,
Tu mi pari una badia.*

*Plus scait le fol en sa maison, que le sage
en celle d'autrui.*

Een dvvaes is in syn huys soo vroet,
Als oyt een vvijs man elders doet.

De papegay vveet defen treck,
Sy loft geen voet, of vvest den beek.

*Chi è a coperto, quando piove,
E ben matto, se si muove.*

Geen bode vvasser oyt soo goet
Gelijck de meester seliits doet.

*Vn chacun a bien
A faire du sien.*

Non cercar quel che non ti tocca.

Chi fa i fatti suoi, non s'imbratta le mani.

Die maer aen eygen slaet syn hant,
'Tis vvonder soo hy sich verbrant.

Al hebje schoon verslete schoen,
En vviltse nimmer van u doen;
Maer houtse tot ghy beter fiet,
Of anders, vrient, u naeckt verdriet.

Of meerder goet,
Of minder moet.

Saeyt met handen
Niet met manden.

Assay



Veel geschreeuw / en luttel wol.

Hier scheerter een het schaep, een ander scheert het vercken;
Ey laet ons, met gemack, hier op een vveynigh mercken:
My dunckt (naer ick het vat) dat hier vvat omme-gaet,
Daer op in aller ernst by ons te letten staet.
De man, die aen het svvijn syn voordeel meynt te vinden,
Die gaet hem, soo ghy siet, veel moeyten onder-vvinden;
Hy denckt (gelijck het schijnt) dit is het vetste beest.
Hier is het dickste speck, hier is de reusel meest.

B

Maer

Maer dit onstuymigh dier is qualick om bestieren,
 Het vult de gansche lucht met vreeselick te tieren,
 Het schopt, en slaet, en vvoelt, en vvorstelt met den man;
 Soo dat hy van het vverck geen meester vvorden kan:
 Nu, op dit luyd' geschreeu, soo vvert een yder gaende,
 Een yder loopter toe, een yder blijfter staende,
 En siet den handel aen: en, soo die voordeel gaf,
 Gevvins men sagh de man het gansche voordeel af;
 Maer nu syn gansch bedrijf is moeyte, sonder baten,
 Soo vvortet al-te-mael voor hem alleen gelaten:
 In plaetse van gevvins, soo vvert de man bespot,
 Dat is voor desen tijt syn ongeluckigh lot.
 En siet! naer dit gevvoel, naer dit verdrietigh scheeren,
 Soo krijght de goede vrient noch vvul, noch sachte veeren;
 Maer niet als enckel hayr, en borstels van het svvijn,
 Dit is de gansche loon van al de lange pijn.
 Maer let eens op den vrient die 'tschaepjen heeft gekoren,
 Op dat syn ruyge vacht door hem mocht syn geschoren;
 Het dier en vvorstelt niet, maer ligt geduerigh stil,
 Dies treft hy met de schaer al vvaer hy maer en vvil:
 Men hoorter geen geschreeu, soo datter van besijden
 Hem niemant van het volck de vvinst en kan benijden;
 'Tis sacht al vvat hy raect, en niet als enckel vvul,
 Dies krijght hy handt, en schoot, ja gansche manden vol.
 VVat isser menigh mensch die syn geheele leden
 In eenigh svvaer bedrijf, met onrust, gaet besteden!
 En, als hy langen tijt ten suersten heeft gesvveet,
 Soo vint hy anders niet als enckel herten-leet.
 Een ander onder dies heeft yet ter hant genomen,
 En is daer, met gemack, tot synen vvensch gekomen:
 Soo veel is goet beleyt, vvanneer men yet bestaet,
 Soo veel is goet beleyt, soo veel is vvijs beraet.
 VVel aen dan, soo je vvilt u scheeren vvul besteden,
 Soo kiest doch eenigh beest dat vvul heeft op de leden;

Want

VWant als ghy daer in feylt, of in de keuse mist,
Soo isst al bekaeyt, en achter 't net gevist.
Doch onder dit beshlag verneemt men vreemde saken,
Die vvy met ons verstant niet recht en kunnen raken;
Dat genen heeft verrijckt, heeft desen uyt-geput;
Dat elck is even nae, is elck niet even nut.

Al te wijs kan niet beginnen,
Al te geck kan niet versinnen;
Tusschen mal, en tusschen vroet,
Wint men wel het meeste goet.

Hy moet wagen,
Die wil bejagen.

Die dit en gint geduerigh schromen,
Hoe konnē die tot rijckdom komen?

Gato quantato non prese mai forci.

'Tmach wayen, stil zyn, vloeyen, of
ebben,
Die niet en waegt en sal niet hebben.

Sumptū faciat oportet is qui lucrum querit.

*Rien ne s'acquiert sans aventure, & rien se
conserve sans industrie.*

Sonder wagen niet vergaren,
Sonder wijsheyt niet bewaren.

Chi guarda à ogni piuma, non fa mai letto.

Die elcke veer wil sien en raken,
Hoe kan die oyt een bedde maken?

*Qui n'a guere,
N'a guerre.*

Neeringh en is geen erf.

Qui perd le sien, perd le sens.

Heer uyt,
Eer uyt.

Die water deert,
Water weert.

Alle officiē zyn smeerigh, sey s'koffers
wijf, en kreegh een eynde keers uyt
de kerck.

Qui eget, in turbā versetur.

Inde rommelinge ist ver.

By'tvolck is de neering, sey de mossel-
man, en quam met de mosselen in
de kerck.

Wijs en rijck
Is God gelijk.

Wie vis voor visschers deur wil vangē,
Die mocht syn net wel elders hangē.

*Il ne fait bon, chasser par une montaigne trop
frequente.*

De beste jagers sullen jagen
Daer sy geen jagers eerst en saken.

Ficus sunt avibus grata, at plantare recusant.

De vogels willen kerfen eten,
Schoon datse van geen plantē weten.

De kat wou wel den visch genaken,
Maer vreesst haer pootē nat te maken.

B 2

Ce

*Ce n'est pas gain,
Quand on pipe son prochain.*

Dit oude woort duert heden noch,
Men doet geen voordeel met bedrog.

*Peu de vin, vens le vin;
Beaucoup de vin, gardes le vin.*

*Qui à un an veut estre riche, à la moitié on
le pend.*

Die binnens jaers wil alles vangen,
Die mocht wel voor de winter hangē.

*Qui se mesle de plusieurs affaires, beaucoup
de prise a la fortune sur luy.*

Qui beaucoup embrasse, peu estreint.

Die veel om-vaemen,
Weynigh versamen.

*Au pauvre un œuf
Vaut un bœuf.*

Pauperi ovum, ovis.

*Avec l'eau qui est passé le moulin ne moult
pas.*

Met verloopen water en maelt geen
meul.

*Por el dinero
Bayla el pero. .i.*

Pour de l'argent danse le chien.

Elck spreekt van de mart, na hy ver-
kocht heeft.

Agricola semper in futurum dives est.

Aquila non venatur muscas.

*Ne croy pas à celui qui vient de la foudre, mais
à celui qui y retourne.*

Ghelooft hun niet te veel die van de
jaer-mart komen,
Want voor haer listigh woort is noch
al vry te schromen;
Maer, vrienden, soo ghy wilt hier
in een vaster raet,
Soo let, tot u bericht, wie datter
weder gaet.

*Se voy del tuo mestier carvar guadagno,
D'un tuo maggiore non ti far compagno.*

Zijt ghy een esel inder daet,
En neemt geen leeu tot mede-maet.

Waer ghy den gront niet klaer en siet,
En gaet daer in het water niet.

*Multa cadunt inter calicem, supremaque
labra.*

Tusschen neus, en tusschen lippen,
Kan een goede kans ontglippen.

Gagner par escus, hazarder par liards.

Die met kroonen winnen, en stuyvers
wagen,
Die zyn bevrijt voor harde slagen.

*La fortune se laisse de vous suivre; car vous
allez trop viste.*

Riche ou pendu, diest le soldat pillard.

Lanckfamen rijckdom is saligst.

Affai guadagna, chi vano sperar perde.

Een schaft is beter in de hant,
Als seven ganfen op de strant.

Een stille mool en maeckt geen meel.
Een vos die slaept, een drooge keel.

Licht ganyes mate heuuey pusses.

Die

Die geen en ael weet op te langen,
En plach geen kabeljaeu te vangen.

Majora perdes, parva nō servaveris.

Chi non stima un quadrino, non lo vale.

Soo ghy op't kleyntje niet en let,
Het groote wort u los geset.

Du petit vient-on au grand.

*Qui fait la maille vile,
Jamais amasse mille.*

Wie worter tot yets groots gebracht,
Die eerst het kleyntjen niet en acht?

*Riche rarement on vit,
Qui mesprise le petit.*

*Ce qui est gagné par tabourin, passe par la
flûte.*

Het staet geschreven op den vloer,
Gelijck het quam, alsoo het voer.

Het staet geschreven op den heert,
Soo gewonnen, soo verteert.

*Qui hante le moulin,
S'enfarina à la fin.*

Onder 't zeyltjen ist goet roeyen;
Want 't sal niemant licht vermoeyen.

Ne uni navis facultates.

Mus non uni fidit anro.

Niet al de eyers onder eene hen.

*À la poule serre luy le poing, elle se serrera
le cul.*

Die wel aen synen acker doet,
Die doet gewis hem weder goet.

Groote visschen scheuren 't net,
Soo ghy daer niet op en let.

*Qui veut prendre un oiseau, il ne le faue
pas effaroucher.*

Geen vogels mogen sy verschricken,
Die op de vogels willen micken.

Die jaeght met katten,
En vangt maer ratten.

Brant laet yet,
Maer water niet.

Die altijd wil voordeel doen, moet
lombaert houwen.

Daer zynder die soo veel met spijker-
rapen winnen, als sy met den brant
verliezen.

Geen vogel vloogh oyt soo hoogh, of
hy moest syn kost op d'aerde soeckē.

Armoede is leuyheyts loon.

*De grasse marinée
Robbe deschirée.*

God geeft de vogelen den kost, maer
sy moetender om vliegen.

De vogels krijgen wel den kost,
Maer zyn van moeyte niet verlost.

*Serpens, nisi serpentem deglutiat, non fit
draco.*

Ten zy de slangh verslint een slangh,
Sy wort geen draeck haer leven langh.

Een raef moet nutten sonder krassen,
Een hont moet knagen sonder bassen.

Heeft yemāt gelt dat schoone blinckt,
Die make dattet niet en klinckt.

The stil son eareth up al the drasse.

Gaen uwe saken naer u wenschen,
Danckt God, maer pocht niet by de
menschen.

Wint ghy, soo laet van roemen af;
Een stille seugh die eet den draf.

L'argent qui ne sonne, est le meilleur.

Le sage n'expose sa fortune à l'envie.

Soo dickwils als 'tschaepje bleet, ver-
liestet een beetjen.

Possideas tacite, si que sint munera divum.

'Tis best dat 'tschaep in stilheyt eet;
Want als het bleet, 'tverliest een beet.

Een ey dat noch is ongeleyt,
Daer van en dient niet veel geseyt.

En grand torrent

Grand poisson on prend.

Ghy seght ons, vrient, Ten kan niet
missen,

In groote waters groote vissen;
Maer hier op dient te zyn gelet,
De groote vissen scheuren 't net.

Vn fol, ou beste,

Fait bien conqueste;

Mais bon mesnage

Est fait de sage.

Men wint, of verliest,
Nae datmen kiest.

Het zy in't velt, of in het koren,
Een recht wey - man placht naeu te
sporen.

De vos die placht dan best te varen,
Wanneer de boeren leelickst' baren.

The fox sareth wel / weth y is curseth.

Benijt is beter als beklaegt,
Wanneer het God alsoo behaegt.

Il bel guadagnar fa il bel spendere.

Vette vogels, gladde veeren;
Wel te winnen, wel verteeren.

The low state standet long.

De laege stijlen
Staen lange wijlen.

*A chi compra, bisogna haver cent' occhi;
à chi vende, ne basta uno.*

Die om yet te koopen poogen,
Hoeven meer als hondert oogen;
Maer een wert genoegh geacht,
Als men tot verkoopen tracht.

Autant despend ciche, que large.

De winnende handt is milde.

Die wel wint,
Is wel gefint.

*Huelgo me un poco,
Mas hilo mi copo.*

Je me recrée un peu, mais je file ma quenouille.

*Mieux vaut gagner en bourse, que per-
dre en or.*

— *Lucri bonus est odor ex re Quilibet.* —
Juvenal.

La bourse vuide fait rider le visage. ✕

Een beurs vol rimpels, die eerst vol
was,
Maeckt rimpelt vel, dat eertijds bol
was.

Qui

Qui scauroit les aventures, il ne seroit jamais pauvre.

Wist yemant wat geschieden sal,
Hy ware vry van ongeval.

Wist yemant wat gebeuren sou,
Hy dede schier al wat hy wou.

*Honestum est lucrum per quod nemo leditur,
& iuste acquiritur.*

Het is voor al het beste goet,
Diens winste niemant schade doet.

Kinderen.

Qui generum acquirit commodum, invenit filium; qui incommodum, perdit & filium.

Krijght ghy een swager, die u dient,
Ghy wint een sone, lieve vrient;
Maer gaet hy aen tot uwer spijt,
Soo wort ghy oock u dochter quijt.

Children are certain care / an incertain comfort.

Les grandes dames aiment plus tost leur plaisirs, que leurs enfans.

Qui à mon enfant oste le morveau, me baise au visage.

De kat die muyft dan alder-best,
Als sy heeft jongen in den nest.

Ce que l'enfant oit au foyer, il le rend à la porte.

Het kint dat buyten spelen gaet,
Seyt hoe het in den huysse staet.

Quando i fanciulli stan cheti, han fatto qualche male.

Als de kinders stille zyn, dan hebbense
quaet gedaen.

Il faut si bien marier ses enfans, qu'ils n'aient que faire de leur peres.

Chi hà polli, hà pipite.

La fille n'est que pour enrichir les maisons estrangeres.

*Qui perd son pere, perd honneur,
Qui perd sa mere, il perd douceur,*

Scheyt u vader uytter tijt,
Kint, ghy zyt u eere quijt;
Maer indien u moeder rust,
Ghy verliest u herten-lust.

Vrienden.

V goet kan groeyen
Door oude moeyen;
Maer oude oomen
En zyn maer droomen.

Een God, een wijf, maer veel vriendē.

Met vriendē eten, drincken, wandelē;
Maer met de vreemde moet men handelen.

*A cuentas vieias
Baraias novas.*

Van oude rekeningen, en out goet te
deelen,

Ontstaē gemeenlic nieuwe krackeelē.

Korte rekeningen, lange vrientschap.

Chi si fida, rimane ingannato.

Veel spreekter stout, en 'tis gelogen.
Wie veel betrouwt, wort licht bedrogē.

Supra

*Sopra negro non é colore,
Sopra virtú non é honore,
Sopra peccato non é dolore,
Sopra figliuoli non é amore.*

Vrient,
Soo langh het dient.

Een lege beurs die noem ick leer;
Brengh gelt, sy krijgth haer eer-naem
weer.

*En partage, liét, & jambon,
On cognoit son compagnon.*

Nulli non magno constitit & bona noverca.

*Amy de table
Est variable.*

Een tafel-vrient
Soo langh alst dient.

*Con el buen fol
Estjende se el caracol. .i.*

Avec le bon soleil le limaçon s'estend.

Wie vrientschap aen eē vrient verwijt,
Die is syn vrient en vrientschap quijt.

*Le nie l'amy qui couure avec les aïles, &
mord avec le becq.*

Ten is geen vrients, maer een linckers
treck,
Die dect met de vleugels, en bijt met
den beek.

Wt dat mē spreeket, of dat mē schrijft,
En uyt den handel die men drijft,
Vvt vrienden daer men mede paert,
Daer kent men uyt der menschē aert.

*stultus quod perdat habet; quod in id quod
oportet impendat, non habet.*

Een vrient besoecken houdmen goet,
Indien men 't niet te veel en doet;
Maer soo het alle daegh geschiet,
Soo waer het vry al beter niet.

*Il ne faut pas tant baisser son amy à la bouche,
que le cœur luy en face mal.*

VVeet, vrient, dat hart, en dickmael
kussen
De vrientschap wel plach uyt te bluf-
fen:

Wel kust dan met een heusschē mont;
Te veel is hier oock ongesont.

*No seras amado,
Si de ti solo tienes cuydado. .i.*

*Tu ne seras point aimé, si tu as soing de
toy seulement.*

'Tis wonder soo hy vrienden heeft,
Die altijt neemt, en nimmer geeft.

*Que Dieu ne donne point tant de biens à
nos amis, qu'ils nous mescognoissent.*

Il est bien fol, qui s'oublie.

Die koren voor een ander meet,
Is dwaes, indien hy sich vergeet.

VWie ist die elders water giet,
Die brant in syne wooningh siet.

Tocca più la camisa ch'el gippone.

La chemise est plus pres, que le pourpoint.

Myn dgie
Is my naerder als myn knie.

*Pain d'autrui, pain de douleur; encore si son
pere mesme te le donne.*

Ten naesten watere, als't brant is.

S I N-

SINSPREVCKEN,

Genomen uyt Arabische en Saraceensche Schrijvers.

Initium sapientie est timor D E I.

Godes vreesse is 't beginsel der wijsheyt.

Cujus concupiscentia vincit intellectum (scilicet rationem) is perit.

Wiens vernuft door de begeerlicheyt verwonnen wert, die gaet verloren.

Abstinere à concupiscentijs, est divitem esse.

Van lusten sich 't onthouwen, is rijk te wesen.

Sapientissimus hominum est, qui fines respicit.

Die op het eynde aller dingen let, is onder de wijsse te rekenen.

Qui non discernit bonum à malo, adjuvandum est.

Die 't goet van 't quaet niet en onderscheyt, stelt dien by de beesten.

Contentus esto eo quod Deus tibi impertit; & eris dives.

Verneught u met 't gene u God verleent, en ghy sult rijk wesen.

Accende lucernam tuam ante tenebras. Id est; illumina te operibus bonis, antequam superveniat tibi mors.

Ontsteekt uwe lampe eer het duyfter is, dat is; maeckt u beroepinge seker met goede wercken voor uwe aflijvigheyt.

Quando non evenit tibi quod vis; velis, quod evenit.

Als u niet en gheschiet dat ghy wilt, wilt dan dat u geschiet.

Quando audiveris virum loquentem de te bonum, quod in te non est, ne credas; loquatur enim & malum de te, quod in te non est.

Als ghy yemant hoort spreken van deughden die in u niet en zyn, soo en geloof hem niet; want de selve sal oock spreken van ghebreken die ghy niet en hebr.

Reges judicant terram, sapientes judicant ipsos reges.

De koningen oordeelen het aertrijck, de wijsse de koningen.

Homo sapiens est, quamdiu quarit sapientiam: ubi autem se putat ad ejus culmen pervenisse, desipit.

De mensche is wijs, soo lange hy nae wijsheyt foeckt; maer als hy meynt dat hy die bekomen heeft, soo begint hy te dwafsen.

Qui non vincit luctum patientia, ejus moeror longus erit.

Die syn rouwe door ghedult niet en kan versetten, diens droetheyt sal langh-wijligh wesen.

Ne crede te sapientem esse, donec eo animi robore fueris, ut possis regere cupiditates.

C

En

En beeldt u niet in dat ghy wijs zyt,
eer ghy u begeerlickheden bestie-
ren kont.

*Arabs interroganti, quodnam bellum hone-
stissimum esset? Illud, inquit, quod contra
voluptatem geritur.*

Een Arabier gevraeght zynde, welcke
de eerlickste oorloge ware? Die
tegens de wel-lust ghevoert wert,
antwoorde hy.

*Idem Arabs rogatus, quid esset fiducia in De-
um? Quā Deo, inquit, fretus homo res
suas omnes ei committit.*

De selve gevraeght wesende, wat het
zy op God te vertrouwen? Als de
mensche, op den selven steunende,
alle syn sakē hem is bevelende; was
syn antvvoorde.

*Nemo, inquit sapiens ille Arabs, me dilexit,
quem non vicissim dilexerim sincere, per
omnem vitam meam: nemo me odio pro-
secutus est, pro quo non oraverim Deum,
ut illi meliorem mentem daret.*

Niemant (seyde de selve) en heeft my
oyt bemint, dien ick niet vvederom
oprechtelicken lief en hebbe ghe-
hadt myn gansche leven langh: nie-
mant en heeft my oyt gehaet, voor
vvien ick God niet en hebbe gebe-
den, dat hy hem beter sinnen vvil-
de verleenen.

Principium luctus est, diligere mundum.

De vverelt lief hebben, is't beginsel
van droefheyt.

*Qui seipsum habet pro sapiente, habent eum
Deus & homines pro ignaro.*

Die sich selven voor wijs acht, dien
achten God ende de mensche voor
dwaes.

*Non est Sapiens sapiens, donec cupiditates
suas omnes vincat.*

Niemant isser wijs, ten zy sake hy alle
syne begeerlickhedē t'onder heeft.

*Perfectio est in tribus rebus; quae sunt,
devotio in religione, patientia in adver-
sis, & prudentia in vita.*

De volmaecktheyt bestaet in drie sa-
ken; en die zyn dese: innigheyt in
Gods-dienst, gedult in regenspoet,
en wijsheyt in den loop des levens.

Doctus sine opere, est ut nubes sine pluvia.

Eē geleert man die niet uyt en werckt,
is als een vvolcke sonder regen.

*Dives sine liberalitate, est ut arbor sine
fructu.*

Een rijck man sonder mildigheyt, is
als een vvolcke sonder vvuchten.

*Obstrue quinque fenestras, ut luceat domus,
& habitans eam. Id est, Observa (wel
coërce) quinque sensus corporis, ut luceat
anima tua in luce vita.*

Stopt vijf vensters, op dat het huys
glans hebbe, en die het bevvoot.
Dat is, Let en bedvvinght uvve vijf
uytterlicke sinnen, op dat de ziele
lichte in het licht des levens.

*Occlude ostium tuum adversus raptores. Id
est, Claude sensus tuos contra peccatum, ne
te capiant hostes tui.*

Sluyt

Sluyt u deure tegens de stroopers.
Dat is, Versekert u sinnen tegens de sonde, op dat u vyanden u niet en betrappen.

Cui Deus largitur animum bonum, is est ex filijs futuri saeculi.

Hy, dien God een goet gemoet geeft, is van de kinderen der toe-komender eeuwve.

Ne gaule cum ceciderit inimicus tuus: nam nescis quid tibi eventurum sit.

En verblijt u niet, soo u vyant valt; want ghy en weet niet wat u overkomen sal.

Deus alta deprimat, & depressa exaltat; quocirca deprime te ipsum, ut ipse te exaltet.

God druckt hooge dingen neder, en verheft de nederige: ghy, daerom vernedert u, op dat hy u verhooge.

Ne aliorum vitia patefacito, ne Deus tua patefaciat.

En openbaert eens anders ghebreken niet; ten eynde God de uwe niet bloot en legge.

Interrogatus sapiens Arabs, quis felicissime negotiaretur? Is, inquit, qui vendit bona peritura, hoc animo ut sibi comparet stabilia & duratura.

Een van de Arabische wijsen gevraegt zynde, wie alder-gelukkigst koop-handel dreef? Die (seyde hy) dewelcke vergaekelijcke goederen ver-koopt, met meyninge om de eeuwige en al-tijt-geduege te bekomē.

Denique ex Clenardi Epistolar. lib. 1. & hoc in Saracenorum laudem maximè vergit, cum ait:

Nullus tam durus casus eis contingit, ut fracti impatientiā, redigantur in blasphemias: verū quicquid evenerit, non stomachantur, sed illud habent in ore, Laus Deo.

Eyndelick uyt het eerste boeck der brieven van de geleerden *Clenardus*, is dit, tot prijs van de Saracenen, aen te mercken, dat hy verhaelt dat aen de selve geen soo svaren geval kan ghebeuren, datse door onverdult vervallē tot Gods-lasteringen; maer vvat hen-lieden oock overkomt, sy en vergrammen sich niet, maer hebben geduerighlicken in de mont, Gode zy lof.

Tot vervulling van wat ledighe plaets, eenige Sin-spreucken uyt *SENECA*.

*P*Lura sunt quae nos terrent, quam quae premunt.

Daer zyn meer dinghen die ons verschrieken, als keet doen.

Is maximè divitijs fruitur, qui minimè divitijs indiget.

Die geniet meest den rijckdom, die den selven minst van doen heeft.

Alter ex alterius fine nascitur cupiditas.

D'eene begeerlickheyt vvast uyt het eynde van de andere.

Amc

*Ante senectutem curandum bene vivere, in
senectute bene mori.*

Voor den ouderdom moet men wel
leeren leven: inden ouderdom wel
leeren sterven.

Hodie fieri potest, quidquid unquam potest.

Wat oyt kan gheschieden, kan heden
geschieden.

*Plus scire velle quam satis est, intemperantia
genus est.*

Meer te willen weten als na genoegh-
saemheyt, is een sorte van onma-
tigheyt.

*Malitia ipsa maximam partem veneni sui
bibit.*

De boosheyt suyp een groot deel van
haer fenijn in.

Rectè facti, fecisse merces est.

De loon van een goede sake, is wel ge-
daen te hebben.

Post malam segetem etiam ferendum.

Nae een quaden oegst dient al weder-
om gesaeyt.

*Tenu est mendacium; pellucet, si diligenter
inspexeris.*

De leugen is dun; sy schijnt deur, alse
wel besien vvert.

*Quid stultius, quam quia diu non didiceris,
non discere?*

Wat isser dwaser als niet te willen lee-
ren, vermits men tot noch toe niet
geleert en heeft?

*Æquat omnes cinis, impares nascimur, pa-
res morimur.*

Het graf maeckt alles ghelijck. Wy
zyn ongelijck geboren; maer in ge-
lijckheyt sterven wy.

*Is magnus & beatus, quem nulla res mino-
rem facit.*

Die is geluckigh en groot, dien geen
dingh minder en maeckt.

Als't diep verloopt verketmen de bakens.

*Le printemps les roses produit,
L'esté plus chaud meurist le fruit,
Des saisons diuers est l'empire:
Aux amours la jeunesse duit,
L'autre aage autre chose desire.*

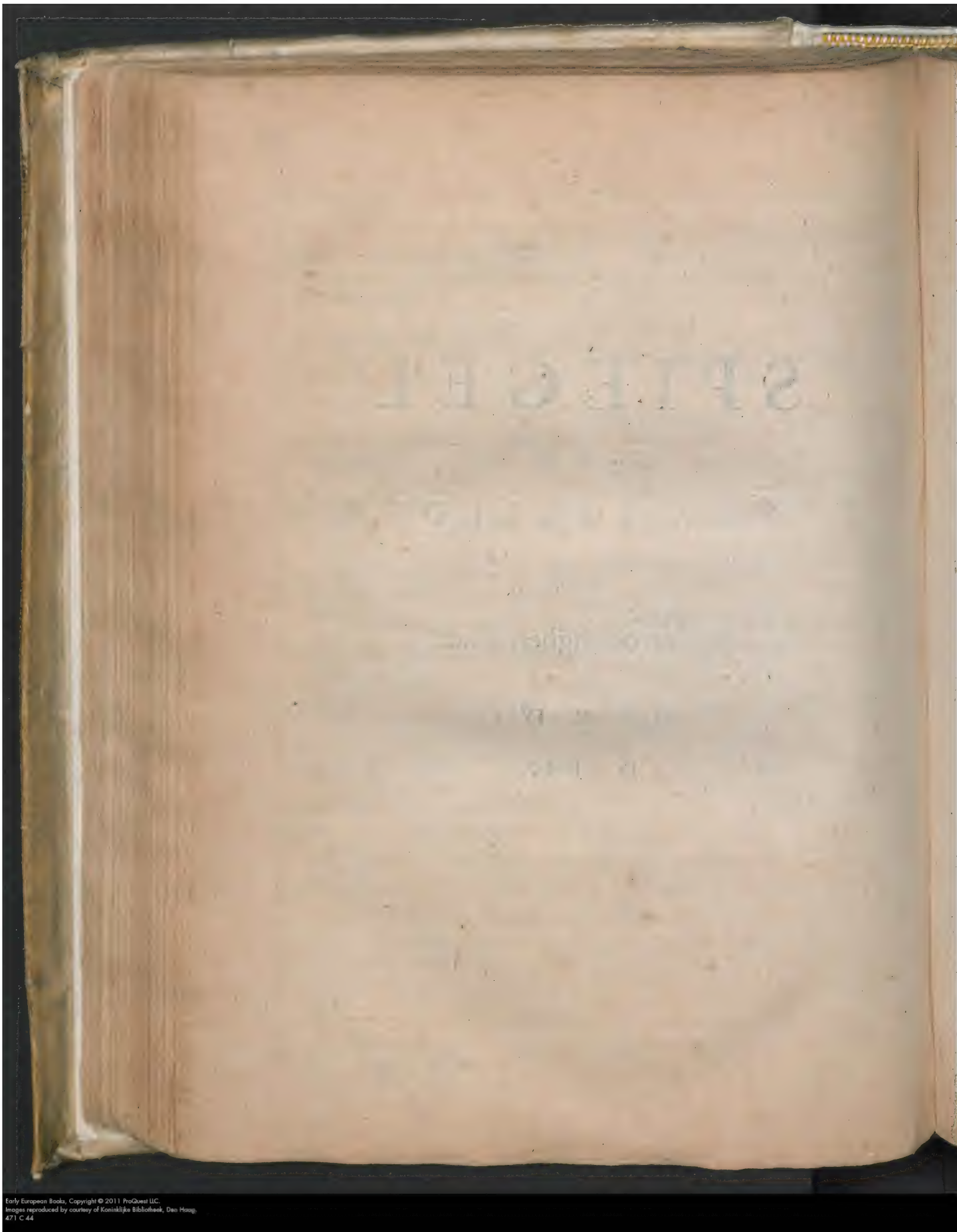
Ph. Des Portes.

SPIE.

SPIEGEL
VAN
DEN VOORLEDEN
EN

Iegenwoordighen Tijdt.

DERDE
DEEL.



Staten en Ampten.

Als't diep verloopt / verletmen de bakens.



Siet vvaer ick heden stae, daer speelden eens de baren,
Daer quamen alle-daegh de schepen in-gevaren,
Daer saghen menigh hulck, die met syn vollen last,
Quam stuyven uytter zee, de vlaggen op de mast:
Nu is hier enckel fant, en niet als dorre platen,
Van slibber overgroeyt, en van den vloet verlaten,
Daer certyjts vvas de kolck, is maer een enge floot,
Men sieter niet een schip, men sieter niet een boot,

A a a 2

Men

Men sieter niet een mensch; alleen de schorre meeuven
Die schuylen hier ontrent, om daer te sitten schreeuven,
Alleen een schippers gast komt voor een buyte-kans
Hier boomen inder haest, en haelt een schuyte sants.
Vat staet ick dan en kijck aen dees verlaete krekens?
De bakens al-te-mael die dienen hier versteken;
Het is een schippers vvoort, het is een oude leer,
Al vvaer geen vaert en is, en hoeft geen baken meer.

Dit spreek-vvoort (gelijk meest al de andere) kan verscheyde geleghentheden toe vverden gbepast; het selve kan dienen als yemant onder van jaren vverdende syn maniere van leven, syn kleedt, syn spijs, syn oeffeninghe, en diergelijcke saken dient te veranderen: vry stellent hier tot een inleydinghe van het derde deel der vyde hier de bakens mede (mits het verloop der jonckheyt) dienen verset te vvesen.

Ovid. 1.
Trist. 8.

DOnec eris felix, multos numerabis amicos:

Tempora si fuerint nubila, solus eris.

Aspicias ut veniant ad candida testa columbae,

Accipiat nullas fordida turris aves?

Horrea formicae tendunt ad inania nunquam:

Nullus ad amissas ibit amicus opes.

Vtque comes radios per Solis euntibus umbra est:

Cum laet hic pressus nubi- bus, illa fugit:

Mobile sic sequitur fortunae lumina vulgus:

Quae simul inducta nube reguntur, abit.

Ital.

A granaro vuoto formica non frequenta.

Op ledige solders en hopen geen hialan- ders. Nederl.

Wer da ligt vber/dē laufe alle welt him. Hoogd.

Parente con parente, Ital.
Guai a chi non ha niente.

Vrienden zijn vrienden/maer wec diese Nederl.
van doen heeft.

A bon vent chaque saint aide. Frans.

Borsa serrata, amici non si troua. Ital.

Vrienden inder noot Vier-en-twintigh in een loot. Nederl.

Feliciū omnes consanguinei. Lat.

τῶν ἐν συγγένειαν πάντες εἰσι συγγενεῖς. Griec.

Chi ha bella roba, ha di parenti. Ital.

Men kent geen vrient als inder noot; Nederl.
Den rijcken nae den doot.

Die weil die heim aier legt/legt man isse Hoogd.
auch.

La sci-



*Als apen hooge klimten willen /
Dan sietmen eerst haer naeckte billen.*

FOp siende dat het volck veel sagh nae groote staten,
Gingh met een luchten sin syn oude neringh laten,
Hy maeckte flux een vrient, die kroot hem boven aen,
Daer sagh hem yder mensch gelijk een vvonder staen:
Stracx vvort hy bijster trots; vvant in syn prachtigh vvesen
Daer vvas syn moedigh hert, als in een boeck, te lesen,
Syn huys-raet, syn gesin, syn vvijf, syn eyge kleet,
Gaen alle buyten schreef, en uytter-maten breed.

Maer siet ! alvvaer men komt om vvijsen raet te plegen,
 Daer staet de goede man in alle dingh verlegen,
 Daer hapert syn verstant, daer is hy maer een kint;
 Soo dat men geen vernuft in al syn hersens vint.
 Siet daer syn achtbaerheyt van stonden aen vervallen,
 VWant die Fop innigh kent en acht hem niet met allen.
 'Tis seker, als een aep vvil klimmen in den spriet,
 Dan iset datmen eerst syn naeckte billen siet.

Men kent een mans $\left\{ \begin{array}{l} \text{vvijsheyt,} \\ \text{betalen,} \\ \text{ghedult,} \\ \text{nederigheyt,} \\ \text{rijckdom,} \end{array} \right\}$ als by $\left\{ \begin{array}{l} \text{een hooft} \\ \text{gheloofst} \\ \text{in noot} \\ \text{groot} \\ \text{doot} \end{array} \right\}$ is.

Griecx. Ἀρχὴ ἀνδρῶν δεικνύουσι. .i.

Lat. Magistratus virum arguit.

Nederl. Men kent een man niet eer /
 Dooz hy en komt tot eer.

Die meer bestaen wil als hy kan /
 Dat is een los-hoofst van een man.

Ital. Chi asino è, & cervosi crede,
 Al saltar della fossa ne avede.

Engels. Offices are given but not discretion.

Nederl. Hoe een dwaes meer staet /
 Hoe hem meer ontvalt.

Als een esel speelt den bos /
 Stracx gaen al syn banden los.

Pellucet omne regiae vitrum Senech.
 domus.

Gen Koninck huys heeft klare glazen / Nederl.
 Daerom en dientmer niet te dwasen.

Apaga pereat anno citius, qui Lat.
 majora se concupiscit.

Lucianus Deorum Dialog.

Men geeft wel staten / maer geen wijs, Nederl.
 hept.

Psalm 49. 21.

Wanneer een mensche in weerdigheyt
 is / ende en heeft geen verstant / soo
 vaert hy daer van als een bee.

'Tis een stoute kraey die een levendigh
beest in 't lijf pickt ,



De kraey
sprekt.

VV At komt de snoode kraey my quellē tegens reden?
My sitten op het lijf, my picken in de leden?
Voorvvaer het is te vroegh; vvant oock een felle gier
En soeckt syn voetsel niet ontrent een levend' dier:
Hoe graegh een arent is, hy sal hem noyt bemoeyen
Te vliegē om syn aes, als by de doode koeyen.
Van hier dan slim gebroet, en bijt dit lichaem niet
Tot ghy eens op het velt myn doode leden siet.

VVel,

VVel, leser, soo ghy zijt een van de jonge geesten
 Die soeckt het recht bescheyt van dese stomme beesten,
 Soo neemt tot u bericht, indien ghy leerzaam zijt,
 Dat hier vvort afgebeelt een schant-vleck onser tijt.
 Daer zijnder in het lant die vvillen komen erven
 Eer dattet reden is, en eer de lieden sterven,
 Daer zynder in het lant die vvenschen yemants staet,
 Al sit hy noch gesont te midden in den raet:
 Daer zyn oock kinders selfs, die op haer ouders dagen
 Gaen loeren voor den tijt, en vvouden rouve dragen;
 Ten minste svart gevvaet: vvant schoo haer vader sterf
 Sy treurden niet een uyr, maer keven om het erf.
 Siet vvat een gragen euvv' vvuy heden daeghs beleven,
 Veel vvorden met een vvensch als in het graf gedreven:
 Siet vvat een vreemde slag, en vvat een slimmen gangh!
 Al is het leven kort, vvuy leven al te langh.

Nederl. **VV** *Wie mijn erf?
Wacht tot ick sterf.*

Ovid. r. *Imminet exitio vir conjugis, illa*
Metam. mariti.
Filius ante diem patrios inquiri
rit in annos:

Lurida terribiles miscent aconita
noverca.

Si vultur es, cadaver expecta.
Vide Erasmus.

De tali senectute vide querentem Ciceronem in libro de
Senectute.

Man

Staten en Ampten.

Man ruffte dem esel nit gen hof / er soll dam sack tragen.



*De Eſel
ſpreckt.*

Men noot geen eſel opt te gaſt /
Of hy en draeghter pack / of laſt.
MY ſeyd' een bode giſter noen,
Daer ick gingh treden in het groen,
Dat ick te hov' ontboden vvas,
En daer op ſcheyd' ick uyt het gras;
En gingh vaſt kneden in het ſtof,
En gingh vaſt treden naer het hof:
Daer ſagh ick eerſt veel muylen ſtaen,
Gheciert en prachtigh op-gedaen,

B b b

Met

Met veren om den kop gefet,
 En al haer tuygh gevveldigh net:
 Hier by foo stont een moedigh peert,
 My docht, vvel hondert kroonen vveert,
 Dat hadt een fadel op het lijf,
 Die stont van gout en peerels stijf:
 Maer noch vernam ick even daer
 Ses peerden al van eenen haer,
 Die pronckten al gelijck een bruyt,
 En munten vvonder aerdigh uyt,
 Een koets te trecken, sonder meer,
 'Tzy met een juffer of een heer,
 Daer in bestont geheel haer vverck.
 Ick nam hier op mijn ooggh-gemerck,
 En dacht; Hier ben ick vvel geraeckt,
 Hier vvord' ick mede groot gemaect,
 Devvyl dat oock van mijn geslacht
 Hier yemant is in't spel gebracht.

Maer fiet! ten leet als geen en tijt,
 Daer quamper een, 't scheen my te spiijt.
 Die leyde my vier sacken op:
 En gaf my doe een harden schop,
 En riep, eylaes! 'ken vveet niet hoe:
 Flux, esel, nae den meulen toe.
 Ey kijck, daer vvas mijn hoop gedaen;
 VVant ick moest flux daer henen gaen,
 Ick moest gaen torfen met verdriet,
 En 'thof en gaf my anders niet.
 Ach (seyd' ick) dom en karigh dier,
 VVat maeck ick doch? vvat doe ick hier?
 Men roept geen esel in het hof,
 Of yemant van gelijcke stof,
 Om eer, om vreught, of om gemack,
 Maer om te dragen eenigh pack.

Dus

Dus ghy die zyt van myn gheslacht,
Schoon datj' in't hof eens vvort ghebracht,
Denckt niet om eer, of om ghevvin,
Beeldt u geen hooge staten in;
V hoop is vvaen, en enckel schijn,
Een esel moet een esel zijn.

Nederl.	M En roept den esel niet te hobe / dan als hy wat dragen moet.	Pauper ubique jacet.	Ovid 1. Fast.
Ital.	<i>Mal è invitar l'asino alle nozze, che'l convien portar à legni o aqua.</i>	Men den armen wil pder sijn schoen wissen.	Nederl.
Frans.	<i>Mal fait inviter l'asne aux nocces, car il luy faut parler bois ou l'eau.</i>	Arme leute gehören hinder die chür.	Hoogd.
	<i>Le baton & le fardeau sont pour l'asne.</i> Syr. 33. 25.	<i>A cavalli magri vanno le mosche.</i>	Ital.
		<i>A chevaux maigres vont les mou- sches.</i>	Frans.
Lat.	Quidquid per asellum expediri potest, vilissimè constat.	An die armut wil iedermau die schijf wissen.	Hoogd.
Ital.	<i>Chi non ha visaggio, Non vadi al palasso.</i>	Wo der zaun am niedrigsten ist / da wil iederman übersteigen.	
	Op eenen anderen sin.	Et genus & virtus, nisi cum re, vilior algâ est.	Horat. 2. Sat. 5.
Invenal. Sat. 3.	Haud facile emergunt quorum virtutibus obstat Res angusta domi. —	Curia pauperibus clausa est.	Ovid. 2. Fast.
	Non est avaritia mihi naturalis: sed deest mihi quo sim libera- lis. Vid. Erpen. 1. Adag. 27.	<i>Chi non ha, non fa.</i>	Ital.
Ital.	<i>Non è vertù, che povertà non guasti.</i>	Nil habet infelix paupertas du- rius in se, Quàm quod ridiculos homines facit. —	Invenal. Sat. 9.

Siet de reste hier toe dienende / in't eerste deel / Pag. 145.
Saviezza, &c. ende in't derde deel / Pag. 106.

Bisogna che 'l savio porti il pazzo in spalla .



**Die wijs is draeght de lotten /
Schoon datse met hem spotten ,**

Ghy fiet dit selfaem beelt , en schijnter in- te dolen ,
Maer vvattet seggen vvil dat is u noch verholen ;
Ghy fiet een deftigh man die buygt syn ouden neck ,
En die gedragen vvort dat is een jonge geck .

* Een
druwes
moet der
vvijfen
knecht
zyn. Prov.
11. 19.

Ghy seght dat in de Schrift dit anders vvort gelesen ,
En dat eē dvvaes behoort eens vvijfens knecht te vvesen : *
Ghy segt, uyt Godes vvoot, dat jae het jeughdigh bloet
Den ouden eere doen , en onderstutten moet .

Ghy

Staten en Ampten.

Ghy vraeght dan hoe het komt, en vvattet is te seggen,
 Dat vvy hier, tegen recht, verkeerde gronden leggen:
 Ghy staet hier op en dut, ghy staet gelijck verbaest,
 En stelt genoeghsaem vast als dat de schrijver raelt:
 VVel, vriët, ontfangt eë vvoort, tot antvvoort uver vragē,
 „Tis vvijsē lieden vverck een geck te konnen dragen;
 Men segge vvatmen vvil, ten is geen deftigh man
 Die met ghebogen hals geen dvvasen lijden kan.

Ital.	B isogna che 'l savio porti il matto sopra 'spalla.	Leid und meidt.	Hoogd.
Frans.	Il faut que le sage porte le fol sur ses espaules.	Lijdt / en inijdt.	Nederl.
Engels.	Wise men are at peace with al the world.	Α'νέχῃ καὶ ἀπέχῃ.	Griecx.
Lat.	Publici mores & humana vitia placide accipienda.	Sustine & abstine.	Lat.
		Patienza è la chiave della allegrezza.	Ital.

Thomas de Kempis de Imitatione Christi cap. 16.

Waren alle menschen volkomen / wat hadden wy dan om Gods wille van mal-
 handeren te lijden? God heeftet alsoo geschicht / dat wy malhanders swachhe-
 den hebben te dragen; want niemant en is sonder ghebreck / en niemant leester
 sonder lijden.

2. Corinth. 11. 18.

Ghy / verdraeght geerne de onwijse / dewijle ghy wijs zijt.

Rom. 15. 1.

Die sterck zijn / zijn schuldigh der swacken krankheden te dragen.

Syrach 22. 18.

Het is lichter zant / sout / en pser te dragen / dan eenen onverstandigen mensche.

Daerder veel smeden moetmen slagh houden.



VVanneerder vijf of ses met uytgestreckte leden,
 Tot onderlingh behulp op eenē aenbeelt smeden,
 Soo moet daer yder man soo spelen metten slagh
 Dat oock syn mede-maet een beurte krijgen mach:
 Indien hy eenigh vvaer, en sonder met-gefallen,
 Soo mocht hy rasser gaen, en geene slagen tellen;
 Maer nu benevens hem oock rappe gasten staen,
 Soo moet hy nimmermeer als op de maete slaen.

Al

Al die niet in het bosch , maer by de menschen leven ,
 Die moeten yder mensch het zyne leeren geven ,
 De man die vier' het vvijs , het vvijs haer echten man ;
 Soo isst dat het huys in vrede blijven kan .
 Daer is geen nutter konst , als sich te konnen voegen ,
 Dat geeft van ons bedrijsaen yder vergenoegen ;
 Maer die het vet alleen begeert op syne sop ,
 Dat is een al beschick , of vvel een vwise kop .
 Ghy , leert dan , soete jeught , op desen regel passen ,
 Laet vrienden vrienden zyn , laet handen handen vvasen :
 De mensheyt vvijsstet uyt , het leven heeftet in ,
 Geen mensch en dient te staen alleen op eygen sin .

Ital.

Bisogna martellare à misura, quan-
 do sono più ad una incudine.

Cyrus apud Xenophontem.

Lat.

Quos volumus nobis esse socios,
 conciliandi sunt bene facien-
 do, & bene dicendo.

Dit spreek-vvoort kan sonderlingh dienen aen de sodanige die in
 groote vergaderingen, en met veel personen dagelijcx hebben te
 handelen, om een yegelijck te laten en te geven dat hem nae ge-
 legentheyt toe-komt : vwant, gelijck een voortreffelick man vvel heeft
 gheseyt, als ons eenighe sake vvel smaect oft bevalt, het en moet ons
 stracx niet vreemt dencken, soo het aen andere niet vvel en smaect ;
 anders komen hier uyt groote mis-slagen in beraet slagingen, te vveten,
 als men het oordeel van andere afmeet nae het zijne, ende daer op dan
 aengaet. Daerom dient men hier op verdacht te vvesen, ende te ghe-
 dencken het spreek-vvoordt : Soo veel menschen, soo veel sin-
 nen, &c.

Frans.

Op eenen anderen sin :
 Lors que tu es enclume, souffre comme
 enclume, lors que tu es marteau,
 frappe comme marteau,

Als ick een aenbeelt ben / soo lijde ick als
 een aenbeelt : als ick een hamer ben /
 boegh ick mi tot slaen.

Nederl.

Bona incudine non teme martello.

Ital.

Smits

Smits kinderen zijn wel voncken ghewoon.

OF schoon een smit , met syn ghesin ,
Staet kloeck en past op syn ghevvin ,
En dat hy , als een vvacker man ,
Slaet op het yser vvat hy kan ,
En maeckt alsoo een groot gheschal ,
En drijft de voncken over-al ;
Noch leyt syn jonghste kint en slaept ,
En 't ander stater op en gaept ,
En noch een ander vveligh dier
Dat speelt oock met het vliegend' vier ,
Iae , even dichte by den brant ,
Verfet de voncken metter hant :
Maer komter eenigh kint ontrent
Op desen handel niet ghevvent ,
Dat maeckt terstont een groot misbaer ,
Als of het stont in doots ghevaer .

Let hier op , ouders , vvie ghy zijt ,
Let hier op met ghestaeghe vlijt ;
Geen kint en dienter oyt te sacht
By yemant op te zijn ghebracht :
VVant yder is , en yder doet
Iuyft nae dat hy vvas opgevoet .

Hoogd.

Razzen kinder lernen wol mausen .

Ita .

Che de gallina nasce , convien che rupsa , ò che razzolè .

Deel

Veel kocks versouten den bry.

VV Anneerder eenigh dingh veel menschen is bevolē,
 Een die het qualick vat die doet de reste dolē;
 Een yder heeft in als syn eygen oogh-gemerck,
 En siet Vrou *Eygen-sin* verbrot het gansche vverck.
 VVaer een kock meester is, daer zyn de beste bouten,
 De tyveede voor ghevvis die sal den bry versouten:
 'Tschap dat ghekoppelt is, gheraectet in de sloot,
 'Tis hondert tegen een gheraectet uyt den noot.

Hoogd.	W D viel sôch seind / da werde der bri versaltzen.	Ghemeeene pot siet wel / maer deylt qualick.	Nederl.
Frans.	<i>Le plus y a de chevaux en une estable, & plus y a de fiens.</i>	Communio parit lites.	Lat.
Spaens.	Asno de muchos, lobos le co- men.	Veel kocks versouten den bry.	Nederl.
Hoogd.	Mo viel hirten sein / da wird isel ge- hiet.	Non plures medici, sed satis u- nus erit.	Lat.
Nederl.	Ken brei belast wort minst ghedaen / Want d'een laet het op d'ander staen.	<i>L'asne de tous Est mangé les loups.</i>	Frans.
Frans.	<i>L'asne de plusieurs le loup le mange.</i>	Ghemeeene schapen eten de wolven.	Nederl.
Nederl.	Veel herders by de schapen Sullen maer te langer slapen. Gemeen goet gaet meest verlozen. Ghekoppelde schapen die verdrucken.	<i>Qui a compagnon, il a maistre.</i>	Frans.
Lat.	Segnius expediunt commissa negotia plures.	<i>Πολλοὶ στρατηγοὶ καὶ ἄνδρες ἀπώλε- σαν. ἰ.</i> Multi imperantes perdiderunt Cariam.	Griecx.
		Quod plures tangit, plures ne- gligunt.	Lat.
		Gemeen goet / geen goet.	Nederl.

Deux fots ne peuvent estre portez sur un asne .



**Ropt saghmen op een esel dueren
Twee gecken vol verwaende kueren .**

Is 't niet een vvonder dingh ! twee beestē aen der heyden
Die konnen sonder twiſt op eenen bunder vveyden :
Een tyger met een beer , een leeuwv , een vinnigh ſvvin
Die vvoelen in het boſch , en konnen eenigh zijn ;
Maer gaet beveelt een ampt aē twee vervvaende dvvaſen ,
Die ſullen onder een geduerigh leggen raſen ,
Geduerigh in krakeel , en ſvvanger van den niſt ,
Geduerigh over hoop , en al uyt enckel ſpijt .

Twee

Tyvee gecken konnen noyt malkander leeren mijden,
 Tyvee gecken konnen noyt op eenen esel rijden,
 Sy dragen staeghe sorgh, en onrust in den geest,
 VVie eerst en vvieder lest sal klimmen op het beest;
 En schoon dit grilligh paer ten lesten is gefeten,
 Noch kan het kribbigh volck haer kuere niet vergeten:
 Die eerst sit vveyt te breed, gelijk de leste meent,
 Hy isser door onteert, hy isser in verkleent;
 Dies vvil hy, evenstaegh yet op syn nacker vvinnen,
 Die kanter tegen aen met al de gansche sinnen:
 Siet daer is dan de strijdt, en al uyt hevigh bloet,
 Tot dat van beyden een den esel ruymen moet.
 Siet, vrienden, dese krijgh vvort over al gevochten,
 Geen mensch en fatter lest, indien de lieden mochten,
 Oock die geen daet en heeft, verheft hem op dē schijn;
 „De kraey, al isse kleyn, die vvil een arent zyn.
 'Tis vry geen kleyne kunst een geck te konnen lijden,
 'Tis vry geen kleyne kunst een geck te konnen mijden:
 VWant soo men heden noch in alle landen siet,
 „De gave van gedult en is by gecken niet.

Lat.

VNa domus non alit duos canes. Pompejusve parem potuit. —

Vnum arbutum non alit duos erithacos.

Lucan. 1. Nulla fides regni socijs, omnis-
 que potestas
 Impatiens consortis erit. —

Lat. Concordia collegarum rara.

Griecx. οἷος ὅς ἐστι μίγνυς. .i.

Lat. Mons cum monte non miscetur.
 Dictum i. pariter elatos.

Lucan. 1. — Nec Caesar ferre priorem,

Twee hassen in een herck / twee maters Nederl.
 in een convent / twee groote masten
 op een schip / en dienen niet.

Hooge macht en minne-spel /
 Dat en wil geen niet-ghesel.

Twee narren in een hups /
 Dat maecht een groot ghedrys.

Pastoor en hofster zijn selden wel eens.

Zwee harre stein
 Maekten selden rein.

Hoogd.

Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἰς καὶ
 ῥαντὶ ἔσω,
 Εἰς βασιλεύς. —

Homer.
 Iliad 2.

C c c 2

Atail-

*A taillar il formaggio,
Si vuole un matto & un saggio.*

*Tot het snijden van de kaes /
Dient een wijs man en een dwaes.*

*Het beeldt zy een dwaes, ende een wijs man, te samen besich met
het snijden aen een kaes.*

*De
wijs man
spreekt.*

EY vrient! niet al te grof, ghy moet het suuyvel mijden,
Ey lieve, met verlos, laet my een reysjen snijden:
Ghy snijdt de kaes te scheef, ghy snijdtse veel te dick;
Ey laet het snijden staen, of snijdt gelijk als ick:
Als ghy eens met het mes komt aen de kaes te raken,
Strack heb ick dapper vverck die vveder recht te maken;
En des al niet-te-min ghy snijdtse vveder krom,
En op den staenden voet recht ick het vvederom:
Soo doende vvort de kaes aen alle kant gesneden,
Dan soo het niet en dient, en dan eens nae de reden,
Dan vveder lijf en scheef, of ick en vveet niet hoe,
En dat gaet over hant tot aen het eynde toe.
Maer dit is niet alleen in dit geval te mercken,
Het gaet op desen voet al vvat de menschen vvercken;
Siet! dese recht het op, vvat die om verre steeckt:
Door wijsheyt dient gebout al vvat de sotheyt breeckt.

Frans.

*Il faut un fol & un sage,
Pour bien trancher un fromage.*

*Pour fournir une ville, il y faut de
fols & de sages.*

Nederl.

*Wijse gecken verciere de stadt.
Wijse mannen bestieren de stadt.*

*Wijse en gecken te samen zijn noodigh/
om een stadt te maken.*

*Een wijs man en een geck weten meer
met hem tweeën /
Als eenigh wijs man doet als hy maer
is alleen,*

*Nullus usus patientiæ foret, Lat.
Nisi impatiētiæ provocatio esset.*

*Non pianse mai uno, Ital.
Che non rideffe un altro.*

*Sa pin un savio è un matto, ch'un sa-
vio solo.*

*De besette lieden zijn om de wanraefte Nederl.
te recht te helpen.*

*Ex vitio alterius sapiens emen- P. Syrus.
dar suum.*

Vt

Vt lapsu graviore ruant.



Die wel eer te hooge blogen /
Vonden sich wel licht bedrogen.

En arent als hy honger krijght,
En uytter hooghten neder-sijght,
En vint een schilt-padr, of een fleck,
Die grijpt hy veerdigh metten beck,
En voert hem door een snelle vlucht
Tot boven in de blaevve lucht,
Soo steyl en uytter-maten hoogh
Als immer draegt een menschen oogh.

Ccc 3

Ken

Een die het spel van onder siet,
 En vveet de rechte gronden niet,
 Die hout gevviss in syn gemoet
 Dat hy de schilt-padd' eere doet;
 Doch staet hy maer een vveynigh stil,
 Dan siet hy vvaer het henen vvil:
 VVant siet! die, mits syn hoogen stant,
 Sagh onder hem het gansche lant,
 En vvas daerom gevveldigh trots,
 Die komt daer vallen op een rots,
 En breeckt dan op den harden steen
 En huys, en huyl, en hals, en been;
 Soo dat hy vveder-over geeft
 Al vvat hy oyt ghesopen heeft,
 En vvort dan, in het openbaer,
 Tot spijsse van den adelaer.

Hoe menigh vvorter by het hof
 Genomen tyt het laege stof,
 En hoogh getogen in de locht,
 Op dat hy laeger vallen mocht.
 » Die hooger klimt als hem betaemt,
 » Valt laeger als hy heeft geraemt.

Nederl. **V**an hoog te gaen/en veel te malien/
 Plagh menig mā int sticht te vallē.

*Pour son mal naissent des ailes à La Frans-
 formy.*

Frans. *Grands oiseaux, de coustume,
 Sont privez de leur plume.*

*Fortuna vitrea est; cum cū splen- P. Syrus.
 der, frangitur.*

Spaens. *A grand subida, gran descendi-
 da. .i.*

*Als 't gheluck u lacht /
 Staet dan op de wacht.*

Nederl.

Frans. *A grande montée, grande descente.*

Spaens. *De gran subida, grand cayda.
 .i.*

*La voix du Seigneur abbat
 Les grands cedres tout à plat:
 Brise les plus haut montez,
 As mont du Liban plantez.*

Psalm. 29.

Frans. *De grande montée, grande cheute.*

La

- Spaens. La fortuna quando mas amiga,
arma la cancadilla. .i.
- Frans. La fortune quand elle est la plus amje,
donne la jambette.
- Qui monte plus haut qu'il ne doit,
Plus bat chet qu'il voudroit.
- Prop. 2. Si qua venit serò, magna ruina
venit.
- Engels. The highest tree hath the gracter fall.
- Nederl. Hoe hooger boom / hoe laeger val.
- Nae hooge bloeden / diepe ebben. Nederl.
- Wie hooger slijnt alst hem betaemt /
Die valt wel laeger als hy raemt.
- Spaens. Presto me pondre galan,
Y en breve volucré a ganapan.
.i.
- Frans. Promptement je seray brave, & tout
court je reviendray crocheteur.
- Ruine suit l'orgueil.
- Lat. Magna ruunt, inflata crepant,
tumefacta premuntur.

Lucan. 1. vers. 71.

Summisque negatum
Stare diu, nimioque graves sub pondere lapsus.

Syrach 3. 22.

Staet niet nae hoogen staet / ende en dencht niet boven u vermogen.

Prov. 17. 19.

Wie syn deure hoogh maecht / die staet nae ongeluck.

Tob. 4. 14.

Hooverdijé is een begin alles verderfs.

Ronsard Franciad. 4.

Rien ça-bas ne demeure
En son entier : tant plus le Sceptre est haut,
Et plus il tombe à terre d'un grand saut.

De Serres en l'Inventaire de France, en la vie
de Charles VII.

C'est une belle leçon à ceux à qui le vent de la cour favorise, de ne se
laisser transporter au vent d'une folle esperance, jouët qui pipe les
moins advisez. Les seures gardes de la prosperité sont l'integrité,
prudence, modestie, patience : pour se souvenir de l'adversité en la
prosperité, suivant le commandement du sage.

L' Ignorance

L' Ignorance corre , la Prudenza lentamente segue il passo.



**De Dwaelheyt loopt / de Wijsheyt gaet :
En dat is vry den besten raet .**

Siet hoe vrou Dwaesheyt rent, siet hoe se komt getreden,
Hoe los is haer ghelaet ! hoe ras zyn hare schreden !
Sy loopt, sy ketst, sy svviert ; soo datse niet en let
Vvaer sy haer gangen stiert, of hare voeten set.
Siet in het tegendeel, en vveegt met rijpe sinnen,
Hoe traegh de Vvijsheyt gaet, eer datse vvil beginnen :
Let hoe se met bescheyt haer gansche vvegen meet,
Hoe seker datse stapt, hoe sedigh datse treet.

De

De Dvvaesheyt is ghevvoon in haesten uyt te springen ;
 De VVijsheyt is bedacht , en let op alle dingen :
 De Dvvaesheyt tijdt te vverck , en snelt haer tot de reys ;
 De VVijsheyt vordert niet als naer een diep ghepeys .
 Dit vvijsf ons dese prent , en 't staet ons aen te mercken ,
 Het zy vvy met het lijf of met de sinnen vvercken ;
 VWant die syn dingen doet in haest en metter vlucht ,
 Ten kan niet anders zyn als dat hy naemaels sucht .
 Beslapen raedt heeft gront : het duyfter en de nachten
 Zyn moeders van ghepeys , en voedsters van ghedachten ;
 Dus schoon ghy vvonder seer tot yet ghenegen zijt ,
 Ghy des al niet-te-min beveeltet aen den tijt .

Ital.	C aval corrente , sepulture aperta . .i.	Op haestighe bragen dient traegh ghe- Nederl. antwoort.
Frans.	Cheval courrant , sepulture ouverte .	A demande hastive , responce tardive . Frans.
	Qui a la barbe orise , doit estre des dis- ciples de saint Thomas .	Haestighe menschen dienen op esels te Nederl. ryden .
Nederl.	De dwaesheit heeft arents vleugelen / maer upls ooggen .	Non istudia à voto , chi conta ben ognè Ital. sua parola .
Spaens.	Poco à poco van à lexos , y cor- riendo à mal lugar . .i.	Frequentior currentibus , quàm Lat. repentibus lapsus .
Frans.	Peu à peu va-on bien loing , & en courrant en mauvaise place .	Die krumpt / en halt niet . Nederl.
	Qui est resolu , est fol .	La notte è madre de configli . Ital.
Ital.	Che misura i suoi passi , camina sicuro .	Het duyfter / en de nachten / Zyn moeders van ghedachten . Nederl.
Lar.	Celeritas infamis naufragijs .	Schneller rath viel rewen had . Hoogd.
	Festinationis comes poenitentia .	Eyl mit weil .
Ital.	Il tiempo consiglia .	Fungus est quod unâ nocte na- Lat. scitur .
Frans.	Qui à un an veut estre riche , à la moitié on-le pend .	Eile sehr / brach den hals . Hoogd.
		I secundi pensieri sono i migliori . Ital.

D d d

Poste-

Lat.	Posterioriores cogitationes sapientiores habentur.	Per troppo speronar la fuga è tardi. Ital.
	Quod rectè factum velis, tempori trade.	— Ne frena animo permitte calenti. Stat. 12. Theb.
Nederl.	Met goet ghemarkt raechtmien oock hoort.	Da spacium tenuemque morā; malè cuncta ministrat Impetus. —
	Men sal't soo haest gaen als loopen.	Αναθία μὲν ἰσχύος, λογισμὸς δὲ ὅκνον φεῖ. i. Griecx.
	Haest en is geen spoet.	Inscitia fiduciam, prudentia cunctationem gignit. Thucyd. Lat.
	Snelle raet / seldom baet.	Peccat penè necessariò qui festinat. Vid. Lips. 5. Polit. cap. 15.
	Van snellen raet / noyt goede baet.	Animus vereri qui scit, scit tutò aggredi. P. Syrus.
	Al met wijs.	Oportet deliberare lentè. Aristot. lib. 6. Eth. cap. 9.
Hoogd.	Die besten gedanken kommen allweg hinder nach.	Ceux qui vont bellement, ne choppent pas volontiers. Il faut deliberer & resoudre à loisir & lentement. Pier. Math. l. 1. fol. 43. Frans.
Nederl.	Decht hoel / en een half uyr langer.	
	Een goe wegh om / en is geen krom.	
	Sacht te gaen / en verresien / Dat is een daet van wijsen liem.	
Griecx.	Ἐπιθε βεβόητος. i.	
Lat.	Festina lentè.	

Rijt voort / maer liet om.

Het beeldt soude mogen zijn een veer-man op syn vvagen om-siende,
ende een pack achter in den vvege gevallen liggende.

HAdt ick gansch onbeforcht geduerigh aen-gereden,
Soo hadt ick groot verlies op dese reys gheleden;
VVant als ick in den ren by vvijlen omme-sagh,
Vernam ick seker pack dat af-gevallen lagh.
VVel ghy, die zijt gevvoon soo veerdigh aen te drijven,
Spoet niet als met bescheyt: het sal u mogen stijven;
Hoe licht kan in der haest een quade slagh geschien!
Dus schoon men spoedigh reyst, noch dientunē om te siē!

L'araigne

L'araigne mange la mouche, & le lizard l'araigne, &c.



De spin die eet de blicgh / de hagedis de spin;
Dit heeft yet groene wout / en al de werelt in.

DE spin kan niet alleen de kleyne muggen vangen,
Men siet oock byen selfs in hare netten hangen;
Maer in haer meeste jacht, siet daer, een hagedis
Die valt haer op het lijf, tervvyl sy besigh is.
En vveder op een nieu, de spin is naeu gegeten,
Het beest, dat haer verslont, vvort in het lijfgebeten;
Daer komt een oyevaer, die met een langen beck
Het kleyne dier verrast, en grijptet met den neck:

D d d 2

Doch

Doch eer de vogel rijst om in de lucht te stijgen,
 Soo komter vvel een slangh, en doet hem vveder sijgen,
 En vat hem by het been, en velt hem in het gras,
 En maeckt hem tot een roof, die eerst de roover vvas;
 Maer in het eygen vvout daer vvort een draeck gevonden,
 En siet daer vvort de slangh al vvederom verflonden:
 En noch ist niet genoegh; vvant oock dit groufaem beest
 Dat kent een hooger macht, die van hem vvort gevreesst.
 Siet daer een omme-loop van alle vverelts dingen,
 Hoe groot dat yemant is, hy laet hem vveder dvvingen;
 VVel denckt dan, vvie ghy zyt, vvat ghy u minder doet,
 Dat ghy het vvederom van grooter lijden moët.

Eccl. 5. 8.

Si en la province tu vois qu'on fait tort au poure, & que le droit soit violé, & la justice, ne t'esbahi point de telle maniere de faire. Car un plus haut eslevé, que ce hant eslevé, y prend garde, & il y en a de plus haut eslevés, qu'eux.

Senec. Thyest. Act. 3.

Vos quibus rector maris atque terræ
 Ius dedit magnum necis atque vitæ,
 Ponite inflatos tumidosque vultus:
 Quidquid à vobis minor extimescit,
 Major hoc vobis dominus minatur.

Horat. 3. Od. 1.

Regum timendorum in proprios greges,
 Reges in ipsos imperium est Iovis,
 Clari giganteo triumpho,
 Cuncta supercilio moventis.

Plerumque humiliter servit, quod superbè dominatur.

Mandan al moço, y el moço al gato, y el gato manda a su rabo.
 .i.

L'on commande au valet, & le valet au chat, & le chat commande à sa queue.

De heere ghebiect sinen knecht / de knecht de hante / de hat haren steert.

Als

Als oude honden bassen/
Men dienter op te passen.



De huys-
man die
uyt de
venster
siet,
spreecht.

Schoon Leeutje staet en keft, ooc somtijts gāsche nachtē,
'Tis efter sonder gront daer op te vvillen achten;
Het dingh is jonck en mal, het bast om 'k vveet niet vvat,
Al hoortet maer een muys, al sietet maer een kat.
Maer 't is een ander faeck met onsen ouden VVachter,
VVant als die gaende vvort, dan schuylder onraet achter;
Het is een loose gast, en daerom bast hy niet,
Voor dat hy yemant vreemts, of yet bysonders siet.

D d d 3

Ick

Ick houd' het beest in eer, vermits syn oude dagen,
 En mits het sich verstaet op alle slinme lagen;
 Dies als ick inder nacht verneme syn geluyt
 Soo loop ick uyt het bedt, en kijck te venster uyt:
 Daer vvord' ick dan gevvaer een deel onguere streken,
 Misschien een stouten boef die pooght in huys te breken,
 Of vvcl een hoender-dief, die houdt hem vvonder stil,
 Of een die in den hof de freuyten stelen vvil,
 Daer hapert altijt vvat als oude honden bassen,
 En 'tis de rechte stont om op het stuck te passen;
 De tijdt heeft vvonder in, vvant oock een lompigh beest
 VVort door de jaren kloeck, en krijgt een snegen geest.
 Maer siet! hier vvas een dief, dan hy is nu gevveken,
 Ick denck hy vveest den hont, of heeft my hooren spreken;
 VVel dat hy henen gae, syn aenslag is belet,
 En ick gae vvederom my duycken in het bedt.
 Een vvoort noch evenvvcl dat had ick u te seggen,
 VVilt dat te myner eer in uvven boesem leggen:
 „Gebruyckt de rappe jeugt, vvanneer ghy vvilt de daet;
 „Maer soeckje goet beleyt, soo let op ouden raet.

Hoogd.	WEn der alre hnd bast / so sel man auff sehen.	Deeltijts meymen jonge dwasen / Dat de oude lieden rasen; Maer die hebben meer vergeten / Als de jonge dwasen weten.	Nederl.
Ital.	<i>Cane vecchio non baja indarno.</i>	Den slag der grissen / Machinen vooz ysen.	
Frans.	<i>Il n'est abbay que du vieil chien.</i> <i>Quand le vieil chien abbaye, il donne conseil.</i> <i>L'abbay du vieil chien doit-on croire.</i>	<i>Gallina giovane per far vova, e vec- Ital. chia per covare.</i>	
Spaens.	<i>El perro vicio si ladra da con- fio.</i>	<i>Consule quis ætas longa ma- Lat. gistra fuit.</i>	
Frans.	<i>De jeune faucon la volee Fait rarement bonne journee.</i>	<i>Senum consilia, Iuvenum lanceæ. Vid. Erasim.</i> <i>De jonge lieden past de lans: Maer wel te raden oude mans.</i>	Nederl.

Met

Nederl.	Met jouge te krijgen / Met ouden te raden.	Sen oude bos is qualich te bedziogen. Nederl.
Frans.	il faut long temps pour toucher le poux au monde. Au conseil oy le vieil. Il n'est que vieux chien pour chasser à plaisir.	Sen oude rat wil niet in de val. Solo il buo vecchio move le carre ar- restate. Senum voces fatidicae. Richt. Lat. Axiom. Hist. 30.
Nederl.	Oude honden en hoogen nae geen wis wis.	Ausculda illi cui quatuor sunt aures. Vid. Erasmi.
Ovid. 1. Art.	Longius infidias curva videbit anus.	Bos lassus fortius figit pedem. Vid. Erasmi.
Spaens.	Del vicio el conſeio. ✓	Sapientiae aetas condimentum est. Plaut. Trin. 2. 2.
Nederl.	Sen oude hat speelt niet geen balcken.	

Plautus.

Sapere ista aetate decet qui sunt capite candido.

Ovid. 2. Art.

Adde, quod est senibus rerum prudentia major:
Solut & artifices qui facit, usus adest.

Γέρων πύθηκος ἐκ αἰλίσκειται βρόχῳ.
Αἰλίσκειται μὲν, σὺν χρόνῳ δ' αἰλίσκεται.

.i.

Annosa laqueo simia haud capi solet:
Capitur tamen, sed temporis longa mora.

Nazianz.

Consilij nihil utilius meliusve paternis,
Pluraque canities novit, quam leta juvenus:
Tempus enim historiae pater est, materque vicissim
Historia est sophiae.

Dan. Heinsius in Herode Act. 4.

Vnum senectus, viribus fessis, habet
Salubre regnis ac sibi, vim consilij.

Es is

Es is nie rath dass man narren uber eyer sette.



Hier dient een wijs man op te letten /
Men mach geen nar op eyers setten.

Siet daer! is 't nu niet vvel gemaeckt?
De nar is op den nest geraeckt,
De nar, eylaes! ô lieve vriend,
De nar is daer hy niet en dient;
Men gaf hem eyers uyt te broen,
En dat is door hem niet te doen:
Hier diende toe een geestigh man
Die teere dingen vieren kan,

Die

Die acht op alle saken slaet,
En in syn doen vvel seker gaet:
Maer dese quant is al te los,
Hy vielder op gelijck een os,
En satter op gelijck een koe;
Dies siet hy nu 'ken vveet niet hoe,
Hy is begaet, bestruyft, bedot.
Ey siet! dus vaertmen met een sot,
Dus vaertmen als men gecken sent,
Daer niet als vvijsheyt dient ontrent.

VVel soo daer yet door goet beleyt
Dient af-gedaen, of aen-geseyt,
Ten moet noch geck noch rouvven gast,
Ten moet geen plompaert zyn belast;
VVant schoon men hen al vvel berecht,
Noch gaen de saken vvonder slecht:
En vvaer het stuck sich vvat verdraeyt,
Daer islet al-te-mael bekaeyt.

Ghy daerom, vrienden, tot besluyt,
Sendt niet als vvijsse lieden uyt,
Sendt niet als mannen van beleyt;
» Een vvijs gefandt, en niet geseyt.

Frans. *D'un fol ne fit jamais homme son profit.*

Spaens. *Embria al sabio à la embaxada, y no le digas nada. .i.*

Frans. *Envoyez le sage à l'ambassade, & ne luy ditez rien.*

Lat. *Mitte sapientem, & dic parca.*

Nederl. *Die iust melcken gaet / Moet weten wat de klokke slaet.*

Weet / of rust.

Daer gheschiet veel ramp / maer dwa- Nederl.
sen kuygent meest.

Ah caveat ne quid rudibus com- Lat.
mittat afellis,
Qui benè curatas res volet ef-
se suas.

Ne faites messagers des fols. Frans.

Steecht geen binger in eens dwasens Nederl.
mont.

Bien est fol, qui à fol demande sens.

E c c

Non

Lat.

Non ex omni ligno fit Mercurius.

Tis beter by 'thooft te grijpen / als by Neder-
den steert.

Magna negotia viris magnis
committenda.

Tis beter te gaen tot sinitz / als tot
sineet/ens.

Heult niemant met een geck /
Soo dlijft hy in den dreck.

Proverb. 10. 26.

*Quel est le vinaigre aux dents, & quelle est la fumée aux yeux: tel est le
paresseux à ceux qui l'envoient.*

Proverb. 26. 6.

*Qui mande messagers par un fol, se coupe les pieds: & voit la peine du
sort qu'il s'est fait.*

Proverb. 20. 21.

*Une bonne parole partant de la bouche d'un fol, perd sa valeur: car il
ne la dit point en temps & en lieu.*

Syrach 22. 13. 14.

*Ne rien point long propos avec le fol, & ne s'amuse point avec celui qui
est despourveu de jugement.
Garde-toy de luy, de peur d'en voir facherie, & d'estre barbouillé quand
il secourra son ordure.*

*Richter. Axiom. Hist. 91. ubi exempla vide in
utramque partem.*

*Athen,
lib. 5.*

*Ex thymbrâ nemo lanceam conficiet, neque ex
Socrate bonum militem.*

Q. R.

Staten en Ampten.

Wer mit katten jagt / der sahet gern mauff.



Wie jaecht met katten /
En vanght maer ratten.

De valte-
vanger
sprecke.

Ick hadde jagens lust, en gingh met groot verlangen
Om eenigh vluchtigh hert, of ander vvildt te vangen:
Ick vvas genoegh versien (gelijck het schein) van als,
Den springh-stock in de vuylt, den horen aen den hals.
Maer hoort vvat my ontbrack; in plaets van hasevvinden,
Van bracken die het vvildt in dicke bossen vinden,
Soo leyd' ick anders niet als katten nae de jacht,
En daerom heb ick niet als ratten t'huys gebracht.

E e c 2

Ach

Ach, 't fy van myn bedrijf! ach, vvaerom leefick langer?
 Ken ben geen jager meer; ick ben een ratte-vanger.
 VVel mackers, hoort eē vvoort, hier dienstigh by gestelt,
 Houdt katten voor het huys, en honden voor het velt.
 En foeckje met bescheyt u dingen uyt te rechten,
 Soo doet u faken noyt door onbedreve knechten;
 VWant die met katten jaegt en brengt niet anders t'huys
 Als ick en vveet niet vvat, een rat of valen muys.

Hoogd. Wer mit narren zacter geset / der eget mit geuchen in.	<i>Dimmi, con chi tu vai, e' sapro quel che tu fai.</i> Ital.
Wer mit hum in acter gehe / der egt mit gecken in.	<i>Isti sal weten ulwen staet / Sight met wien ghy omme-gaet.</i> Nederl.
Nederl. Hooper gelt / hooper ziel-misse.	<i>Chi pratica co'l lupo, impara à ur- lare.</i>
Met quaet tipgh ist quaet wercken.	<i>Chi dorme co'l cani, si lieva con le puls.</i>
Wie sich onder den dzaf menght / wert van de swijnen gegeten.	<i>Wer sich unter die fleyen mischet / dem Hoogd. fressen die sw.</i>

Dit spreek-vvoort soude tot meer andere ghelegentheden gebruyckt
 kunnen vverden; vwant (ghelijck t'anderen tijden meer is gheseyt) de
 spreek-vvoorden beteekenen dat de leser vvilt: als by exempel, van
 yemant die veeltijts dertele boecken leest, met licht geselschap omgaet,
 ende geyle dienst-boden in syn huys-houdinge ghebruyckt; van de soo-
 danighe (segh ick) soude niet onbequamelicken mischien gheseyt mogen
 vverden; Die met katten jaeght, vanght gerne muysen.

Het selve spreek-vvoort kan oock op dese vvijse in't geestelike ge-
 duynt vverden; dat al vvie niet als met vveeselicke insichten tot syn
 beroep gaet, dat hy geen heyl, maer gevvisselick van den vveesche het
 verderf sal maeyen, &c.

Culex

Culex fodit oculum leonis .



Wat is van groot / of trots / of hoogh ;
Een mugh steekt wel een leeuw in 't oogh .

Komt hier eens vrienden al-te-mael ,
Komt hier en hoort een vreemt verhael ,
Komt hoort een vvonderbare daet
Daer op voor u te letten staet .

Alis de leeuw een moedigh dier ,
Al brant syn oogh gelijck een vier ,
Alis syn vvesen vvonder fel ,
Alis syn sprongh gevveldigh snel ,

E e e 3

Al

Al is hy , jae , een machtigh beest
 Daer voor de gansche vverelt vreeft ,
 Noch is een mugge vvel soo stout ,
 Hoe vvel de minste van het vvout ,
 Noch is een mugge vvel soo koen
 Dat sy het beest komt hinder doen ,
 En dat niet met een slimmen greep ,
 Of met een onvervvachte neep ;
 Neen , neen , sy eyst haer vyant uyt ,
 En maeckt daer toe een hel geluyt ;
 En eer sy haer tot vechten set ,
 Soo steeckt het beesje syn trompet ;
 Het doet gelijck een dapper helt ,
 Het geeft hem open in het velt ,
 Het steeckt den leeuuv niet in de steert ,
 Dat is niet eens de pijn vveert ;
 Het steeckt hem daer hy klaerste siet ,
 Daer is 't dat het hem d' oorlogh biet ,
 Het komt hem onder syn gesicht ,
 En vlieght hem in dat vyerigh licht ;
 En schoon hy dan gevvelldigh tiert ,
 En al de leden omme-svviert ,
 En schoon hy dan gansch bijsster raest ,
 En dampen uyt syn keele blaest ,
 En schoon hy springt dan vvonder hoog ,
 Het steeckt hem in dat vinnigh oog ,
 Soo dat hy in het gansche dal
 Niet vveet vvaer hy hem keeren sal .

Ick vvou dat alle trotsche lien
 Hier op met oordeel vvouden sien ,
 En leeren uyt der leeuven pijn
 Niet al te fier en moedigh zyn ;
 VVant siet ! niet een soo grooten beest
 Dat oock syn minder niet en vreeft .

Vn pe-

Vn petit homme abat bien grand cheſne .

Een kleyn man / met een kleyn geweer /
Velt wel een grooten boom ter neer .

K En vveet niet een ſoo ſchoonen boom ,
Al ſtaet hy aen een verſen ſtroom ,
Al vvaſt hy uytter-maten hoogh ,
Al rijſt hy boven 's menſchen oogh ,
Al heeft hy noch ſoo dicken baſt ,
Al voedt hy noch ſoo harden quaſt ,
Dien niet een kleyn , een eenigh man
In haest ter neder leggen kan ,
Dien niet een mes of kleyne bijl
Kan vellen in een korte vvijl .

Vraegt ghy vvat dit verhael beduyt ?
En vvat ick ſtelle voor beſluyt ?
Een vveſpe quelt een moedigh peert
Al iſſet duyſent kroonen vveert ;
Een muys ontfet een oliphant
Al heeft hy noch ſoo grooten tant ;
Een mugge ſteeckt een leeuuv in 't oogh
Al leyt het hert hem vvonder hoogh .

Ghy , daerom vrienden in 't gemeyn ,
En acht geen vyant oyt te kleyn ;
Daer is noyt ſoo geringen man
Die niet ſyn meerder ſchaden kan .

Nederl. **A**l is u byant maer een mier /
Soo hout hem voer een grousaem
dier.

Hoogd. Want der seind ist wil ein onseis / so
halt in doch sijn ein elephanten.

Lat. Inimicum quamvis humilem
dosti est metuere.

Ovid.
Art. A cane non magno saepe tene-
tur aper.

Nederl. Al schijnt den hont niet groot te zijn /
Doch vangt hy wel een machtigh swijn.

Frans. Un petit moucheron picque bien un
grand cheval.

Nederl. Een kat siet wel op een koningh.

Frans. Il n'y a si grand, ny sage,
Qui de petit n'ait bien domage.

N'est bien petit qui ne peut nuire.

Nederl. Gefellen / wilt u wel beraden /
Hy is wel liep die niet kan schaden.

Frans. Il n'est pas sage qui n'a peur d'un fol.

Nederl. Hy en heeft geen wijsen geest /
Die voer gecken niet en vrees.

Hoogd. Es ist nicht an der grosse gelegen / sonst
erleiff eine tische ein hasen.

Frans. Au petit bois prend on bien grand
lievre.

Frans. Grande ville rien dedans,
Petite chose nuist souvent.

Tis beter een hont te vrient / als te Nederl.
byant hebben.

Leo etiam minimarum avium Lat.
fit pabulum. Curtius.

Men treet oock een voss wel soo lange / Nederl.
tot hy een quackst.

Anche la moscha ha la sua collera. Ital.

Inest & formicæ sua bilis. Lat.

Habet & musca splenem.

Et pueri nasum rhinocerotis ha-
bent. Mariah.
1. 1 p. 4.

A mouse in time maye bite a moose a Engels.
cable.

Wat hoozen heeft wil steken. Nederl.

Anche le ranocchie morderebbone Ital.
s'havessi denti.

Tread a worm on the tayle / an it wil Engels.
turne againe.

Ne despicias debilem ; nam cu- Lat.
lex fodit oculum leonis.

Hoc Adagium petitum est ex Arabum historia : nam culices in
Mesopotamia mirè infestant leones. Strabo. lib. 16. Marcellin.
lib. 18. quos vide : ut & Erpen. Cent. 2. 24.

Boni

Boni pastoris est tondere pecus , non deglubere .



Herder / alsje schapen scheert /
Siet dat ghyse niet en deert .

De
koningh
spreekt .

WEl, vriend hoe gaeje dus te vverck?
Ghy zijt te raeu, naer ick het merck,
Het schijnt niet datje scheeren vilt,
Maer datje vvel ter keure vilt:
Ey staect u voor-stel, raeuvve galt;
VVant dat en is u noyt belast,
Neen, neen, een herder van het vee
Die houdt het vil-mes in de schee,

F f f

En

En is te vreden met de vvol,
 Al is syn mande niet te vol;
 En of hy schoon de kudde scheert,
 Noch maeckt hy dat het niet en deert.
 Een hovenier of groensel-man,
 Indien hy recht het ambacht kan,
 Snijdt vvel de bladers van het kruyt,
 Maer treckt voor al geen vvortel uyt.
 Dus soo ghy past op myn ghebiet,
 Soo scheert het schaep, maer viltet niet.

Nederl. **W**ie de keere te diepe snijpt /
 Bluft wel licht haer luyfter uyt.

Après raire il n'y a à tondre. Frans.

Lat. Odi olitorem qui à radice o-
 lera excindit.

Men moet de schapen scheeren nae sy Nederl.
 wolle hebben.

Nederl. Snijdt soo het kruyt dat het mach blij-
 ven groeyen.
 Snijpt ghy te hart / soo moet de neuse
 bloeyen.

*Chi troppo munge, ne cava 'l san- Ital-
 gue.*

Qui vult amari, languidâ regnet Lat.
 manu. Seneca Theb. v. 659.

Lipsius in praefat. Politicor.

Præstis hominibus, sed hominum causâ: nec domini modò &
 arbitri rerum, sed tutores & administri estis. Mali improbi-
 que illi, qui in imperio non nisi imperium cogitant; superbi,
 desides, & qui se non civibus datos arbitrantur, sed sibi ci-
 ves. Nam sicut sidera illa splendorem habent, sed ut usibus
 mortalium deferuiant: sic vos dignitatem, sed cum munere
 officioque devinctam.

Hinc Micheas Propheta taxat acriter populi proceres nomine
 Dei Opt. Max. in hæc verba erumpens. Cap. 3. vers. 2. 3.

*Ils ravissent la peau de ces gens icy de dessus eux, & leur chair de dessus
 leurs os.*

*Et ce qu' ils mangent, c'est la chair de mon peuple: & ont escorbé leur
 peau de dessus eux, & ont cassé leurs os, & les ont mis par pieces com-
 me en un pot, & comme de la chair de la chaudiere. Etc.*

Magre

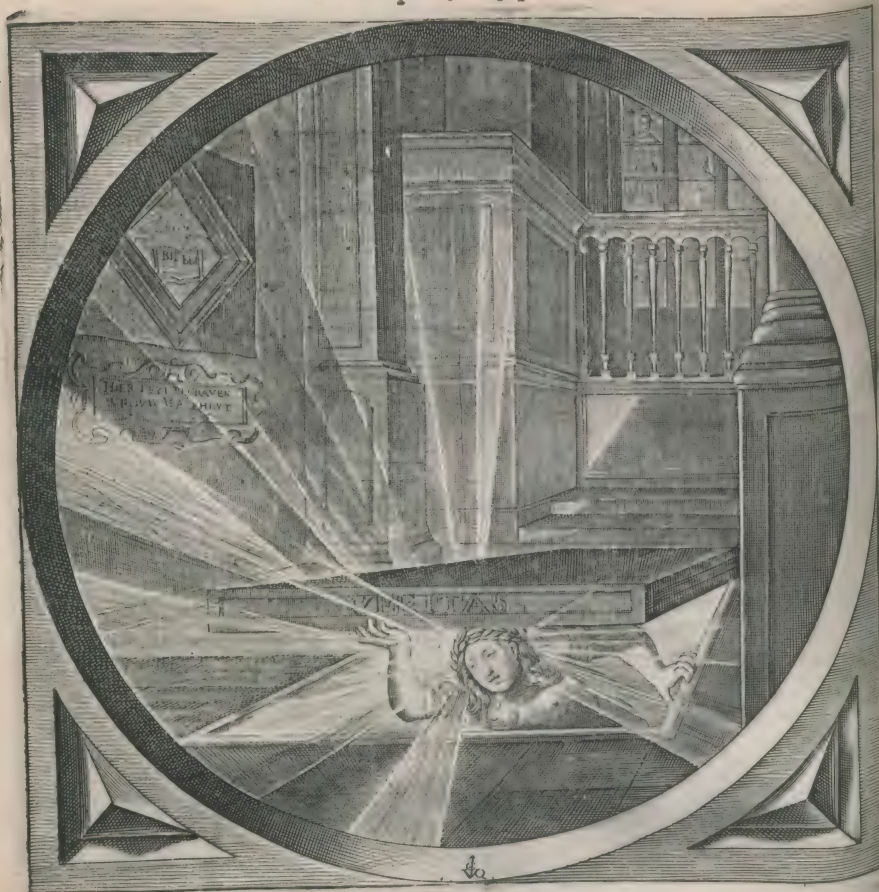
Wagre vliegen byten scherp.

TErvvijl een herder op het velt
 Syn jonge geyten over-telt,
 En soeck met yver over-al,
 Tot dat hy vint het vol ghetal;
 Soo vvas 't dat hy een mensche vont
 Gansch flaeu en totter doot ghevont,
 Gelijck hy aen der heyden lagh:
 En als hy duyfent vliegen sagh,
 Die saten in dat verse bloet,
 En vverden even daer gevoet,
 Soo kreegh hy deernis met den man,
 En joeger al 't gedrochte van;
 Dies meynt dat hy hem gunste toont,
 En dat syn lijden vvert verschoont:
 Maer de gequetste die het stiet,
 En acht dit vry syn voordeel niet,
 Maer rieper hevigh tegen aen:
 Ick bidde laet u jagen staen,
 Ick bidd', hou stille, lieve vrient,
 Ghy doet toch dat my niet en dient,
 De vliegen die ghy ruymen doet
 Zijn nu versadicht van het bloet,
 En al vvat in haer plaetse koomt
 Daer ben ick byster voor beschroomt,
 VVant dat is uytter-maten graegh,
 En dient my tot een nieuwve plaegh;
 Dus vvat ick immer bidden mach
 Laet my slechts vvesen soo ick plach,
 VVant als het immers vvesen moet,
 »Een vette vlieg is eerst ghevoet.

F f f 2

Veri-

VVaerheys krachs.
Verità non può star sepolta.



Al lept de Waerheyt in het graf /
 Al wat haer druckt dat moeder af.

AL poogter menig mēsch de VVaerheyt t'onderdruckē,
 Ten sal hem evenvel; ten sal hem niet gelucken;
 Hier baet geen slim beleyt, geen list of loofse vont,
 Geen boofse klapperny, geen afgerichte mont.
 De VVaerheyt aen geranst met drift van quade tongen
 VVert somtijts met gevvelt als in het graf gedrongen,
 Als in het stof gedrukt; soo dat, gelijck het schijnt,
 Haer luyfter, blijde vervv, en alle glans verdvvijnt:

Maer

Maer schoon de reyne maecht is in den kuyl gesteken,
 Sy vveter even-vvel, sy vveter uyt te breken,
 Sy opent jaehet graf, sy licht de gansche serck,
 Al isse noch soo svvaer, al isse noch soo sterck.
 De VVaerheyt, schoon verkracht, en laet haer niet bedervē,
 De VVaerheyt, schoon gevont, en kã doch nimmer stervē,
 De VVaerheyt recht haer op, al isset yemant spijs,
 De VVaerheyt is van outs een dochter van den tijt:
 De VVaerheyt, vvat men doet, en is niet in te dvvingen,
 Al sou de selste rots in duyfent stucken springen:
 De VVaerheyt bortelt uyt gelijk een sonne-schijn,
 De VVaerheyt, hoe het gae, vvil niet begraven zijn.

Es wird nichts so rein gespinnen!
 Es komt zu letzt an die Sonnen.

Niet en wort soo fijn ghesponnen /
 Of ten komt noch aender sonnen.

AL heeft de spinne-kop haer vwebbe fijn gesponnen,
 Noch komtet evenvvel, noch komtet aender sonnen;
 En schoon men haer bedrogh ten eersten niet en sagh,
 Soo komtet evenvvel ten lesten aen den dagh.
 Hoe menigh slim bedrogh vvort hier en daer gevveven!
 Hoe menigh loos beleyt vvort hier en daer gedreven!
 En schoon het yemant heelt oock somtijts menigh jaer,
 Het vvort des niet-te-min ten lesten openbaer;
 Het oogh, het vvacker oogh, daer uyt de lichten vloeyen,
 De Sonn' haer voetsel heeft, de korte dagen groeyen:
 Het oogh, het vvacker oogh, dat alle dingen siet,
 En even in der nacht syn helle stralen schiet,
 Dat opent alle dingh, hoe seer het is verholen,
 Hoe dier het eenigh mensch van yemant is bevolen,
 Hoe seer het yemant dect, of in het duyfter sluyt,
 De VVaerheyt lieve vrient, die kijckt ten lesten uyt.

- Nederl. **D**e waerhejt die in 't duffter lagh /
Die komt met klacchejt aen den
dagh.
- Spaens. Aunque compuesta la mentida,
siempre es vencida.
- Nederl. Al is de leugen schoon bekleet /
Sy doet noch haren meester leet.
- Al is de leugen wonder suet /
De waerhejt achter-haeltse wel.
- Frans. On prend plus tost un menteur, qu'un
boiteux.
- Nederl. De Leugen staet maer op een been;
Gaet breecht haer dat / so heeftse geen.
- Frans. A la parfin vainct verité.
- Verité aime clarté.
- Sen.
Troas.
u. 612.
- Veritas nunquam latet.
- Nederl. Het komt ten lesten aen den dagh
Wat in de sneeu verholen lagh.
- Lat. Tenue est mendacium; pellu-
cet, si diligenter inspexeris.
- Nederl. Wacht u wel neerstigh van de daet /
Zoo isser tegen leugens raet.
- Het gaet noch heden als het plagh /
Den lesten is den wijsen dagh.
- Ital. Non nevicata tanto in su le cime de'
monti, che il sole non la diffaccia.
- Lat. Veritas premitur, non oppri-
mitur.
- Ital. Il tempo è padre della verità.
- Frans. La vérité est fille du temps.
- A. Gell.
12. c. 11.
- Veritas est temporis filia.
- Au dernier scaura-on qui a man-
gé le lard. Frans.
- Men siet ten lesten aen den stont wie Nederl.
de mispels gegeten heeft.
- Dit luyt vvar plomp, als vele Hoogh-
duytche spreucken; maer 'theest ech-
ter syn beicheyt.
- Le bugie hanno le gambe corte. Ital.
- Quidquid sub terrâ est, in a-
pricum proferet ætas. Horat. 1.
Epist. 6.
- La mentida no tiene pies. Ital.
- Le mensonge n'a point de pieds. Frans.
- Antes toman al mentecoso quel al
soxo. Ital.
- Men bangt die lieght met raffer spoet / Nederl.
Als men een tragen krepel doet.
- Les femmes sont fortes, mais sur
toutes choses verité a toujours le
dessus. Frans.
- Il n'y a chose tant soit elle celes,
Que le temps ne rende averee.
- Bensire Apoph. lib. 1. num. 5.
- Veritas pedes habet ad stan-
dum, mendacium non ha-
bet.
- De Waerhejt heeft den vasten boot /
Wanneer de Leugen vallen moet.
- Menander.
- Ἀνδρὶ πρὸς Φῶς τὴν ἀλήθειαν
ἔστιν. i. Griecx.
- In lucis oras protrahit verum Lat.
dies.
- Marc.

Marc. 4. 22.

Daer en is niet verborgen dat niet openbaer sal worden.

Vid. Erasmi. In Adagio,

Tempus omnia revelat.

Seneca de Ira 2. cap. 22.

Veritatem dies aperit.

T. Livius lib. 22.

A veritate laborare minis jus saepe ajunt, extingui nunquam.

Matth. 10. 26.

Nihil est opertum quod non revelabitur.

Pindarus.

Ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι μάρτυρες σοφώτατοι.

.i.

Posterius dies sapientissimi testes.

Clemens Alexandr. Strom. 1. circa pr.

Χρόνος καὶ πόνος τ' ἀληθὲς ἐκλάμψει.

.i.

Tempore & labore elucescet veritas.

Marselar. Insigni Legat.

Non possum profecto nisi cum die ac sole veritatem; nisi cum nocte ac tenebris mendacium comparare.

Ioh. Ouyenus.

Quod verum est, lateat quamvis, aliquando patebit;

Hinc & apud Graecos nomen ἀληθὲς habet.

Vid. Richt. Axiom. Eccles. 162.

*Wat quam van liegen
Dat sal verbliegen;
Daer hoeter gaet
De waerheijt staet.*

A little

Vaerheys kracht.
 A litle pot Is soen hor.



Een klepne pot / doo? weynigh bier /
 Die maectt terstont een groot getier.

V Rient, zift ghy gast, of zift ghy vveert,
 Komt hier een vveynigh aen den heert,
 Komt let eens vvatter omme-gaet,
 En vvatter aen den vyere staet;
 VVant soo ghy grijpt den rechten gront,
 Hier is yet dat ghy leeren kont.
 En siet! hier is een pot geset,
 Daer heb ick vlijtigh op gelet,

Al is die nae de vlam gevent;
Al isser viers genoegh ontrent,
Al leggen daer veel kolen aen,
Noch blijft hy echter stille staen:
En schoon men hem veel hitte biet,
Hy schuymt, hy raest, hy bobbelt niet;
Maer siet den pot aen genen kant,
Die siedt genoeghsaem sonder brant,
En schoon hy raect naeu aen het vier,
Hy maect terstont een groot getier,
Hy maect, 'ken vveet niet vvat geluyt,
Het schijnt syn gront-sop vvilder uyt.

Vraegt yemant hier de reden van?

My dunckt dat ickse geven kan:
De pot die in de vlamme staet,
En doch niet op of neder gaet,
Dat is een groot en machtigh vat,
En daer in schuylt een killigh nat,
Die vvort niet haestigh omgeroert,
Of door het vyer om hoogh gevoert;
Maer dese pot van kleyn beslagh,
En daer maer vveynigh in en mach,
Die is van stonden-aen geraect
Met dat hem maer het vier genaect.

Nu vrient, staet noch een vveynigh stil,
En let eens vvat dit seggen vil:
Al vvort een edel hert geterght,
En dick vvils dit en dat geverght,
Noch vvortet niet te licht beroert,
Of van de gramschap omgevoert,
Maer neemtet op met koelen moet
Al vvat hem dees of gene doet.

Maer yder mensch van kleyn verstant
Die bobbelt als in heeten brant

G g g

Soo

Soo haest men hem maer eens genaeckt;
 » Geringe breynen haest geraeckt.

DE gront-regels van veel menschen die groot-moedigh vvillen schijnen te zyn, gaen regel-recht aen, niet alleen tegens de rechte groot-moedigheyt, maer oock regel-recht tegens alle eygenschappen van een rechte Christen. Veel meynen groote eere te zyn niet te verdragen, maer alles aen een yder seytelick wyt te vvetten; en in tegendeel soo vvijft de ghesonde Leere klaerlick wyt, datter geen meerder groot-moedigheyt en is, als ongelijck met gedult te kermen lijdē, en sich in syn tochten te overvvinnen. Een Christen en kan geen vaster trycken hebbē, van dat hy een kint Gods is, als dat hy met sachtmoedigheyt, en sonder vveder-vvrake, kan overfetten het ongelijck dat men hem aendoet; Leert van my dat ick ootmoedigh en sachtmoedig ben van herten, (seydt de Heere Christus) en ghy sult ruste vinden aen uyve zielen. Alle kleyne en vvyl gespuys is vvraeck-gierigh; musen bityen, byen steken, slangen, oock onverboets geraecte, schieten haer senijn, kinderen zyn kersel, oude en siecke lieden gemelijck, maer een vvyl-gefelt liebarm, gestuift met een recot-matige ziele, kan lijdē en misden.

Dit stude oock op een anderen sin gheduyt kennen vvorden, als te vveten: dat yemant, van een kleyne of te middel-matigen staet, niet vvreynigh sich kan crmeren, mer kleyne kosten syn duyts gesin onderbouwen, vvant anders,

Groot is het doel/
 Oer matier of.

En in tegendeel, is

Wat een klispren overvvinnig opers dat moude.

Stuk 10.

Stultorum est cum stercore pugnare .



Men hiet hem hoog een rechten geck /
Die wil gaen vechten mit een dreck .

Het is voorvvaer een rechte geck
Die 't lust te vechten met een dreck ;
VVant of hy schoon al met gevvel
Syn vyant plat ter aerden velt ,
VVat vvint hy met syn kloecke daet ,
Ah dat hy sich vvcl vuyl begaet ;
En dat een yder met hem spot ,
Vermits hy leclick n bedot !

G E E

Gly

Ghy die van spotters vvort geterght ;
 Of door een guyt tot spijt geverght ,
 Ick bidd' , en acht op geen gekijf ,
 Van dees , of die , van man , of vvijs ;
 Mijdt liever , reyne zielen , mijt ,
 Lijt met gedult , ô vrienden lijt :
 VVant schoon ghy klappers tegen spreeckt ,
 En oock haer losse reden breeckt ,
 Noch echter vvint ghy niet met al ,
 Als enckel leet en ongeval ,
 Noch echter vvort ghy niet te kuys ,
 Maer komt noch des te vvuylder t' huys ;
 Het is dan quaet hoe datjet maeckt ,
 Geen dreck en dienter aen-geraeckt :
 » VVant noyt vocht yemant met een stont ,
 » Die sich daer door verbetert vont .

Plaut.
 Amph. 2.
 2.

B Acchæ bacchanti si velis ad-
 versariet ,
 Ex insanâ infaniorum facies ;
 feriet sepius .
 Si obsequaris , unâ resolves pla-
 gâ .

Plaut.
 Trucul.
 2. 2.

— Si stimulos pugnis cædis ,
 manibus plus dolet .

De nihilo illi est irasci qui te
 non flocci facit.

— In audaces non est audacia
 tura .

Ignis gladio non fodiendus .

Ne deba point avec un grand lan-
 guard, & n'entasse point de bois
 à son feu . Syr. 8. 4.

Met spns gelijcke te strijden is vol twijfelachtigheyt / met spn meerder is dudlig-
 heyt / met spn minder / sonder hope van eere . En daerom isfset beter spn ge-
 dult te oeffenen / en spn ruste te houden .

Couper in Anatomie hominis Christiani .

Een goet man en moet noyt tegens quade menschen strijden met haer eygen wa-
 penen : dat is / schelden met schelden bejegenen ; want anders en isfset tusschen
 den genen die terght / en den genen die geterght wort geen verschil / als dat dese
 eerst / en d'ander lef / een quaet-doender wort .

Paratus esse deber homo pius ac iustus patienter eorum ferre ac
 sustinere malitiam quos fieri bonos quærit , ut numerus potius
 crescat bonorum , quam ut pari malitiâ se quoque numero ad-
 dat malorum .

August. Epist. 5.

Non

Non tace invidia quando gloria crida.



Nijt krijt van spijt / Waer Eere rijt.

Siet vvat een selfaem dingh ! hoe gaen des vverelts saken !
 Het licht, het schoonste licht, dat kan eē doncker makē ;
 VWant als de gulde Son haer toont op eene zy,
 Daer valt van stonden aen een svarte schaduvv' by.
 Al vvaer oyt Eere komt met haer vergulde stralen,
 Al vvaer het bly geluck komt uyt den hemel dalen,
 Daer is van stonden aen, daer is de svarte Nijt,
 Die met een open keel vvel luyd' en leelick krijt.

G g g 3

Die

Die laet schier nimmer af van tegens Eer te rasen,
 En komt haer vuyle gif op haer geduerigh blasen;
 Maer 'tis een nutter dingh (vvanneer het God behaegt)
 Van dees en die benijt, als over al beklaeght,

Lat. Virtutis comes invidia.

Ital. Non è vertu senza invidia.

Ovid. 1. Summa petit livor, ———

Rem Am.

Frans. Heureuse vie n'est sans envie.

Nederl. 'Tis beter benijt / als beklaeght.

Lat. Sola miseria caret invidia.

Ronsard C'est grand mal d'estre miserable;
 1. Od. 10. Mais c'est grand bien d'estre envie.

Nederl. 'Tis den eenen hont leet dat d'ander in
 de kiencken gaet.

Wie wel gebijt/
 Die wozt benijt.

Maer eer en staet
 Volghet niet en haet.

Nederl.

Horat. 1. Epist. 2.

Invidus alterius macrescit re-
 bus opimis.

Plant. Trucul. 4. 2.

Qui invident egent, quibus in-
 videtur rem habent.

Idem Milit. 3. 2.

Quoniam aulari non licet,
 nunc invides.

Idem Captiv. 3. 4.

Est miserorum, ut malevolen-
 tes sint, atque invidcant bo-
 nis.

D. Heinſius Panegy. Scaligeri, 2. Sylvar.

Sic tua cum exhaustas superent præconia Musas,
 Accedit tacito furtiva calumnia morſu,
 Et ſolus populo qui ſis quantuſque fatetur
 Livor incis animi: dignos tibi ſolvit honores
 Æmula gens, nomenque auget, quod tollere Phœbus
 Nescit, & attonitæ nequeunt perferre Camœnæ.
 Namque ubi ſupremo rerum ſtetit ordine virtus
 Divitijs innixa ſuis, quam rangere neſcit,
 Impetit infelix, & detrahit omnia, livor. Etc.
 Vid. ejuſd. Oden ad Rein. Bonitium lib. 1. Sylvar. & ſupra 2. p. 42.

Invidiæ luculentam deſcriptionem vid. apud Ovid. Metam. 2.
 circa finem.

Elck

Elck weet waer hem de schoen wzingt.



GHy prijst, ô vrient, de nieuwve schoen,
Die ghy siet aen myn voeten doen:
Ghy liet het leer is vvonder net,
En aerdigh nae den voet geset:
Ghy siet een vvonder schoonen naet
Die geestigh om de sole gaet:
Ghy liet, in plaetse van een bant,
Een roos geciert met diamant:

Ghy

Ghy fiet in als een meester-stuek,
En stelt dit onder myn geluck.

Maer ghy, die dit van buyten fiet,
En voelt het innigh prangen niet,
Van buyten schijnt het moy te zyn,
Maer binnen is een stille pijn,
Een pijn die my geduerigh vvringht,
En myn geheele vreught bedvvinght.

Men oordeelt dickmaels eenigh mensch
Als of hy hadt syn 's herten vvensch,
En daerom vvort ons eygen staet
By ons mispresen of gehaet:
Maer soo men vvaerheyt spreken mach,
Dit is voorvvaer een quade slag;
VVant hy, dien ghy geluckigh hiet,
Heeft dickmael eenigh stil verdriet,
Heeft dickmael, ick en vveet niet vvat,
Dat ghy van buyten niet en vat:
Maer soo ghy eens ter degen saeght
Hoe dat syn herte leyt en jaeght,
Hoe dat hy binnen is gestelt,
En vvat hem in den boesem quelt,
Ghy soudt misschien u svvaersten druck
Verheffen boven syn geluck.

Gelooftet vry, al draegh' ick schoon
Een prachtigh kleet, een goude kroon,
En boven dien een koninghs staf;
Al dat en vveert geen hooft-svveer af;
Ick ben, eylaes! ick ben gequelt,
En dickmael vvonder vreemt gestelt,
Ick voele jae een svvaer verdriet
Schoon dattet yder niet en fiet,
Ick voele dat my binnen vvringht;
„ Ten is geen gout al vvatter blinckt.

Cha-

Nederl. **E**n nientwe schoen
kan pijnne doen.

Geen geluck
Sonder ducht.
Wat blinkt
Dat winght.

Oock daer men 't niet en siet/
Is dickmael groot verbijet.

Frans. *Chacun sent mieux ce qu' à l'œil
luy pend.*

—— Nihil est ab omni
Parte beatum.

Horat.
2. Od. 16.

Nulli est homini perpetuum
bonum.

Plaut.
Cura. 1. 3.

Nimium boni est, cui nihil est
mali.

Ennius apud Cic. 2. Fin.

Horat. 2. Od. 16.

Non enim gaze, neque consularis
Summovet licitor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circum
Tecta volantes.

Et paulò post.

Scandit æratas vitiosa naves
Cura, nec turmas equitum relinquit. Etc.

Idem 3. Od. 1.

—— Timor & minæ
Scandunt eodem quo dominus, neque
Decedit æratâ triremi, et
Post equitem sedet atra cura.

Buchananus Iephre Act. 5.

Fortuna nulli sic refulsit prospera,
Adversa ut illa lance non penset pari.
Tristitia secundis, & secunda tristibus
Vicissitudo acerba fortis temperat.

D. Rochus Honerdus Thamarâ.

—— Muricis sacri nitor,
Gemmæ rubentis munus augustum sali,
Suffulta cedro tecta, cedrus divite
Auro revincta, fluctuantem pectoris
Non sistit æstum. gliscit ex lætis malum,
Et in beatos gravius insurgit dolor.
I o n. Quin casus illos sæpe prosternit levis.
Nil ferre possunt, ferre qui minimum solent.

Rob. Garnier.

La crainte & le soupçon, la defiance palle
Accompagnent tousiours la majesté Royale.

H h h

Tis

'Tis geneughelick te sien regenen / als men
in't drooge staet.



H Et is een aengename saeck,
En dient veel menschen tot vermaeck,
Te sien hoe vvint en hagel slaet
VVanneer men in het drooge staet,
Te sien hoe dat een dicke vvolck
Komt neder-storten op het volck,
En hoe het driftigh hemels-nat
Maeckt al de paden glibber-glat,

Te

Te sien hoe sich een yder mijt,
En efter noch ter aerden glijt .

'Tis lustigh van een stille ree
Te sien een ongetoomde zee ,
Te sien haer vvonder groot gebaer ,
Te sien eens anders groot gevaer ,
Te sien hoe dat een machigh schip
Rijst boven aen een-hooge klip ,
En vveder in een korten stont
VVort afgedreven na den gront ,
En vveder met een snelle vlucht
Komt op-gestegen in de lucht .

Voorvvaer het is dan licht gheseyt
De lieden hebben geen beleyt ,
De schipper , of de man te roer
Dat is voorvvaer een rechte loer:
VVis soo ick stier-man vvesen mocht
Ick stierd' het schip in genen bocht ,
Ick stierd' het schip in genen kolck ,
Soo hield' ick 't schip , en al het volck .

Siet dus soo gaetet over al
VVanneer men komt in ongeval ;
VVant die ghesonde leden heeft ,
En van de kortse niet en beeft ,
VVeet veeltijts vvonder goeden raet ,
En duyfent kruyden voor het quaet :
Maer komt hy sellefs in 't verdriet ,
Soo staet hy daer vvcl slecht en siet ,
En kucht dan meer als yemant plach
Die oyt van korts te bedde lach ;
» VVant als de noot gaet aen de man ,
» Dan sietmen vvat de meester kan .

Terent. Facile omnes , cum valemus , recta con-
And. 2. silia aegrotis damus .
Nederl. Hoe licht geeft yemant goeden raet /
Wanneer hy is in goeden staet .

De beste stuer-luyden zijn aen lant . *Lucet.*
Suave , mari magno turbantibus aequora
ventis , *lib. 2. 17.*
Et terrâ magnum alterius spectare laborē .

Doo; wint en stroom ist goet stieren .

*Een schipper op de strande , ofte aen de zee-kant staende , spreeckt met
syns gelijcke , vryfende op een schip , voor den vint af-komende.*

EY kom , en segh ons , lieve maet
Die hier ontrent den oever staet ,
Hoe gaetet dus met onsen Ian ?
Hy schijnt nu vry een dapper man ,
En 't vvas maer dees voorlede vveeck
Dat hy ellendigh stont en keeck ;
Hy quam met onvveer voor de Maes ,
Daer sat hy doen gelijck een dvvaes ,
De neer die dreef hem aen den gront ,
Dies stont de broeck hem dapper ront ,
Hy badt , hy schreyd' , hy riep , hy kreet ,
Als een die van geen stieren vveet :
En siet ! hy quam doe noch te recht
Door bystant van syn buer-mans knecht ;
Maer nu sit hy en koeckeloert
Als een die bruylofs gasten voert :
Hy schijnt nu meester van den stroom ,
En leyt het schip als metten toom ,
Hy maeckt voor al een bly gheluyt ,
En al de vvimpels vvaeyen uyt ;
Ick bidde daerom goede man ,
Ey segh ons hier de reden van ?

Antvvoorde .

Als vvint en ty van achter koomt
Dan is de schipper onbeschroomt ,
Dan leyt hy spelen syn ghepeys ,
Hy singt , hy quinckt , hy drinckt een reys ,
Hy is te vvonder vvel ghesint ;
(O 't is goet stieren voor den vvint !)
» Maer als de noot gaet aen den man ,
» Dan sietmen vvie het ambacht kan .

Elcor-

'Smenschen ydelheyt :

El corcobado no vee su corcoba, y vee la de su compannon . . .



**Een ander heeft altyt de schult /
Geen mensch en siet syn eygen bult .**

Ghy siet in dese prent geschildert naer het leven ,
Hoe datter menigh mensch een ander vveet te geven ,
Hoe dat schier yder mensch eens anders feylen siet ,
En vveet (gelijk het blijkt) syn eygen feylen niet ;
Ghy siet een bultigh mensch een bultenaer begecken ,
Ghy siet hem synen mont in vreemde bochten trecken ;
En siet de spotter selfs en is niet als een dvergh ,
Hy torst op synen rug een bult ghelijck een bergh .

H h h 3

Ey

Ey vvat is van den menſch! vvy können onderſoecken
 Eens anders huys-bedrijf, eens anders reken-boecken,
 Eens anders gansch beleyt tot aen de minſte ſtreeck,
 En in ons eygen huys en ſien vvy niet een ſteeck:
 Vvy vveten alle man ſyn leſſe voor te ſpellen,
 Vvy vveten alle man ſyn feylen op te tellen;
 Maer niemant keert het oogh ontrent ſyn eygen ſchult,
 En ſiet! op onſen rugh daer hangt de meeſte bult.
 Ey vrienden, niet alſoo: laet vreedde lieden blijven,
 En vvilt geen ſchamper jock op yemant anders drijven,
 » Maer daelt in u gemoet. Het is een rechte geck
 » Die veel een ander ſtraft, en nimmer ſyn gebreck.

Hoogd.

Die rafch auff dem arſ wil nie-
 mant ſehen.

Frans.

*Qui d'autrui parler voudra,
 Regarde ſoy; & il taira.*

Ital.

*Tal biaſima alirai, che ſe ſteſſo con-
 dannà.*

Hoogd.

Zie dich ſelber bey der naſen.

Ni ay quien ſus fultas entien- Spaens.
 da, como las de ſu vezino. .i. x

*Il n'y a perſonne qui reconnoiſſe ſes Frans.
 fautes, comme celles de ſon voiſin.*

Die wel ſyn eygen ſiert doorſiet! Nederl.
 En ſpot niet ſpaen buer-man niet.

Wough pemant recht ſyn eygen ſchult!
 Hy ſaght noyt op ſons mackers bult.

Ovvenus.

Crimina qui cernunt aliorum, nec ſua cernunt,
 Hi ſapiunt alijs, deſipiuntque ſibi.

Chryſoſtom.

Quod ſi cupiditate judicandi judex eſſe velis, ſedem ego tibi
 oſtendam quæ magnum quæſtum tibi conferet, & nulla ani-
 mi labe maculabit. Sedeat mens & cogitatio judex in ani-
 mam atque conſcientiam tuam: adducas omnia delicta tua in
 medium: & dicas tecum, Quare hoc vel illud auſus es?

Matth. 7. 3.

Wat ſiet ghy den ſplinter in ulus broeders ooge? ende en wert den balk in u
 ooght niet ghewaer?

Ita com-

Terent. Heaut. 3. 1.

Ita comparata est hominum natura omnium,
Aliena ut melius videant, & dijudicent,
Quàm sua. ———

Cicer.

Fit nescio quo pacto, ut magis in alijs cernamus si quid delin-
quitur, quàm nobismet ipsis.

Idem.

Est proprium stultitiæ, aliorum vitia cernere; oblivisci suorum.

Plutarch.

Nihil turpius est conuitio quod in autorem recidit.

Catull.

—— Suus cuique attributus est error:
Sed non videmus manticæ quid in tergo est.

Phedr. Fabul. 67.

Peras imposuit Iupiter nobis duas,
Proprijs repletam vitij post tergum dedit,
Alienis antè pectus suspendit gravem.
Hac re videre mala nostra non possumus:
Alij siquid delinquunt, censores sumus.

Incerti apud Plutarchum.

Ἀλλ' ὁ καθ' ἑαυτὸν ἑλκεσι βρωῶν. .i.

Alijs medetur, ipse at ulceribus scater.

Juvenal. Sat. 2.

—— Loripedem rectus derideat, Æthiopem albus.
Quis cœlum terræ non misceat, & mare cœlo,
Si fur displiceat Verri, homicida Miloni?
Clodius accuset mœchos, Catilina Cethegum,
In tabulam Syllæ si dicant discipuli tres.

Horat. 1. Sat. 3.

Qui, ne tuberibus proprijs offendar amicum,
Postulat; ignoscat verrucis illius. Aquum est
Peccatis veniam poscentem reddere rursus.

Vid. omnino Richter. Ax. Hist. 276.

Chacm

Chacun a un fol en sa manche.

Tast oock den wijsen in de mou/
Daer sit een geckjen in de vou.

DAer is geen mensch soo vvel geleert,
Noch om syn kunst soo hoogh ge-eert,
Daer is niet een soo vvijsen man,
Hoe veel hy vveet, of vvat hy kan,
Die niet een geckjen by hem voedt,
Of binnen in syn mouven broedt;
En siet! dat vvilder dickvvils uyt
Oock daer het dickmael niet en sluyt.
Maer vvaerom hier toe meer gefeyt?
Of met veel vvoorden uyt-gebreyt?
'Tis met den mensch alsoo gestelt,
Hoe rijk, hoe vvijs, hoe grooten helt,
VWie datter is of komen sal,
Een yder heeft syn eygen mal,
Een yder heeft een stil gebreck,
Een yder heeft syn eygen geck,
En noch ist al de vvijsste man
Die best syn geckjen helen kan.

Nederl. **N**opt man en hadt soo wijsen sin /
Of daer sat wel een geckjen in.

Frans. *Nul si sage,
Qui par fois ne rage.*

*Il n'est jamais si grand esprit,
Qui n'ait de folie un petit.*

*Il n'y a si miserable, qui ne porte un
flatteur dedans soy-mesme.*

Ital. *Solo Iddio è senza peccato.*

Chacun nectio sua porrada.

Cato. — *Nemo sine crimine vivit.*

Nederl. *Geen hozen sonder haf.*

Il n'y a si bon vin, qui n'ait lie.

Frans.

*Nam vitij nemo sine nascitur; Horat.
optimus ille est
Qui minimis urgetur.*

*Vnicuique dedit vitium natura Propert.
creato.*

*Nollum ingenium magnum si Seneca.
ne mixtura dementiae.*

*Dien ne se voit jamais de la faute af- Ronsard.
faillir.*

*Le naturel de l'homme est souvent de
faillir.*

Arepel

kepel wil altijd booz dansen.



L Estmael quam ick in een velt
Daer een yder vvas gestelt
Tot een uytgelate vreught,
Nae de vvijsse van de jeught;
Ionge lieden van het landt
Songen, sprongen, handt aen handt:
Yder maeckte groot geschal,
Yder vvasser even mal;

I i i

Doch

Doch van allen vvasser een
 Met een krom, een krepel been,
 Met een plompen stompen voet,
 Die hadt veren op den hoet,
 Die vvas voren aen den dans,
 Die vvas by den rosen-krans,
 Die vvas om en aen de mey,
 Die vvas leyder van den rey;
 VVat men peep, of vvat men songh,
 Krepel hadt den eersten sprongh:
 Al is Fop een rap gesel,
 Al doet Heyn syn dingen vvel,
 Al leyt Iorden moeye Trijn,
 Krepel vvil de voorste zijn.

Maer al vvas dit in het velt,
 'Tis oock elders soo ghestelt;
 VVant oock by de steedtsche lien
 VVort dit menighmael gesien,
 Veeltijts, vvatter vvort gedaen,
 Krepel maeckt hem voren aen;
 Krepel is een dapper man,
 Schoon hy niet, als hincken, kan.

Iffet niet een selfaem dingh
 Dat een losse jongelingh,
 Dat een onbedreven gast,
 Die het immers niet en past,
 Veeltijts eerst syn oordeel uyt,
 (Schoon het dickmael niet en sluyt)
 Eerst van alle dingh gevvaeght,
 Al en is hy niet gevvaeght!
 Eerst sal brengen aen den dagh,
 VVat hem op de tonge lagh!

Vraeghter yemant hoe dit koomt?
 VVijse lieden zyn beschroomt

Dat-

'Smenschen ydelheyt.

Datter yet mocht zyn geleyt
 Dat niet recht en is beleyt,
 Daerom gaense traegh te vverck,
 En al met een diep gemerck;
 Maer een geck vol losse vvaen
 Haest sich, en vvil voren gaen:
 Daerom seytmen noch althans,
 » Krepel vvil eerst aen den dans.

Frans. *C'est la plus meschante roüe du
 chariot, qui mene le plus grand
 bruit.*

Lat. *Fatalis imperitiæ pediss. qua est
 impudentia, & inanis jactatio.*

*At initium sapientiæ, imperitiæ
 suæ agoutio.*

Nederl. *God beware my boor remant die maer
 een boerghen gelsen heeft.*

Lat. *Spes est melior de stulto, quàm
 de sapiente in oculis suis.*
Arab. adag.

Nederl. *Hoe slimmer timmer-man/ Hoe meer
 der spaenders.*

*Wel roemen melt een dommen geest:
 Een pde bat boit aldermeest.*

*Hoe slimmer wiel/ Hoe meer het
 haecht.*

*Een penningh inder spaer-pot maecht Nederl.
 meer geraes dan als hy vol is.*

*Qui plus balbutiunt, plus lo- Lat.
 quantur.*

L'abbatu vent toujours luieter. Frans.

Op een anderen sin.

*Quando la cornemusa è piena, com- Ital.
 mincia à sonare.*

*De lulle-pyp geest eerst gheluyt alse Nederl.
 vol is.*

*Hy is een geck
 Die synen bech
 Zoo klappen laet/
 Dat om syn mal
 En los geral
 Hem pder haet.*

Ben-fire.

Stultum, quàm semi-stultum ferre, facilius est.

Onvoorsichtigh betrouwen.
Stulto ne permittas digitum.



Streekt uinger in geen dwalens mont.

Hoort noch, ô vrient, een goede slag,
Die u ten goede dienen mach:
VVanneer ghy vveet in u gemoet
Dat yemant vreemde kueren broet,
Dat yemant losse grillen heeft,
En op geen vasten regel leeft,
Soo stelt u noyt in syn gebiet,
En leent hem oock u vinger niet;

of

Of anders sal het grilligh hooft,
Als ghy het alder-minst geloofst,
V soo eens grijpen byder hant,
V soo eens nijpen met den tant,
Dat ghy uyt enckel onverdult
V sotte daet verfoeyen sult.

VVel aen dan, tot een kort besluyt,
Treckt hier nu desen regel uyt:
Dat nimmermeer met eenigh sot
En dient gejockt, gescherst, gespot,
Dat oock geen vvijsheyt dient gepleeght
Met een die niet en over-vveeght,
Maer dattet is de beste voet,
Dat yder sich van narren hoet;
» VVant 't is voorvvaer geen vvijsse geest
» Die voor geen sotten is bevreest.

Frans. *Il n'est pas sage qui n'a peur d'un fol.*

Ital. *Al villan, non dar la bachetta in
man.*

Ital. *Gouvernar matteza, vol senno.*

Nederl. *Wille sothept wel bestieren /
Zyt dan wijs in u manieren.*

Met gecken en moet men niet dwafen.

*Soo ghy een sot de vingers biet /
'Tis hreemt neemt hy de vuysten niet.*

*Soo ghy een stork geest aen een geck /
Gewis hy slaet u in den neck.*

*Al eer dat ghy een vrient betrouwt /
Soo eet met hem een mudde zout.*

*Malus ubi se bonum fingit, P. Syrus.
tunc est pessimus.*

Chi tosto crede, tardi si pente.

*Nil spernat auris, nec tamen
credat statim; Phadr.
Fab. 49.*

*Quandoquidem & illi peccant,
quos minimè putes.*

*Qui se committit homini tutan- Idem
dum improbo, Fab 37.*

*Auxilia dum requirit, exitium
invenit.*

Nederl.

Ital.

Phadr.
Fab. 49.

Idem
Fab 37.

Siet borders boven 1. Pag. 119.

De gans blaest wel / maer en bjt niet.



Erst als ick dese gans gevvelldigh hoorde rasen,
 En ick en vveet niet vvat uyt hare kaken blasen,
 Doen vvas ick vry ontset, en stont gelijk bevreesst,
 Ick meynde voor gevvis het vvas een grousaem beest:
 Ick meynd' een grooten beyr, of leeuuv te sullen vinden,
 Of vvel een fellen draeck, die menschen kan verslinden,
 Ick kreegh in myn gemoet, vermits het snar geluyt,
 Een selsaem nae-gepeys, een vvonder vreemt besluyt:
Maer

Maer nu ick omme-kijck, en vvil myn spieffe vellen
 Om ons met volle kracht ter vvêer te mogen stellen,
 So spreek ick tot my selfs; VVat ben ick voor eē geck!
 Dit beest heeft anders niet als slechts een platten beek;
 Geen tanden in den mûyl, geen klaeuven aen de voeten,
 Geen kromme nagels selfs, om in het slick te vvroeten,
 'Tis al maer enckel vvint, schoon dattet vinnigh siet;
 „ Gefellen, vveest gerust, de blasers bijten niet.

Nederl. Wilt g'apen en bijt niet:
 Veel blasen en smijt niet.

Sp en bijten niet al / die haer tanden la-
 ten sien.

Frans. *Chat mîeleur ne fut onques bon chas-
 seur, non plus qu'homme sage ca-
 questeur.*

Nederl. Een kat die veel maectut / vangt wep-
 nigh muysen.

Spaens. A mucha parola, obra poco.

Ital. *Can che baja, non vuol nocer.*

Hoogd. Diner die viel gassen / legen wenich eyer.

Ital. *Dove è manco cor, quivi è più lingua.*

Frans. *De grands vanteurs
 Petits faiseurs.*

Hoogd. Wenn die wort leute schlägen / so wer-
 er ein dapper mann.

Lat. *Vasa inania plurimum tinniunt.*

Nederl. Dreygers vechten niet.

Leelich sien bijt niet.

Het dreygen is der ghedreyghden ghe-
 weer.

Bloode honden bassen veel.

Een gedreygh man leeft seben jaer. Nederl.

Schurffe schapen bleeten meest.

Die fiske die sehr prullen / geben wenig Hoogd.
 milch.

Hunde die sehr bellen / beissen nicht.

'Tis een wijsse van het lant / Nederl.
 Lange tonge hoort van hant.

Tel menace, qui est battu. Frans.

Tel menace, qui a grand peur.

De grand menaceur peu de fait.

Virg. Æn. 11.

— An tibi Mavors
 Ventosi in linguâ, pedibusque
 fugacibus istis
 Semper erit? —

Stille wasser sind gerne tieff. Hoogd.

Stille wateren hebben diepe gronden. Nederl.

A drap meschant Frans.
Belle monstre devant.

Iam senectus mundi est, quæ Lat.
est garrula.

Magis

Lat.	Magis meturendi taciturni & lenes, quam feroces & clamatores.	Deel blaggen / luttel boters.	Nederl.
Nederl.	De luypende hatten halen 't vlees upt de pot.	Hoogh gesehen / maer in 't leste een b:oeck vol wints.	
Frans.	La langue longue, signe de main courte.	La più guasta rota del carro fa sem. pre major strepito.	Ital.
Lat.	—— Vana est sine viribus ira.	Assai rumor, e poca lana.	
	Minarum strepitus, Asinorum crepitus.	Grosse wort / und nichts dar hinder.	Nederl.
	Validior vox operis, quam oris.	Lingua, quam manu, prom- prior.	Lat.
Nederl.	Hoe meerder liefde / hoe minder sp:aeck.	Le parole non bastono.	Ital.
		De volle kazen-airen hangen laegst.	Nederl.

Tacit.

Ignavissimus quisque & in periculo minimum ausurus nimij ver-
bis, lingua feroces.

Idem.

Vt quisque ignavus animo, procax ore.

Horat. Art.

Quid dignum tanto feret promissor hiatu?
Parturient montes, nascetur ridiculus mus.

Pladrus Fabul. 79.

Mons parturibat gemitus immanes ciens,
Eratque in terris maxima expectatio.
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
Qui magna cum minaris, extucas nihil.

Canis

Curt.

Canis timidus vehementius latrat, quam mordet.

Ovid.

——— Quid verbis opus est: spectemur agendo.

Richter. Axiom. Oecon. 221.

Multa verba, modica fides.

Parturient montes.

Het baren van bergen komt upt op een mups.

MEn houdt dat eens de Faem, al over lange jaren,
Quam roepen door het lant: De rotsen sullen baren,
De rotsen zyn bevrucht, haer tijdt die is vervult,
En daerom is het lijf hun vvonder hoogh gebult.
Stracx quam daer op het volck met hoopē aen-gedrongē,
Om met een nieuſgier oogh te vvachten op het jongen:
De velden zyn bedeckt, de dijcken vol getaſt,
De boomen over al gebogen van den laſt.
De grootſte van het lant die komen aen-gereden,
En al die minder zyn die komen aen-getreden;
Daer roeptmen over-hoop, al vvatmen roepen mach:
VVat ſal hier voor eē ſpoock gaen komē aen den dagh:
VVat ſalder voor een dier ſich heden openbaren,
Dat in de moeder lagh ſoo menigh hondert jaren!
Hoe ſal het vvelen zyn van ſoo een grouſaem beeft,
VVaer voor dat al het lant en al de vverelt vreeſt!
Hoe ſal het monſter ſien! hoe bijſter ſal het krijten!
Hoe ſal de felle rots in groote ſtucken ſplijten!
Voorvvaer indien het jonck de moeder is gelijk,
Soo vvil't noch heden zyn gelijk een hoogen dijck.

K k k

Dus

Dus blijft het nieuſgier volck , in over-groot verlangen ,
 Ontrent den hoogen bergh met al de ſinnen hangen ,
 Veel ſieter even-ſtaegh yet vvonders in den geeſt ,
 D'een hoopt 'ken vveet niet vvat , en d'ander is bevreesſt .
 Ten leſten , ſoo het ſcheen , ſoo gingh den berrigh open ,
 En ſiet ! daer komt een dier ter zyden uyt-gekropen ,
 Een dier , eē vvonder dier ; maer raet hoe dat het hiet ?
 Een muys , een kleyne muys , en anders iſſer niet .
 Stracx rijſter groot gelagh uyt ſoo veel duyſent monden ,
 Die in dit vveemt geſicht ſich al bedrogen vonden ,
 Doch verr' het meeſte deel is uytter-maten gram ,
 Om dat het om een muys ſoo verr' gelooopen quam .
 Maer dat het ſlimſte vvas , die t'huys gebleven vwaren
 Die vraeghden ſpots-gevijs , hoe dat de jongen varen ,
 De jongen van den bergh , en vvie de vrucht ontſingh ,
 En vvie dē klopper-doeck quam binden aen den ringh .
 Siet dus verdvveen de Faem , die met een ſchierlick blaſen
 Te ſamen had gebracht een hoop van loſſe dvvaſen :
 Haer ſtem , haer groot geraes , al ſchreedeut vvōder luyt ,
 Dat komt al op een muys , en op een gecx-maer uyt .
 Het is van oudts gelooft , dat van uyt-mondigh roemen ,
 Hoe luyde dat men roept , niet veel en plagh te koemen ;
 Ghy , vveeſt hier vvijſer in , en houdt my deſen voet ,
 » Let niet vvat yemant ſeyt , maer vvat een yder doet ,

Hij moet veel byns hebben / die elck den
mont sal stoppen.



De man
die de pap
biede,
spreekt.

WAt heb ick menigh vier gestooct !
VVat heb ick dickmael pap gekooct !
VVat heb ick menigh mont gestopt,
Iae tot de tanden vol gepropt !
En noch soo iset even-veel,
Schier yder heeft een open keel,
Schier yder hout een hollen mont,
Dat is een diepte sonder gront ;

K k k 2

VVanr

Achter-klap.

VWant t'vvijl ick hier den lepel bie,
Soo ist dat ick daer yemant sie,
Die gaept van ~~nie~~us 'ken vveet niet hoe,
En splijt tot aen syn ooren toe:
En stracx al vveder metter daet
Soo vind' ick noch een nieuven vraet,
Die vint sich eeuuigh neven my,
En schoon hy krijght geduerigh bry,
Noch grolt hy efter tusschen bey
Gelijck een kater in de Mey.
Gevvis ick bender qualick aen,
VWant siet! 'ken hebbe noyt gedaen,
En schoon myn pot hieldt soo veel brijs,
Van blommen meel, of enckel rijs,
Gelijck een vat daer in men brout,
Dat somtijts dertigh tonnen hout,
Noch efter bleef ick in't verdriet,
VWant al myn pap en bater niet.

VWat raedt dan voor soo diepen kolck?
VWat raedt voor soo veel gapent volck?
Ghy svvijght, ô vrient, en siet op my;
VVel hoort dan vvat myn oordeel zy:

Ick vvil myn heert, myn hert, myn huys,
Gaen maken net, en houden kuys,
En schaffen dan gelijck het dient,
En voor een gäst, en voor een vrient,
En voor een yder billick man,
Nae dat myn keucken lijden kan:
Ick vvil niet morssen soo ick plagh,
Maer koken in den hellen dagh;
Soo doende stel ick my geruyst,
En laetse schreeuven die het lust.

Wie

Nederl. **W**ie kan't geboegen
Dae elc genoegeu.

Men kan't qualick al besorgen.

Lat. Ne Iupiter quidē omnibus placet. *Vid. Theognid. vers. 25. 799.*
& 1236.

Nederl. Op en kan't niet pder passen
Die het hozen ons doet wassen.

Caro. Cum rectē vivas, ne cures verba
malorum;
Arbitrij non est nostri quid quis
que loquatur.

Frans. C'est chose difficile & profonde,
De complaire à Dieu, & au monde.

Der muß viel mel haben der al meiser Hoogd,
wil verkleiben.

Tis quaet alle krom-hout rechtten. Nederl.

Wooz alle gaten ist quaet garen hangen.

Men hoeft wel pap met holle potten /
Om mont te stoopen alle sotten.

Men kan alle dingh doot swijgen / niet
doot kyden.

Ich en sagh myn leven dagen
Niemand alle man behagen.

Tis voorwaer een kunstigh man /
Die het al wel maken kan.

Het meel soo veel als dypsent pont /
En stopt met eenen klappers mont.

*Quand aurons nous trouvé le moyen de contenter tout le monde, &
plaire aux bons & mauvais tout ensemble? Justifions nous à Dieu
& à nous mesmes, & nostre conscience estant nette & inconta-
minée rien ne nous pourra offenser. Du Vair Sainte Philos.*

Buchanan. Iephtha.

O foeminarum sorte vulgus asperā
Productum in auras! quas, licet culpā vacent,
Rumor malignus dente rodit invido.
Pro facto habetur quidquid ira finxerit
Servi loquacis, quod maritus suspicax
Commentus ipse est, malevola aut vicinia.
Quid suspicetur genitor in mea manu
Non est. remedium id arbitror tutissimum
Intaminatā conscientia frui.

Solon apud Plutarchum in ejusdem vita.

Εργμασιν ἐν μεγάλοις πᾶσιν αἰεὶν χαλεπόν.

.i.

Omnibus, in magnis, difficile ut placeas.

K k k. 3

Die

Die aen de wegh timmert / heeft veel berichts.

Als yemant timmert aen de straet
 Daer yder komt, daer yder gaet,
 Daer al de vverelt mal en vroet
 Mach sien al vvat de metser doet,
 Die staet dan uyt aen alle kant
 Het oordeel van het gansche lant:
 Hier komter een vol enckel nijt,
 En seyt, de keucken is te vviijt;
 » En keuckens slechts maer voor den noot
 » Die maken kleyne salen groot.

Een ander siet den gevel aen,
 En seyt, 'tis schoone voort gedaen,
 Dit huys is net en bijster hoog,
 Dan 'tis alleen maer voor het oog,
 Een derde neemt een diep gemerck,
 En gaende door het gansche vverck,
 Seyt dattet niet in huys en sluyt
 Om datter is een achter-uyt;
 VVant zijn de boden niet te pluys,
 Een achter-deur verract het huys.
 Een vierde straft een enge gangh,
 Of seyt, de kamer is te langh.
 Een ander acht de kelder niet
 Om datse nae het zuyden siet;
 In 't kort, een yder vinter vvat
 VVaer by dat hy den meester vat.

VVaer is doch oyt een steen geleyt
 Daer tegen niet en is geseyt?

Maer dit en gelt niet hier alleen,
 Die sucht is over-al gemeen;
 Al vvat voor yder vvort gedaen
 Dat heeft al vry vvat uyt te staen:

Siet!

Siet ! alſſer yemant boecken ſchrijft,
 De leſer lacht, de leſer kijft,
 De leſer prijſt, de leſer ſpot,
 En beyde dickmael ſonder ſlot:
 De leſer juyght, de leſer geckt,
 En al nae dat hy is gebeckt,
 En die het veel-tijts minſt beſeft
 Die iſſet dien het hardtſte treft.

Nu tegens dit gemeenſaem quaet
 En vveet ick anders geen en raet,
 Als datmen uyt een vroom gemoet
 In alle dingh ſyn beſte doet,
 En laten mans en vrouvven dan
 Al ſeggen vvat men ſeggen kan;
 » Daer vvas doch noyt ſoo vromen ziel
 » Die niet in ſpotters handen viel.

Nederl. *Hy beſchoeft wel een goede booz-ſpraech/
 die booz alle-mans vierſchaer betroc-
 ken woort.*

*Le chemin
 Eſt un mauvais voiſin.*

Frans.

*Wie iſt die ſonder op-ſpraech blijft /
 Die booz de werelt ſpreect of ſchrijft.*

*Wer ben dem weg baet / der hat viel
 meiſter.*

Hoogd.

Mefig. cap. 9.

Frans.

Frans. *Qui ſert au commun, nul ne le paye:
 Et ſ'il deſant, chacun abbaye.*

*Qui edifie en publique place,
 Fait maiſon trop haute, ou trop baſſe.*

Nul

Nul cheval si bien ferré, qui ne glisse.



*Niemand beflough loo wel syn peerd /
Of 't viel noch eenmael opder eerd'.*

DIt vvas een moedigh peert, en heden noch beflagen,
Het gingh vvel deftig aē, oock somtijts gansche dagē,
Het gingh een staegen tret van dat ick neder sat,
Oock vvas de vvegh bequaem en geensins glibber-glat.
Noch reed' ick met bescheyt, en geensins om te mallen;
En siet dien onverlet, het peert dat is gevallen;
Daer ligh ick nu, cylaes! daer ligh ick moedigh quant,
Gedommelt in het stof, geslingert in het zant.

Wel

VVel nu, dat heeft vvech; noch moet ick efter rijfen,
 En uyt het ongeluck myn dvvaesheyt ondervvijsen.
 Ghy, segh eens, myn vernuft, vvat ick uyt desen val
 Voor my, en myns gelijck, ten nutte brengen sal?
 Ey vvat is ons verstant! VVy gaen op losse beenen,
 En dan oock alder-meest als vvy het seker meenen;
 „Men vint, nae myn begrijp, niet een soo vasten man
 „Die niet een lossen pas by vvijsen doen en kan.
 Al is de ruyter gaeu, noch sal hy somtijts glippen,
 Al is de visscher sneegh, hem kan een ael ontslippen;
 VVat dienter veel geseyt? de beste van den hoop
 Heeft dickmael (eer hy't meynt) de sinnen op dē loop.

Frans. *Il n'y a si bon chartier, qui parfois ne
 verse.*

Plin. *Nemo mortalium omnibus ho-
 ris sapit.*

Nederl. Het mist een meester wel.

Geen soo loosen ertter/of haer nest wort
 wel eens gerooft.

Geen soo snegen hin/of sp lept wel eens
 in de netelen.

Een goet visscher ontglipt wel een ael.

Ital. *Non è si sperto aratore, che alcuna
 volta non faccia un solco torto.*

Frans. *Il n'est si sage,
 Qui parfois ne rage.*

Toutes heures
 Ne sont pas meures.

Nederl. Een vier-boetigh peert sneubelt wel.

Een goet schutter mist wel.

Niemand soo wijs / of hy kan falen.

Gebeurt wel dat een goet zee-man Nederl.
 ober-boort valt.

*Les plus sages faillent souvent en beau Frans.
 chemin.*

Il est bon maître qui jamais ne faille.

Eis een goet schutter die altyt het wit Nederl.
 raerlit.

Es verritte sich auch wol ein pferd mit Hoogd.
 vier süssen.

— Quandoque bonus dor- Horat.
 mitat Homerus. Ars.

E cade un cavallo da quattro gambe. Ital.

Vn cheval à quatre pieds chet bien. Frans.

lument ferré glisse bien.

Il n'est si seur qui ne glisse.

*Il n'est si bon marinier qui ne perille:
 A grand pescheur eschappe anguille.*

*Faillir aucunefois c'est une chose hu- Des Por-
 maine. tes.*

L 1 1

Click

Elck vogeltje singht soo 't ghebeekt is.



DE vogels singen in het velt
 Naer dat haer becken zyn gestelt :
 Dat is van over-langh geseyt,
 En vry niet sonder goet bescheyt ;
 VVant soo ghy vyandelt door het vvout
 En daer u sinnen besich hout ,
 Ghy sult bevinden metter daet
 Dat onse spreucke seker gaet .

Meest

Losheyt van menschelike saken.

Meest al dat kromme becken heeft
Bevint men dat van rooven leeft:
En mits het daer alleen op siet,
Soo past het op het singen niet.

Vint ghy een vogel plat gebeckt,
VVeet dat hy naer het vvater treckt:

En mits hy in den modder vvroet,
Soo is syn stemme nimmer soet.

Een lange beck die heeft een schijn
Een harders fleuyt te mogen zyn;

Maer daer en konit niet anders uyt
Als ick en vveet niet vvat geluyt.

Ick segge daerom voor het lest,
De kleyne becken singen best.

* „God geeft de kleynen nu en dan
„Dat noyt en hadt de grootste man.

Besiet den soeten nachtegael,
Besiet de vogels al-te-mael,

„Hoe grooter beck, hoe quader klangh,
„Hoe kleynder dier, hoe soeter sangh.

’Tis anders met den mensch gestelt
Als met de vogels van het velt;

De menschen hebben eenen mont,
Maer die en heeft niet eenen gront:

VVant spreekter een uyt sachten geeft,
Een ander brult gelijck een beest.

Dus al vvat onder ons geschiet
En komt ons van de monden niet,

De mont is maer een buyten-lit,
’Tis ’t herte daer de roerder sit;

De mont die bidt, de mont die schelt,
Al naer het binnen is gestelt.

** Bien souvent sous l'habit d'une simple personne
Le Ciel cache les biens qu'au Princes il ne donne.*

Ronsard.

Dus

Dus ghy die vuyle dingen spreeckt,
 Of vinnigh met u tonge steeckt,
 Houdt vast dat ghy in u gemoet
 Een vuyl, cen grousaem monster voet.
 » Het oir dat vvijsf den esel uyt,
 » Den oliphant syn lange inuuyt,
 » Het vvater kent men aen den gront,
 » De menschen aen haer eygen mont.

Hoogd.	Den vogel kent man bey seinem gesang/ Den hosen an seinem klang/ Den esel bey den ohren/ Den narren bey weis und zorn.	Man siht an den federn wol / was er gels er ist.	Hoogd.
Spaens.	Ni ay quien encubra su humor, si se mira en su lenguaje. .i.	Die red verrath das hertz.	
Frans.	Personne ne peut cacher son humeur, si l'on prend garde à ses discours.	Au chant cognoit on l'oiseau, Et au parler le bon cerueau.	Frans.
Spaens.	Ni se conoce el que es necio, fi- endo sufrido y callado. .i.	Cada cuba huele al vino que tiene. .i.	Spaens.
Frans.	L'on ne serroit recognoistre si un homme est sot, quand il est patiens et parle peu.	Chaque tonneau sent son vin.	Frans.
Lar.	Aliâ voce psitticus, aliâ cotur- nix loquitur.	Hy en kan geen honigh spoutmen / die Nederl. niet als galle in den mont en heeft.	
Frans.	Chacun oiseau gasouille comme il est embecqué.	Der vogel singht nae hem de snabel ge- wassen is.	
Ital.	Chi ha fiel in bocca, non può sputar miele.	E cantu dignoscitur avis.	Lar.
Turcks.	Temisch den agatfi bilemur. .i.	Ogni uccel canta il suo verso.	Ital.
Nederl.	Men kent de boomen aen de vruchten; Een weeligh hertje by de kluchten.	Qualis vir, talis oratio.	Lar.
Hoogd.	Zet sehe an dem nest wol / was vogels darin wohnet.	La botta gessa del vino ch'ella ha: si tu voi conoscere alcuno, fallo par- lare: quattro cose fanno nota la persona, il parlare, il mangiare, il bere, & l'habito.	Ital.
		Al suono si cognosce la saldezza del vaso.	

Hoogd. Was der man fan /
Zeiget sijn red an.

Man hore an den worten wol / was
lauwman'schaff er treibt.

Nederl. Onrepne voghels kraepen selden goet
weder.

Een hoerhoerch roept sijn eygen naem
upt.

De hoerhoerch / en de geele sijns /
En singen niet op eenen wijs.

Men siet aen de tongh of 't verckē goet
tigh is.

Duple monden
Duple gronden.

Wie sijn tonge niet belwaert /
Strack soo kent men sijn aert.

Het vat geeft upt / soo het in heeft.

Soo de man is in den mont /
Soo is hem sijn hertens gront.

Esa. 32. 6.

Nabal nabala idaber. .i.

Stultus stulta loquitur.

Nederl.

Turcks.

Lat.

Terent. Heaut. 2. 3.

Mihi quale ingenium haberes, fuit indicio oratio tua.

Murcius.

Quisquis versibus exprimit Catullum,
Raro moribus exprimit Catonem.

Phaedrus Fab. 49.

Opiniones alterius ne quis ponderet;
Ambitio namque dissidens mortalium,
Aut gratia subscibit, aut odio suo.
Erit ille notus, quem per te cognoveris.

Syrach 27. 8.

Nen de reden kent men den man.

Matth. 12. 34.

Wt de overbloedigheyt des herten spreccht de mont.

Gemeen seggen.

Als yder seyt ick ben een bercken / soo
moet ick in't kot.



De man
die men
in't kot
vvil steken
spreekt.

Siet doch eens vvat vreemde grillen !
Siet eens vvat een selsaem stuck !
Schoon ick yder meyn te stillen,
Noch soo blijf ick in den druck ;
Of ick drage menschen leden,
En voor al een rappen geest,
Of ick toone goede zeden,
Yder hout my voor een beest :

Yder

Yder komt geduerigh seggen,
 Yder roept, ick ben een svijn,
 En al kan ick't vveder-leggen,
 'Tmoet noch al gelogen zyn.
 Sooder yemant komt te vragen
 VVat my let, en vvatter schort,
 Siet! ick vvil het hem gevragen,
 VVant men doet my veel te kort:
 Siet! ick heb de vverelt tegen,
 En ben yder tot een spot,
 Niemand is tot my genegen,
 Daerom moet ick in het kot;
 Hier en baet geen tegen-spreken,
 Yder houdt syn eerste vvaen,
 Yder hout syn oude streken,
 VVat ick doe ick moeder aen.
 VVat is dat my kan genesen:
 Hier en baet geen vvijs beleyt,
 Yder is en moetet vvesen
 Dat de vverelt van hem seyt.

Lat. Vox populi, vox Dei.

Case. Iudicium populi nunquam con-
 tempseris unus,
 Ne nulli placeas, dum vis con-
 temnere multos.

Catull. — Noli pugnare duobus.

Plato. Ne Hercules quidem contra du-
 os. Vid. Erasm.

Frans. A la male heure naist, qui mauvaise
 renommée acquiert.

Nederl. Wie een quaden naem heeft / is half
 gehangen.

Frans. Si tous te disent que tu es asne, brais.

Que quiera que digā las gentes, Spaens.
 A ti mismo para mientes. .i.

Quoy que disent les gens, Frans.
 A toy mesme garde prens.

Laet hy al de werelt rasen / Nederl.
 Ghy / doet maer een pder recht:
 Die meest kryten zyn de dwasen;
 Best eenhoudigh ende slecht.

Wie kan ee hont syn blaffen verbieden?

Scherpe distels steken seer /
 Quade tongen noch veel meer.

Die quaet spzecht eer hy het siet /
 Schoon hy sweegh / ten schade niet.

Il a beau dormir tard, qui a le bruit Frans.
 de se lever matin.

Een

Een ſchip op een zant / een baken in zee.



TE louver, man te roer, te louver, lieve maet,
 Kijck hoe het met het ſchip vā onſe buer-man ſtaet:
 Het ſit daer op een zant gegeeffelt van de ſtroomen,
 En daer en is geen hulp, hoe ſeer de gaſten boomen;
 Dus ſooder nu een vvint komt dringen nae den vval,
 'Tis ſeker dat de kiel in ſtucken berſten ſal.
 Ghy, ſiet dan neerſtigh toe, en let op uvve ſaken,
 Een ſchip, op 't droogh gezeylt, dat is een ſeker baken.

En

Exempels.

89

En 't is, nae myn begrijp, geen onvoorsichtigh man
Die op eens anders feyl de syne toomen kan.
Veel menschen, lieve vrient, ontgingen harde slagen,
Indien sy met verstant op d' een en d' ander sagen.
Men segge vvaunen vvil, exempels hebben kracht
VVanneer men met bescheyt op hare gronden acht.
Daer is geen beter school de kinders aen te vvijsen,
Daer is geen sachter tucht de mannen aen te prijsen,
Als datmen staegh bedeckt en vlijtigh gade slaet
VVat dat een ander doet, en vvatter uyt ontstaet.

Op spiegelt hem sacht die hem aen andere spiegelt.

P. Syrus.

Ex vitio alterius sapiens emendat suum.

Cato.

Multorum disce exemplo quæ facta sequaris,
Quæ fugias: nobis vita est aliena magistra.

Horat. 1. Epist. 1.

Olim quod vulpes ægroto cauta leoni
Respondit, referam: Quia me vestigia terrent,
Omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum.

Op spiegelt hem met bzeught / en wotter-maten sacht /
Die op een anders straf sich van ghebreken wacht.

Als u buer-mans hups brant / ist tijdt upt te sien.

DAer is yder aen gelegen,
Hoe het synen buer-man gaet;
VVant syn daer verkeerde vvegen,
Stracx verspreyt sich oock het quaet.
Goede bueren zyn te vvenschen,
Dat is vry een groot gemack;
Maer die vvoont by snoode menschen,
Draeght voorvvaer een lastigh pack.

M m m

Lec

Let dan , vrient , op u gebueren ,
 Let vvat dees of ghene maeckt ;
 VWant ghy sultet vvis besueren ,
 Soo syn huys in brant geraeckt .

Nederl.

Quade gebueren
 Doet men besueren .

Beter alleen / als qualich verselt .

Horat.
 1. Epist.
 18.

Tunc tua res agitur paries cum
 proximus ardet .

Ital.

Chi ha mal vicin ,
 Ha mal matin .

Nederl.

Die ontrent den molen woont / bestuyft
 van het meel .

Virg.
 Ecl. 1.

Ne mala vicini pecoris contagia
 lardant .

Plaut.
 Merc.

Hinc benè commendavit philo-
 sophus domum à bonis vicinis .

Aliquid mali propter vicinum
 malum .

When then neighbours house doth burne / Engels.
 be careful of thine owne .

Chi pratica co'l lupo , impara à urlare . Ital.

Chi tocca la pece , s'imbratta le mani .

Chi dorme co' cani , si lieva con le pulci .

Chi va al mulin , s'infarina .

Dimmi , con chi tu vai ;
 Et sapro quel che tu fai .

Mieux vaut estre seul , que mal ac- Frans.
 compagné .

Brebis rogneuses font les autres tigneu-
 ses .

Quando egli ardi in vicinanza , porta Ital.
 l'acqua à casa tua .

Alb. Gentilis tract. de Iure belli , justam causam belli suscipiendi
 contra Hispanum dixit habuisse Elisabetham Anglorum reginam
 anno 1588. Hispano nimirum ambitione suâ raptò , Europæ
 Monarchiam affectante , & Belgas identidem bello impetente .

Age age , inquit , principum fortissima , nam obsistis justissimè ; quando &
 vicina tibi regio est , que bello ardet . adeoque fumum ardentis illic ignis
 in regnis tuis prospicere , & sentire potes , & sumo flammam proximam non
 ignoras , tuamque agi rem dum proximus paries ardet ; nec , si quis ignis
 ædes capis proximas , defensu haud facile esse quin & proxime comburantur .
 Vicini iuvandi sunt , quia hæc nostrum ipsorum defensio , &c.

Met

Met een benepen kat is quaet te bechten.



MYn vijf heeft menigmael van dese kat geklaeght,
 Vermits sy even-staeg haer vvōder qualick draegt;
 Sy is te lijdigh slim om alle dingh te snoepen,
 Sy neemt al datse vvil, en laet de meysens roepen,
 Sy raeckt ontrent den heert, al is de keucken toe,
 Sy krijgt 'tvleys uytten pot, en niemant vveter hoe.
 En nae te zyn voldae in al haer grage lusten,
 Soo sluyptse soertjens vvech, en gaet dan liggen rusten,
 M m m 2 Niet

Niet in den turris-hoeck, maer op het beste bedt,
 Dat leyt dan even soo gelijk een vuyle slet.
 Om dit en ander quaet, soo is het vvoort gesproken,
 Dat haer oock lieden selfs de kop moet zyn gebroken;
 Maer als ick nu het heeft in dit vertreck besluyt,
 Soo puylen meer als oyt haer quade parten uyt:
 Sy brult gelijk een leeuuv, in plaetse van te maeuven,
 Sy vyer-oogt als een vvolf, en toont haer felle klacuvven,
 Sy schuym-beckt als een stier, en laet haer tanden sien,
 Getroost, gelijk het blijckt, my d' oorlogh aen te bien.
 Soo haest ick haer genaeck, sy schijnt te sullen rasen,
 Sy geeft haer in de lucht tot boven aen de glasen,
 Nu vvijcktsse voor een tijt, dan komtsse vveder aen,
 Noch glas, noch porceleyn en kander blijven staen.
 Indiensse met gevvelts in engte vvort gedrongen,
 Soo komtsse vvonder fel my in het licht gesprongen,
 En of ick aen het heeft den blooten degen toon:
 Sy vliegter tegen aen, en achtet niet een boon.
 Sy bleef my rechte voort, sy bleef my aen de vvangen,
 Sy bleef my in den baert met hare klacuvven hangen;
 Dies ben ick vuyl, begaet, bekrabbelt over al,
 En stae vast in beraet hoe ick het maken sal:
 Mijns oordeels isst best de kat te laten loopen,
 VVant sy vvil al te dier haer snoode vacht verkoopen:
 VVel kome vvieder vvil, voer my ick fcheyer uyt;
 » De noot, ô lieve vrient, de noot is bitter kruyt.

P. Syrus. Furor fit læsa sapius patientia.

Lat. Acerrima virtus est, quam ultima necessitas excutit.

Gravissimi morsus sunt irritatae necessitatis.

Nederl. **De noot**
Maect de kat haer pot.

Al enemigo la puente de plata. *Spaens.*

.i. *A l'ennemy un pont d'argent.* *Frans.*

Cum desperato hoste non pugnandum. *Lat.*

Vna salus victis nullam sperare salutem. *Ving. 2. En.*

Quon-

Ibid. Quondam etiam victis redit in
præcordia virtus.

Ital. Il bisogno fa far di grand cose.

Nedel. De beten van ſtervende gebierten zijn
doodelich.

In engte ſpreu vrant dringen/
Wat doet hē menigmael ontspringen.

Als u vrant gaet te rug /
Maecht hem vry een gulden brug.

Noot ſtoot.

De noot doet oock verſaeghde knech-
ten /
Met groote bracht en puer verſchten.

Frans. Besoing fait vieille trotter :
Et l'endormi reſveiller.

Senec.

Nullus pernicioſior hoſtis, quā
quem audacem anguſtiæ fa-
ciunt.

Idem.

Longè violentius ex neceſſitate,
quā ex virtute pugnatur.

Lips.

Oſtendunt eſſe ſibi adhuc vires,
ſi deliberant, ambiguas : ſi
deſperaverint, acres.

Curt. 5.

Ignaviam quoque neceſſitas a-
cuit, & læpe deſperatio ſpei
cauſa eſt.

Tacit. 3. Hiſt.

Multi deſperatione in audaciam
accinguntur.

Curtius.

Efficacior omni arte imminens
neceſſitas.

Flor. II. c. 15.

Quā maximè mortiferi mor-
tus eſſe ſolent morientium
beſtiarum.

Silius. 3.

Et fractis rebus violentior ulti-
ma virtus.

Curt.

Fortuna belli artem victos quo-
que docet.

Livrinus.

Vigent quippe metus, faciunt-
que pericula fortes.

Heinf. Herode.

Consumpto metu
Poſtrema miſeris ipſa formido
perit,
Audetque quidvis velle, qui
ſperat nihil.

Plato.

Πρὸ τῆς νίκης τὸ ἐγκώμιον αἰδώς.
.i.

Ante victoriā encomium canis.

1. Reg. 20. 11.

Die het harnas aentrecht en ſal hem
niet beroemē/ gelych een die het har-
nas aſlept.

Niet te weten hoe de oude wijsheid was.

De noot die doet een oudt wijf draven
Oock over slooten / over graben.

Het beeldt diende te wesen een oudt wijf die voor loopt verschrickt
van een beyr, of ander wilt dier, dat (van syn banden los zijnde
gevvorden) haer nae loopt.

Siet wat de noot ons leert: Sy die met kromme leden
Quam traegh gelijk eē sleek allencxkens aengetreden,
Die loopt nu sonder stock, die maeckt nu grootē spoet,
Iae trippelt op het velt gelijk een kievit doet.
Noodt is een harde school; sy kan de menschen leeren
Haer aengeboren aert, haer svackheyt over-heeren;
Noodt is een bitter kruyt, dat dickmael heeft gevvracht
Dat niemant heeft gedaen, dat niemant heeft gedacht.

Hoogd. Wann ein das wasser ins maul geht / so
wirdt er wohl lernen schwimmen.

Nederl. Als yemant 't water inden mont loopt/
dan leert hy eerst swemmen.

Als yemant moet /
Siet wat hy doet.

Geen beter meesters / als armoe en
noot.

De noot leert wonder doen /
Sp maecht de bloode hoen.

Spaens. No ay mejor maestra, que ne-
cessida y pobreza. .i.

Frans. Il n'y a meilleure maistresse, que la
nécessité & pauvreté.

Liv. 4. Durum telum necessitas.

Hoogd. Muß ist ein bitter traut.

Die noch machet auch ein alte weib traben.

Griecx. Ανάγκη ἔδιδε θεοὶ μάχονται. .i.

Necessitati ne quidem Dij resi-
stunt. Vid. Eras.

Il bisogno fa fare di grand cose. Ital.

Wer armut nicht / so wer kein kunst. Hoogd.

Naen onder-soecken komt van arme
lyden. Nederl.

Geen gout en is soo root /
Of 't moet noch upt om groot.

Hominem experiri multa pau-
pertas jubet. P. Synt.

Efficacior omni arte imminens
necessitas. Curt.

Πενία γὰρ ἐστὶν ἡ πρόπων διδάσκα-
λα. .i. Aristoph.

Inopia fit magistra morum ap-
tissima.

Paupertas oēs artes perdocet. Plaut.
Sticho.

Noch

Noch binnigh slaen / noch harden dwanck /
En brengh den esel tot den dranck.



De man
besigh
ontrent
den esel,
sprecks.

Ick hebbe veel gesleuyt, ick hebbe veel gesproken,
Ick hebbe my den kop nu langen tijt gebroken,
Ick hebbe boven dat uyt fellen moet getiert,
En dit onvveeligh beeft in geenen deel geviert.
Ick hebbe naderhant het grilligh dier geslagen
Mits ick syn steegen aert niet langer konde dragen,
Ick hebbet menighmael getogen metten toom,
En met geheeler kracht gebogen nae den stroom:

Maer

Maer of myn galle rees, sy mochte vveder sincken,
 Al vvat ick oyt begon, ten heeft niet vvillen drincken;
 Dus ben ick gansch ontstelt, en gae nu vveder aen,
 En sal my aen het beest (nae dat my dunckt) ontgaen.
 Maer heb ick oock gelijk soo bijster uyt te varen?
 Ick bidde, myn vernuft, ey laet ons vvat bedaren,
 Ey laet ons sonder gal, en met een stillen geest
 Eens vvegen, soo het dient, de sake van het beest.
 VVaerom doch sal de spijt in mynen geest ontvoncken;
 Het beest dat is gelaest, en heeft alreets gedroncken;
 Dies heeftet geen en vvil (hoe vinnigh dat ick stoot)
 Te drincken sonder dorst, te drincken sonder noot.
 Is hier nu stofs genoegh om soo verstoort te vvesen?
 Met oorlof, nae my dunckt, 'ken hebbet noyt gelesen;
 Maer soo dit lastbaer dier, als eertijts, spreken kond',
 Ghy vviert eē beest verklaert, oock door eē esels mond.
 Doch laet ons even hier eens tot de menschen keeren,
 En van den esel selfs bequame zeden leeren:
 Ghy siet hoe dat het beest door geenderley bedvvanck
 VVil raken aen het nat, of komen totten dranck.
 De reden is bekend, het beest dat heeft gedroncken,
 Maer ghy neemt dickmaels in al vvatter is geschoncken,
 Om ick en vveet niet vvien. O't fy hem die u dvingt,
 En't fy u boven al die sonder reden drinckt!
 V dorst die is gelaest, u maegh is over-laden,
 En laet ghy niet-te-min u noch tot drincken raden?
 Hoe! zyt ghy meerder slaef, of van een minder geest
 Als dit onaerdigh dier, een grof, een lompigh beest?
 Hoe! soudet aen het volck niet vvonder selfsaem schijnen,
 Soo yemant in een goot gingh storten goede vvijnen?
 Maer segh, vvat is een mensch die veel te drinckē plagh?
 Is niet syn buyck een goot, indien men't seggen mach?

VVaer-

VVaerom dan goeden dranck gegoten in riolen ?
 VVel ghy die sullicks doet , gaet by den esel scholen ;
 Voor my ick spreke ront , en uyt een vrye borst ,
 'Tis meer als esels vverck te drincken sonder dorst .

Nederl. Wanneer men is versact /
 Dan smaecht geen honigh-raet .

Ital. Colombo pascinto ciregia amara .
 Allo suogliato è amaro il mele .

Spaens. Al gusto dañado lo dulce le es
 amargo .

Frans. Il n'est manger, qu' à bonne faim .
 A coulons sauls cerises ameres .

Nederl. Dronckenschap is sonde / schade / en
 schande .

Die wijn drincken sonder smaecht
 Doen een onbesupsde saecht .

Laet u dranch en eten geven /
 Diet uyt lust / maer om te leven .

Wie lust sonder lust /
 En drincht sonder dorst /
 En eet sonder honger /
 Die sterft te jonger .

Jamais homme sage on vit
 Beuvcar du vin sans appetit .

Wen wein eingeget / da getet witz auß .

Vin dentro, senno fuori .

Vertitur cenophoro fundus, sen-
 tentia nobis .

Cicero .

Iucunditas victus est in desiderio, non in satietate.

Idem .

Tantum cibi & potionis adhibendum est , ut reficiantur vires ,
 non ut opprimantur .

Senec. Epist. 59.

Ebrietas unius horæ hilarem insaniam , longi temporis tædio pen-
 sat. sicut plausus & acclamationis secundæ favor, qui magnâ sol-
 licitudine & partus est , & expiandus .

Richt. Axiom. Oecon. 161.

Amicitia inter pocula contracta plerumque solet esse vitrea .

Syrach 31. 29.

Ne monstre pas ta vaillance à bien boire : car le vin a suitt perir plusieurs .

N n n

Il far-

Il ferro chi no fa nodo, perde il punto.



De naper die geen knoop en leyt / verliest syn steeck.

*De klee-
maker
spracks.*

Ghy die hier sonder vverck gaet dolen achter straten,
Hooft vvar my daer gebeurt, het sal u mogen baten,
Leert van een snijder vvar, al is het ambacht slecht;
» Een dvvaes heeft menighmael syn vvijsen onder-recht.
Ick ben die deser uyr niet al te vvel geschoren,
'Ken hadt geen knoop geleyt, dus is myn steeck verloren;
Myn haest heeft my vertraegt, dit spijt my vvonder seer,
Dan hier schuyt evenvvel een gront tot goede leer;

Siet

Haeftigheyt.

Siet vwie dat eenigh dingh met vrucht begeert te plegen,
Die moet eer hy begint syn gronden overvvegen,
Hy moet niet in der yl gaen vallen aen het vverck,
Niet doen in syn bedrijf, als op een vast gemerck;
VVant al vwie metter haest yet poogen aen te vangen,
Die krijgen in 't gemeen een paer beschaemde vvangen.
Nu vrient, gaet uvves vveegs, maer let op mijnen raet,
En maeckt, al-eer ghy naeyt, te knoopen uvven draet.

Het spreek-vvoort leert dat men alle saken met omsichtigheyt, en niet
inder haest, moet in 't vverck stelle: daer toe noch een ander spreek-
vvoort (mede ontleent van 't snijders ambacht) kan vverden ghe-
voeght, te vveten:

Mesure trois fois, avans que tailler une fois.

Dar is:

Deet driemaels / eer ghy eens snijt.

Een ander ghenomen van de Voer-lieden.

Eer ghy hoopt rijt / siet nae de linze.

Hier toe dienen dan de volgende spreucken ende spreek-vvoorden.

Nederl. Eerst wiclt / dan waeght.

Hoogd. Hab rath vor der that.

Eh wigs / den wags.

Ital. *Pensa prima, e poi fa.*

Hoogd. Schneller rath viel rewen had.

Frans. *Ne romp l'auf mollet,
Si ton pain n'est prest.*

Nederl. De heerse die voor gaet / licht best.

Spaens. *Quien mal inhorna, sara los pa-
nos tuertos.* .i.

Frans. *Qui mal ensourne, tire des pains
cornus.*

Corn.
Nepos.

Summa prudentia est, ita praeterita agnoscere, ut futuris prospiciatur.

Wie in der haest obent / krijght ghes Nederl.
hoozende hoozen t' hups.

Een haestigh mensch moet op een esel
rijden.

*Canis festinans coecos parit ca- Lat.
rulos.*

Festina lente.

Geen dingen metter haest / als bloon Nederl.
te vangen.

*Sed nimium properas, & ad- Ovid.
huc tua messis in herba est. Ep. Helen.*

Al met wyl.

Nederl.

Haest en spoet niet.

Con il tiempo, e con la paglia, si maturano le nespole.

Met tijdt en stroo rijpen de mispelen.

Het beeldt kan zijn een appel-vrijf, ofte een courouwe die haer met freuyt te verkoopen geneert, rijpe ofte gelaeghde mispels aen de omstanders vertoonende, ende aldus sprekende:

Siet hier, ô vrienden, vwie ghy zijt,
Siet hier de krachten van den tijt:

Dees mispels vvaren eertijts groen,
VVat konder yemant mede doen?

Geen mensch en at die uytter hant

Die oyt daer lust of smaek in vant;

En ofmen die al schoone briet,

Het freuyt en docht noch efter niet;

En soo die yemant stoven vvou,

VVat hadt die anders als berou?

Soo dat dit ooft maer scheen te zyn

Een middagh-mael voor eenigh svvijn.

Maer siet! ick gingh met stillen vlijt,

En gaf het over aen den tijt,

Die heeftet met een goet beleyt

Te muycken onder hem geleyt:

En siet! nu is het groen gevvas

Gansch anders als het eertijts vvas;

VVant dat te vooren niet en docht

Dat vvori nu dier genoegh gekocht;

Dat vvori nu op ten disch gesien

Oock van de dijn-ge tongde lien.

Siet, vriend, de tijt heeft vvonder kracht;

Hy maeckt de vvrange mispels sacht.

A muse

A muse in time maye bice a two a cable.

Metter tijt bijt de muys een kabel aen stucken.

EEn muys, die lange knaeght, die kan een kabel breken,
Een key vvort uyt-geholt daer staegge droppels leken,
Of schoon een eycke stam vry diep gevortelt staet,
Sy valt noch even-vvel, indien men lange slaet:
De tijt kan vvonder doen, de tijt die lockt de rosen,
Oock uyt een dorren struyck, en doetse lustigh blofen:
De tijt verandert veel, de tijt heeft groote kracht,
Door tijt, en met het stroo, soo vvort de mispel sacht.

Nederl.

Alle dingh sijt
Dooz loop van tijt.

Die een gouden poozte wil maken/
Bzengter elcken dagh een nagel toe.

Frans.

Les ans scavent plus que les livres.

Nederl.

Met tijdt en stroo worden de mispelen
sacht.

De tijdt bzengt rosen boort.

Ital.

*Chi ha pazienza, tordi grassa à un
quadrino.*

Il tempo mitiga ogni gran piaga.

Spaens.

El tiempo es maestro en todas
las artes.

Poco à poco hila la vieja el co-
po. .i.

Frans.

Peu à peu file la vieille sa quenouille.

Ital.

*Ben' è frutta dura, che il tempo non
matura.*

Annus producit, non ager. *Vid. Eras.*

Quidquid voles quale fit scire, tempori trade. *Seneca.*

Siet boorders boken 2. 57. 59. en 3. 25. Et Ovid. 4. Trist. 6.

Tempore ruricolæ patiens fit taurus aratri. *Etc.*

N n n 3

Wat

Mit viel straiche wordt der stockfisch lind. Hoogd.

Metter tijt rijpt het koren.

Nederl.

Die den tijdt verhepen kan/
Van een jongen woxt een man.

La continnelle goutiere

Frans.

Romp la pierre.

Dies adimit ægritudinem ho-
minibus. *Ter.*

*Heaut. 3.
1.*

A passo à passo si va lontano.

Ital.

A goccia à goccia si cava la pietra.

Tis hart ooft dat de tijdt niet en
meucht. *Nederl.*

De neerstige hant /
En sparige tant /
Woopt ander luy lant.

Het water holt een harden steen /
Endat maer dooz den drop alleen.

De stadige jager vanght het wilt.

Wat de seuge doet / moeten de biggen ontgelden.



VV Anneer de oude seugh haer partē heeft bedreven,
 En datter niet een pot is ongeschent gebleven,
 Soo tijdt het dertel svijn in haesten op den loop,
 En latet al-te-mael daer liggen over-hoop.
 De meester van het huys hier over gansch verbolgen,
 Vloect op het grilligh dier, maer vveetet niet te volgen;
 Dies ranst hy metter daet de kleyne biggen aen,
 Die daer ontrent het huys onnoosel henen staen.

Daer

Daer vvanckt de felle svveep, daer gaetet op een smijten,
 Soo dat aen alle kant de jonge dieren krijten:
 De sogh gaet onderdies en vvandelt in het gras,
 Bevvuft, gelijk het blijktt, van datter gaende vvas.
 Dit sietmen menighmael, oock nu in onse tijden,
 De Vorsten hebben schult, de kleyne moeten lijden;
 VVant daer een moedigh Prins verkeerde slagen doet,
 Daer isset dat het volck de straffe dragen moet.

Nederl. **A**ls de jonckers blint-rousen / dan
 moeten de boeren hayz laten.

Πολλὰκι καὶ ζυμπάσα πόλις κακῶν Griecx.
 ἀνδρὸς ἐπαυρεῖ. .i.

Hoogd. Wenn sich die hern raussen / so mußen
 die bauern haar lassen.

Sæpe universa civitas viri mali Lat.
 scelera luit.

Frans. *Les delices des grands sont les lar-*
mes des petits.

Ce que la truie forfait, les porceaux Frans.
souffrent.

Hoogd. Was die hern sünden / das bißen die
 armen.

Wanneer een Prins springht upt den Nederl.
 bant /
 Daerom lijdt dickmael al het lant.

Ital. *Il peccato de signore souvente fa pi-*
ungere il vasallo.

De mislaght die een Prince doet /
 Woyt by den slechten hoop geboet.

Vn fa il peccato, l'altro la penitentia.

Wits Demors soon de maeght ver-
 kracht /
 Woyt jonck en oudt om hals gebracht.

Hoogd. Der hern sünd / der bauern buß.

Al wat de groote seuge doet
 Woyt by de biggen veel geboet.

Horat. 1. *Quidquid delirant reges, ple-*
 Epist. 2. *stuntur Achivi.*

De slepue dieffens hanghtmen / de
 groote laetmen loopen.

Invenal. *Dat veniam corvis, vexat censu-*
 Sat. 2. *ra columbas.*

Maucher nuß engeten das er nie ge- Hoogd.
 noffen hat.

Quid agimus hoc casu? feramus. nam quemadmodum sterilita-
 tem, aut nimios imbres, aut cætera naturæ mala; ita luxum,
 ambitionem & avaritiam dominantium habeamus.

Sichem rapuit, & agricola plectitur. *Adarum est apud Arabes,*
Drusio teste, desumptum ex historia Dina filie Patriarchæ Jacobi, Genes. 34.

Vid. Richt. Axiom. Oecon. 24. & 25.

EAM

Eau trouble gain de pescheur.

**Troubel water 's visschers sin;
Want daer licht syn voordeel in.**

*Het beeldt soude moghen zijn een visscher die met syn pols het vvater
troubel maeckt, en de visch naer de netten jaeght; de selve spreekt
aldus:*

VRaeght yemant vvat ick doe? Ick ben gesint te vissen,
En vvater het troubel is daer plaghtmen niet te missen;
Maer als in tegendeel de beke stille staet,
Soo vvortmen licht gevvaer al vvatter onnme-gaet:
Men kan in dat geval op onsen handel letten,
Men siet dan al te klaer tot in de bloote netten,
Men siet het loos beleyt, en al het slim bejagh,
Soo datmen tot het meyr niet eens genaken magh.
Maer 't gaeter anders toe vvanneer vvvy raeuvve gaffen
Met polsen over-al tot in de gronden tasten,
Dan vvort het vvater dick, en daerom rijst de vis,
En mits hy niet en siet, soo is de vangh gevis.
VVat dienter meer geseyt? die niet en vveet te vvoolen,
En kan geen vissers zyn in dese laye poelen:
Geloofte, vissers kint, de stilte doet beler,
En 't is van outs geseyt, daer 't rommelt isset ver.

Nederl. In troubel water is goet visschen.

De hemel dyncht lieft als 't water ge-
roert is.

Onder den trommel en hoortmen geen
wetten.

In de rommelinghe ist bet.

Beropde meesters maken rijcke knecht-
ten.

Et multis utile bellum. *Lucan. l.
v. 187.*

Tacitus.

Opportuni magnis conatibus transitus rerum.

Livius.

Multi honores quos quietâ republicâ desperant, perturbatâ se
consequi posse arbitrantur. *Pet.*

Pet. Costalius milites stellioni comparat, quòd id animal pluvio ac tempestuoso aëre vivat, ac vigeat; sereno verò coelo emoriatur. Alius camelo eos similes facit, qui bibere non dicitur, nisi prius pede fluvium moveat, & aquam turbidam faciat: unde Symbolum, *La trouble me plaist*. Vid. Erasmi. adagio, *Anguilla captare*: ubi citat versus Aristoph. in Equitibus, qui ita Latine sonant:

Namque accidis tibi, quod anguilla qui aucupantur:

Vbi quiescit flat palus, nihil piscium reportant.

Contra lutum si moverint, sursum, atque deorsum,

Capiunt: ita ipse capis, ubi rempublicam inquietas.

Hanc artem, inquit Erasmus, callent quidam principes, qui diffidia norunt serere inter civitates, quòd licentius, quos visum est, mulcent.

Ruente quercu ligna quivis colligit.

Wanneer een boom ter aerden sijt /

Maecht yder dat hy tacken sijt.

Gefellen, letter op; vvaer boomen neder vallen,
Daer is terstont het volck genegen om te mallen,
Een yder tijter aen, als tot een vollen roof:
Een grijpter nae de vrucht, een ander naer het loof,
Een derde klimter in, en set hem in de tacken,
En vvilse met gevvelt tot enckel mutfert hacken,
De vierde grijpt de bijl, en klooft de gansche stam,
En maeckt de vvortels selfs tot voedsel van de vlam.
Een van den jongen hoop, geprickelt van de minne,
Komt svvieren uyt het dorp, met *Chloris* syn vriendinne,
Die grijpt het fijnste rijs, en vlecht een groenen krans,
En setse t meysjen op, en leytse nae den dans.
In 't korte, gansch het dorp dat soeckter yet te plucken,
Dat haelter syn gerief, en al met groote stucken;
De boomen onder dies die steyl en hooge staen
Daer komt geen dertel kint, geen steute lekker aen.
Vraeght niet vvat dit beduyt; het zyn bekende dingen,
Het laeghste van den tuyn dat vvil men over-springen:
Den hont die onder leyt dien bijt het gansche rot,
En vvien het qualick gaet en is maer enckel spot.

O o o

Ad

Ital.	<i>All' albero che è secco, Taglia, taglia.</i>	<i>A celui qui s'en-fuit, tout luy est con-</i> Frans.
	<i>Quando l'arbore è caduto, ogn'um gli corre sopra con la sicure</i>	<i>traire.</i>
	<i>Povertà fa viltà.</i>	<i>Le glat du bas est toujours le premier</i>
	<i>A cavalli magri vanno le mosche.</i>	<i>vide.</i>
	<i>Caduto l'albero ogn'um corre à far legne.</i>	<i>Daer de dijch laegst is / loopt het water</i> Nederl.
	<i>A nave rotta ogni vento è contrario.</i>	<i>eerst over.</i>
	<i>Quando un' è per terra, ogn'um grida, Dagli, dagli.</i>	<i>Die een ander ober magh / Biedt hem seldom goeden dagh.</i>
	<i>Le mosche si posano addosso a i cavalli magri.</i>	<i>Wann de maghen auff recht gehet / so jisset</i> Hoegl.
		<i>jeder man drauff : wann er aber umb-</i>
		<i>felt / so fleucht jeder man da von.</i>
		<i>Wann der baum felle / so klaubet jeder</i>
		<i>man holz auff.</i>
		<i>Wer da lete / der leit / dem hilfft niemand</i>
		<i>auff.</i>
Nederl.	<i>Aen den armen wil alle man spin boet wiffen.</i>	<i>Wen der wagen felle / so hat er fuff räder.</i>
	<i>Daer de tupn laegst is / wil yder ober.</i>	<i>An die armut wil jeder man die schiff</i>
	<i>Als de salm ghevangen is / soo supghet hem den ael upt.</i>	<i>wiffen.</i>
	<i>Als de hont onder ligt / al de werelt wil hem kreenen.</i>	<i>Wo der saum am niedrigsten ist / da wil</i>
	<i>Als niemant de kraepen beschijnt / stract beschijnt hem oock de upien.</i>	<i>jeder man übersteigen.</i>
	<i>Men mis-deelt die t mis-gaet.</i>	<i>Wann ein hund under ligt / so beissen all</i>
	<i>Den lesten man bijten de honden.</i>	<i>hund in ihn.</i>
	<i>Op een schraet of schurift beest Suten al de bliegen meest.</i>	<i>Wer auff ein knie komt / den stöset man</i>
		<i>gern umb : kompt er dann auff beyde /</i>
		<i>so hauet man ihm den kopff ab.</i>
Frans.	<i>Bourse sans argent je l'appelle cuir.</i>	<i>Al postero muerde el perro.</i> Spaens.
	<i>A qui il meschet</i>	<i>Daerder een op hicht / daer hickense</i> Nederl.
	<i>On luy misfait.</i>	<i>al op.</i>
		<i>Pabula tyrannorum sunt plebs</i> Lat.
		<i>& rustici, Ludovic. 12. dictum.</i>

Wann

Wann de wolff aliet / so reiten hem die kreyen.

Als de wolff oudt weyt / soo ryen hem de kraeyen.

*Het beeldt kan zijn een oude stramme vvolff, op vviens rugge de kraeyen
sitten, hem pickende: de vvolff syn stijven hals niet konnende
draeyen, pooght die te vergeefs vvech te jagen.*

*De vvolff
sprecke.*

Ens vvas ick hoog-geducht; geen beyr en quā my tergē,
Geen leeu en hadder lust om my den krijgh te vergen,
Ick vvas in t'vvout ghesien, en over-al ghevreeft,
Maer nu ben ick een spot oock van het minste beest,
Oock van 'ken vveet niet vvat: nu ryen my de kraeyen,
Om dat ick mynen hals niet om en vveet te draeyen,
Om dat ick niet en ben, om dat ick niet en mach,
Om dat ick niet en doe, gelijk ick eertijts plagh.
Nu ben ick maer een romp; vwant oock myn eyge jongen
Die komen tegen my, en over my ghesprongen.
Eylaes vvat sal ick doen? myn gansche lichaem beeft;
'Tis uyt, vvanneer de vvolff syn tanden over-leeft.

Als het diep verloopt / versetmen de bakens.

*Siet veel andere spreucken, hier op passende, op't
voorgaende bladt.*

O o o 2

Mor-

Mortuo leoni etiam lepores insultant.



Gen haes bespringht oock wel een leeu /
Wanneer hy geeft syn lesten geeu.

EY fiet de leeuuv, dat moedigh beest,
Dat al de vverelt heeft gevreesst,
Dat yder mijd' en yder vveeck,
Soo haest het maer eens op en keeck,
Dat vvort van hasen aengetast,
En lijdt nu schimp en overlafst;

VWant

VWant d'eerste treckt hem metten baert,
 De tweede grijpt hem by den staert,
 De derde springht hem op het lijf,
 En al tot enckel rijdt-verdrijf.
 Vraeght yemant, die het speeltjen siet,
 VVaerom dit heden soo geschiet?
 De leeuuv is nu geheel veracht,
 VWant hy is doot en sonder kracht.

Nederl. O Och hasen treckē een leeuw by den
 baert / als hy doot is.

Mer houtet meer met de rijfende mart/
 als met de afgaende.

Lat. Plures adorant solem orientem,
 quā occidentem.

Engels. The glory of the kings is like the snuffe
 of a candle.

Lat. Senex bos non lugetur. *V. Eras.*

Ἰέγων δόμοισι βῆς ἀπὸνθητος μένει. Griecx.

.i.

Lugetur haud bos, cū domi Lat.
 moritur senex.

Alleyn is den roit om een oude hoe. Nederl.

Weil der schilde neu ist / so henckt man
 ihn an die mant : wan er aber alt wurde/
 so stoßet man ihn under die bauch. Hoogd.

*Menander apud Stobaeum cap. 117. (ubi multa
 habes, que huc faciunt.)*

Καὶὸν ἐστὶ θέλημα γέγων ἐν οἰκίᾳ μένων. .i.

Pecus molestum est desidens domi senex.

Talem ætatem deprecatur Solon apud Cicer. *de Senectute.*

Ætas mala, mala merx est tergo. *Plaut. Menach. 5. 2.*

Hic ille est, senectā ætate qui factus est puer.
 Aggrediar hominem. — *Plaut. Trinum. 1. 2.*

Ovid. 4. Pont. 12.

Crede mihi miseros prudentia prima relinquit,
 Et sensus cum re consiliumque perit.

Gen lebende hont is beter als een doode leeuw. *Salomon Ecclef. 9. 4.*

Vid. Homer. Odys. 11. vers. 487. & seqq.

000 3

A bar-



**Wilt ghy wel scheren nae den aert?
Soo scheert vooz eerst een geck syn baert.**

Het is een oude spreuck; VVie net vvil leeren scheren,
Die moet voor eerst een geck tot syn kalant begeren.
Vraegt yemant, vvaerom dat? vvil hoort de reden aen,
VVie malle koppen scheert heeft selden haest gedaen.
By-naest op yder hayr dient raedt te zyn genomen,
En schier op yder knip soo moet de spiegel komen;
Dan isser yet te langh, dan vveder yet te kort,
Dan yet dat aen den kuyf of aen den knevel schort:

Hier

Hier dient de baert gerecht, en daer het hooft gevveven,
 En ginder noch een schrap ontrent het oir gegeven;
 VWant daer leyt hem de key. Een hooft te-byster net
 Heeft ick en vveet niet vvat, dat hem van binnen let.

Nederl.

By moepeliche heeren
 Is heel te leeren.Tmoet een wijsse hant zijn / die een sot-
 ten kop wel sekeren sal.

Wat let / dat leert.

Lat.

Quæ nocent, docent.

Griecx.

παθήματα, μαθήματα.

Vexatio dat intellectum.

Lat.

Homine imperito nil quidquam Terent.
 est injustius, Adelp.
 Qui, nisi quod ipse facit, nihil
 rectum putat.Men heeft groote kunst van doen
 Om de narren te vol-doen.

Nederl.

In caducum parietem ne inclina.

Wanneer een muur tot vallen staet/
 En soeckt aen hem geen toeberlaet.

Het beeldt soude konnen vvesen een reyfende man met een meersche of te
 ander pack, vvillende steunen op een bou-vallighen muur, ende daer
 van over-stort zijnde, klaeght als volgt:

O Ch! vvat een svvaer gheval is my daer over-komen!
 Het lijf is my gequetst, myn gansche kracht benomē:
 En sooder yemant vraeght vvat my ontbreken mach,
 En hoe ick soo in haest ter aerden neder lach?
 Die hoore myn bescheyt: Ick quam met rassche schreden,
 Ick quam met dese meersch een verren vvegh getreden;
 Dies vvas ick vvonder mat, en uytter-maten heet,
 Bestoven over-al, en niet als enckel svveet.
 Ick sloegh myn oogen om door al de naeste kusten,
 Ick socht een goede plaets om daer te mogen rusten;
 Ten lesten quam ick hier, en vondt een out gebou,
 Daer leund' ick tegen aen, op dat ick rusten fou.

Maer

Maer als ick neder seegh, en meynder op te steunen,
 Siet doen began de muur van stonden aen te dreunen,
 Te storten over-hoop; daer viel de losse steen
 My boven op het hooft, en onder op het been.
 VVel, vriende, hoort een vvoort: heeft yemant moede ledē,
 Die kiese geenen troost, als op gesette reden;
 VWant nae dat ick 't gevoel, en isser niet soo quaet
 Dan als men sich te licht op eenigh dingh verlaet.
 Al vie oyt steunsel soeckt aen krom-gebogen mueren,
 Die moetet voor gevvis met herten-leet besueren;
 VWant die eē riet-stock noemt dē gront van synen stant,
 Die breeckt het teer gevas, en quetst syn eygen hant.

Nederl. Door een antaer / als hy breekt /
 Niemant opt een heers ontsteekt.

Doet bie en hoog
 Een doyre roog.

Op solders sonder hozen en kromen geen
 halanders.

Twee naechten en konnen malkander
 ren niet sileeden.

LUCAN. 8. v. 485.

— Fatis accede deisque, Lat.
 Et cole felices, miseros fuge. —

Aristotel. Polit.

Socios legi suadeam qui poten-
 tia valeant, & in proximo
 habitent.

Ovid. 2. Trist.

Cum coepit quassata domus subsidere, partes
 In proclinas omne recumbit onus:
 Cunctaque fortunâ rimam faciente dehiscunt.
 Ipsa suo quâdam pondere tracta ruunt.

Esaie 30. 13.

Pourtant ceste iniquité-cy vous sera comme une crevasse d'une muraille qui
 s'en va tomber, laquelle fait ventre jusqu' au plus haut de la muraille,
 de laquelle le debris vient soudain, & en un moment.

Siet boorts boven 3. Pag. 4.

Dech

Verchtende koepen boegen haer te samen/
als de wolf komt.



L Aetst vvasser groot verschil gerefen aen der heyden ;
Dies vochten onder een de koeyen in de vveyden ;
Doch mits een grage vvolf quam loeren daer ontrent ,
Soo vvas van stonden aen de gansche krijgh ten endt :
Het onheyl, dat hen dreygt, dat doet de gramschap sijgen ,
Dat doet hen vvijser zyn, en beter sinnen krijgen ;
Hierom komt al het rot, en maeckt een ronden hoop ,
Dies tijdt de moede vvolf ten lesten op den loop .

P P P

Ghe-

Ghedenckt dit alle tijt, ghy vrye Neder-landen;
 VWant siet in Eenigh zyn daer zyn u vaste banden:
 Maeckt dat u binnen 'slands geen vvrevel om en roert,
 Vermits een grage vvolf op uvve kudden loert.

Strijgh ban buyten
 Doet vrientschap sluyten.

Commune periculum dissidentes conjungit.

Dionys. Halicarn. lib. 8.

Instante communi periculo, conciliari solent dissidentium animi.

Verdeylt byer byandt qualick.

Het beelde konde zyn een huys-moeder, die eenige kinderen van den
 heert jaecht, vermits sy het wyer breken ende van den anderen
 scheyden; deselve spreekte aldus:

DIt vvas een luchtigh vier, soo langh het bleef te samen,
 En datter met de tangh geen kinders by en quamen:
 Doen vvas syn helle vlam een giersel van den heert,
 Ten dienste van den gast, ter eeren van den vveert;
 Maer nu het is verdeylt, soo isset sonder luyster,
 Soo light syn schoone glans verschoven in het duyster.
 VVech, kinders, van den heert, of latet vier gerust;
 VWant alset is verdeylt dan isset sonder lust.
 Ey siet vvat Eendracht doet, en hoe gevoeghde krachten
 Haer doen van haren vrient, van haren vyant achten:
 Blijft eenigh, Hollants volck, en alle vvrevel stilt,
 Ten zy, ghy t'uvver smaet, u glans verliesen vvilt.

Sallust.
 Jugurth.

Concordiâ parvæ res crescunt:
 discordiâ autem maximæ di-
 labuntur.

Twist verquist.

Eendracht geeft macht.

Eenigheyt vermacht veel.

Nederl.

Sacrum est pacis nomen, & quod vix terram sapiat: nec alio
 nomine Hebræi τὸ εἰρην, ipsam aded perfectionem, innue-
 bant: nec quid aliud humano generi lubentius vel gratulati
 sunt Angeli, vel legavit Christus, vel Apostoli præceperunt. &c.
 Joseph. Hall. Rom. Irreconciliab.

Il reg-

Il tegnosso fuge il pectine.



En schurft hooft dat vreeft de kam.

Waerom mach desen mensch soo byster leelick tieren?
 Den kop daer henen slaen, de leden omme-svieren?
 Vvat maect dē grovē galt, vvat maect dē kinckel gram?
 Al vvat ontrent hem komt is maer een fijne kam!
 En vvaerom die gevreeft? nae-dien oock teere maeghden
 Noyt van het vvit yvoir of syne tanden klaeghden;
 De kam is vvonder nut, de kam is vvonder net,
 De kam is die het hooft in beter order set.

P p p 2

XIII

Antwoorde.

MEt oorlof, vveerde vrient, ick sal de reden seggen,
 VVilt slechts myn onderricht vvat naerder overleggē;
 Ghy neemt dit qualick op, vvant (soo ghy my geloofst)
 Ten schort niet aen de kam, de feyl is aen het hooft:
 Besiet my desen quant van onder ende boven,
 De kop is hem beset met seeren ende roven,
 En vvie die maer en raeckt, hoe sacht het vvesen mach,
 Die hoort van stonden aen een jammerlick geklagh.
 Ick ken een rouvven gasts, die vvil geen Bibel lesen,
 Die vvil niet in de kerck, of by de leeraers vvesen;
 En vraeght men my vvaerom hy goede dingen vliet?
 Een peert dat schurrist is, en vvil de ros-kam niet.

Nederl.	D ie een hooft van boter heeft / en wil op geen oven komen.	<i>Ce qui est de bas or, craint la touche.</i>	Frans.
	Quade ooghen en konnen geen licht verdagen.	<i>Qui malè agit, odit lucem.</i>	Lat.
	Slecht gout en wil niet gesoutst wesen.	<i>Die quaet doet / haet het licht.</i>	Ioh. 3. 20.
Frans.	<i>Jamais teigneux n'aima le peigne.</i>	<i>Gen schurft peert breeft den ros-kam.</i>	Nederl.
	<i>A l'œil malade la lumière nuit.</i>	<i>Nen een bzoos lijntjen moet men sachtjens trecken.</i>	
		<i>Gen meeps lijf wil geen bewegingh lyden.</i>	

Cicer. Senect.

In fragili corpore odiosa omnis offensio.

Ios. Hall. observ. 37.

Si l'on ne passe jamais par les chemins, ils deviennent herbus: s'ils sont beaucoup frequentez, ils se rendent commodes au passage. Si le cœur n'est entierement accoustumé à la meditation, il se plait en soy-mesme; non en ce qu'il est innocent, mais confident. s'il s'exerce souvent en ceste matiere, il trouve passage plein de consolation à ses pensées.

De

De hondt bijt den steen / en niet die hem werpt.



Als yemant met een harden steen,
Of met een hout, of met een been,
Een hont ontrent de leden treft;
Hy krijt, hy bast, hy grolt, hy keft,
Hy loopt in haesten nae den steen,
Hy loopt in haesten naer het been,
En met een gansch vervvoeden sin
Soo slaet hy daer de tanden in:

P P P 3

Maer

Chriſtelijcke bedenckingen.

Maer die het leet hem heeft gedaen
Dien laet hy ſonder hinder gaen.

Soo menighmael als dit geſchiet,
En dattet eenigh menſche ſiet,
Soo lacht hy om de dwafſe daet
Die hem alſdan voor oogen ſtaet.

Maer hoort, ghy vrient, die dit belacht,
En die het beeft voor onvvijs acht,
Komt ſiet doch met een rijper ſin,
Komt ſiet het ſtuck vvat naerder in,
En daelt eens binnen u gemoet,
En denckt vvat ghy by vvijlen doet.

Als eenigh menſch, uyt ſvvarte nijt,
Op u, of uvve vrienden bijt,
Of dat u yemant hinder doet
Of in u haef, of aen u bloet,
VVort ghy niet ſtracx u naefſten gram?
En let niet eens van vvaer het quam?

Hoe dickmael iſſet, vveerde ziel,
Dat ick in deſe ſtuypen viel,
Dat ick als op de menſchen beet
VVanneer ick ſchaed' of ſchande leet!
Maer, mach ick bidden, myn gemoet,
Siet dat ghy dit noyt meer en doet;
Maer als miſſchien ons yemant quelt,
Het is door liſt, of met gevvelt,
Vergaep u aen de lieden niet
Die ghy hier mede beſich ſiet:
En ſchoon ons treft een nijders tant,
Soo denckt, Het komt van hooger hant:
Segh vry, Dees menſch is maer alleen
Een ſtock, een roed', een ſlinger-ſteen,

Die

Die van een grooter macht bestiert
Om my of om de myne svviert:
En maeckt oock daer in geen verschil
VVien God hier toe gebruycken vvil,
Het zy dan vyant ofte vrient,
Devvijn dat ghy het doch verdient,
Devvijn dat ghy u vveerdigh kent
Dat God u svvare plagen sent.

De mannen, nae den geest gesterckt,
Die hebben dit vvleer gemerckt;
VVant alfinen hun te quellen nam,
Soo sagen sy van vvaer het quam,
Sy sagen Godes roede slaen,
Sy sagen Godes Engel staen:
En daerom vvaft dat hun de ziel
Niet op de daedt der menschen viel,
Maer svvierde met een diepe sucht
Tot boven inde blaevve lucht;
Sy baden God in haer verdriet,
Maer beten op de menschen niet,
En vveder, als het soet geluck
Quam vvech te nemen haren druck,
En dat misschien haer even mensch
Hun gunstigh vvas naer eygen vvensch;
Soo vverden sy daer in gevvaer,
Des Heeren vrientschap over haer,
En resen, met een bly gemoet,
Tot God den gever van het goet.

VVel aen myn ziele, tot besluyt,
Druckt dit in al u vvesen uyt,
En quijt u dus in vreught en pijn.
Het sal ons hert een balsam zyn.

Als

Als de Sabéen, de Chaldeen, de vint, het vier, door den duyvel ontfeken, Jobs goederen, kinderen, ende ghesontheyt badden vrech genomen: hy en seyde niet, God heeftet ghegeven, doch de duyvel heeftet vrech ghenomen; maer hy seyde, De Heere heeftet gegeven, de Heere heeftet ghenomen, de naem des Heeren zy ghesegent. *Iob 1. 21.*

Als Simci den Koningh David vloecte ende met steenen vvierp, en dat Abisai den selven daer over den kop wilde af-houwen, soo heeft de Koningh sulcx belet, Laet hem vloecken (seyde hy) vrant de Heere heeftet hem geheeten. *Samuel 2. 16. 10.*

Wat willen wy ons vergapen aen de gene die misschien ons sonder ofte tegens alle reden versmaden? Onse saken en zijn daer niet vast; wy hebben met den Heere onsen God te doen, by den welcken wy duyfentmael over in hoon, smaet, verachtinge, en al wat ons verdrietigh vvesen mocht, wel verdient hebben: wat is ons dan daer aen gelegen hoe of door wien de Heere onse God ons dat toe-brenghet, dewyle wy allenthalven wel vveerdigh zijn dat het ons soude toegebracht vverden? *Teyling.*

In tegendeel van't gene voorsz. is dient gelet, dat Esau Iacob vriendelicken bejegende, dat de Barbaren Paulo beleeft vwaren, dat Artaxerxes Nehemia gunstigh vvas, dat de cypier tot Ioseph goede genegentheyt toonde, dat de leeuwen Daniel geen schade en deden, dat (segh ick) dit alles niet de menschen, maer Gode alleene ende syne vaderlicke gunste toe is te schrijven.

In afflictionibus avertere debemus oculos ab eo quem nostrorum calamitatum causam esse videmus: Deus potius respiciendus est, qui homine illo tanquam instrumento utitur. Ita rectè ratiocinatus est Rex David, *Samuel. 2. 16. 10.*

Die perde ftallen gem / wo es ju vor naft ift .

Het peert ftalt meeft / daer 't nat is .

HEt peert dat is gevvoon meeft in het nat te ftallen ,
 En daer veel vvaters is , daer latet vvater vallen ;
 En fchoon men dagen langh rijt om het gansche lant ,
 Ten loft naeu eenigh vocht ontrent het dorre zant .
 Siet daer een rechten ftreeck , vvaer nae de menfchen levē :
 VVie veel heeft , die ontfanght , den rijcken vvort gegeven ,
 Hoe yemant grooter is , of hooger is geraeckt ,
 Hoe een die fchencken vvil , de giften grooter maeckt .
 Maer hoort , ô vveerde ziel , dit zyn verkeerde vvegen ,
 Ghy , brenght daer niet en is , foo vint men rechten fegen :
 Gy , fchenct daer hōger vvoont ; of noot eē fchamel mā ,
 Die mits hy niet en heeft , niet vveder nooden kan :
 Dat is een rijck gefchenck , dat God fal vveder-geven ,
 Of hier (indien het dient) of in het eeuwigh leven ;
 VVant deugt aē eenigh menfch gedaen , en niet geloont ,
 VVort boven al bedacht , en boven al ghekroont .

Juvenal. Sat. 3.

Nil habuit Codrus. quis enim negat ? & tamen illud
 Perdidit infelix totum nil : ultimus autem
 Æumnæ cumulus , quod nudum , & frufta rogantem
 Nemo cibo , nemo hospitio , teftoque juvabit .
 Si magna Arturij cecidit domus ; horrida mater ,
 Pullati procures : differt vadimonia Prætor .
 Tunc geminus cafus urbis , tunc odimus ignem .
 Ardet adhuc , & jam occurrit qui marmora donet :
 Conferat impenfas . ——— *Vid. feqq.*

Terent. Phorm. 1. 1.

Quam iniquè comparatum eft ! ij qui minus habent
 Vt fempet aliquid addant divitioribus .

Men geeft Die heeft.

Siet boven in 't tweede deel / pag. 37. 38.

Q q q

Als

Als elck hoor syn huys beeght / soo worden
alle straten schoon.

Het beeldt mochte zijn een vvijs en een vvijsster, op haer besemen
leunende, ende t' samen kijvende: een besette vrouwe haer aen-
sprekende, in voegen als volght:

WEl snege meyt, en deftigh vvijs,
Ey lieve, vvaerom dit gekijf?
En vvaerom roepje door de buert
Dat Trijn haer stoupe niet en schuert?
Dat Heyl noyt rechte buerschap pleeght,
Mits sy haer strate niet en veeght?
Dat Griet haer goote stincken laet,
En nimmer hant aen bessem slaet?
Vriendinnen, hout u doch geruft,
Het kijven heeft doch geenen lust:
Een yder keere voor syn huys,
Soo vvorden alle straten kuys.

Hoe dienstigh vvaer het voor het landt,
Indien men geen klappeyen vandt!
Indien en man en echte vvijs
Bemoeyde slechts met haer bedrijf,
Bemoeyde met haer eygen ziel,
En daer een staege vier-schaer hiel:
Gevvis dat vvaer een dienstigh vverck
En voor den Staet, en voor de Kerck;
VWant als een yder 't syne doet,
Dat is voor al de vverelt goet.

Ital.

*Chi vol dir mal d'altrui, pensa pri-
ma di lui.*

*Di quel che non ti cale,
Non dir nè ben nè male.*

*Vn chacun fait bien,
Qui fait le sien.*

Frans.

*Ne orecchi in segreti, nè occhi in let- Ital.
tera, nè mani in tasca d'altri.*

Non

- | | | |
|---------|---|--|
| Ital. | <i>Non cercar quel che non ti tocca.</i> | Wat u niet en byant / dat en hoeft niet. Nederl. |
| | <i>Cbi fa i fatti suoi, non s'imbratta le mani.</i> | <i>Que chacun mercier</i> Frans. |
| | | <i>Porte son panier.</i> |
| Nederl. | Daer elck hem selfs soecht / gaet niemant verlozen. | <i>Quand d'autre parler voudras;</i>
<i>Regarde toy, & te tairas.</i> |
| Hoogd. | Was dich niet brennet / das blase niet. | <i>Elck wyse syn hof / en secht den mynen;</i> Nederl.
<i>Zoo sal het onkrupst haest verdwynen.</i> |

Syrach 18. 20.

Straffet te horen u selven / eer ghy andere lieden oordeelt.

Plaut. Stich. 1. 3. (ubi vide quæ præcedunt.)

—— Curiosus nemo est, quin sit malevolus.

Horat. 1. Epist. 18.

Percunctatorem fugito : nam garrulus idem est.

Theocrit. Idyll. 15.

Πάντα γυναῖκες ἴσταντι, καὶ ὡς ἑὸς ἡγάγεθ' ἦεν. .i.

Omnia scit mulier : scit quomodo Iupiter ipse
Iunonis primos thalamos conscenderit olim.

Hinc Plaut. Trinum. 1. 2.

Quod quisque in animo habet, aut habiturus est, sciunt.
Sciunt id quod in aurem rex reginæ dixerit :
Sciunt quod Iuno fabulata est cum Iove.
Quæ neque futura, neque facta sunt, tamen illi sciunt.
Falsos an vero laudent, culpent, quem velint,
Non flocci faciunt ; dum illud, quod lubeat, sciant.

Et Iuvenal. Sat. 6.

Hæc eadem novit, quid toto fiat in orbe :
Quid Seres, quid Thraces agant. ——— Etc.

Vid. Erasmus in Adagio,

Spartam quam nactus es, hanc orna.

Du Vair.

il faut que chacun serve à la republique de son mestier.

Q q q 2

De

De keers die voer gaet licht best.

GHy, die vvilt in het duyfter gaen,
 En treet niet al te veerdigh aen;
 Maer (geeft de mane geen en schijn)
 Soo laet de keers u leyds-man zijn:
 VVant anders soo ghy veerdigh treet
 Eer ghy de rechte paden vveet,
 Soo stoot ghy licht een blaevve scheen,
 Of valt vvel in de modder heen.
 Betreet daerom geen vreemde straet
 Voor dat de fackel vooren gaet;
 VVant licht gedragen nae den man
 VVie isset dien het baten kan?
 Als ghy een sake neemt ter hant,
 En doetse niet met onverstant,
 En doetse niet als inder nacht,
 Dat is, te vooren niet bedacht:
 Maer laet voor al een helder licht,
 Laet Reden leyden u gesicht,
 En maeckt dat ghy u dingen vveeght,
 En goeden raedt te vooren pleeght,
 Maeckt dat ghy langh genoegh versint
 Eer ghy een vvichtigh stuck begint;
 VVant komt het licht eerst nae de val,
 VVie is het dien het baten sal?

Nederl. **W**anneer het onheyl is geschiet /
 Dan haet voer taen het slagē niet.
 Versint / eer ghy begint.
 Haet voer daet.
 Rae-raet gebreck nopt man.
 Rae-rou / wijhen rou.

*A ben s'appiglia,
 Che ben si consiglia.*

Pensa prima, & poi fa.

Eh wijs / den wijs.

Ital.

Hoogd.

Priusquam incipias, consulto opus est.

Sallust.

De

Op een anderen sin .

WAnneer het licht gaet voor den man ,
Dan isfet dat het baten kan ;
Maer brengt het yemant achter aen ,
Soo kander niemant seker gaen .

Segh , vwie en valt of struyckelt niet
Die inder nacht geen licht en siet ?

De boete die een Christen hert
Van Gode voor-geschreven vvert ,
En dient niet uyt te zyn gestelt
Tot ons het lijf ter aerden helt ;
Neen , vrienden : 'tis de beste deught
Die op-vvast mette groene jeught .

Hoe ! isfet niet een sotte vvaen
Te loopen op de ruyme baen ,
En uyt te stellen alle rucht
Tot dat de jonckheyt henen vlucht ?
Tot dat ons oude dagh genaect ,
En al de leden svvacker maeckt ?
Ey seght eens , vrienden , met bescheyt ,
Is u het leven toe-geleyt
Tot veertigh , vijftigh , t' seltigh jaer ?
O neen , ghy zyt in doots gevaer
Tot aller uyren , t' aller tijt ,
Soo haest als ghy gheboren zijt :
En dickvvils die de kloeckste schijnt
Die isfet die voor eerst verdvvijnt .

Ghy daerom , voor den besten raet ,
Maeckt dat u licht voor henen gaet ,
En geeft u jonckheyt aen den Heer ,
Dat stelt u vast voor immermeer .

*Christelijke bedenckingen.**Laet berou/ selden goet berou.**Een Godsaligh man seide wel: Honden en geestmen geen bloot been: vvaerom een God een geraemte? dat is: een oudt af-gesleten lichaem.**Erpenius in Adag. Arab.**Accende lucernam antè tenebras. .i. illumina te bonis operibus, antequam superveniat senectus aut mors.**Seneca de Brevit. Vita.**Quæ tam stulta mortalitatis oblivio in quinquagesimum aut sexagesimum annum differre sana consilia, & inde velle vitam inchoare, quò pauci eam perduxerunt?**Augustin.**Omnium terribilium nullum magis horribile, quam in eo statu aliquem vivere in quo non audeat mori.**Seneca Epist. 32.**Pulchra res est consummare vitam ante mortem.**Seneque Epist. 27.**Es tu jeune? q'en chaut il? on ne conte pas icy les ans, on ne scait en quel lieu la mort s'attend. Attend la doncq en tout lieu.**Hieron. Epistol. ad Paul.**Qui sese morituum recordatur assiduò, is terrena omnia facile contemnit, per veram ac seriam conversionem ad beatum obituum sese preparat, sinceræ pietati studet, patienter adversa quavis tolerat, & ardenti vitæ æternæ desiderio totus flagrat, Etc.**Crimen relinquit vitæ, qui mortem appetit. P. Syrus.**Mortem optare malum, timere pejus. Periander per Auson.**Vive memor mortis, uti sis memor & salutis. Chilo per eundem.**Felices obeunt, quorum sine crimine vita est. Cato.**Idem.**Ne timeas illam quæ vitæ est ultima finis;
Qui mortem metuit, quod vivit perdit idipsum.**Ronsard.**Car volontiers par un commun accord
La belle vie engendre belle mort.**Quica*

Quien eſtropieça, ſi non cae, el camino adelanta.



Wie ſtruyckelt / en niet en valt / vordert wegh.

ALs yemant over vvegh in haefſten komt getreden,
En ſtruyckelt met dē voet, maer recht dā noch de ledē,
Die maeckt dan ſnelder vaert als hy te voren plagh,
En ſiet oock beter toe als hy te voren ſagh.
Siet daer een ſoeten trooft voor alle vrome zielen,
Sy vvorden op-gerecht, oock doenſe neder-vielen,
Al ſlibbert menighmael, al glibbert hun de voet,
Sy blijven eſter ſtaen, en maken beter ſpoet.

Op

Op, op dan, treurigh hert, geen moet en dient verloren;
 De prickels van het vleesch die zyn u nutte sporen:
 Recht flux de leden op; dat voeght een Christen man,
 Nadien hem oock het quaet ten goede dienen kan.

Παλινδρομῆσαι μᾶλλον, ἢ κακῶς
 δραμεῖν. .i. Celuy qui bronche, s'il ne tombe, il s'avance. Frans.

Præstat recurrere, perperam quā
 currere.

Profert Lucian. Asino.

Quæ nocent, docent. Lat.

Post mala prudentior. V. Erasmus.

Harde schocken leeren wel. Nederl.

Frans. Qui trebusche, & ne chet point,
 s'avance de trois pieds.

Wie dwaelt en haestigh weder-keert/
 Die woÿter beter dooz gheleert.

Huc facit illud in D. Thomam Crammerum martyrem Anglum.

Te docuit lapsus, magis ut vestigia firmes.
 Sic mala non raro causa fuere boni.

Al heeft de val ons quaet gedaen/
 Het vallen leert men seker gaen.

Lactant. lib. 5. cap. 13.

Multo firmior est fides, quam reponit poenitentia.

Das is:

Het geloobe dooz boetbeerdigheyt herstelt / is krachtiger als te vozen.

Rom. 8. 27.

Toutes choses aidens ensemble en bien, à ceux qui aiment Dieu.

En

Een gebranden hont vrees oock het kout water.

*Het beeldt kan zijn yemant die uyt een beeck op een hont vvater
sprenght, de hont daer van in aller ij vvech loopende .*

V Erdriet , angst , tegenspoet , en diergelijcke slagen ,
En zyn niet alle tijt te noemen quade plagen ;
VVant boven menigh nut dat hier uyt rijfen kan ,
Soo maect het ongeval een kloeck en handigh man .
Men segge vvatmen vvil , die sachtjens heeft geleten ,
En kan niet , soo het dient , veel nutte saken vveten ;
Maer een die list en leet heeft dickmael uyt-gestaen ,
Leert vvat de vverelt is , en hoe de saken gaen .
Een vos die aen het lijf den strick eens voelde prangen ,
Is naemaels vvonder schou , en qualick om te vangen :
Een vis die eens den haeck vvert in het aes gevvaer ,
VVat voedsel datse vint daer vreesse voor gevaer :
Een schaep dat eens den vvolf is uyt den mont genomen ,
VVil naeu syn herders hont ontrent hem laten komen :
Een duyf vvle eer ontsnapt de klauvvlen van den valck ,
Al vvasse voor-tijts slecht , die vvort ten lesten schalck :
Een mensch die in dē storm eens schipbreuck heeft geledē ,
Vrees oock een stille ree , en vry niet sonder reden :
Een hont die eens het lijf van sode vvas verschroeyt ,
Schrickt oock voor killigh nat dat in de beken vloeyt :
Een huys-man in het vvout eens van de slangh gesteken ,
Of schoon hem al de gif is uyttet been gevveken ,
Die houdtet voor verdacht soo maer een hagedis
Komt stijgen uyt den braem , of uyt het groene lis .
VVat dienter noch geseyt ? De schippers leeren varen
Niet in de stille zee , maer in de felle baren ;
VVant dien het altijt gaet of naer of boven vvensch ,
En vveet noyt , so het dient , de grondē van den mensch .

R r r

Siet !

Siet ! als ons eenigh leet of harde slagen raken ,
 Dat kan oock gecken selfs tot vvijsse lieden maken :
 'Tfy hem die my bedrieght ; maer soo hy't vveder doet ,
 Soo is het 't fy voor my , en ick ben maer een bloet .

Ital.

*Pare alli forci scampati sempre , di
 mangiare il cacio nella trapola .*

*Il can scottato dall' acqua calda , ha
 paura anco della fredda .*

Nederl. Wat verseert dat leert .

*Niemand leert als niet schade of schan-
 de .*

*Wat men niet en besuert / en besoot men
 niet .*

Wat niet en kost / en deught niet .

Slagen maken wijs .

'Tverbzant hint vzeest het vper .

Nederl.

D'onbesochte / d'onbedochte .

*Il can battuto dal bastone , ha paura
 dell' ombra .*

*Gen hont en riercht niet aende hant /
 Daer hy den neus eens heeft gebant .*

Nederl.

*Chi è stato morso delle serpi , ha
 paura delle lacertole .*

Ital.

Des playes on devient sage .

Frans.

Piscator ictus sapit .

Lat.

Ovid. Trist. lib. 1. Eleg. 1.

*Terretur minimo pennæ stridore columba,
 Vnguibus, accipiter, saucia facta tuis:
 Nec procul à stabulis audet decedere, si qua
 Excussa est avidi dentibus agna lupi. Vid. seqq.*

Idem de Ponto lib. 2. Eleg. 7.

*Da veniam quæso, nimioque ignosce timori.
 Tranquillas etiam naufragus horret aquas.
 Qui semel est læsus fallaci piscis ab hamo,
 Omnibus unca cibus æra subesse putat.
 Sæpe canem visum longè fugit agna, lupumque
 Credit, & ipsa suam nescia vitat opem.
 Membra reformidant mollem quoque saucia tactum,
 Vanaque sollicitis incitat umbra metum.*

Corti

Corti rami, vendemnia lunga.

Korte tacken / langen wijn-oest.

Het beeldt soude hier kunnen wesen een hovenier, snoeyende eenen
vvildt-gevvassen vvijngaert.

OF schoon u hovenier den vvijngaert plaght te snoeyen,
Soo datse niet en mach in volle tacken groeyen,
Ghy, denckt noch even-vvel niet eens in u gemoet
Dat hy de plante schent, of eenigh hinder doet:
Ghy, vveest hier in gerust, oock sonder eens te klagen,
Al isser vveynigh houts, het sal te beter dragen;
Siet, vvat men neder hout (daerom ghy zyt beducht)
Dat is maer los gevvaey, en loten sonder vrucht.
VVat isser, aerds gemoet, vvat isser al te klagen
Van druck, en tegenspoet, van veelderhande slagen
Die u den Hemel sent? ey lijdt de nutte pijn:
Het vleys is u te gul, het dient gesnoeyt te zijn.
Geluckigh is de mensch, oock midden in het lijden,
Als God, door harde tucht, syn herte komt besnijden;
VVel snoeyt, ô Vader, snoeyt, en ruckt uyt myn gemoet
Al vvat in eenigh deel u vruchten hinder doet.

Lijt / als het immer wesen moet;
Want naer het suere komt het soet.

Fals attenuat lascivientia.

Wepnigh houts / veel vruchten.

Hiob 5. 17. 18.

Saligh is de mensch dien God straft: daerom en wepgert u der rastijdinge
des Almachtigen niet: want hy verwont ende verbint / hy slaet en syge
handt heelt.

R r r 2

Lam-



Het licht wel eer van my bemint /
Dat geef ick u / mijn werde kint.

*De
oude man
spreekt.*

DIt licht, myn vveerde kint, de fackel van het leven,
VWas van het hooghste Licht voor desen my gegeven:
Nu heeftet voor een tijt, nu heeftet my gedient,
Ick gevet heden u, als aen myn naesten vrient.
Ick heb het langh gebruyckt, en ben met staege schreden
Op myn bescheyden vvegh ten eynde toe getreden,
Nu ben ick op het lef, nu ben ick aen den put,
Daer is geen licht bequaem, daer is geen fackel nut:

Ghy

Ghy hebt in tegen-deel van heden afte dvvalen,
 Nu op een hoogen bergh, dan in de laege dalen,
 Nu op het vette kley, dan op een dorre strant,
 Nu op een harde klip, dan op een driftigh zant;
 Treet op de rechte baen, en mijdt de slimme vvegen,
 Gaet midden op de straet, en schout de vuyle stegen:
 En t'vvijl u jonckheyt duert maectt dat gy niet en mali,
 En als ghy trager vvort, fiet dat ghy niet en valt.
 VVel gaet dan, lieve, gaet, ô spruyte myner lenden,
 Ghy vvaert myn eygen vleys, eer u de lieden kenden:
 Ick ben nu uyt-geleest, en ghy begint de reys,
 Ick gae nu, fiet ick gae den vvegh van alle vleys.
 Dit is des vverelts loop, de kloeckste menschen leven
 Tot sy een ander mensch den sackel over-geven;
 Dus gaet de snelle tijt, gelijk een staeghe stroom,
 Dus steect het nieu gevvas het oude van den boom.

Dit spreek-vvoort is ontleent van sekere spelen ofte oeffeningen
 van de Oude, daer een brandende sackel in gebruyckt vvert:
 de vvclcke by yemant nu vermoeyt zijnde, aen een versch man
 metter hant vvert toegereyckt, en soo i'elcken vvederom aen eenen
 anderen: als * Plato, * Pausanias, en andere oude schrijvers ge-
 tuygen. In voegen dat den sackel ofte licht over te leveren hier te seg-
 gen is, syn ampt, gelegenthey, middelen, jae leven selfs, als men nu
 uyt-geleest en diergelycke dingen sat is, aen andere over te setten.

* i. de
 Republ.
 * Attic.

En hier toe kan (mijns oordeels) ghepast vverden de plaetse
 Numer. 20. vers. 23. &c. die ick noyt sonder innerlicke bevveginge
 en lese. De Nederlantche oversettinge luyt als volgt:

Ende de Heere sprack tot Mose, neemt Aaron ende sy-
 nen sone Eleasar, ende leytse op Hor in't geberghte, ende
 treckt Aaron syne kleederen uyt, ende trecktse aen Eleasar
 synen sone: ende Aaron sal hem aldaer vergaderen tot syne
 vaderen, ende sterven. Doen dede Moses als hem de Heere
 geboden hadde, ende klom op Hor in het geberghte, voor

R r r 3

der

der ganschcr menighte. Ende Moses toogh Aaron syne kleederen uyt, ende tooghse Eleasar synen sone aen: ende Aaron sterf aldaer boven op den bergh. Moses dan ende Eleasar klommen af van den berge; ende doen de gansche menighte sagh dat Aaron vvech vvas, bevvenden sy hem dertigh dagen, het gansche huys Israëls.

Hier by kan noch gevoeght vverden dat geseyt vvert 1 Reg. 15. 4. van Abiam Koningh van Iuda, Pour l'amour de David l'Eternel son Dieu luy donna une lampe en Ierusalem, luy suscit- tant son fils apres luy. De Nederlandtsche oversettinge seyt: Om Davids vville gaf hem de Heere syn God een licht te Ierusalem, dat by synen sone nae hem verveeckede, &c.

Lucretius 2. vers. 78.

Et quasi cursores vitae lampada tradunt. *De Animalibus agit, qua-
successione propagantur vitâ per vices ab alijs in alia transfusa. Plato
de Legibus 6. ait, Cives oportere liberis generandis & educan-
dis operam dare, ut vitam, quam ipsi à majoribus accepissent,
vicissim quasi lampada sive tædam ardentem posteris alijs post
alios tradant. Eodem pertinet illud Persianum: Qui prior es, cur
me in decursu lampada poscis? Faciendum ergo hîc ut Senecâ dicit:
Rectum iter quod sero cognovi, lassus errando, alijs monstro.*

Glaucus apud Homerum Iliad 7.

Tale quidem genus est hominum, quale est foliorum:
Quorum hæc ventus humi fundit, rursus illa virescens
Profert sylva, simul veris jam afflaverit aura.

Quibus versibus Pyrrhonem Academicum peculiariter delectatum fuisse,
testatur Diogenes Laërtius.

Rursem Homerus Iliad. 9.

Frondebis arboreis similes, nunc ubere foetu
Exuperant, lætique satis vescuntur agrorum:
Nunc rursus intereunt, evanescuntque caduci.

Vid. Græcos versus apud Erasmus proverbio, Homo bulla.

La vie

La vie d'homme, un chemin d'hiver.

Als in de winter zijn de wegen /
Soo is het met den mensch gelegen.

Het leven van den mensch is even soo gelegen
Gelijck des vvinters doen de gronden van de vvegen ;
Al vvie dan reysen moet die isser qualick aen ,
VVant 't isser glibber-gladt al vvaer hy meynt te staen :
Men vint geen vvagen-spoor, geë peyl van mensche-tredē,
Het schijnt een staeghe sloot daer eerst de koetsen reden ,
'Tis al gelijck een meyr, vvaer dat men henen siet ,
Men kent den rechten padt, men kent de grachten niet.
En offer al mislichien een plaetse vvort gevonden
Daer voor een kleynen tijdt de voeten seker stonden ,
Het is een kort vermaeck ; vvant nae den tyweeden pas,
Soo isset vveder vuyl gelijck het elders vvas .
VVat raedt in dit gevaer ? niet beter als te letten
VVaer dat men even-staegh de voeten heeft te setten ,
En dit tot datmen komt op 't eynde van den dagh ,
Daer een vermoeyde ziel haer ruste vinden magh .
O VVegh, ô vvare VVegh, bestiert myn losse gangen ,
Op datse nimmermeer int slick en blijven hangen :
Geest dat vvy, voor besluyt, ten lesten mogen gaen
Daer nimmer vvinter komt, maer eeuwvigh rosen staen.

Nederl. Ons leven is een winter-pat;
Dae wepnigh droogs / al weder nat.

Spaens. Por ningun tempero, no dexes
el camino real, por el sendero.

Frans. Pour quelque temps qu'il face, ne laisse
le chemin royal, pour le sentier.

Des que je nasquis je pleuray, & chas-
que jour nais le pourquoi.

A fronte precipitia: à tergo
lupi.

Van bozen heb ick steyle bergen /
Van achter beesten die my tergen.

Alle geloobigen hebben bekent dat sy
gasten en vveemdelingen waren op
aerden.

Heb. 11. 13.

Moet de mensche niet altijt in den strijt
zyn op aerden?

Hiob 7. 1.

Nach

Christelijke bedenckingen.

Nach den bletteren fallen die beum.

Dus tijdt verloopt gelijk een stroom :
En naer het bladt / soo valt den boom.

WAnneer ick trede door het vvout,
En sie het rijs en jeughdigh hout,
En dat ick vind' een populier,
Een hoogen eyck, een lagen vlier,
Een lind', een ijp, een buck, een es,
Terstont soo krijgh ick daer een les;
VVant t' vvijs ick eenfaem stae en poogh
Myn geest te voeden door het oogh,
Soo vind' ick sonder tvvijsfel vvat
Dat dienstigh is te zyn gevat.

Een boom die van den gront bederft,
Of onder aen den vvortel sterft,
Diens af-ganck sietmen aen den top;
VVant hy krijght stracx een dorren kop,
En vvort soo voort in korten tijt
Syn loof en groene bladers quijt,
Tot hy gansch kale tacken krijght,
En dan eens mede neder-sijght.

Al vvaft de mensch niet uyt het velt,
'Tis even dus met hem gestelt;
VVant als de jeught hem nu begeeft,
En dat hy schier is uyt-geleest,
Syn hoeft dat vvort hem kael en glat,
Syn aensicht rimpelt boven dat,
Syn tant, die vast gevvertelt stont,
Die komt hem vallen uyt den mont.

VVel ghy, vvien dus de jeught ontvalt,
Ey lieve, 'tis genoegh gemalt,
Gaet maeckt u veerdigh tot de reys,
Ghy treet den vvegh van alle vleys;
VVant als de tacken voren gaen
Hoe kan de boom dan lange staen?

Quid

Quid eſt homo? Lucerna ſub dio poſita.



Als met een keers in't open velt/
Soo ſiet met den menſch geſtelt.

En keerse van den vvint aen alle kant gedreven,
Dat vvas in ouden tijt een ſchetſe van het leven,
Een af-druck van den menſch, een beelt van alle vleys,
En't is (nae myn begrijp) geſproken nae den eys.
VVant ſooder groote vvint komt opder aerden raſen,
Stracx vvort het flicker-licht met krachten uyt-geblaſen:

S s s

Of

Of sooder stilte komt, en dat de sonne schijnt,
 Ey siet! de sackel smelt, en hare glans verdvijnt:
 Indiender eenigh nat van boven komt gesegen,
 De keêrse staet en queelt oock van den minsten regen:
 Of komter drooge vorst, die in de vvangen bijt,
 Het vier dat vvort verteert, en al in korten tijt:
 Of foo een soete lucht (dat niet en kan geschieden)
 VVou aen de teere vlam gestaegē gunste bieden,
 Eylæs! haer schoone glans gaet efter haren ganck,
 En vvort ten lesten asch, en niet als enckel stanck.
 VVat is doch van het vleesch? daer zyn verscheide saken
 Die ons (men vveet niet hoe) tot stof en aschen maken;
 En schoon men langen tijt behout een goeden stant,
 Noch vvort de leven-vonck ten lesten uyt-gebrant.
 Ach! vvaer sich yemant keert, of vvaer hy komt getreden,
 De doot, de bleecke doot, die sit hem in de leden;
 Dies schoon mē hier bequam syn vollē herten-vvensch,
 'Tis al maer korte vreught. De doot is in den mensch.

Varro. 1. de Re Rust. pr.

Homo bulla, eo magis & senex.

Æschylo apud Stobæum cap. 98. καπνὸς σκιά, fumi umbra: Pindaro
 Pyth. 8. σκιάς ἐνταῖς, umbræ somnium, homo dicitur. Vid. Eras.
 in, *Homo bulla*.

Sophocl. Aiace.

Ἄνθρωπος ἐστὶ πνεῦμα καὶ σκιά μόνον. .i.

Homo flatus est, & umbra: præterea nihil.

Ons tijt gaet als een snelle stroom /
 En zijn als schimmen van een droom.

L'homme n'est rien qu'une vaine fumée. Ronsard.

A morte semper homines tantundem absumus. *P. Syrus.*

Così presto muorono le peggiore Giovani, come le vecchie.

Aussi tost meurent jeunes brebis, que vieilles.

Wat is doch een mensche / dewijle hy niet onsterffelijch en is? *Syr. 17. 29.*

Een

Een oude voer-man hoort geerne 't ghe-
klap van de sweep.



Siet Gijs den ouden knecht die hoort de peerdē trappen,
Die hoort de vvagē gaen, die hoort de svveepē klappen;
Dies springt syn hert om hoog, en dat vā enckel vreugt,
Om dat hy vvort gevvaer den handel syner jeugt.
Nu vvou de stramme gasts vvel rijden aender heyden,
En met een snellen keer den vvagen omme-leyden,
Hy vvenscht te mogē zyn daer Kees met Aefjen speult,
En daer men uytter borst op alle bruggen heult.

S s s 2

Maer

Maer dat hem meest bevveeght dat zyn de volle kannen,
 Ter plaetsen daer men plagh den vvagen uyt te spannen:
 In 't kort', het komt hem voor vvat hy te voren plagh,
 En siet, de vvil is daer, schoon hy niet meer en mach.
 Men vindter over al die in haer oude jaren
 Noch even zyn gemoet als sy te voren vvaren;
 Men siet dat hun de jeught noch in de leden rijt,
 Al is haer kranck gestel vervvonnen van den tijt.
 Niet soo, vernieuwe ziel, maer laet u oude sonden,
 Oock eer dat u de tijdt de lusten heeft gebonden:
 Of isset niet geschiet, ten minsten mijdt het quaet
 Als u de svvackheyt selfs tot beter zeden raet.
 Een, vvien de frisse jeught noch krachten komt te geven,
 Die moet geduerigh sien hoe vvcl te mogen leven:
 Maer die nu trager vvort, moet letten boven al
 Hoe dat hy synen tijdt met segen eynden sal.

Frans.	<i>Il souvient tousiours robin de ses flustes.</i>	Het rijpt haest op een oudt ijs.	Nederl.
Spaens.	<i>Cabritilla que fuele mamar, prure le el paladar.</i>	In een natten poel is haest genoegh geregent.	
Frans.	<i>Cheurette accoustumée de testre, le palais luy demange.</i>	Lupus pilum mutat, non mentem. <i>Vid. Eras.</i>	Lat.
Nederl.	<i>Een oudt jager hooft geerne van de weperp.</i>	Een wolf haet noch nae 't schaep / als hem de ziele wtgaet.	Nederl.
		Atticus moriens manum porrigit. <i>Vid. Eras.</i>	Lat.

Phædr. fab. 40.

Anus jacere vidit epotam amphoram,
 Adhuc Falernâ face & testâ nobili
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.
 Hunc postquam totis avida traxit naribus,
 O suavis anima! qualem te dicam bonam
 Ante-hac fuisse, tales cum sint reliquiæ!
 Hoc quo pertineat, dicet, qui me noverit.

Horat.

Naturam expellas furcâ, tamen usque recurret.

Il n'est

Il n'est pas libre, qui traine son licol.



Hy en is niet geheel vry / die noch een stuk van syn banden na-sleept.

Het peert
spreekt.

AL ben ick heden los, al schijn ick ongedvongen,
Al loop ick in het velt, en make vrye sprongen;
Soo ben ick even-vvel niet buyten slaverny,
Vermits ick noch een slaef sie loopden achter my:
Ick voele noch een deel van myne banden slepen,
Dies ben ick in gevaer om haest te zyn gegrepen;
VVant soo hy, die my volgt, hier op maer eens en trat,
Soo vvaer ick vvederom (gelijck als eerst) gevat:

S s s 3

Soo

Soo vvaer ick meer als oyt geschapen om te lijden,
En vvie en souder niet op myne leden rijden?

Ach! vvien noch eenigh jock ontrent de leden hanght,
Die sleept dat hem bederft, en dat hem vveder vanght.
Maer, vrienden, die het peert aldus mocht hooren spreken,
En hanght niet aen het dier, maer let op u gebreken:

De muyl-bant is het Vlees, en 'tpeert, eē moedigh beest,
Dat is in dese prent een af-beelt van den Geest.

Heeft yemant rechten lust om van de droeve sonden
Niet meer te zyn geboeyt, niet meer te zyn gebonden,

Die breke t eenemael haer ongeluckigh zeel,
En dat van alle kant, en tot het minste deel;

VWant soo u slap beleydt vvil yet hier in verschoonen,
Het quaet dat over-blijft sal vvīs syn meester loonen.

Een die syn banden sleept, al schijnt hy los te zyn,
Raeckt licht (eer hy het meynt) al vveder in de pijn.

Perf. Sat. 5.

Nec tu, cū obstitēris semel, instantique negāris
Parere imperio, Rupi jam vincula, dicas.
Nam & luctata canis nodum abripit: attamen illi,
Cū fugit, à tergo trahitur pars longa catenā.

Van 't onscrūpt dient niet het loof alleen / maer de wortel upt-getogen.

De geest seyt niet / Wont; maer / Doot u aerdsche leden.

EEn, dien het opperste gebiedt van eenige stadt bevolen is, soo hy
komt te vernemen datter acht ofte thien verraders binnen de stadt
zijn, plach hy sich gherust te stellen, als hy vijf ofte ses van de selve
bekomen ende in hechtenisse ghestelt heeft? Gevvijselick neen, hy en
geeft syn ziele geen ruste voor hy alle de selve by den kop gevat, ofte
ymmers uytter stadt gejaeght heeft. Hoe! staet ons anders te handelen
met ons geestelijcke verraders?

Van-

Vanno piu pelli di volpi , che d'asini , in pelliciarìa .



*Men hint meer vosse-bellen / als esels-vachten /
in een bont-werckers winkel.*

Lest daer ick stont en keeck ontrent een pelletier ,
Daer sagh ick menigh bont van menigh selsaem diër:
Ick sagher boven al veel vosse-vellen hangen ,
Die vvaren metten strick , of op de jacht gevangen ,
Ick sagher even-vvel naer eenen esels-vacht ,
Die by syn meester selfs te koopen vvas gebracht :
Niet dat het lastbaer dier vvas yevvers doot gellagen ,
Neen , vrienden , 't hadt geleest tot aen syn leste dagen ;

En

En even doen ter tijdt soo vvas het trouwve beest
 Syn heer (vermits het sterf) een droefheyt in dē geest.
 Siet! hier op stont ick stil: ick sagh de vosse-vellen
 In soo een grooten hoop, sy vwaren naeu te tellen:
 Ick sprack den meester aen, en seyde tot den man,
 Ey lieve! segh een reys, segh hier de reden van.
 Men set (dit sprack de vrient) geen stricken voor dē esel,
 Maer voor den loofen vos, of voor den slimmen vvesel;
 De reden is bekent: vvie doeter immer quaet
 Aen eenigh vreedtsaem beest, dat rechte vvegen gaet?
 Maer al het boos gespuys, dat niet en is geboren
 Als om syn even-dier met listen nae te sporen
 Dat lijdt aen alle kant, dat lijdt den meesten last,
 En (schoon al isset ergh) het raeckt ten lesten vast,
 Ick hoorde, met vermaeck, het slot van dese reden,
 En hieltet voor een les, ons dienstigh in de zeden;
 En mits het nut verhael myn herte vvel beviel,
 Soo deed' ick dit gespreck tot myn geminde ziel:
 VVat is den mensche best? een recht onnoosel leven,
 Dat kan hem vware rust en goede dagen geven;
 VVel aen dan, myn gemoet, onthout u van bedrogh,
 VVat schoō het sōtijts lukt, het loōt syn meester noch.

Ital. *Il consiglio cattivo
 Al suo autor è nocivo.*

Hesiod. Ἡ δὲ κακὴ βελὴ τῶ βελεύσαντι
 κακίστη. .i.

P. Syrus. *Malum consilium consultori
 pessimum est.*

Claud. r. *Quàm benè dispositum terris,
 in Europ. ut dignus iniqui
 Fructus consilij primis autoribus
 instet.*

Hoogd. *Onrecht triffe ihren eignen Herrn.*

*Chi si diletta di far frode altrui, non
 si de lamentar, s'altri l'inganna.*

*Non è inganno, che non si vinca con
 inganno.*

A carne de lobo, diente de perro.

Nil scire vita tutissima.

*— Simplicitas digna fa-
 vore fuit.*

Bedrogh loont spu meester.

*— Evo rarissima nostro
 Simplicitas. —*

L'in-

L'inganno torna adosso all' ingannatore.

Tanto va il volpe alla caccia, che vi lascia la pelle.

Siet hoven 1. 147.

Hiley hile hofar. .i.

Fraus fraudem destruit.

*Qui ambulat innocenter,
Ambulat confidenter.*

Horat. 1. Od. 22.

*Integer vitæ, scelerisque purus
Non eget Mauri jaculis, neque arcu,
Nec venenatis gravidâ sagittis,
Fulce, pharetrâ.*

Juvenal. Sat. 10. v. 120.

*— Nunquam
Sanguine caufidici maduerunt rostra pufilli.*

*Huc forsan referri possunt quedam qua Politici de
Thucydides dicto differunt;*

Hebetiores nimirum, ut plurimùm, meliùs & tutiùs quàm acutiores, rempublicam administrare.

Les subtilitez les plus aigües (disent ils) ne produisent pas les meilleures resolutions: & les entreprises qui sont plus fondées sur le sable des subtilitez, que sur le rocher de raison, se renversent souvent d'elles mesmes: comme les horologues, qui ont les rouës & ressorts plus subtils & delicass, se desreglent fort aisement. Vid. Pierr. Matth. lib. 5. pag. 181.

T t t

Qui

Qui se veut garder de foudres, qu'il s'abbaisse.

Vreesje voor den blixem? soo dupckt.

Die voor den blixem vreesst, of voor onstuymigh vveder,
En stijge niet om hoogh, maer liever sijge neder;
VVant als de gramme lucht haer felle pijlen schiet,
Soo treftse met de vlam de laege daken niet:
Sy baert haer meeste kracht ontrent de spitse rotfen
Die met een steyle kruyn den blaevven hemel trotsen,
Sy velt een hoogh gebou, sy velt een machtigh slot,
Hy treft geen leemen huys, en min een svvijnen-kot.
Geluckigh is de mensch die gelt en hooge staten
Kan hebben buyten sucht, en vvilligh achter laten,
Kan seggen tot den pracht, tot eer, en totte lust,
Al ben ick sonder u, soo ben ick doch gerust.

Nederl. **D**ie laegh blyft / en kan niet hart
vallen.

Wilje niet gheschoten worden / luyt
neder.

Een vergeten man / isser best an.

Vypheyt / blyheyt.

Ongebonden best.

Luttel onderwints / grooterust.

Gemack voor eer.

Hoe edelber hert / hoe blyghsamer hals.

Frans. *Au grandes portes soufflent les vents.*

Nederl. Staet belact.

Sorgen en waken

Dyn heeren saken.

Geen kroon heelt hooft-sweer.

Engels. *The low siate standeth long.*

Frans. *Celuy ne scauroit tomber de bien haut,
qui n'a monté que bien peu.*

Sen. Agam. Ael. 1.

Sidunt ipso pondere magna;

*Ceditque oneri Fortuna suo.
Nubibus ipsis inserta caput
Turris pluvio vapulat Austro
Feriunt celsos fulmina colles.*

Juven. Sat. 10. de Seiano.

— *Nimios optabat honores,
Et nimias poscebat opes, nume-
rosa parabat*

*Excelsa turris tabulata, unde al-
tior esset*

*Casus, & impulsæ præceps im-
mane ruinæ.*

Ronsard Eleg. 34.

*Toujours du ciel la bruyante tempeste
Des hauts rochers viét saccager la teste,
Où les esclats des foudres trebuchans
Vont pardõnant aux collines des chäps.*

Claud. 1. Rufin. pr.

— *Tolluntur in altum,
Vt lapsu graviore ruant.* —

Siet boben 3. 21.

Qui

Qui se peigne peu souvent, A bien de peine en se peignant.



**Al wie maer selden kernt syn haer /
Die woeter groote pijn gewaer.**

*Het vrou-
wen-
sch,
dat sich
kernt,
sprac.*

**Mocht ick niet voor dit vverck met goede redē schromē !
Myn hayr is gansch vervvert; hoe isser door te komen?
Myn hoofd dat is gestelt gelijk een eensaem vvout,
Dat niet en vvort begaen, en noyt en is gebout.
Och ! had ick nae den eysch myn vlechten onderhouven,
Soo gingh't my heden vvcl, gelijk de nette vvrouven;**

T t t 2

Maer

Maer nu lijd' ick verdriet, om datter nimmer kam
By-naest van al het jaer my op het hooft en quam.
Nu sitt' ick hier en klaegh, onseker vvat te maken,
Onseker vvat te doen, of vvat te sullen raken:

Al vvaer ick ben gevveest, of vvaer ick komen sal
Daer steuyt het gladt yvoir, en hapert over-al.
Nochtans het moeder deur. ick trecke door de vlechten;
VVant met een sachten kam en isset niet te rechten.

'Tis reden dat hy sucht, en groote pijn lijdt,
Die noyt syn hooft en kemt, of niet ter rechter tijt.
VVel, ghy die myn verdriet met oogen kunt bemercken,
Leert uyt eens anders leet u eygen hooft bevercken:

Kemt, kemt u menighmael, en niet het hayr alleen,
Maer oock dat binnen schuylt, tot aen het innigh been:
Kemt u vervvrongen hert, en u verboste sinnen,
En maect doch over al een reynen gront te vvinnen;

VWant hy, vviens hooft en hert eens vvel gereddet zyn,
Al kemt hy menighmael, hy kemt hem sonder pijn:
Maer die het sondigh hayr laet vvilt daer henen vvassen,
En vveet sich nader-hant geen kamme toe te passen;

VWant al vvat hy geraeckt, daer is een vuyle nest,
Ghy, kemt dan alle daegh, dat is de leden best.
Het landt dat moet gevvis met distels over-vvassen
Daer niemant in en ploeght, of op en plach te passen:
De mensch vvort voor gevvis vervvooest in syn gemoet,
Die over syn bedrijf geen ondersoeck en doet.

Lat.	Inemperans æger crudelem fa- cit medicum.	<i>Chemins peu frequenter devieniens</i> Frans. <i>herbus.</i>
Nederl.	Roete rekeningen/ lange vzienschap.	<i>Ovid. 1. Rem. Am.</i>
Ital.	<i>Fin che mal è fresco, bisogna rime- diarvi.</i>	Principijs obsta; sero medicina Lat. paratur,
Port.	— Venienti occurrere morbo.	Cum mala per longas inva- luere moras.

Ovid.

Ovid. 5. Trist. 12.

Adde, quod ingenium longa rubigine laesum
Torpet: & est multo, quam fuit ante, minus.
Fertilis, assiduo si non renovetur aratro,
Nil, nisi cum spinis gramen, habebit ager.
Tempore qui longo steterit, male curret: & inter
Carceribus missos ultimus ibit equus.
Vertitur in teneram cariem, rimisque dehiscit,
Si qua diu solitis cymba vacavit aquis.

Het vware goet dat een yder mensche (als hy des morgens syn hoest
kent) even door het lichamelijck kemmen indachtigh vverde mede
alsdan sich inrvvendelick te suyveren, ende syn herte als te kemmen van
alle verdraeyde ende vervvrongen invallen, die hy in syn gemoet moch-
te gevvaer gevvorden zyn: vvant indien vvuy ons selfs oordeel-
den, vvuy en souden niet veroordeelt vvorden. 1. Cor. 11.
31. Ick schame my dickmaels mijnder, als ick lese hoe ernstigh hier in
eenige Heydensche Philosophen gevveest zyn, die geduerigblicken niet
af en lieten hare leerlingen in te scherpen datse allen dagh haer selven
hadden af te vragen, ende rekeninge aen haer gemoet te eyschen vvat
gebreck datse dien dagh in haer gheheel badden? vvat quaet sy badden
tegen-gestaen? ende in vvat deel sy haer verbetert vonden?

Cato apud Cicer. in Senectute.

Pythagoræorum more, quid quoque die dixerim, audierim,
egerim, commemoro vesperi.

Seneca 3. De Ira, cap. 36.

Faciebat hoc quotidie Sextius, ut consummato die, cum se ad
nocturnam quietem recepisset, interrogaret animum suum,
quod hodie malum tuum sanasti? cui vitio obstitisti? qua
parte melior es? Vid. seqq.

Horat. 1. Sat. 3.

— Denique teipsum
Concute, num qua tibi vitiorum inſeverit olim
Natura, aut etiam consuetudo mala. namque
Neglectis urenda filix innascitur agris.

T t t 3

Il tiem-

Il tiempo va, la morte viene.



De tijt die gaet / de doot die komt.

Al die hier opder aerden leeft,
 En 't vleesch tot lusten over-geeft,
 Komt siet dit leste sinne-beelt,
 Tervvjl ghy met u ziele speelt,
 Komt lietet met een diep gepeys,
 VWant 't is de stant van alle vleys.

Daer

Daer is geen Vorst, geen hooge macht,
Daer is geen slaef soo kleyn geacht,
Daer is geen huys-man op het lant,
Geen visscher aen het dorre strant,
Geen krijghs-man die den degen voert,
Geen kramer die op vvinste loert,
Geen mensche, vvie het vvesen mach,
Die oyt of son of mane sach,
Geen man, geen naeght, geen echte vvijf,
Of dit en past op haer bedrijf.

Dus vvie het zy, of vvat hy doet,
Die segge staegh in syn gemoet:
Myn ziel, hoe ! zyt ghy niet beschroomt?
De tijt die gaet, de doot die koomt.

Dit is een vvoort van groote kracht,
Indien het recht yvort overdacht,
Het is een breydel voor de ziel,
Op datse noyt in sonden viel;
VVant vvie sal hellen nae het quaet,
Als hem de doot voor oogen staet?

VVel ghy, die noch in uvven tijt
Hier met u aerdtche leden strijt,
Gaet hecht dit vast in u gepeys,
En toomt alsoo het dertel vleys.

Is yemant hier in dese stadt
Door vuyle lusten op-gevat,
Of door de jonckheyt om-gevoert,
Die op syns naestens vrouvve loert,
Of op syn buyr-mans dochter let,
Om haer te krijgen in het net;
O die, eer dat hy dieper gae,
En vorder in het vvilde slaec,

Die

Die beelde sich dit schou-spel in,
 En segge met een rijpen sin:
 Myn Ziel, hoe! zyt ghy niet beschroomt?
 De Tijt die gaet, de Doot die koomt.

Indien dat u de vvraeck-sucht quelt,
 En u gemoet in roere stelt,
 Of dat ghy door een ouden haet,
 Van nijt en spijt als svanger gaet,
 En denckt, uyt enckel onverdult,
 Hoe ghy u vyant krencken sult;
 Ey toomt een vveynigh u gebreck,
 En gaet in eenigh stil vertreck,
 En seght daer met een rijp gemoet,
 En seght daer uyt een sedigh bloet:
 Myn Ziel, hoe! zyt ghy niet beschroomt?
 De Tijt die gaet, de Doot die koomt.

Indiender is een vveeligh gasts
 Die slechts maer op syn mont en past,
 En geen soo lieven dingh en vveet
 Als hoe men brast en lekker eet,
 Of schier geduerigh pooght te zyn
 By mal geselschap in den vvijn,
 Of daer men met de schijven klapt,
 En niet als malle dingen snapt,
 Iae schier noyt eenigh vvoort en seyt,
 Als dat tot vuyle tochten leyt;
 Dien bidd' ick, vvat ick bidden mach,
 Dat hy een uyrken voor den dach,
 VVanneer de dampen van den vvijn
 Hem uyt het breyn vertroocken zijn,
 Dat hy dan in syn boesem gae,
 En eens ter degen over-slae

Hoe

Hoe dat ſyn koſtelicke tijt
Dus ongevoelick henen glijt,
Iae als een arent henen vlucht;
En ſegge dan met diep getucht:
Myn Ziel, hoe 'zyt ghy niet beſchroomt?
De Tijd die gact, de Doot die koomt.

Indien dat u de malle pracht
Vvil brengen onder hare macht,
En dat de luſt van moy te gaen
V herte vult met enckel vvaen,
Soo dat u kleet meeft allen dagh
Geſtelt is nae den nieuven ſlagh,
En komt dan ſtrijcken over ſtraet,
Gelijck een paeu daer henen gaet
Als hy ſyn veeren ſteeckt om hoogh,
En toont ons menigh glinſter-oogh;
Ey lieve, let op u bedrijf,
Ey let doch op u nietigh lijf:
En ſeght, Vvat gaet ons menſchen aen
Soo gansch te leven nae den vvaen?
Myn Ziel, hoe 'zyt ghy niet beſchroomt?
De Tijd die gact, de Doot die koomt.

Is in u hant onvvertigh goet
Dat leyt en vvroeght op u gemoet,
Dat u tot aen het herte knaeght,
En dickmael gansche nachten plaeght,
Dat u tot in de ziele bijt,
Oock dickmaels op u ſoetſte tijt,
En dat ghy des al niet-te-min
Blijft hangen aen het vuyl gevvinn;
Soo ſtort u neder voor den Heer,
En opent daer u innigh zeer,

V v v

En

Christelijke bedenckingen.

En bidt hem dat u meerder kracht
Van boven vverde toe-gebracht,
Op dat ghy, door een nieuwe jeught,
Den strijt ten lesten vvinnen meught;
Maer neemt oock dan tot uverbaet
Het beelt dat hier geschildert staet,
En seght met diep-gegronde tael,
Iae seght het veel en menighmael:
Myn Ziel, hoe! zyt ghy niet beschroomt?
De Tijd die gaet, de Doot die koomt.

Ten lesten, vrienden in t gemeen,
Die noch het leven hebt te leen
Van God ons aller opper-Heer,
Leeft, leeft voortaan tot syner eer,
Gaet eygent hem u gansch bedrijf,
V ziele met u nietigh lijf;
Maer soo ghy noch den vleesche leeft,
En u de sonden over-geeft,
Of ymmers niet genoegh en strijt,
Maer dienstbaer aen de vverelt zijt,
Soo slaet u vry dan op de borst,
Tot dat ghy naer het eeuwigh dorst,
En berst oock vry in tranen uyt,
En maeckt geduerigh dit besluyt:
Myn Ziel, hoe! zyt ghy niet beschroomt?
De Tijd die gaet, de Doot die koomt.

En voeghter dan by:

*Al vat een vverelts hert kan vinden of bedencken,
Al vat de vverelt selfs kan aen de vverelt schencken,
Dat scheyt sich at-te-mael van onse leden af:
V Vanneer men koudt en stijf sijght in het duyster graf.*

Tuf-

Christelijcke bedenckingen.

Tusschen twee gesette palen,
Dat is, tusschen dagh en nacht
VVort ons leven door-gebracht:
Siet hoe dat vvy neder-dalen
Eer het yemant seggen kan;
Oock dit VVoort dat gaeter van.

Tusschen doeyen ende vriesen

Ist dat wy den tijt verliesen.

Frans. Ces choses sont bien seantes, plaisantes
à voir, & dignes d'estre cheries & ho-
norées par celuy qu'iles contemple:

Vn jeune saint,
Vn vieux martyr,
Vn soldat religieux,
Vn homme d'estat conscientieux,
Vn grand seigneur courtois,
Vn homme docté humble,
Vne femme sans babil,
Vn compagnon allegre sans vanité,
Vn amy qui par bonheurs ne peut
estre changé,
Vn malade joyeux,
Vne ame delaissant le corps avec as-
surance & consolation.

Ios. Hall Saint. Observat.

Engels. From the mombel
To the tombe.

Frans. La mort n'a point de calendrier.

Nederl. De doot en kent geen almanach.

Ital. Dopo il giuoco così va nel sacco il re,
come la pedina.

Frans. En ta santé pas ne te fie;
La mort à coup rauit la vie.

Contre la mort
Ny a confort.

At mal morral ne medico, ne
medicina val.

Es hilft nicht wol spannen sondern wol Hoogd.
abschessen.

Qui a craint la mort en sa vie, la
craindra moins en sa more.

Moriendum certè est, & id in- Cic. de
certum an eo ipso die. Senec.

Quis scit an adijcient hodiernæ Horat. 4.
crastina summa Od. 7.
Tempora Dijsuperi.

Dic tibi dormituro, Potes non Seneca
expergisci: dic experrecto, Epist. 45.
Potes non dormire amplius:
dic exeunti, Potes non am-
plius reverti: dic revertenti,
Potes non exire.

Ronsard 5. Od. 15.

Nous ne tenons en nostre main
Le jour qui suit le lendemain:
La vie n'a point d'assurance.
Et pendant que nous desirons
La faveur des Roys, nous mourons
Au milieu de nostre esperance.

Il ne fait rien, qui commence bien,
& ne finit.

V v v 2

La

Ital. *La vita il fine, e'l di loda la sera.*

Spaens. *Al fin loa la vida, y à la tarda
loa il dia.*

Portug. *A fin louua à vida, e à tarde
louua o dia.*

Ital. *Il fin fa il tutto.*

Frans. *La fin fait tout.*

Ovid. *Exitus acta probat. —*

Frans. *Il n'y a si fort à escorcher, que la
queüe.*

Mal commence, qui bien n'acheue.

Nederl. *Ist eynde goet / soo ist al goet.*

*Gerlijch / wel beginnen:
Heerlijch / wel eyndigen.*

Frans. *Au soir louue l'ouurier,
Au matin l'hostelier.*

Ovid. 3. Met.

*— Scilicet ultima semper
Expectanda dies homini est: di-
cique beatus
Antè obitum nemo, supremaque
funera debet.*

Inuen. Sat. 10.

*— Cræsum vox iusti facunda
Solonis
Respicere ad longæ iussit spatia
ultima vitæ.*

Solon per Anson.

*Dico tunc beatam vitam, cum
peracta fata sint.*

Ronsard.

*Jamais l'homme avant qu'il meure,
Ne demeure
Bien-heureux parfaitement:
Toujours avec la tristesse
La lieffe
Se mesle secrètement.*

Rob. Garnier.

*Personne devant qui estre mort
Heureux on ne peut dire.
A celuy seul qu'esteint la mort
Fortune ne peut nuire.*

Ronsard.

Vn beau morir toute la vie honore.

Idem.

Belle fin fait, qui s'amende en vivant.

D. Heinsius.

*De krenyden inden tuyn en bloemen, die verdvynen,
En rijfen vveder op: de ranccken vā de vviynen
Die kornen vveder voort: de goude Son die staet
Soo diekvvijs vveder op, als hy te bedde gaet.
Maer vvy, naer dat vvy zyn met tranen eens begoten,
Gescheyden van deraerd', en in een kist gesloten,
Wy blijven daer vvy zyn, vvy liggen alijt neer,
Verlagen van de doot, en keeren nimmer vveer.*

Diet boorders hoven. 3. 125. 132. 135. ende 138.

Ick

Ick hebbe goet ghevonden, goet-gunstighe landts-lieden, hier by te
voegē eenige Sin-spreucken uyt het Oude ende Nieuwe Testament.
Maer verstaet hier, door een Sin-spreucke ofte spreek-vvoort, een
maniere van seggen die den leser ofte hoorder, door de redenen oney-
gentlicken ghesproken, in-leyt tot een sake die eygentlick moet verstaen
verden.

Wt het Oude Testament.

Non arabis cum bove & asino
simul. Deut. 22. 10.

Id est:

Ne fidelis cum infideli connubio junga-
tur. 2. Corint. 6. 14. Vel. ne boni cum
malis societatem ineant. Vel, ne paria
ab imparibus exigantur.

Ghy en sult niet ackeren met een
os, en een esel te samen.

Dat is:

Gheloofte met ongeloofte / reyne
met onkupsche / goede met hoose te
verfellen / en dient niet. 2. Cor. 6. 14.
ofte / men en moet van dat ongelyck
van aere is / geen gelycke werckinge
verwachten.

*Non ligabis os bovis terentis in
area fruges tuas. Deut. 25.
4. explicat & applicat Paul.
1. Corint. 9.*

Ghy en sult den os, die dorst,
den muyl niet toe-binden.

Dit wert uyt-gelent / en te passe ghe-
bracht by den Apostel Paulus /
1. Corint. 9. 9. 10.

*De comedente exivit cibus, de
forti dulcedo. Iud. 14. 14.*

Inter alia de Christo hæc dici posse asserit
Augustinus Serm. 108. De edente, in-
quit, id est, de morte, quæ omnia con-

sumit, exivit cibus, id est, Ille qui di-
cit, Ego sum panis vivus, qui de cælo
descendit, &c.

Spijse gingh vanden eter, en soe-
tigheyt van den stercken.

Richt. 14. 14.

Augustinus dymt onder andere dit op
den Heere Christus: van den Eter
(sept hy) dat is / van de Doot (die
het al verteert) is spijs gegaen / dat
is / Hy selfs die geseyt heeft / Ich
ben het broot des levens / etc.

Serpenti pulvis panis erit.

Gen. 3. 14. & alibi apud Esaiam
Prophetam.

Id est:

Similes habent labra lactucas: da paleas
bovi, psittaco saccharum.

Stof sal der slangen broot zyn.

Dat is:

Salaet nae de lippen / has aen den os /
suycker aen de papegare.

Anima saturata calcabit favum.

Id est:

Saturo nil sapit. Prov. 27. 7.

Een volle ziele treet wel op ho-
nich-seem.

Dat is:

Als de muis sat is / dan isst meel
bitter.

V. V. V. 3.

Capi-

Capite vulpes parvulas.

Cant. 2. 15.

Id est:

Malorum principijs obstandum.

Vanght ons de kleyne vossen,
die de wijn-bergē bederven.

Twil seggen / dat alle quaet in syn be-
ginselen dient gesleuyt te werden.

*Melior est canis vivus leone mor-
tuo.* Eccl. 9. 4.

Id est:

Mortuo leoni etiam lepores insultant.

Een levendighe hont is beter als
een doode leeu.

Waer mede schijnt na-buerigh te zijn
het weder-landts sprech-woordt:
Een ouden voolf ryen de kra. y n.

*Omni tempore sint vestimenta tua
candida.* Eccl. 9. 8.

Id est:

Exhibe te semper purū ac immaculatum.

Laet uwe kleederen aller wegen
wit zyn.

Dat is:

Stelt u altydt reyn en oprechtelicken
voor.

*Muscae morientes perdunt suavitatem
unguenti.* Eccl. 10. 1.

Id est:

Rem parvam neglectam, magnam posse
corrumpere.

De schadelicke vliegē bederven
de goede salve.

Dat is:

Allepne dinghen verwaerloost / kommen
doch aen groote dingen hinder en na-
deel doen.

*Qui dissipat sepem, mordebit cum
coluber.* Eccl. 10. 8.

Id est:

Malum in autorem recidere.

Wie den tuyn verbreeckt, dien
sal een slange steken.

Dat is:

Dat quaet hoor-stel veeltyds syn eygen
aen-digver op't hooft valt.

Leo in via. Prov. 26. 13.

De leuwe spreeckt, daer is een
leeu op den wege.

*Qui observat ventum, non semi-
nat: & qui considerat nubes,
nunquam metet.* Eccl. 11. 4.

Idem est cum Xerxis sententia:

Non omnia reformides, inquit ille,
nec singula peracque consideres. nam
si velis in rerum consultatione omnia
perinde considerare, nunquam aliquid
efficies.

Wie op den wint achtet, die
saeyt niet: en wie op de wol-
ken siet, en maeyt niet.

Dat is:

(Als Xerxes eens seyde) En weest niet
breesachtigh in alles / en sinneel niet
op pder dingh; want so ghy in eenig
dingh alles wilt upt-vluyten / ghy en
sult noyt pet upt-rechten.

*Ascendit mors per fenestras no-
stras.* Ierm. 9. 21.

Id est:

Per sensus corporis, oculos & aures præ-
sertim, ingreditur peccatum.

De doot is tot onse vensterē in-
gevallen.

Dat

Dat is:

De sonde komt is ons / door onse uyt-
terliche sinnen / te weten / oogen en
dozen.

Sicut mater, ita & filii.

Soo de moeder is, so is de doch-
ter. *Ezech. 16. 44.*

Wt het nieuwe Testament.

*Prudentes sicut serpentes: sim-
plices ut columbae.*

Matt. 10. 16.

Voorsichtigh als slangen, een-
voudigh als duyven.

Qui non colligit, dispargit.

Matt. 12. 30.

Wien niet en vergadert, die ver-
stroeyt.

Alius seminat, alius metit.

Ioh. 4. 37.

D'eene saeyt, d'andere maeyt.

*Qui non intrat per ostium, fur
est.* *Ioh. 10. 1.*

Wie door de deure niet in en
gaet, is een dief.

*Ubi cumque cadaver, ibi & a-
quila.* *Matt. 24. 28.*

Waer een doot lichaem is, daer
versamelen d'arenden.

Nolite dare sanctum canibus.

Matt. 7. 6.

En geeft het heylige den hon-
den niet.

Ex carne caro. *Ioh. 3. 6.*

Wat uyt vleesch geboren is, dat
is vleesch.

Non est opus medico valentibus.

Matt. 9. 12.

Die gesont zyn, en hoeven gee-
nen medecijn-meester.

Arbor ex fructu suo cognoscitur.

Lucæ 6. 44.

De boom wort uyt syn vrucht
bekent.

*Nihil habentes, & omnia possi-
dentes.* *2. Cor. 6. 10.*

Niet hebbende, en alle dingh
besittende.

Thesaurus in vasculis fictilibus.

Schat in aerde vaten. *2. Cor. 4. 7.*

Eijce primum trabem ex oculo tuo.

Matt. 7. 5.

Werpt eerst den balck uyt u ey-
gen ooge.

Mer-

Mercenarius fugit.

Ioh. 10. 13.

Een huerlingh vliet.

Lucerna ne sub modio.

Matt. 5. 15.

En stelt geen licht onder een koren-mate.

Si cecus cecum ducit, &c.

Matt. 15. 14.

Indien de een blinde den anderen leyt, soo sullen die beyde in de gracht vallen.

Lux in tenebris lucet.

Ioh. 1. 5.

Het licht schijnt in de duyfternisse.

Vulpes foveas habent.

Matt. 8. 20.

Vossen hebben holen.

Medice, cura teipsum.

Lucæ 4. 23.

Genees-meester heelt u selven.

Nemo Propheta in patria.

Lucæ 4. 24.

Geen Propheet is aen-genaem in syn vader-lant.

Iam securis ad radicem arboris posita est. Matt. 3. 10.

De bijle is aen den wortel des booms geleyt.

Qui parce seminat, parce metet.

2. Cor. 9. 6.

Wie spaerlick saeyt, sal spaerlick maeyen.

Qua seminauerit homo, metet.

Gal. 6. 7.

Wat de mensche sal gesaeyt hebben, dat sal hy maeyen.

Arundinem quassatam non confringet, & linum fumigans non exstinguet. Matt. 12. 20.

Het ghekreuckte riet sal hy niet breken, 't roeckende vlas sal hy niet uyt-blussen.

BY-SPREVCKEN,
en
GRONT-REGELS
TOT

Onder-houdinge of verbeteringe van de
gesontheyt.

De Leser heeft te letten, dat veel van de volgende regels moeten genomen werden na den aert van't Landtschap, daer de selve uyt-geffproten zijn.

Wort yemant sieck, of krijgt hy pijn,
Eerst God, en dan den medecijn.

Met menschen niet, in tijt van pest,
Met God veel spreken acht ick best.

Het is gesont voor ziel en lijf,
Elck een syn glas, en elck syn wijf.

*Il sangue, una volta l'anno:
il bagno, una volta il mese:
il mangiare, una volta il giorno.*

In het jaer eens bloet gelaten,
Inde maent eens in het bat:
En noch soudt my kunnen baten,
Soo ick maer eens daegs en at.

Hebt ghy misschien geen medecijn,
Soo laet dit u genees-dranck zijn:
Eet, drinckt, en teelt noyt sonder lust,
En stelt vooral u hert gerust.

Wie veel smeert de borst,
En drinckt sonder dorst,
En kust sonder lust,
En eet sonder honger,
Die sterft des te jonger.

*Vesti caldo, mangia poco,
Beve assai, & viveray.*

V kleet zy warm,
Noyt vollen darm,

En slaept met maten;
Dat sal u baten.

*Qui peu mange, prou mange;
Et qui prou mange, peu mange.*

Ick wil, leser, datje weet,
Hy eet veel, die weynigh eet.

*Disne honestement,
Et soupe sobrement,
Et viuras longuement.*

Eet's middags hartigh, of ombijt,
En wacht alsoo den avont-tijt,
Maer biet dan weynigh aen den mont;
Soo blijfje langen tijt gesont.

*Il ne se garde pas bien, qui ne se garde tous-
jours.*

Die hem nae de kunst wil wachten;
Moet staegh op syn leven achten.

*Qui veut vivre longuement,
Doit donner le cul au vent.*

Wilje langh en lustigh leven,
Aen den eers dient wint gegeven.

*sous un arbre de noyer
Garde toy de te coucher.*

Geeft u nimmer in den droom
Onder eenen note-boom.

A

D¹¹

*Du matin les monts,
Du soir les font.*

Voor nacht in, voor daegh uyt.

*La mano al petto,
La gamba al letto.*

Iffer mangelaen u hant,
Hangt den arrem in een bant;
Maer foo aen u been yet let,
Legt dat neder in het bedt.

Een nieu hups laet bewoonen
Het eerste jaer door u vyant,
Het tweede jaer door u vrient,
Het derde jaer door u selfs.

*Le malade doit dormir quand il peut,
S'il ne dort quand le medecin veut.*

Als u den slaep niet by wil zijn,
Nae wille van den medecijn;
Soo maeckt ten minsten datje rust,
Wanneer 't u siecke leden lust.

*Les premiers & derniers froids sont les plus
dangereux.*

D'eerste koude, en oock de leste,
Zyn te mijden als de peste.

*Coucher de nuit, du matin soir;
Droit à midy, aller au soir.*

S'nachts liggen, s'middaghs staen,
S'morgens sitten, s'avonts gaen.

*Ande me yo caliente,
Y riase la gente.*

'Klaet een yder my begecken,
Mach ick my slechts warrem decken.

*Après le boire, & le repas,
Le dormir sain ne trouveras.*

Nae veel spijs en groote droncken,
Gaet terstont niet leggen roncken.

Pone gula metas, ut sit tibi longior aetas.

Biet weynigh aen den mont,
Oeffent u t'aller stont,
En loopt niet als een hont,
Soo blijfe langh gefont.

Sapientis facilis victus.

Lichte spijs
Is voor de wijs.

Quod sapit, nutrit.

'Tzy bitter, of soet,
Wat smaeckt, dat voet.

*Joye & courage
Font beau visage.*

*Les gourmans
Font leur fosses à tous leur dens.*

Die veel wil weten,
Moet luttel eten.

Die weynigh eet, en minder drinckt,
Die isst die delusten dwinght.

Voluptatum asura, morbi.

Wt lust
Onrust.

*Qui bien mange, frante, & dort,
Ne doit encor craindre la mort.* ✓

Die wel eet, wel loft, wel rust,
Heeft noch tot de doot geen lust.

*Qui veut bien vivre,
Ne s'enyure.*

Wilt ghyder somtijts een glaesjen op
letten,

'Tis wel, myn vrient, maer droogt u
netten.

Panis & aqua naturae satisfaciunt.

Hcbje

Hebje water, hebje broot,
Klaegt dan niet van hongers noot.

Vne ponce de pain remet l'ame en sa place.

Vrient, hebje broot
Een duympje groot,
Ghy hebt geen noot
Noch voor de doot.

— *Cum sale panis*

Latrantem stomachum bene leniet. Horat.

Hebje lust, soo ist al goet,
Honger maeckt raeu boonen soet.

Iejunus stomachus raro vulgaris tenet. Hor.

*L'asino chi a fame,
Mangia d'ogni strame.*

Wanneer een esel hunger heeft,
Hy eet al wat syn meester geeft.

*A bon goust & faim,
N'y a mauvais pain.*

*Incunditas victus est in desiderio, non in
sacietate.*

Immodicus cibus animo & corpori nocet.

Suypen en vreten
Doet luttel weten.

*A faute de chapon
Pain & oignon.*

Hebt ghy geen wilt-braet, of kapoen,
Soo eet dan moes, of ander groen;
Dat kan oock lege magen voen.

*Qui veut estre sain,
Doit mourir de faim.*

Eet het muysje wat te veel,
Wat het proeft is bitter meel.

*Les beuveurs d'eau n'ont jamais besoing des
pieds d'antruy.*

*Il meurt plus d'enfans de trop manger, que
de faim.*

Meer kinders zynder van vreten be-
dorven,
Alsser van hunger oyt zyn gestorven.

*Chi non fa come l'oca,
La sua vita è breve, e poca.*

Die niet en doet gelijk de gans,
Om langh te leven weynigh kans.

Om dese Italiaensche spreukie recht te ver-
staen / soo dient men indachtigh te wesen dit
Nederlants spreuk-woort:

Hy doet niet als eten en schijten, hy
slacht de graeu-gansen.

*Chi va a letto senza cena,
Tutta la notte si dimena.*

Wie sonder eten gaet te bedt,
Die wort van slapen licht belet.

Past op geen droom; het is bedrogh:
Soo ist geweest, soo isser noch.

*Quand jeune veille, & vieil dort,
C'est signe de prochaine mort.*

Als jonge lieden niet en slapen,
En oude lieden niet en waken,
Sy konnent bey niet lange maken.

*Tous les mois qui n'ont point R,
Laisse la femme, & prens le ver.*

Als ghy geen R vindt in de maent,
Soo weet dat ghy dan wort vermaent,
Dat u geen vrouwe, maer een glas
Voor u gesontheyt komt te pas.

Les Caniculaires sont le carefme des mariez.

*Qui tard se couche, & se leve matin,
Il pourroit bien tost voir sa fin.*

A 2

Vroegh

Vrocgh op, en laet te bedde gaen,
Kan nae den regel niet bestaen.

Dos au feu, pansé à la table.

Den rug aen't vier, dē buyck aen tafel,
En in de hant een goede wafel;
Vrient sooje dat niet lijden meugt,
Soo is't gedaen met uwe jeugt.

*Dormir en haut
Un trefoir vaut.*

Neemt uwe slaep-plaets boven,
Ghy sult u des beloven.

*Viande bien masquée
Est à demy digérée.*

Spijs wel geknout,
Is haest verdout.

*Le premier an qu'on se marie,
On a le toux, ou maladie.*

Het eerste jaertjen dat men trout,
Soo wort men kortfigh, of verkout.

Dir vont ick lestmael eens geschrevē;
Hoe schoonder vrou, hoe korter levē.

*Qui est malade de folie,
Ne s'en guarit toute sa vie.*

Wie uyt den aert heeft sotte kueren,
Die sullen al syn leven dueren.

*A mal che non tiene cura,
Es locura.*

Iffer yemant sot geboren,
Wat hy meestert, 'tis verloren.

*Il mal de l'œil, il faut penser du coude. .i.
Qui se veut guarir l'œil, il ne le faut toucher.*

Hebt ghy een quaet, of vierigh oogh,
Verbint het met den elleboogh.

*Dat is gesept; Men dientet stil te laten, en niet u
raken.*

Die vijftigh jaer ouer is, dient meer
naer eē kussen te siē, als naer een haes.

D'eerste in het rijs,
De tweed' op het ijs,
De derd aen den dis,
Dit houdmen dat best is.

*Fieures automnelles,
Longues ou mortelles.*

Lange siekten in den herft,
Soo men daer niet af en sterft.

*Qui est malade au mois de May,
Tout l'an demeure sain & gay.*

Die sich in Mey niet wel en vont,
Is veel-tijts al het jaer gesont.

*Ton fils repen, & mal vestu:
Ta fille vestue, & mal repene.*

Geeft aen u soon veel in den darm,
Maer geeft hem weynig aen den arm;
Geeft dochters aen den arrem veel,
En spaertet liever uyt de keel.

*La rechente est plus dagnereuse, que la ma-
ladie.*

Die op een nieu in sieckte slaet,
Is slimmer als van 't eerste quaet.

Novo medico, novo camiterio est opus.

Een jonge oye, een ouden ram,
Dat viel wel binnens jaers een lam.

Wast u handen, wast u tanden
Dickwils; want het is u goet:
Maer wast selden uwen voet.
Doch wat immer u geschiet,
Wast u hooft syn leven niet.

tot onderhoudinge van de gesontheyt.

*Lever à six,
Disner à dix,
Souper à six,
Font l'homme viure dix-fois dix.*

Dit is u les;
Staet op te ses,
En eet ten tienen,
Het sal u dienen:
En weer te ses
Soo treckt u mes,
En slaept ten tienen;
Het sal u dienen.

*Quand on est brûlé, il se faut approcher du
feu de la partie brûlée.*

Zijt ghy verbrant
Aen voet of hant,
Gaet tot de vlam
Daer 'iquaet af quam.

**Van 't boedtsel en spijle in
het bpsonder.**

Ey van een uyr,
Broot van een dagh,
Meel van een weeck,
Biggen van een maent,
Gans van drie,
Wijn van een jaer,
Visch van thien,
Een maeght van twintigh,
Een vrient van hondert.

Een Brabants schaep,
Een Gelderschen os,
Een Vlaemsche kapoen,
Een Vriesche koey.

*Aisle de perdrix, cuisse de chapon,
Queüe de poisson, teste de saumon.*

*Cuisses sont bonnes, quand les aïles sont
mangées.*

Vrienden, zijt ghy tafel-wijs,
Eet de vleugels van 't patrijs,
Van den sallem eet het hoofd,
Sooje Lecker-tongh geloofst,
Van den kabeljaen de steert,
Die is vry wel etens weert,
Voort de lenden van 't konijn,
En den horingh van het swijn,
En de dgien van het hoen,
Ghy en sult niet qualick doen.

*Pain changé,
Et vin accoustumé.*

Verandert broot, en oude wijn,
Is voor gesonde medecijn.

Il persico vuol il vino, e'l figo l'acqua.

De vijgh eyft water, persick wijn;
Soo moet dat ooft gegeten zijn.

*L'huile est meilleur au commencement, le
vin au milieu, & le miel à la fin.*

De oly is in 't eerste best,
En honich op het alder-lest;
Maer watter heeft dē naem van wijn,
Sal in het midden beter zyn.

Salata ben lavata, poco aceto, & ben ogliata.

Volght desen raet;
Doet op salaet
Niet veel azijn,
Maer wel wijn;
Doch niet en schout
Oly en sout.

Schape-kaes, koeye-boter, geyte-
melck,
Dat is goede kost voor elck.

Boucher le nez, & manger le perdrix.

Zijdy weyts, en niet te vijs,
Stopt u neus, en eet patrijs.

Eetj' een ey, soo doet een dronck:
Eetj' een appel, doet een spronck.

*Vinche salti, pan che canti; formaggio che
pianga.*

Neemt blinde kaes, en siende broot,
Dan hebje kost voor hongers noot;
En hebje dan oock wijn die springht,
Soo wortje vrolick alsje drinckt.

Carne fa carne, pesce fa pesce.

Chair fait chair, poisson fait son.

Eet vleys naer eys,
Soo maeckje vleys;
Maer weet dat vis
Maer slijm en is.

Carne giovane, e pesce vecchio.

Prijst ouden vis, en jeughdigh vleys,
Soo doeje na den rechten eys.

*Laiet sur vin,
C'est venin:
Vin sur laiët,
C'est souhait.*

Melck op wijn
Dat is fenijn;
Maer wijn op melck
Is goet voor elck.

Eet dar gaer is,
Drinckt dat klaer is,
Spreekt dat waer is,
Schout dat swaer is,
Trout dat paer is,
Scheert daer hayr is.

*Rien si net,
Qu'un œuf mollet.*

Daer wort geen netter kost bereyt,
Als hoender-eyers versch geleyt.

*Tre cose sono buone al mezzo, il vin, il for-
maggio, e il pesce.*

De kaes, de wijn, en oock de vis,
Zyn best, als't in het midden is.

Qui dort, il soupe.

*Il faut boire
Entre le fromage & poire.*

Eetje peer, en eetje kaes,
Drinckje niet, soo zydje dwaes.

Après la poire le vin, ou le prestre.

*Après la pomme
Onq ne bœut homme,
Après la poire
Appreste à boire.*

Eetj' een peere, drinckt:
Eetj' een appel, springht.

*Pommes, poires, & noix,
Gastent la voix,*

Appels, noten, ende peeren,
Sullen aen de stemme deeren.

*Le fromage est sain,
S'il vient de chiche main.*

De kaes die doet de maege goet,
Maer eetse niet in overvloed.

*Qui vin ne boit après salade,
Est en danger d'estre malade.*

Eet ghy salade sonder wijn,
Ghy staet in noot om sieck te zyn.

*Poires & femmes sans rument,
Sont en prix & en valeur.*

pee

Peeren en vrouwē die niet en kraken,
Die houdmen alder-best te smaken.

*De mauvais grain
Jamais bon pain.*

*Vne pillule fromentine,
Vne dragme sermentine,
Et la journee d'une geline,
Est une bonne medecine.*

Le fromage pesant, & le pain leger.

Luchtigh broot, en sware kaes,
Dat is geen onbillick aes.

*Al amico cura il fco,
Al nemigo il perfco.*

Sent u vrient vijgen, u vyant perfickē.

*Quatro son i buoni bocconi,
Perfichi, fonghi, fighi, meloni.*

Il n'est chair, que de mouton.

*Le melancholique mange, le bilioux boit, &
le pituiteux dort.*

*Ama con amigo, ni la tengas, ni la des a
tu vezino. .i.*

*Nourrice qui a un amy, ny la prens pour toy,
ny la donne à ton voisin.*

Verkieft noyt minne voor u kint,
Wanneerse vrijt of wort gemint.

*Les maladies viennent à cheval, en s'en re-
vont à pied.*

*Les maux viennent à liures, & s'en revont
à onces.*

*Les mala dies viennent en poste, & s'en re-
tournent bellement.*

De sieckte komt te post gereden,
Maer gaet te rug met esels treden.

*Souventefois grands personnages
N'ont point d'enfans, ou point de sages.*

Wijse lieden, malle kinders;
Ionck verloren, luttel hinders.

Een jonge vrou, en ouden wijn,
Die zyn bequaem om vrolick zyn.

*Quand le medecin pratique, il repose: &
quand il ne fait rien, il se travaille.*

Wanneer meest al de lieden zyn
Bevrijt van korts, en sonder pijn,
Dat's sieckte voor den medeciyn.

*Quand le jour croist,
Ainsi fait le froid.*

Dagen die lengen,
Dagen die strengen.

Daer en quam noyt eē muys in't lant,
Of lieter wel een gouden tant.

De Meert
Roert haer steert.

Kock-meeuwen aen't lant,
Onweer voor de hant.

Tous animaux sont medecins.

Honden en swijnen
Zyn medecijnen.

Daer gaet menigh Doctoor achter de
ploegh.

La douleur celé n'a point de guerison.

*Qui veut avoir la guerison du mire,
il est besoyn son mal dire.*

Voor

By-spreucken, en gront-regels

Voor verswegen pijn
En is geen medecijn.

Verholen quaet
En vint geen raet.

Die tot syn quale raet wil krijgen,
En moet haer grondē niet verfwijgē.

Moet u Doctoor u goetjen erven,
Soo maeckt u veerdigh om te sterven.

Aen Medecijnen en Advocaten
En moet men niet verswegen laten.

Es goutes le medecin ne voit goutte.

Tollere nodosam nescit medicina podagram.

Ovid.

De groote pijn van't sierecijn
En past niet op den medecijn.

Die eygenscheppen / noodigh
in de Chirurgie.

Een valcken oogh,
Een leeuwen hert,
Een juffers hant.

Een jonck barbier, een out medecijn,
Dat dunckt een yder best te zyn.

*Il n'y a meilleur Chirurgin, que celuy qui est
bien balafre.*

De { *Jeune medecin, caemitiere bossu.
Jeune advocat, proces perdu.
Jeune marié, mesnage malotru.
Jeune heretier, bien dispendu.
Jeune procureur, cas mal entendu.*

Medicus garrulus agro secundus est morbus.

*Qui me veut du mal, me fait blanchir;
Qui me veut du bien, me fait rougir.*

On n'a jamais bon marché d'un apoticaire.

*Bon fait saigner toute gent,
Quand Chirurgins n'ont point d'argent.*

*Une heure de May fait perdre les palles con-
leurs.*

Een jongen paep, een ouden aep, een
wilden beer,

Dat is gespuys, dat ick in huys niet en
begeer.

*Les richesses de pauvres gens
Sont leur enfans.*

*Entre deux petits, un glorieux;
Entre deux grands, un lourdant.*

Crudelem medicum intemperans ager facit.

*Fille brunette
Gaye & nette.*

Palle couleur, desir mal accompy.

*Capo grasso,
Cervello magro.*

Ouderdom / sieckte / doot.

Toont wieje zijt,
Wanneerje lijt.

La vicillese est un mal desiré.

Op d'aerd' al isse vast gegront,
Noyt eenigh mensch gerustheyt vont;
Maer in den Hemel sal na desen
(Schoon dat hy draeyt) ees ruste welc.

Eer wy wat weten,
Zijn wy versleten.

Eer't boomtjen is groot,
Is't plantertje doot.

Le jument qui grise, a perdu ses sauts. Hec

Het hollen is het peert benomen,
Wanneer de grijse hayren komen.

Vrient sooghy op u leerfen pist,
'Tis tijt dat ghy u boeltjen mist.

Soo ghy wilt in ruste sterven,
Laet u naeste vrienden erven,
Ten waer sy't te seer verkerven.

Eel, arm, en rijk,
Maeckt de doot gelijk.

Ach bleef de mēsch voor eeuwig hier,
Soo waer hy doch een arrem dier.

Wilt op u leste stonden achten,
Soo sult ghy u van sonden wachten.

Een ziel die haren schepper vreeft,
Hout die voor een geduerigh leeft.

Vrient, wilt ghy leven met gedult,
Denckt watje waert, en wesen sult.

Denckt vry al dickwils op den dagh,
Diē niet eē mensch voor-by en mach.

Van al dat ick besāt, en is my niet ge-
bleven,
Als dat om Godes wil daer vā is wech
gegeven.

Waer blijdschap is in huys, is droef-
heyt voor de deur,
En veel, nae korte vreught, soo komt
een groot getreur.

De bleecke doot
Spaert kleyn noch groot.

Schoon root,
Haest doot.

Wat yemant roof, of vint, of erft,
Hy laet het al wanneer men sterft.

Laet (als het God belieft) ons lichaē
hier bederven;
Een die wel heeft geleeft, en kan niet
qualick sterven.

*En ta santé pas ne te fie,
La mort à coup ravit la vie.*

Hoe weyt toch menig mēsch so breed?
Hoe stoft het stof op't stof van't kleet?

Is yemant bleyck, of is hy root,
Geen mensch is seker voor de doot.

Doet dat voor uwen sterref-dagh,
Dat naer de doot u baten mach.

*Au jourd'huy en fleur,
Demain en pleur.*

Heden root,
Morgen doot.

De dagh van gister is geleden,
Soo let doch op den dagh van heden,
En wilt dien ymmers wel besteden:
En wat belangt den dagh van morgē,
Die is voor 'smenschē oog verborgē;
Wilt daerom voor het eynde sorgen.

Een koets vol gouts, eē kar vol steens,
Dat sal hier namael zyn alleens.

Tot beslupt:

O Heere, laet my dit van uwe gunst
verwerven,
Te leven in gedult, en met vermaeck
te sterven.

Als haer de ziel verheft tot God,
Dan is de werelt enckel spot.

Voor mijn af-schept / leser / soo binde ick
goet dese doot-kiste met wat bloemkens
te bestelen: en daer toe sal dienen de hier na-
volgende pte, met ons bedenckē op de selve.
B Van

Van thien niet een.



Ghy die u in den thuyn by wijlen gaet vertreden,
 En wilt niet al den tijt in uwen lust besteden;
 Voedt niet alleen het oogh, of uwen gragen mont,
 Maer weet dat ghy oock hier de ziele voeden kont.
 Ghy fiet de boomen staen, ghy fiet de boomen groeyen,
 Ghy fietse naderhant, ghy fietse lustigh bloeyen;
 Ghy fiet, hoe dat de bloem ter aerden neder-sijght,
 En hoe het bloeyfel set, en teere vruchten krijght:
 Maer fiet een groot getal van dat begon te spenen,
 Is (ick en weet niet hoe) in korten stont verdwenen,

Eer

Eer dat het leven komt, soo laet het leven af,
 Het bloeyffel even selfs, het bloeyffel is het graf.
 Een deel van datter blijft lijdt hinder van de wormen,
 Lijdt hinder van de lucht, en van de felle stormen;
 Lijdt hinder van de mist, of ander sinne plaegh,
 Soo dat het groot geral vermindert alle daegh.
 Noch vint men menighmael dat in de schoonste dagen
 Veel vruchten onder gaen, met innigh viel gellagen,
 Men vint veel schoon gewas dat inder haest verdwijnt,
 Oock als de gulde son met helle stralen schijnt.
 Men vint dat over al de spreuwen, mussen, kraeyen,
 Oock met het beste freuyt haer grage jongen paeyen,
 En dat een snoepers hant oock groene vruchten plückt,
 Iae gansche tacken breeckt, en van de moeder ruckt.
 Men vint noch boven dat, met sieter jae gebeuren
 Dat van te groote last de jonge boomen scheuren:
 Geluck en ongeluck dat maeckt de tacken bloot;
 Soo vruchtbaer, weerde ziel, soo vruchtbaer is de doot.
 Maer waer toe dit geseyt? sal yemant mogen vragen;
 Om yet van dit verhael naer huys te mogen dragen:
 Het is een even-beeldt van onsen broosen staet,
 En hoe het alle vleesch hier in de werelt gaet.
 De Boom is't aerdsche dal, de Vruchten zyn de menschen,
 De Son is herten-lust, en wat de lieden wenschen:
 De Wint is tegenspoet, en wat de werelt plaeght,
 De Worrem wil verderf, dat ons geduerigh knaeght:
 De Mist is heete pest, en diergelijke plagen,
 Die duysent man gelijk ter aerden konnen dragen:
 Den Snoeper, die het freuyt met harde klippels schent,
 Neemt dien voor oorlogs-volck, tot roof en bloet gewent.
 Gaet dit in u gemoet wat naerder over-leggen,
 Ghy sult ten vollen sien wat ick begon te seggen:
 Ghy sult uyt dit gepeys bevinden inder daet
 Als dat het alle vleesch, gelijk de freuyten, gaet.
 Besiet hoe menigh kint, oock eer het is geboren,
 Blijft, ick en weet niet hoe, blijft in de bloem verloren,
 Blijft in de moeder selfs, blijft in de swarte nacht,
 Eer dat het hier, eylaes! syn moeder eens belacht.
 Hoe menigh aerdigh kint, in plaetse van te spelen,
 Gaet met een stille sucht geheele jaren quelen,

En t'wijl het staet en treurt ontrent de voedsters schoot;
 Blijft, nae een langh verdriet, blijft inder haesten doot.
 Hoe menigh jongelingh wort van de doot vertreden,
 Schoon dat hy vrolick is, en van gesonde leden:
 Hoe menigh jonck gesel wert haestigh wech geruckt,
 Ghelijck men met gewelt onrijpe vruchten pluckt.
 Hoe menigh vruchtbaer wijf, in plaetse van te baren,
 Siet haer, en hare vrucht, in't duyfter henen varen!
 Siet hoe sy, als een boom, van hare vruchten scheurt,
 Soo dat sy, en de vrucht te samen, wert betreurt.
 Maer dit is kleyn beslagh, en geensins harde slagen,
 Indien men went het oogh ontrent de groote plagen
 Die God by wijlen sent; ick segge, dieren tijt,
 En krijgh, en swarte pest, die kleyn noch groot en mist:
 Ach! dan heeft eerst de doot haer pijlen uyt-geschoten,
 Dan light het gansche lant met dooden over-goten,
 Met menschen over-deckt; soo dat de grootste man
 Geen doot-kist menighmael, geen graf bekomen kan.
 Wie heeft niet gehoort, als geenen tijt geleden,
 Van landen sonder volck, van uyt-geputte steden,
 Soo datter niet een mensch by wijlen over-bleef,
 Die, uyt een bleecken mont, een leste wille schreef?
 Ist dan (gelijck het is) met ons aldus gelegen,
 Soo moetet yder mensch geduerigh over-wegen;
 Wel let dan, myn Gemoedt, op uwen lesten dagh,
 Op dat het onsen staet ten goede dienen mach.
 Stelt, stelt doch geensins uyt u feylen af te snijden,
 En wat het vlees gebiedt met alle vlijt te mijden,
 Tot dat ghy veertigh telt, of anders vijftigh jaer;
 Want siet! *van thien niet een en brengt syn leven daer.*

*Laet vry u graf met blijfchap delven,
 De doot ist EYNDE van haer selven.*

Eerste Deel pag. 24. reg. 1. leest, die sey. reg. 5. op da. pag. 56. 8. coups. 61. Pro illis, Quod venit ex
 facilis, &c. hae reponit: Si nunquam Danaen habuisset athenae turris, Non esset Danae de Iove facta parent.
 72. geve hem 't syne. 86. qualche cosa. 91. 9. op de stelde. 125. La buona. 136. 22. reprouvez. Ibid. Amata
 pellen, &c. lege in marg. Honerá. Thamar. 156. Quam cupies votis. 167. Dele hae. — Nec se tibi commodat
 annus. II. Deel. pag. 70. Capra Scyria. 85. Peu vous doulent. Achter 't II. deel. pag. 2. Lo spa-
 ragno. ibid. son stimato gli megliori. ibid. pag. 15. gaigne en boite. III. Deel. pag. 12. Prov. 11. 29. 46. La
 mentira. Antes tornan. Spacns. 54. 12. en vié. 71. manca cuore. 98. Sarto. 104. gain du. 115. peccino.
 I. Deel pag. 3. marg. Aristophan. &c. lege, Sophocl. Ajace. p. 135. Vide in Mensa Theolog. &c. Dele-
 antur hae. Vi & hae. 1. pag. 140. in fine, Est amor in nobis, &c. Et pag. 87. Peorem jam, Feste sena,
 &c. usque ad finem paginae. 1. pag. 79. adde locum Plauti Aulul. 2. 2. vers. 49. & seqq.

ut ex
rent.
mista
nodat
spa-
i. La
Dele-
(enex)

